# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000001

2. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000002

3. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000003

4. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000004

5. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000005

6. 混乱中的爱情(love In A Muddle) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)


[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]
**LOVE** **IN** **A** **MUDDLE**
爱 在 一个 混乱

混乱中的爱情

---

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ]
**LOVE** **IN** **A**
爱 在 一个

爱情

---

['mʌd(ə)l]
**MUDDLE**
混乱

混乱

---

[baɪ]
**BY**
经过

经过

---

[krɪ'stiːn] [dʒoʊp] [sleɪd]
**CHRISTINE** **JOPE** **SLADE**
克里斯汀 乔普 斯莱德

克里斯汀·乔普·斯莱德

---

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**AUTHOR** **OF**
作者 的

作者

---

" [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ['mærɪdʒ]
**"** **BREAD** **AND** **BUTTER** **MARRIAGE**
" 面包 和 黄油 婚姻

“面包和黄油婚姻”

---

" ['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən] ['lɪmɪtɪd]
**"** **HODDER** **AND** **STOUGHTON** **LIMITED**
" 霍德 和 斯托顿 有限的

霍德和斯托顿有限公司

---

LONDON1920
**LONDON1920**
LONDON1920

伦敦1920

---

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
**BY** **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

---

[ðə; ðɪ] [kiːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
**THE** **KEYS** **OF** **HEAVEN**
这 钥匙 的 天堂

天国的钥匙

[lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l]
**LOVE IN A MUDDLE**
爱 在 一个 混乱

混乱中的爱情

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ['mærɪdʒ]
**BREAD AND BUTTER MARRIAGE**
面包 和 黄油 婚姻

面包和黄油婚姻

['wedɪŋ] [rɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]
**WEDDING RINGS FOR THREE**
婚礼 戒指 为了 三

三枚结婚戒指

['hɑːdər] & ['stəutən] , ['limitid] .
**HODDER & STOUGHTON , LTD .**
霍德 & 斯托顿 , 有限公司 .

HODDER & STOUGHTON 有限公司

['pʌblɪʃəz] ['lʌndən]
**PUBLISHERS LONDON**
出版商 伦敦

伦敦出版社

[ai]
**I**
我

我

[ai] [kænt] [sliːp] .
**I can't sleep .**
我 不能 睡觉 .

我睡不着。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] ['sɪmpli] ['pɒti] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
**I should go simply potty lying down and trying to get quiet and peaceful .**
我 应该 去 简单地 便壶 说谎 向下 和 尝试 到 得到 安静的 和 和平 .

我应该躺下来，尽量让自己安静平和地去小便。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːtli] [mæd] , ['friːkɪʃ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd]
**I'm going to write down all the absolutely mad , freakish things that have happened**
我是 去 到 写 向下 全部 这 绝对地 疯狂的 , 怪异的 事物 那 有 发生
[tuː; tə] - [naɪt] ,
**to - night ,**
到 - 夜晚 ,

我要把今晚发生的所有疯狂、离奇的事情都记下来。

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pə'siːv] [sʌm; səm] [seɪn] [ænd; ənd] ['fiːzəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv]
**and hope that in doing so I shall perceive some sane and feasible method of**
和 希望 那 在 正在做 所以 我 将 感知 一些 理智 和 可行的 方法 的
[ɪ'skeɪp] .
**escape .**
逃脱 .

我希望通过这种方式，能够找到一些理智而可行的逃脱方法。

['daɪəriz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːsf(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ;
**Diaries are useful sometimes ;**
日记 是 有用 有时 ;

日记有时很有用；

[ðeɪ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] ['æbsəluːtli] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪə(r)]

| they | keep | your | nerves | from | going | absolutely | to | pieces | with | the | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保持 | 你的 | 神经 | 从 | 去 | 绝对地 | 到 | 件 | 和 | 这 | 透明 |

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ɒv; əv] [laɪf] .

| unexpectedness | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 意外性 | 的 | 生活 | . |

它们能防止你因生活中种种意想不到的事情而彻底崩溃。

[dæd] [ænd; ənd] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['hɒrɪd] [muːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

| Dad | and | mater | were | in | a | particularly | horrid | mood | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 和 | 母 | 是 | 在 | 一个 | 特别 | 可怕的 | 情绪 | 这 | 晚上 | . |

今晚爸爸妈妈的心情特别糟糕。

[ðə; ði] [siː] . [əʊ] . [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] , [ɔː(r)]

| The | C | . | O | . | had | complained | about | the | Y | . | M | . | C | . | A | . | hut | in | the | camp | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | 哦 | . | 有 | 抱怨 | 关于 | 这 | 是 | . | M | . | C | . | 一个 | . | 小屋 | 在 | 这 | 营 | , | 或者 |

['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['fɪlθi] ,

| something | , | and | dinner | was | filthy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 和 | 晚餐 | 曾是 | 污秽 | , |

指挥官抱怨过营地里的基督教青年会小屋之类的，还有晚餐很脏。

[səʊ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['mjuːtʃuəl] [ ri,krimə'neiʃən ] [tʊk] [pleɪs] .

| so | the | usual | mutual | recriminations | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 通常 | 相互的 | 相互指责 | 采取 | 地方 | . |

于是，双方照例互相指责。

[rəʊz] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] ['fraɪtfəli] [sɪk] .

| Rows | always | make | me | feel | so | frightfully | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行 | 总是 | 制作 | 我 | 感觉 | 所以 | 可怕地 | 生病的 | . |

每次排便都让我感到非常恶心。

[aɪv] ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['prɒpə(r)] [wʌn] ,

| I've | never | enjoyed | a | really | proper | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 享受 | 一个 | 真的 | 恰当的 | 一 | , |

我从来没真正享受过一次像样的晚餐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪl] ,

| because | I've | always | had | to | run | away | in | the | middle | and | be | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我已经 | 总是 | 有 | 到 | 跑步 | 离开 | 在 | 这 | 中间 | 和 | 是 | 患病的 | , |

因为我总是中途逃跑，然后生病，

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['nevə(r)] [fiːl] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | of | course | I | never | feel | equal | to | coming | back | and | finishing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 的 | 课程 | 我 | 绝不 | 感觉 | 平等的 | 到 | 未来 | 后退 | 和 | 精加工 | 它 | . |

当然，我总觉得自己没有能力回来把它完成。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['tɒmi] - [waɪvz] [huː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['pæd(ə)l]

| I | don't | think | any | of | the | shabby | Tommies | ' | wives | who | come | over | on | the | paddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 任何 | 的 | 这 | 破旧 | 汤米 | - | 妻子们 | WHO | 来 | 超过 | 在 | 这 | 桨 |

['stiːmə(r)] [ɒn] ['sʌndez] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] [lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peti] ,

| steamer | on | Sundays | to | visit | their | husbands | at | the | camp | live | such | a | petty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汽船 | 在 | 星期日 | 到 | 访问 | 他们的 | 丈夫们 | 在 | 这 | 营 | 居住 | 这样的 | 一个 | 小气 | , |

我不认为那些星期天乘明轮船来营地探望丈夫的衣衫褴褛的士兵妻子们会过着如此卑微的生活。

['sɔːdɪd] [laɪf] [æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ɪn] ['aʊə(r)] ['dɪgɪŋz] .

| sordid | life | as | we | do | in | our | diggings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 生活 | 作为 | 我们 | 做 | 在 | 我们的 | 挖掘 | . |

就像我们在矿区里过着肮脏的生活一样。

[ai] [heɪt] [dæd] [wen] [hiː; hi] [gets] [red] [ænd; ənd] [ʃaʊts] — [ai] ['sɪmpli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt]

| I | hate | dad | when | he | gets | red | and | shouts | — | I | simply | have | to | beat | a | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恨 | 爸爸 | 什么时候 | 他 | 获得 | 红色的 | 和 | 喊叫 | — | 我 | 简单地 | 有 | 到 | 打 | 一个 | 撤退 | . |

我讨厌爸爸脸红大吼的样子——我只想赶紧逃走。

[ai] [kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [fʌŋk] [ɒv; əv] [hɪm] .

| I | can | quite | understand | why | the | men | are | in | such | a | fearful | funk | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 相当 | 理解 | 为什么 | 这 | 男人 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 可怕 | 放克 | 的 | 他 | . |

我完全能理解为什么男人们都那么害怕他。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [baɪ] [hɪm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

| I | have | been | terrified | and | appalled | by | him | all | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 恐惧 | 和 | 震惊 | 经过 | 他 | 全部 | 我的 | 生活 | , |

我一生都对他感到恐惧和厌恶。

[sʌtʃ] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] [ɒn] [maɪ] ['temprəmənt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ɔː(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [wen] [hiː; hi]

| such | is | his | effect | on | my | temperament | that | I | could | do | or | say | anything | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 他的 | 影响 | 在 | 我的 | 气质 | 那 | 我 | 可以 | 做 | 或者 | 说 | 任何事物 | 什么时候 | 他 |

['luːzɪz] [kən'trəʊl] [ænd; ənd] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| loses | control | and | goes | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败 | 控制 | 和 | 去 | 为了 | 我 | , |

他对我情绪的影响如此之大，以至于当他失去控制攻击我时，我什么事都做得出来，什么话都说得出口。

[tel] ['eni] ['tʃaɪldɪʃ] [laɪz] [ɔː(r)] [meɪk] ['eni] [ɪk'skjuːzɪz] .

| tell | any | childish | lies | or | make | any | excuses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 任何 | 幼稚 | 谎言 | 或者 | 制作 | 任何 | 借口 | . |

不要说幼稚的谎言，也不要找任何借口。

[maɪ] ['mɒrəl] [sens] ['pɒzətɪvli] [siːsɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] .

| My | moral | sense | positively | ceases | to | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 道德 | 感觉 | 积极地 | 停止 | 到 | 存在 | . |

我的道德感彻底消失了。

[ai] [krept] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] [baɪ] [ðə; ði] [siː] .

| I | crept | from | them | to | - | night | and | went | for | a | walk | by | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 从 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | 和 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | 经过 | 这 | 海 | . |

今晚我悄悄地离开了他们，去海边散步。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk] .

| I | am | not | afraid | of | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 这 | 黑暗的 | . |

我不怕黑。

[ai] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | enjoy | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 享受 | 它 | . |

我很喜欢。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [səʊ] ['ɔːfli] [wel] [wen] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strækt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

| You | can | think | so | awfully | well | when | there | is | nothing | to | distract | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 思考 | 所以 | 非常 | 出色地 | 什么时候 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 转移 | 你的 | 眼睛 | , |

当没有任何东西分散你的注意力时，你的思维会异常清晰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [fiːlz] [səʊ] ['speɪʃəs] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [dɪgz] .

| and | the | world | feels | so | spacious | after | our | digs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 感觉 | 所以 | 宽敞 | 后 | 我们的 | 挖掘 | . |

搬完家之后，感觉世界好广阔啊。

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv]

| All | my | life | I | have | felt | there | was | never | quite | enough | room | for | the | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 生活 | 我 | 有 | 毛毡 | 那里 | 曾是 | 绝不 | 相当 | 足够的 | 房间 | 为了 | 这 | 三 | 的 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

我一生都觉得我们三个人住的地方不够大。

[dæd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

| dad | , | and | the | mater | , | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | , | 和 | 这 | 母 | , | 和 | 我 | . |

爸爸、妈妈和我。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [tə'geðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [fiːl] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] .

| I | believe | if | we | lived | in | St | . | Paul's | together | I | should | still | feel | overcrowded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 如果 | 我们 | 居住地 | 在 | 英石 | . | 保罗的 | 一起 | 我 | 应该 | 仍然 | 感觉 | 过度拥挤 | . |

我相信如果我们一起住在圣保罗，我仍然会觉得拥挤。

[aɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| I | walked | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我走了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [naɪt] ,

| It | was | a | topping | night | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 配料 | 夜晚 | , |

那晚真是个精彩的夜晚，

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] [æz; əz] ['kɒtn] - [wʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz]

| the | air | was | as | soft | and | warm | as | cotton | - | wool | and | the | moon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 作为 | 柔软的 | 和 | 温暖的 | 作为 | 棉布 | - | 羊毛 | 和 | 这 | 月亮 | 曾是 |

[ɒn] [ðə; ði] [siː] .

| on | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海 | . |

空气像棉花一样柔软温暖，月亮挂在海面上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɒt] [ɒv; əv]

| It | was | the | sort | of | night | that | makes | you | want | to | do | a | frightful | lot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 夜晚 | 那 | 制作 | 你 | 想 | 到 | 做 | 一个 | 可怕 | 很多 | 的 |

[gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| good | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 在 | 这 | 世界 | , |

那是一个让人想要为世界做很多好事的夜晚。

['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['ɔːrfənz] [ɔː(r)] ['mæri] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

| mother | a | lot | of | orphans | or | marry | a | man | from | St | . | Dunstan's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 一个 | 很多 | 的 | 孤儿 | 或者 | 结婚 | 一个 | 男人 | 从 | 英石 | . | 邓斯坦的 | . |

要么生很多孤儿，要么嫁给圣邓斯坦教堂的男人。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

| I | could | have | cried | because | there | was | such | a | lot | of | sorrow | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 哭 | 因为 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 很多 | 的 | 悲哀 | 和 |

[ʌn'hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| unhappiness | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|
| 不快乐 | 在 | 这 | 世界 | . |

我差点哭了，因为世界上有太多的悲伤和不幸。

[juː; jʊ] [duː; də] [fiːl] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

| You | do | feel | like | that | sometimes | out | of | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 感觉 | 喜欢 | 那 | 有时 | 出去 | 的 | 门 | . |

在户外，有时确实会有这种感觉。

[ai] [went] [ə'lɒŋ] ['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] ,

| I | went | along | keeping | close | to | the | cliff | and | not | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 沿着 | 保持 | 关闭 | 到 | 这 | 悬崖 | 和 | 不是 | 思维 | , |

我沿着悬崖边走，没想那么多。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [li:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] ,

| and | then | I | suddenly | realised | that | I | was | right | under | the | lee | of | the | big | guns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 突然 | 意识到 | 那 | 我 | 曾是 | 正确的 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 大的 | 枪支 | , |

然后我突然意识到，我正好处于那些大炮的背风面。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [gʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:t] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ;

| and | facing | the | big | guns | of | the | fort | just | across | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面向 | 这 | 大的 | 枪支 | 的 | 这 | 堡 | 只是 | 穿过 | 这 | 水 | ; |

面对着水对岸要塞的重炮；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:tɪd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'i:] [aʊt] .

| and | the | searchlights | over | there | suddenly | started | playing | and | picked | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 探照灯 | 超过 | 那里 | 突然 | 开始 | 玩耍 | 和 | 挑选 | 我 | 出去 | . |

那边的探照灯突然开始闪烁，把我照了出来。

[ai] [gɒt] ['fraɪt(ə)nd] , ['æbsəlu:tli] [skeəd] .

| I | got | frightened | , | absolutely | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 害怕 | , | 绝对地 | 害怕的 | . |

我吓坏了，真的吓坏了。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [skri:md] .

| I | could | have | screamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 尖叫 | . |

我当时真想尖叫。

['evri] ['mɪnɪt] [ai] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðəʊz] [bɪg] [gʌnz] ['faɪə(r)] ;

| Every | minute | I | expected | to | see | those | big | guns | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 分钟 | 我 | 预期的 | 到 | 看 | 那些 | 大的 | 枪支 | 火 | ; |

每一分钟我都提心吊胆，生怕看到那些大炮开火；

['əʊnli] [ðə; ði] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['dʒɜ:mən] [spaɪ] [ɪn] ['wʊmənz] [kləʊðz] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ['wɒndərɪŋ]

| only | the | month | before | a | German | spy | in | woman's | clothes | had | been | found | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 月 | 前 | 一个 | 德语 | 间谍 | 在 | 女性的 | 衣服 | 有 | 到过 | 成立 | 漫游 |

[dʒʌst] [weə(r)] [ai] [stʊd] .

| just | where | I | stood | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 我 | 站立 | . |

就在上个月，一名德国女间谍被发现在我站的地方徘徊。

[ai] [nju:] [ðə; ði] [mə'ri:nz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɜ:tʃlaɪt] [kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] [kwaɪt] ['klɪəli] , ['prɒbəbli]

| I | knew | the | marines | behind | the | searchlights | could | see | me | quite | clearly | , | probably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 海军陆战队 | 在后面 | 这 | 探照灯 | 可以 | 看 | 我 | 相当 | 清楚地 | , | 大概 |

['i:v(ə)n] [maɪ] [waɪt] ['mækɪntɒʃ] .

| even | my | white | mackintosh | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 我的 | 白色的 | 雨衣 | . |

我知道探照灯后面的海军陆战队员能很清楚地看到我，可能甚至能看到我的白色雨衣。

[ai] [hæd; həd] [ɑ:skt] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:t] .

| I | had | asked | father | to | let | me | go | to | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 问 | 父亲 | 到 | 让 | 我 | 去 | 到 | 这 | 堡 | . |

我曾请求父亲让我去堡垒。

[hi:; hi] ['wʌznt] [ki:n] .

| He | wasn't | keen | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 敏锐的 | . |

他不太热衷。

[aɪm] ['twenti] - [θriː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪm] [nɒt] " [aʊt] " — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz]

| I'm | twenty | - | three | , | but | he | pretends | to | himself | that | I'm | not | " | out | " | — | it | saves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 二十 | - | 三 | , | 但 | 他 | 假装 | 到 | 他自己 | 那 | 我是 | 不是 | " | 出去 | " | — | 它 | 保存 |

[dresɪz] ,

| dresses | , |
|---|---|
| 连衣裙 | , |

我23岁了，但他假装我还没“出柜”——这样可以省下不少裙子。

[səʊ][aɪ]['nevə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] .

| so | I | never | go | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 绝不 | 去 | 任何地方 | . |

所以我从来不去任何地方。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['æbsəluːt] ['pænɪk] ,

| I | was | in | an | absolute | panic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 绝对 | 恐慌 | , |

我当时彻底慌了，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][maɪ] [niːz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [tuː; tə]

| and | I | felt | as | if | all | the | muscles | of | my | knees | had | suddenly | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 肌肉 | 的 | 我的 | 膝盖 | 有 | 突然 | 转向 | 到 |

['wɔːtə(r)] ,

| water | , |
|---|---|
| 水 | , |

我感觉膝盖的肌肉好像突然都变成了水一样。

[wɪtʃ] ['wɪb.əl] - [ 'wɔbl ] ['evri] [taɪm] [aɪ] [muːvd] [ðem; ðəm] .

| which | wibble | - | wobbled | every | time | I | moved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 摇摆 | - | 摇晃 | 每一个 | 时间 | 我 | 已搬 | 他们 | . |

每次我移动它们，它们都会摇晃不定。

[aɪ] [tɜːnd] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ['sɜːtʃlaɪt] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [wʌn] ['stedi] [bɑː(r)][ɒv; əv]

| I | turned | back | ; | and | those | searchlights | never | left | me | alone | , | one | steady | bar | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 后退 | ; | 和 | 那些 | 探照灯 | 绝不 | 左边 | 我 | 独自的 | , | 一 | 稳定的 | 酒吧 | 的 |

['brɪlɪənt] ,

| brilliant | , |
|---|---|
| 杰出的 | , |

我转身往回走；那些探照灯始终没有放过我，一道明亮的光束持续照射着我。

['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] [kept] [ˌem 'iː] ['fəʊkəst] [ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

| dazzling | light | kept | me | focussed | the | whole | time | , | and | I | could | not | see | to | walk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耀眼的 | 光 | 保留 | 我 | 专注的 | 这 | 所有的 | 时间 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 到 | 走 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

耀眼的阳光让我全程注意力都集中在它上面，以至于我根本看不清路。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [step] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [drɒp] ['ɪntuː] [speɪs] .

| I | felt | as | though | every | step | might | be | a | drop | into | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 每一个 | 步 | 可能 | 是 | 一个 | 降低 | 进入 | 空间 | . |

我感觉每走一步都像是坠入太空。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['biːstli] [ɪk'spɪəriəns] ,

| It | was | a | perfectly | beastly | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美 | 兽 | 经验 | , |

这是一次极其糟糕的经历。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] [gʌnz] [tuː; tə] [beltʃ] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | every | minute | I | expected | the | guns | to | belch | out | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 分钟 | 我 | 预期的 | 这 | 枪支 | 到 | 嗝 | 出去 | 在 | 我 | . |

我每时每刻都提心吊胆，生怕枪声突然响起。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| I | suppose | I | must | have | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

我当时一定是哭了。

[ai] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ'self] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['bliːti] [nɔɪz] ;

| I | seemed | to | have | noticed | myself | making | a | funny | little | bleaty | noise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 有 | 注意到 | 我 | 制作 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 咩咩叫的 | 噪音 | ; |

我好像注意到自己发出了一种滑稽的、细小的咩咩声;

[ai] [nəʊ] [ai] [skriːmd] [wen] [ə; eɪ] ['veri] [kɜːt] [vɔɪs] [sed] : " [wɒt] [ðə; ði]['devə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

| I | know | I | screamed | when | a | very | curt | voice | said | : | " | What | the | devil | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 尖叫 | 什么时候 | 一个 | 非常 | 简短 | 嗓音 | 说 | : | " | 什么 | 这 | 魔鬼 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

我记得当时我尖叫起来，因为一个非常生硬的声音说："你在这里干什么？"

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə'laʊd] ! "

| You | know | perfectly | well | you | aren't | allowed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 你 | 不是 | 允许 | ! | " |

你明明知道你不被允许这样做!

" [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] !

| " | The | searchlights | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 探照灯 | ! |

"探照灯！"

" [aɪ] [ 'stæmə ] .

| " | I | stammered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 结结巴巴 | . |

我结结巴巴地说。

" [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] ! "

| " | The | searchlights | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 探照灯 | ! | " |

"探照灯！"

" [wel] , [ðeɪ] ['prɒbəbli] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ʌp] [tuː; tə][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] . "

| " | Well | , | they | probably | think | you're | up | to | no | good | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 他们 | 大概 | 思考 | 你是 | 向上 | 到 | 不 | 好的 | 这里 | . | " |

"嗯，他们可能觉得你在这里没安好心。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['meɪdʒə(r)] [bɜ˞ːbrɪdʒəz] ['dɔːtə(r)] , " [aɪ] [ 'stæmə ] ; " [ænd; ənd] [ðel] ['faɪə(r)] ! "

| " | I | am | Major | Burbridge's | daughter | , | " | I | stammered | ; | " | and | they'll | fire | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 主要的 | 伯布里奇 | 女儿 | , | " | 我 | 结结巴巴 | ; | " | 和 | 他们会 | 火 | ! | " |

"我是伯布里奇少校的女儿，"我结结巴巴地说，"他们会开枪的！"

" ['prɒbəbli] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] , " [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['spaɪɪŋ] . "

| " | Probably | , | " | he | said | casually | , | " | if | they | think | you're | spying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | , | " | 他 | 说 | 随意地 | , | " | 如果 | 他们 | 思考 | 你是 | 间谍活动 | . | " |

"很有可能，"他漫不经心地说，"如果他们认为你在搞间谍活动的话。"

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['mʌsnt] ! "

| " | But | they | mustn't | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 不得 | ! | " |

但他们不能这样做!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɔː(r)] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [əd'mɪtɪd] ['leɪzɪli] ,

| " | It | would | be | a | bore | , | " | the | voice | admitted | lazily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 一个 | 钻孔 | , | " | 这 | 嗓音 | 承认 | 懒洋洋 | , |

"那会很无聊，"那声音懒洋洋地承认道。

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ɒv; əv][ðeə(r)]['enədʒiz] .

| " | especially | as | I | should | be | included | in | the | result | of | their | energies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尤其 | 作为 | 我 | 应该 | 是 | 包括 | 在 | 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 能量 | . |

“尤其是我应该分享他们努力的成果。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)][ə; eɪ] [hæŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔː(r)][nɒt] .

| " | It | sounded | as | if | he | didn't | care | a | hang | whether | he | was | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 没有 | 关心 | 一个 | 悬挂 | 无论 | 他 | 曾是 | 或者 | 不是 | . |

“听起来他好像根本不在乎自己是不是在干什么。”

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [waɪt] [pɑːθ][ɒv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [meɪd] ,

| He | came | and | stood | in | the | dazzling | white | path | of | light | the | searchlight | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 和 | 站立 | 在 | 这 | 耀眼的 | 白色的 | 小路 | 的 | 光 | 这 | 探照灯 | 制成 | , |

他走上前，站在探照灯投射出的耀眼白色光束中。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] .

| and | I | saw | he | was | an | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 他 | 曾是 | 一个 | 官 | . |

我发现他是一名军官。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ai][dɪd][nɒt]

| I | had | never | seen | him | before | , | but | there | were | dozens | of | officers | I | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 他 | 前 | , | 但 | 那里 | 是 | 几十个 | 的 | 警官 | 我 | 做过 | 不是 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

我以前从未见过他，但还有几十名我不认识的警官。

[ai]['əʊnli][met] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pleɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [wɪð] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

| I | only | met | those | who | came | to | the | house | to | play | auction | with | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 遇见 | 那些 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 房子 | 到 | 玩 | 拍卖 | 和 | 父亲 | 和 |

['mʌðə(r)] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

我只见过那些来家里和父母一起玩拍卖游戏的人。

" [pliːz] , [pliːz] — [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] [ə'weɪ] , " [ai] ['pliːdɪd] , [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][kɪd] [sə'raʊndɪd]

| " | Please | , | please | — | make | them | go | away | , | " | I | pleaded | , | just | like | a | kid | surrounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 请 | — | 制作 | 他们 | 去 | 离开 | , | " | 我 | 恳求 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | 包围 |

[baɪ] [ʃiːp] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| by | sheep | or | something | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 羊 | 或者 | 某物 | . |

“求求你们，求求你们——让他们走开，”我哀求道，就像一个被羊群包围的孩子一样。

" [tuː; tə]['sɪgnəl] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | To | signal | , | " | he | said | thoughtfully | , | " | would | be | to | invoke | the | wrath | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 信号 | , | " | 他 | 说 | 深思熟虑 | , | " | 会 | 是 | 到 | 调用 | 这 | 愤怒 | 的 | 这 |

[gɒdz][æt; ət][wʌns] .

| gods | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 神 | 在 | 一次 | . |

“发出信号，”他若有所思地说，“会立刻招致众神的愤怒。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] .

| We | are | nearly | out | of | the | boundary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 这 | 边界 | . |

我们几乎已经出界了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['prɒbəbli] [siː] ['ɔːlsəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] .

| They | can | see | I | am | an | officer | , | they | can | probably | see | also | who | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 看 | 我 | 是 | 一个 | 官 | , | 他们 | 能 | 大概 | 看 | 还 | WHO | 我 | 是 | . |

他们能看出我是军官，他们可能也能看出我是谁。

" [ðə; ði] [lait] [rɪ'meɪnd] [ʌn'weɪvərɪŋli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| " | The | light | remained | unwaveringly | upon | us | the | whole | time | he | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 光 | 剩余 | 毫不动摇 | 之上 | 我们 | 这 | 所有的 | 时间 | 他 | 曾是 | 请讲 | . |

“在他讲话的整个过程中，灯光始终坚定地照耀着我们。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]

| " | If | the | gentleman | behind | them | could | be | persuaded | to | believe | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这 | 绅士 | 在后面 | 他们 | 可以 | 是 | 被说服 | 到 | 相信 | 我们 | 是 |

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hɑːmləs] ['lʌvəz] !

| but | a | couple | of | harmless | lovers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 夫妻 | 的 | 无害 | 恋人 | ! |

“如果能说服他们身后的那位先生相信我们只是一对无害的情侣就好了！”

[aɪ] [deə(r)] [nɒt] [weɪv] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] -

| I | dare | not | wave | or | anything | , | because | , | although | I | am | attached | to | the | joy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 海浪 | 或者 | 任何事物 | , | 因为 | , | 虽然 | 我 | 是 | 随附的 | 到 | 这 | 喜悦 | - |

[spɒt] ,

| spot | , |
|---|---|
| 点 | , |

我不敢挥手什么的，因为，虽然我依恋着快乐源泉，

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ;

| they | might | not | recognise | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 认出 | 我 | ; |

他们可能认不出我；

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌnz] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| the | sparkling | intelligence | behind | the | guns | would | immediately | take | it | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 智力 | 在后面 | 这 | 枪支 | 会 | 立即地 | 拿 | 它 | 为了 | 这 |

[ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['spɔːti] [ˌsʌbmə'riːn] .

| arranged | signal | to | a | sporty | submarine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 信号 | 到 | 一个 | 运动型 | 潜艇 | . |

炮火背后敏锐的情报人员会立即将其视为事先安排好的信号，发往一艘运动型潜艇。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ['fɪəfəli] [ɪf] [aɪ] [meɪd] [æn; ən] ['efət] , [baɪ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

| Would | it | annoy | you | fearfully | if | I | made | an | effort | , | by | exhibition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 烦人 | 你 | 恐惧地 | 如果 | 我 | 制成 | 一个 | 努力 | , | 经过 | 展览 | , |

如果我通过展示的方式努力，你会感到非常恼火吗?

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːmləs] ['lʌvəz] [huː] [ʃʌn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [naʊ] ['biːɪŋ]

| to | show | that | we | are | harmless | lovers | who | shun | the | light | of | publicity | now | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 那 | 我们 | 是 | 无害 | 恋人 | WHO | 回避 | 这 | 光 | 的 | 宣传 | 现在 | 存在 |

[ʃed] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?

| shed | upon | us | ? |
|---|---|---|---|
| 棚 | 之上 | 我们 | ? |

是为了表明我们是无害的恋人，不愿接受现在笼罩在我们身上的公众关注吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [træns'fɜː(r)] [ðeə(r)]

| It | is | the | only | thing | I | can | think | of | to | persuade | them | to | transfer | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 能 | 思考 | 的 | 到 | 说服 | 他们 | 到 | 转移 | 他们的 |

[ə'tenʃən] .

| attentions | . |
|---|---|
| 注意 | . |

这是我唯一能想到的能说服他们转移注意力的方法。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [bɔːd] [ænd; ənd] ['mɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]

| " | His | voice | sounded | bored | and | mocking | , | and | I | thought | he | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 听起来 | 无聊的 | 和 | 嘲讽 | , | 和 | 我 | 想法 | 他 | 必须 | 是 |

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] .

| an | elderly | man | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 男人 | . |

“他的声音听起来很无聊，带着嘲讽的意味，我想他一定是一位上了年纪的人。”

" [pliːz] , " [aɪ] [sed] , " [pliːz] [meɪk] [ðem; ðəm][gəʊ] [əˈweɪ] .

| " | Please | , | " | I | said | , | " | please | make | them | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | " | 我 | 说 | , | " | 请 | 制作 | 他们 | 去 | 离开 | . |

“求求你们，”我说，“让他们离开吧。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][maɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| " | He | moved | to | my | other | side | and | put | his | arm | round | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 已搬 | 到 | 我的 | 其他 | 边 | 和 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 我 | , |

他走到我另一边，搂住了我。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːm] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

| then | he | turned | for | a | minute | so | that | his | embracing | arm | must | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 为了 | 一个 | 分钟 | 所以 | 那 | 他的 | 拥抱 | 手臂 | 必须 | 有 | 到过 |

['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [maɪ] [waɪt] [mæk] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .

| visible | against | my | white | mack | to | the | men | behind | the | searchlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可见的 | 反对 | 我的 | 白色的 | 麦克 | 到 | 这 | 男人 | 在后面 | 这 | 探照灯 | . |

然后他转过身去，这样一来，探照灯后面的人就能看到他搂着我的手臂，因为我的白色雨衣很显眼。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [pə'fʌŋktrəli] .

| " | Forgive | me | , | " | he | said | perfunctorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 他 | 说 | 敷衍地 | . |

“请原谅，”他敷衍地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] [ɒn]['aʊə(r)] [frendz] ['jɒndə(r)] ,

| " | I | think | the | pantomime | will | have | the | desired | effect | on | our | friends | yonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 哑剧 | 将要 | 有 | 这 | 想要的 | 影响 | 在 | 我们的 | 朋友们 | 远处 | , |

我认为这场哑剧会对我们的远方朋友产生预期的效果。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] [ðeɪ] [nəʊ] [ðel] [hæv; həv][ə; eɪ][hɒt] [taɪm] [tuː; tə] -

| and | whether | they | know | me | or | not | they | know | they'll | have | a | hot | time | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 他们 | 知道 | 我 | 或者 | 不是 | 他们 | 知道 | 他们会 | 有 | 一个 | 热的 | 时间 | 到 | - |

['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [wɪð] [æn; ən] ['æmərəs] ['ɒfɪsə(r)] — [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz]

| morrow | for | playing | the | dickens | with | an | amorous | officer | — | the | main | thing | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明天 | 为了 | 玩耍 | 这 | 狄更斯 | 和 | 一个 | 多情 | 官 | — | 这 | 主要的 | 事物 | 是 |

[tuː; tə][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [swɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒf] [ˌjuː 'es] ,

| to | get | them | to | switch | the | light | off | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 他们 | 到 | 转变 | 这 | 光 | 离开 | 我们 | , |

不管他们认不认识我，他们都知道明天会很倒霉，因为他们跟一个风流成性的女警官胡闹——最重要的是让他们把灯关掉。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

| isn't | it | ? |
|---|---|---|
| 不是 | 它 | ? |

难道不是吗?

" [aɪ] [θrɪld] .

| " | I | thrilled | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 激动不已 | . |

我激动极了。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] , [æz; əz] ['evri] [gɜːl] [bɔːn] ['wʌndər] ,

| I | had | always | wondered | , | as | every | girl | born | wonders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 想知道 | , | 作为 | 每一个 | 女孩 | 出生 | 奇迹 | , |

我一直都很好奇，就像每个女孩出生时都会好奇的那样，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] [raʊnd] [juː; jʊ] .

| what | it | was | like | to | feel | a | man's | arm | round | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 到 | 感觉 | 一个 | 男人的 | 手臂 | 圆形的 | 你 | . |

被男人手臂环绕的感觉是怎样的?

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | liked | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | . |

我喜欢。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [kuːl] , ['rɑːðə(r)] ['ɪnsələnt] , ['devə)l] - [meɪ] - [keə(r)] [vɔɪs] .

| I | liked | the | cool | , | rather | insolent | , | devil | - | may | - | care | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 凉爽的 | , | 相当 | 傲慢的 | , | 魔鬼 | - | 可能 | - | 关心 | 嗓音 | . |

我喜欢他那种酷酷的、略带傲慢、玩世不恭的语气。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['ɒnɪst] [wɪð] [maɪ'self] , [səʊ][ai] [raɪt] [ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt] ['ɒnɪstli] [ænd; ənd] ['fræŋkli]

| I | am | always | honest | with | myself | , | so | I | write | these | things | quite | honestly | and | frankly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 诚实的 | 和 | 我 | , | 所以 | 我 | 写 | 这些 | 事物 | 相当 | 诚实地 | 和 | 坦率地说 |

.

:

.

我一向对自己诚实，所以我写的这些东西也相当诚实坦率。

[ai] [lʌv] ['riːdɪŋ] ,

| I | love | reading | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 阅读 | , |

我喜欢阅读。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)][rəʊ'mæns][æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli]

| but | I | have | never | thought | of | love | or | romance | as | being | even | remotely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 爱 | 或者 | 浪漫 | 作为 | 存在 | 甚至 | 远程 |

[kə'nektɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| connected | with | me | . |
|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 我 | . |

但我从未想过爱情或浪漫会与我有任何关系。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['kʌplz] [ænd; ənd] ['njuːli] ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

| I | have | always | been | very | interested | in | engaged | couples | and | newly | married | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 非常 | 感兴趣的 | 在 | 已订婚的 | 情侣 | 和 | 新 | 已婚 | 人们 | , |

我一直对订婚情侣和新婚夫妇很感兴趣。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['skwɒʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][pleɪn] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

| but | I | think | it | is | rather | squashing | to | be | the | plain | daughter | of | a | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 它 | 是 | 相当 | 压扁 | 到 | 是 | 这 | 清楚的 | 女儿 | 的 | 一个 | 漂亮的 |

['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [naɪs] [kləʊðz] .

| mother | and | a | father | who | can't | afford | to | give | you | nice | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 一个 | 父亲 | WHO | 不能 | 买得起 | 到 | 给 | 你 | 好的 | 衣服 | . |

但我认为，作为一个长相平平的女儿，母亲漂亮，父亲却买不起漂亮的衣服，这挺让人难受的。

[ai] [miːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [tʃɑːns] .

| I | mean | , | it | doesn't | give | you | much | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 它 | 不 | 给 | 你 | 很多 | 机会 | . |

我的意思是，这没给你多少机会。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ai] [felt] [ðəʊz] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] — ['veri] [lɪmp] [ænd; ənd]['kæʒuəl] ,

| Suddenly | , | when | I | felt | those | arms | round | me | — | very | limp | and | casual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 什么时候 | 我 | 毛毡 | 那些 | 武器 | 圆形的 | 我 | — | 非常 | 跛行 | 和 | 随意的 | , |

突然，我感觉到那双无力而随意地环抱着我的手臂，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'træktɪv] [ænd; ənd]

| it | is | true | — | I | would | have | given | the | world | to | have | been | attractive | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | — | 我 | 会 | 有 | 给定 | 这 | 世界 | 到 | 有 | 到过 | 吸引人的 | 和 |

[hæd; həd][æn; ən] [ə'træktɪv] [ˌpɜːsə'nælәti] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [frɒks] .

| had | an | attractive | personality | and | attractive | frocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 吸引人的 | 性格 | 和 | 吸引人的 | 连衣裙 | . |

没错——我愿意付出一切来换取拥有迷人的外表、迷人的个性和漂亮的衣服。

[ai][hæv; həv] [traɪd] ['veri] , ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɪn][maɪ][laɪf] ,

| I | have | tried | very | , | very | hard | to | be | nice | and | useful | and | kind | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 非常 | , | 非常 | 难的 | 到 | 是 | 好的 | 和 | 有用 | 和 | 种类 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我一生中一直努力做一个善良、有用、友善的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði][mɔː(r)] [ə'lʊərɪŋ] ['vɜːtjuːz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| because | I | know | I | could | never | have | the | more | alluring | virtues | ; | but | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 这 | 更多的 | 诱人 | 美德 | ; | 但 | 它 | 有 |

[biːn] ['veri] ,

| been | very | , |
|---|---|---|
| 到过 | 非常 | , |

因为我知道我永远不可能拥有那些更迷人的美德；但这确实非常，

['veri] [dʌl] .

| very | dull | . |
|---|---|---|
| 非常 | 乏味的 | . |

非常乏味。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [kləʊðz] ['mætə(r)] , [ænd; ənd][heə(r)] - ['weɪvɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz]

| I | do | think | clothes | matter | , | and | hair | - | waving | , | especially | when | your | hair | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 衣服 | 事情 | , | 和 | 头发 | - | 挥手 | , | 尤其 | 什么时候 | 你的 | 头发 | 是 |

[streɪt] [laɪk] [maɪn] ;

| straight | like | mine | ; |
|---|---|---|---|
| 直的 | 喜欢 | 矿 | ; |

我觉得衣服很重要，头发的飘逸感也很重要，尤其是像我这样头发是直的；

[ænd; ənd][ai][duː; də] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] , " [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ]

| and | I | do | understand | the | girl | who | , | when | she | was | asked | , | " | Which | would | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 理解 | 这 | 女孩 | WHO | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 问 | , | " | 哪个 | 会 | 你 |

['rɑːðə(r)][biː; bi] ,

| rather | be | , |
|---|---|---|
| 相当 | 是 | , |

我确实理解那个女孩，当她被问到“你更愿意成为哪一个”时，

['bjuːtɪf(ə)l] [ɔː(r)] [gʊd] ?

| beautiful | or | good | ? |
|---|---|---|---|
| 美丽的 | 或者 | 好的 | ? |

美丽还是美好?

" ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [grəʊ] [gʊd] .

| " | answered | , | " | I | would | like | to | be | born | beautiful | and | grow | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | , | " | 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 出生 | 美丽的 | 和 | 生长 | 好的 | . |

“我回答说：‘我希望生来美丽，长大后成为好人。’

" [ai] [fiːl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] .

| " | I | feel | she | must | have | been | a | relation | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 关系 | 的 | 矿 | . |

“我觉得她一定是我的亲戚。”

[ðə; ði] [laɪts] [ swiʃ ] [raʊnd] .

| The | lights | swished | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | 嗖的一声 | 圆形的 | . |

灯光旋转起来。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , " [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [trɪk] , [mɪs] ['bɜːrˌbrɪdʒ] ,

| " | That | , | " | said | the | officer | , | " | has | done | the | trick | , | Miss | Burbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | " | 说 | 这 | 官 | , | " | 有 | 完毕 | 这 | 诡计 | , | 错过 | 伯布里奇 | , |

“这招奏效了，”警官说，“伯布里奇小姐。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['baʊndri] .

| and | here | we | are | at | the | boundary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 边界 | . |

现在我们来到了边界。

" [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['sʌd(ə)nli] [keɪm]
" He removed his arms from me , and out of the darkness suddenly came
" 他 已移除 他的 武器 从 我 , 和 出去 的 这 黑暗 突然 来了
[maɪ] ['fɑːˌðərz] [vɔɪs] .
my father's voice .
我的 父亲的 嗓音 .

“他松开了抱着我的手臂，黑暗中突然传来父亲的声音。”

" [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪˈdɪə] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːks]
" I had no idea you were in the habit of taking my daughter for walks
" 我 有 不 主意 你 是 在 这 习惯 的 采取 我的 女儿 为了 散步
, ['kæptɪn] ['krəumə(r)] .
, Captain Cromer .
, 队长 克罗默 .

“我完全不知道您有带我女儿散步的习惯，克罗默上尉。”

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [pæm] .
Your mother sent me to search for you , Pam .
你的 母亲 发送 我 到 搜索 为了 你 , 帕姆 .

帕姆，是你妈妈派我来找你的。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [əˈweɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
I am awaiting an explanation . "
我 是 等待中 一个 解释 . "

我正在等待解释。

" [əʊ] — ['kæptɪn] ['krəumə(r)] — [dʒʌst] — [dʒʌst] — — "
" Oh — Captain Cromer — just — just — — "
" 哦 — 队长 克罗默 — 只是 — 只是 — — "

“哦——克罗默船长——只是——只是——”

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [ai] [pə'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , " said my father , " I perceived it .
" 是的 , " 说 我的 父亲 , " 我 感知 它 .

“是的，”我父亲说，“我察觉到了。”

[ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] , [sɜː(r)] ?
I presume you have an explanation to make , sir ?
我 怙 你 有 一个 解释 到 制作 , 先生 ?

先生，我想您应该有话要解释吧?

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ten] ['mɪnɪts] . "
I have had the pleasure of watching you for the last ten minutes . "
我 有 有 这 乐趣 的 观看 你 为了 这 最后的 十 分钟 . "

过去十分钟，我有幸一直关注着你。

" [jes] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [mɪs] ['bɜːrˌbrɪdʒ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [gɒt] [pɪkt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði]
" Yes , " said my companion , " Miss Burbridge unfortunately got picked out by the
" 是的 , " 说 我的 伴侣 , " 错过 伯布里奇 很遗憾 得到 挑选 出去 经过 这
['sɜːtʃlaɪt] ,
searchlights ,
探照灯 ,

“是的，”我的同伴说，“不幸的是，伯布里奇小姐被探照灯选中了。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [gʌnz] — — "
and we thought the guns — — "
和 我们 想法 这 枪支 — — "

我们以为那些枪——”

" ['pæmələ] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Pamela , " said my father , " have you anything to say ?
" 帕梅拉 , " 说 我的 父亲 , " 有 你 任何事物 到 说 ?

“帕梅拉，”我父亲说，“你有什么要说的吗？”

[ɪf] [nɒt] — — "
**If not — — "**
如果 不是 — — "

如果不 - ”

" [jes] , " [ai] [sed] ['despərətli] .
**" Yes , " I said desperately .**
" 是的 , " 我 说 绝望地 .

“是的，”我绝望地说。

" [əʊ] [jes] — — " [ðen] [ðə; ði][əʊld] ['sɪkənɪŋ] [fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
**" Oh yes — — " then the old sickening fear of my father ,**
" 哦 是的 — — " 然后 这 老的 令人作呕 害怕 的 我的 父亲 ,

“哦，是的——”然后，我父亲那令人作呕的恐惧再次袭来。

[ðə; ði]['terə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'siːv] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][blaɪnd]['pænɪk] ,
**the terror that made me deceive and even lie in a sort of blind panic ,**
这 恐怖 那 制成 我 欺骗 和 甚至 说谎 在 一个 种类 的 瞎的 恐慌 ,

那种恐惧让我陷入一种盲目的恐慌，甚至欺骗和撒谎。

[rʌʃt] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**rushed over me .**
匆忙 超过 我 .

冲向我。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
**" I presume there is some understanding , an engagement between you and**
" 我 怙 那里 是 一些 理解 , 一个 订婚 之间 你 和
['kæptɪn] — — "
**Captain — — "**
队长 — — "

“我猜想你和船长之间应该存在某种默契，某种约定——”

" [hə'ləʊ] ! ['meɪdʒə(r)] .
**" Hullo ! Major .**
" 你好 ! 主要的 .

“你好！少校。”

[hə'ləʊ] !
**Hullo !**
你好 !

你好！

['kæptɪn] ['krəumə(r)] .
**Captain Cromer .**
队长 克罗默 .

克罗默上尉。

[wɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [taɪm] .
**We've had a most entertaining time .**
我们已经 有 一个 最多 娱乐 时间 .

我们玩得非常开心。

[wɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] ['aʊə(r)] ['glɑːsɪz] .
**We've been watching you through our glasses .**
我们已经 到过 观看 你 通过 我们的 眼镜 .

我们一直透过眼镜观察着你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] — — " [keɪm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['fɑːðə(r)] .
**If you will stand in the limelight — — " came an unexpected voice behind father .**
如果 你 将要 站立 在 这 聚光灯 — — " 来了 一个 意外 嗓音 在后面 父亲 .

“如果你愿意站在聚光灯下——”父亲身后传来一个意想不到的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| It | was | the | C | . | O | . | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | C | . | 哦 | . | 和 | 他的 | 妻子 | . |

是指挥官和他的妻子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [brɪŋz] [bæk] [maɪ] [əʊn] [jʌŋ] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɒli] [lɑːf] .

| " | It | brings | back | my | own | young | days | , | " | said | the | C | . | O | . | with | his | jolly | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 带来 | 后退 | 我的 | 自己的 | 年轻的 | 天 | , | " | 说 | 这 | C | . | 哦 | . | 和 | 他的 | 快乐的 | 笑 | . |

“这让我想起了我的年轻时代，”指挥官笑着说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , " [ðə; ði][siː] . [əʊ] .

| " | I | suppose | we | are | the | first | to | congratulate | you | young | people | , | " | the | C | . | O | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我们 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 祝贺 | 你 | 年轻的 | 人们 | , | " | 这 | C | . | 哦 | . |

- [es] [waɪf] [sed] ['tʃɑːmɪŋli] .

| ' | s | wife | said | charmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | s | 妻子 | 说 | 迷人地 | . |

“我想我们应该是第一个祝贺你们这些年轻人的人，”指挥官的妻子亲切地说。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌoʊvər'hɪrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [ɪn'geɪdʒmənt] . -

| " | I | couldn't | help | overhearing | the | word | ' | engagement | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 偷听 | 这 | 单词 | - | 订婚 | . | - |

“我不由自主地听到了‘订婚’这个词。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['fɑːðə(r)] .

| " | I | looked | at | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 父亲 | . |

我看着父亲。

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['despərətli] .

| " | Yes | , | " | I | answered | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回答 | 绝望地 | . |

“是的，”我绝望地回答。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

| " | You | are | — | thank | you | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | — | 感谢 | 你 | 非常 | 很多 | . |

“您真是——非常感谢。”

" ['leɪtə(r)] .

| " | Later | . |
|---|---|---|
| " | 之后 | . |

“之后。

[aɪ] [θruː] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn][tuː; tə]

| I | threw | this | on | the | top | of | the | chest | of | drawers | because | mother | came | in | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 这 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 胸部 | 的 | 抽屉 | 因为 | 母亲 | 来了 | 在 | 到 |

[seɪ] " [gʊd] [naɪt] !

| say | " | good | night | ! |
|---|---|---|---|---|
| 说 | " | 好的 | 夜晚 | ! |

我把它扔到五斗橱顶上，因为妈妈进来跟我说“晚安！”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] .

| " | She | has | never | done | such | a | thing | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 绝不 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | 前 | . |

她以前从未做过这样的事。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dredfəli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['naɪti] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] , [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | What | a | dreadfully | old | - | fashioned | nighty | you | are | wearing | , | Pam | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 极其糟糕 | 老的 | - | 造型 | 睡衣 | 你 | 是 | 穿着 | , | 帕姆 | , | " | 她 | 说 | . |

“帕姆，你穿的这件睡衣也太老式了吧，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [jɔːz] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | It | was | one | of | yours | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 你的 | , | " | 我 | 回答 | . |

“那是你的作品之一，”我回答道。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [jɔːz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| " | I | always | have | yours | when | you | have | done | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 有 | 你的 | 什么时候 | 你 | 有 | 完毕 | 和 | 他们 | . | " |

“你用完之后，我总会留着你的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['prɪti] [njuː] [θɪŋz] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | must | have | some | pretty | new | things | now | , | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 一些 | 漂亮的 | 新的 | 事物 | 现在 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“亲爱的，你现在一定有很多新东西了吧？”她说。

[ʃiː; ʃi] [steɪd] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [streɪd] [aʊt] [ə'gen] ,

| She | stayed | and | chatted | for | a | few | minutes | , | and | then | strayed | out | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 入住 | 和 | 聊天 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 迷路了 | 出去 | 再次 | , |

她留下来聊了几分钟，然后又走开了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['elɪgəns] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] [sent] .

| leaving | an | atmosphere | of | elegance | and | jasmine | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 气氛 | 的 | 优雅 | 和 | 茉莉花 | 香味 | . |

留下优雅的氛围和茉莉花香。

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ nʌm ] ['mentəli] .

| I | really | am | numbed | mentally | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 是 | 麻木 | 精神上 | . |

我的精神真的麻木了。

[maɪ] [breɪn] [kiːps] ['teɪkɪŋ] ['rekɔːdz] [tuː; tə] - [naɪt] , [laɪk] [ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .

| My | brain | keeps | taking | records | to | - | night | , | like | a | camera | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 保持 | 采取 | 记录 | 到 | - | 夜晚 | , | 喜欢 | 一个 | 相机 | . |

今晚我的大脑就像一台摄像机，不停地记录着一切。

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sensitaiz] [pleɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] ,

| It's | a | sort | of | human | sensitised | plate | , | but | I | don't | feel | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 种类 | 的 | 人类 | 敏感的 | 盘子 | , | 但 | 我 | 不 | 感觉 | 任何事物 | , |

它就像一块对人体感官敏感的板子，但我却没有任何感觉。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| not | even | that | it | is | really | happening | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 那 | 它 | 是 | 真的 | 发生 | 到 | 我 | . |

甚至都不确定这事是否真的发生在我身上。

[wen] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] ,

| When | the | C | . | O | . | and | his | wife | made | their | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | C | . | 哦 | . | 和 | 他的 | 妻子 | 制成 | 他们的 | 外貌 | , |

当指挥官和他的妻子出现时，

[wiː; wi][ɔːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tə'geðə(r)] ;

| we | all | turned | and | walked | up | the | hill | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 转向 | 和 | 步行 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 一起 | ; |

我们转身一起往山上走去；

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] [frʌnt] ,

| father | and | the | Colonel | and | his | wife | walked | on | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 这 | 上校 | 和 | 他的 | 妻子 | 步行 | 在 | 在 | 正面 | , |

父亲、上校和他的妻子走在前面。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] .

| and | the | man | and | I | walked | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 和 | 我 | 步行 | 在后面 | . |

于是我和那人跟在后面走去。

[ðə; ði][mæn][bent][hɪz; ɪz] [hed] [kwaɪt][kləʊz][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| The | man | bent | his | head | quite | close | to | my | head | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 弯曲 | 他的 | 头 | 相当 | 关闭 | 到 | 我的 | 头 | 和 | 笑了 | . |

那人把头凑得很近我的头，然后笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['biːstli] [lɑːf] , [nɒt] ['vɪləni] ,

| It | was | rather | a | beastly | laugh | , | not | villainy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 兽 | 笑 | , | 不是 | 邪恶 | , |

那是一种野兽般的笑声，而非邪恶的笑声。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [mɪ'leniəm] ['stɑːtɪd]

| just | as | if | he | didn't | care | whether | an | earthquake | or | the | millennium | started |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 他 | 没有 | 关心 | 无论 | 一个 | 地震 | 或者 | 这 | 千年 | 开始 |

[nekst] ['mɪnɪt] .

| next | minute | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 分钟 | . |

就好像他根本不在乎下一分钟是地震还是千禧年到来一样。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnɪŋz] , [mɪs] ['bɜːrˌbrɪdʒ] .

| " | Well | , | " | he | said | , | " | you | seem | to | have | had | your | innings | , | Miss | Burbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 你的 | 局 | , | 错过 | 伯布里奇 | . |

“嗯，”他说，“看来你的表演生涯已经结束了，伯布里奇小姐。”

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [maɪn] . "

| Now | I | want | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 想 | 矿 | . | " |

现在我也想要一个。

" [aɪl] [tel] [dæd] [wen] [aɪ][get] [həʊm] , " [aɪ] ['bæbəld] ['fuːlɪʃli] .

| " | I'll | tell | dad | when | I | get | home | , | " | I | babbled | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 爸爸 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | , | " | 我 | 胡言乱语 | 愚蠢地 | . |

“我回家后会告诉爸爸的，”我傻乎乎地胡言乱语道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn] ['fʊli] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

| " | I'll | explain | fully | all | about | the | searchlights | and | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 解释 | 完全 | 全部 | 关于 | 这 | 探照灯 | 和 | 一切 | . |

“我会详细解释探照灯以及所有相关的事情。”

" [aɪ][felt] ['æbsəluːtli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ] " [mæθs] .

| " | I | felt | absolutely | the | same | as | I | did | when | I | sat | down | at | my | " | maths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 绝对地 | 这 | 相同的 | 作为 | 我 | 做过 | 什么时候 | 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 我的 | " | 数学 | . |

“我的感觉和我坐在数学课桌前时的感觉完全一样。

" ['peɪpə(r)] [wen] [aɪ][traɪd][tuː; tə][mə'trɪk] . , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] ['reɪdʒɪŋ] ['tuːθeɪk] .

| " | paper | when | I | tried | to | matric | . | , | after | having | been | awake | all | night | with | raging | toothache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纸 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 高中毕业 | . | , | 后 | 拥有 | 到过 | 醒 | 全部 | 夜晚 | 和 | 愤怒 | 牙疼 | . |

“当我因为剧烈的牙痛而彻夜未眠后，我试图参加毕业考试时，却发现考卷破了。”

[aɪ] [felt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dɪ'saɪsɪv] [ɔː(r)] ['ædɪkwət] [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['sensəb(ə)l] ,

| I | felt | I | couldn't | be | decisive | or | adequate | or | even | sensible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 不能 | 是 | 决定性 | 或者 | 足够的 | 或者 | 甚至 | 明智的 | , |

我觉得自己既不能果断，也不能称职，甚至连理智都做不到。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [diːl] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [wɪð] [ə; eɪ][flaɪ] [ðæt] ['set(ə)ld] [ɒn][maɪ] [əʊn] [nəʊz] .

| I | couldn't | deal | efficiently | with | a | fly | that | settled | on | my | own | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 交易 | 高效 | 和 | 一个 | 飞 | 那 | 定居 | 在 | 我的 | 自己的 | 鼻子 | . |

我无法有效地处理落在我鼻子上的苍蝇。

" [ðə; ði] [ɪn'ɒpətjuːn] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]

| " | The | inopportune | arrival | of | the | Colonel | and | his | wife | have | made | it | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 不合时宜 | 到达 | 的 | 这 | 上校 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 制成 | 它 | 相当 |

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ,

| difficult | to | explain | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 解释 | , |

“上校夫妇的不合时宜的到来，让事情变得很难解释。”

" [hiː; hi] [ 'hæzəd ] .

| " | he | hazarded | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 危险的 | . |

他冒险说道。

" [doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['greɪsfəli] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)]['tendə(r)] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| " | Don't | you | remember | gracefully | acknowledging | our | tender | regard | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 优雅地 | 承认 | 我们的 | 投标 | 看待 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

你难道不记得我们曾优雅地表达过彼此的深切情意吗?

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['greɪsfəli] [ək'septɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [seɪm] ?

| and | equally | gracefully | accepting | congratulations | on | existence | of | same | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同样地 | 优雅地 | 接受 | 恭喜! | 在 | 存在 | 的 | 相同的 | ? |

并同样优雅地接受对这一存在的祝贺?

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ['fraɪtfəli] [ə'mjuːzd] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːd] [sɔːt] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

| " | He | sounded | all | the | time | frightfully | amused | in | a | bored | sort | of | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 听起来 | 全部 | 这 | 时间 | 可怕地 | 觉得好笑 | 在 | 一个 | 无聊的 | 种类 | 的 | 方式 | . |

“他总是带着一种百无聊赖的兴奋语气，听起来十分可怕。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kaɪnd][ɒv; əv] [vɔɪs] , ['fraɪtfəli] [diːp] [ænd; ənd] [sɒft] ,

| He | had | the | most | delightful | kind | of | voice | , | frightfully | deep | and | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最多 | 愉快 | 种类 | 的 | 嗓音 | , | 可怕地 | 深的 | 和 | 柔软的 | , |

他有着最悦耳动听的嗓音，低沉而柔和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ drɔːl ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [weɪ] .

| and | he | drawled | in | a | fascinating | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 拖长音 | 在 | 一个 | 迷人 | 方式 | . |

他说话慢条斯理，很有意思。

[wiː; wi] [wɔːkt] , [ʌn'kɒnʃəsli] , ['sləʊə] [ænd; ənd] ['sləʊə] , [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| We | walked | , | unconsciously | , | slower | and | slower | , | far | behind | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | , | 不知不觉 | , | 慢点 | 和 | 慢点 | , | 远的 | 在后面 | 这 | 其他的 | , |

我们不知不觉地走得越来越慢，远远地落在了其他人后面。

[ɪn][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] [ðæt] [kləʊðd] [ðə; ði] [hɪl] .

| in | the | scent | of | the | heather | that | clothed | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 希瑟 | 那 | 穿着衣服 | 这 | 爬坡道 | . |

山坡上弥漫着石楠花的香气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] .

| It | was | a | wonderful | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 夜晚 | . |

那是一个美好的夜晚。

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] [kɔːt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [eɪk] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz]

| It | sort | of | caught | you | by | the | throat | and | made | you | ache | for | all | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 种类 | 的 | 捕捉 | 你 | 经过 | 这 | 喉 | 和 | 制成 | 你 | 疼痛 | 为了 | 全部 | 这 | 事物 |

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] ,

| you | could | never | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 绝不 | , |

它就像扼住了你的喉咙，让你渴望那些你永远无法拥有的东西。

['nevə(r)][hæv; həv] ; [kreɪv] [ðə; ði] [di:p] ['frendʃɪps] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [lʌv] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm]

| never | have | ; | crave | the | deep | friendships | and | wonderful | love | that | would | never | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | ; | 渴望 | 这 | 深的 | 友谊 | 和 | 精彩的 | 爱 | 那 | 会 | 绝不 | 来 |

[jɔ:(r); jə(r)] [wei] .

| your | way | . |
|---|---|---|
| 你的 | 方式 | . |

从未拥有过；渴望那些永远不会降临到你身上的深厚友谊和美好爱情。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['veri] ['stju:pɪd] , " [ai] [sed] .

| " | I | am | afraid | I | have | been | very | stupid | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 愚蠢的 | , | " | 我 | 说 | . |

“恐怕我真是太愚蠢了，”我说。

" [ai]['ɒf(ə)n][ˌeɪ 'em] .

| " | I | often | am | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 是 | . |

我经常是这样。

[ju:; jʊ] [si:] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['fɑ:ðə(r)] . "

| You | see | , | I | am | afraid | of | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 父亲 | . | " |

你看，我害怕父亲。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['bʊli] , [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] ['bʊli] , " [hi:; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [ai][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] ,

| " | He's | a | bully | , | a | rotten | bully | , | " | he | said | ; | and | then | : | " | I | beg | your | pardon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 一个 | 欺负 | , | 一个 | 烂 | 欺负 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 然后 | : | " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , |

“他是个恶霸，一个十足的恶霸，”他说；然后又说：“请再说一遍，

[mɪs] ['bɜ:rˌbrɪdʒ] — [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] . "

| Miss | Burbridge | — | I | shouldn't | have | said | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 伯布里奇 | — | 我 | 不应该 | 有 | 说 | 那 | . | " |

伯布里奇小姐——我不该那样说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [hi:; hi] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [θɪŋk] [wen] [hi:; hi] [ʃaʊts] .

| " | It's | just | that | he | shouts | , | and | I | can't | think | when | he | shouts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 只是 | 那 | 他 | 喊叫 | , | 和 | 我 | 不能 | 思考 | 什么时候 | 他 | 喊叫 | . |

“只是他总是大喊大叫，他喊叫的时候我就没法思考了。”

[ai][dʒʌst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [stɒp] ['ʃaʊtɪŋ] — ['eniθɪŋ] . "

| I | just | say | something | that | will | make | him | stop | shouting | — | anything | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 说 | 某物 | 那 | 将要 | 制作 | 他 | 停止 | 喊叫 | — | 任何事物 | . | " |

我只要说点什么让他停止喊叫就行了——什么都行。

" [ɪts] ['fʌni] [maɪ] [nɒt] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It's | funny | my | not | meeting | you | before | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 有趣的 | 我的 | 不是 | 会议 | 你 | 前 | , | " | 他 | 说 | . |

“真奇怪，我之前竟然没见过你，”他说。

" [aɪv] [met] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv] [taɪmz] .

| " | I've | met | your | mother | scores | of | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 遇见 | 你的 | 母亲 | 得分 | 的 | 时代 | . |

“我见过你母亲几十次了。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [aɪv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .

| Of | course | , | I've | heard | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 我已经 | 听到 | 的 | 你 | . |

当然，我听说过你。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
" He paused thoughtfully , as if he were trying to remember what he
" 他 暂停 深思熟虑 , 作为 如果 他 是 尝试 到 记住 什么 他
[hæd; həd] [hɜːd] .
had heard .
有 听到 .

他若有所思地停顿了一下，好像在努力回忆自己听到的内容。

" [ai][doʊnt][gəʊ][ə'baʊt] [mʌtʃ] , " [ai][pʊt][ɪn] .
" I don't go about much , " I put in .
" 我 不 去 关于 很多 , " 我 放 在 .

“我很少外出，”我补充道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [tel] [hɪm][ai][hæd; həd][nəʊ] " [glæd][rægz] . "
It seemed unnecessary to tell him I had no " glad rags . "
它 似乎 不必要 到 告诉 他 我 有 不 " 高兴的 破布 . "

我觉得没必要告诉他我没有“华丽的衣服”。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?
" Have you ever had a good time ?
" 有 你 曾经 有 一个 好的 时间 ?

你有没有过过愉快的时光?

" [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] [ə'brʌptli] .
" he demanded abruptly .
" 他 要求 突然 .

他突然问道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] , [ðen] ['sʌd(ə)n] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ]['peərənts] [meɪd] [ˌem 'iː]
" I don't think so , " I answered , then sudden loyalty to my parents made me
" 我 不 思考 所以 , " 我 回答 , 然后 突然 忠诚 到 我的 父母 制成 我
[ˌeɪ diː 'diː] :
add :
添加 :

“我不这么认为，”我回答道，然后突然涌起的对父母的忠诚让我补充道：

" [ai] — [ai][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] [taɪm] [sʌm; səm][g'ɜːlz][hæv; həv] . "
" I — I don't care for the sort of good time some girls have . "
" 我 — 我 不 关心 为了 这 种类 的 好的 时间 一些 女孩们 有 . "

“我——我不喜欢有些女孩享受的那种快乐时光。”

" ['rʌbɪʃ] !
" Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ruːdli] .
" he interrupted rudely .
" 他 中断 粗鲁地 .

他粗鲁地打断了他。

" ['evri] [gɜːl] [laɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['evri] [gɜːl] [wɪl] [juːz][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][get][wʌn] —
" Every girl likes a good time , and every girl will use a fellow to get one —
" 每一个 女孩 点赞 一个 好的 时间 , 和 每一个 女孩 将要 使用 一个 同伴 到 得到 一 —
[hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
his money ,
他的 钱 ,

每个女孩都喜欢玩乐，每个女孩都会利用男人来获得玩乐——利用他的钱，

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [lʌv] — ['eniθɪŋ] [ðæt] [ædz] [tuː; tə]

| his | influence | , | his | friends | , | his | admiration | , | his | love | — | anything | that | adds | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 影响 | , | 他的 | 朋友们 | , | 他的 | 钦佩 | , | 他的 | 爱 | — | 任何事物 | 那 | 添加 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['rɒt(ə)n] ['vænəti] [ænd; ənd] ['flætəz] [hɜː(r); hə(r)] .

| her | rotten | vanity | and | flatters | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 烂 | 虚荣 | 和 | 奉承者 | 她 | . |

他的影响力、他的朋友、他的钦佩、他的爱——任何能助长她腐朽虚荣心并让她奉承的东西。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ;

| There | is | no | honour | among | women | , | they | are | all | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 荣誉 | 之中 | 女性 | , | 他们 | 是 | 全部 | 这 | 相同的 | ; |

女人之间没有荣誉之分，她们都一样；

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [spɔːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [nɒt] [wʌn] ;

| there | isn't | a | sport | among | them | — | not | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 一个 | 运动 | 之中 | 他们 | — | 不是 | 一 | ; |

其中没有一项运动——一项也没有；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɹ'ɪtɪɐ] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [ðə; ði] [les] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [spɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . "

| and | the | prettier | a | girl | is | the | less | of | a | sport | she | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更漂亮 | 一个 | 女孩 | 是 | 这 | 较少的 | 的 | 一个 | 运动 | 她 | 是 | . | " |

一个女孩越漂亮，就越不爱运动。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [spɔːt] , " [ai] [pʊt] [ɪn] .

| " | I | am | plain | enough | to | be | a | sport | , | " | I | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 清楚的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 运动 | , | " | 我 | 放 | 在 | . |

“我长相平平，不怕冷，”我说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [ ˌækwi'es ] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn] [ˌem 'iː] .

| " | Yes | , | " | he | acquiesced | indifferently | ; | then | he | suddenly | swung | round | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 默许 | 漠不关心 | ; | 然后 | 他 | 突然 | 摇摆 | 圆形的 | 在 | 我 | . |

“是的，”他冷淡地应了一声；然后他突然转身面对我。

" [ðə; ði] ['riːəl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dæmd] ['ɔːkwəd] , " [hiː; hi]

| " | The | real | explanation | of | to | - | night | is | going | to | be | damned | awkward | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 真实的 | 解释 | 的 | 到 | - | 夜晚 | 是 | 去 | 到 | 是 | 该死的 | 尴尬的 | , | " | 他 |

[sed] ['kɜːtli] .

| said | curtly | . |
|---|---|---|
| 说 | 简短地 | . |

“今晚事情的真正解释将会非常尴尬，”他简短地说。

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] ? "

| " | Do | you | realise | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意识到 | 那 | ? | " |

你意识到这一点了吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ðen] [waɪ] [ɪk'spleɪn] ?

| " | Then | why | explain | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 解释 | ? |

“那为什么要解释呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] ['dʒɒli] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] . "

| It | suits | me | jolly | well | if | you | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 西装 | 我 | 快乐的 | 出色地 | 如果 | 你 | 不 | . | " |

如果你不这么做，那正合我意。

" [ai][mʌst; məst] . "
**" I must . "**
" 我 必须 . "

我必须这样做。

" [waɪ] ? "
**" Why ? "**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [əʊ] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][mʌst; məst] . "
**" Oh — because I must . "**
" 哦 — 因为 我 必须 . "

“哦——因为我必须这么做。”

" [ə; eɪ] [fuːl] ['riːz(ə)n] . "
**" A fool reason . "**
" 一个 傻子 原因 . "

“愚蠢的理由。”

" [wiː; wi] [kænt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] . "
**" We can't pretend to be engaged . "**
" 我们 不能 假装 到 是 已订婚的 . "

“我们不能假装投入。”

" [waɪ] [nɒt] ?
**" Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['piːkənt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
**I think it would be rather a piquant relationship .**
我 思考 它 会 是 相当 一个 辛辣的 关系 .

我认为这将是一段相当有趣的关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːlz] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'beɪst] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .
**It appeals to my debased sense of humour .**
它 上诉 到 我的 堕落 感觉 的 幽默 .

它很符合我那种低俗的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [ðɪs] ['stɜːlɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [ɪn'geɪdʒmənt] .
**It would at least have this Stirling advantage over the average engagement .**
它 会 在 至少 有 这 斯特灵 优势 超过 这 平均的 订婚 .

它至少比一般的交战更有优势。

[wiː; wi] ['nɪdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪd] ['hɪpəkrɪt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [taɪm] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
**We needn't be a couple of confounded hypocrites the whole time with each other**
我们 不必 是 一个 夫妻 的 令人困惑 伪君子 这 所有的 时间 和 每个 其他
.
**:**
.

我们没必要一直做彼此之间虚伪又困惑的两个人。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'gɑːd] — [wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [rɪ'zɜːv] ['aʊə(r)][self] - [rɪ'spekt] [baɪ]
**We have no mutual regard — we could at least reserve our self - respect by**
我们 有 不 相互的 看待 — 我们 可以 在 至少 预订 我们的 自己 - 尊重 经过
['biːɪŋ] ['ɒnɪst] ;
**being honest ;**
存在 诚实的 ;

我们之间毫无相互尊重——我们至少可以通过诚实来维护自己的尊严；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'flæməb(ə)l] ['meɪdʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɜːn(ə)l] ,

| or | perhaps | the | prospect | of | explaining | to | the | inflammable | Major | , | his | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 这 | 前景 | 的 | 解释 | 到 | 这 | 易燃 | 主要的 | , | 他的 | 上校 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['leɪdi] ,

| and | the | Colonel's | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校的 | 女士 | , |

或许，最让人头疼的是如何向那位脾气暴躁的少校、他的上校以及上校的夫人解释这一切。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ ni'sesi,teit, nə- ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] -

| the | circumstances | that | necessitated | the | loving | embrace | in | which | they | found | us | to | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 那 | 必要 | 这 | 爱 | 拥抱 | 在 | 哪个 | 他们 | 成立 | 我们 | 到 | - |

[naɪt] [ə'piːlz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ? "

| night | appeals | to | your | sense | of | humour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 上诉 | 到 | 你的 | 感觉 | 的 | 幽默 | ? | " |

今晚他们发现我们时，我们正深情拥抱在一起，这种情境是否符合你的幽默感呢?

" [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [biːst] , " [ai] [flæʃt] [aʊt] .

| " | Don't | be | a | beast | , | " | I | flashed | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 兽 | , | " | 我 | 闪光灯 | 出去 | . |

“别像个野兽一样，”我脱口而出。

" [juː; jʊ] [pə'siːv] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] .

| " | You | perceive | how | charmingly | natural | we | are | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感知 | 如何 | 迷人地 | 自然的 | 我们 | 是 | 已经 | . |

你已经感受到我们是多么自然迷人了。

[ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] — [ænd; ənd][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [maɪ'self] .

| I | find | it | refreshing | — | and | I | intend | to | continue | to | refresh | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 它 | 令人耳目一新 | — | 和 | 我 | 打算 | 到 | 继续 | 到 | 刷新 | 我 | . |

我觉得这令人神清气爽——而且我打算继续让自己保持这种状态。

[əʊn] ['ɒnɪstli] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [dɛənt] [ɪk'spleɪn] .

| Own | honestly | that | you | simply | daren't | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 诚实地 | 那 | 你 | 简单地 | 不敢 | 解释 | . |

坦诚承认你根本不敢解释的事情。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] [fɔː(r); fə(r)] [brɪdʒ] .

| The | Colonel | is | going | back | to | the | mess | for | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 混乱 | 为了 | 桥 | . |

上校要回餐厅去上桥牌了。

[wen] [ai] [ə'raɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [mes] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] .

| When | I | arrive | the | entire | mess | will | be | in | a | position | to | congratulate | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 到达 | 这 | 全部的 | 混乱 | 将要 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 祝贺 | 我 | . |

当我到达时，整个团队都会准备向我表示祝贺。

[ðəʊz] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæv; həv] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪvz] [ɪn] ['bɪlɪts] [wɪl] ['kæri] [bæk] [ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]

| Those | officers | who | have | charming | wives | in | billets | will | carry | back | the | glad | tidings | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 警官 | WHO | 有 | 迷人 | 妻子们 | 在 | 坯料 | 将要 | 携带 | 后退 | 这 | 高兴的 | 消息 | 的 |

['aʊə(r)][bɪ'trəʊð(ə)l] . "

| our | betrothal | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 订婚 | . | " |

那些妻子贤惠的军官们会把我们订婚的喜讯带回去。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [stɒp] [hɪm] !

| " | You | must | stop | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 停止 | 他 | ! |

你必须阻止他!

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [əʊ] — [pliːz] — [pliːz] — [duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
" Oh — please — please — do something !
" 哦 — 请 — 请 — 做 某物 !

“哦——求求你们——求求你们——做点什么吧！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

" [aɪ] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] .
" I searched the hill for the three figures .
" 我 搜索 这 爬坡道 为了 这 三 数据 .

“我在山坡上寻找那三个人影。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sɪdərətli] [left] [juː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lʌvəz] - ['lɪŋgərɪŋ] .
" They have considerately left us to our lovers ' lingering .
" 他们 有 体贴地 左边 我们 到 我们的 恋人 - 挥之不去的 .

“他们体贴地让我们和爱人继续缠绵。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz]['swəʊlən] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] - [naɪt] . "
Your father is swollen with pride to - night . "
你的 父亲 是 肿 和 自豪 到 - 夜晚 . "

你父亲今晚骄傲得不得了。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪk'sesɪvli] ['elɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn]
" Because I am an excessively eligible young man — the sort of young man
" 因为 我 是 一个 过度 有资格的 年轻的 男人 — 这 种类 的 年轻的 男人
[nəʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [nuːs] . "
no one expected you to noose . "
不 一 预期的 你 到 套索 . "

“因为我是一个条件优越的年轻人——那种谁也没想到你会把我套上绞刑架的年轻人。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] — ['pɜːfɪktli] ['biːstli] !
" You are a horrible young man — perfectly beastly !
" 你 是 一个 可怕 年轻的 男人 — 完美 兽 !

“你真是个可怕的年轻人——简直禽兽不如！”

" [jet] [aɪ][dɪd] [nɒt] [heɪt] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪtfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .
" Yet I did not hate him , he was so frightfully exciting .
" 然而 我 做过 不是 恨 他 , 他 曾是 所以 可怕地 激动人心 .

“但我并不恨他，他真是太令人兴奋了。”

[aɪ] [kænt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [hɪm] .
I can't quite explain to myself what I felt about him .
我 不能 相当 解释 到 我 什么 我 毛毡 关于 他 .

我无法确切地向自己解释我对他的感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] ['brekfəst] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][nɒt] [nəʊ]
I could breakfast every morning in his company for a year and not know
我 可以 早餐 每一个 早晨 在 他的 公司 为了 一个 年 和 不是 知道
[wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [wʌns] .
what I was eating once .
什么 我 曾是 吃 一次 .

我可以每天早上和他一起吃早餐，持续一年，也都不知道自己吃的是什么。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

| I | am | quite | sure | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | . |

我对此非常肯定。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| " | I | am | not | going | to | let | you | go | , | " | he | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 去 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“我不会放你走的，”他突然说道。

" [ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | I | have | made | up | my | mind | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 关于 | 那 | . |

我已经决定了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːst] [saɪd] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪtʃə(r)] .

| You | are | a | present | from | the | devil | to | the | worst | side | of | my | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 展示 | 从 | 这 | 魔鬼 | 到 | 这 | 最差 | 边 | 的 | 我的 | 自然 | . |

你就像魔鬼送给我人性中最阴暗面的礼物。

[ðeə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] [θrɪld] ?

| There | , | aren't | you | thrilled | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不是 | 你 | 激动不已 | ? |

瞧，你是不是很激动?

['dʌznt] [jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] ['fiːmeɪl] [hɑːt] [flɪp] - [flæp] ? "

| Doesn't | your | foolish | female | heart | flip | - | flap | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你的 | 愚蠢 | 女性 | 心 | 翻动 | - | 瓣膜 | ? | " |

你那颗愚蠢的女人心难道不会怦怦直跳吗?

" [nəʊ] , " [ai] [sed] [stɔː'mɪlɪ] ; " [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] . "

| " | No | , | " | I | said | stormily | ; | " | and | I | think | you | are | talking | like | an | idiot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | 暴风雨般地 | ; | " | 和 | 我 | 思考 | 你 | 是 | 说 | 喜欢 | 一个 | 笨蛋 | . | " |

“不，”我怒气冲冲地说，“我觉得你说话像个白痴。”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] !

| " | Delightful | creature | ! |
|---|---|---|---|
| " | 愉快 | 生物 | ! |

“可爱的生物！”

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['spɪtfaɪə] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — — "

| Now | , | listen | here | , | young | spitfire | , | I'm | going | to | give | you | a | good | time | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 听 | 这里 | , | 年轻的 | 喷火式战斗机 | , | 我是 | 去 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 时间 | — | — | " |

听着，小辣椒，我会让你好好享受一番——”

" [ai][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| " | I | won't | take | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 拿 | 它 | ! | " |

“我不接受！”

" [jʊl] [læp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [læps] [ʌp] [mɪlk] — [ðæts] [ɔːl] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] . "

| " | You'll | lap | it | up | as | a | kitten | laps | up | milk | — | that's | all | girls | are | for | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 膝 | 它 | 向上 | 作为 | 一个 | 小猫 | 圈数 | 向上 | 牛奶 | — | 那就是 | 全部 | 女孩们 | 是 | 为了 | . | " |

“你会像小猫舔牛奶一样把它舔干净——女孩子存在的意义就是如此。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] . "

| " | I | am | going | back | to | explain | to | father | and | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 解释 | 到 | 父亲 | 和 | 母亲 | . | " |

“我要回去向爸爸妈妈解释一下。”

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['fɑːðə(r)] - [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [fɪlz] [ˌem 'iː]

| " | The | thought | of | ' | father | ' | explaining | to | the | C | . | O | . | and | the | mess | fills | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 的 | - | 父亲 | - | 解释 | 到 | 这 | C | . | 哦 | . | 和 | 这 | 混乱 | 填充 | 我 |

[wɪð] ['pleʒərəbl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| with | pleasurable | anticipation | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 令人愉悦的 | 预期 | . |

“想到‘父亲’向指挥官和伙食室解释，我就感到无比兴奋和期待。”

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] [ə'ləʊn] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ;

| Your | own | conduct | alone | will | require | all | his | ingenuity | to | explain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | 执行 | 独自的 | 将要 | 要求 | 全部 | 他的 | 独创性 | 到 | 解释 | ; |

单是你自己的行为，就需要他绞尽脑汁才能解释清楚；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'blʌʃɪŋ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði]

| the | natural | and | charming | and | quite | unblushing | way | in | which | you | accepted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 和 | 迷人 | 和 | 相当 | 面不改色 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 公认 | 这 |

['veri] [naɪs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'kwaɪəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] — —

| very | nice | congratulations | of | Mrs | . | Walters | and | the | Colonel | requires | quite | a | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 好的 | 恭喜！ | 的 | 太太 | . | 沃尔特斯 | 和 | 这 | 上校 | 需要 | 相当 | 一个 | — | — |

"

"

"

你以如此自然、迷人且毫不羞涩的方式接受了沃尔特斯夫人和上校的美好祝贺，这需要——”

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] . "

| " | I | didn't | know | what | I | was | doing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | . | " |

“我当时不知道自己在做什么。”

" [ðæt] ['mɪəli] [di'nəʊts] [juː; jʊ][æn; ən]['ɪdiət] . "

| " | That | merely | denotes | you | an | idiot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 仅仅 | 表示 | 你 | 一个 | 笨蛋 | . | " |

“这只能说明你是个白痴。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | we | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我们 | 去 | ? |

我们要去哪里?

" [aɪ] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['waɪəri] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn]

| " | I | said | , | suddenly | realising | the | pleasant | wiry | spring | of | the | heather | was | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 突然 | 意识到 | 这 | 令人愉快的 | 细长的 | 春天 | 的 | 这 | 希瑟 | 曾是 | 已消失 |

[frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] .

| from | beneath | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 下面 | 我的 | 脚 | . |

“我突然意识到脚下那令人愉悦的、富有弹性的石楠花已经消失了，我说道。”

[hiː; hi] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| He | gripped | my | arm | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 我的 | 手臂 | 和 | 笑了 | . |

他抓住我的胳膊，笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | taking | you | to | pay | a | little | call | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 采取 | 你 | 到 | 支付 | 一个 | 小的 | 称呼 | , | " | 他 | 说 | . |

“我带你去拜访一下，”他说。

[ˌaɪ 'aɪ]

| II |
|---|
| 二 |

" [ɪts] ['brɛnən] [haʊs] !
" It's Brennon House !
" 它是 布伦农 房子 !

“这是布伦农之家！”

" [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
" I protested .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] !
" You aren't going in here !
" 你 不是 去 在 这里 !

“你不能进去！”

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] ['əʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
" For answer he swung open the gate of the largest house in the
为了 回答 他 摇摆 打开 这 门 的 这 最大 房子 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

“为了回答这个问题，他猛地推开了附近最大房子的大门。”

[stɪl] ['kiːpɪŋ] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv][maɪ] [ɑːm] .
still keeping tight hold of my arm .
仍然 保持 紧的 抓住 的 我的 手臂 .

仍然紧紧抓住我的手臂。

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['kuːlli] .
" Why not ? " he demanded coolly .
" 为什么 不是 ? " 他 要求 冷静地 .

“为什么不行？”他冷冷地问道。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] . "
" I have a book to return . "
" 我 有 一个 书 到 返回 . "

“我有一本书要还。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ten] . "
" But it must be nearly ten . "
" 但 它 必须 是 几乎 十 . "

“但肯定快十个了。”

" ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] . "
" Better late than never . "
" 更好的 晚的 比 绝不 . "

“亡羊补牢，为时未晚。”

" [bɪ'saɪdz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][maɪ][əʊld] [mæk] [ɒn] .
" Besides — I don't know them — and I have my old mack on .
" 除了 — 我 不 知道 他们 — 和 我 有 我的 老的 麦克 在 .

“此外——我不认识他们——而且我穿着我的旧外套。”

" [ai] [njuː] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] .
" I knew who lived there well enough .
" 我 知道 WHO 居住地 那里 出色地 足够的 .

“我对住在那里的人很熟悉。”

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] .
Mother had called .
母亲 有 称为 .

母亲打来了电话。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] , " [hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] .

| " | It | is | an | honour | to | know | the | Gilpins | , | " | he | assured | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 荣誉 | 到 | 知道 | 这 | 吉尔平斯 | , | " | 他 | 保证 | 我 | . |

“认识吉尔平一家是我的荣幸，”他向我保证道。

[ai] [njuː] [ðæt] .

| I | knew | that | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | . |

我知道。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtfəli] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] ,

| I | knew | they | were | frightfully | rich | and | aristocratic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他们 | 是 | 可怕地 | 富有的 | 和 | 贵族 | , |

我知道他们极其富有，而且是贵族出身。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːf][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| and | that | half | the | officers | were | crazy | about | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一半 | 这 | 警官 | 是 | 疯狂的 | 关于 | 优雅 | 吉尔平 | . |

而且，一半的警官都迷恋格蕾丝·吉尔平。

[ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [wʌnz] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][æt; ət] ['brɛnən] [haʊs] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs]

| All | the | most | attractive | ones | used | to | live | up | at | Brennon | House | playing | tennis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最多 | 吸引人的 | 一个 | 用过的 | 到 | 居住 | 向上 | 在 | 布伦农 | 房子 | 玩耍 | 网球 |

[ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ;

| and | boating | on | the | artificial | lake | in | the | grounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 划船 | 在 | 这 | 人造的 | 湖 | 在 | 这 | 理由 | ; |

所有最漂亮的女孩都住在布伦农庄园，她们在庄园内的人工湖上打网球和划船；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] ['wiːkli] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kuːn] ['ɔːkɪstrə] [frɒm; frəm]

| and | they | used | to | give | weekly | dances | and | have | a | coon | orchestra | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 用过的 | 到 | 给 | 每周 | 舞蹈 | 和 | 有 | 一个 | 浣熊 | 乐队 | 从 |

['lʌndən] ,

| London | , |
|---|---|
| 伦敦 | , |

他们过去每周都会举办舞会，还会从伦敦请来黑人乐队。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [fʌn] .

| and | they | had | amateur | theatricals | and | no | end | of | fun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 业余 | 戏剧 | 和 | 不 | 结尾 | 的 | 乐趣 | . |

他们还组织业余戏剧表演，玩得不亦乐乎。

[greɪs] ['gɪlpɪn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ə; eɪ]

| Grace | Gilpin | had | always | seemed | sort | of | unreal | to | me | , | like | the | princess | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 吉尔平 | 有 | 总是 | 似乎 | 种类 | 的 | 虚幻 | 到 | 我 | , | 喜欢 | 这 | 公主 | 在 | 一个 |

['feəri] ['stɔːri] .

| fairy | story | . |
|---|---|---|
| 仙女 | 故事 | . |

格蕾丝·吉尔平给我的感觉一直有点不真实，就像童话故事里的公主一样。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | had | never | seen | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | . |

我之前从未见过她。

" [pliːz] ! [pliːz] !

| " | Please | ! | Please | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 请 | ! | 请 | ! |

“求求你！求求你！”

" [ai]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| " | I | protested | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 抗议 | . |

我提出了抗议。

" [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] ! "
**" This is madness ! "**
" 这 是 疯狂 ! "

“这简直是疯了！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] ['mædnəs] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
**" It is delicious madness , " he said softly .**
" 它 是 可口的 疯狂 , " 他 说 轻轻 .

“这是一种令人愉悦的疯狂，”他轻声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['hevi] , ['kʌlələs] [hedz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ; [ðə; ði] [sent]
**In the moonlight I could see the heavy , colourless heads of flowers ; the scent**
在 这 月光 我 可以 看 这 重的 , 无色 头部 的 花朵 ; 这 香味
[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**of them ,**
的 他们 ,

月光下，我能看到沉甸甸的、无色的花头；闻到它们的香气，

[swiːt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['dɪfrənt] , [siːmd] [tuː; tə] [weɪv] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**sweet and strange and all different , seemed to wave over us for a**
甜的 和 奇怪的 和 全部 不同的 , 似乎 到 海浪 超过 我们 为了 一个
['mɪnɪt] [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] .
**minute as we passed .**
分钟 作为 我们 通过了 .

甜蜜、奇特、各有不同，在我们经过时，仿佛在我们头顶飘荡了一分钟。

" [ðel] [biː; bi][ɒn][ðə; ði][və'rændə] , " [hiː; hi] [sed] .
**" They'll be on the veranda , " he said .**
" 他们会 是 在 这 阳台 , " 他 说 .

“他们会在阳台上，”他说。

" [wiːl; wil][gəʊ] [raʊnd] . "
**" We'll go round . "**
" 出色地 去 圆形的 . "

“我们绕一圈。”

" [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] !
**" You're not going in !**
" 你是 不是 去 在 !

“你不能进去！”

" [aɪ] [sed] ['despərətli] .
**" I said desperately .**
" 我 说 绝望地 .

我绝望地说。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**He stopped and looked down at me .**
他 停止 和 看起来 向下 在 我 .

他停下脚步，低头看着我。

" [ɪn][sɪks] [wiːks] [aɪ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [maɪ][drɑːft] , " [hiː; hi] [sed] .
**" In six weeks I go to the front with my draft , " he said .**
" 在 六 周 我 去 到 这 正面 和 我的 草稿 , " 他 说 .

“六周后，我将带着我的选拔结果上前线，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
**" And I hope to be killed .**
" 和 我 希望 到 是 被杀 .

“我希望被杀。”

[tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| To | - | night | has | placed | us | both | in | the | most | extraordinary | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 有 | 放置 | 我们 | 两个都 | 在 | 这 | 最多 | 非凡的 | 位置 | . |

今晚，我们俩都处于一种极其特殊的境地。

[ɪts] ['præktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɑː'selvz] .

| It's | practically | impossible | for | us | , | at | the | moment | , | to | extricate | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 几乎 | 不可能的 | 为了 | 我们 | , | 在 | 这 | 片刻 | , | 到 | 解脱 | 我们自己 | . |

目前，我们几乎不可能脱身。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hæpənz] [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪd] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ɪn][ðə; ði] ['rʌmiɪst] [weɪ] .

| It | just | happens | that | fate | has | played | into | my | hands | in | the | rummiest | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 发生 | 那 | 命运 | 有 | 玩 | 进入 | 我的 | 双手 | 在 | 这 | 最朗姆酒 | 方式 | . |

命运竟然以最离谱的方式帮了我。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] .

| I | don't | want | to | extricate | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 到 | 解脱 | 我 | . |

我不想脱身。

[sɪks] [wiːks] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] .

| Six | weeks | is | a | very | short | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 周 | 是 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | . |

六周时间很短。

[aɪm] ['ɔːfli] [rɪtʃ] .

| I'm | awfully | rich | . |
|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 富有的 | . |

我非常有钱。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [taɪm] ,

| I'll | give | you | a | topping | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 配料 | 时间 | , |

我会告诉你大概的上菜时间，

[ə; eɪ] [taɪm] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][woʊnt][traɪ][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [jɔː'self]

| a | time | you'll | remember | all | your | life | — | if | you | won't | try | to | extricate | yourself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 时间 | 你会 | 记住 | 全部 | 你的 | 生活 | — | 如果 | 你 | 惯于 | 尝试 | 到 | 解脱 | 你自己 |

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] . "

| for | six | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 周 | . | " |

这将是一段你终生难忘的时光——如果你不打算在接下来的六周里设法脱身的话。

" [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | Pretend | to | be | engaged | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 假装 | 到 | 是 | 已订婚的 | 到 | 你 | ? | " |

“假装和你订婚？”

" [waɪ] [nɒt] ?

| " | Why | not | ? |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? |

为什么不呢?

[juːv] [nəʊ][wʌn] [els] [ɪn] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

| You've | no | one | else | in | view | at | the | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 不 | 一 | 别的 | 在 | 看法 | 在 | 这 | 片刻 | . |

你目前周围没有其他人。

['evriwʌn] [wɪl] ['envi] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [swiːt] [θɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['nɑːsti] [θɪŋz]

| **Everyone** | **will** | **envy** | **you** | **,** | **and** | **say** | **sweet** | **things** | **to** | **your** | **face** | **and** | **nasty** | **things** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个人 | 将要 | 嫉妒 | 你 | , | 和 | 说 | 甜的 | 事物 | 到 | 你的 | 脸 | 和 | 可恶的 | 事物 |

[bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] .

| **behind** | **your** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 你的 | 后退 | . |

每个人都会羡慕你，当面说你好话，背后说你坏话。

[ɪf] [juː; jʊ][woʊnt] — [ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **If** | **you** | **won't** | **—** | **I** | **leave** | **you** | **to** | **explain** | **things** | **to** | **your** | **people** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 惯于 | — | 我 | 离开 | 你 | 到 | 解释 | 事物 | 到 | 你的 | 人们 | 和 | 这 |

['redʒɪmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] . "

| **regiment** | **and** | **the** | **wives** | **of** | **the** | **regiment** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 团 | 和 | 这 | 妻子们 | 的 | 这 | 团 | . | " |

如果你不肯——那就由你来向你的部下、你的部队以及部队官兵的家属们解释吧。

" [ai] [kænt] ! "

| **"** | **I** | **can't** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | ! | " |

“我做不到！”

" [prɪ'saɪsli] !

| **"** | **Precisely** | **!** |
|---|---|---|
| " | 恰恰 | ! |

“恰恰！

[ðen] [waɪ] ['wʌri] ?

| **Then** | **why** | **worry** | **?** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 为什么 | 担心 | ? |

那还有什么好担心的呢?

[wɒt] [dʌz] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː 'es] ?

| **What** | **does** | **our** | **engagement** | **demand** | **of** | **us** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我们的 | 订婚 | 要求 | 的 | 我们 | ? |

我们的参与对我们提出了哪些要求?

[sə'vɪlətɪ] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] ['kɜːtəsi] [ɪn]['aʊə(r)] ['beərɪŋ] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] .

| **Civility** | **and** | **excessive** | **courtesy** | **in** | **our** | **bearing** | **towards** | **each** | **other** | **before** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼貌 | 和 | 过多的 | 礼貌 | 在 | 我们的 | 轴承 | 向 | 每个 | 其他 | 前 | 人们 | . |

在人前，我们彼此之间举止要彬彬有礼，过于客气。

[ænd; ənd] [pliːz] " — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːpli] — " [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [wiː; wi]

| **And** | **please** | **"** | **—** | **he** | **caught** | **his** | **breath** | **sharply** | **—** | **"** | **when** | **we** | **are** | **alone** | **we** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请 | " | — | 他 | 捕捉 | 他的 | 气息 | 尖锐地 | — | " | 什么时候 | 我们 | 是 | 独自的 | 我们 |

[wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['hɒrəb(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] ,

| **will** | **have** | **no** | **horrible** | **hypocrisy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 不 | 可怕 | 虚伪 | , |

“还有，拜托，”他猛地倒吸了一口气，“当我们独处的时候，我们就不会有可怕的虚伪了。”

[nəʊ] ['femənɪn] [flɪm] - [flæm] , [nəʊ] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['prɪti] [laɪz] [ænd; ənd] [ 'kɔkitri ] [ænd; ənd]

| **no** | **feminine** | **flim** | **-** | **flam** | **,** | **no** | **playing** | **up** | **and** | **pretty** | **lies** | **and** | **coquetries** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女性 | 电影 | - | 火焰 | , | 不 | 玩耍 | 向上 | 和 | 漂亮的 | 谎言 | 和 | 卖弄风情 | 和 |

[dɪ'siːt] ;

| **deceits** | **;** |
|---|---|
| 欺骗 | ; |

没有女性的矫揉造作，没有虚伪做作、甜言蜜语和欺骗；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ][ænd; ənd][beə(r)] ['ɒnəsti] ; [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]

| nothing | but | the | plain | unvarnished | truth | and | bare | honesty | ; | as | we | have | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 但 | 这 | 清楚的 | 未经修饰的 | 真相 | 和 | 裸 | 诚实 | ; | 作为 | 我们 | 有 | 不 |

['ɪntrəst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| interest | in | each | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 每个 | 其他 | , |

只有赤裸裸的真相和坦诚；因为我们彼此之间没有任何利益关系。

[wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [peɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

| we | can | at | least | pay | each | other | the | compliment | of | behaving | as | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 在 | 至少 | 支付 | 每个 | 其他 | 这 | 赞扬 | 的 | 行为 | 作为 | 如果 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] . "

| were | two | men | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 二 | 男人 | . | " |

我们至少可以互相表示尊重，表现得像两个真正的男人。

" [bʌt; bət] , " [ai][bɪ'gæn] , [deɪzd] .

| " | But | , | " | I | began | , | dazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 我 | 开始 | , | 茫然 | . |

“但是，”我茫然地开口说道。

[hiː; hi] ['æbsəluːtli] ['kæriz] [juː; jʊ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

| He | absolutely | carries | you | off | your | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝对地 | 携带 | 你 | 离开 | 你的 | 脚 | . |

他绝对会让你神魂颠倒。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

| " | Come | on | , | " | he | said | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 他 | 说 | 简短地 | . |

“走吧，”他简短地说。

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] ['pɜːgələ]

| We | went | through | a | sort | of | old | - | fashioned | honeysuckle | and | jasmine | pergola |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 通过 | 一个 | 种类 | 的 | 老的 | - | 造型 | 金银花 | 和 | 茉莉花 | 凉棚 |

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ] [brɔːd] [stuːp; stʊp] ,

| and | came | opposite | a | broad | stoep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 对面的 | 一个 | 广阔 | 门廊 | , |

我们穿过一个老式的金银花和茉莉花架，来到一个宽阔的门廊对面。

[ɔːl] [hʌŋ] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [pɪŋk] [dʒə'reɪniəmz][ænd; ənd] [fɜːnz] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz]

| all | hung | with | baskets | of | pink | geraniums | and | ferns | and | pink | Japanese | lanterns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 悬挂 | 和 | 篮子 | 的 | 粉色的 | 天竺葵 | 和 | 蕨类植物 | 和 | 粉色的 | 日本人 | 灯笼 |

[wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ˌɪn'saɪd] ,

| with | electric | lights | inside | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 电的 | 灯 | 里面 | , |

所有房间都挂满了粉红色天竺葵和蕨类植物的篮子，以及里面装有电灯的粉红色日式灯笼。

[ænd; ənd] [waɪt] ['wɪkə(r)] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][bɪg] [pɪŋk] [sɪlk] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [waɪt] ['teɪblz] .

| and | white | wicker | armchairs | and | big | pink | silk | cushions | and | white | tables | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 柳条 | 扶手椅 | 和 | 大的 | 粉色的 | 丝绸 | 靠垫 | 和 | 白色的 | 表格 | . |

还有白色藤椅、粉色大丝绸靠垫和白色桌子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [siːn] .

| It | was | just | like | a | theatrical | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 戏剧 | 场景 | . |

简直就像一场戏剧表演。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːfli] ['hænsəm] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ['pleɪɪŋ]

| There | was | an | awfully | handsome | middle | - | aged | woman | sitting | at | a | table | playing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | 玩耍 |

[brɪdʒ] [wɪð] [θriː] ['eldəli] [men] ,

| bridge | with | three | elderly | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桥 | 和 | 三 | 老年 | 男人 | , |

一位容貌极其俊美的中年女子正与三位老年男子坐在桌旁打桥牌。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] " [ˌaɪə'lænθi] .

| and | someone | inside | the | inner | room | was | playing | " | Iolanthe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某人 | 里面 | 这 | 内 | 房间 | 曾是 | 玩耍 | " | 伊奥兰特 | . |

内室里有人正在演奏《伊奥兰特》。

" ['evribɒdi] [jeld] , " [hə'ləʊ] , ['krəumə(r)] ! " [ænd; ənd] " [ˌtʃɪəri'əʊ] , ['krəumə(r)] !

| " | Everybody | yelled | , | " | Hello | , | Cromer | ! | " | and | " | Cheerio | , | Cromer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大家 | 大喊 | , | " | 你好 | , | 克罗默 | ! | " | 和 | " | 再见 | , | 克罗默 | ! |

“大家齐声喊道：‘你好，克罗默！’和‘再见，克罗默！’

" [ə; eɪ][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['flaʊərɪŋ] ['dɒr(ə)θi] ['pɜːrkɪnz][ɪn][ə; eɪ]

| " | A | girl | suddenly | appeared | from | behind | a | huge | flowering | Dorothy | Perkins | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 女孩 | 突然 | 出现 | 从 | 在后面 | 一个 | 巨大的 | 开花 | 多萝西 | 珀金斯 | 在 | 一个 |

[waɪt] [tʌb] ,

| white | tub | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 浴缸 | , |

“一个女孩突然从一丛巨大的盛开的朵萝西·珀金斯白色浴缸后面出现，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl][ɪn][ə; eɪ] ['bʌntʃi] [məʊv] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

| and | two | or | three | officers | and | another | girl | in | a | bunchy | mauve | and | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 警官 | 和 | 其他 | 女孩 | 在 | 一个 | 一束束的 | 淡紫色 | 和 | 银 |

[gaʊn] [ 'flʌtə ] [ʌp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ləʊ] [pɪŋk] [dɪ'væn] .

| gown | fluttered | up | from | a | low | pink | divan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 袍 | 飘动 | 向上 | 从 | 一个 | 低的 | 粉色的 | 迪万 | . |

两三个军官和另一个穿着蓬松的淡紫色和银色长袍的女孩从低矮的粉红色沙发上飘了起来。

[ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ][əʊld] [mæk] , [wɪð] [wel] - [bred] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| They | stared | at | me | , | in | my | old | mack | , | with | well | - | bred | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 凝视 | 在 | 我 | , | 在 | 我的 | 老的 | 麦克 | , | 和 | 出色地 | - | 繁殖 | 好奇心 | , |

他们用一种彬彬有礼的好奇心盯着我，打量着我那件旧雨衣。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] [ 'wɔndə ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]

| and | I | thought | I | looked | like | someone | from | the | pit | wandered | on | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | 我 | 看起来 | 喜欢 | 某人 | 从 | 这 | 坑 | 漫步 | 在 | 到 | 一个 |

['mjuːzɪk(ə)l] ['kɒmədi] [siːn] .

| musical | comedy | scene | . |
|---|---|---|---|
| 音乐 | 喜剧 | 场景 | . |

我当时觉得自己看起来像是从摇滚乐池里误入了音乐喜剧舞台的人。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [ frentʃ ] - ['wɪndəʊz] .

| The | music | stopped | , | and | a | girl | suddenly | appeared | at | the | french | - | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | , | 和 | 一个 | 女孩 | 突然 | 出现 | 在 | 这 | 法语 | - | 视窗 | . |

音乐停止了，一个女孩突然出现在落地窗前。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] .

| She | was | perfectly | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完美 | 精彩的 | . |

她真是太棒了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] ,

| She | was | awfully | fair | and | tall | and | slender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 公平的 | 和 | 高的 | 和 | 苗条 | , |

她皮肤白皙，身材高挑苗条。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bluː] [aɪz] [ðə; ðɪ][ɪgˈzækt] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdʒɔːˈdʒet] [gaʊn] .

| and | she | had | blue | eyes | the | exact | colour | of | her | georgette | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 蓝色的 | 眼睛 | 这 | 精确的 | 颜色 | 的 | 她 | 乔其纱 | 袍 | . |

她有一双蓝色的眼睛，和她那件乔其纱礼服的颜色一模一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈlʌvli] ;

| You | could | have | cried | over | her | , | she | was | so | lovely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 哭 | 超过 | 她 | , | 她 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | ; |

她太可爱了，你可能会为她哭出来；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [maʊθ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [ˈkʊd(ə)nt] [gəʊ]

| and | she | had | the | sort | of | mouth | that | made | you | feel | you | simply | couldn't | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 这 | 种类 | 的 | 嘴 | 那 | 制成 | 你 | 感觉 | 你 | 简单地 | 不能 | 去 |

[əˈweɪ] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [smaɪl] .

| away | until | you | had | seen | it | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 直到 | 你 | 有 | 已见 | 它 | 微笑 | . |

她的嘴唇让人觉得，不看到她的笑容，你就无法离开。

" [həˈləʊ] ! [kæp] . , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

| " | Hullo | ! | Cap | . | , | " | she | said | ; | her | voice | was | light | and | high | and | sweet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | 帽 | . | , | " | 她 | 说 | ; | 她 | 嗓音 | 曾是 | 光 | 和 | 高的 | 和 | 甜的 | , |

“你好！船长，”她说道；她的声音轻快、高亢、甜美。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] .

| almost | as | if | she | were | laughing | at | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 笑 | 在 | 某物 | . |

她好像在笑什么似的。

" [aɪv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [bæk] , [greɪs] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd] .

| " | I've | brought | your | book | back | , | Grace | , | " | he | said | ; | and | then | he | took | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 带来 | 你的 | 书 | 后退 | , | 优雅 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 然后 | 他 | 采取 | 我的 | 手 | . |

“格蕾丝，我把你的书带回来了，”他说；然后他握住了我的手。

" [əʊ] , [pæm][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] — [ðen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈhænsəm] [ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [ˈteɪb(ə)l] ,

| " | Oh | , | Pam | dear | , | " | he | said | — | then | to | the | handsome | lady | at | the | bridge | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕姆 | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | — | 然后 | 到 | 这 | 英俊的 | 女士 | 在 | 这 | 桥 | 桌子 | , |

“哦，亲爱的帕姆，”他说道——然后又对桥牌桌旁那位漂亮的女士说道，

" [meɪ] [aɪ] [ˌɪntrəˈdjuːs] [maɪ]['lɪt(ə)l][ˌfiːɑːnˈseɪ] — [mɪs] ['bɜːrˌbrɪdʒ] .

| " | May | I | introduce | my | little | fiancée | — | Miss | Burbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 介绍 | 我的 | 小的 | 未婚妻 | — | 错过 | 伯布里奇 | . |

“请允许我介绍一下我的小未婚妻——伯布里奇小姐。”

" [aɪ] [njuː] [ðen] ; [aɪ][dʒʌst] [njuː] [baɪ][ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] ['veri] [bluː] [aɪz] .

| " | I | knew | then | ; | I | just | knew | by | the | look | in | those | very | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 然后 | ; | 我 | 只是 | 知道 | 经过 | 这 | 看 | 在 | 那些 | 非常 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

“我当时就知道了；我从那双湛蓝的眼睛里就明白了。”

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [waɪ] ['kæptɪn] ['krəumə(r)][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] , [waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][ˌfiːɑːnˈseɪ] .

| I | quite | understood | why | Captain | Cromer | was | bitter | , | why | he | wanted | a | fiancée | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 理解 | 为什么 | 队长 | 克罗默 | 曾是 | 苦的 | , | 为什么 | 他 | 通缉 | 一个 | 未婚妻 | . |

我完全理解克罗默船长为何心怀怨恨，为何他想要一个未婚妻。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪt] [bæk] .

| He | wanted | to | hit | back | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 打 | 后退 | . |

他想反击。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bʌz] [ɒv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

| A | sort | of | buzz | of | talk | and | teasing | broke | out | all | round | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 嗡嗡声 | 的 | 讲话 | 和 | 戏弄 | 打破 | 出去 | 全部 | 圆形的 | 我 | , |

我周围顿时响起一阵窃窃私语和戏谑声。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][aɪ] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] [səˈpraɪz] .

| and | through | it | all | I | detected | a | vein | of | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 它 | 全部 | 我 | 检测到 | 一个 | 静脉 | 的 | 惊喜 | . |

而贯穿始终，我察觉到了一丝惊讶。

[greɪs] [ˈgɪlpɪn] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ][vəˈrændə][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

| Grace | Gilpin | came | down | the | veranda | to | shake | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 吉尔平 | 来了 | 向下 | 这 | 阳台 | 到 | 摇 | 双手 | . |

格蕾丝·吉尔平走下阳台，与她握手。

[ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ˈwʌndəfəli] — [dʒʌst][laɪk][æn; ən] [ˈæktrəs] [ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] .

| She | walked | wonderfully | — | just | like | an | actress | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 太棒了 | — | 只是 | 喜欢 | 一个 | 演员 | 在 | 这 | 阶段 | . |

她走起路来非常优美——就像舞台上的女演员一样。

" [waɪ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] !

| " | Why | , | you | poor | souls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 贫穷的 | 灵魂 | ! |

“你们这些可怜的人啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] , " [səʊ] [ɪts] [ˈreɪnɪŋ] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][əʊld]

| " | she | said | , | lightly | and | gaily | , | " | so | it's | raining | " | — | and | she | looked | at | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 轻轻 | 和 | 兴高采烈地 | , | " | 所以 | 它是 | 下雨 | " | — | 和 | 她 | 看起来 | 在 | 我的 | 老的 |

[mæk] ;

| mack | ; |
|---|---|
| 麦克 | ; |

她轻快地说：“看来下雨了”——然后她看了看我的旧雨衣；

[ðen] [ˈevrɪbɒdi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| then | everybody | looked | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 大家 | 看起来 | 在 | 它 | . |

然后大家都看了看。

[aɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

| I | felt | suddenly | as | if | I | wanted | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 突然 | 作为 | 如果 | 我 | 通缉 | 到 | 哭 | . |

我突然觉得想哭。

" [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , " [aɪ] [hɜːd] [ˈkæptɪn] [ˈkrəumə(r)] [seɪ] .

| " | I | made | her | put | it | on | , | " | I | heard | Captain | Cromer | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 她 | 放 | 它 | 在 | , | " | 我 | 听到 | 队长 | 克罗默 | 说 | . |

“我让她穿上的，”我听到克罗默船长说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] .

| " | She | is | such | a | foolish | little | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 愚蠢 | 小的 | 人 | . |

她真是个愚蠢的小人儿。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [teɪk] [hɑːf] [ɪˈnʌf] [keə(r)][ɒv; əv]

| She | doesn't | take | half | enough | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 拿 | 一半 | 足够的 | 关心 | 的 |

她对……的照顾远远不够。

[hɜːˈself] " — [ænd; ənd]

| herself | " | — | and |
|---|---|---|---|
| 她自己 | " | — | 和 |

她自己”——以及

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [mæn] , [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [θɪŋ] ,

| I | knew | that | I | could | learn | to | love | that | man | , | that | I | was | doing | a | crazy | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 可以 | 学习 | 到 | 爱 | 那 | 男人 | , | 那 | 我 | 曾是 | 正在做 | 一个 | 疯狂的 | 事物 | , |

我知道我可能会爱上那个男人，我知道自己在做一件疯狂的事。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | was | going | to | go | on | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 去 | 在 | 和 | 它 | . |

我本来打算继续下去。

[θriː]

**III**

三、

三

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪð] ['piːp(ə)l][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['feəri] [ˌprɪn'ses] ['teɪkɪŋ] [pɑːt][ɪn][ə; eɪ]

| When | I | am | with | people | I | feel | as | if | I | am | a | fairy | princess | taking | part | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 和 | 人们 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 仙女 | 公主 | 采取 | 部分 | 在 | 一个 |

['feəri] [pleɪ] ,

| fairy | play | , |
|---|---|---|
| 仙女 | 玩 | , |

和大家在一起的时候，我感觉自己就像一位仙女公主，正在参加一场童话剧。

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][ə'dɔːrəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] .

| a | wonderful | and | desirable | and | adorable | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精彩的 | 和 | 理想 | 和 | 可爱的 | 人 | . |

一个很棒、很讨人喜欢、很可爱的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['mɑːvələs] ['fiːlɪŋ] ;

| It | is | a | perfectly | marvellous | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 完美 | 奇妙 | 感觉 | ; |

这是一种非常美妙的感觉；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] [wɪð] - [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [swɪʧt] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt]

| and | when | I | am | alone | with | Cheneston | I | feel | as | if | he | switched | the | limelight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 是 | 独自的 | 和 | - | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 切换 | 这 | 聚光灯 |

[ɒf] [wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt][hænd] ,

| off | with | an | impatient | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 一个 | 不耐烦 | 手 | , |

当我和切内斯顿单独相处时，我感觉他好像不耐烦地关掉了聚光灯。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] , ['ʃæbi] , ['sɪli] [kɪd] .

| and | I | was | just | a | plain | , | shabby | , | silly | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 清楚的 | , | 破旧 | , | 愚蠢的 | 孩子 | . |

而我当时只是个平凡、邋遢、愚蠢的孩子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɔːt] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]

| He | has | bought | me | an | engagement | ring | — | for | the | six | weeks | before | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 我 | 一个 | 订婚 | 戒指 | — | 为了 | 这 | 六 | 周 | 前 | 他 |

[gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .

| goes | to | the | front | . |
|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 正面 | . |

他给我买了一枚订婚戒指——在他上前线前的六周。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi][æz; əz] ['biːstli] ['ɔːθədɒks] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [pɒpt] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Let | us | be | as | beastly | orthodox | as | possible | , | " | he | said | as | he | popped | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 是 | 作为 | 兽 | 正统 | 作为 | 可能的 | , | " | 他 | 说 | 作为 | 他 | 爆裂 | 它 |

[ɒn] .

| on | . |
|---|---|
| 在 | . |

“让我们尽可能地保持正统，”他一边说着一边戴上了帽子。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][neɪlz] — [juːv] [gɒt] ['diːsnt] [hændz] . "

| " | Why | don't | you | look | after | your | nails | — | you've | got | decent | hands | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 看 | 后 | 你的 | 指甲 | — | 你已经 | 得到 | 体面的 | 双手 | . | " |

“你为什么不好好保养一下你的指甲呢？你的手很漂亮。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wen] — — "

| " | What | shall | I | do | with | it | when | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我 | 做 | 和 | 它 | 什么时候 | — | — | " |

“我该拿它怎么办——”

" [wen] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] !

| " | When | you | write | and | break | off | the | engagement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 写 | 和 | 休息 | 离开 | 这 | 订婚 | ! |

当你写信解除婚约时！

[əʊ] ! [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Oh | ! | keep | it | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 保持 | 它 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

哦！喜欢的话就留着吧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['plætɪnəm] [set] [wɪð] [wʌn] ['glɔːriəs] ['ruːbi] , [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [stəʊn] .

| " | It | is | a | platinum | set | with | one | glorious | ruby | , | an | enormous | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 铂 | 放 | 和 | 一 | 辉煌 | 红宝石 | , | 一个 | 巨大的 | 石头 | . |

“这是一枚铂金戒指，镶嵌着一颗璀璨夺目的红宝石，一颗巨大的宝石。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɔːm] [jɔː'self] [baɪ][ðə; ði] [red] [ðeə(r)][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| You | could | almost | warm | yourself | by | the | red | there | is | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 几乎 | 温暖的 | 你自己 | 经过 | 这 | 红色的 | 那里 | 是 | 在 | 它 | . |

它那抹红色几乎能让人感到温暖。

[ai] [lʌv] [wɔːm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [gləʊz] [ænd; ənd] [ 'twiŋkl ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] .

| I | love | warm | things | , | and | glows | and | twinkles | and | brightness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 温暖的 | 事物 | , | 和 | 发光 | 和 | 闪烁 | 和 | 亮度 | . |

我喜欢温暖的事物，以及闪烁的光芒和明亮的光线。

[ai][ˌeɪ 'em] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

| I | am | waking | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 醒来 | 向上 | . |

我醒了。

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['kʌvəd] [wɪð] ['ʃʌtəz] [æz; əz][æn; ən][əʊld]['æŋkə(r)] [wɪð] ['bɑːnək(ə)lz] ,

| I | feel | as | if | I | were | as | covered | with | shutters | as | an | old | anchor | with | barnacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 作为 | 涵盖 | 和 | 百叶窗 | 作为 | 一个 | 老的 | 锚 | 和 | 藤壶 | , |

我觉得自己就像一个长满藤壶的旧锚，被百叶窗完全覆盖着。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ai] [weɪk] [ʌp] [ai][faɪnd][mɔː(r)] ['ʃʌtəz] ['əʊpənd] .

| and | every | morning | when | I | wake | up | I | find | more | shutters | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 早晨 | 什么时候 | 我 | 唤醒 | 向上 | 我 | 寻找 | 更多的 | 百叶窗 | 打开 | . |

每天早上醒来，我都会发现更多的百叶窗开着。

[ai] [θɪŋk] - [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [ə'pɔːlɪŋli] [rɪtʃ] .

| I | think | Cheneston | must | be | perfectly | appallingly | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | 必须 | 是 | 完美 | 令人震惊地 | 富有的 | . |

我认为切内斯顿一定富得惊人。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] ['ɪtəli] ,

| He | has | a | villa | in | Italy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 别墅 | 在 | 意大利 | , |

他在意大利拥有一栋别墅。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɪn] ['nɔːweɪ] [weə(r)] [hiː; hi] [steɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skiː] - [ɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

| and | a | little | hut | in | Norway | where | he | stays | for | the | ski | - | ing | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 小屋 | 在 | 挪威 | 在哪里 | 他 | 停留 | 为了 | 这 | 滑雪 | - | ing | 季节 | , |

他在挪威还有一间小木屋，滑雪季期间就住在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [jɒt] ['meləʊ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] .

| and | the | white | yacht | Mellow | Hours | in | the | harbour | is | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 白色的 | 游艇 | 醇厚 | 小时 | 在 | 这 | 港口 | 是 | 他的 | . |

停泊在港口的白色游艇“Mellow Hours”号是他的。

[ɪts] [mɔː(r)] ['feəri] [teɪl] - [waɪ][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| It's | more | fairy | tale | - | y | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 更多的 | 仙女 | 故事 | - | 是 | 比 | 曾经 | . |

它比以往任何时候都更像童话故事。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [sə'praɪz] [ɪz]

| Mother | and | father | are | delighted | at | my | engagement | ; | but | their | surprise | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 父亲 | 是 | 高兴极了 | 在 | 我的 | 订婚 | ; | 但 | 他们的 | 惊喜 | 是 |

['rɑːðə(r)] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ,

| rather | humiliating | , |
|---|---|---|
| 相当 | 羞辱 | , |

父母对我的订婚感到非常高兴；但他们的惊讶让我感到有些尴尬。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['ɔːfli] [pleɪn] [ænd; ənd] [dʌl] [ai][ˌeɪ 'em] .

| it | does | make | me | realise | how | awfully | plain | and | dull | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 制作 | 我 | 意识到 | 如何 | 非常 | 清楚的 | 和 | 乏味的 | 我 | 是 | . |

这让我意识到我有多么平庸乏味。

[ai] ['hævnt] ['eni] ['pɑːlə(r)] [trɪks] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['tenɪs] [ɪz]['rɒt(ə)n] , [aɪm] [sɪk] [ɒn][ðə; ði] [jɒt]

| I | haven't | any | parlour | tricks | or | conversation | , | my | tennis | is | rotten | , | I'm | sick | on | the | yacht |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | 客厅 | 技巧 | 或者 | 对话 | , | 我的 | 网球 | 是 | 烂 | , | 我是 | 生病的 | 在 | 这 | 游艇 |

,

,

,

我既不会耍花招也不会聊天，我的网球打得很烂，我在游艇上生病了。

[ai] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['fɒgɪəst] [aɪ'dɪə] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [gɒlf] ,

| I | swim | like | a | mechanical | toy | , | I | haven't | the | foggiest | idea | how | to | play | golf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 游泳 | 喜欢 | 一个 | 机械的 | 玩具 | , | 我 | 还没有 | 这 | 最模糊的 | 主意 | 如何 | 到 | 玩 | 高尔夫球 | , |

我游泳像个机械玩具，我对打高尔夫一窍不通。

[ænd; ənd][aɪm]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][maɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [ dʒæz ] — [ænd; ənd] [greɪs] ['gɪlpɪn] [dʌz] [ɔːl] [ðiːz]

| and | I'm | never | sure | of | my | twinkle | in | jazzing | — | and | Grace | Gilpin | does | all | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 绝不 | 当然 | 的 | 我的 | 闪烁 | 在 | 爵士乐 | — | 和 | 优雅 | 吉尔平 | 做 | 全部 | 这些 |

[θɪŋz] ['æbsəluːtli] ['tɑːpɪŋli] .

| things | absolutely | toppingly | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 绝对地 | 顶峰 | . |

我始终不确定自己在爵士乐方面是否能展现出闪光点——而格蕾丝·吉尔平在这方面做得非常出色。

[ʃiːz] [biːn] [treɪnd] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] .

| She's | been | trained | to | do | them | from | quite | a | little | kid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 到过 | 受过训练 | 到 | 做 | 他们 | 从 | 相当 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

她从小就接受这些训练。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [ɪn] [fɔːz] — [ai][ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [greɪs] ['gɪlpɪn]

| We | seem | to | do | everything | in | fours | — | I | and | Cheneston | , | and | Grace | Gilpin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 做 | 一切 | 在 | 四 | — | 我 | 和 | - | , | 和 | 优雅 | 吉尔平 |

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['mɑːkəm] ,

| and | a | man | called | Markham | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 称为 | 马卡姆 | , |

我们似乎总是四人一组——我和切内斯顿，还有格蕾丝·吉尔平以及一个名叫马克汉姆的男人。

['wɔːltə] ['mɑːkəm] , [huː] [ ə'dɔː ] [hɜː(r); hə(r)] .

| Walter | Markham | , | who | adores | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | , | WHO | 喜爱 | 她 | . |

沃尔特·马卡姆非常崇拜她。

- [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wen] [wɪr] [ɔːl] [təˈgeðə(r)] ,

| Cheneston | is | sweet | to | me | when | we're | all | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 甜的 | 到 | 我 | 什么时候 | 是 | 全部 | 一起 | , |

当大家都在一起的时候，切内斯顿对我很好。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] [liːv] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi]

| but | when | he | and | I | leave | the | others | and | are | alone | sometimes | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 和 | 我 | 离开 | 这 | 其他的 | 和 | 是 | 独自的 | 有时 | 他 |

['hɑːdli] [spiːks] .

| hardly | speaks | . |
|---|---|---|
| 几乎 | 说话 | . |

但当我和他离开其他人单独相处时，他有时几乎不说话。

[ai][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ɪz] [bɔːd] .

| I | imagine | he | is | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 他 | 是 | 无聊的 | . |

我想他应该是无聊了。

[ai][duː; də] [lʌv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] ,

| I | do | love | him | so | much | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 他 | 所以 | 很多 | , |

我真的非常爱他。

['evri] [deɪ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

| every | day | I | seem | to | love | him | more | and | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 我 | 似乎 | 到 | 爱 | 他 | 更多的 | 和 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

我感觉自己每天都越来越爱他。

[ai] [səˈpəʊz] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ænd; ənd][hjuːˈmɪlieɪtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [daʊn] ,

| I | suppose | I | ought | to | be | ashamed | and | humiliated | to | write | that | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 和 | 受辱 | 到 | 写 | 那 | 向下 | , |

我想我写下这些话应该感到羞愧和耻辱才对。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] ['sɪmpli] [bɔː(r)][hɪm][tuː; tə] [tɪəz] ; [bʌt; bət][aɪm][nɒt] , [maɪn]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['sɪli] [lʌv] — [hiːz]

| because | I | simply | bore | him | to | tears | ; | but | I'm | not | , | mine | isn't | a | silly | love | — | he's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 简单地 | 钻孔 | 他 | 到 | 眼泪 | ; | 但 | 我是 | 不是 | , | 矿 | 不是 | 一个 | 愚蠢的 | 爱 | — | 他是 |

[maɪ] ['veri] ,

| my | very | , |
|---|---|---|
| 我的 | 非常 | , |

因为我总是让他觉得无聊透顶；但我不是，我的爱不是傻乎乎的——他是我最真挚的，

['veri] [dɪə(r)] , [ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [mæn][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [nəʊn] .

| very | dear | , | the | most | wonderful | man | I | have | ever | seen | or | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 亲爱的 | , | 这 | 最多 | 精彩的 | 男人 | 我 | 有 | 曾经 | 已见 | 或者 | 已知 | . |

非常亲爱的，是我见过或认识的最棒的人。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['sɪmpli] [rɪŋ] [maɪ] [hɑːt] .

| Sometimes | people | say | things | that | simply | wring | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 人们 | 说 | 事物 | 那 | 简单地 | 拧 | 我的 | 心 | . |

有时人们说的话会让我感到无比心痛。

" [ai] [səˈpəʊz] [jʊl] [get] ['mærid] [dəˈrektli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ? " [ðə; ði][siː] . [əʊ] . - [es][waɪf] [sed] .

| " | I | suppose | you'll | get | married | directly | after | the | war | ? | " | the | C | . | O | . | ' | s | wife | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你会 | 得到 | 已婚 | 直接地 | 后 | 这 | 战争 | ? | " | 这 | C | . | 哦 | . | - | s | 妻子 | 说 | . |

“我猜你们会在战争结束后马上结婚吧？”指挥官的妻子说道。

" [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

| " | Will | you | live | in | England | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 居住 | 在 | 英格兰 | ? | " |

你会住在英国吗？

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
**" I — I don't know , " I answered .**
" 我 — 我 不 知道 , " 我 回答 .

“我……我不知道，”我回答道。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['wɪntə(r)][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] - ;
**" We shall winter in the South , " said Cheneston ;**
" 我们 将 冬天 在 这 南 , " 说 - ;

“我们将在南方过冬，”切内斯顿说；

[hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət] [greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd][ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] .
**he glanced at Grace Gilpin and I knew she was listening .**
他 瞥了一眼 在 优雅 吉尔平 和 我 知道 她 曾是 聆听 .

他瞥了一眼格蕾丝·吉尔平，我知道她在听。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [gəʊ][tu:; tə] ['nɔ:weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔ:ts] ,
**" We shall probably go to Norway for the sports ,**
" 我们 将 大概 去 到 挪威 为了 这 运动的 ,

我们可能会去挪威参加体育赛事，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['ɪŋglənd] . "
**and spend the rest of the time in England . "**
和 花费 这 休息 的 这 时间 在 英格兰 . "

其余时间都待在英国。

" [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , " [sed] [ðə; ði][si:] . [əʊ] . - [es] [waɪf] .
**" It sounds like a fairy tale , " said the C . O . ' s wife .**
" 它 声音 喜欢 一个 仙女 故事 , " 说 这 C . 哦 . - s 妻子 .

“听起来像个童话故事，”指挥官的妻子说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [ai] [brəʊk] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
**" I think it is , " I broke in unexpectedly .**
" 我 思考 它 是 , " 我 打破 在 不料 .

“我想是的，”我突然插话道。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [tɜ:nd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][ glɑ:ns, glæns ][æt; ət][ˌem 'i:] .
**Grace Gilpin turned in her chair and glanced at me .**
优雅 吉尔平 转向 在 她 椅子 和 瞥了一眼 在 我 .

格蕾丝·吉尔平转过身，看了我一眼。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['lʌvli] ; [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['kɔ:nflaʊə(r)] [blu:] [kreɪp] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɒlə(r)][ænd; ənd] [kʌfs] .
**She was lovely ; she wore cornflower blue crêpe and white collar and cuffs .**
她 曾是 迷人的 ; 她 穿着 矢车菊 蓝色的 绉 和 白色的 衣领 和 袖口 .

她很漂亮；她穿着矢车菊蓝色的绉纱裙，配以白色的领子和袖口。

" [ai] [θɪŋk] - [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəri] [prɪns] , " [ʃi:; ʃi]
**" I think Cheneston would be quite wonderful in the rôle of a fairy prince , " she**
" 我 思考 - 会 是 相当 精彩的 在 这 角色 的 一个 仙女 王子 , " 她
[sed] .
**said .**
说 .

“我觉得切内斯顿很适合扮演仙子王子，”她说。

[hi:; hi] [lɑ:ft] , [rəʊz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .
**He laughed , rose , and walked away .**
他 笑了 , 玫瑰 , 和 步行 离开 .

他笑了笑，站起身来，走开了。

['gəʊɪŋ] [həʊm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['greɪvli] .
**Going home he looked at me gravely .**
去 家 他 看起来 在 我 严重地 .

回家的路上，他神情严肃地看了我一眼。

" [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] ['getɪŋ] [rəʊ'mæntɪk] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| " | I | hope | you're | not | getting | romantic | about | our | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你是 | 不是 | 获得 | 浪漫的 | 关于 | 我们的 | 订婚 | . |

“我希望你不是在对我们的订婚抱有浪漫幻想。”

[ai] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] ['rɒt(ə)n] , [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] ['sɪli] ['rʌbɪʃ] [ə'baʊt] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

| I | don't | mean | anything | rotten | , | child | — | but | all | that | silly | rubbish | about | fairy | tales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 任何事物 | 烂 | , | 孩子 | — | 但 | 全部 | 那 | 愚蠢的 | 垃圾 | 关于 | 仙女 | 故事 |

[ænd; ənd] ['feəri] ['prɪnsɪz] .

| and | fairy | princes | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 仙女 | 王子们 | . |

孩子，我指的不是什么坏事——而是所有那些关于童话故事和王子的愚蠢废话。

[ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [faɪv] [wiːks] [mɔː(r)] — [ðen] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] . "

| I | have | only | five | weeks | more | — | then | I | go | to | the | front | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 五 | 周 | 更多的 | — | 然后 | 我 | 去 | 到 | 这 | 正面 | . | " |

我只剩下五个星期了——然后我就要上前线了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [məʊst] ['fraɪtfəli] ?

| " | Did | you | care | for | Grace | most | frightfully | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 关心 | 为了 | 优雅 | 最多 | 可怕地 | ? |

你对格蕾丝的关爱极其可怕吗?

" [ai] [ɑːskt] ['bəʊldli] .

| " | I | asked | boldly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 大胆地 | . |

我大胆地问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

| He | looked | down | at | me | with | slightly | puzzled | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 我 | 和 | 轻微地 | 困惑 | 眼睛 | . |

他低头看着我，眼神中带着一丝疑惑。

[ai] [kænt] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪg'zæktli] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['heɪz(ə)l] ,

| I | can't | describe | his | eyes | exactly | , | they | are | hazel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 他的 | 眼睛 | 确切地 | , | 他们 | 是 | 榛 | , |

我无法准确描述他的眼睛，它们是淡褐色的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [ðeɪ] [lɑːf] [fɜːst] ;

| and | when | he | is | going | to | laugh | they | laugh | first | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 是 | 去 | 到 | 笑 | 他们 | 笑 | 第一的 | ; |

当他要笑的时候，他们先笑了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [streɪt] .

| and | they | are | hard | and | honest | and | straight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 难的 | 和 | 诚实的 | 和 | 直的 | . |

他们为人坚韧、诚实、正直。

" [ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | thought | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想，”他说。

" [ai] [geɪv] [maɪ] ['veri] [səʊl] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [lɑːf] [æt; ət] — [bʌt; bət]

| " | I | gave | my | very | soul | into | her | hands | , | to | play | with | and | laugh | at | — | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 我的 | 非常 | 灵魂 | 进入 | 她 | 双手 | , | 到 | 玩 | 和 | 和 | 笑 | 在 | — | 但 |

[ai] [doʊnt] [nəʊ] .

| I | don't | know | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | . |

“我把我的灵魂都交给了她，让她玩弄和嘲笑——但我不知道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

| It | doesn't | hurt | so | much | — | as | it | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 伤害 | 所以 | 很多 | — | 作为 | 它 | 做过 | . |

现在没以前那么疼了。

[pæm] — [aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɪn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kʌrɪdʒd]

| Pam | — | I | gave | her | everything | that | was | best | in | me | ; | and | she | encouraged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | — | 我 | 给予 | 她 | 一切 | 那 | 曾是 | 最好的 | 在 | 我 | ; | 和 | 她 | 鼓励 |

[ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] ,

| me | , | she | let | me | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 她 | 让 | 我 | 给 | , |

帕姆——我把我身上最好的东西都给了她；她鼓励我，她让我付出，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ 'begə ] [maɪ'self] — [wen] [aɪ] [kɛəd] [laɪk] [hel] — [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [maɪ] [gɪfts]

| and | when | I | had | beggared | myself | — | when | I | cared | like | hell | — | she | flung | my | gifts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 穷困潦倒 | 我 | — | 什么时候 | 我 | 关心 | 喜欢 | 地狱 | — | 她 | 扔 | 我的 | 礼物 |

[bæk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːft] .

| back | in | my | face | and | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 笑了 | . |

当我一贫如洗——当我痛恨这一切——她却把我的礼物扔回我脸上，然后哈哈大笑。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hjuː'mɪlieɪtɪd][ˌem 'iː] .

| I | wanted | to | humiliate | her | as | she | had | humiliated | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 羞辱 | 她 | 作为 | 她 | 有 | 受辱 | 我 | . |

我想羞辱她，就像她羞辱我一样。

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [pæm] ;

| I'm | not | a | great | man | , | Pam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | , | 帕姆 | ; |

帕姆，我不是什么伟大的人；

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [maɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ] ['mænhʊd] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hiːl] —

| she | ground | my | pride | and | my | love | and | my | manhood | under | her | heel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地面 | 我的 | 自豪 | 和 | 我的 | 爱 | 和 | 我的 | 男子气概 | 在下面 | 她 | 脚跟 | — |

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [hɪt] [bæk] . "

| and | I | wanted | to | hit | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 到 | 打 | 后退 | . | " |

她把我的骄傲、我的爱和我的男子气概都践踏在了脚下——我想反击。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ əˈfɔːd; əˈfɔrd ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , " [aɪ] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

| " | And | I | afforded | you | the | opportunity | , | " | I | said | very | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 提供 | 你 | 这 | 机会 | , | " | 我 | 说 | 非常 | 悄悄 | . |

“我给了你这个机会，”我轻声说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [daʊnz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ænd; ənd]

| He | looked | out | over | the | downs | , | his | eyes | were | worried | and | troubled | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 出去 | 超过 | 这 | 下坡 | , | 他的 | 眼睛 | 是 | 担心 | 和 | 麻烦 | 和 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

| his | face | was | white | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 白色的 | . |

他眺望着远处的丘陵，眼神忧虑不安，脸色苍白。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] , [pæm] ;

| " | I | wouldn't | hurt | you | for | the | world | , | Pam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 伤害 | 你 | 为了 | 这 | 世界 | , | 帕姆 | ; |

“我绝不会伤害你，帕姆；

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

| I | have | been | thinking | over | this | make | - | believe | engagement | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 思维 | 超过 | 这 | 制作 | - | 相信 | 订婚 | 的 | 我们的 | , |

我一直在思考我们这场假想的订婚，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hɜːt] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [wei] .

| wondering | if | it | could | possibly | hurt | you | in | any | single | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 如果 | 它 | 可以 | 可能 | 伤害 | 你 | 在 | 任何 | 单身的 | 方式 | . |

我在想它会不会以任何方式伤害到你。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [siː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [kiːp] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [huː] [mait] [wɒnt]

| The | only | thing | I | can | see | is | that | it | might | keep | off | another | man | who | might | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 能 | 看 | 是 | 那 | 它 | 可能 | 保持 | 离开 | 其他 | 男人 | WHO | 可能 | 想 |

[tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][wʌn] [ə'baʊt] .

| to | marry | you | — | and | there | isn't | one | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 你 | — | 和 | 那里 | 不是 | 一 | 关于 | . |

我唯一能想到的就是，这可能会吓跑其他想娶你的男人——而现在根本没有这样的人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] : [ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

| It | simply | amounts | to | this | : | I | give | you | a | good | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 简单地 | 金额 | 到 | 这 | : | 我 | 给 | 你 | 一个 | 好的 | 时间 | , |

简单来说就是：我让你玩得开心，

[ænd; ənd][juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ] [rɪŋ] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] .

| and | you | wear | a | ring | I | gave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 穿 | 一个 | 戒指 | 我 | 给予 | 你 | . |

你戴着我送你的戒指。

[ai] [ˌwʊdnt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [pæm] .

| I | wouldn't | hurt | you | , | Pam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 伤害 | 你 | , | 帕姆 | . |

我不会伤害你的，帕姆。

['sʌmtaɪmz] [ai][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [jʊr; jər] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] — [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] ['biːstli]

| Sometimes | I | could | almost | fancy | you're | not | like | other | women | — | you're | not | a | beastly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 可以 | 几乎 | 想要 | 你是 | 不是 | 喜欢 | 其他 | 女性 | — | 你是 | 不是 | 一个 | 兽 |

['lɪt(ə)l] ['æktrəs] .

| little | actress | . |
|---|---|---|
| 小的 | 演员 | . |

有时我几乎会觉得你和其他女人不一样——你不是一个卑鄙的小演员。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [siːm] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kæd] ['sʌmtaɪmz] .

| I | suppose | I | seem | an | awful | cad | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 似乎 | 一个 | 可怕 | CAD | 有时 | . |

我有时看起来像个十足的无赖。

[wiː; wi] [kænt] [kraɪ] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] , [kɪd] ; [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [meɪks] ['prɪznər] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .

| We | can't | cry | off | just | now | , | kid | ; | the | Service | makes | prisoners | of | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 哭 | 离开 | 只是 | 现在 | , | 孩子 | ; | 这 | 服务 | 制作 | 囚犯 | 的 | 我们 | 全部 | . |

孩子，我们现在不能就这么逃走；军队会把我们都变成囚犯。

[ai] [kænt] [liːv] [hɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] ,

| I | can't | leave | here | , | whatever | happens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 离开 | 这里 | , | 任何 | 发生 | , |

无论发生什么，我都不能离开这里。

[ʌn'tɪl] [ai][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [wɪð] [maɪ] ['bætri] [ɪn] [faɪv] [wiːks] - [taɪm] ;

| until | I | go | to | France | with | my | battery | in | five | weeks | ' | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 去 | 到 | 法国 | 和 | 我的 | 电池 | 在 | 五 | 周 | - | 时间 | ; |

直到五周后我带着电池去法国；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən] [ɒf] [naʊ] ['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

| and | if | we | pretended | things | were | broken | off | now | our | position | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 假装 | 事物 | 是 | 破碎的 | 离开 | 现在 | 我们的 | 位置 | 会 | 是 |

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

| intolerable | . |
|---|---|
| 无法容忍 | . |

如果我们现在假装关系破裂，我们的处境将无法容忍。

[wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] .

| We've | got | to | carry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 到 | 携带 | 在 | . |

我们必须继续前进。

[aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [nekst] [faɪv] [wiːks] [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| I'll | make | the | next | five | weeks | as | pleasant | as | ever | I | can | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 这 | 下一个 | 五 | 周 | 作为 | 令人愉快的 | 作为 | 曾经 | 我 | 能 | 为了 | 你 | . |

接下来的五周，我会尽我所能让你过得愉快。

" ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [geɪt] , [ænd; ənd] - [sed] [gʊd] - [baɪ] .

| " | Mother | came | out | as | we | reached | our | gate | , | and | Cheneston | said | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 来了 | 出去 | 作为 | 我们 | 达到 | 我们的 | 门 | , | 和 | - | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

“我们到达家门口时，母亲走了出来，切内斯顿向她道别。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] [æz; əz] [wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] .

| She | looked | at | me | curiously | as | we | went | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 奇怪的是 | 作为 | 我们 | 去 | 里面 | . |

我们走进屋子时，她好奇地看着我。

" [juː; jʊ] ['fʌni] [kəʊld] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['nevə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .

| " | You | funny | cold | little | thing | , | " | she | said | , | " | never | a | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有趣的 | 寒冷的 | 小的 | 事物 | , | " | 她 | 说 | , | " | 绝不 | 一个 | 吻 | . |

“你这个冷漠又古怪的小东西，”她说，“从来不给我一个吻。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['fraɪtfəli] [sɪk] [ɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] ['mʌðə(r)]

| " | One | of | the | things | that | makes | me | feel | frightfully | sick | is | the | amount | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 制作 | 我 | 感觉 | 可怕地 | 生病的 | 是 | 这 | 数量 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['spendɪŋ] [ɒn] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| and | father | are | spending | on | clothes | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父亲 | 是 | 开支 | 在 | 衣服 | 为了 | 我 | . |

“让我感到恶心反胃的事情之一是，我的父母花在我身上买衣服的钱太多了。”

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ə'reɪbiən] [naɪts] [driːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli]

| It's | rather | like | an | Arabian | Nights | dream | to | have | a | wardrobe | full | of | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 阿拉伯 | 夜晚 | 梦 | 到 | 有 | 一个 | 衣柜 | 满的 | 的 | 完美 |

[ə'dɔːrəb(ə)l] [frɒks] ,

| adorable | frocks | , |
|---|---|---|
| 可爱的 | 连衣裙 | , |

拥有满满一衣橱可爱迷人的裙子，简直就像《一千零一夜》里的梦想一样。

[bʌt; bət] [ai] [fiːl] [ɪts] [səʊ] [ˌʌn'feə(r)] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [spend] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ['set(ə)ld]

| but | I | feel | it's | so | unfair | to | let | them | spend | all | this | money | to | get | me | settled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 它是 | 所以 | 不公平 | 到 | 让 | 他们 | 花费 | 全部 | 这 | 钱 | 到 | 得到 | 我 | 定居 |

[wen] ['biːɪŋ] ['set(ə)ld] [ɪz] [æz; əz] [rɪ'məʊt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [hæz; həz] [biːn] .

| when | being | settled | is | as | remote | as | it | ever | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 存在 | 定居 | 是 | 作为 | 偏僻的 | 作为 | 它 | 曾经 | 有 | 到过 | . |

但我觉得让他们花这么多钱帮我安顿下来很不公平，因为安顿下来仍然遥遥无期。

[ai] [traɪ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] " [teɪk] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒdz] [gɪv] " [fə'lɒsəfi] ,

| I | try | to | accept | the | light | and | airy | " | take | what | the | good | gods | give | " | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 接受 | 这 | 光 | 和 | 轻盈的 | " | 拿 | 什么 | 这 | 好的 | 神 | 给 | " | 哲学 | , |

我试着接受那种轻松自在的“接受上天赐予的一切”的人生哲学。

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒdz] , [ɪts] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [huː] [gɪv] ,

| but | I | am | too | aware | that | it | isn't | the | good | gods | , | it's | mother | and | father | who | give | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 也 | 意识到的 | 那 | 它 | 不是 | 这 | 好的 | 神 | , | 它是 | 母亲 | 和 | 父亲 | WHO | 给 | , |

但我非常清楚，给予生命的不是神明，而是父母。

[ɒn][ə; eɪ]['meɪdʒərz] [peɪ] ,

| on | a | Major's | pay | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 专业的 | 支付 | , |

拿着少校的薪水，

['fʊli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['kɒŋkriːt] [ɪn] " [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] ['ɔr] ['iːdn]

| fully | believing | their | reward | will | be | made | concrete | in | " | The | Voice | that | breathed | o'er | Eden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 相信 | 他们的 | 报酬 | 将要 | 是 | 制成 | 具体的 | 在 | " | 这 | 嗓音 | 那 | 呼吸 | 超过 | 伊甸园 |

,

,

,

他们深信，他们的奖赏将在“伊甸园上空呼吸的声音”中得以实现。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]

| " | and | the | disposing | of | a | singularly | plain | and | unexciting | daughter | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 处置 | 的 | 一个 | 单独地 | 清楚的 | 和 | 乏味 | 女儿 | 到 | 一个 |

['hænsəm] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [pɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| handsome | young | man | with | pots | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 锅 | 的 | 钱 | . |

“把一个相貌平平、毫无魅力的女儿嫁给一个英俊有钱的年轻人。”

[aɪ] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] ['sʌmwʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [pleɪn] ,

| I | would | so | like | to | be | angry | with | someone | for | being | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 所以 | 喜欢 | 到 | 是 | 生气的 | 和 | 某人 | 为了 | 存在 | 清楚的 | , |

我真想因为某人长相平庸而生他的气。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] [ɒn][maɪ] [əʊn] ,

| but | I | did | it | absolutely | on | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 它 | 绝对地 | 在 | 我的 | 自己的 | , |

但我完全是靠自己完成的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɪz] ['fraɪtfəli] [ˌærɪstə'krætɪk]

| because | mother | is | quite | a | beautiful | person | and | father | is | frightfully | aristocratic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 母亲 | 是 | 相当 | 一个 | 美丽的 | 人 | 和 | 父亲 | 是 | 可怕地 | 贵族 |

[ænd; ənd] ['rəʊmənɪʃ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ]['rɑːðə(r)] ['splendɪdli] ['biːki] ,

| and | romanish | — | they | are | both | rather | splendidly | beaky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗曼尼什语 | — | 他们 | 是 | 两个都 | 相当 | 精彩地 | 喙 | , |

因为母亲是一位非常漂亮的人，而父亲则是一位极其高贵且罗马式的人——他们俩的脸型都相当漂亮，尖尖的。

[bʌt; bət] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [snʌb] .

| but | mine | is | a | pure | and | unadulterated | snub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿 | 是 | 一个 | 纯的 | 和 | 纯正的 | 冷落 | . |

但我的冷落却是纯粹的、毫不掩饰的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['peti] , ['ʃæləʊ] ['neɪtʃə(r)] ,

| I | suppose | I | have | a | petty | , | shallow | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 一个 | 小气 | , | 浅的 | 自然 | , |

我猜我生性狭隘肤浅。

[bʌt; bət][aɪ] [paɪn] [tuː; tə][biː; bi][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [laɪk] [greɪs] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd] ['sɪmpli]

| but | I | pine | to | be | romantic | and | wonderful | like | Grace | Gilpin | , | and | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 松树 | 到 | 是 | 浪漫的 | 和 | 精彩的 | 喜欢 | 优雅 | 吉尔平 | , | 和 | 简单地 |

[drɔː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| draw | people | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 画 | 人们 | 到 | 我 | ; |

但我渴望像格蕾丝·吉尔平那样浪漫迷人，能够轻易吸引人们的目光；

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət] [def] [əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ['evə(r)][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi]

| **no** | **one** | **but** | **deaf** | **old** | **ladies** | **who** | **think** | **I** | **look** | **kind** | **and** | **good** | **ever** | **ask** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 但 | 聋 | 老的 | 女士们 | WHO | 思考 | 我 | 看 | 种类 | 和 | 好的 | 曾经 | 问 | 到 | 是 |

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| **introduced** | **to** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|
| 介绍 | 到 | 我 | ; |

除了那些觉得我长相和善的聋哑老太太之外，没有人会主动要求和我认识；

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ʃɪvəlrəs] [men] [huː] [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] ['taɪəd][ænd; ənd] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]

| **and** | **only** | **chivalrous** | **men** | **who** | **think** | **I** | **look** | **tired** | **and** | **anæmic** | **and** | **work** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 骑士精神 | 男人 | WHO | 思考 | 我 | 看 | 疲劳的 | 和 | 贫血 | 和 | 工作 | 为了 |

[maɪ] ['lɪvɪŋ] ['evə(r)]['ɒfə(r)][ˌem 'iː] [siːts] [ɪn] ['bʌsɪz] [ɔː(r)] [tjuːbz] .

| **my** | **living** | **ever** | **offer** | **me** | **seats** | **in** | **buses** | **or** | **tubes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 活的 | 曾经 | 提供 | 我 | 座位 | 在 | 公交车 | 或者 | 管子 | . |

只有那些看起来很疲惫、面色苍白，并且靠劳动谋生的绅士才会给我让座，无论是在公共汽车还是地铁上。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]

| **Grace** | **Gilpin** | **takes** | **her** | **surroundings** | **and** | **uses** | **them** | **as** | **a** | **background** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 吉尔平 | 需要 | 她 | 周围环境 | 和 | 用途 | 他们 | 作为 | 一个 | 背景 |

— [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

| **—** | **she** | **is** | **always** | **to** | **the** | **fore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 她 | 是 | 总是 | 到 | 这 | 前 | . |

格蕾丝·吉尔平将周围环境作为背景——她自己总是站在最前面。

[aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **I** | **sink** | **into** | **the** | **background** | **and** | **become** | **part** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下沉 | 进入 | 这 | 背景 | 和 | 变得 | 部分 | 的 | 他们 | . |

我融入背景，成为他们的一部分。

['jestədeɪ] [wiː; wi] [tʊk] [aʊt] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] , [ˌkæviaː] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [stʌf] ,

| **Yesterday** | **we** | **took** | **out** | **lunch** | **on** | **the** | **links** | **,** | **caviare** | **sandwiches** | **and** | **stuff** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昨天 | 我们 | 采取 | 出去 | 午餐 | 在 | 这 | 链接 | , | 鱼子酱 | 三明治 | 和 | 东西 | , |

昨天我们在高尔夫球场吃了午餐，鱼子酱三明治之类的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)
# 第2/6页

[ænd; ənd] [greɪs] [sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [gɔːs] - [bʊʃ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [frɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ]
**and** **Grace** **sat** **down** **by** **a** **flaming** **gorse** **-** **bush** **in** **a** **grey** **frock** **and** **a** **grey**
和 优雅 卫星 向下 经过 一个 炽盛 金雀花 - 衬套 在 一个 灰色的 连衣裙 和 一个 灰色的
['dʒɜːzi] .
**jersey** **.**
球衣 .

格蕾丝身穿灰色连衣裙和灰色运动衫，坐在一丛燃烧的金雀花旁。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [juːst] [ðæt] ['glɔːriəs] [bɪt][ɒv; əv] [fleɪm] [æz; əz][æn; ən] " [ɪ'fekt] .
**She** **just** **used** **that** **glorious** **bit** **of** **flame** **as** **an** **"** **effect** **.**
她 只是 用过的 那 辉煌 少量 的 火焰 作为 一个 " 影响 .

她只是把那团绚丽的火焰当作一种"特效"。

" [ai][sæt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['nɪəli] [fə'gɒt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]
**"** **I** **sat** **on** **the** **other** **side** **,** **and** **they** **all** **nearly** **forgot** **me** **and** **went** **off** **without**
" 我 卫星 在 这 其他 边 , 和 他们 全部 几乎 忘了 我 和 去 离开 没有
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

"我坐在另一边，他们几乎都忘了我，径直走了，把我一个人留下了。"

" [ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [juː; jʊ] , " ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [sed] .
**"** **I** **didn't** **see** **you** **,** **"** **Walter** **Markham** **said** **.**
" 我 没有 看 你 , " 沃尔特 马卡姆 说 .

"我没看见你，"沃尔特·马克姆说道。

[ɪts] [truː] ;
**It's** **true** **;**
它是 真的 ;

没错；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [siː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɔː(r)]
**there** **are** **heaps** **of** **people** **in** **this** **life** **you** **don't** **see** **because** **of** **the** **more**
那里 是 堆积如山 的 人们 在 这 生活 你 不 看 因为 的 这 更多的
[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**ornamental** **people** **.**
装饰 人们 .

生活中有很多你看不见的人，因为你的注意力都被那些更引人注目的人分散了。

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] ['ʃəʊi] ,
**I** **would** **have** **given** **almost** **anything** **to** **have** **been** **born** **showy** **,**
我 会 有 给定 几乎 任何事物 到 有 到过 出生 炫耀 ,

我几乎愿意付出一切代价，只求生来就光鲜亮丽。

[səʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
**so** **that** **people** **would** **look** **at** **me** **.**
所以 那 人们 会 看 在 我 .

这样人们就会看我。

[ai] [wɒnt] - [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [men] , [lʊk] [æt; ət] [greɪs] ,
**I** **want** **Cheneston** **to** **look** **at** **me** **as** **he** **,** **and** **other** **men** **,** **look** **at** **Grace** **,**
我 想 - 到 看 在 我 作为 他 , 和 其他 男人 , 看 在 优雅 ,

我希望切内斯顿能像他和其他男人看待格蕾丝那样看待我。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪʒn] [ vautʃ'seif ] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] .

| as | if | she | were | a | splendid | vision | vouchsafed | to | them | for | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 灿烂 | 想象 | 担保 | 到 | 他们 | 为了 | 五 | 分钟 | . |

仿佛她是上天赐予他们的五分钟美好幻象。

[ai][duː; də] [lʌv] [ðæt] [mæn] , [ænd; ənd] [lʌv] ['ɪz(ə)nt][wʌn] [bɪt] [wɒt] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| I | do | love | that | man | , | and | love | isn't | one | bit | what | I | thought | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 爱 | 那 | 男人 | , | 和 | 爱 | 不是 | 一 | 少量 | 什么 | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | . |

我确实爱那个男人，但爱和我之前想象的完全不一样。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['bʌb(ə)l] [ænd; ənd] [skɔːtʃ] ,

| I | always | imagined | it | was | a | mixture | of | bubble | and | scorch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想象 | 它 | 曾是 | 一个 | 混合物 | 的 | 气泡 | 和 | 烧焦 | , |

我一直以为那是一种泡沫和焦糊味的混合体。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] — [ɪts] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [lʌv] .

| but | it | isn't | — | it's | so | sweet | to | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | — | 它是 | 所以 | 甜的 | 到 | 爱 | . |

但事实并非如此——爱是如此甜蜜。

[ai][kʊd; kəd][biː; bi] [gʊd] !

| I | could | be | good | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 是 | 好的 | ! |

我可能很厉害！

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] -

| It | makes | me | feel | good | right | to | my | finger | - | nails | , | and | full | of | that | after | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 感觉 | 好的 | 正确的 | 到 | 我的 | 手指 | - | 指甲 | , | 和 | 满的 | 的 | 那 | 后 | - |

[tʃɜːtʃ] - [ɒn] - [ə; eɪ] - ['sʌmə(r)] - ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] - [ɪn] - [piːs] - [taɪm] ['fiːlɪŋ] ;

| church | - | on | - | a | - | summer | - | Sunday | evening | - | in | - | peace | - | time | feeling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | - | 在 | - | 一个 | - | 夏天 | - | 星期日 | 晚上 | - | 在 | - | 和平 | - | 时间 | 感觉 | ; |

它让我从头到脚都感觉很好，充满了夏日周日傍晚做完礼拜后宁静祥和的感觉；

[ðæts] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd]

| that's | why | I | think | that | my | love | for | the | man | isn't | anything | to | be | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 思考 | 那 | 我的 | 爱 | 为了 | 这 | 男人 | 不是 | 任何事物 | 到 | 是 | 羞愧 |

[ɒv; əv][ɔː(r)][hjuː'mɪlieɪtɪd] [ə'baʊt] .

| of | or | humiliated | about | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 或者 | 受辱 | 关于 | . |

所以我觉得我对他的爱没什么好羞耻或屈辱的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [juː; jʊ][kænt] [grəʊ] [ən'les]

| He | doesn't | love | me | , | I | know | ; | but | I | have | a | conviction | you | can't | grow | unless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 爱 | 我 | , | 我 | 知道 | ; | 但 | 我 | 有 | 一个 | 定罪 | 你 | 不能 | 生长 | 除非 |

[juː; jʊ] [lʌv] ,

| you | love | , |
|---|---|---|
| 你 | 爱 | , |

我知道他不爱我；但我坚信，爱只有通过爱才能成长。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][juːz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sɪns] [aɪv] ['stɑːtɪd] ['grəʊɪŋ] .

| and | I | feel | so | much | more | use | in | the | world | since | I've | started | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 所以 | 很多 | 更多的 | 使用 | 在 | 这 | 世界 | 自从 | 我已经 | 开始 | 生长 | . |

自从开始种植作物以来，我感觉自己在这个世界上更有用了。

['lʌvɪŋ] - [hæz; həz] [meɪd] [laɪf] ['pɜːfɪktli] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| Loving | Cheneston | has | made | life | perfectly | wonderful | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | - | 有 | 制成 | 生活 | 完美 | 精彩的 | 为了 | 我 | . |

爱上切内斯顿让我的生活变得无比美好。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [wɪl] ,

| He | doesn't | know | it | and | he | never | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 知道 | 它 | 和 | 他 | 绝不 | 将要 | , |

他不知道，也永远不会知道。

[bʌt; bət] [hiːz] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][dɪə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| but | he's | shown | me | all | the | dear | beauty | of | the | world | — | and | it | is | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 所示 | 我 | 全部 | 这 | 亲爱的 | 美丽 | 的 | 这 | 世界 | — | 和 | 它 | 是 | 美丽的 | . |

但他让我看到了世界上所有美好的事物——而世界的确很美。

['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ɪz] ['ɔːfli] [naɪs][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

| Walter | Markham | is | awfully | nice | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | ; |

沃尔特·马卡姆对我非常好；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [liːvz] [greɪs] ['gɪlpɪn][tuː; tə] - [ænd; ənd] [wɔːks] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

| sometimes | he | leaves | Grace | Gilpin | to | Cheneston | and | walks | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 树叶 | 优雅 | 吉尔平 | 到 | - | 和 | 散步 | 和 | 我 | , |

有时他会把格蕾丝·吉尔平留在切内斯顿，然后和我一起散步。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [brˈfɔː(r)] ['brekfəst] .

| and | he | is | teaching | me | tennis | in | the | mornings | before | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 教学 | 我 | 网球 | 在 | 这 | 早晨 | 前 | 早餐 | . |

他每天早上早餐前教我打网球。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən] - , [greɪs] , [ɔː(r)][aɪ] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fɔːti] —

| He | is | much | older | than | Cheneston | , | Grace | , | or | I | — | he | must | be | forty | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 很多 | 老 | 比 | - | , | 优雅 | , | 或者 | 我 | — | 他 | 必须 | 是 | 四十 | — |

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪtʃ] .

| and | he | is | very | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 非常 | 富有的 | . |

他比切内斯顿、格蕾丝和我年纪都大得多——他肯定有四十岁了——而且他非常富有。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [greɪs] [wɪl] ['mæri] [hɪm] — [ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] - .

| I | wonder | if | Grace | will | marry | him | — | or | if | she | will | marry | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 优雅 | 将要 | 结婚 | 他 | — | 或者 | 如果 | 她 | 将要 | 结婚 | - | . |

我不知道格蕾丝会嫁给他，还是会嫁给切内斯顿。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [fə'get] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Sometimes | I | think | he | will | forget | he | is | angry | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 他 | 将要 | 忘记 | 他 | 是 | 生气的 | 和 | 她 | , |

有时我觉得他会忘记自己还在生她的气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv]['aʊə(r)] " [ɪn'geɪdʒmənt] " [ə'rəʊz] ,

| and | he | will | tell | her | how | the | mistaken | idea | of | our | " | engagement | " | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 告诉 | 她 | 如何 | 这 | 错误 | 主意 | 的 | 我们的 | " | 订婚 | " | 出现 | , |

他会告诉她，我们之间“订婚”这个误会是如何产生的。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː]['prɒspə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] - [hɑːtɪd] ,

| and | why | he | let | it | prosper | — | there | is | a | frightful | lot | of | the | open | - | hearted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 让 | 它 | 繁荣 | — | 那里 | 是 | 一个 | 可怕 | 很多 | 的 | 这 | 打开 | - | 心地 | , |

[ɪm'petʃuəs] ['skuːlbɔɪ] [ə'baʊt] - .

| impetuous | schoolboy | about | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|
| 浮躁 | 男生 | 关于 | - | . |

以及他为何任由它兴盛——切内斯顿有很多心胸开阔、冲动鲁莽的学童。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] .

| I | don't | think | he | is | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他 | 是 | 快乐的 | . |

我觉得他并不开心。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [greɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɒf]

| If | he | made | a | clean | breast | of | it | to | Grace | we | should | have | to | break | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 制成 | 一个 | 干净的 | 胸部 | 的 | 它 | 到 | 优雅 | 我们 | 应该 | 有 | 到 | 休息 | 离开 |

['aʊə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] " [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| our | supposed | " | engagement | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 据称 | " | 订婚 | , |

如果他向格蕾丝坦白一切，我们就应该解除我们所谓的“婚约”。

" [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — ['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [liːv] .

| " | and | mother | would | have | to | take | me | away | — | father | couldn't | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 母亲 | 会 | 有 | 到 | 拿 | 我 | 离开 | — | 父亲 | 不能 | 离开 | . |

“妈妈不得不带我离开——爸爸不能离开。”

[ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [maɪ][laɪf] [wʊd] [biː; bi] !

| I | can | imagine | what | my | life | would | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 想象 | 什么 | 我的 | 生活 | 会 | 是 | ! |

我可以想象我的生活会是什么样子!

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [pæk] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz] ['gʌvənəs] [ɔː(r)] [kəm'pænjən] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] .

| I | think | they | would | pack | me | off | as | governess | or | companion | to | someone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 会 | 盒 | 我 | 离开 | 作为 | 家庭教师 | 或者 | 伴侣 | 到 | 某人 | . |

我想他们会把我安排去当家庭教师或者陪伴别人。

[ai] [nəʊ] [ɪf] [ai][dəʊnt] ['mæri] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [feɪt] .

| I | know | if | I | don't | marry | by | a | certain | age | that | will | be | my | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如果 | 我 | 不 | 结婚 | 经过 | 一个 | 肯定 | 年龄 | 那 | 将要 | 是 | 我的 | 命运 | . |

我知道如果我到了某个年龄还不结婚，那就是我的命运了。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['ɒnɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bɪ'fɔː(r)] - [keɪm] [ə'lɒŋ] ; [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em]

| Mother | was | perfectly | honest | about | it | — | before | Cheneston | came | along | ; | now | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 完美 | 诚实的 | 关于 | 它 | — | 前 | - | 来了 | 沿着 | ; | 现在 | 我 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

| her | dear | little | daughter | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 亲爱的 | 小的 | 女儿 | , |

在切内斯顿出生之前，母亲对此非常坦诚；现在我是她亲爱的小女儿了。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [pliːzd] [bɪ'wɪldəmənt] ['sʌmtaɪmz] ,

| she | looks | at | me | in | pleased | bewilderment | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 高兴 | 困惑 | 有时 | , |

她有时带着欣喜又困惑的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [səʊ] ['həʊmli] [ə; eɪ]['hʌntə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| as | if | wondering | how | so | homely | a | hunter | could | have | achieved | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 好奇 | 如何 | 所以 | 家常的 | 一个 | 猎人 | 可以 | 有 | 已达成 | 这样的 | 一个 |

[sen'seɪʃən(ə)l] ['kæptʃə(r)] .

| sensational | capture | . |
|---|---|---|
| 轰动一时 | 捕获 | . |

仿佛在疑惑，一个如此相貌平平的猎人，怎么能取得如此惊人的猎获。

[ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] .

| They | have | never | tried | to | equip | me | in | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 尝试 | 到 | 装备 | 我 | 在 | 任何 | 方式 | . |

他们从未试图以任何方式装备我。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ['eni] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

| I | was | never | given | the | opportunity | to | acquire | any | accomplishments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 给定 | 这 | 机会 | 到 | 获得 | 任何 | 成就 | . |

我从未有机会取得任何成就。

[əʊld][dʒəʊ'væni] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːt] .

| Old | Giovanni | taught | me | to | sing | — | for | love | of | his | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 乔瓦尼 | 教授 | 我 | 到 | 唱歌 | — | 为了 | 爱 | 的 | 他的 | 艺术 | . |

老乔瓦尼教我唱歌——出于对艺术的热爱。

['mʌðə(r)] [lɑːft] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

| Mother | laughed | when | she | heard | he | was | teaching | me | — | she | laughed | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 笑了 | 什么时候 | 她 | 听到 | 他 | 曾是 | 教学 | 我 | — | 她 | 笑了 | 因为 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] ,

| was | a | funny | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 有趣的 | , |

母亲听说他在教我，就笑了——她笑是因为他很幽默。

['brəʊkən] - [daʊn] [əʊld] [ɪ'tæliən] ['sɪŋə(r)] ,
**broken - down old Italian singer ,**
破碎的 - 向下 老的 意大利语 歌手 ,

潦倒的意大利老歌手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [juːst] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [mes] [fʌndz] [tuː; tə]
**and the boys used to pay him five shillings a night out of mess funds to**
和 这 男孩们 用过的 到 支付 他 五 先令 一个 夜晚 出去 的 混乱 资金 到
[kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [stˈeɪʃənd]
**come up and play to them in the evening when the regiment was stationed**
来 向上 和 玩 到 他们 在 这 晚上 什么时候 这 团 曾是 驻
[æt; ət] - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [duː; də] .
**at Gilesworth and there was nothing on earth to do .**
在 - 和 那里 曾是 没有什么 在 地球 到 做 .

当部队驻扎在吉尔斯沃思，无所事事的时候，士兵们常常从伙食费里付给他五先令，让他晚上来给他们演奏。

[dʒəʊ'væni] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Giovanni was a great teacher , and to him I owe to - night .**
乔瓦尼 曾是 一个 伟大的 老师 , 和 到 他 我 欠 到 - 夜晚 .

乔瓦尼是一位伟大的老师，我今晚的一切都归功于他。

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)] [fə'get] [tuː; tə] - [naɪt] .
**I don't think I'll ever forget to - night .**
我 不 思考 患病的 曾经 忘记 到 - 夜晚 .

我想我永远都不会忘记今晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌvli] !
**It was lovely !**
它 曾是 迷人的 !

太棒了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [dʒəʊ'væni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [səʊ] [ˌʌndə'stænd] .
**I wish I could tell Giovanni all about it , he would so understand .**
我 希望 我 可以 告诉 乔瓦尼 全部 关于 它 , 他 会 所以 理解 .

我真希望我能把这一切都告诉乔瓦尼，他一定会非常理解的。

[wʌns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] ; [hiː; hi] [təʊld] ['mʌðə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] ,
**Once he was furious ; he told mother I had an extraordinary voice ,**
一次 他 曾是 狂怒 ; 他 讲述 母亲 我 有 一个 非凡的 嗓音 ,

他曾勃然大怒，告诉母亲我有一副非凡的嗓音。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**and mother laughed and said she did not doubt it .**
和 母亲 笑了 和 说 她 做过 不是 怀疑 它 .

母亲笑着说她对此毫不怀疑。

- [juːst] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [ðə; ði] - [tuː; tə] - [naɪt] .
**Cheneston used the words at the Gilpins ' to - night .**
- 用过的 这 字 在 这 吉尔平斯 - 到 - 夜晚 .

今晚，切内斯顿在吉尔平家说了这些话。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] , [pæm] !
**" You have an extraordinary voice , Pam !**
" 你 有 一个 非凡的 嗓音 , 帕姆 !

“帕姆，你的声音非常动听！”

" [hiː; hi] [sed] , " [ə'meɪzɪŋ] .
**" he said , " amazing .**
" 他 说 , " 惊人的 .

他说：“太棒了。”

" [greɪs] [sɪŋz] .
**" Grace sings .**
" 优雅 唱歌 .

格蕾丝在唱歌。

- [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði]['pærɪs] [kən'sɜːvətwɑː(r)] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**Cheterton and Pouiluex of the Paris Conservatoire trained her voice .**
- 和 - 的 这 巴黎 音乐学院 受过训练 她 嗓音 .

切特顿和巴黎音乐学院的普伊卢克斯训练了她的声乐。

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] — ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] ,
**To - night we all went over to the Gilpins ' for coffee — mother , father ,**
到 - 夜晚 我们 全部 去 超过 到 这 吉尔平斯 - 为了 咖啡 — 母亲 , 父亲 ,
- ,
**Cheneston ,**
- ,

今晚我们都去了吉尔平家喝咖啡——妈妈、爸爸、切内斯顿、

[ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [greɪs] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [ʒɜː'nes] ,
**and I — and when we arrived Grace was singing " Jeunesse ,**
和 我 — 和 什么时候 我们 到达的 优雅 曾是 歌唱 " 婕斯 ,

而我——当我们到达时，格蕾丝正在唱"Jeunesse,

" [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ə'baʊt] " ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [freɪm] ,
**" that funny little song about " taking your picture out of its frame ,**
" 那 有趣的 小的 歌曲 关于 " 采取 你的 图片 出去 的 它是 框架 ,

那首关于"把照片从相框里拿出来"的滑稽小歌

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] " — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [ɪ'fektɪv] .
**and out of my heart I have taken your name " — it wasn't very effective .**
和 出去 的 我的 心 我 有 已采取 你的 姓名 " — 它 不是 非常 有效的 .

"我从心中取下了你的名字"——但这并没有起到多大作用。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ][ɪbt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt]
**It needs a lot of sorrow in the voice , and Grace's voice is full of light**
它 需求 一个 很多 的 悲哀 在 这 嗓音 , 和 格蕾丝 嗓音 是 满的 的 光
['lɑːftə(r)] ;
**laughter ;**
笑声 ;

这首歌需要声音中充满悲伤，而格蕾丝的声音却充满了轻快的笑声；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][laɪk][ə; eɪ][tɒm] - [tɪt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .
**it was rather like a tom - tit trying to dance a minuet .**
它 曾是 相当 喜欢 一个 汤姆 - 山雀 尝试 到 舞蹈 一个 小步舞曲 .

这就像一只雄山雀试图跳小步舞一样。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [stɜːd] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] .
**I was feeling stirred up and rebellious .**
我 曾是 感觉 搅拌 向上 和 叛逆的 .

我当时情绪激动，充满叛逆之心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ][hɑːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['lɪt(ə)l] [weɪz]
**It seemed so hard that I had only a funny little face and homely little ways**
它 似乎 所以 难的 那 我 有 仅有的 一个 有趣的 小的 脸 和 家常的 小的 方式
[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪg] ,
**in which to express all the beautiful big ,**
在 哪个 到 表达 全部 这 美丽的 大的 ,

似乎很难，我只有一张滑稽的小脸和朴素的小方式来表达所有美好的、宏大的情感。

['swɪʃi] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] ,
**swishy feelings that were eating me up inside ,**
嗖嗖的 情怀 那 是 吃 我 向上 里面 ,

内心深处那些难以言喻的复杂情绪一直在折磨着我。

[ænd; ənd] [greɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [fiːl] [æt; ət]

| and | Grace | was | so | lovely | that | she | could | express | things | she | didn't | really | feel | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 那 | 她 | 可以 | 表达 | 事物 | 她 | 没有 | 真的 | 感觉 | 在 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

格蕾丝非常可爱，她能够表达出自己其实根本没有的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['ɔːfli] [ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ,

| It | seemed | so | awfully | unfair | and | rotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 非常 | 不公平 | 和 | 烂 | , |

这似乎太不公平、太糟糕了。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] - [hɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

| just | as | if | we | were | both | trying | to | touch | Cheneston's | heart | with | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 两个都 | 尝试 | 到 | 触碰 | - | 心 | 和 | 这 | 相同的 |

['melədi] ,

| melody | , |
|---|---|
| 旋律 | , |

就好像我们都在试图用同一首旋律打动切内斯顿的心一样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [grænd][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːdɪŋ]

| and | she | had | a | glorious | grand | to | work | on | , | and | I | just | a | little | boarding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 辉煌 | 盛大 | 到 | 工作 | 在 | , | 和 | 我 | 只是 | 一个 | 小的 | 登机 |

- [haʊs] ['ʌpraɪt] .

| - | house | upright | . |
|---|---|---|---|
| - | 房子 | 直立 | . |

她有一架华丽的三角钢琴要弹奏，而我只有一架简陋的寄宿公寓用的立式钢琴。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bluː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntənz] [wɪð] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] ['pæt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][stuːp; stʊp] ,

| They | had | blue | chinese | lanterns | with | apple | - | blossom | pattern | on | the | stoep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 蓝色的 | 中国人 | 灯笼 | 和 | 苹果 | - | 开花 | 图案 | 在 | 这 | 门廊 | , |

门廊上挂着蓝色的中国灯笼，灯笼上绘有苹果花图案。

[ænd; ənd] [greɪt] ['kɒpə(r)] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['lɑːkspɜː(r)] [ænd; ənd] [peɪl] [pɪŋk] [kɑː'neɪʃənz] ['evriweə(r)] ,

| and | great | copper | bowls | of | larkspurs | and | pale | pink | carnations | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 铜 | 碗 | 的 | 翠雀 | 和 | 苍白 | 粉色的 | 康乃馨 | 到处 | , |

到处都是盛着翠雀花和淡粉色康乃馨的大铜碗，

[ænd; ənd] [blæk] ['kʊʃnz] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪt] ['wɪkə(r)] [tʃeəz] ;

| and | black | cushions | on | all | the | white | wicker | chairs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | 靠垫 | 在 | 全部 | 这 | 白色的 | 柳条 | 椅子 | ; |

所有白色藤椅上都配有黑色坐垫；

[ænd; ənd] [greɪs] [wɔː(r)] [blæk] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bluː] [sæʃ] .

| and | Grace | wore | black | with | an | enormous | blue | sash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 优雅 | 穿着 | 黑色的 | 和 | 一个 | 巨大的 | 蓝色的 | 窗扇 | . |

格蕾丝身穿黑色礼服，系着一条巨大的蓝色腰带。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| She | was | singing | in | the | drawing | - | room | , | with | Walter | Markham | turning | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 歌唱 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 沃尔特 | 马卡姆 | 转弯 | 超过 | 她 |

['mjuːzɪk] ,

| music | , |
|---|---|
| 音乐 | , |

她当时正在客厅里唱歌，沃尔特·马卡姆正在给她翻乐谱。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][stuːp; stʊp][ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | when | she | came | out | on | to | the | stoep | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 出去 | 在 | 到 | 这 | 门廊 | 她 | 说 | : |

她走到门廊上时说道：

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [pæm] , [ju:; jʊ] [pleɪ] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "

| " | Surely | , | Pam | , | you | play | or | something | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | 帕姆 | , | 你 | 玩 | 或者 | 某物 | ? | " |

“帕姆，你肯定打球什么的吧？”

" [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | sing | a | little | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 唱歌 | 一个 | 小的 | , | " | 我 | 说 | . |

“我会唱一小段歌，”我说。

" [ðen] [du:; də][traɪ] ,

| " | Then | do | try | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 做 | 尝试 | , |

“那就试试吧，

" [sed] [ʃi:; ʃi] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['wʊmən] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:sks] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [tu:; tə] " [traɪ]

| " | said | she | — | you | know | the | sort | of | woman | who | always | asks | another | woman | to | " | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | — | 你 | 知道 | 这 | 种类 | 的 | 女士 | WHO | 总是 | 问 | 其他 | 女士 | 到 | " | 尝试 |

" [tu:; tə] [sɪŋ] .

| " | to | sing | . |
|---|---|---|---|
| " | 到 | 唱歌 | . |

“她说——你知道那种总是让其他女人‘试着’唱歌的女人。”

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][aɪ] [sæŋ] " [mə'lɪˌzɑ:nd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , "

| I | went | straight | to | the | piano | and | I | sang | " | Melisande | in | the | Wood | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 我 | 唱 | " | 梅丽桑德 | 在 | 这 | 木头 | , | " |

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [maɪ'self] .

| accompanying | myself | . |
|---|---|---|
| 随同 | 我 | . |

我径直走到钢琴前，自弹自唱了《林中梅丽桑德》。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fʌni] ['redʒɪstə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [sə'praɪz] ['pi:p(ə)l] .

| I | think | my | voice | has | a | funny | register | , | it | seems | to | surprise | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 嗓音 | 有 | 一个 | 有趣的 | 登记 | , | 它 | 似乎 | 到 | 惊喜 | 人们 | . |

我觉得我的声音音调很特别，似乎常常让人感到惊讶。

[ɪts] [tə'rɪfɪkli] [di:p] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [sɒft] — ['ɔ:lməʊst] " ['fɜ:ri] .

| It's | terrifically | deep | and | strong | and | soft | — | almost | " | furry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 异常 | 深的 | 和 | 强的 | 和 | 柔软的 | — | 几乎 | " | 毛茸茸的 | . |

它非常深沉、强劲、柔软——几乎像“毛茸茸的”。

" [ɪts] ['rɑ:ðə(r)] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:]

| " | It's | rather | disconcerting | , | because | it | doesn't | sound | as | if | it | belonged | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 令人不安 | , | 因为 | 它 | 不 | 声音 | 作为 | 如果 | 它 | 属于 | 到 | 我 |

[æt; ət][ɔ:l] ;

| at | all | ; |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | ; |

“这真让人不安，因为听起来好像根本不是我的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑ:lz] [haʊs] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['ɔ:gən] .

| I | am | like | a | doll's | house | fitted | with | a | church | organ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 喜欢 | 一个 | 娃娃的 | 房子 | 适配 | 和 | 一个 | 教会 | 器官 | . |

我就像一个装了教堂管风琴的娃娃屋。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [sʌŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [naɪt] .

| I | don't | think | I | have | ever | sung | as | I | did | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | 曾经 | 唱 | 作为 | 我 | 做过 | 那 | 夜晚 | . |

我想我这辈子都没有像那天晚上那样唱过歌了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔ:(r)] ['evə(r)][aɪ] ['stɑ:tɪd] ,

| I | was | pealing | and | ringing | and | chanting | inside | before | ever | I | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 剥落 | 和 | 铃声 | 和 | 吟唱 | 里面 | 前 | 曾经 | 我 | 开始 | , |

在开始之前，我内心就一直在敲击、鸣响和吟唱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn][maɪ] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] .

| and | all | that | was | there | in | my | heart | seemed | to | rush | into | my | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 那里 | 在 | 我的 | 心 | 似乎 | 到 | 匆忙 | 进入 | 我的 | 嗓音 | . |

我心中所有的情感似乎都涌入了我的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][sʌm; səm] [greɪt] [bɪg] ['ɒŋɪŋ] , ['həʊpɪŋ] , [sæd][ʃiː; ʃi] - ['spɪrɪt] ['sɪŋɪŋ] .

| It | was | like | some | great | big | longing | , | hoping | , | sad | she | - | spirit | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一些 | 伟大的 | 大的 | 渴望 | , | 希望 | , | 伤心 | 她 | - | 精神 | 歌唱 | . |

那就像一个充满渴望、希望和悲伤的女灵魂在歌唱。

[wen] [ðə; ðɪ][lɑːst] " [sliːp] " [hæd; həd] [sɔːt] [ɒv; əv][slɪd] [ə'weɪ] , [aɪ] [tɜːnd] [raʊnd] ;

| When | the | last | " | sleep | " | had | sort | of | slid | away | , | I | turned | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 最后的 | " | 睡觉 | " | 有 | 种类 | 的 | 滑行 | 离开 | , | 我 | 转向 | 圆形的 | ; |

当最后一丝"睡眠"消逝后，我转过身；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ['steərɪŋ] — [dʒʌst] ['steərɪŋ] .

| they | were | all | in | the | room | staring | — | just | staring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 房间 | 凝视 | — | 只是 | 凝视 | . |

他们都待在房间里，盯着看——只是盯着看。

['wɔːltə] ['mɑːkəm] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| Walter | Markham | came | over | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | 来了 | 超过 | 到 | 看 | 我 | . |

沃尔特·马卡姆来看我了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !

| " | You | are | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 精彩的 | ! |

“你太棒了！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [pæm] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] !

| " | Pam | — | you | are | wonderful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | — | 你 | 是 | 精彩的 | ! |

帕姆——你太棒了！

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - , ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ] ['bækgraʊnd] .

| " | I | looked | at | Cheneston | , | suddenly | I | felt | as | if | I | had | taken | control | of | my | background | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | - | , | 突然 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 已采取 | 控制 | 的 | 我的 | 背景 | . |

“我看着切内斯顿，突然感觉自己好像掌控了自己的背景。”

- [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

| Cheneston's | face | was | white | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 脸 | 曾是 | 白色的 | . |

切内斯顿脸色惨白。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'skʌvərə(r)] .

| His | face | was | the | face | of | a | discoverer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 发现者 | . |

他的脸上带着探索者的神情。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| He | bent | over | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 超过 | 我 | . |

他俯身靠近我。

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [vɔɪs] , [pæm] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" You have an extraordinary voice , Pam , " he said ,**
" 你 有 一个 非凡的 嗓音 , 帕姆 , " 他 说 ,

“帕姆，你的嗓音非常出色，”他说。

" [əˈmeɪzɪŋ] — — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][laɪz] — [ˈwɪmɪn] [juːz][ðeə(r)] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [tuː; tə] [tel]
**" amazing — — But of course it lies — women use their singing voices to tell**
" 惊人的 — — 但 的 课程 它 谎言 — 女性 使用 他们的 歌唱 声音 到 告诉
[laɪz] — [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [swiːt] - [ˈsaʊndɪŋ] [laɪz] . "
**lies — wonderful , beautiful , sweet - sounding lies . "**
谎言 — 精彩的 , 美丽的 , 甜的 - 听起来 谎言 . "

“太神奇了——但这当然是谎言——女人会用歌声说谎——美妙动听、悦耳动听的谎言。”

" [sɪŋ] [əˈgen] , " [greɪs] [sed] .
**" Sing again , " Grace said .**
" 唱歌 再次 , " 优雅 说 .

“再唱一遍，”格蕾丝说。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ] [əˈgen] ; [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ɪˈfekt] — [aɪ] [əʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] ,
**But I would not sing again ; I had made my effect — I own it quite ,**
但 我 会 不是 唱歌 再次 ; 我 有 制成 我的 影响 — 我 自己的 它 相当 ,

但我不会再唱歌了；我已经产生了影响——我完全承认这一点。

[kwaɪt] [ˈɒnɪstlɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ ʃriːk ] [wɪð] [ˈtraɪʌmf] .
**quite honestly — I could have shrieked with triumph .**
相当 诚实地 — 我 可以 有 尖叫 和 胜利 .

说实话——我当时真想尖叫出声来。

[səʊ] [greɪs] [sæŋ] .
**So Grace sang .**
所以 优雅 唱 .

于是格蕾丝开始唱歌。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] " [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] " — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r)]
**She sang " Rose in the Bud " — and it was like the trickling after the pour**
她 唱 " 玫瑰 在 这 芽 " — 和 它 曾是 喜欢 这 涓涓细流 后 这 倒
[hæd; həd] [siːst] .
**had ceased .**
有 停止 .

她唱起了《花蕾中的玫瑰》——就像倾盆大雨停止后涓涓细流一般。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔːl] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I think they all felt it .**
我 思考 他们 全部 毛毡 它 .

我想他们都感觉到了。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk] .
**They began to talk .**
他们 开始 到 讲话 .

他们开始交谈。

- [dɪd][nɒt] [tɔːk] ;
**Cheneston did not talk ;**
- 做过 不是 讲话 ;

切内斯顿没有说话；

[hiː; hi] [lent] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [ˈkʊʃnz] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]
**he leant back against the black cushions and stared into the garden with a**
他 倾斜 后退 反对 这 黑色的 靠垫 和 凝视 进入 这 花园 和 一个
[waɪt] [feɪs] .
**white face .**
白色的 脸 .

他靠在黑色的靠垫上，脸色苍白地望着花园。

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

# 第四

[ai][duː; də] [lʌv] [laɪf] .
**I do love life .**
我 做 爱 生活 .

我热爱生活。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['praɪsləs] [pə'zeʃ(ə)n] ,
**It's a perfectly priceless possession ,**
它是 一个 完美 无价 拥有 ,

这是一件无价之宝。

['sʌmtaɪmz] [aɪm] [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd]
**sometimes I'm quite sorry to go to sleep and forget what has happened**
有时 我是 相当 对不起 到 去 到 睡觉 和 忘记 什么 有 发生
[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] .
**and what is going to happen .**
和 什么 是 去 到 发生 .

有时我很遗憾要入睡，忘记已经发生的事情和将要发生的事情。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ˌeɪ 'em] ['tʃaɪldɪʃ] .
**I suppose I am childish .**
我 认为 我 是 幼稚 .

我大概是有点幼稚吧。

- [meɪks] ['evriθɪŋ] [səʊ] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .
**Cheneston makes everything so smooth and easy and charming .**
- 制作 一切 所以 光滑的 和 简单的 和 迷人 .

Cheneston 让一切都变得如此顺畅、轻松和迷人。

[ai] ['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ðæt] ['mʌni] [ænd; ənd] [gʊd] ['briːdɪŋ] [kriː'eɪts] .
**I never realised the enchanted atmosphere that money and good breeding creates .**
我 绝不 意识到 这 迷人的 气氛 那 钱 和 好的 选育 创建 .

我以前从未意识到金钱和良好的教养能营造出如此迷人的氛围。

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['feɪtɪd] .
**You feel as if you were continually being fêted .**
你 感觉 作为 如果 你 是 持续 存在 庆祝 .

你感觉自己一直受到款待。

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [set] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
**All the women in the set in which I live now are treated the same way .**
全部 这 女性 在 这 放 在 哪个 我 居住 现在 是 治疗 这 相同的 方式 .

我现在居住的这个圈子里的所有女性都受到同样的对待。

[ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] ['evə(r)] [grəʊ] [əʊld] [ɔː(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['rɪŋklz]
**I cannot understand why they ever grow old or have to have their wrinkles**
我 不能 理解 为什么 他们 曾经 生长 老的 或者 有 到 有 他们的 皱纹
['mæsɑːʒd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [heə(r)] ['henəd] ;
**massaged and their hair hennaed ;**
按摩 和 他们的 头发 指甲花彩绘 ;

我不明白为什么他们会变老，为什么他们需要按摩去除皱纹，为什么他们需要染头发；

[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊ] [əʊld] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊd] [tuː; tə]
**none of the sort of things that make a woman grow old are allowed to**
没有任何 的 这 种类 的 事物 那 制作 一个 女士 生长 老的 是 允许 到
[kʌm] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] .
**come near them .**
来 靠近 他们 .

任何会让女人衰老的东西都不允许靠近她们。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪts] ,

| All | the | things | , | and | the | sights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 事物 | , | 和 | 这 | 景点 | , |

所有的一切，以及风景，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [steɪl] [tuː; tə] [greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃiːk] [frendz]

| and | the | feelings | that | are | stale | to | Grace | Gilpin | and | her | chic | friends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情怀 | 那 | 是 | 陈旧 | 到 | 优雅 | 吉尔平 | 和 | 她 | 时尚 | 朋友们 |

[ɑː(r); ə(r)] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [rʌʃ] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [mɒp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| are | new | to | me | — | I | sort | of | rush | at | them | and | mop | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 新的 | 到 | 我 | — | 我 | 种类 | 的 | 匆忙 | 在 | 他们 | 和 | 拖把 | 他们 | 向上 | . |

格蕾丝·吉尔平（Grace Gilpin）和她时髦的朋友们觉得陈腐的那些感觉，对我来说却是新鲜的——我就像一阵旋风，把它们扫进我的脑海。

[ai] [kænt] [help] ['biːɪŋ] [θrɪld] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| I | can't | help | being | thrilled | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 存在 | 激动不已 | 和 | 快乐的 | . |

我感到无比激动和高兴。

" [jʊl] [weə(r)] [jɔː'self] [aʊt] , " [greɪs] ['gɪlpɪn] [sez] .

| " | You'll | wear | yourself | out | , | " | Grace | Gilpin | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 穿 | 你自己 | 出去 | , | " | 优雅 | 吉尔平 | 说道 | . |

"你会把自己累垮的，"格蕾丝·吉尔平说。

[jet] [ðə; ði] [men] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [maɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] .

| Yet | the | men | seem | to | like | my | enthusiasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 男人 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 我的 | 热情 | . |

然而，男人们似乎很喜欢我的热情。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [blɑː'zeɪ] [ɪf] [ai] [traɪd] .

| I | couldn't | be | blasé | if | I | tried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 是 | 冷漠 | 如果 | 我 | 尝试 | . |

就算我想表现得漠不关心，也做不到。

[ai] [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] ['evri] [bɪt] [ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [deɪ] — [ðæts] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] .

| I | love | , | love | , | love | every | bit | of | every | single | day | — | that's | the | honest | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | , | 爱 | , | 爱 | 每一个 | 少量 | 的 | 每一个 | 单身的 | 天 | — | 那就是 | 这 | 诚实的 | 真相 | . |

我爱每一天，每一分每一秒——这是我的真心话。

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [reɪnd] [wʌns] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt]

| I | don't | think | it's | rained | once | since | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 它是 | 下雨了 | 一次 | 自从 | 这 | 夜晚 |

我想从昨晚到现在，一滴雨都没下过。

-

**Cheneston**

-

切内斯顿

[ænd; ənd] [ai] [met] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] .

| and | I | met | in | the | glare | of | the | searchlights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 强光 | 的 | 这 | 探照灯 | . |

我们在探照灯的照射下相遇。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌsiːm] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] — [ɪts] [æn; ən] ['ɔːfli] [bɪg] [θɪŋ] .

| I | suppose | that | seems | a | frightfully | little | thing | , | but | it | isn't | — | it's | an | awfully | big | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 似乎 | 一个 | 可怕地 | 小的 | 事物 | , | 但 | 它 | 不是 | — | 它是 | 一个 | 非常 | 大的 | 事物 | . |

我猜这看起来似乎是一件微不足道的小事，但实际上并非如此——这是一件非常大的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætri] [ɪz] ['nɪəli] [djuː][tuː; tə] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

| And | the | battery | is | nearly | due | to | leave | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电池 | 是 | 几乎 | 到期的 | 到 | 离开 | 为了 | 法国 | . |

电池即将运往法国。

- [ɪz][səʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][laɪk][æn; ən]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə]

| Cheneston | is | so | sweet | and | gentle | with | me | , | just | like | an | elder | brother | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 所以 | 甜的 | 和 | 温和的 | 和 | 我 | , | 只是 | 喜欢 | 一个 | 长老 | 兄弟 | 到 |

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

| his | little | sister | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 姐姐 | . |

Cheneston 对我非常温柔体贴，就像哥哥对待妹妹一样。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] .

| I | never | knew | a | man | could | understand | in | the | way | he | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 一个 | 男人 | 可以 | 理解 | 在 | 这 | 方式 | 他 | 做 | . |

我从未想过一个男人能像他那样理解人。

[ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [taɪp] [ɒv; əv] [breɪn] .

| I | always | thought | a | man | had | a | totally | different | type | of | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 想法 | 一个 | 男人 | 有 | 一个 | 完全 | 不同的 | 类型 | 的 | 脑 | . |

我一直以为男人的大脑和女人的大脑完全不同。

[wiː; wi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] [lɑːst] [wiːk] ,

| We | went | up | to | Town | to | the | opera | last | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 向上 | 到 | 镇 | 到 | 这 | 歌剧 | 最后的 | 星期 | , |

我们上周去城里看歌剧了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [daind] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːltən] [ænd; ənd][ai][wɔː(r)][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['klevə(r)] [dres] ['mʌðə(r)]

| and | we | dined | at | the | Carlton | and | I | wore | a | rather | clever | dress | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 用餐 | 在 | 这 | 卡尔顿 | 和 | 我 | 穿着 | 一个 | 相当 | 聪明的 | 裙子 | 母亲 |

[sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [braʊn] [ænd; ənd]['æmbə(r)] [tjuːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][maɪ][heə(r)] ,

| selected | for | me | — | brown | and | amber | tulle | the | colour | of | my | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已选 | 为了 | 我 | — | 棕色的 | 和 | 琥珀色 | 薄纱 | 这 | 颜色 | 的 | 我的 | 头发 | , |

我们在卡尔顿酒店用餐，我穿了一件母亲为我挑选的非常别致的连衣裙——棕色和琥珀色的薄纱，和我的头发颜色一样。

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [tiː] - ['rəʊzɪz][æt; ət][maɪ] [brest] .

| with | just | a | huge | bunch | of | tea | - | roses | at | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 一个 | 巨大的 | 束 | 的 | 茶 | - | 玫瑰 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

胸前只有一大束茶玫瑰。

[ə; eɪ][mæn] - [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['ɒksfəd] [wɪð] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]

| A | man | Cheneston | used | to | be | at | Oxford | with | , | and | his | sister | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | - | 用过的 | 到 | 是 | 在 | 牛津 | 和 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | , | 和 |

- [ɑːnt] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ,

| Cheneston's | aunt | and | uncle | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 阿姨 | 和 | 叔叔 | , |

切内斯顿以前在牛津大学的同学，还有他的妹妹，以及切内斯顿的叔叔和婶婶，

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːti] ; [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑːf] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt] ,

| made | up | the | party | ; | and | I | seemed | to | make | them | laugh | an | awful | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 这 | 派对 | ; | 和 | 我 | 似乎 | 到 | 制作 | 他们 | 笑 | 一个 | 可怕 | 很多 | , |

我组成了聚会；而且我似乎逗得他们笑个不停。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ɑːnt] [tel] - [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| and | I | heard | the | aunt | tell | Cheneston | I | was | the | most | original | child | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 阿姨 | 告诉 | - | 我 | 曾是 | 这 | 最多 | 原来的 | 孩子 | 她 | 有 |

['evə(r)] [met] .

| ever | met | . |
|---|---|---|
| 曾经 | 遇见 | . |

我听到姑妈告诉切内斯顿，我是她见过的最有个性的孩子。

[əʊ] ! [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] !

| **Oh** | **!** | **but** | **the** | **music** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 但 | 这 | 音乐 | ！ |

哦！但是音乐！

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

| **I** | **didn't** | **know** | **I** | **could** | **feel** | **as** | **I** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 我 | 可以 | 感觉 | 作为 | 我 | 做过 | . |

我以前不知道自己会有这样的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [plʌk] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [red] - [hɒt] ['fɪŋgəz] .

| **It** | **seemed** | **to** | **pluck** | **at** | **my** | **heart** | **with** | **little** | **red** | **-** | **hot** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 采摘 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 小的 | 红色的 | - | 热的 | 手指 | . |

它仿佛用滚烫的小手指戳着我的心脏。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dɪzi] ['glædnəs] ,

| **One** | **minute** | **it** | **picked** | **me** | **up** | **and** | **swung** | **me** | **into** | **a** | **state** | **of** | **dizzy** | **gladness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 分钟 | 它 | 挑选 | 我 | 向上 | 和 | 摇摆 | 我 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 晕眩的 | 欢乐 | , |

前一秒它还让我欣喜若狂，晕眩不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [greɪs] ['gɪlpɪn][ænd; ənd] - ,

| **and** | **the** | **next** | **I** | **seemed** | **to** | **see** | **nothing** | **but** | **Grace** | **Gilpin** | **and** | **Cheneston** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 我 | 似乎 | 到 | 看 | 没有什么 | 但 | 优雅 | 吉尔平 | 和 | - | , |

接下来，我眼前似乎只剩下格蕾丝·吉尔平（Grace Gilpin）和切内斯顿（Cheneston）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætri] ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] !

| **and** | **the** | **battery** | **leaving** | **for** | **France** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 电池 | 离开 | 为了 | 法国 | ！ |

还有那支前往法国的电池！

[wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [felt] [gʊd] — [səʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [streɪt]

| **One** | **minute** | **I** | **felt** | **good** | **—** | **so** | **good** | **that** | **I** | **could** | **have** | **got** | **up** | **and** | **walked** | **straight** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 分钟 | 我 | 毛毡 | 好的 | — | 所以 | 好的 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 直的 |

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

| **into** | **a** | **convent** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **my** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 修道院 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . |

前一刻我感觉很好——好到我恨不得立刻起身走进修道院，度过余生。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [faɪt] [greɪs] ['gɪlpɪn] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [stɑːt] [ðæt]

| **And** | **the** | **next** | **I** | **wanted** | **to** | **fight** | **Grace** | **Gilpin** | **for** | **Cheneston** | **and** | **start** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 我 | 通缉 | 到 | 斗争 | 优雅 | 吉尔平 | 为了 | - | 和 | 开始 | 那 |

['veri] ['mɪnɪt] ;

| **very** | **minute** | **;** |
|---|---|---|
| 非常 | 分钟 | ; |

接下来，我想和格蕾丝·吉尔平争夺切内斯顿的席位，而且要立刻开始；

[ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [snʌb] [nəʊz] [huː] [meɪd] ['piːp(ə)l] [lɑːf] !

| **me** | **,** | **the** | **funny** | **little** | **thing** | **with** | **the** | **snub** | **nose** | **who** | **made** | **people** | **laugh** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 这 | 有趣的 | 小的 | 事物 | 和 | 这 | 冷落 | 鼻子 | WHO | 制成 | 人们 | 笑 | ！ |

我，那个长着塌鼻子、逗人发笑的小家伙！

[waɪ] [dɪd] ['hev(ə)n] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] ?

| **Why** | **did** | **Heaven** | **make** | **me** | **a** | **funny** | **little** | **thing** | **with** | **a** | **snub** | **nose** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 天堂 | 制作 | 我 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 事物 | 和 | 一个 | 冷落 | 鼻子 | ? |

上天为什么把我造得这么滑稽，还长着个塌鼻子?

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['spɔːtɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hændikæps][wʌn] .

| **It** | **wasn't** | **sporting** | **;** | **and** | **I** | **do** | **think** | **it** | **handicaps** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 体育 | ; | 和 | 我 | 做 | 思考 | 它 | 障碍 | 一 | . |

这不公平；而且我认为这对一方不利。

[wʌn] ['dʌznt] ['sʌmhaʊ] [ɪk'spekt][ə; eɪ][snʌb] [nəʊz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] , [ɔː(r)] ['flɒrəns]

| One | doesn't | somehow | expect | a | snub | nose | to | be | a | Joan | of | Arc | , | or | Florence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不 | 不知何故 | 预计 | 一个 | 冷落 | 鼻子 | 到 | 是 | 一个 | 琼 | 的 | 弧 | , | 或者 | 佛罗伦萨 |

['naɪtɪŋgeɪl] ,

| Nightingale | , |
|---|---|
| 夜莺 | , |

人们不会指望一个短鼻人成为圣女贞德或弗洛伦斯·南丁格尔。

[ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['pæŋkhɜːst] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd]

| or | Mrs | . | Pankhurst | , | or | anything | thrilling | and | earnest | and | vital | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 太太 | . | 潘克赫斯特 | , | 或者 | 任何事物 | 惊险 | 和 | 认真 | 和 | 必不可少的 | 和 |

['gləʊɪŋ] .

| glowing | . |
|---|---|
| 发光 | . |

或者潘克赫斯特夫人，或者任何激动人心、真挚感人、充满活力、光彩夺目的事物。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɒt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['nəʊbədi] [teɪks] ['sɪəriəsli] .

| I | think | it's | rotten | to | be | born | a | quaint | little | thing | that | nobody | takes | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它是 | 烂 | 到 | 是 | 出生 | 一个 | 古雅 | 小的 | 事物 | 那 | 无人 | 需要 | 严重地 | . |

我觉得生来是个不起眼的小东西，没人把它当回事，真是太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [wɪəd] [ðə; ði] [weɪ] - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː]

| It | was | awfully | weird | the | way | Cheneston | looked | at | me | , | and | the | boy | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 诡异的 | 这 | 方式 | - | 看起来 | 在 | 我 | , | 和 | 这 | 男生 | WHO |

[wɒz; wəz][æt; ət] ['ɒksfəd] ,

| was | at | Oxford | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 牛津 | , |

切内斯顿看我的眼神非常奇怪，还有那个在牛津的男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

| and | the | uncle | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 叔叔 | , |

还有叔叔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] — [dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['riːəli]

| and | the | father | — | just | as | though | I | was | something | they | had | never | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | — | 只是 | 作为 | 尽管 | 我 | 曾是 | 某物 | 他们 | 有 | 绝不 | 真的 |

[siːn] ['prɒpəli] [bɪ'fɔː(r)] .

| seen | properly | before | . |
|---|---|---|---|
| 已见 | 适当地 | 前 | . |

而我的父亲——就好像我是他们以前从未真正好好见过的东西一样。

- [sæt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

| Cheneston | sat | behind | me | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 在后面 | 我 | , |

切内斯顿坐在我身后，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][breɪn] [θruː] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]

| and | I | could | feel | him | trying | to | read | things | in | my | brain | through | the | back | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 感觉 | 他 | 尝试 | 到 | 读 | 事物 | 在 | 我的 | 脑 | 通过 | 这 | 后退 | 的 | 我的 |

[nek] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl] ['tɪŋgli] .

| neck | — | it | made | me | all | tingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脖子 | — | 它 | 制成 | 我 | 全部 | 刺痛感 | . |

我能感觉到他试图透过我的后颈读取我脑子里的想法——这让我浑身酥麻。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] — [juː; jʊ][kʊd; kəd]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk][fɔː(r); fə(r)]

| He | is | a | strange | man | — | you | could | wonder | what | he | was | really | like | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 奇怪的 | 男人 | — | 你 | 可以 | 想知道 | 什么 | 他 | 曾是 | 真的 | 喜欢 | 为了 |

['aʊəz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

他是个古怪的人——你可能会花好几个小时去琢磨他到底是个什么样的人。

" [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Did you like it ?
" 做过 你 喜欢 它 ?

“你喜欢它吗?

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [kəʊt] .
" he said when it was all over and he helped me on with my coat .
" 他 说 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 他 帮助 我 在 和 我的 外套 .

“他说，当一切结束后，他帮我穿上了外套。”

[ai] [nˈɒdɪd] .
I nodded .
我 点头 .

我点了点头。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [spiːk] .
I couldn't speak .
我 不能 说话 .

我无法说话。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [səˈvɔɪ] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [ai] [drəʊv] [ðeə(r)] [təˈgeðə(r)] ,
We were staying the night at the Savoy , and Cheneston - and I drove there together ,
我们 是 入住 这 夜晚 在 这 萨沃伊 , 和 - 和 我 驾驶 那里 一起 ,

我们当晚住在萨沃伊酒店，我和切内斯顿一起开车去的。

[ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈtæksi] .
mother and father preceding us in another taxi .
母亲 和 父亲 前 我们 在 其他 出租车 .

父母先于我们乘坐另一辆出租车。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Pam , " he said , " what were you thinking of to - night ? "
" 帕姆 , " 他 说 , " 什么 是 你 思维 的 到 - 夜晚 ? "

“帕姆，”他说，“你今晚在想什么呢？”

" [dʒʌst] [ˈdriːmɪŋ] , " [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .
" Just dreaming , " I answered .
" 只是 做梦 , " 我 回答 .

“只是在做梦，”我回答道。

" [ai] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [wiːk] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] — [aʊt] [ðeə(r)] . "
" I was thinking that in another week I shall be — out there . "
" 我 曾是 思维 那 在 其他 星期 我 将 是 — 出去 那里 . "

“我当时想，再过一周我就能——出去了。”

" [jes] , " [ai] [sed] ;
" Yes , " I said ;
" 是的 , " 我 说 ;

“是的，”我说；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ eb ] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt]
and all the happiness that the music had brought me ebbed from my heart
和 全部 这 幸福 那 这 音乐 有 带来 我 退潮 从 我的 心
,
,
,

音乐曾带给我的所有快乐都从我心中消逝了。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['selə(r)] [wen] [ðə; ði][læmps][hæd; həd] [biːn]

| and | left | it | cold | and | dark | , | like | a | little | cellar | when | the | lamps | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 它 | 寒冷的 | 和 | 黑暗的 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 地窖 | 什么时候 | 这 | 灯 | 有 | 到过 |

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] .

| extinguished | . |
|---|---|
| 熄灭 | . |

留下的是一个阴冷黑暗的小地窖，就像灯灭了一样。

---

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][sɪks][ðə; ði] ['bætri] [ ɪn'treɪn ] .

| To | - | morrow | at | six | the | battery | entrains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 在 | 六 | 这 | 电池 | 列车 | . |

明天六点电池组启动。

---

[aɪ] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bænd][tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| I | heard | father | giving | orders | for | the | band | to | play | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 父亲 | 给予 | 订单 | 为了 | 这 | 乐队 | 到 | 玩 | 他们 | 离开 | . |

我听到父亲命令乐队演奏把他们送走。

---

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][gəʊ] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [ siːm ] [kwaɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | is | to | go | too | , | of | course | , | but | mother | seems | quite | philosophic | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 到 | 去 | 也 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 母亲 | 似乎 | 相当 | 哲学 | 关于 | 它 | . |

他当然也要去，但母亲对此似乎很豁达。

---

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wen] ['piːp(ə)l] [grəʊ] ['əʊldə] [ðeɪ] [luːz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɪk] ,

| I | wonder | if | when | people | grow | older | they | lose | that | sort | of | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果什么时候 | | 人们 | 生长 | 老 | 他们 | 失去 | 那 | 种类 | 的 | 生病的 | , |

我想知道人们年纪大了之后是否会失去那种病痛。

---

['nɔːɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [ə'tæks] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['veri]

| gnawing | fear | that | attacks | you | when | you | think | of | someone | you | care | for | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啃咬 | 害怕 | 那 | 攻击 | 你 | 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 某人 | 你 | 关心 | 为了 | 非常 |

[mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː]['deɪndʒə(r)] .

| much | going | into | danger | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 去 | 进入 | 危险 | . |

想到自己非常关心的人身处险境，就会感到一阵阵恐惧袭来。

---

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][aɪ] [həʊp] [aɪ] [grəʊ] [əʊld] ['veri] ['kwɪkli] ,

| If | you | do | I | hope | I | grow | old | very | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 我 | 希望 | 我 | 生长 | 老的 | 非常 | 迅速地 | , |

如果真是这样，我希望我能快点变老。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][aɪ] [fiːl] ['dredf(ə)l] .

| because | at | the | present | moment | I | feel | dreadful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 展示 | 片刻 | 我 | 感觉 | 可怕 | . |

因为此刻我感觉糟透了。

---

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [gəʊz] — [ænd; ənd][aɪ] ['mʌsnt] [ʃəʊ] [hɪm] [aɪ][keə(r)][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

| To | - | morrow | Cheneston | goes | — | and | I | mustn't | show | him | I | care | the | least | little | bit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | - | 去 | — | 和 | 我 | 不得 | 展示 | 他 | 我 | 关心 | 这 | 至少 | 小的 | 少量 | . |

明天切内斯顿就要走了——我绝对不能让他看出我一丝一毫的在意。

---

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][flæg] ['wægɪŋ] .

| I've | got | to | keep | the | flag | wagging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 保持 | 这 | 旗帜 | 摇尾巴 | . |

我必须让旗帜继续飘扬。

---

[aɪ] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [wɪl] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bætri] [ɒf] .

| I | suppose | everyone | will | turn | out | to | see | the | battery | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 每个人 | 将要 | 转动 | 出去 | 到 | 看 | 这 | 电池 | 离开 | . |

我想大家都会出来看电池被取下来。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [waɪvz] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld]['pæd(ə)l] [bəʊt] [lɑːst] [naɪt]

| I | know | a | lot | of | the | men's | wives | came | over | in | the | old | paddle | boat | last | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 男士 | 妻子们 | 来了 | 超过 | 在 | 这 | 老的 | 桨 | 船 | 最后的 | 夜晚 |

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

我知道昨晚很多男人的妻子都划着那艘旧桨船过来和他们告别。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] ! — [ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['lɪt(ə)l]

| Poor | souls | ! | — | their | eyes | were | red | , | and | some | of | them | had | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 灵魂 | ! | — | 他们的 | 眼睛 | 是 | 红色的 | , | 和 | 一些 | 的 | 他们 | 有 | 小的 |

[ 'kidi ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ;

| kiddies | in | their | arms | ; |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在 | 他们的 | 武器 | ; |

可怜的人啊！——他们的眼睛都红了，有些人怀里还抱着小孩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [griːv] .

| but | they | had | the | right | to | grieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 悲伤 | . |

但他们有权利表达悲伤。

[ai] ['hævnt] ['eni] .

| I | haven't | any | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 任何 | . |

我没有。

[ai] [θɪŋk] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [meɪks] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['iːzɪə]

| I | think | having | the | right | to | break | your | heart | makes | the | breaking | an | easier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 拥有 | 这 | 正确的 | 到 | 休息 | 你的 | 心 | 制作 | 这 | 打破 | 一个 | 更轻松 |

[ə'feə(r)] .

| affair | . |
|---|---|
| 事务 | . |

我认为，拥有让自己心碎的权利，会让心碎这件事变得更容易。

[aɪm] ['sɒri] [ə'baʊt]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][nɒt][æz; əz] ['sɒri] [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

| I'm | sorry | about | father | , | but | I'm | not | as | sorry | as | I | ought | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 关于 | 父亲 | , | 但 | 我是 | 不是 | 作为 | 对不起 | 作为 | 我 | 应该 | 到 | 是 | . |

我对父亲的去世感到难过，但我的难过程度还不够。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʌn'iːzi] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] , [laɪk] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,

| I | have | always | felt | uneasy | when | he | was | around | , | like | Pomp | and | Circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 毛毡 | 不安 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 大约 | , | 喜欢 | 盛大场面 | 和 | 环境 | , |

[hɪz; ɪz]['waɪə(r)] - [heəd] [fɒks] - ['teriːəz] ,

| his | wire | - | haired | fox | - | terriers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 金属丝 | - | 头发 | 狐狸 | - | 梗犬 | , |

他一出现，我就总觉得不自在，就像他的两只刚毛猎狐犬"威风凛凛"和"仪式"一样。

[ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [haɪd] [ɪf] ['nesəsəri] .

| on | the | alert | to | move | out | of | the | way | quickly | and | hide | if | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 警报 | 到 | 移动 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 迅速地 | 和 | 隐藏 | 如果 | 必要的 | . |

时刻保持警惕，迅速躲避，必要时藏匿起来。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [red] - [feɪst] ['ʃaʊtɪŋ] [hæz; həz][ɒn]

| I | don't | think | he | realises | the | dreadful | effect | his | red | - | faced | shouting | has | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他 | 意识到 | 这 | 可怕 | 影响 | 他的 | 红色的 | - | 面对 | 喊叫 | 有 | 在 |

['piːp(ə)l] — [ɪts] [laɪk] ['biːɪŋ] [skəʊldid][baɪ][ə; eɪ]['laɪən] .

| people | — | it's | like | being | scolded | by | a | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | — | 它是 | 喜欢 | 存在 | 责骂 | 经过 | 一个 | 狮子 | . |

我认为他没有意识到他涨红了脸大喊大叫会对人们造成多么可怕的影响——就像被狮子训斥一样。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][reɪd][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst]['əʊvə(r)] [wen]

| The | atmosphere | of | the | house | is | almost | as | if | a | raid | were | just | over | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 的 | 这 | 房子 | 是 | 几乎 | 作为 | 如果 | 一个 | 袭击 | 是 | 只是 | 超过 | 什么时候 |

[hiː; hi][ɪz] [gɒn] .

| he | is | gone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 已消失 | . |

他离开后，屋里的气氛就好像刚刚经历了一场突袭一样。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bætri] [ɒf] ,

| The | Gilpins | had | announced | their | intention | of | seeing | the | battery | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉尔平斯 | 有 | 宣布 | 他们的 | 意图 | 的 | 看到 | 这 | 电池 | 离开 | , |

吉尔平一家曾宣布他们打算亲眼目睹电池被拆除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ðeə(r)]['məʊtə(r)] .

| and | they | were | calling | for | us | in | their | motor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 呼叫 | 为了 | 我们 | 在 | 他们的 | 发动机 | . |

他们开着摩托车向我们喊话。

[ai] [dred] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] ,

| I | dread | that | little | station | at | six | o'clock | in | the | morning | , | and | all | the | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 那 | 小的 | 车站 | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 全部 | 这 | 男人 | , |

我害怕早上六点钟的那个小车站，还有那里的所有男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bænd] ['ʃaʊtɪŋ] "

| and | the | crowd | of | women | beyond | the | barrier | , | and | the | mess | band | shouting | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人群 | 的 | 女性 | 超过 | 这 | 障碍 | , | 和 | 这 | 混乱 | 乐队 | 喊叫 | " |

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

| The | Long | , |
|---|---|---|
| 这 | 长的 | , |

还有屏障外的一群妇女，以及军乐队高喊的“漫长的……”

[lɒŋ] [treɪl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪli] ['greɪnəs] ;

| Long | Trail | , | " | and | the | chilly | greyness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 踪迹 | , | " | 和 | 这 | 寒冷 | 灰色 | ; |

漫长的旅程，以及寒冷的灰蒙蒙的天气；

[ˌaɪ 'tiː] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nɪb(ə)lz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [ bai ] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtɪd] .

| it | sort | of | nibbles | your | heart | before | ever | the | good | - | byes | are | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 种类 | 的 | 小食 | 你的 | 心 | 前 | 曾经 | 这 | 好的 | - | 轮空 | 是 | 开始 | . |

还没等正式道别，它就已经开始一点点地啃噬你的心了。

- [hæz; həz] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] .

| Cheneston | has | been | up | to | say | good | - | bye | to | the | Gilpins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 向上 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 吉尔平斯 | . |

切内斯顿已经起床去和吉尔平一家道别了。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

| He | is | whistling | outside | for | me | to | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 吹口哨 | 外部 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 向下 | . |

他正在外面吹口哨让我下去。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [laɪk] [greɪs] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm][keə(r)] ,

| I | wish | I | were | wonderful | like | Grace | , | and | I | could | make | him | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 精彩的 | 喜欢 | 优雅 | , | 和 | 我 | 可以 | 制作 | 他 | 关心 | , |

我希望自己像格蕾丝一样优秀，那样我就能让他关心我了。

['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] !

| ever | such | a | little | bit | , | before | he | went | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 这样的 | 一个 | 小的 | 少量 | , | 前 | 他 | 去 | 离开 | ! |

就在他离开之前，哪怕只有那么一点点!

['leɪtə(r)] .

| Later | . |
|---|---|
| 之后 | . |

之后。

[ðə; ði] [mʊrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ,

| The | moors | , | and | the | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沼泽地 | , | 和 | 这 | 明星 | , |

荒原和星辰

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æspən] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪk] ['spæŋg(ə)lz][ɒn][ə; eɪ]

| and | the | leaves | of | the | aspens | shivering | in | the | moonlight | like | spangles | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 树叶 | 的 | 这 | 白杨 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 月光 | 喜欢 | 亮片 | 在 | 一个 |

['dænsərz] [dres] ,

| dancer's | dress | , |
|---|---|---|
| 舞者的 | 裙子 | , |

白杨树叶在月光下颤动，如同舞者裙上的亮片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [gɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] ,

| and | the | scent | of | the | heather | , | and | of | gorse | , | and | the | tingling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 希瑟 | , | 和 | 的 | 金雀花 | , | 和 | 这 | 刺痛感 | , |

还有石楠花和金雀花的香气，以及那种刺痛感，

[ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['pʌndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [siː] — [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [hɜːt] [mɔː(r)] ?

| exhilarating | pungency | of | the | unseen | sea | — | could | anything | hurt | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人振奋 | 辛辣味 | 的 | 这 | 看不见 | 海 | — | 可以 | 任何事物 | 伤害 | 更多的 | ? |

看不见的大海散发出令人兴奋的刺鼻气味——还有什么比这更痛苦的吗?

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] — [tuː; tə]['kæptʃə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]

| And | me | , | longing | to | belong | to | the | night | — | to | capture | just | a | scrap | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 渴望 | 到 | 属于 | 到 | 这 | 夜晚 | — | 到 | 捕获 | 只是 | 一个 | 废料 | 的 |

[ɪts] ['mɪstɪk] ,

| its | mystic | , |
|---|---|---|
| 它是 | 神秘 | , |

而我，渴望融入黑夜——哪怕只是捕捉到它神秘的一小部分，

['θrɪlɪŋ] ['bjuːti] — ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æn; ən][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] ,

| thrilling | beauty | — | walking | beside | the | one | man | in | the | world | an | unromantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊险 | 美丽 | — | 步行 | 旁 | 这 | 一 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 一个 | 不浪漫的 | , |

令人心醉的美——与世界上唯一一个不浪漫的男人并肩而行，

['bʌntʃi] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] .

| bunchy | little | thing | with | a | snub | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一束束的 | 小的 | 事物 | 和 | 一个 | 冷落 | 鼻子 | . |

一个毛茸茸的小东西，鼻子有点塌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .

| He | was | very | pale | and | constrained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 苍白 | 和 | 受限 | . |

他脸色苍白，神情拘谨。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [gʊd] - [ bai ] [wɪð] [greɪs] .

| I | suppose | it | was | his | good | - | byes | with | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 他的 | 好的 | - | 轮空 | 和 | 优雅 | . |

我想那是他和格蕾丝的告别。

[ai] [kept] [ɒn] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['wɪʃɪŋ] [ai] [njuː] !

| I | kept | on | wondering | what | they | had | said | to | each | other | , | wishing | I | knew | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 在 | 好奇 | 什么 | 他们 | 有 | 说 | 到 | 每个 | 其他 | , | 祝 | 我 | 知道 | ! |

我一直在想他们彼此说了些什么，真希望我知道！

" [lets] [sɪt] [daʊn] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

| " | Let's | sit | down | , | kid | , | " | he | said | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 坐 | 向下 | , | 孩子 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“孩子，咱们坐下吧。”他突然说道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | I've | a | lot | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一个 | 很多 | 到 | 说 | . |

我有很多话要说。

" [wiː; wi] [sæt] [daʊn] .

| " | We | sat | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 卫星 | 向下 | . |

我们坐了下来。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [həʊl] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| We | seemed | to | have | the | whole | , | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 所有的 | , | 美丽的 | , |

我们似乎拥有了完整、美好的一切

['wʌndəf(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [ɑː'selvz] — ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['empti] [əʊld] ['egʃel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .

| wonderful | world | to | ourselves | — | only | it | was | an | empty | old | eggshell | of | a | thing | , | because | he | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 世界 | 到 | 我们自己 | — | 仅有的 | 它 | 曾是 | 一个 | 空的 | 老的 | 蛋壳 | 的 | 一个 | 事物 | , | 因为 | 他 | 没有 | 关心 | . |

我们原本以为那是一个美好的世界——但它却像一个空洞的旧蛋壳，因为他根本不在乎。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [pæl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | Pam | , | " | he | said | , | " | I | want | to | thank | you | for | being | a | fine | little | pal | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 想 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 存在 | 一个 | 美好的 | 小的 | 朋友 | 到 | 我 | . |

“帕姆，”他说，“我想感谢你一直以来都是我的好小伙伴。”

[ai] — [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɒt(ə)n] [sɔːt] [ɒv; əv] [swaɪn] ['ɒf(ə)n] .

| I | — | I | must | have | seemed | a | pretty | rotten | sort | of | swine | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 必须 | 有 | 似乎 | 一个 | 漂亮的 | 烂 | 种类 | 的 | 猪 | 经常 | . |

我——我肯定经常看起来像个十足的混蛋。

" [naʊ] , [æz; əz] [ai] [raɪt] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] ,

| " | Now | , | as | I | write | him | down | and | the | things | he | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 作为 | 我 | 写 | 他 | 向下 | 和 | 这 | 事物 | 他 | 说道 | , |

“现在，当我把他和他说的话记录下来时，

[hiː; hi] ['dʌznt] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪz] .

| he | doesn't | cut | a | very | gallant | figure | , | and | yet | he | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 切 | 一个 | 非常 | 英勇 | 数字 | , | 和 | 然而 | 他 | 是 | . |

他看起来并不像个英勇的人，但他确实是。

[hiːz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] — [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [lɑːf] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['fʌni] [wei] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] .

| He's | a | big | man | — | his | eyes | , | his | laugh | , | his | voice | , | the | funny | way | he | says | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 大的 | 男人 | — | 他的 | 眼睛 | , | 他的 | 笑 | , | 他的 | 嗓音 | , | 这 | 有趣的 | 方式 | 他 | 说道 | 事物 |

.

:

.

他是个身材魁梧的人——他的眼睛、他的笑声、他的声音，还有他说话的幽默方式。

[hiː; hi] [meɪks] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [men] [siːm] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] .

| He | makes | all | other | men | seem | little | and | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制作 | 全部 | 其他 | 男人 | 似乎 | 小的 | 和 | 非常 | 年轻的 | . |

他让其他男人都显得渺小而稚嫩。

" [əʊ] [nəʊ] !

| " | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! |

“哦，不！”

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ai] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] ['getɪŋ] ['keələsnəs] ['ɪntuː] [maɪ] [vɔɪs] ,

| I | shut | my | eyes | because | I | could | concentrate | on | getting | carelessness | into | my | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 因为 | 我 | 可以 | 集中 | 在 | 获得 | 疏忽 | 进入 | 我的 | 嗓音 | , |

我闭上眼睛，因为这样我才能集中精力，让自己的声音听起来漫不经心。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hɜːt] [səʊ] ['hɒrəbli] .

| and | it | all | hurt | so | horribly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 全部 | 伤害 | 所以 | 糟糕透了 | . |

这一切都太痛苦了。

[hiː; hi] [ siːm ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] — [ai] [kæn; kən] [pɒp] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒn] ['peɪpə(r)] —

| He | seems | little | and | ordinary | — | I | can | pop | the | atmosphere | on | paper | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 小的 | 和 | 普通的 | — | 我 | 能 | 流行音乐 | 这 | 气氛 | 在 | 纸 | — |

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wʌznt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪg] ,

| but | he | wasn't | ; | he | was | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | ; | 他 | 曾是 | 大的 | , |

他看起来矮小普通——我可以用文字描绘出那种氛围——但他并非如此；他身材高大。

[ænd; ənd] ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

| and | splendid | , | and | very | , | very | far | away | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灿烂 | , | 和 | 非常 | , | 非常 | 远的 | 离开 | 从 | 我 | . |

而且景色壮丽，但离我非常非常远。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [glɑːs] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪm] [θruː] [speɪs] .

| I | seemed | to | look | at | him | through | glass | and | hear | him | through | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 看 | 在 | 他 | 通过 | 玻璃 | 和 | 听到 | 他 | 通过 | 空间 | . |

我仿佛隔着玻璃看着他，隔着空间听着他的声音。

[hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [tuː] ['wɪmɪn] — [ai] [ɪk'spekt] [ai] [gɒt] [ðæt]

| He | isn't | the | type | that | could | share | himself | with | two | women | — | I | expect | I | got | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 这 | 类型 | 那 | 可以 | 分享 | 他自己 | 和 | 二 | 女性 | — | 我 | 预计 | 我 | 得到 | 那 |

['fiːlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [greɪs] .

| feeling | because | he'd | given | everything | to | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 因为 | 他会 | 给定 | 一切 | 到 | 优雅 | . |

他不是那种能同时和两个女人在一起的人——我想我之所以有这种感觉，是因为他把一切都给了格蕾丝。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [səʊ] [ə'freɪd] — [ɪts] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] !

| " | Pam | , | " | he | said | , | " | I'm | so | afraid | — | it's | tortured | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我是 | 所以 | 害怕的 | — | 它是 | 受折磨 | 我 | ! |

“帕姆，”他说，“我好害怕——这让我备受煎熬！”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] [dʌl] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] .

| You | had | a | rotten | dull | life | before | I | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 烂 | 乏味的 | 生活 | 前 | 我 | 来了 | . |

我来之前，你的生活枯燥乏味得糟糕透了。

[wɪl] — [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['dredf(ə)l] ['gəʊɪŋ] [bæk] ? "

| Will | — | will | it | seem | very | dreadful | going | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | — | 将要 | 它 | 似乎 | 非常 | 可怕 | 去 | 后退 | ? | " |

回去之后，会不会感觉非常可怕?

" [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] , " [ai] [sed] ['stedəli] .

| " | I | always | knew | I | should | have | to | , | " | I | said | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 总是 | 知道 | 我 | 应该 | 有 | 到 | , | " | 我 | 说 | 稳步 | . |

“我一直都知道我应该这么做，”我平静地说。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [nəʊ] !

| " | Yes | , | " | he | said | , | " | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 知道 | ! |

“是的，”他说，“我知道！”

" [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] .

| " | I | had | never | heard | his | voice | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 绝不 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 喜欢 | 那 | . |

我从未听过他那样的声音。

" [pæm] — [biː; bi] ['ɒnɪst] !

| " | Pam | — | be | honest | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | — | 是 | 诚实的 | ! |

帕姆——说实话!

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] ['æbsəluːtli] ['splendɪd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] !

| I | didn't | know | how | absolutely | splendid | you | were | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 如何 | 绝对地 | 灿烂 | 你 | 是 | ! |

我之前完全不知道你这么出色!

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] !

| I | thought | you | were | just | like | other | women | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 只是 | 喜欢 | 其他 | 女性 | ! |

我以为你和其他女人一样!

" [ai] [rəʊz] [ænd; ənd] [stʌk] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] [p'ɒkɪts] .

| " | I | rose | and | stuck | my | hands | in | my | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | 和 | 卡住 | 我的 | 双手 | 在 | 我的 | 口袋 | . |

我站起身，把手插进口袋里。

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['bruːskli; 'brʊskli] .

| " | I'm | all | right | , | " | I | answered | brusquely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 全部 | 正确的 | , | " | 我 | 回答 | 粗暴地 | . |

“我没事，”我生硬地回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tɒp] - [həʊl] [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['fraɪtfəli] [bʌkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I've | had | a | top | - | hole | time | , | and | I'm | frightfully | bucked | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 顶部 | - | 洞 | 时间 | , | 和 | 我是 | 可怕地 | 反抗 | 关于 | 它 | . |

“我经历了一段非常美好的时光，对此我感到非常沮丧。”

[lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [træmp] .

| Let's | have | a | tramp | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 有 | 一个 | 流浪汉 | . |

咱们来个流浪汉吧。

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

| " | He | rose | too | , | he | looked | ill | and | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 也 | , | 他 | 看起来 | 患病的 | 和 | 担心 | . |

他也站了起来，他看上去身体不适，忧心忡忡。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɪŋz] [meɪ] ['hæpən] — [aʊt] [ðeə(r)] .

| " | Pam | , | " | he | said | , | " | things | may | happen | — | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 事物 | 可能 | 发生 | — | 出去 | 那里 | . |

“帕姆，”他说，“外面可能会发生一些事情。”

[ðeɪ] [duː; də] .
**They** **do** **.**
他们 做 .

确实如此。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] ['aʊə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌns] .
**I** **don't** **think** **it's** **necessary** **to** **break** **off** **our** **supposed** **engagement** **at** **once** **.**
我 不 思考 它是 必要的 到 休息 离开 我们的 据称 订婚 在 一次 .

我认为没必要立刻解除我们所谓的婚约。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
**It** **—** **it** **would** **be** **so** **much** **easier** **for** **you** **if** **you** **didn't** **.**
它 — 它 会 是 所以 很多 更轻松 为了 你 如果 你 没有 .

如果你不那样做，对你来说会容易得多。

[pæm] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɒd] [aɪ][kʊd; kəd][ʌn'duː] [θɪŋz] . "
**Pam** **—** **I** **wish** **to** **God** **I** **could** **undo** **things** **.** **"**
帕姆 — 我 希望 到 上帝 我 可以 撤销 事物 . "

帕姆——我真希望上帝能让我撤销这一切。

" [waɪ] ? " [aɪ] ['kwɪrrɪd] ['stɑːkli] .
**"** **Why** **?** **"** **I** **queried** **starkly** **.**
" 为什么 ? " 我 查询 鲜明地 .

“为什么？”我厉声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [sɪks] [wiːks] — [ɪn] ['eni] [weɪ] — [aɪ'd]['nevə(r)] [fə'gɪv]
**"** **If** **you** **should** **ever** **pay** **for** **these** **six** **weeks** **—** **in** **any** **way** **—** **I'd** **never** **forgive**
" 如果 你 应该 曾经 支付 为了 这些 六 周 — 在 任何 方式 — ID 绝不 原谅
[maɪ'self] .
**myself** **.**
我 .

“如果你要为这六周付出任何代价——无论以何种方式——我永远不会原谅自己。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] .
**"** **I** **tried** **to** **reach** **him** **.**
" 我 尝试 到 抵达 他 .

我试图联系他。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][bɪg] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌk] [æn; ən] [ɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə]
**I** **wish** **I** **were** **big** **that** **I** **could** **tuck** **an** **arm** **in** **his** **and** **tell** **him** **not** **to**
我 希望 我 是 大的 那 我 可以 塞进 一个 手臂 在 他的 和 告诉 他 不是 到
[biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] ,
**be** **an** **idiot** **,**
是 一个 笨蛋 ,

我真希望自己块头够大，可以挽住他的胳膊，告诉他别犯傻。

[bʌt; bət][aɪ][deə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪm] .
**but** **I** **dare** **not** **touch** **him** **.**
但 我 敢 不是 触碰 他 .

但我不敢碰他。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kraɪ][ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
**I** **knew** **that** **I** **should** **cry** **and** **cling** **to** **him** **.**
我 知道 那 我 应该 哭 和 黏着 到 他 .

我知道我应该哭着抱住他。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [naɪt] ,
**I** **do** **not** **believe** **there** **ever** **was** **a** **more** **wonderful** **night** **,**
我 做 不是 相信 那里 曾经 曾是 一个 更多的 精彩的 夜晚 ,

我相信再也没有比这更美好的夜晚了。

[səʊ] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ɒv; əv] [sents] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['velvɪt] ['ʃædoʊd] ['mɪst(ə)ri] .

| so | full | to | the | brim | of | scents | and | moonlight | and | velvet | shadowed | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 满的 | 到 | 这 | 帽檐 | 的 | 气味 | 和 | 月光 | 和 | 天鹅绒 | 阴影 | 神秘 | . |

空气中弥漫着浓郁的香气、皎洁的月光和如丝绒般朦胧的神秘气息。

" [ai] — [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] , " [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| " | I | — | I | want | to | go | home | , | " | I | said | suddenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想 | 到 | 去 | 家 | , | " | 我 | 说 | 突然 | . |

“我……我想回家，”我突然说道。

" [aɪm]['taɪəd] .

| " | I'm | tired | . |
|---|---|---|---|
| " | 我是 | 疲劳的 | . |

我累了。

" [wiː; wi] ['hɑːdli] [spəʊk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [geɪt] .

| " | We | hardly | spoke | again | until | we | reached | our | garden | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 几乎 | 辐 | 再次 | 直到 | 我们 | 达到 | 我们的 | 花园 | 门 | . |

“直到我们走到花园门口，我们才又开始说话。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɜːdʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| I | had | the | feeling | that | he | , | too | , | was | surging | with | the | things | he | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 感觉 | 那 | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 滔滔 | 和 | 这 | 事物 | 他 | 通缉 | 到 |

[seɪ] .

| say | . |
|---|---|
| 说 | . |

我感觉他也有很多话想说。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

| At | the | gate | he | put | his | hands | on | my | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | 他 | 放 | 他的 | 双手 | 在 | 我的 | 肩膀 | , |

在门口，他把手放在我的肩膀上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [fɑː(r)] .

| he | was | breathing | like | a | man | who | had | run | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 呼吸 | 喜欢 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 跑步 | 远的 | . |

他气喘吁吁，像跑了很远的路人一样。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Pam | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | , |

“帕姆，”他说。

" ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][təʊld]

| " | Walter | Markham | and | I | were | talking | about | you | to | - | night | — | and | I | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 马卡姆 | 和 | 我 | 是 | 说 | 关于 | 你 | 到 | - | 夜晚 | — | 和 | 我 | 讲述 |

[hɪm][ðə; ði] [truːθ] ,

| him | the | truth | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 真相 | , |

“今晚我和沃尔特·马卡姆谈到了你——我告诉了他实话，

[tʃaɪld] — [ðæt] [wiː; wi] [wɜːrnt] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] ['hædnt] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . "

| child | — | that | we | weren't | engaged | , | and | hadn't | any | feeling | for | each | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | 那 | 我们 | 不是 | 已订婚的 | , | 和 | 之前没有 | 任何 | 感觉 | 为了 | 每个 | 其他 | . | " |

孩子——我们当时并没有订婚，彼此之间也没有任何感觉。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [ə; eɪ][mæn] [nəʊz] [wen] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [k'eəz] .

| " | A | man | knows | when | another | man | — | cares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 知道 | 什么时候 | 其他 | 男人 | — | 关心 | . |

男人能感受到另一个男人是否在乎他。

[aɪm][glæd][aɪm] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I'm | glad | I'm | off | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我是 | 离开 | 到 | - | 明天 | . |

我很高兴明天不用上班。

[pæm] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɪnsɪdənt] , [kɪd] — [æn; ən]['ɪnsɪdənt] . "

| Pam | , | I | was | just | an | incident | , | kid | — | an | incident | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 事件 | , | 孩子 | — | 一个 | 事件 | . | " |

帕姆，我只是个意外，孩子——一个意外而已。

" [dɪd] — [dɪd]['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] [seɪ] — [hiː; hi] [kɛəd] ? "

| " | Did | — | did | Mr | . | Markham | say | — | he | cared | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | — | 做过 | 先生 | . | 马卡姆 | 说 | — | 他 | 关心 | ? | " |

“马克汉姆先生说过他关心吗？”

" [hiːz] [tuː] ['lɔɪəl] [ə; eɪ][pæl][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| " | He's | too | loyal | a | pal | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 也 | 忠诚 | 一个 | 朋友 | 为了 | 那 | . |

“他是个非常忠诚的朋友，不会做那种事。”

[bɪ'saɪdz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][təʊld][hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] — — "

| Besides | , | until | I | told | him | , | he | thought | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 直到 | 我 | 讲述 | 他 | , | 他 | 想法 | — | — | " |

此外，在我告诉他之前，他一直以为——”

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ][təʊld] [hɪm] ? "

| " | What | did | he | say | when | you | told | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 什么时候 | 你 | 讲述 | 他 | ? | " |

你告诉他之后，他说了什么?

" [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

| " | I | — | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不 | 知道 | . |

我……我不知道。

[aɪ][dʒʌst] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | just | walked | out | of | his | hut | and | came | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 步行 | 出去 | 的 | 他的 | 小屋 | 和 | 来了 | 到 | 你 | . |

我刚从他的小屋里走出来就来找你了。

[hiːz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [drɑːft] .

| He's | not | going | with | us | to | - | morrow | , | you | know | — | he's | going | to | take | on | the | new | draft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 不是 | 去 | 和 | 我们 | 到 | - | 明天 | , | 你 | 知道 | — | 他是 | 去 | 到 | 拿 | 在 | 这 | 新的 | 草稿 | . |

你知道，他明天不会和我们一起去——他要去参加新一轮选秀。

[aɪ] — [aɪm][glæd] .

| I | — | I'm | glad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我是 | 高兴的 | . |

我——我很高兴。

[pæm] , [seɪ] [ðæt] [aɪm][dʒʌst][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

| Pam | , | say | that | I'm | just | an | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 说 | 那 | 我是 | 只是 | 一个 | 事件 | . |

帕姆，就说我只是个意外吧。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['betə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [kɪd] !

| I | shall | feel | better | about | things | , | kid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 感觉 | 更好的 | 关于 | 事物 | , | 孩子 | ! |

孩子，我会感觉好些的!

[ai] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ! "

| I | feel | awful | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 可怕 | ! | " |

我感觉糟透了!

" [jʊr; jər] [dʒʌst][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] !

| " | You're | just | an | incident | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 只是 | 一个 | 事件 | ! |

你只是个插曲!

" [ai] [sed] ['kwaɪətli] .

| " | I | said | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 悄悄 | . |

我轻声说道。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [send] [hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| I | couldn't | send | him | away | with | that | look | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 发送 | 他 | 离开 | 和 | 那 | 看 | 在 | 他的 | 脸 | . |

我实在不忍心让他带着那样的表情离开。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ][hænd] .

| He | bent | and | kissed | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 和 | 亲吻 | 我的 | 手 | . |

他弯下腰，吻了我的手。

[hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] [hɒt] .

| His | lips | seemed | hot | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴唇 | 似乎 | 热的 | . |

他的嘴唇似乎很烫。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɪm] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪn] .

| Then | he | turned | , | and | I | heard | him | running | swiftly | down | the | little | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | , | 和 | 我 | 听到 | 他 | 跑步 | 迅速地 | 向下 | 这 | 小的 | 车道 | . |

然后他转身，我听到他沿着小巷迅速跑去。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɪərəns] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

| I | wanted | to | have | a | sort | of | bright | and | shining | appearance | the | next | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 明亮的 | 和 | 灼灼 | 外貌 | 这 | 下一个 | 天 | , |

我希望第二天能容光焕发、神采奕奕。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [helpt] [ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪt] [nɔː(r)][ðə; ði] [hɒt] ['kɒfi] .

| but | nothing | helped | me | , | neither | the | sleepless | night | nor | the | hot | coffee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 帮助 | 我 | , | 两者都不 | 这 | 失眠 | 夜晚 | 也不 | 这 | 热的 | 咖啡 | . |

但这一切都无济于事，无论是熬夜还是喝热咖啡。

[ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] - [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

| I | climbed | into | the | Gilpins | ' | car | with | a | white | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 进入 | 这 | 吉尔平斯 | - | 车 | 和 | 一个 | 白色的 | 脸 | . |

我脸色苍白地爬进了吉尔平家的车里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | was | the | beginning | of | a | gorgeous | blue | and | gold | September | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 华丽的 | 蓝色的 | 和 | 金子 | 九月 | 早晨 | , |

那是一个美丽的九月清晨，天空呈现出迷人的蓝金色。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [wɪð] [djuː] [ænd; ənd] [mɪst] .

| but | everything | was | misty | and | silvery | and | shiny | with | dew | and | mist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 曾是 | 蒙蒙 | 和 | 银色 | 和 | 闪亮的 | 和 | 露 | 和 | 薄雾 | . |

但一切都笼罩在雾气和露水的朦胧之中，闪着银光。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
" Cheer up , little thing !
" 欢呼 向上 , 小的 事物 !

“振作起来，小家伙！”

" ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [sed] [æz; əz][aɪ][gɒt][ɪn] .
" Mrs . Gilpin said as I got in .
" 太太 . 吉尔平 说 作为 我 得到 在 .

“吉尔平太太在我上车时说道。”

" ['evriwʌn] [ɪz] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][send] - [ɒf] , " [greɪs] [sed] .
" Everyone is turning out to give them a send - off , " Grace said .
" 每个人 是 转弯 出去 到 给 他们 一个 发送 - 离开 , " 优雅 说 .

“大家都出来为他们送行，”格蕾丝说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][hæz; həz] [biːn] [gɒn] ['aʊəz] ? "
" I suppose the Major has been gone hours ? "
" 我 认为 这 主要的 有 到过 已消失 小时 ? "

“我猜少校已经离开好几个小时了吧？”

" [jes] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , " [hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][fɔː(r)] .
" Yes , " I answered , " his orderly called for him at four .
" 是的 , " 我 回答 , " 他的 秩序 称为 为了 他 在 四 .

“是的，”我回答道，“他的勤务兵四点钟叫他。”

['mʌðə(r)]['nevə(r)][gəʊz][tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .
Mother never goes to see him off .
母亲 绝不 去 到 看 他 离开 .

母亲从不去送他。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
She hates it .
她 讨厌 它 .

她讨厌这样。

" ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [meɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nɔɪzɪz] .
" Mrs . Gilpin made sympathetic noises .
" 太太 . 吉尔平 制成 交感神经 噪音 .

吉尔平太太发出同情的声音。

" ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst] [fed] - [ʌp] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
" Walter Markham is the most fed - up thing on earth .
" 沃尔特 马卡姆 是 这 最多 美联储 - 向上 事物 在 地球 .

“沃尔特·马克姆是世界上最厌世的人。”

[hiː; hi] [heɪts] [njuː] [ri'kruːts] .
He hates new recruits .
他 讨厌 新的 新兵 .

他讨厌新兵。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] , " [sed] [greɪs] .
He wishes he was going , " said Grace .
他 愿望 他 曾是 去 , " 说 优雅 .

“他很想去，”格蕾丝说。

" [pə'hæps] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] ;
" Perhaps the war will soon be over ;
" 也许 这 战争 将要 很快 是 超过 ;

“或许战争很快就会结束；

[ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ðə; ði] [mə'rɑːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [truːps] [ɪz] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn]

| the | papers | say | the | morale | of | the | German | troops | is | deteriorating | , | " | said | Mrs | . | Gilpin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文件 | 说 | 这 | 士气 | 的 | 这 | 德语 | 军队 | 是 | 恶化 | , | " | 说 | 太太 | . | 吉尔平 |

['həʊpfəli] ;

| hopefully | ; |
|---|---|
| 希望 | ; |

“报纸上说，德国军队的士气正在下降，”吉尔平夫人满怀希望地说；

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

| conversation | languished | until | we | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 萎靡不振 | 直到 | 我们 | 到达的 | . |

谈话陷入沉寂，直到我们到达目的地。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kəʊldnəs] [ænd; ənd] ['greɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

| All | the | coldness | and | greyness | of | the | morning | seemed | concentrated | in | that | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 寒冷 | 和 | 灰色 | 的 | 这 | 早晨 | 似乎 | 集中 | 在 | 那 | 小的 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

清晨所有的寒冷和阴沉似乎都集中在了这个小车站里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ;

| It | was | heart | - | breaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 心 | - | 打破 | ; |

真是令人心碎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mes] [bænd] [bleərɪŋ] [aʊt] " ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] " [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt]

| and | the | mess | band | blaring | out | " | Soldiers | of | the | King | " | seemed | to | accentuate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 混乱 | 乐队 | 刺耳的 | 出去 | " | 士兵 | 的 | 这 | 国王 | " | 似乎 | 到 | 强调 |

[ðə; ði] ['drɪərinəs] .

| the | dreariness | . |
|---|---|---|
| 这 | 沉闷 | . |

军乐队奏响的《国王的士兵》似乎更增添了这种阴郁的气氛。

[ðə; ði] ['bætri] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][rəʊl] - [kɔːl] ; [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]['lɪt(ə)l]

| The | battery | had | answered | the | roll | - | call | ; | when | we | arrived | they | stood | in | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电池 | 有 | 回答 | 这 | 卷 | - | 称呼 | ; | 什么时候 | 我们 | 到达的 | 他们 | 站立 | 在 | 小的 |

[gruːps] ,

| groups | , |
|---|---|
| 团体 | , |

炮兵连已完成点名；我们到达时，他们三三两两地站着。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kɪt] - [bægz] ,

| some | of | them | sitting | on | their | kit | - | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 坐着 | 在 | 他们的 | 成套工具 | - | 包 | , |

他们中有些人坐在装备包上，

[ðə; ði][tɪn] ['bʊlɪt] - [pruːf] ['helmits] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [aʊt] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['hæŋɪŋ]

| the | tin | bullet | - | proof | helmets | that | had | been | served | out | the | previous | day | hanging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 锡 | 子弹 | - | 证明 | 头盔 | 那 | 有 | 到过 | 服务 | 出去 | 这 | 以前的 | 天 | 绞刑 |

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hævəsæk] .

| from | their | haversacks | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 背包 | . |

前一天分发的锡制防弹头盔挂在他们的背包上。

" [ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] , " [sed] [greɪs] .

| " | There's | Captain | Markham | , | " | said | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 队长 | 马卡姆 | , | " | 说 | 优雅 | . |

“那是马克汉姆船长，”格蕾丝说。

" [ðeəz; ðəz]['mɪstə(r)] . [wʊd] [ænd; ənd] ['kɑːnəl] ; [ðeəz; ðəz] ['kɜːn(ə)l] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wɔːltərz] , [ænd; ənd]

| " | There's | Mr | . | Wood | and | Connel | ; | there's | Colonel | and | Mrs | . | Walters | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | . | 木头 | 和 | 康奈尔 | ; | 有 | 上校 | 和 | 太太 | . | 沃尔特斯 | , | 和 |

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

| there's | your | father | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 你的 | 父亲 | . |

“伍德先生和康奈尔先生在场；沃尔特斯上校和夫人也在场；还有你父亲。”

[ai][doʊnt] [siː] ['kæptɪn] ['krəumə(r)] , [pæm] . "

| I | don't | see | Captain | Cromer | , | Pam | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 队长 | 克罗默 | , | 帕姆 | . | " |

“我没看到克罗默船长，帕姆。”

" [ai] — [ai][ɪk'spekt] [hiːl] [biː; bi][hɪə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['fuːlɪʃli] .

| " | I | — | I | expect | he'll | be | here | , | " | I | answered | foolishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 预计 | 地狱 | 是 | 这里 | , | " | 我 | 回答 | 愚蠢地 | . |

“我……我估计他会在这里，”我傻傻地回答道。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] ;

| We | passed | through | the | gate | on | to | the | platform | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 门 | 在 | 到 | 这 | 平台 | ; |

我们穿过大门，来到了站台上；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['bæriə(r)] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] ['enviəsli] .

| the | little | group | of | women | outside | the | barrier | watched | us | enviously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 团体 | 的 | 女性 | 外部 | 这 | 障碍 | 观看 | 我们 | 羡慕地 | . |

围栏外的一小群妇女羡慕地看着我们。

[ai][wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] — [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz][səʊ]

| I | was | shivering | and | my | teeth | were | chattering | — | the | silence | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 和 | 我的 | 牙齿 | 是 | 喋喋不休 | — | 这 | 沉默 | 曾是 | 所以 |

[ʌn'kæni] .

| uncanny | . |
|---|---|
| 不可思议 | . |

我浑身发抖，牙齿打颤——这寂静太诡异了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][men] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm]

| It | was | as | if | all | those | women | outside | and | the | men | on | the | platform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 全部 | 那些 | 女性 | 外部 | 和 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 平台 |

[wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

| were | waiting | for | a | miracle | to | happen | and | deliver | them | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 等待 | 为了 | 一个 | 奇迹 | 到 | 发生 | 和 | 递送 | 他们 | 从 | 这 |

[nə'sesəti] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .

| necessity | to | face | the | immediate | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必要性 | 到 | 脸 | 这 | 即时 | 未来 | . |

仿佛站台上所有的妇女和男子都在等待奇迹发生，让他们免于面对眼前的困境。

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] ['evɪdəns] .

| Father | was | much | in | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 曾是 | 很多 | 在 | 证据 | . |

父亲的身影随处可见。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ 'bʌsl ] [ɒf] [ə'gen] .

| He | came | up | and | spoke | to | us | , | and | then | bustled | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 向上 | 和 | 辐 | 到 | 我们 | , | 和 | 然后 | 熙熙攘攘 | 离开 | 再次 | . |

他走过来和我们说了几句话，然后又匆匆离开了。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdəli] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

| I | turned | to | see | Cheneston | and | his | orderly | beside | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 看 | - | 和 | 他的 | 秩序 | 旁 | 我 | . |

我转过身，看到切内斯顿和他的勤务兵站在我旁边。

" ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; [hiː; hi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Morning | , | " | he | said | ; | he | , | too | , | was | pale | , | but | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | , | " | 他 | 说 | ; | 他 | , | 也 | , | 曾是 | 苍白 | , | 但 | 微笑 | . |

“早上好，”他说；他的脸色也很苍白，但脸上带着微笑。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [greɪs] .

| He | turned | aside | to | speak | to | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | 到 | 说话 | 到 | 优雅 | . |

他转过身去和格蕾丝说话。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][ə; eɪ] . [es] . [siː] . [mæn] [pʊʃ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [wɔːltərz] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [hɒt] ;

| I | saw | an | A | . | S | . | C | . | man | push | through | the | crowd | to | Colonel | Walters | ; | he | looked | very | hot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 一个 | . | S | . | C | . | 男人 | 推 | 通过 | 这 | 人群 | 到 | 上校 | 沃尔特斯 | ; | 他 | 看起来 | 非常 | 热的 | ; |

我看到一名陆军勤务队队员挤过人群走向沃尔特斯上校；他看起来很热；

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

| in | his | hand | he | had | a | telegram | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手 | 他 | 有 | 一个 | 电报 | . |

他手里拿着一份电报。

[ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][treɪn] ; [ə; eɪ] [tʃɪə(r)] ,

| The | men | were | beginning | to | get | into | the | train | ; | a | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 开始 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 火车 | ; | 一个 | 欢呼 | , |

男人们开始上火车；一阵欢呼声响起。

[ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] [tʃɪə(r)] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [siːmd] [wet] , [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] .

| a | very | feeble | cheer | that | somehow | seemed | wet | , | came | from | beyond | the | barrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 微弱 | 欢呼 | 那 | 不知何故 | 似乎 | 湿的 | , | 来了 | 从 | 超过 | 这 | 障碍 | . |

围栏外传来一阵微弱的欢呼声，听起来像是湿漉漉的。

['wɔːltə] ['mɑːkəm] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [bɔɪ] [kɔːld] ['wɪðəz] .

| Walter | Markham | joined | us | , | and | another | man | , | a | cheery | boy | called | Withers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | 加入 | 我们 | , | 和 | 其他 | 男人 | , | 一个 | 欢快的 | 男生 | 称为 | 威瑟斯 | . |

沃尔特·马克姆加入了我们，还有另一个人，一个名叫威瑟斯的开朗男孩。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː] , " ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [sed] .

| " | I | wish | I | was | going | too | , | " | Walter | Markham | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 去 | 也 | , | " | 沃尔特 | 马卡姆 | 说 | . |

“我也想去，”沃尔特·马克姆说。

" [aɪ] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][træns'fɜː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

| " | I | applied | for | a | transfer | months | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应用 | 为了 | 一个 | 转移 | 几个月 | 前 | . |

我几个月前就申请调动了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['redʒɪmənt] .

| I | want | to | get | into | a | Scotch | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 进入 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 团 | . |

我想加入苏格兰军团。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

| " | I | thought | he | avoided | looking | at | me | , | and | I | felt | uncomfortable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 他 | 避免 | 寻找 | 在 | 我 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 不舒服 | . |

“我觉得他刻意避开我的目光，这让我感到很不自在。”

" [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][maɪ][mə'dʒɒrəti][ɪz] [djuː] .

| " | I | shouldn't | have | to | train | , | " | he | said | , | " | and | my | majority | is | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 有 | 到 | 火车 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 我的 | 多数 | 是 | 到期的 | . |

“我不应该还要训练，”他说，“而且我的成年年龄也该到了。”

[jes] , [sɜː(r)] ? " [ðɪs] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [wɔːltərz] , [huː] [hæd; həd] ['hʌrid] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [ə'meɪzɪŋli]
**Yes , sir ? " this to Colonel Walters , who had hurried up looking amazingly**
是的 , 先生 ? " 这 到 上校 沃尔特斯 , WHO 有 慌忙 向上 寻找 令人惊讶的是
['ædʒɪteɪtɪd] .
**agitated .**
激动 .

“是的，长官？”他问沃尔特斯上校，沃尔特斯上校匆匆走过来，看起来异常焦躁不安。

" [ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ɪz][mæd] !
**" The War Office is mad !**
" 这 战争 办公室 是 疯狂的 !

“战争部疯了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] ! ['mɑːkəm] ,
**" Stark , staring mad ! Markham ,**
" 斯塔克 , 凝视 疯狂的 ! 马卡姆 ,

“斯塔克，怒目而视！马克姆，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [trænsˈfəːd] [wɪð] [ə; eɪ][məˈdʒɒrəti][tuː; tə][ðə; ði] ['kæmərən] 10th [bə'tæliən] [ɒv; əv]
**you have been transferred with a majority to the Cameron 10th Battalion of**
你 有 到过 转移 和 一个 多数 到 这 卡梅伦 10th 营 的
[ðə; ði] [liːl] - .
**the Leal Argyllshires .**
这 利尔 - .

你已被调往卡梅伦第十营（隶属阿盖尔郡军团），人数占多数。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [æt; ət][ðə; ði] [ˌhedˈkwɔːtəz] [ɒn] ['wenzdeɪ] . "
**You will report to the C . O . at the headquarters on Wednesday . "**
你 将要 报告 到 这 C . 哦 . 在 这 总部 在 周三 . "

你将于周三到总部向指挥官报到。

" [jes] , [sɜː(r)] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [juː; jʊ] , ['kæptɪn] ['krəumə(r)] ,
**" You , Captain Cromer ,**
" 你 , 队长 克罗默 ,

“你，克罗默上尉，

[wɪl] [rɪ'meɪn] [ɒn] [həʊm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] [njuː] ['bætri] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ði] ['bærəks]
**will remain on home service to train the new battery which occupies the barracks**
将要 保持 在 家 服务 到 火车 这 新的 电池 哪个 占据 这 兵营
['ʌndə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['prɔːsər] ,
**under Colonel Prosser ,**
在下面 上校 普罗瑟 ,

将继续留在国内执行任务，训练驻扎在普罗瑟上校指挥下的新炮兵连。

['teɪkɪŋ] ['mɑːrkəmz] [pleɪs] .
**taking Markham's place .**
采取 马克姆的 地方 .

接替马克汉姆的位置。

['dʒɒnstoʊn] [ɪz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə] ['kæptɪn] [æt; ət][maɪ] [dɪ'skreʃn] ,
**Johnstone is promoted to Captain at my discretion ,**
约翰斯通 是 推广 到 队长 在 我的 审慎 ,

由我酌情决定是否晋升约翰斯通为上尉。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [wʌn] ['sʌbltən] ['lækɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] ['bætri] .

| and | I | am | to | go | with | one | subaltern | lacking | and | an | inadequate | battery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 去 | 和 | 一 | 下级军官 | 缺乏 | 和 | 一个 | 不足 | 电池 | . |

而我却要带着一个缺少兵力的下级军官和一个不足的电池去执行任务。

[stɑːk] , ['steərɪŋ] [mæd] ! "

| Stark | , | staring | mad | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔克 | , | 凝视 | 疯狂的 | ! | " |

斯塔克，怒目而视!

" [ai] — [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] ?

| " | I | — | I | am | to | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 是 | 到 | 停留 | ? |

我……我要留下来吗?

" - [sed] .

| " | Cheneston | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

切内斯顿说道。

" [ai] — [ai] [kænt] . "

| " | I | — | I | can't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 不能 | . | " |

“我……我不能。”

" [ˌhed'kwɔːtəz] - ['ɔːdərs] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['kɜːtli] .

| " | Headquarters | ' | orders | , | " | said | the | Colonel | curtly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总部 | - | 订单 | , | " | 说 | 这 | 上校 | 简短地 | . |

“这是总部的命令。”上校简短地说。

" [naʊ] , [bɔɪz] , [ɔːl] [sə'riːn] ?

| " | Now | , | boys | , | all | serene | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 男孩们 | , | 全部 | 安详 | ? |

“好了，孩子们，都安静下来了吗？”

" [ðə; ði][bænd] [ bleiz ] [aʊt] " [ˌtɪpə'reəri] .

| " | The | band | blazed | out | " | Tipperary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 乐队 | 燃烧的 | 出去 | " | 蒂珀雷里 | . |

乐队演奏了《蒂珀雷里》。

" [viː]

| " | V |
|---|---|
| " | V |

“V

['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɪz][laɪk][ə; eɪ][reɪd][ɔː(r)][ə; eɪ] [stɔːm] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['defɪnət] [dju'reɪʃn]

| Fortunately | a | climax | is | like | a | raid | or | a | storm | — | it | has | a | definite | duration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 一个 | 高潮 | 是 | 喜欢 | 一个 | 袭击 | 或者 | 一个 | 风暴 | — | 它 | 有 | 一个 | 定 | 期间 |

.

:

.

幸运的是，高潮就像突袭或暴风雨一样——它有确定的持续时间。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ɒn] [laɪf] ,

| In | the | days | before | the | curtain | went | up | on | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 前 | 这 | 窗帘 | 去 | 向上 | 在 | 生活 | , |

在生命帷幕拉开之前的日子里，

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [greɪt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz]

| I | used | to | think | how | ripping | it | would | be | to | live | through | great | situations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 如何 | 撕裂 | 它 | 会 | 是 | 到 | 居住 | 通过 | 伟大的 | 情况 |

[ænd; ənd]['klaɪmæks][ænd; ənd]['trædʒɪk] ['hæpəniŋz] ,

| and | climax | and | tragic | happenings | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高潮 | 和 | 悲惨 | 事件 | , |

我以前常常想，如果能亲身经历精彩的事件、高潮和悲剧，那该有多刺激啊。

[laɪk] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)] .

| like | the | heroines | in | the | novels | I | used | to | devour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 女英雄们 | 在 | 这 | 小说 | 我 | 用过的 | 到 | 吞食 | . |

就像我以前爱读的小说里的女主角一样。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;

| Now | I | know | you | do | not | know | they | are | happening | to | you | at | the | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 知道 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 他们 | 是 | 发生 | 到 | 你 | 在 | 这 | 时间 | ; |

我知道你当时并不知道这些事情正在发生在你身上；

['sʌmtaɪmz] [ɪts] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ˌʌndə'stændɪŋ] , " [ðæt]

| sometimes | it's | months | before | you | say | to | yourself | with | sudden | understanding | , | " | That |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它是 | 几个月 | 前 | 你 | 说 | 到 | 你自己 | 和 | 突然 | 理解 | , | " | 那 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deɪ] !

| was | a | terrible | day | ! |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 糟糕的 | 天 | ! |

有时，几个月后你才会突然明白，“那真是糟糕的一天！”

" [ɔː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['məʊmənt] !

| " | or | , | " | It | was | a | great | moment | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | " | 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 片刻 | ! |

或者，“那真是个美好的时刻！”

" [ɔː(r)] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

| " | or | , | " | It | was | the | happiest | day | of | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | , | " | 它 | 曾是 | 这 | 最快乐 | 天 | 的 | 我的 | 生活 | ! |

或者，“这是我一生中最快乐的一天！”

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['məʊmənt][ɪn][maɪ] [həʊl] [laɪf][wɒz; wəz] [wen] ['kɜːn(ə)l] [wɔːltərz] [təʊld]

| " | Undoubtedly | the | biggest | moment | in | my | whole | life | was | when | Colonel | Walters | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | 这 | 最大 | 片刻 | 在 | 我的 | 所有的 | 生活 | 曾是 | 什么时候 | 上校 | 沃尔特斯 | 讲述 |

- [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bætri] — [ænd; ənd] [jet] [ai]

| Cheneston | he | was | not | to | go | to | the | front | with | his | battery | — | and | yet | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 去 | 到 | 这 | 正面 | 和 | 他的 | 电池 | — | 和 | 然而 | 我 |

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| didn't | know | it | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 知道 | 它 | 在 | 这 | 时间 | . |

“毫无疑问，我一生中最重大的时刻是沃尔特斯上校告诉切内斯顿，他不能带着他的炮兵连去前线——然而当时我却对此一无所知。

['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [sed] , " [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['splendɪd] !

| Mrs | . | Gilpin | said | , | " | Oh | ! | isn't | that | splendid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 吉尔平 | 说 | , | " | 哦 | ! | 不是 | 那 | 灿烂 | ! |

吉尔平太太说：“哦！那真是太棒了！”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][glæd] , [pæm] ?

| Aren't | you | glad | , | Pam | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 你 | 高兴的 | , | 帕姆 | ? |

帕姆，你不高兴吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] !

| " | and | I | said | , | " | I'm | awfully | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 说 | , | " | 我是 | 非常 | 高兴的 | ! |

我说：“我真是太高兴了！”

" [greɪs] ['gɪlpɪn] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] .

| " | Grace | Gilpin | was | white | as | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 吉尔平 | 曾是 | 白色的 | 作为 | 死亡 | . |

格蕾丝·吉尔平脸色惨白。

[aɪ] [θɪŋk] - [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] ['waɪ,tər] .

| I | think | Cheneston | was | even | whiter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | 曾是 | 甚至 | 更白 | . |

我觉得切内斯顿的肤色更白。

" [aɪm] [tu:; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [teɪk] ['mɑ:rkəmz] [pleɪs] ,

| " | I'm | to | stay | behind | and | take | Markham's | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 到 | 停留 | 在后面 | 和 | 拿 | 马克姆的 | 地方 | , |

“我将留下来代替马克汉姆的位置。”

[ænd; ənd] [treɪn] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fu:l] [bɔɪz] [tu:; tə] [fɔ:m] [fɔ:z] [ænd; ənd] [dɪg] ['trentʃɪz] !

| and | train | a | lot | of | fool | boys | to | form | fours | and | dig | trenches | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 火车 | 一个 | 很多 | 的 | 傻子 | 男孩们 | 到 | 形式 | 四 | 和 | 挖 | 战壕 | ! |

训练一大堆傻小子组成四人小组去挖战壕!

[ɪts] ['ɪnfəməs] ! "

| It's | infamous | ! | " |
|---|---|---|---|
| 它是 | 臭名昭著的 | ! | " |

它臭名昭著!

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] [fɔ:(r); fə(r)] [pæmz] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . ['kraʊmə(r)] , " [ðə; ði] ['kɜ:rnəlz] [waɪf]

| " | Surely | you | are | glad | for | Pam's | sake | , | Mr | . | Cromer | , | " | the | Colonel's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 你 | 是 | 高兴的 | 为了 | 帕姆的 | 清酒 | , | 先生 | . | 克罗默 | , | " | 这 | 上校的 | 妻子 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

| interrupted | reproachfully | . |
|---|---|---|
| 中断 | 责备地 | . |

“克罗默先生，您肯定是为了帕姆的缘故感到高兴吧？”上校的妻子责备地打断了他的话。

[aɪ] [θɪŋk] - [hæd; həd] ['ʌtəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [fə'gɒtn] [ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

| I | think | Cheneston | had | utterly | and | completely | forgotten | me | until | that | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | - | 有 | 完全地 | 和 | 完全地 | 被遗忘的 | 我 | 直到 | 那 | 片刻 | . |

我想，直到那一刻，切内斯顿才彻底把我忘得一干二净。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] ;

| He | turned | and | looked | at | me | in | bewilderment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | 在 | 困惑 | ; |

他转过身，困惑地看着我;

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:st] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [nə'sesɪteɪt]

| I | suppose | he | suddenly | realised | that | his | enforced | stay | in | the | town | would | necessitate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他 | 突然 | 意识到 | 那 | 他的 | 强制执行 | 停留 | 在 | 这 | 镇 | 会 | 需要 |

[ðə; ði] [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| the | continuation | of | our | supposed | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 续篇 | 的 | 我们的 | 据称 | 订婚 | . |

我想他突然意识到，他被迫留在镇上就意味着我们所谓的婚约必须继续下去。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

| He | drew | a | long | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 长的 | 气息 | . |

他长长地吸了一口气。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] [sed] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] , " [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['mɪsɪz] . [wɔ:ltərz] .

| " | Of | course | , | " | he | said | , | quite | quietly | , | " | of | course | , | Mrs | . | Walters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | , | 相当 | 悄悄 | , | " | 的 | 课程 | , | 太太 | . | 沃尔特斯 | . |

“当然，”他平静地说，“当然，沃尔特斯夫人。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wen] [feɪt] ['kɑːmli] [pɪkt] [ʌp] [tuː] ['piːp(ə)l] , [ʃʊk] [ðem; ðəm] ,

| " | You | would | imagine | that | when | Fate | calmly | picked | up | two | people | , | shook | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 想象 | 那 | 什么时候 | 命运 | 平静地 | 挑选 | 向上 | 二 | 人们 | , | 摇晃 | 他们 | , |

你会想象，当命运平静地拿起两个人，摇晃他们时，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['eɪliən][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)]

| and | then | placed | them | in | a | position | alien | to | anything | they | had | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放置 | 他们 | 在 | 一个 | 位置 | 外星人 | 到 | 任何事物 | 他们 | 有 | 曾经 |

[plænd] [ɔː(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

| planned | or | dreamed | of | , |
|---|---|---|---|---|
| 计划 | 或者 | 梦见 | 的 | , |

然后把他们置于一个与他们以往的计划和梦想都截然不同的境地。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [skeəd] ['keɪɒs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .

| they | would | remain | in | a | state | of | scared | chaos | ; | but | it | isn't | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 保持 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 害怕的 | 混乱 | ; | 但 | 它 | 不是 | 所以 | . |

他们会一直处于恐惧混乱的状态；但事实并非如此。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒf] , - [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

| When | we | had | seen | the | train | off | , | Cheneston | and | I | walked | back | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 已见 | 这 | 火车 | 离开 | , | - | 和 | 我 | 步行 | 后退 | 到 | 这 |

[kæmp] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] .

| camp | , | quite | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| 营 | , | 相当 | 悄悄 | . |

送走火车后，切内斯顿和我静静地走回了营地。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɪd] !

| " | Poor | little | kid | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小的 | 孩子 | ! |

可怜的小孩!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wʌn] ['nevə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðɪs] , [dɪd] [wʌn] ? "

| " | One | never | anticipated | this | , | did | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 绝不 | 预期 | 这 | , | 做过 | 一 | ? | " |

谁也没料到会发生这种事，对吧?

" [nəʊ] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | No | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 回答 | . |

“不，”我回答道。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] —

| I | was | thinking | that | God | had | made | the | morning | for | lovers | to | walk | in | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 那 | 上帝 | 有 | 制成 | 这 | 早晨 | 为了 | 恋人 | 到 | 走 | 在 | — |

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [nɒt] ['lɪftɪd] ,

| the | mist | had | not | lifted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 薄雾 | 有 | 不是 | 抬起 | , |

我当时想，上帝创造这个清晨，是为了让恋人们漫步其中——薄雾尚未散去。

[ðə; ði] [sʌn] [ 'ʃimə ] ['gəʊldən] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | sun | shimmered | golden | through | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪闪发光 | 金的 | 通过 | 它 | . |

阳光透过它闪耀着金色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [ˌjuː 'es][ɪn] [sɒft] ['æmbə(r)] ['reɪdiəns] .

| It | seemed | to | encase | us | in | soft | amber | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 包住 | 我们 | 在 | 柔软的 | 琥珀色 | 辐射 | . |

它仿佛将我们包裹在柔和的琥珀色光芒之中。

[ai][hæd; həd] [ðæt] ['əʊnli] - [tuː] - ['piːp(ə)l] - [ɪn] - [ðə; ði] - [həʊl] - [waɪd] - [wɜːld] - [tuː; tə] - [deɪ] ['fiːlɪŋ] ,

| I | had | that | only | - | two | - | people | - | in | - | the | - | whole | - | wide | - | world | - | to | - | day | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 那 | 仅有的 | - | 二 | - | 人们 | - | 在 | - | 这 | - | 所有的 | - | 宽的 | - | 世界 | - | 到 | - | 天 | 感觉 | , |

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['æbsəluːtli] ['wʌndəf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ,

| which | must | be | so | absolutely | wonderful | when | you | want | to | be | quite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 是 | 所以 | 绝对地 | 精彩的 | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 是 | 相当 | , |

今天我感觉自己仿佛是全世界只有我们两个人，当你想要安静的时候，这种感觉一定非常美妙。

[kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

| quite | alone | with | a | man | and | he | wants | to | be | quite | , | quite | alone | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 独自的 | 和 | 一个 | 男人 | 和 | 他 | 想要 | 到 | 是 | 相当 | , | 相当 | 独自的 | 和 | 你 | . |

他想和你单独待一会儿，而且他想和你单独待一会儿。

[ai][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒbweb] [səʊn] [wɪð] ['djuːdrɒp] ;

| I | was | watching | a | cobweb | sewn | with | dewdrops | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | 一个 | 蛛网 | 缝制的 | 和 | 露珠 | ; |

我看到一张用露珠缝制的蜘蛛网；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [piːs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .

| there | was | a | sweet | and | foolish | peace | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 甜的 | 和 | 愚蠢 | 和平 | 在 | 我的 | 心 | . |

我的心中充满了甜蜜而愚蠢的平静。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] .

| I | could | only | remember | that | Cheneston | was | going | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 记住 | 那 | - | 曾是 | 去 | 到 | 停留 | . |

我只记得切内斯顿会留下来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pæm] ? "

| " | What | are | you | going | to | do | about | it | , | Pam | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | , | 帕姆 | ? | " |

“帕姆，你打算怎么办？”

" [əʊ] — ['kæri] [ɒn] , " [ai] [sed] .

| " | Oh | — | carry | on | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 携带 | 在 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦——继续吧，”我说。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['laɪtli] .

| I | tried | to | speak | lightly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 说话 | 轻轻 | . |

我尽量用轻松的语气说话。

" [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | You | feel | like | that | about | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 感觉 | 喜欢 | 那 | 关于 | 它 | ? | " |

你对此有这种感觉吗?

" [wel] — [wiː; wi] [kænt] [breɪk] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [wʌns] .

| " | Well | — | we | can't | break | the | engagement | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 我们 | 不能 | 休息 | 这 | 订婚 | 在 | 一次 | . |

“嗯——我们不能马上解除婚约。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] — [ɪ'speʃəli] [ˌem 'iː] .

| It | would | be | perfectly | awful | for | both | of | us | — | especially | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 完美 | 可怕 | 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | — | 尤其 | 我 | . |

这对我们俩来说都将是极其糟糕的——尤其是对我而言。

['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [frɑːns] [tuː; tə] — [tuː; tə]

| People | would | say | I | was | only | waiting | for | you | to | go | to | France | to | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 会 | 说 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 到 | 法国 | 到 | — | 到 |

[rɒt] . "

| rot | . | " |
|---|---|---|
| 腐烂 | . | " |

人们会说，我只是等着你去法国——等着你烂在地里。

" [juː; jʊ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !

| " | You | funny | little | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有趣的 | 小的 | 灵魂 | ! |

你这个有趣的小家伙！

[pæm] — [ai] — [ai] [bleɪm] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] .

| Pam | — | I | — | I | blame | myself | for | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | — | 我 | — | 我 | 责备 | 我 | 为了 | 全部 | 这 | . |

帕姆——我——我把这一切都怪罪于自己。

[juː; jʊ] [siːm] ['əʊnli][ə; eɪ][kɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] . "

| You | seem | only | a | kid | to | me | — | until | you | sing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 仅有的 | 一个 | 孩子 | 到 | 我 | — | 直到 | 你 | 唱歌 | . | " |

在我看来你只是个孩子——直到你唱歌。

" [ænd; ənd] [ðen] ?

| " | And | then | ? |
|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | ? |

“进而?

" [ðə; ði]['gəʊldən] [mɪst] [siːmd] [tuː; tə] [dɑːns] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| " | The | golden | mist | seemed | to | dance | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 金的 | 薄雾 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 向 | 我 | . |

“金色的薄雾仿佛向我翩翩起舞。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['rɒt(ə)n] [waɪlz] ,

| " | And | then | I | know | you | are | a | woman | — | with | all | a | woman's | rotten | wiles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 我 | 知道 | 你 | 是 | 一个 | 女士 | — | 和 | 全部 | 一个 | 女性的 | 烂 | 诡计 | , |

“然后我就知道你是个女人——带着女人所有卑鄙的伎俩，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fiːlaɪn] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæps] [hɑːt] - [strɪŋz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'mjuːz]

| the | little | feline | habit | of | plucking | at | a | chap's | heart | - | strings | in | order | to | amuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 猫科动物 | 习惯 | 的 | 拔毛 | 在 | 一个 | 小伙子的 | 心 | - | 字符串 | 在 | 命令 | 到 | 娱乐 |

[jɔː'self] .

| yourself | . |
|---|---|
| 你自己 | . |

小猫咪喜欢拨弄男人的心弦来取乐。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [gʊd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [maɪ] ['mʌðə(r)] . "

| There's | only | one | good | woman | in | the | world | — | my | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 一 | 好的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | — | 我的 | 母亲 | . | " |

世界上只有一个好女人——我的母亲。

" [ai] — [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ! "

| " | I | — | I | had | no | idea | you | had | a | mother | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 有 | 不 | 主意 | 你 | 有 | 一个 | 母亲 | ! | " |

“我……我不知道你还有母亲！”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] ?

| " | Why | should | you | have | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 有 | ? |

你为什么要这样做?

" [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] ['kɜːtli] .

| " | he | demanded | curtly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 要求 | 简短地 | . |

他简短地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪnˈvælɪd] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət]['krəumə(r)] [kɔːt] [nɪə(r)] ['tɒtnɪs] , [ɪn] ['devn] . "

| " | She | is | a | great | invalid | , | she | lives | at | Cromer | Court | near | Totnes | , | in | Devon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 伟大的 | 无效的 | , | 她 | 生活 | 在 | 克罗默 | 法庭 | 靠近 | 托特尼斯 | , | 在 | 德文郡 | . | " |

“她身体很虚弱，住在德文郡托特尼斯附近的克罗默苑。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [əˈbaʊt] — [ˌjuːˈes] ? "

| " | Does | she | know | about | — | us | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 知道 | 关于 | — | 我们 | ? | " |

她知道我们的事吗?

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .

| " | She | knows | nothing | , | " | he | said | briefly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 没有什么 | , | " | 他 | 说 | 简要地 | . |

“她什么都不知道，”他简短地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] .

| " | There | is | nothing | for | her | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 她 | 到 | 知道 | . |

她无需知道任何事情。

[maɪ][gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝!

[lʊk] !

| look | ! |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

" [aɪ] [lʊkt] .

| " | I | looked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | . |

我看了。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , [nɪə(r)] ['brɛnən] [haʊs] ['beɪðɪŋ] - [tents] .

| We | had | walked | down | to | the | sea | , | near | Brennon | House | bathing | - | tents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 步行 | 向下 | 到 | 这 | 海 | , | 靠近 | 布伦农 | 房子 | 洗澡 | - | 帐篷 | . |

我们走到海边，靠近布伦农屋的浴棚帐篷。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪvɪŋ] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| The | Gilpins | had | built | a | little | diving | platform | , | and | on | it | , | her | hands | above | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 吉尔平斯 | 有 | 建造 | 一个 | 小的 | 潜水 | 平台 | , | 和 | 在 | 它 | , | 她 | 双手 | 多于 | 她 | 头 | , |

吉尔平一家搭建了一个小型跳水台，她站在台上，双手高举过头顶。

[stʊd] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| stood | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|
| 站立 | 优雅 | 吉尔平 | . |

格蕾丝·吉尔平站在那里。

[hɑːf] ['mɜːmeɪd] , [hɑːf]['eɪndʒl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] .

| Half | mermaid | , | half | angel | , | she | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 美人鱼 | , | 一半 | 天使 | , | 她 | 看起来 | . |

她看起来像半人鱼，半天使。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [blæk] ['beɪðɪŋ] - [dres] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [biːtʃ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['brɪliənt] ['vaɪələt] [leɪ]

| She | wore | a | black | bathing | - | dress | , | and | a | beach | gown | of | brilliant | violet | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑色的 | 洗澡 | - | 裙子 | , | 和 | 一个 | 海滩 | 袍 | 的 | 杰出的 | 紫色 | 躺 |

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| behind | her | , |
|---|---|---|
| 在后面 | 她 | , |

她身穿黑色泳衣，身后放着一件亮紫色的沙滩长裙。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [puːl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlə(r)] .

| a | little | pool | of | exquisite | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 水池 | 的 | 精美的 | 颜色 | . |

一小池精致的色彩。

[nəʊ] [pen] [kæn; kən] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| No | pen | can | do | justice | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 笔 | 能 | 做 | 正义 | 到 | 她 | , |

任何笔墨都无法描绘出她的美。

['əʊnli] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði]

| only | the | brush | of | a | Sargeant | or | one | of | those | people | who | have | things | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 刷子 | 的 | 一个 | 中士 | 或者 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | WHO | 有 | 事物 | 在 | 这 |

[ə'kædəmi] [wɔːlz] [ðæt] [meɪk] ['evribɒdi] ['ɛlsɪz] [wɜːk] [lʊk] [dʌd] .

| Academy | walls | that | make | everybody | else's | work | look | dud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学院 | 墙壁 | 那 | 制作 | 大家 | 其他人的 | 工作 | 看 | 失败 | . |

只有军士长或者那些在学院墙上挂着能让其他人的作品相形见绌的人才会这么做。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz]

| I | think | if | I | had | been | an | artist | I | would | have | burst | into | a | passion | of | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 艺术家 | 我 | 会 | 有 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 热情 | 的 | 眼泪 |

— ['sʌmθɪŋ] [rəʊz] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] ;

| — | something | rose | in | my | throat | because | she | was | so | lovely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 某物 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 喉 | 因为 | 她 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | ; |

我想，如果我是个艺术家，我一定会热泪盈眶——因为她太可爱了，我的喉咙里涌起一股莫名的感动；

[pɜːtʃt] [ðeə(r)] , [gəʊld] [ænd; ənd] [blæk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪsti] [bluː] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪsti] [bluː]

| perched | there | , | gold | and | black | , | between | the | misty | blue | sea | and | the | misty | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 那里 | , | 金子 | 和 | 黑色的 | , | 之间 | 这 | 蒙蒙 | 蓝色的 | 海 | 和 | 这 | 蒙蒙 | 蓝色的 |

[skaɪ] ,

| sky | , |
|---|---|
| 天空 | , |

它栖息在那里，金黑相间，介于朦胧的蓝色大海和朦胧的蓝色天空之间。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'meʃtd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd]

| all | the | colour | in | the | morning | seemed | to | be | enmeshed | in | her | hair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 颜色 | 在 | 这 | 早晨 | 似乎 | 到 | 是 | 纠缠不清 | 在 | 她 | 头发 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [biːtʃ] [gaʊn] ,

| her | beach | gown | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 海滩 | 袍 | , |

清晨所有的色彩似乎都融入了她的头发和沙滩裙中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| and | the | next | minute | she | had | dived | into | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 分钟 | 她 | 有 | 潜水 | 进入 | 这 | 水 | . |

下一秒，她就跳进了水里。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - — [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] .

| I | looked | at | Cheneston | — | and | I | looked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | - | — | 和 | 我 | 看起来 | 离开 | . |

我看了切内斯顿一眼，然后又移开了视线。

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [maɪt] [gliːm] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ,
**If only I might gleam and shine ,**
如果 仅有的 我 可能 闪耀 和 闪耀 ,

但我多么希望自己能够闪耀光芒，

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [maɪt] ['pælpɪteɪt] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][stænd][twɪkst][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːθ]
**if only I might palpitate with youth and beauty and stand twixt sky and earth**
如果 仅有的 我 可能 悸 和 青年 和 美丽 和 站立 中间 天空 和 地球
[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] !
**a thing of loveliness !**
一个 事物 的 可爱 !

但愿我能拥有青春和美貌，屹立于天地之间，成为美丽的化身！

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][steə(r)] [ɪf] [aɪ] [stʊd] [weə(r)] [greɪs] ['gɪlpɪn]
**But I knew that no one would stand and stare if I stood where Grace Gilpin**
但 我 知道 那 不 一 会 站立 和 盯 如果 我 站立 在哪里 优雅 吉尔平
[hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ;
**had stood a moment before ;**
有 站立 一个 片刻 前 ;

但我知道，如果我站在格蕾丝·吉尔平刚才站过的地方，不会有人驻足观看；

[ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli] [seɪ] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl] ['beɪðɪŋ] — [bʌt; bət] [ʃɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [freʃ] .
**they would only say : " There's a girl bathing — but she'll find it pretty fresh .**
他们 会 仅有的 说 : " 有 一个 女孩 洗澡 — 但 壳 寻找 它 漂亮的 新鲜的 .

他们只会说："有个女孩在洗澡——但她会觉得水很清爽。"

" - [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
**" Cheneston was speaking .**
" - 曾是 请讲 .

切内斯顿正在讲话。

" [laɪf] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
**" Life isn't fair .**
" 生活 不是 公平的 .

生活并不公平。

[wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [piːk] [ɔː(r)]['tempə(r)] , [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌnz] [praɪd] [ɪz] [hɜːt] ;
**One does a thing in pique or temper , or because one's pride is hurt ;**
一 做 一个 事物 在 激起 或者 脾气 , 或者 因为 一个人的 自豪 是 伤害 ;

一个人因为生气、发脾气或自尊心受挫而做出某事；

[wʌn] [θɪŋks] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪl] ['əʊnli][lɑːst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**one thinks the effects will only last a minute ,**
一 思考 这 效果 将要 仅有的 最后的 一个 分钟 ,

人们认为这种影响只会持续一分钟，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] , [ðeɪ]
**and they last for months and years — they are far - reaching , they**
和 他们 最后的 为了 几个月 和 年 — 他们 是 远的 - 到达 , 他们
[ɪn'vɒlv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,
**involve other people ,**
涉及 其他 人们 ,

而且它们会持续数月甚至数年——影响范围很广，还会牵涉到其他人。

[tɪl] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [wʌn] ['kænɒt] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɔː(r)] [pə'fɔːm] [ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] ['ɒfɪs]
**till sometimes it seems one cannot light a match or perform the most trivial office**
直到 有时 它 似乎 一 不能 光 一个 匹配 或者 履行 这 最多 琐碎的 办公室
[wɪ'ðaʊt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] ['ʌðə(r)] [ 'destini ] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] .
**without involving other destinies and lives .**
没有 涉及 其他 命运 和 生活 .

以至于有时似乎连点燃一根火柴或做一件最微不足道的事情，都会牵涉到其他人的命运和生命。

[kɪd] — [aɪ]['nevə(r)] [gest] , [ðæt] [naɪt] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] ['hæpən] . "

| Kid | — | I | never | guessed | , | that | night | , | that | all | this | would | happen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | 我 | 绝不 | 猜对了 | , | 那 | 夜晚 | , | 那 | 全部 | 这 | 会 | 发生 | . | " |

孩子——那天晚上，我做梦也没想到会发生这一切。

" [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪr] [sɔːt] [ɒv; əv] [ pɔːn ] , " [aɪ] [sed] .

| " | In | a | way | we're | sort | of | pawns | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 方式 | 是 | 种类 | 的 | 兵 | , | " | 我 | 说 | . |

“从某种意义上说，我们就像棋子一样，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eni] [gʊd] ['fʌsɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | isn't | any | good | fussing | , | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 任何 | 好的 | 唠叨 | , | 是 | 它 | ? |

“大惊小怪也没用，对吧？”

[jʊl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [wɪð] [ðɪs] ['bætri] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] ['set(ə)l]

| You'll | be | sent | out | with | this | battery | for | sure | , | and | then | things | will | settle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 发送 | 出去 | 和 | 这 | 电池 | 为了 | 当然 | , | 和 | 然后 | 事物 | 将要 | 定居 |

[ðəm'selvz] — [woʊnt] [ðeɪ] ?

| themselves | — | won't | they | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | — | 惯于 | 他们 | ? |

你肯定会带着这块电池出去，然后事情就会迎刃而解——不是吗?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [went] [ɒf] [kwaɪt]

| I | ought | to | go | home | to | mother | and | tell | her | that | father | went | off | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 去 | 家 | 到 | 母亲 | 和 | 告诉 | 她 | 那 | 父亲 | 去 | 离开 | 相当 |

['tʃɪərəli] .

| cheerily | . |
|---|---|
| 兴高采烈地 | . |

我应该回家告诉妈妈，爸爸开开心心地走了。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| She | knows | , | because | Mrs | . | Gilpin | went | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | , | 因为 | 太太 | . | 吉尔平 | 去 | 后退 | 到 | 她 | . |

她知道，因为吉尔平太太回到了她身边。

" [aɪ] [went] [həʊm] .

| " | I | went | home | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 家 | . |

我回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ɔːl] ['sɪŋgjələli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tensnəs] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| It | seems | all | singularly | lacking | in | tenseness | and | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 全部 | 单独地 | 缺乏 | 在 | 紧张 | 和 | 情感 | , |

这一切似乎都缺乏紧张感和情感张力。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['kɒmən] - [pleɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [skɪpt] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt]

| it | seems | common | - | place | — | it | seems | as | if | I | had | skipped | the | great | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 常见的 | - | 地方 | — | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 跳过 | 这 | 伟大的 | 片刻 |

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] " ['ɑːftəwədz] " ;

| and | hurried | on | with | the | " | afterwards | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慌忙 | 在 | 和 | 这 | " | 然后 | " | ; |

这似乎很平常——就好像我错过了最重要的时刻，匆匆忙忙地进入了“之后”;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] ['məʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['ɑːftəwədz] - [ɪʃ] .

| but | there | was | no | great | moment | , | it | was | all | afterwards | - | ish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 伟大的 | 片刻 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 然后 | - | ish | . |

但并没有什么特别激动人心的时刻，一切都发生在之后。

[θɪŋz] [went] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , - , [greɪs] ['gɪlpɪn] , [ænd; ənd][ai] [went] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] ;

| Things | went | on | the | same | as | usual | , | Cheneston | , | Grace | Gilpin | , | and | I | went | about | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 去 | 在 | 这 | 相同的 | 作为 | 通常 | , | - | , | 优雅 | 吉尔平 | , | 和 | 我 | 去 | 关于 | 一起 | ; |

事情和往常一样，切内斯顿、格蕾丝·吉尔平和我一起四处走动；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [mæn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɑːkəm] , [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['dɪki] [wʌntnɜː] .

| she | had | a | new | man | in | place | of | Mr | . | Markham | , | a | man | called | Dickie | Wontner | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 新的 | 男人 | 在 | 地方 | 的 | 先生 | . | 马卡姆 | , | 一个 | 男人 | 称为 | 迪基 | 沃特纳 | . | : | . |

她找了个新男人代替马克汉姆先生，这个男人名叫迪基·沃特纳。

[ðə; ði]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ai][faɪnd][ɪz][ɪn][maɪ'self] .

| The | only | change | I | find | is | in | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 改变 | 我 | 寻找 | 是 | 在 | 我 | . |

我发现唯一的变化发生在我自己身上。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[ai][get][səʊ]['æŋgri] [wen] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [piːs] [ɒv; əv] [lʌv] " — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [piːs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | get | so | angry | when | people | talk | of | the | " | peace | of | love | " | — | there | is | no | peace | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 所以 | 生气的 | 什么时候 | 人们 | 讲话 | 的 | 这 | " | 和平 | 的 | 爱 | " | — | 那里 | 是 | 不 | 和平 | 在 | 它 | . |

每当人们谈论"爱的和平"时，我都会感到非常生气——这里面根本没有和平。

['meɪbi] [ðeə(r)] [ɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]

| Maybe | there | is | when | you | are | married | , | I | don't | know | and | probably | I | never | shall | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 那里 | 是 | 什么时候 | 你 | 是 | 已婚 | , | 我 | 不 | 知道 | 和 | 大概 | 我 | 绝不 | 将 | ; | ; |

也许结婚后会有，我不知道，而且可能永远也不会知道；

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [ˌrevə'luːʃənəri] ,

| but | love | is | revolutionary | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 是 | 革命性的 | , |

但爱是革命性的，

[ˌaɪ 'tiː] [rɒbz] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['əʊnli][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [dʌst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [twaɪs] ,

| it | robs | you | of | your | power | of | concentration | — | it | may | only | be | that | you | dust | the | same | thing | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抢劫 | 你 | 的 | 你的 | 力量 | 的 | 专注 | — | 它 | 可能 | 仅有的 | 是 | 那 | 你 | 灰尘 | 这 | 相同的 | 事物 | 两次 | , |

它会分散你的注意力——可能仅仅是因为你把同一个东西掸了两遍灰而已。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [pʊt] [θɪŋz] [daʊn] [ænd; ənd] [kænt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] ,

| or | you | put | things | down | and | can't | remember | where | you | put | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 放 | 事物 | 向下 | 和 | 不能 | 记住 | 在哪里 | 你 | 放 | 他们 | , |

或者你把东西放下后却想不起来放在哪里了。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [luːz] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

| or | you | forget | to | take | an | interest | in | your | friends | and | lose | them | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 忘记 | 到 | 拿 | 一个 | 兴趣 | 在 | 你的 | 朋友们 | 和 | 失去 | 他们 | 没有 |

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| knowing | it | ; |
|---|---|---|
| 会心 | 它 | ; |

或者你会忘记关心你的朋友，不知不觉中失去他们；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɑːf][ɒv; əv] [jɔː'self] ,

| but | the | fact | remains | that | you | are | only | living | with | half | of | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 遗迹 | 那 | 你 | 是 | 仅有的 | 活的 | 和 | 一半 | 的 | 你自己 | , |

但事实仍然是，你只和自己的一部分生活在一起。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [hɑːf][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['pædɪŋ] [raʊnd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [laɪk]

| the | other | and | more | vital | half | is | continually | padding | round | after | the | beloved | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 和 | 更多的 | 必不可少的 | 一半 | 是 | 持续 | 填充 | 圆形的 | 后 | 这 | 心爱 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn'vɪzəb(ə)l][dɒg] .

| a | little | invisible | dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 无形的 | 狗 | . |

另一半，也是更重要的一半，就像一只隐形的小狗，不断地跟在心爱的人身后。

[aɪ] [lʌv] - .

| I | love | Cheneston | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | - | . |

我喜欢切内斯顿。

[aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] .

| I | write | it | honestly | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 它 | 诚实地 | . |

我写的都是实话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ɒv; əv] .

| It | is | almost | the | only | thing | in | my | life | I | am | proud | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 这 | 仅有的 | 事物 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 是 | 自豪的 | 的 | . |

这几乎是我人生中唯一让我感到自豪的事情。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

| Sometimes | I | feel | that | my | love | is | compounded | of | blue | sky | and | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 感觉 | 那 | 我的 | 爱 | 是 | 复合 | 的 | 蓝色的 | 天空 | 和 | 阳光 | , |

有时我觉得我的爱就像蓝天和阳光一样美好。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][bɪg][ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

| and | everything | that | is | big | and | honest | and | glittering | in | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 那 | 是 | 大的 | 和 | 诚实的 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 自然 | . |

以及自然界中一切巨大、真诚、闪耀的事物。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][wʌn]['lɪt(ə)l][skræp][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| He | does | not | care | one | little | scrap | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 关心 | 一 | 小的 | 废料 | 为了 | 我 | . |

他根本不在乎我。

[hiː; hi] [lʌvz] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| He | loves | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 爱 | 优雅 | 吉尔平 | . |

他爱格蕾丝·吉尔平。

[aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tə'geðə(r)] ,

| I | want | them | to | be | happy | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 他们 | 到 | 是 | 快乐的 | 一起 | , |

我希望他们幸福地在一起。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [pju:] [æt; ət][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ,

| but | I | do | not | wish | to | sit | in | the | front | pew | at | their | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 在 | 他们的 | 婚礼 | , |

但我不想坐在他们婚礼的前排座位上。

[ɔ:(r)] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] ['fæʃ(ə)n] [laɪf] [tə'geðə(r)] ['ɑ:ftəwədz] — [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [rʌn] [raɪt] [ə'weɪ] [ðen] ,

| or | watch | them | fashion | life | together | afterwards | — | I | want | to | run | right | away | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 手表 | 他们 | 时尚 | 生活 | 一起 | 然后 | — | 我 | 想 | 到 | 跑步 | 正确的 | 离开 | 然后 | , |

或者看着他们之后一起创造生活——那样的话，我真想立刻逃走。

[tu:; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] - [məʊst]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| to | the | utter | - | most | corner | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 说出 | - | 最多 | 角落 | 的 | 这 | 地球 | . |

到达地球的最远端。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] [raʊnd] ;

| I | don't | believe | the | world | is | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 这 | 世界 | 是 | 圆形的 | ; |

我不相信地球是圆的；

[ai] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɔ:nəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [lʌvd] ,

| I | believe | that | somewhere | there | are | little | corners | for | lovers | who | are | not | loved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 某处 | 那里 | 是 | 小的 | 角落 | 为了 | 恋人 | WHO | 是 | 不是 | 喜爱 | , |

我相信，在世界的某个角落，是为那些不被爱的恋人们准备的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['naɪðə(r)] ['mu:nʃaɪn] , [nɔ:(r)] ['sʌnʃaɪn] , [nɔ:(r)][stɑ:(r)] [ʃaɪn] [ʃæl; ʃəl] ['wʌri] [ðem; ðəm] ,

| and | there | neither | moonshine | , | nor | sunshine | , | nor | star | shine | shall | worry | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 两者都不 | 私酿酒 | , | 也不 | 阳光 | , | 也不 | 星星 | 闪耀 | 将 | 担心 | 他们 | , |

在那里，月光、阳光和星光都不会打扰他们。

['naɪðə(r)][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [nɔ:(r)][ðə; ði][dɪə(r)] , [ʃrɪl] , [hɑ:t] - ['plʌkɪŋ] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [bɜ:dz] ;

| neither | the | scent | of | flowers | nor | the | dear | , | shrill | , | heart | - | plucking | songs | of | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 香味 | 的 | 花朵 | 也不 | 这 | 亲爱的 | , | 尖锐 | , | 心 | - | 拔毛 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | ; |

既没有花香，也没有鸟儿甜美、尖锐、动人的歌声；

[ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] , ['gləʊɪŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ɒv; əv]

| there | shall | be | no | memory | of | the | quivering | , | glowing | beauty | and | wonder | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 是 | 不 | 记忆 | 的 | 这 | 颤抖 | , | 发光 | 美丽 | 和 | 想知道 | 的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

生命中那颤动、闪耀的美丽和奇妙将不复存在。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wɜ:k] — ['ju:sf(ə)l] ,

| which | is | not | for | them | , | but | there | shall | be | work | — | useful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 为了 | 他们 | , | 但 | 那里 | 将 | 是 | 工作 | — | 有用 | , |

这不适合他们，但会有工作——有用的工作，

['ɒnɪst] [wɜ:k] — [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd] [fə'getflnəs] [ænd; ənd] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] .

| honest | work | — | in | which | to | find | forgetfulness | and | fresh | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 工作 | — | 在 | 哪个 | 到 | 寻找 | 健忘 | 和 | 新鲜的 | 勇气 | . |

诚实的工作——从中找到遗忘和新的勇气。

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [wen] [maɪ] [taɪm] ['kɒmz] .

| I | am | hunting | for | a | corner | to | run | away | to | when | my | time | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 打猎 | 为了 | 一个 | 角落 | 到 | 跑步 | 离开 | 到 | 什么时候 | 我的 | 时间 | 来 | . |

我正在寻找一个可以躲藏的角落，以备不时之需。

['sɪksθ]

| VI |
|---|
| 六年级 |

六年级

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .

| No | one | has | heard | from | Walter | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 有 | 听到 | 从 | 沃尔特 | 马卡姆 | . |

没有人联系上沃尔特·马卡姆。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət] [ɪts] ['fʌni] [hiː; hi] ['hæznt] ['rɪt(ə)n] .

| He | has | no | relations | here | , | it | is | true | — | but | it's | funny | he | hasn't | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 关系 | 这里 | , | 它 | 是 | 真的 | — | 但 | 它是 | 有趣的 | 他 | 还没有 | 书面 | . |

他在这里没有亲戚，这是真的——但奇怪的是他竟然没有写信。

[hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] ; [pə'hæps] [ðə; ðɪ] [meɪlz] [hæv; həv] [biːn] [sʌŋk] [ɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['dɪsəntri]

| He | is | in | Mesopotamia | ; | perhaps | the | mails | have | been | sunk | or | he | has | dysentery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 美索不达米亚 | ; | 也许 | 这 | 邮件 | 有 | 到过 | 沉没 | 或者 | 他 | 有 | 痢 |

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| or | something | . |
|---|---|---|
| 或者 | 某物 | . |

他身处美索不达米亚；或许邮轮沉没了，或许他得了痢疾之类的病。

[greɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] - [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] ,

| Grace | is | always | asking | Cheneston | if | he | has | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 是 | 总是 | 问 | - | 如果 | 他 | 有 | 听到 | , |

格蕾丝总是问切内斯顿是否听说了这件事，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] - ['ɑːnsəz] [hiː; hi] [ə'vɔɪdz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| and | whenever | Cheneston | answers | he | avoids | looking | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每当 | - | 答案 | 他 | 避免 | 寻找 | 在 | 我 | . |

每当切内斯顿回答问题时，他都会避免看我。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['ɒnɪstli] [θɪŋk] - [θɪŋks] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

| Sometimes | I | honestly | think | Cheneston | thinks | I | might | have | cared | for | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 诚实地 | 思考 | - | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 关心 | 为了 | 先生 | . |

['mɑːkəm] ,

| Markham | , |
|---|---|
| 马卡姆 | , |

有时我真的觉得切内斯顿认为我可能喜欢马克汉姆先生。

[pə'hæps] [dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| perhaps | did | care | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 做过 | 关心 | 为了 | 他 | , |

或许她确实关心他。

[ænd; ənd][maɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [θɪŋz] ['evə(r)]

| and | my | supposed | engagement | to | himself | spoilt | and | prevented | things | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 据称 | 订婚 | 到 | 他自己 | 被宠坏了 | 和 | 阻止 | 事物 | 曾经 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

| coming | to | a | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 一个 | 头 | . |

我与他所谓的订婚破坏并阻止了事情发展到最终阶段。

[aɪ] [nəʊ] - [ɪz] ['hɒrəbli] [ʌn'hæpi] .

| I | know | Cheneston | is | horribly | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | - | 是 | 糟糕透了 | 不开心 | . |

我知道切内斯顿非常不开心。

[aɪ] [nəʊ] [greɪs] [ɪz] ['iːkwəli] ['retʃɪd] .

| I | know | Grace | is | equally | wretched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 优雅 | 是 | 同样地 | 可怜 | . |

我知道格蕾丝的处境也同样悲惨。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [nəʊz] [haʊ] ['mɪzrəbl] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| Neither | of | them | knows | how | miserable | I | am | , | or | that | I | suspect | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 知道 | 如何 | 悲惨的 | 我 | 是 | , | 或者 | 那 | 我 | 怀疑 | 他们 | 是 | . |

他们俩都不知道我有多痛苦，也不知道我怀疑他们自己也很痛苦。

['sʌmtaɪmz] [laɪf] [ si:m ] [səʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| **Sometimes** | **life** | **seems** | **so** | **strange** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 生活 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | 到 | 我 | , |

有时我觉得生活很奇妙，

['pi:p(ə)ld] [baɪ][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['æktəz] [ænd; ənd] ['æktrɪsɪz] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪz] .

| **peopled** | **by** | **a** | **lot** | **of** | **actors** | **and** | **actresses** | **all** | **living** | **little** | **lies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 经过 | 一个 | 很多 | 的 | 演员 | 和 | 女演员 | 全部 | 活的 | 小的 | 谎言 | . |

剧中有很多演员，他们都过着谎言般的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)
# 第3/6页

| [ai] | [nəʊ] | - | [wɪl] | ['nevə(r)] | [tel] | [greɪs] | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'geɪdʒmənt] | [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] | [fɑ:s] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **know** | **Cheneston** | **will** | **never** | **tell** | **Grace** | **that** | **his** | **engagement** | **to** | **me** | **is** | **only** | **a** | **farce** |
| 我 | 知道 | - | 将要 | 绝不 | 告诉 | 优雅 | 那 | 他的 | 订婚 | 到 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 闹剧 |

.

**:**

.

我知道切内斯顿永远不会告诉格蕾丝，他跟我订婚只是一场闹剧。

| [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] | [fɪəs] | [sens] | [ɒv; əv] | ['ɒnə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|
| **He** **has** **a** | **fierce** | **sense** | **of** | **honour** | **,** |
| 他 有 一个 | 凶猛的 | 感觉 | 的 | 荣誉 | , |

他有着强烈的荣誉感，

| [ˌaɪ 'ti:] | [meɪks] | [hɪm] | [rɪ'gɑ:d] | [ɔ:l] | [sɔ:rts] | [ɒv; əv] | [θɪŋz] | [ðæt] | ['ʌðə(r)] | [men] | [du:; də] | ['evri] | [deɪ] | [æz; əz] | ['ʌtəli] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **makes** | **him** | **regard** | **all** | **sorts** | **of** | **things** | **that** | **other** | **men** | **do** | **every** | **day** | **as** | **utterly** |
| 它 | 制作 | 他 | 看待 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 那 | 其他 | 男人 | 做 | 每一个 | 天 | 作为 | 完全地 |

| [ænd; ənd] | ['æbsəlu:tli] | [ɪm'pɒsəb(ə)l] | . |
|---|---|---|---|
| **and** | **absolutely** | **impossible** | **.** |
| 和 | 绝对地 | 不可能的 | . |

这让他觉得其他男人每天做的各种事情都是完全不可能的。

| ['sʌmtaɪmz] | [ai][hæv; həv] | [θɔ:t] | [ɒv; əv] | ['gəʊɪŋ] | [tu:; tə] | [greɪs] | [ænd; ənd] | ['telɪŋ] | [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] | [həʊl] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sometimes** | **I** **have** | **thought** | **of** | **going** | **to** | **Grace** | **and** | **telling** | **her** | **the** | **whole** |
| 有时 | 我 有 | 想法 | 的 | 去 | 到 | 优雅 | 和 | 讲述 | 她 | 这 | 所有的 |

| ['stɔ:ri] | [ɒv; əv][ðə; ði] | [mis'teik] | [frɒm; frəm] | [bɪ'gɪnɪŋ] | [tu:; tə][end] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **story** | **of** | **the** | **mistake** | **from** | **beginning** | **to** | **end** | **;** |
| 故事 | 的 | 这 | 错误 | 从 | 开始 | 到 | 结尾 | ; |

有时我会想去找格蕾丝，把整个错误从头到尾告诉她；

| [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] | [mait] | [meɪk] | [θɪŋz] | ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] | [ɪm'pɒsəb(ə)l] | [fɔ:(r); fə(r)] | [greɪs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **might** | **make** | **things** | **even** | **more** | **impossible** | **for** | **Grace** | **,** |
| 但 | 它 | 可能 | 制作 | 事物 | 甚至 | 更多的 | 不可能的 | 为了 | 优雅 | , |

但这可能会让格蕾丝的处境更加艰难。

| [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] | [sɔ:t] | [ɒv; əv] | ['stɔ:ri] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [ʃʊd; ʃəd] | [tel] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **because** | **it** | **isn't** | **the** | **sort** | **of** | **story** | **a** | **woman** | **should** | **tell** | **a** | **woman** | **.** |
| 因为 | 它 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 故事 | 一个 | 女士 | 应该 | 告诉 | 一个 | 女士 | . |

因为这不是女人应该跟女人讲的那种故事。

| [ai] | [wɪʃ] | [ai][kʊd; kəd] | [lɜ:n] | [tu:; tə][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] | [bɔɪz] | [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **wish** | **I** | **could** | **learn** | **to** | **care** | **for** | **one** | **of** | **the** | **boys** | **and** | **they** | **for** | **me** | **,** |
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 学习 | 到 | 关心 | 为了 | 一 | 的 | 这 | 男孩们 | 和 | 他们 | 为了 | 我 | , |

我希望我能学会照顾其中一个男孩，他们也能照顾我。

| [ˌaɪ 'ti:] | [wʊd] | ['sɪmplɪfaɪ] | ['mætəz] | ; | [bʌt; bət] | [nɒt] | [wʌn] | [ɒv; əv] | [ðem; ðəm] | [ɪz][ə; eɪ] | [bɪt] | [ki:n] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **would** | **simplify** | **matters** | **;** | **but** | **not** | **one** | **of** | **them** | **is** | **a** | **bit** | **keen** | **.** |
| 它 | 会 | 简化 | 事情 | ; | 但 | 不是 | 一 | 的 | 他们 | 是 | 一个 | 少量 | 敏锐的 | . |

这样做会简化事情；但他们中没有一个人对此感兴趣。

| [ðeə(r)] | [aɪz] | [ʃaɪn] | [wen] | [ai] | [sɪŋ] | — | [bʌt; bət] | [ðeɪ] | [ʃaɪn] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] | ['meməriz] | [ai] | [brɪŋ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Their** | **eyes** | **shine** | **when** | **I** | **sing** | **—** | **but** | **they** | **shine** | **because** | **of** | **the** | **memories** | **I** | **bring** |
| 他们的 | 眼睛 | 闪耀 | 什么时候 | 我 | 唱歌 | — | 但 | 他们 | 闪耀 | 因为 | 的 | 这 | 回忆 | 我 | 带来 |

| [ɒv; əv] | ['ʌðə(r)] | [g'ɜ:lz] | . |
|---|---|---|---|
| **of** | **other** | **girls** | **.** |
| 的 | 其他 | 女孩们 | . |

当我唱歌时，她们的眼睛会闪闪发光——但那是因为我的歌声唤起了她们对其他女孩的回忆。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] " [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [spɔːt] " — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]

| I | am | just | " | a | nice | little | thing | " | and | " | a | perfect | sport | " | — | and | it | is | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 只是 | " | 一个 | 好的 | 小的 | 事物 | " | 和 | " | 一个 | 完美的 | 运动 | " | — | 和 | 它 | 是 | 作为 |

[seɪf] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [sʌnz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] .

| safe | as | being | the | mother | of | sons | too | old | for | the | Army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安全的 | 作为 | 存在 | 这 | 母亲 | 的 | 儿子们 | 也 | 老的 | 为了 | 这 | 军队 | . |

我只是个“讨人喜欢的小东西”和“完美的运动员”——这就像当个儿子年纪太大不能参军的母亲一样安全。

['mʌðə(r)] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

| Mother | is | getting | a | trifle | impatient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 获得 | 一个 | 琐事 | 不耐烦 | . |

母亲有点不耐烦了。

[ʃiː; ʃi] [ 'twitə ] [ə'baʊt] ['wedɪŋz] ['sʌmtaɪmz] ,

| She | twitters | about | weddings | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推特 | 关于 | 婚礼 | 有时 | , |

她有时会在推特上发布一些关于婚礼的内容，

[ænd; ənd] ['kɒmz] [ænd; ənd][sɪts][ɒn][maɪ][bed][ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['brəɪdl] [gaʊnz]

| and | comes | and | sits | on | my | bed | and | shows | me | pictures | of | bridal | gowns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 和 | 坐着 | 在 | 我的 | 床 | 和 | 演出 | 我 | 图片 | 的 | 新娘 | 礼服 |

[frɒm; frəm] ['sɪkspənɪ] ['ɪləstreɪtɪd] ['wiːkliz] .

| from | sixpenny | illustrated | weeklies | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 六便士 | 插图 | 周刊 | . |

然后他走过来坐在我的床上，给我看六便士画报周刊上的婚纱图片。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] !

| Poor | mother | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 母亲 | ! |

可怜的母亲！

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [bləʊ] .

| it's | going | to | be | a | bitter | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 苦的 | 吹 | . |

这将是一个沉重的打击。

['sʌmtaɪmz] [ai] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['krɪmɪn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Sometimes | I | feel | a | little | criminal | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 感觉 | 一个 | 小的 | 刑事 | 关于 | 它 | . |

有时我会觉得自己有点像个罪犯。

[ai] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [faindz] [hɜː'self] [ɪn] " [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

| I | read | a | book | the | other | day | in | which | the | heroine | finds | herself | in | " | a | ridiculous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 一个 | 书 | 这 | 其他 | 天 | 在 | 哪个 | 这 | 女英雄 | 发现 | 她自己 | 在 | " | 一个 | 荒谬的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

| position | , |
|---|---|
| 位置 | , |

前几天我读了一本书，书中的女主人公发现自己处于“荒谬的境地”，

[ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɑːst] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] " — [ai] [lɑːft] [ʌn'tɪl] [ai][kraɪd] .

| unbelievable | and | unsurpassed | in | fiction | " | — | I | laughed | until | I | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难以置信 | 和 | 无与伦比 | 在 | 小说 | " | — | 我 | 笑了 | 直到 | 我 | 哭 | . |

“简直不可思议，小说界无与伦比”——我笑到流泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] ['ɒnəsti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv]

| She | had | only | got | to | use | a | pennyworth | of | honesty | and | a | pinch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 得到 | 到 | 使用 | 一个 | 潘尼沃斯 | 的 | 诚实 | 和 | 一个 | 捏 | 的 |

['kɒmən] [sens] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

| common | sense | to | get | out | of | her | position | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 她 | 位置 | ; |

她只需要运用一点点诚实和一点常识就能摆脱困境；

[ai][ˌeɪ 'em] [wedʒd] [taɪt] [ɪn] [maɪn] .

| I | am | wedged | tight | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 楔形 | 紧的 | 在 | 矿 | . |

我的被紧紧地卡住了。

[fæn'tæstɪk] ['prɔ:bləmz] ['ɒf(ə)n] [dɪ'mɑ:nd] [fæn'tæstɪk] [sə'lʊʃən] .

| Fantastic | problems | often | demand | fantastic | solutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好的 | 问题 | 经常 | 要求 | 极好的 | 解决方案 | . |

绝妙的问题往往需要绝妙的解决方案。

['mi:nwaɪl] , ['wɪntə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [frɒst] [ɪz] ['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] ,

| Meanwhile | , | winter | is | coming | on | , | frost | is | crisping | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 冬天 | 是 | 未来 | 在 | , | 霜 | 是 | 酥脆 | 这 | 树叶 | , |

与此同时，冬天正在临近，霜冻使树叶变得干枯。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði]['deɪliə; 'dɑ:liə][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n][wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] .

| this | morning | the | dahlias | in | our | little | garden | were | black | and | sodden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 这 | 大丽花 | 在 | 我们的 | 小的 | 花园 | 是 | 黑色的 | 和 | 烂 | . |

今天早上，我们小花园里的大丽花都变黑了，而且湿透了。

['leɪtə(r)][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

| Later | the | same | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 相同的 | 天 | . |

当天晚些时候。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][fæn'tæstɪk][ðæn; ðən][ai][hæd; həd]

| I | have | found | the | solution | — | and | it | is | even | more | fantastic | than | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 这 | 解决方案 | — | 和 | 它 | 是 | 甚至 | 更多的 | 极好的 | 比 | 我 | 有 |

[dri:md] [ɒv; əv] .

| dreamed | of | . |
|---|---|---|
| 梦见 | 的 | . |

我找到了解决办法——而且比我想象的还要棒。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] , [greɪs] , [jʌŋ] [wʌntnɚ] , - ,

| I | know | that | Mrs | . | Gilpin | , | Grace | , | young | Wontner | , | Cheneston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 太太 | . | 吉尔平 | , | 优雅 | , | 年轻的 | 沃特纳 | , | - | , |

我知道吉尔平夫人、格蕾丝、年轻的沃特纳、切内斯顿

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [gɪlpɪnz] [tu:; tə] - [naɪt] ,

| and | one | or | two | other | men | who | were | at | Gilpin's | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 其他 | 男人 | WHO | 是 | 在 | 吉尔平的 | 到 | - | 夜晚 | , |

还有一两个今晚在吉尔平家的男人，

[θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɔ:ltə] ['mɑ:kəm] [ɪn] [ˌmesəpə'teɪmiə] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ˌem 'i:] — [ɪn]

| think | I | am | in | love | with | Walter | Markham | in | Mesopotamia | and | he | with | me | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 我 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 沃尔特 | 马卡姆 | 在 | 美索不达米亚 | 和 | 他 | 和 | 我 | — | 在 |

[spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] - [wen] [hi:; hi] [went] [aʊt] .

| spite | of | the | fact | that | I | was | engaged | to | Cheneston | when | he | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 已订婚的 | 到 | - | 什么时候 | 他 | 去 | 出去 | . |

我想我爱上了美索不达米亚的沃尔特·马克姆，他也爱上了我——尽管当时我已经和切内斯顿订婚了。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] - [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [græbd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

| I | saw | the | Way | Out | for | Cheneston | quite | suddenly | , | and | grabbed | it | before | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 方式 | 出去 | 为了 | - | 相当 | 突然 | , | 和 | 抓住 | 它 | 前 | 它 |

[wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] .

| was | too | late | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 也 | 晚的 | . |

我突然看到了通往切内斯顿的出口，并在为时已晚之前抓住了它。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] ['aʊtraɪt]

| I | am | sure | that | to | - | morrow | Cheneston | will | come | to | me | and | ask | me | outright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 到 | - | 明天 | - | 将要 | 来 | 到 | 我 | 和 | 问 | 我 | 直接 |

[ɪf] [ai] [lʌv] ['mɑːkəm] ,

| if | I | love | Markham | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 爱 | 马卡姆 | , |

我确信明天切内斯顿会直接问我是否爱马卡姆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] — — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] ['hæpən] !

| and | then | he | will | release | me | — | — | Oh | , | I | don't | know | what | will | happen | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 将要 | 发布 | 我 | — | — | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 将要 | 发生 | ! |

然后他会放了我——哦，我不知道会发生什么！

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [rəʊ] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,

| There | will | be | a | horrible | row | with | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 排 | 和 | 母亲 | , |

将会和母亲发生一场激烈的争吵。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [greɪs] [wɪl] ['mæri] - [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .

| and | I | am | sure | Grace | will | marry | Cheneston | before | he | goes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 优雅 | 将要 | 结婚 | - | 前 | 他 | 去 | 出去 | . |

我确信格蕾丝会在切内斯顿出门前嫁给他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['mɑːkəm] ,

| They | were | all | talking | about | Markham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 说 | 关于 | 马卡姆 | , |

他们都在谈论马卡姆。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [haʊ] [wɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [sɪns]

| and | saying | how | weird | it | was | that | no | one | had | heard | a | single | word | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 如何 | 诡异的 | 它 | 曾是 | 那 | 不 | 一 | 有 | 听到 | 一个 | 单身的 | 单词 | 自从 |

[hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] .

| he | left | England | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 英格兰 | . |

并说很奇怪，自从他离开英国后，竟然没有人听到过他的一个消息。

" [hiːz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][tuː; tə] [drɒp] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['aɪðə(r)] , " ['mɪsɪz] . ['gɪlpɪn] [sed] ;

| " | He's | not | the | sort | of | man | to | drop | his | friends | , | either | , | " | Mrs | . | Gilpin | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 到 | 降低 | 他的 | 朋友们 | , | 任何一个 | , | " | 太太 | . | 吉尔平 | 说 | ; |

“他也不是那种会抛弃朋友的人，”吉尔平太太说；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɑːfɪŋ] .

| then | she | turned | to | me | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 到 | 我 | , | 笑 | . |

然后她转过身来看着我，笑了。

" [kʌm] [naʊ] , [pæm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] — ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ? "

| " | Come | now | , | Pam | , | you | were | in | his | confidence | — | haven't | you | heard | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 现在 | , | 帕姆 | , | 你 | 是 | 在 | 他的 | 信心 | — | 还没有 | 你 | 听到 | ? | " |

“帕姆，别这样，你可是他的知己——难道你没听说吗？”

" [jes] , " [ai][laɪd; liːd] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪv] [hɜːd] .

| " | Yes | , | " | I | lied | suddenly | , | " | I've | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 撒谎了 | 突然 | , | " | 我已经 | 听到 | . |

“是的，”我突然撒谎道，“我听说了。”

" ['evriwʌn] [ɪk'skleɪmd] .

| " | Everyone | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 每个人 | 惊呼 | . |

“大家齐声惊呼。”

[greɪs] ['gɪlpɪn] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [pɜːl] [greɪ] [kreɪp] [diː] [tʃaɪn] [ænd; ənd] [əʊld] ['meklɪn] [leɪs] ;

| Grace | Gilpin | was | wearing | pearl | grey | crêpe | de | Chine | and | old | Mechlin | lace | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 吉尔平 | 曾是 | 穿着 | 珍珠 | 灰色的 | 绉 | 德 | 中国 | 和 | 老的 | 梅赫林 | 蕾丝 | ; |

格蕾丝·吉尔平身穿珍珠灰色绉绸和古老的梅赫伦蕾丝；

[ʃiː; ʃi] [lent] ['fɔːwəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

| she | leant | forward | in | her | low | chair | and | stared | at | me | ; | her | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 低的 | 椅子 | 和 | 凝视 | 在 | 我 | ; | 她 | 脸 | 曾是 |

['veri] [peɪl] ,

| very | pale | , |
|---|---|---|
| 非常 | 苍白 | , |

她身子前倾，从矮椅上探出头来盯着我看；她的脸色非常苍白。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [aɪz] [waɪd] .

| her | wonderful | eyes | wide | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 精彩的 | 眼睛 | 宽的 | . |

她那双美丽的眼睛睁得大大的。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] , [pæm] !

| " | You | didn't | tell | us | , | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 没有 | 告诉 | 我们 | , | 帕姆 | ! |

“你没告诉我们，帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [θrɪld] , [ðæt] [kwɪə(r)]['sɪlvə(r)] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [lɑːf]

| " | she | said | , | her | voice | thrilled | , | that | queer | silver | voice | that | always | seemed | to | laugh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 她 | 嗓音 | 激动不已 | , | 那 | 酷儿 | 银 | 嗓音 | 那 | 总是 | 似乎 | 到 | 笑 |

.

| : |
|---|
| . |

“她说，声音里带着兴奋，那奇特的银铃般的声音总是带着笑意。”

" [waɪ] ['evə(r)]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ?

| " | Why | ever | didn't | you | tell | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾经 | 没有 | 你 | 告诉 | 我们 | ? |

为什么你一直不告诉我们?

" - [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [greɪs] .

| " | Cheneston | was | staring | at | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 凝视 | 在 | 优雅 | . |

切内斯顿一直盯着格蕾丝看。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [tuː] .

| He | was | white | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 白色的 | 也 | . |

他也是白人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [greɪs] [hæd; həd] [siːmd] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ]

| I | had | a | queer | idea | that | a | minute | before | Grace | had | seemed | very | far | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 酷儿 | 主意 | 那 | 一个 | 分钟 | 前 | 优雅 | 有 | 似乎 | 非常 | 远的 | 离开 |

[frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)] .

| from | him | and | I | had | brought | her | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他 | 和 | 我 | 有 | 带来 | 她 | 靠近 | . |

我突然想到，就在一分钟前，格蕾丝似乎离他很远，而我却把她带到了她身边。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ðiː][men] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ['fɜːtɪvli] , [tuː; tə] [siː] [haʊ]

| One | or | two | of | the | men | were | looking | at | Cheneston | furtively | , | to | see | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 男人 | 是 | 寻找 | 在 | - | 偷偷摸摸 | , | 到 | 看 | 如何 |

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | took | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | . |

一两个人偷偷地看着切内斯顿，想看看他的反应。

" [jes] , [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [pæm] ?
" Yes , why didn't you tell us , Pam ?
" 是的 , 为什么 没有 你 告诉 我们 , 帕姆 ?

“是啊，帕姆，你为什么不告诉我们呢？”

" - [sed] .
" Cheneston said .
" - 说 .

切内斯顿说道。

['sʌd(ə)nli] [ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ai] [ment] [ðem; ðəm][tuː; tə] [θɪŋk] —
Suddenly I realised that they were all thinking what I meant them to think —
突然 我 意识到 那 他们 是 全部 思维 什么 我 意思是 他们 到 思考 —
[ðæt] ['wɔːltə] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnkən'fest] ['lʌvəz] .
that Walter and I were unconfessed lovers .
那 沃尔特 和 我 是 未坦白的 恋人 .

我突然意识到，他们都在想我希望他们想的——我和沃尔特是未公开的情人。

[ai][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [maɪ] [ɪ'fekt] .
I had achieved my effect .
我 有 已达成 我的 影响 .

我已经达到了我的目的。

" [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" I — I didn't wish to , " I said , and burst into tears .
" 我 — 我 没有 希望 到 , " 我 说 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“我……我不想那样，”我说着，突然哭了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , [wɒt] ['evriwʌn] [wɪl] [seɪ]
And now I am wondering what is going to happen , what everyone will say
和 现在 我 是 好奇 什么 是 去 到 发生 , 什么 每个人 将要 说
[ænd; ənd][duː; də] ,
and do ,
和 做 ,

现在我很好奇接下来会发生什么，大家会说什么，做什么。

[pə'tɪkjələli] - [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .
particularly Cheneston and mother .
特别 - 和 母亲 .

尤其是切内斯顿和他的母亲。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [naʊ] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] ,
I wish I could find a corner of the earth now to crouch in ,
我 希望 我 可以 寻找 一个 角落 的 这 地球 现在 到 蹲伏 在 ,

我多么希望现在能找到地球的一角让我蜷缩起来。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɑːk] [ænd; ənd] ['ʌtəli] ['saɪlənt] ,
and I want it to be dark and utterly silent ,
和 我 想 它 到 是 黑暗的 和 完全地 沉默的 ,

我希望周围一片漆黑，寂静无声。

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [ai][stænd] .
so that I may think and find out where I stand .
所以 那 我 可能 思考 和 寻找 出去 在哪里 我 站立 .

这样我就可以思考，弄清楚自己的立场。

[sevn]
VII
七

第七章

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] ['hjuːmənz][ɑː(r); ə(r)] ['fɪtɪd] [wɪð] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ;

| Sometimes | I | wonder | what | humans | are | fitted | with | imaginations | for | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 想知道 | 什么 | 人类 | 是 | 适配 | 和 | 想象力 | 为了 | ; |

我有时会想，人类之所以拥有想象力，是因为它有什么用呢?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['njuːsns] [ænd; ənd] ['ʌtəli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

| they | are | a | great | nuisance | and | utterly | unreliable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 伟大的 | 滋扰 | 和 | 完全地 | 不可靠的 | . |

它们非常麻烦，而且完全不可靠。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - ['paʊə(r)][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][ ˌəuvə'bæləns, 'əuvəˌbæləns ][ˌem 'iː]

| I | was | fitted | with | a | high | - | power | imagination | — | it | overbalances | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 适配 | 和 | 一个 | 高的 | - | 力量 | 想像力 | — | 它 | 超额平衡 | 我 |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

我天生想象力丰富——有时它甚至会让我失去平衡。

[swɪŋz] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['ekstəsi] [ðæn; ðən][aɪ]

| swings | me | down | to | misery | and | nearer | to | the | face | of | ecstasy | than | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 我 | 向下 | 到 | 苦难 | 和 | 更近 | 到 | 这 | 脸 | 的 | 狂喜 | 比 | 我 |

[wɒz; wəz]['evə(r)] [ment] [tuː; tə][gəʊ] .

| was | ever | meant | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 意思是 | 到 | 去 | . |

它让我跌入痛苦的深渊，也让我比我原本应该到达的更接近极乐的境界。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ['ɑːftə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

| I | spent | a | sleepless | night | wondering | what | would | happen | after | my | confession | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 一个 | 失眠 | 夜晚 | 好奇 | 什么 | 会 | 发生 | 后 | 我的 | 忏悔 | 那 | 我 |

[hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['renɪgeɪd] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] ,

| had | heard | from | the | renegade | Captain | Markham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 从 | 这 | 叛逆者 | 队长 | 马卡姆 | , |

我彻夜难眠，想着我从叛逆的马克汉姆上尉那里听到的那些话，在我坦白之后会发生什么。

[ænd; ənd][maɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tɪəz] ; [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][rəʊz][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [plænd] [aʊt]

| and | my | inexplicable | tears | ; | by | the | time | I | rose | I | had | all | the | results | planned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 无法解释的 | 眼泪 | ; | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 玫瑰 | 我 | 有 | 全部 | 这 | 结果 | 计划 | 出去 |

,

| , |
|---|
| , |

还有我莫名其妙的眼泪；等我起身的时候，我已经把所有结果都计划好了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] - , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plaɪd] [maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə]

| beginning | with | the | interview | with | Cheneston | , | in | which | I | implied | my | love | for | Walter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 和 | 这 | 面试 | 和 | - | , | 在 | 哪个 | 我 | 暗示 | 我的 | 爱 | 为了 | 沃尔特 |

['mɑːkəm] ,

| Markham | , |
|---|---|
| 马卡姆 | , |

从我与切内斯顿的访谈开始，在访谈中我暗示了我对沃尔特·马卡姆的喜爱，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][grænd] [fɪ'nɑːli] [siːn] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,

| and | ending | in | a | sort | of | grand | finale | scene | with | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 盛大 | 终曲 | 场景 | 和 | 母亲 | , |

最后以母亲的盛大结局场景收尾。

[ɪn] [wɪtʃ] ['elɪgəns] [ænd; ənd] [ ri'prəutʃ ] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] [sent] ['mɪŋgld] , [ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] ,

| in | which | elegance | and | reproaches | and | jasmine | scent | mingled | , | and | my | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 优雅 | 和 | 责备 | 和 | 茉莉花 | 香味 | 混合 | , | 和 | 我的 | 衣服 | , |

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][kɒst] ,

| all | I | had | cost | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 有 | 成本 | , |

优雅、责备和茉莉花香交织其中，而我的衣服，是我全部的财富。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɒbviəs] [læk] [ɒv; əv] [ʃiːk] [ænd; ənd] [tʃɑːm] [wɜː(r); wə(r)] [ həːl ] [æt; ət][maɪ] [hed] .

| and | my | obvious | lack | of | chic | and | charm | were | hurled | at | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 明显的 | 缺少 | 的 | 时尚 | 和 | 魅力 | 是 | 投掷 | 在 | 我的 | 头 | . |

我明显缺乏时尚感和魅力，这些批评像晴天霹雳一样击中了我。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] .

| None | of | these | things | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | 发生 | . |

这些事一个也没发生。

[greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [drəʊv] [baɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [dɒg] - [kɑːt] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]

| Grace | Gilpin | and | her | mother | drove | by | in | the | high | dog | - | cart | as | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅 | 吉尔平 | 和 | 她 | 母亲 | 驾驶 | 经过 | 在 | 这 | 高的 | 狗 | - | 大车 | 作为 | 我 | 曾是 |

['teɪkɪŋ] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [rʌn] ;

| taking | Pomp | and | Circumstance | for | their | morning | run | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 盛大场面 | 和 | 环境 | 为了 | 他们的 | 早晨 | 跑步 | ; |

当时我正带着“威风凛凛进行曲”号去晨跑，格蕾丝·吉尔平和她的母亲坐着高高的狗车经过；

[ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɑːkəm]

| they | stopped | and | chatted | , | but | neither | of | them | referred | to | Walter | Markham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 和 | 聊天 | , | 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 指 | 到 | 沃尔特 | 马卡姆 |

, [ɔː(r)] - ,

| , | or | Cheneston | , |
|---|---|---|---|
| , | 或者 | - | , |

他们停下来聊了一会儿，但两人都没有提到沃尔特·马克汉姆或切内斯顿。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siːn] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'næktɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ðɪ] ['priːviəs] [naɪt] .

| or | the | little | scene | I | had | enacted | in | their | drawing | - | room | the | previous | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 小的 | 场景 | 我 | 有 | 已颁布 | 在 | 他们的 | 绘画 | - | 房间 | 这 | 以前的 | 夜晚 | . |

或者我前一天晚上在他们的客厅里上演的一小段戏。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['nevə(r)] " [klɪk] " [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'fekts] .

| I | am | one | of | the | people | who | never | " | click | " | in | their | effects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一 | 的 | 这 | 人们 | WHO | 绝不 | " | 点击 | " | 在 | 他们的 | 效果 | . |

我属于那种从来不会“点击”特效的人。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fraɪtfəli] ['sʌt(ə)l] ['əʊvə(r)] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [wen] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə]

| I | had | meant | to | be | so | frightfully | subtle | over | Walter | Markham | when | the | idea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 到 | 是 | 所以 | 可怕地 | 微妙的 | 超过 | 沃尔特 | 马卡姆 | 什么时候 | 这 | 主意 |

[fɜːst] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

| first | flashed | into | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 闪光灯 | 进入 | 我的 | 头脑 | . |

当这个想法最初闪现在我的脑海中时，我本想对沃尔特·马卡姆表现得极其隐晦。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi]

| I | meant | to | leave | my | little | audience | with | the | vague | impression | that | there | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 离开 | 我的 | 小的 | 观众 | 和 | 这 | 模糊的 | 印象 | 那 | 那里 | 可能 | 是 |

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| something | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 某物 | 在 | 它 | , |

我本意是想让我的小听众们留下一种模糊的印象，觉得这里面或许蕴含着什么。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] ['wɔːltə] ['mɑːrkəmz] [sə'saɪəti] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn]

| that | I | might | have | found | in | Walter | Markham's | society | I | had | made | a | mistake | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可能 | 有 | 成立 | 在 | 沃尔特 | 马克姆的 | 社会 | 我 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 |

['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [səʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] - ['krəumə(r)] — [aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

| getting | engaged | so | quickly | to | Cheneston | Cromer | — | I | just | wanted | to | make | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 已订婚的 | 所以 | 迅速地 | 到 | - | 克罗默 | — | 我 | 只是 | 通缉 | 到 | 制作 | 它 |

['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| easy | for | Cheneston | to | break | off | the | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 为了 | - | 到 | 休息 | 离开 | 这 | 订婚 | . |

我可能在沃尔特·马卡姆的社交圈里发现，我这么快就和切内斯顿·克罗默订婚是个错误——我只是想让切内斯顿更容易解除婚约。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ sə'spiʃən ]

| I | was | so | sure | he | would | come | to | me | and | ask | me | if | his | first | suspicions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 当然 | 他 | 会 | 来 | 到 | 我 | 和 | 问 | 我 | 如果 | 他的 | 第一的 | 怀疑 |

[wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] [ænd; ənd] ['wɔːltə] [ænd; ənd][aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| were | correct | and | Walter | and | I | cared | for | each | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正确的 | 和 | 沃尔特 | 和 | 我 | 关心 | 为了 | 每个 | 其他 | ; |

我非常确信他会来问我，他最初的怀疑是否正确，而且沃尔特和我彼此都很关心对方；

[ðen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪnt] [æt; ət] [dɪ'vəʊʃn] , ['nʌθɪŋ]

| then | I | would | be | delicate | and | subtle | again | , | and | hint | at | devotion | , | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 会 | 是 | 精美的 | 和 | 微妙的 | 再次 | , | 和 | 暗示 | 在 | 虔诚 | , | 没有什么 |

['set(ə)ld] , ['nʌθɪŋ] [ʃʊə(r)] .

| settled | , | nothing | sure | . |
|---|---|---|---|---|
| 定居 | , | 没有什么 | 当然 | . |

然后我会再次变得温柔含蓄，暗示爱意，但一切都未成定局，一切都未确定。

[aɪ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

| I | had | wanted | the | delicacy | of | a | butterfly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 通缉 | 这 | 美味 | 的 | 一个 | 蝴蝶 | , |

我想要的是蝴蝶般的轻盈，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['trɒdn] [æz; əz] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['θʌrəli] [æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] — [ə; eɪ]

| and | I | had | trodden | as | earnestly | and | thoroughly | as | an | elephant | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 践踏 | 作为 | 切实 | 和 | 彻底 | 作为 | 一个 | 大象 | — | 一个 |

[həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| whole | herd | of | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 一群 | 的 | 他们 | . |

我像一头大象一样认真彻底地走遍了那里——而且是一整群大象。

[aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [b'leɪtənsi] .

| I | had | tried | to | be | subtle | and | I | had | achieved | blatancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 尝试 | 到 | 是 | 微妙的 | 和 | 我 | 有 | 已达成 | 明目张胆 | . |

我原本想做得委婉些，结果却弄巧成拙，显得明目张胆。

[aɪm][mɔː(r)] ['skuːlgɜːl] [ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ;

| I'm | more | schoolgirl | than | woman | of | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 更多的 | 女学生 | 比 | 女士 | 的 | 这 | 世界 | ; |

我更像个女学生，而不是个世故的女人；

['sʌmtaɪmz] [aɪ][get][səʊ][mæd] [wɪð] [maɪ'self][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] ,

| sometimes | I | get | so | mad | with | myself | I | wish | I | could | be | another | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 得到 | 所以 | 疯狂的 | 和 | 我 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 是 | 其他 | 人 | , |

有时候我对自己非常生气，真希望自己能变成另一个人。

[ænd; ənd] [miːt] [maɪ'self] [aʊt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['fɪəfəli] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

| and | meet | myself | out | , | and | be | fearfully | subtle | and | humiliating | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 我 | 出去 | , | 和 | 是 | 恐惧地 | 微妙的 | 和 | 羞辱 | . |

然后我主动出击，以一种令人胆寒的微妙和羞辱的方式与自己相遇。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['kɒnsət] [pɪtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə]

| All | the | morning | I | was | strung | up | to | concert | pitch | waiting | for | things | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 早晨 | 我 | 曾是 | 串 | 向上 | 到 | 音乐会 | 沥青 | 等待 | 为了 | 事物 | 到 |

['hæpən] ,

| happen | , |
|---|---|
| 发生 | , |

整个上午我都像绷紧了弦一样，全神贯注地等待着事情发生。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

| and | nothing | happened | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 发生 | . |

什么也没发生。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəluːd] [wɪð] - [wɒz; wəz] ['nɪəli]

| I | had | a | feeling | that | the | end | of | my | little | interlude | with | Cheneston | was | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 小的 | 插曲 | 和 | - | 曾是 | 几乎 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

我感觉我和切内斯顿的短暂邂逅即将结束。

[ai] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | tried | so | hard | to | be | philosophic | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 所以 | 难的 | 到 | 是 | 哲学 | 关于 | 它 | . |

我努力想用哲学的态度看待这件事。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɪknɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ænd; ənd]

| We | were | going | for | the | last | picnic | of | the | season | with | the | Gilpins | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 为了 | 这 | 最后的 | 野餐 | 的 | 这 | 季节 | 和 | 这 | 吉尔平斯 | 和 |

['mɔːrɪsənz] .

| Morrisons | . |
|---|---|
| 莫里森 | . |

我们和吉尔平一家以及莫里森一家一起去参加本季最后一次野餐。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['məʊtə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊmənz] [keɪv] [ænd; ənd] [hæv; həv]

| We | were | going | to | motor | out | to | the | White | Woman's | Cave | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 发动机 | 出去 | 到 | 这 | 白色的 | 女性的 | 洞穴 | 和 | 有 |

[lʌntʃ] [ðeə(r)] .

| lunch | there | . |
|---|---|---|
| 午餐 | 那里 | . |

我们原本打算开车去白女洞吃午饭。

- [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː] ; [ðə; ði] [njuː] ['bætri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [kæmp] [jet] ,

| Cheneston | was | coming | too | ; | the | new | battery | was | not | in | camp | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 未来 | 也 | ; | 这 | 新的 | 电池 | 曾是 | 不是 | 在 | 营 | 然而 | , |

切内斯顿也要来了；新的电池组还没运到营地。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [luːs] [end] .

| and | he | was | at | a | loose | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 松动的 | 结尾 | . |

他当时闲着没事干。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə]

| Several | of | the | officers | had | been | invited | , | and | I | had | looked | forward | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 警官 | 有 | 到过 | 受邀 | , | 和 | 我 | 有 | 看起来 | 向前 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

有好几位军官都受邀参加，我很期待这次活动。

" [jʊl] [weə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['lemən] ['lɪnɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜ:t] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][bɪg] [blæk] ['seɪlə(r)] ,

| " | You'll | wear | your | lemon | linen | coat | and | skirt | and | your | big | black | sailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 穿 | 你的 | 柠檬 | 亚麻布 | 外套 | 和 | 裙子 | 和 | 你的 | 大的 | 黑色的 | 水手 | , |

[woʊnt][ju:; jʊ] ,

| won't | you | , |
|---|---|---|
| 惯于 | 你 | , |

“你会穿上你的柠檬黄亚麻外套和裙子，还有你的黑色大水手服，对吧？”

[pæm] ? " ['mʌðə(r)] [sed] , ['wɒndərɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| Pam | ? | " | mother | said | , | wandering | into | my | room | as | I | was | changing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | ? | " | 母亲 | 说 | , | 漫游 | 进入 | 我的 | 房间 | 作为 | 我 | 曾是 | 变化 | . |

“帕姆？”妈妈说着，走进我的房间，当时我正在换衣服。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)] !

| " | Dear | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

“亲爱的，亲爱的！

[haʊ] ['rægɪd] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [lʊks] !

| how | ragged | the | garden | looks | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 破烂不堪 | 这 | 花园 | 看起来 | ! |

花园看起来好杂乱啊！

['wɪntə(r)] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][hɪə(r)] ,

| Winter | will | soon | be | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 将要 | 很快 | 是 | 这里 | , |

冬天很快就要来了。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ə'baʊt] [kəʊts] [ænd; ənd][skɜ:rts][ænd; ənd] [θɪŋz]

| and | then | we | shall | have | to | see | about | coats | and | skirts | and | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 有 | 到 | 看 | 关于 | 外套 | 和 | 裙子 | 和 | 事物 |

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| for | you | . |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | . |

然后我们得看看你的外套、裙子之类的东西。

[pæm] , [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] [hɪtʃ] , [ɪz] [ðeə(r)] ?

| Pam | , | there | isn't | any | hitch | , | is | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 那里 | 不是 | 任何 | 拴住 | , | 是 | 那里 | ? |

帕姆，没出什么问题吧?

" [ai] [slɪpt] [ɒn][maɪ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [kʌt] ['lɪnɪn] ['dʒækɪt] .

| " | I | slipped | on | my | exquisitely | cut | linen | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 滑倒了 | 在 | 我的 | 精美绝伦 | 切 | 亚麻布 | 夹克 | . |

我穿上了我那件剪裁精美的亚麻外套。

" [hɪtʃ] ?

| " | Hitch | ? |
|---|---|---|
| " | 拴住 | ? |

“拴住?

" [ai] [rɪ'pi:tɪd] .

| " | I | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 重复 | . |

我重复道。

" [ju:v] [nɒt] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ['stju:pɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [rɪ'membə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]

| " | You've | not | been | doing | anything | stupid | — | because | , | remember | , | your | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 不是 | 到过 | 正在做 | 任何事物 | 愚蠢的 | — | 因为 | , | 记住 | , | 你的 | 父亲 | 和 |

[ai][hæv; həv][hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪn] — — "

| I | have | had | considerable | expense | in | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 大量 | 费用 | 在 | — | — | " |

“你并没有做任何蠢事——因为，记住，你父亲和我在这上面花了不少钱——”

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ?
" What have you heard ?
" 什么 有 你 听到 ?

你听说了什么?

" [aɪ] [sed] ['hɑːdɪli] .
" I said hardily .
" 我 说 几乎 .

我强硬地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['frendlinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
" That you had a certain friendliness for Walter Markham , and that ,
" 那 你 有 一个 肯定 友善 为了 沃尔特 马卡姆 , 和 那 ,

“你对沃尔特·马卡姆抱有某种友善的态度，而且，

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
although no one else has had the honour of being reminded of his
虽然 不 一 别的 有 有 这 荣誉 的 存在 提醒 的 他的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

虽然其他人都没有荣幸地被提醒过他的存在，

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] . "
you have been hearing from him . "
你 有 到过 听力 从 他 . "

你一直都有他的消息。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [sed] , [maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [riːɪn'fɔːst] [aɪs] .
" I said , my voice sounded like reinforced ice .
" 我 说 , 我的 嗓音 听起来 喜欢 加强型 冰 .

我说，我的声音听起来像冰一样坚硬。

" [huː] [hæz; həz] [biːn] ['gɑːsɪpɪŋ] ? "
" Who has been gossiping ? "
" WHO 有 到过 八卦 ? "

谁在散播谣言?

" [aɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mʌðə(r)] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .
" I heard it , " said mother uncomfortably .
" 我 听到 它 , " 说 母亲 不舒服地 .

“我听到了,”母亲不安地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['kɒlə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kweɪnt] ['spɒtɪd] ['bɔːdə(r)] , [pæm] .
" I — I should wear that quaint little collar with the quaint spotted border , Pam .
" 我 — 我 应该 穿 那 古雅 小的 衣领 和 这 古雅 斑 边界 , 帕姆 .

“我——我应该戴上那件带有别致斑点边饰的别致小领子，帕姆。”

" [səʊ] [ɔːl'redi] [ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːmə(r)] [wɒz; wəz] ['gliːnɪŋ]
" So already the idea was gaining ground , the little rumour was gleaning
" 所以 已经 这 主意 曾是 获得 地面 , 这 小的 谣言 曾是 拾穗
[streŋθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'lɒŋ] .
strength as it floated along .
力量 作为 它 漂浮 沿着 .

“所以这个想法已经开始流行起来，这个小小的传言在传播的过程中不断壮大。”

[pæm] ['bɜːrˌbrɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] , [ðeɪ] [rəʊt] ;

| Pam | Burbridge | was | in | love | with | Walter | Markham | , | they | wrote | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | 伯布里奇 | 曾是 | 在 | 爱 | 和 | 沃尔特 | 马卡姆 | , | 他们 | 写道 | ; |

他们写道，帕姆·伯布里奇爱上了沃尔特·马卡姆；

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| perhaps | they | were | waiting | till | he | came | back | to | break | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他们 | 是 | 等待 | 直到 | 他 | 来了 | 后退 | 到 | 休息 | 它 | 离开 | . |

或许他们是在等他回来再分手。

[ðə; ði] ['bɜːrˌbrɪdʒ] - ['krəumə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːstɪŋ] .

| The | Burbridge | - | Cromer | engagement | had | been | too | sudden | to | be | lasting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯布里奇 | - | 克罗默 | 订婚 | 有 | 到过 | 也 | 突然 | 到 | 是 | 持久 | . |

伯布里奇和克罗默的订婚太过突然，不可能长久。

['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn]['krəumə(r)] ; [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['ɒbviəs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [kən'səʊl]

| Rather | hard | on | Cromer | ; | still | , | it | was | pretty | obvious | where | he | would | console |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 难的 | 在 | 克罗默 | ; | 仍然 | , | 它 | 曾是 | 漂亮的 | 明显的 | 在哪里 | 他 | 会 | 安慰 |

[hɪm'self] ,

| himself | , |
|---|---|
| 他自己 | , |

对克罗默来说这有点残酷；不过，他安慰自己的方式也很明显。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l] [mætʃ] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

| and | a | far | more | suitable | match | in | every | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 远的 | 更多的 | 合适的 | 匹配 | 在 | 每一个 | 方式 | . |

而且在各方面都更合适。

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm] .

| I | could | hear | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 他们 | . |

我能听到他们的声音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sək'sesə(r)] ['tʃəʊzn] [baɪ]['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| I | looked | at | the | successor | chosen | by | popular | opinion | when | she | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 接班人 | 选定 | 经过 | 受欢迎的 | 观点 | 什么时候 | 她 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| mother | came | to | call | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 来了 | 到 | 称呼 | 为了 | 我 | . |

当她和她母亲来拜访我时，我看着这位由大众选出的继任者。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [siː] - [griːn] [hænd] - ['wəʊv(ə)n] ['lɪnɪn] ;

| She | wore | a | curious | sea | - | green | hand | - | woven | linen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 好奇的 | 海 | - | 绿色的 | 手 | - | 编织 | 亚麻布 | ; |

她穿着一件奇特的海绿色手工编织亚麻布衣服；

['ɪnstəntli] [aɪ] [njuː] [waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmənz]

| instantly | I | knew | why | — | it | was | the | colour | of | the | water | in | the | White | Woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 我 | 知道 | 为什么 | — | 它 | 曾是 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 水 | 在 | 这 | 白色的 | 女性的 |

[keɪv] .

| Cave | . |
|---|---|
| 洞穴 | . |

我立刻明白了原因——那是白女洞里水的颜色。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][ðə; ði]

| She | wanted | to | make | another | exquisite | picture | for | Cheneston | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 制作 | 其他 | 精美的 | 图片 | 为了 | - | 和 | 这 |

['sʌbltən] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] .

| subalterns | to | gaze | at | . |
|---|---|---|---|---|
| 下级军官 | 到 | 目光 | 在 | . |

她想再画一幅精美的画作，供切内斯顿和下级军官们欣赏。

" ['kɑːvə(r)][ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Carver | is | following | with | the | lunch | in | the | dog | - | cart | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡弗 | 是 | 下列的 | 和 | 这 | 午餐 | 在 | 这 | 狗 | - | 大车 | , | " | 她 | 说 | . |

“卡弗正推着餐车，带着午餐过来，”她说。

" ['melən] [ænd; ənd] ['sæmən] [ˌmeɪə'neɪz] [ænd; ənd] ['paɪnæp(ə)l] , [ænd; ənd][kəʊld] ['feznt] [ænd; ənd]

| " | Melon | and | salmon | mayonnaise | and | pineapple | , | and | cold | pheasant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 瓜 | 和 | 三文鱼 | 蛋黄酱 | 和 | 菠萝 | , | 和 | 寒冷的 | 野鸡 | 和 |

[kweɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [lˈʌʃəsnəs] .

| quail | , | and | all | sorts | of | lusciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹌鹑 | , | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 甜美 | . |

“甜瓜、鲑鱼蛋黄酱、菠萝，还有冷野鸡、鹌鹑，以及各种美味佳肴。

[klaɪm] [ɪn] , [pæm] .

| Climb | in | , | Pam | . |
|---|---|---|---|---|
| 爬 | 在 | , | 帕姆 | . |

帕姆，上来吧。

['kæptɪn] ['krəumə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊtərɪŋ] ['əʊvə(r)] .

| Captain | Cromer | and | the | boys | are | motoring | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 克罗默 | 和 | 这 | 男孩们 | 是 | 汽车 | 超过 | . |

克罗默上尉和他的队员们正开车过来。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ?

| Isn't | it | a | ripping | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 一个 | 撕裂 | 早晨 | ? |

今天早上真是个好天气啊！

[aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I | heard | from | Walter | Markham | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 从 | 沃尔特 | 马卡姆 | 这 | 早晨 | . |

我今天早上收到了沃尔特·马克姆的来信。

[hiː; hi] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)] [hiːz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [sɪns] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ðeə(r)] .

| He | says | it's | the | first | letter | he's | been | able | to | write | since | he | got | out | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 它是 | 这 | 第一的 | 信 | 他是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 写 | 自从 | 他 | 得到 | 出去 | 那里 | . |

他说这是他被派往那里之后写的第一封信。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['gɑːstli] [taɪm] . "

| They | seem | to | have | had | a | ghastly | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 有 | 一个 | 阴森 | 时间 | . | " |

他们似乎经历了一段非常糟糕的时光。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [hæv; həv] . "

| " | Yes | , | " | I | said | , | " | they | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 他们 | 有 | . | " |

“是的，”我说，“他们有。”

" [əʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] , " [greɪs] [sed] , " [juː; jʊ] [hɜːd] .

| " | Oh | — | of | course | , | " | Grace | said | , | " | you | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 的 | 课程 | , | " | 优雅 | 说 | , | " | 你 | 听到 | . |

“哦——当然，”格蕾丝说，“你都听到了。”

[juː; jʊ] [sed] [səʊ][lɑːst] [naɪt] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

| You | said | so | last | night | , | didn't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 所以 | 最后的 | 夜晚 | , | 没有 | 你 | ? |

你昨晚是这么说的，对吧?

[aɪ] [fə'gɒt] .

| I | forgot | . |
|---|---|---|
| 我 | 忘了 | . |

我忘了。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ? "

| **Do** | **you** | **like** | **Walter** | **Markham** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 沃尔特 | 马卡姆 | ? | " |

你喜欢沃尔特·马卡姆吗?

" [aɪ] [laɪk] [hɪm] ['ɔːfli] , " [aɪ] [sed] ['ɜːnɪstli] .

| **"** | **I** | **like** | **him** | **awfully** | **,** | **"** | **I** | **said** | **earnestly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 他 | 非常 | , | " | 我 | 说 | 切实 | . |

"我非常喜欢他,"我认真地说。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['ɪntuː] [maɪ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] ['əʊnli] ['saʊndɪd] ,

| **I** | **tried** | **to** | **bring** | **all** | **sorts** | **of** | **things** | **into** | **my** | **voice** | **,** | **but** | **I** | **only** | **sounded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 带来 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 进入 | 我的 | 嗓音 | , | 但 | 我 | 仅有的 | 听起来 | , |

我尝试在我的声音里融入各种各样的元素,但我听起来却只有一种感觉。

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [bʌt; bət] ['ɒnɪst] ['skuːlgɜːl] .

| **as** | **usual** | **,** | **like** | **a** | **guileless** | **but** | **honest** | **schoolgirl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 喜欢 | 一个 | 朴实 | 但 | 诚实的 | 女学生 | . |

一如既往,像个天真无邪但诚实的女学生。

" [səʊ] [duː; də] [aɪ] , " [sed] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| **"** | **So** | **do** | **I** | **,** | **"** | **said** | **Grace** | **Gilpin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 做 | 我 | , | " | 说 | 优雅 | 吉尔平 | . |

"我也是,"格蕾丝·吉尔平说道。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [hɑːf] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

| **Her** | **face** | **was** | **half** | **turned** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 一半 | 转向 | 离开 | , |

她半转过脸去,

[ɪk'skwɪzɪt] ['tendrəlz] [ɒv; əv] [gəʊld] [ flʌf ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hæt] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| **exquisite** | **tendrils** | **of** | **gold** | **fluffed** | **about** | **her** | **face** | **and** | **hat** | **—** | **there** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 卷须 | 的 | 金子 | 蓬松的 | 关于 | 她 | 脸 | 和 | 帽子 | — | 那里 | 是 |

['tʃeriz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] ,

| **cherries** | **on** | **her** | **hat** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 樱桃 | 在 | 她 | 帽子 | , |

精致的金丝如绒毛般垂落在她的脸庞和帽子周围——她的帽子上还装饰着樱桃。

[ðeɪ] [siːmd] [nəʊ] [redə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [maʊθ] .

| **they** | **seemed** | **no** | **redder** | **than** | **the** | **curve** | **of** | **her** | **wonderful** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 不 | 更红 | 比 | 这 | 曲线 | 的 | 她 | 精彩的 | 嘴 | . |

它们看起来并不比她那美妙嘴唇的弧度更红。

" [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **If** | **I** | **were** | **a** | **man** | **I** | **should** | **want** | **to** | **eat** | **you** | **,** | **"** | **I** | **said** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 我 | 应该 | 想 | 到 | 吃 | 你 | , | " | 我 | 说 | 突然 | . |

"如果我是个男人,我真想把你吃了,"我突然说道。

" [greɪs] — [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [juː; jʊ] [miːt] [fiːl]

| **"** | **Grace** | **—** | **what** | **does** | **it** | **feel** | **like** | **to** | **be** | **able** | **to** | **make** | **any** | **man** | **you** | **meet** | **feel** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | — | 什么 | 做 | 它 | 感觉 | 喜欢 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 任何 | 男人 | 你 | 见面 | 感觉 |

[laɪk] [ðæt] ? "

| **like** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | ? | " |

"格蕾丝——能够让遇到的每个男人都产生这种感觉,是什么感觉?"

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['biːɪŋ] ['kæti] ?

| **"** | **Are** | **you** | **being** | **catty** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 存在 | 斤 | ? |

你是在故意刁难吗?

" [greɪs] [sed] .
**" Grace said .**
" 优雅 说 .

格蕾丝说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [sə'praɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] .
**She looked at me with surprise in her beautiful eyes .**
她 看起来 在 我 和 惊喜 在 她 美丽的 眼睛 .

她用她那双美丽的眼睛惊讶地看着我。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ai] [sed] ['mɪzrəbli] .
**" I — I don't know , " I said miserably .**
" 我 — 我 不 知道 , " 我 说 惨痛地 .

“我……我不知道，”我沮丧地说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] .
**" I think I'm trying to be .**
" 我 思考 我是 尝试 到 是 .

“我想我正在努力成为那样的人。”

" [greɪs] [tɜ:nd] .
**" Grace turned .**
" 优雅 转向 .

格蕾丝转过身。

" [pæm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bi:n] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɔ:ltə] ['mɑ:kəm] ?
**" Pam , have you really been hearing from Walter Markham ?**
" 帕姆 , 有 你 真的 到过 听力 从 沃尔特 马卡姆 ?

帕姆，你真的收到沃尔特·马克姆的消息了吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
**" she said quietly .**
" 她 说 悄悄 .

她轻声说道。

[ai] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**I looked beyond her ,**
我 看起来 超过 她 ,

我越过她，看向了别处。

[ʌp][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['blækbəriz] ['gli:mɪŋ] [laɪk] [blæk] ['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**up at the great bunch of blackberries gleaming like black diamonds in the sun .**
向上 在 这 伟大的 束 的 黑莓 闪闪发光 喜欢 黑色的 钻石 在 这 太阳 .

抬头望去，那一大串黑莓在阳光下闪闪发光，宛如黑色的钻石。

[ðeɪ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
**They seemed like a bunch of eyes watching me .**
他们 似乎 喜欢 一个 束 的 眼睛 观看 我 .

它们就像一群眼睛在盯着我。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [gʊd] ;
**Suddenly I felt good ;**
突然 我 毛毡 好的 ;

突然间，我感觉很好；

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'lɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] .
**I felt as if my silly little soul were enlarging and bubbling to the surface .**
我 毛毡 作为 如果 我的 愚蠢的 小的 灵魂 是 扩大 和 冒泡 到 这 表面 .

我感觉自己那愚蠢的小灵魂仿佛在不断膨胀，并涌向水面。

[ai] [nju:] [waɪ] [greɪs] [ɑ:skt] — [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] - ,
**I knew why Grace asked — she asked for herself and Cheneston ,**
我 知道 为什么 优雅 问 — 她 问 为了 她自己 和 - ,

我知道格蕾丝为什么这么问——她是为了自己和切内斯顿问的。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .

| she | wanted | to | think | I | cared | for | Walter | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 到 | 思考 | 我 | 关心 | 为了 | 沃尔特 | 马卡姆 | . |

她想认为我关心沃尔特·马卡姆。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] . "

| " | Yes | , | " | I | said | , | " | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 有 | . | " |

“是的，”我说，“我有。”

" [dʌz] — ['kæptɪn] ['krəumə(r)] [nəʊ] ?

| " | Does | — | Captain | Cromer | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | — | 队长 | 克罗默 | 知道 | ? |

克罗默上尉知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| " | You | heard | me | say | I | had | heard | from | him | last | night | in | your | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | 我 | 说 | 我 | 有 | 听到 | 从 | 他 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 你的 | 绘画 | - | 房间 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

“你昨晚在你的客厅里听到我说过我接到他的电话了。”

" [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| " | I | know | , | and | then | you | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | 和 | 然后 | 你 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

“我知道，然后你就嚎啕大哭起来。”

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd] . "

| I | was | so | glad | you | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 你 | 做过 | . | " |

我真高兴你这么做了。

" [waɪ] ? " [aɪ] [ɑːskt] , ['stɑːtld] .

| " | Why | ? | " | I | asked | , | startled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 我 | 问 | , | 惊慌 | . |

“为什么？”我吓了一跳，问道。

" [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] , [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɜːst] .

| " | You | saved | me | from | doing | the | same | thing | , | you | did | it | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 已保存 | 我 | 从 | 正在做 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 你 | 做过 | 它 | 第一的 | . |

“你让我免于重蹈覆辙，因为你先做了这件事。”

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt] ['wʊmənz] [keɪv] [waɪl] [ðə; ðɪ] [meɪdz] [leɪd][ðə; ðɪ] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ðɪ]

| " | We | went | into | the | White | Woman's | Cave | while | the | maids | laid | the | lunch | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 白色的 | 女性的 | 洞穴 | 尽管 | 这 | 女佣 | 铺设 | 这 | 午餐 | 在 | 这 |

[smuːð] ,

| smooth | , |
|---|---|
| 光滑的 | , |

“我们走进白衣女人的洞穴，女仆们则在光滑的地面上摆放午餐。”

['sprɪŋi] [grɑːs] .

| springy | grass | . |
|---|---|---|
| 有弹性的 | 草 | . |

柔软的草地。

[mɔː(r)] [gests] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət] - [hæd; həd][nɒt] [jet]

| More | guests | had | been | invited | than | I | expected | , | but | Cheneston | had | not | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 客人 | 有 | 到过 | 受邀 | 比 | 我 | 预期的 | , | 但 | - | 有 | 不是 | 然而 |

[tɜːnd] [ʌp] .

| turned | up | . |
|---|---|---|
| 转向 | 向上 | . |

邀请的客人比我预想的要多，但切内斯顿还没有出现。

[ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['wʊmənz] [keɪv] [ɑː(r); ə(r)] [smuːð] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

| The | walls | of | the | White | Woman's | Cave | are | smooth | and | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 白色的 | 女性的 | 洞穴 | 是 | 光滑的 | 和 | 黑暗的 | , |

白女洞的墙壁光滑而黝黑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [ pəː ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪks] [ðə; ðɪ] ['smuːðnəs] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪs] ,

| and | the | sea | purrs | through | it | and | licks | the | smoothness | with | a | little | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海 | 呼噜声 | 通过 | 它 | 和 | 舔 | 这 | 平滑度 | 和 | 一个 | 小的 | 吻 | , |

海水轻柔地流淌过它，像亲吻般舔舐着它光滑的表面。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gliːmz]

| and | the | light | comes | through | the | roof | and | lights | the | water | so | that | it | gleams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 来 | 通过 | 这 | 屋顶 | 和 | 灯 | 这 | 水 | 所以 | 那 | 它 | 闪光 |

[laɪk] [peɪl] [griːn] ['faɪə(r)] .

| like | pale | green | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 苍白 | 绿色的 | 火 | . |

光线透过屋顶照射进来，照亮了水面，使水面闪烁着淡绿色的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'kæni] , [laɪk] [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

| It | was | wonderful | and | a | little | uncanny | , | like | a | theatrical | scene | , | and | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩的 | 和 | 一个 | 小的 | 不可思议 | , | 喜欢 | 一个 | 戏剧 | 场景 | , | 和 | 它 |

[wɒz; wəz][kəʊld][ɪn] [ðeə(r)] ,

| was | cold | in | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寒冷的 | 在 | 那里 | , |

那感觉既奇妙又有点诡异，像戏剧场景一样，而且里面很冷。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| and | the | daylight | and | the | sunshine | seemed | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日光 | 和 | 这 | 阳光 | 似乎 | 远的 | 离开 | . |

白昼和阳光似乎遥不可及。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [sed] .

| " | And | to | think | a | woman | lived | here | for | years | , | " | one | of | the | girls | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 思考 | 一个 | 女士 | 居住地 | 这里 | 为了 | 年 | , | " | 一 | 的 | 这 | 女孩们 | 说 | . |

“想想看，竟然有个女人在这里住了这么多年，”其中一个女孩说道。

" [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][daɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "

| " | Her | lover | died | and | she | wanted | to | get | away | from | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 情人 | 死亡 | 和 | 她 | 通缉 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 世界 | . | " |

“她的爱人去世了，她想逃离这个世界。”

" [haʊ] [rəʊ'mæntɪk] ! " [sed] [ə'nʌðə(r)] [gɜːl] .

| " | How | romantic | ! | " | said | another | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 浪漫的 | ! | " | 说 | 其他 | 女孩 | . |

“好浪漫啊！”另一个女孩说道。

" [lʊk] , [hɪrz] ['meɪdʒə(r)] ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['krəumə(r)] .

| " | Look | , | here's | Major | Morrison | and | Captain | Cromer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 这里是 | 主要的 | 莫里森 | 和 | 队长 | 克罗默 | . |

“看，这是莫里森少校和克罗默上尉。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] .

| " | I | think | she | thought | that | much | more | romantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 想法 | 那 | 很多 | 更多的 | 浪漫的 | . |

“我觉得她当时的想法更浪漫。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [greɪs] ['gɪlpɪn] [muːvd] .

| As | she | spoke | Grace | Gilpin | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | 优雅 | 吉尔平 | 已搬 | . |

格蕾丝·吉尔平说话时动了起来。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːpəsli] ;

| I | don't | know | whether | she | did | it | purposely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 无论 | 她 | 做过 | 它 | 故意 | ; |

我不知道她是不是故意的；

[pə'hæps] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [freɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [ɪm'plɑːntɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

| perhaps | the | instinct | to | frame | her | beauty | is | implanted | in | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 本能 | 到 | 框架 | 她 | 美丽 | 是 | 植入式 | 在 | 她 | . |

或许，展现自身美貌的本能是与生俱来的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['feərɪlaɪk] [ænd; ənd] [ˌfɒsfə'resnt]

| She | stood | so | that | the | green | light | from | the | water | , | fairylike | and | phosphorescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 所以 | 那 | 这 | 绿色的 | 光 | 从 | 这 | 水 | , | 仙女般的 | 和 | 磷光 |

,

,

,

她站在那里，让水中的绿光，如仙女般闪烁着磷光。

[held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmərɪŋ] [gləʊ] [ɒv; əv][ˌəʊpə'les(ə)nt]['faɪə(r)] .

| held | her | in | a | shimmering | glow | of | opalescent | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 她 | 在 | 一个 | 闪闪发光 | 辉光 | 的 | 乳白色 | 火 | . |

她被笼罩在闪烁着乳白色光芒的火焰之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['flʌfi] , ['tendrɪl] [gəʊld][heə(r)]

| She | had | taken | off | her | hat | ; | her | coronet | of | fluffy | , | tendrilly | gold | hair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 离开 | 她 | 帽子 | ; | 她 | 冠 | 的 | 蓬松的 | , | 卷须状的 | 金子 | 头发 |

[ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪləʊ] ,

| shone | like | a | halo | , |
|---|---|---|---|---|
| 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 光环 | , |

她摘下了帽子；她那蓬松的、如卷须般垂落的金色头发像光环一样闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ gliːm ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪdz] [ʃiːθ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv]

| and | her | dress | gleamed | like | a | mermaid's | sheath | ; | she | seemed | neither | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 裙子 | 闪闪发光 | 喜欢 | 一个 | 美人鱼的 | 鞘 | ; | 她 | 似乎 | 两者都不 | 的 |

['hev(ə)n] [nɔː(r)] [ɜːθ] ,

| heaven | nor | earth | , |
|---|---|---|---|
| 天堂 | 也不 | 地球 | , |

她的裙子闪闪发光，如同美人鱼的鱼尾；她既不像天人，也不像人间仙女。

[ə; eɪ] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] [ʌn'duːɪŋ] .

| a | betwixt | and | between | creature | made | for | man's | undoing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 中间 | 和 | 之间 | 生物 | 制成 | 为了 | 男人的 | 撤销 | . |

一种介于两者之间的生物，注定要毁灭人类。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [greɪs] !

| " | I | wish | I | were | an | artist | , | Grace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 一个 | 艺术家 | , | 优雅 | ! |

“我真希望我是个艺术家，格蕾丝！”

" - [sed] .

| " | Cheneston | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

切内斯顿说道。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['sɪlvə(r)] ['lɑːftə(r)] ['fləʊtɪd] [aʊt] .

| Her | pretty | silver | laughter | floated | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漂亮的 | 银 | 笑声 | 漂浮 | 出去 | . |

她清脆悦耳的笑声飘了出来。

" [əʊ] ! [waɪ] ? "
**" Oh ! Why ? "**
" 哦 ! 为什么 ? "

“哦！为什么？”

" [hiː; hi] [wʊd] [peɪnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] , " ['meɪdʒə(r)] ['mɒrɪs(ə)n] [sed] .
**" He would paint you as a spirit of the cave , " Major Morrison said .**
" 他 会 画 你 作为 一个 精神 的 这 洞穴 , " 主要的 莫里森 说 .

“他会把你描绘成洞穴里的幽灵，”莫里森少校说。

[æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ai] [sɔː] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] .
**As we came out into the sunshine I saw that Cheneston was very white .**
作为 我们 来了 出去 进入 这 阳光 我 锯 那 - 曾是 非常 白色的 .

当我们走到阳光下时，我看到切内斯顿非常白。

[hiː; hi] [grɪpt] [maɪ] [ɑːm] .
**He gripped my arm .**
他 紧握 我的 手臂 .

他抓住了我的胳膊。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] .
**" Pam , " he said , " I must talk to you , child .**
" 帕姆 , " 他 说 , " 我 必须 讲话 到 你 , 孩子 .

“帕姆，”他说，“孩子，我必须和你谈谈。”

[aɪm] ['nɪəli] [ɒf] [maɪ] [hed] ! "
**I'm nearly off my head ! "**
我是 几乎 离开 我的 头 ! "

我简直要疯了！

" [lʌntʃ] , " [ai] [sed] ['fiːbli] .
**" Lunch , " I said feebly .**
" 午餐 , " 我 说 虚弱地 .

“午餐，”我无力地说。

[ai] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [skeəd] .
**I was suddenly inexplicably scared .**
我 曾是 突然 莫名其妙地 害怕的 .

我突然感到莫名其妙的害怕。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**I seemed to have brought the atmosphere of the cave into the sunshine with me .**
我 似乎 到 有 带来 这 气氛 的 这 洞穴 进入 这 阳光 和 我 .

我似乎把洞穴里的气氛带到了阳光下。

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [lʌntʃ] !
**" Confound the lunch !**
" 混杂 这 午餐 !

午餐真糟糕！

" [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .
**" he said violently .**
" 他 说 暴力 .

他语气激烈地说。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [greɪs] .
**He turned to Grace .**
他 转向 到 优雅 .

他转向格蕾丝。

" [ai][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][pæm] , " [hiː; hi] [sed] .
" I must talk to Pam , " he said .
" 我 必须 讲话 到 帕姆 , " 他 说 .

“我必须和帕姆谈谈，”他说。

" [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['aʊərz] [greɪs] ? "
" May we have a quarter of an hour's grace ? "
" 可能 我们 有 一个 四分之一 的 一个 小时 优雅 ? "

“我们能否获得一刻钟的宽限时间？”

" [əʊ] — ['sɜːt(ə)nli] . "
" Oh — certainly . "
" 哦 — 当然 . "

“哦——当然。”

" [bɪ'gɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [kʌm] . "
" Begin without us if we don't come . "
" 开始 没有 我们 如果 我们 不 来 . "

“如果我们不来，那就先开始吧。”

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌækwi'es ] .
" Very well , " she acquiesced .
" 非常 出色地 , " 她 默许 .

“好吧，”她顺从地应道。

" [kʌm] , " [sed] - ['kɜːtli] .
" Come , " said Cheneston curtly .
" 来 , " 说 - 简短地 .

“过来，”切内斯顿简短地说。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]
So he had been thinking things over , and he was going to ask me
所以 他 有 到过 思维 事物 超过 , 和 他 曾是 去 到 问 我
[ə'baʊt] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ,
about Walter Markham ,
关于 沃尔特 马卡姆 ,

所以他一直在考虑这件事，他打算问问我关于沃尔特·马卡姆的事。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [greɪs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
and tell me that he and Grace had discovered they cared for each
和 告诉 我 那 他 和 优雅 有 发现 他们 关心 为了 每个
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

告诉我他和格蕾丝发现他们彼此关心。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] [wɪð] [ə; eɪ]
I wondered if I could manage to look merry as a marriage - bell with a
我 想知道 如果 我 可以 管理 到 看 欢乐 作为 一个 婚姻 - 钟 和 一个
['fjuːnərəl] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][maɪ] [əʊn] [hɑːt] .
funeral going on in my own heart .
葬礼 去 在 在 我的 自己的 心 .

我不知道自己能否强颜欢笑，脸上却挂着婚礼的喜庆笑容，而内心却在经历一场葬礼。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['snʌbi] [nəʊz] [hæz; həz][ɪts]
I discovered that to be a quaint little thing with a snubby nose has its
我 发现 那 到 是 一个 古雅 小的 事物 和 一个 傲慢 鼻子 有 它是
[əd'væntɪdʒ] :
advantages :
优势 :

我发现，长相小巧玲珑、鼻子短小也有它的优势：

[jʊr; jər] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['feɪʃ(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| you're | not | expected | to | furnish | a | big | display | of | facial | emotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 预期的 | 到 | 提供 | 一个 | 大的 | 展示 | 的 | 面部的 | 情感 | . |

你不需要表现出丰富的面部表情。

" [aɪ] [kænt] [wɔːk] ['eni] [mɔː(r)] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | can't | walk | any | more | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 走 | 任何 | 更多的 | , | " | 我 | 说 | . |

“我走不动了，”我说。

[maɪ] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ; [aɪ] [felt] ['hɒrəbli] , [ˌʌnroʊ'mæntɪkli] [sɪk] .

| My | knees | were | trembling | ; | I | felt | horribly | , | unromantically | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 是 | 发抖 | ; | 我 | 毛毡 | 糟糕透了 | , | 不浪漫地 | 生病的 | . |

我的双腿颤抖；我感到一阵阵恶心，一点也不浪漫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [greɪt] ['aʊə(r)] , [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nəʊ]

| It | was | my | great | hour | , | the | hour | of | my | renunciation | , | and | I | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 伟大的 | 小时 | , | 这 | 小时 | 的 | 我的 | 放弃 | , | 和 | 我 | 有 | 不 |

[greɪt] ['fiːlɪŋz] ,

| great | feelings | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 情怀 | , |

那是我人生中最伟大的时刻，是我放弃一切的时刻，但我却没有任何强烈的情感。

['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['skwiːmɪʃ] , ['fɪzɪk(ə)l] [wʌnz] .

| only | little | squeamish | , | physical | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 小的 | 胆小的 | , | 身体的 | 一个 | . |

只有少数胆小、喜欢刺激身体的人。

" [sɪt] [daʊn] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sit | down | , | then | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向下 | , | 然后 | , | " | 他 | 说 | . |

“那就坐下吧，”他说。

[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [flɒp] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kræb] - ['æp(ə)l] [triː] [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] ,

| I | sat | down | with | a | flop | , | under | a | crab | - | apple | tree | that | was | like | a | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 和 | 一个 | 失败 | , | 在下面 | 一个 | 螃蟹 | - | 苹果 | 树 | 那 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 火焰 | , |

我瘫坐在一棵像火焰一样燃烧的野苹果树下，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['gəʊldən] ['brækən] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

| and | there | was | blue | sky | above | us | and | golden | bracken | all | around | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 蓝色的 | 天空 | 多于 | 我们 | 和 | 金的 | 蕨类植物 | 全部 | 大约 | 我们 | , |

我们头顶是蓝天，四周是金色的蕨类植物。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siː] , [laɪk] [slɪts] [ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] [θruː]

| and | when | it | swayed | we | could | see | the | sea | , | like | slits | of | turquoise | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 摇摆 | 我们 | 可以 | 看 | 这 | 海 | , | 喜欢 | 缝隙 | 的 | 绿松石 | 通过 |

['gəʊldən] ['fretwɜːk] ,

| golden | fretwork | , |
|---|---|---|
| 金的 | 格子 | , |

当它摇曳时，我们可以看到大海，就像透过金色镂空花纹看到的碧绿缝隙。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [st'ɪləst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

| and | it | seemed | to | me | the | stillest | place | in | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最静 | 地方 | 在 | 全部 | 这 | 世界 | . |

在我看来，那是世界上最安静的地方。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [ɪl] — ['daɪɪŋ] ,

| " | Pam | , | " | he | said | , | " | my | mother | is | very | ill | — | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我的 | 母亲 | 是 | 非常 | 患病的 | — | 垂死 | , |

“帕姆，”他说，“我母亲病得很重——快要死了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| " | and | he | turned | from | me | and | buried | his | head | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 转向 | 从 | 我 | 和 | 埋葬 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 双手 | . |

他转过身去，双手捂住了头。

[ai][sæt] ['veri] [stɪl] .

| I | sat | very | still | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 非常 | 仍然 | . |

我一动不动地坐着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['æbsəluːtli] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['brækən]

| It | was | so | absolutely | unexpected | , | and | by | - | and | - | by | I | clutched | the | bracken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 绝对地 | 意外 | , | 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 我 | 紧握 | 这 | 蕨类植物 |

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]

| on | either | side | of | me |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 我 |

这完全出乎我的意料，很快我就紧紧抓住了身两侧的蕨类植物。

[ænd; ənd][ai] [preɪd] [ˌɪn'saɪd][maɪ'self] :

| and | I | prayed | inside | myself | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 祈祷 | 里面 | 我 | : |

我默默地向自己祈祷：

" [doʊnt] [let] [ˌem ˈiː][gəʊ][ɒn] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['dredfəli] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz]

| " | Don't | let | me | go | on | feeling | so | dreadfully | like | his | mother | — | or | I | shall | put | my | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 让 | 我 | 去 | 在 | 感觉 | 所以 | 极其糟糕 | 喜欢 | 他的 | 母亲 | — | 或者 | 我 | 将 | 放 | 我的 | 武器 |

[raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] ['kʌd(ə)l] [hɪm] !

| round | him | and | cuddle | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他 | 和 | 偎 | 他 | ! |

“别让我继续感觉自己像他的母亲一样——否则我就要抱住他，好好疼爱他了！”

" [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðen] [ðæt] [ai] [lʌvd] - [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['riːəl]

| " | And | I | knew | then | that | I | loved | Cheneston | with | the | only | sort | of | love | that | is | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 知道 | 然后 | 那 | 我 | 喜爱 | - | 和 | 这 | 仅有的 | 种类 | 的 | 爱 | 那 | 是 | 真实的 |

[ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] — [ai] [lʌvd] [hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['lɪt(ə)l] ,

| and | lasting | — | I | loved | him | as | if | he | were | my | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持久 | — | 我 | 喜爱 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 小的 | , |

“那时我就知道，我爱切内斯顿，爱的是唯一一种真实而持久的爱——我爱他，就像爱我的小宝贝一样，

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| little | boy | . |
|---|---|---|
| 小的 | 男生 | . |

小男孩。

[ai] [lʌvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [strɒŋ] , [dɪ'saɪsɪv] [jʌŋ] [naɪt] .

| I | loved | him | when | he | was | my | strong | , | decisive | young | knight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 我的 | 强的 | , | 决定性 | 年轻的 | 骑士 | . |

我爱他，因为他是我英勇果敢的年轻骑士。

[ai] [lʌvd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪm] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] ;

| I | loved | the | mystery | in | him | , | and | the | strength | of | him | that | I | didn't | understand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 这 | 神秘 | 在 | 他 | , | 和 | 这 | 力量 | 的 | 他 | 那 | 我 | 没有 | 理解 | ; |

我喜欢他身上那种神秘感，以及我无法理解的他身上的力量；

[bʌt; bət][ai] [lʌvd] [hɪm] [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [məʊst] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['dɪələ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

| but | I | loved | him | best | of | all | , | most | sweetly | and | dearly | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 喜爱 | 他 | 最好的 | 的 | 全部 | , | 最多 | 甜蜜地 | 和 | 亲爱的 | 的 | 全部 | , |

但我最爱他，最深爱他，最甜蜜。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][maɪ] [hɜːt] [bɔɪ] .

| when | he | was | just | my | hurt | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 只是 | 我的 | 伤害 | 男生 | . |

那时他还是我受伤的孩子。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [siː] [θɪŋz] [rəʊˈmæntɪkli] .

| I | don't | think | I | see | things | romantically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 看 | 事物 | 浪漫地 | . |

我不认为自己会用浪漫的眼光看待事物。

[ai] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [maɪ] [əˈpɪərəns] .

| I | suppose | it's | in | keeping | with | my | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它是 | 在 | 保持 | 和 | 我的 | 外貌 | . |

我想这应该和我的外表比较相符。

[ai][ˈnevə(r)] [siː] [lʌv] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd] [maɪlz] [əˈweɪ] .

| I | never | see | love | as | something | that | is | remote | and | cold | and | miles | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 看 | 爱 | 作为 | 某物 | 那 | 是 | 偏僻的 | 和 | 寒冷的 | 和 | 英里 | 离开 | . |

我从不认为爱情是遥远、冰冷、不远的东西。

[ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] - ,

| I | would | go | to | the | ends | of | the | earth | with | Cheneston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 去 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | 和 | - | , |

我愿意陪着切内斯顿走到天涯海角。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] [wen] [hiːz] [gɒt] [ə; eɪ][kəʊld] .

| and | I | would | love | to | nurse | him | when | he's | got | a | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 爱 | 到 | 护士 | 他 | 什么时候 | 他是 | 得到 | 一个 | 寒冷的 | . |

他感冒的时候，我很乐意照顾他。

[ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈnɔːweɪ] ,

| I | would | love | to | go | to | his | house | in | Norway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 爱 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 房子 | 在 | 挪威 | , |

我很想去他在挪威的家。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ][əˈdɔː(r)][tuː; tə] [meɪk] [təʊst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə(r)] [wɪð] [hɪm] [ɪf]

| but | I | would | also | adore | to | make | toast | in | front | of | the | kitchen | fire | with | him | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 还 | 崇拜 | 到 | 制作 | 吐司 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 厨房 | 火 | 和 | 他 | 如果 |

[ðə; ði][meɪd] [wɒz; wəz] [aʊt] .

| the | maid | was | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 曾是 | 出去 | . |

但如果女佣不在家，我也很想和他一起在厨房的炉火前烤面包。

[ai] [səˈpəʊz] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈhəʊmli] [laɪk] [maɪˈself] ,

| I | suppose | my | love | is | homely | like | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我的 | 爱 | 是 | 家常的 | 喜欢 | 我 | , |

我想我的爱人就像我一样，朴实无华。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [wʌns] [juːv] [gɒt] [lʌv] [juː; jʊ] [kænt] [tʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

| but | it | seems | to | me | that | once | you've | got | love | you | can't | tuck | it | up | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 一次 | 你已经 | 得到 | 爱 | 你 | 不能 | 塞进 | 它 | 向上 | 和 | 这 |

[stɑː] [wen] [juː; jʊ][ˈɔːdə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [help] [meɪk] [ðə; ði] [bedz] — [juː; jʊ][doʊnt][ˈiːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə]

| stars | when | you | order | dinner | and | help | make | the | beds | — | you | don't | even | want | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明星 | 什么时候 | 你 | 命令 | 晚餐 | 和 | 帮助 | 制作 | 这 | 床 | — | 你 | 不 | 甚至 | 想 | 到 |

,

,

,

但我觉得，一旦你拥有了爱情，你就无法像点晚餐和帮忙铺床那样把爱情与星空相伴——你甚至都不想那样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈæbsəluːtli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈɔːdərɪŋ] [ˈdɪnə(r)] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [bedz] , [ðæts] [ðə; ði]

| it | makes | you | absolutely | enjoy | ordering | dinner | and | making | the | beds | , | that's | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 你 | 绝对地 | 享受 | 订购 | 晚餐 | 和 | 制作 | 这 | 床 | , | 那就是 | 这 |

['splendɪd] [pɑːt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| splendid | part | about | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | 部分 | 关于 | 它 | . |

它让你无比享受点餐和铺床的乐趣，这就是它的妙处所在。

[lʌv] [meɪks] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['evri] - [deɪz] , [fʊl] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['evri] - [deɪ] [tɑːsks] ,

| Love | makes | ordinary | every | - | days | , | full | of | ordinary | every | - | day | tasks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 制作 | 普通的 | 每一个 | - | 天 | , | 满的 | 的 | 普通的 | 每一个 | - | 天 | 任务 | , |

爱让平凡的日子变得充满平凡的日常琐事，

['ɪntuː] [haɪ] - [deɪz] [ænd; ənd] ['festɪvlz] [fʊl] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['seɪkrɪd] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪʃənz] .

| into | high | - | days | and | festivals | full | of | little | sacred | services | and | missions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 高的 | - | 天 | 和 | 节日 | 满的 | 的 | 小的 | 神圣 | 服务 | 和 | 任务 | . |

进入盛大节日，期间会举行各种小型神圣仪式和活动。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Pam | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | . |

“帕姆，”他说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | lifted | his | head | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

他抬起头看着我。

" [aɪm] [sˈɒɹɪə] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] — [sɪns] [lɑːst] [naɪt] .

| " | I'm | sorrier | than | ever | , | my | poor | little | soul | — | since | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 更抱歉 | 比 | 曾经 | , | 我的 | 贫穷的 | 小的 | 灵魂 | — | 自从 | 最后的 | 夜晚 | . |

“我比以往任何时候都更加难过，我可怜的小灵魂——自从昨晚以来。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [kɛəd] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

| You | see | , | I | always | thought | that | Walter | Markham | cared | , | but | I | didn't | know | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我 | 总是 | 想法 | 那 | 沃尔特 | 马卡姆 | 关心 | , | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 那 | 你 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

你知道，我一直以为沃尔特·马卡姆很关心你，但我不知道你也很关心你。

['kɪdi] , [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)l] [spɔːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] ;

| Kiddie | , | you're | such | a | splendid | little | sport | , | and | I'll | help | you | all | I | can | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 儿童 | , | 你是 | 这样的 | 一个 | 灿烂 | 小的 | 运动 | , | 和 | 患病的 | 帮助 | 你 | 全部 | 我 | 能 | ; |

小家伙，你真是个很棒的小家伙，我会尽我所能帮助你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] , [aɪl] [ˌʌndə'stænd] . "

| but | if | you | can't | stick | it | , | dear | , | I'll | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不能 | 戳 | 它 | , | 亲爱的 | , | 患病的 | 理解 | . | " |

但如果你坚持不下去，亲爱的，我也能理解。

" [stɪk] [wɒt] ?

| " | Stick | what | ? |
|---|---|---|---|
| " | 戳 | 什么 | ? |

“棍子什么？”

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)] [maɪn] , [ænd; ənd][ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] ,

| He | put | his | hand | over | mine | , | and | I | felt | it | tremble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 手 | 超过 | 矿 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 它 | 颤抖 | , |

他把手放在我的手上，我感觉到我的手在颤抖。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [strɒŋ] .

| and | somehow | the | trembling | made | me | very | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 这 | 发抖 | 制成 | 我 | 非常 | 强的 | . |

不知为何，颤抖反而让我变得非常坚强。

" [aɪm][æn; ən]['əʊnli][sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | an | only | son | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 仅有的 | 儿子 | , | " | 他 | 说 | . |

“我是独子，”他说。

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [biːn] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ][bæd] [eg] , [dets] [ænd; ənd] [kɑːdz] ,

| " | I | think | I've | been | rather | a | bad | egg | , | debts | and | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我已经 | 到过 | 相当 | 一个 | 坏的 | 蛋 | , | 债务 | 和 | 牌 | , |

“我觉得我一直是个坏蛋，欠了一屁股债，还欠了很多信用卡。”

['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

| wandering | over | the | face | of | the | earth | , | a | sort | of | rolling | stone | , | running | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 地球 | , | 一个 | 种类 | 的 | 滚动 | 石头 | , | 跑步 | 离开 |

[frɒm; frəm][maɪ] [niːʃ] .

| from | my | niche | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 小众市场 | . |

像一块滚动的石头，在地球表面游荡，逃离我的栖身之地。

[ɪts] ['wʌrɪd] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

| It's | worried | the | poor | old | mater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 担心 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 母 | . |

这让可怜的老太太很担心。

[juː; jʊ] [siː] , ['krəumə(r)] [kɔːt] [ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tɒpɪŋ] [əʊld] [pleɪs] , ['fæməli][fɔː(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz]

| You | see | , | Cromer | Court | is | rather | a | topping | old | place | , | family | for | generations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 克罗默 | 法庭 | 是 | 相当 | 一个 | 配料 | 老的 | 地方 | , | 家庭 | 为了 | 几代人 |

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| and | all | that | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | . |

你看，克罗默苑是个相当古老的地方，世代都是这个家族的产业等等。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['set(ə)l][ænd; ənd] ['mæri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| She | wanted | me | to | settle | and | marry | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 我 | 到 | 定居 | 和 | 结婚 | 和 | 全部 | 那 | . |

她希望我能安定下来，结婚生子。

[griːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] . "

| Grief | of | her | life | that | I | didn't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 的 | 她 | 生活 | 那 | 我 | 没有 | . | " |

我错过了她一生中的那些悲痛。

" [jes] , " [ai] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [ʃiːz] ['splendɪd] , ['æbsəluːtli] [faɪn] .

| " | She's | splendid | , | absolutely | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 灿烂 | , | 绝对地 | 美好的 | . |

“她很好，绝对没问题。”

[pæm] , ['sʌmbədi] [hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| Pam | , | somebody | has | told | her | — | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 某人 | 有 | 讲述 | 她 | — | 关于 | 我们 | . |

帕姆，有人告诉她关于我们的事。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ˌem 'iː][ʌp] — [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "

| She | wrote | me | a | wonderful | letter | this | morning | — | it | broke | me | up | — | about | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 我 | 一个 | 精彩的 | 信 | 这 | 早晨 | — | 它 | 打破 | 我 | 向上 | — | 关于 | 我们 | . | " |

她今天早上给我写了一封很棒的信——让我心碎了——信里讲的是我们的故事。

" [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
**" About us ?**
" 关于 我们 ?

“关于我们?

" [ai] [sed] [ˌɪdi'ɒtɪkli] .
**" I said idiotically .**
" 我 说 愚蠢地 .

我傻乎乎地说。

" ['sʌmwʌn] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**" Someone wrote to her and told her I was engaged to you .**
" 某人 写道 到 她 和 讲述 她 我 曾是 已订婚的 到 你 .

“有人写信告诉她，我已经和你订婚了。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] .
**She wants to see my future wife .**
她 想要 到 看 我的 未来 妻子 .

她想见见我未来的妻子。

[ʃiːz] ['daɪɪŋ] .
**She's dying .**
她是 垂死 .

她快要死了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] [daʊn] [ðeə(r)] .
**I had a telegram from my cousin down there .**
我 有 一个 电报 从 我的 表哥 向下 那里 .

我收到我表弟从那里发来的电报。

[hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] .
**Her letter was so wonderful .**
她 信 曾是 所以 精彩的 .

她的信写得真好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['hæpi] ['nəʊɪŋ] .
**She said she would die happy knowing .**
她 说 她 会 死 快乐的 会心 .

她说，知道这件事她死而无憾。

[pæm] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ?
**Pam — is it too much ?**
帕姆 — 是 它 也 很多 ?

帕姆——是不是太过分了?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
**" His eyes were full of tears .**
" 他的 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

他眼里噙满了泪水。

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [ai] [sed] .
**" It's nothing , " I said .**
" 它是 没有什么 , " 我 说 .

“没什么，”我说。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] . "
**" I understand . "**
" 我 理解 . "

“我明白。”

" [pæm] !
**" Pam !**
" 帕姆 !

帕姆!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [best] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] !
**" Best woman in all the world !**
" 最好的 女士 在 全部 这 世界 !

“全世界最好的女人！”

[pæm] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ɔːl] [maɪ] ['θɪərɪz] ;
**Pam , there's something about you — it upsets all my theories ;**
帕姆 , 有 某物 关于 你 — 它 爆冷 全部 我的 理论 ;

帕姆，你身上有种特别的气质——它颠覆了我所有的理论；

[ai] [siːm] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['prɪti] ['helpləs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɒtə(r)] .
**I seem just a pretty helpless sort of rotter .**
我 似乎 只是 一个 漂亮的 无助 种类 的 腐烂者 .

我看起来就像个相当无助的废物。

" [ai] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [seɪ] .
**" I tried to find the right words to say .**
" 我 尝试 到 寻找 这 正确的 字 到 说 .

我努力寻找合适的措辞。

[ðə; ði] ['brækən] [sweɪd] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['gəʊldən] ['trelɪs] ['brəʊkən] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪntuː]
**The bracken swayed , a delicate , golden trellis broken here and there into**
这 蕨类植物 摇摆 , 一个 精美的 , 金的 棚架 破碎的 这里 和 那里 进入
['tɜːkwɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊ'zeɪɪk] ;
**turquoise like a mosaic ;**
绿松石 喜欢 一个 马赛克 ;

蕨类植物摇曳生姿，精致的金色格子间点缀着片片碧绿的蕨叶，宛如一幅马赛克画。

[ðə; ði] ['bɜːrtʃɪz] [ʃʊk] [ðeə(r)] ['gəʊldən] ['spæŋg(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['heəbel] ,
**the birches shook their golden spangles ; and the little harebells ,**
这 白桦树 摇晃 他们的 金的 亮片 ; 和 这 小的 风铃草 ,

白桦树摇曳着金色的枝条；还有小小的风铃草，

[ðeə(r)] [stemz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['weltə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] , [sweɪd] [laɪk] ['dʒuːəlz] [ɒn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] :
**their stems invisible in the welter of gold , swayed like jewels on invisible chains :**
他们的 茎 无形的 在 这 弱打 的 金子 , 摇摆 喜欢 珠宝 在 无形的 链条 :

它们的茎秆在金色的海洋中隐没，像珠宝一样在无形的链条上摇曳：

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] , ['wʌndə f(ə)l] , ['wʌndəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪts] ['wʌndə(r)] [wɒz; wəz]
**all the world was wonderful , wonderful , wonderful , and its wonder was**
全部 这 世界 曾是 精彩的 , 精彩的 , 精彩的 , 和 它是 想知道 曾是
[θrɒbɪŋ] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
**throbbing in me ,**
悸动 在 我 ,

世界如此美好，如此美好，如此美好，这种美好在我心中涌动。

[ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [wɒz; wəz] :
**and all I could say was :**
和 全部 我 可以 说 曾是 :

我只能说：

" [wen] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] ?
**" When is the next train ?**
" 什么时候 是 这 下一个 火车 ?

“下班火车是几点?

" [eɪtθ]
**" VIII**
" 八

第八

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [æt; ət]['krəumə(r)] [kɔːt] , [æt; ət][ə; eɪ] [kwiːn] [æn] [desk] ,
**I am writing this in my bedroom at Cromer Court , at a Queen Anne desk ,**
我 是 写作 这 在 我的 卧室 在 克罗默 法庭 , 在 一个 女王 安妮 桌子 ,

我正在克罗默苑的卧室里，在一张安妮女王风格的书桌前写下这些文字。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [klaɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kwiːn] [æn] [bed][tuː; tə] [wɒtʃ]
**and by - and - by I am going to climb in a Queen Anne bed to watch**
和 经过 - 和 - 经过 我 是 去 到 爬 在 一个 女王 安妮 床 到 手表
[ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['flɪkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] ,
**the firelight flicker on the white panelled walls ,**
这 火光 闪烁 在 这 白色的 镶板 墙壁 ,

不久之后，我就要爬上一张安妮女王风格的床，欣赏火光在白色镶板墙上摇曳。

[ɒn][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [tʃɪnts] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'væn]
**on the quaintest chintz I have ever seen covering the chairs and the great divan**
在 这 最古怪的 印花棉布 我 有 曾经 已见 覆盖 这 椅子 和 这 伟大的 迪万
,
**,**
,

椅子和大沙发上铺着我见过的最别致的印花棉布，

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [laɪk] ['restləs] [wɪŋz] ['əʊvə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊz] — [peɪl] [griːn] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)]
**and fluttering like restless wings over open windows — pale green linen , the colour**
和 飘动 喜欢 不安 翅膀 超过 打开 视窗 — 苍白 绿色的 亚麻布 , 这 颜色
[ɒv; əv] [jʌŋ] [liːvz] ,
**of young leaves ,**
的 年轻的 树叶 ,

浅绿色的亚麻布，像嫩叶的颜色，在敞开的窗户上飘动，如同不安的翅膀。

[wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] - [hɑːt] ['tʃeriz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**with bunches of white - heart cherries scattered over it .**
和 成捆 的 白色的 - 心 樱桃 疏散 超过 它 .

上面散落着成串的白心樱桃。

[ai] [fiːl] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪlkmeɪd] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [dɪə(r)][əʊld] [haʊs] ,
**I feel simple as a milkmaid and good as a nun in this dear old house ,**
我 感觉 简单的 作为 一个 挤奶女工 和 好的 作为 一个 尼姑 在 这 亲爱的 老的 房子 ,

在这座亲爱的老房子里，我感觉自己像个挤奶女工一样朴实，像个修女一样善良。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [felt] [səʊ] ['hæpi] .
**and I have never felt so happy .**
和 我 有 绝不 毛毡 所以 快乐的 .

我从未感到如此快乐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs] ['hæpinəs] .
**It is a precarious happiness .**
它 是 一个 岌岌可危 幸福 .

这是一种岌岌可危的幸福。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [həʊm] [ɒn] [liːv] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [deɪz]
**I should think the wives of the husbands home on leave feel it the last two days**
我 应该 思考 这 妻子们 的 这 丈夫们 家 在 离开 感觉 它 这 最后的 二 天
.
**.**
.

我想，丈夫休假回家的妻子们这两天应该都深有体会。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ˈfriːzɪz] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌgɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

| It | is | a | sort | of | happiness | that | freezes | you | while | you | are | hugging | it | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 幸福 | 那 | 冰冻 | 你 | 尽管 | 你 | 是 | 拥抱 | 它 | 到 |

[juː; jʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ɪts] [wɔːmθ] ,

| you | because | of | its | warmth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 因为 | 的 | 它是 | 温暖 | , |

那是一种温暖的幸福，当你拥抱它时，它会把你冻住，让你感到无比温暖。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [ænd; ənd] [rend] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kəˈresɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]

| and | turns | and | rends | you | while | you | are | caressing | it | — | painful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 和 | 撕裂 | 你 | 尽管 | 你 | 是 | 爱抚 | 它 | — | 痛苦 | 和 |

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

| beautiful | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

当你爱抚它时，它会转身撕裂你——既痛苦又美丽。

[aɪ] [sɔː] - [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .

| I | saw | Cheneston's | mother | to | - | night | for | a | few | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | - | 母亲 | 到 | - | 夜晚 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | . |

今晚我见到了切内斯顿的母亲，只待了一会儿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈminiətʃəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈkædəmi] [ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]

| She | is | like | one | of | those | exquisite | miniatures | in | the | Academy | that | no | one | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 喜欢 | 一 | 的 | 那些 | 精美的 | 微缩模型 | 在 | 这 | 学院 | 那 | 不 | 一 | 但 |

[ˈmɪnɪtʃərɪst] [ˈevə(r)] [steɪ] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] ;

| miniaturists | ever | stay | long | enough | to | examine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微缩模型 | 曾经 | 停留 | 长的 | 足够的 | 到 | 检查 | ; |

她就像学院里那些精美的微型画作，除了微型画画家之外，没有人会驻足细细欣赏；

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ,

| her | skin | is | like | a | child's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 皮肤 | 是 | 喜欢 | 一个 | 孩子的 | , |

她的皮肤像孩子的皮肤一样。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] - [aɪz] [grəʊn] [ˈɪnfɪnətli] [ˈdʒent(ə)l] — [ðəʊz] [kwɪə(r)][ˈheɪz(ə)l] [aɪz]

| her | eyes | are | Cheneston's | eyes | grown | infinitely | gentle | — | those | queer | hazel | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | - | 眼睛 | 生长 | 无限地 | 温和的 | — | 那些 | 酷儿 | 榛 | 眼睛 |

[ðæt] [lʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪtʃə(r)] ,

| that | look | , | in | a | miniature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 看 | , | 在 | 一个 | 微型 | , |

她的眼睛就像是切内斯顿的眼睛，只不过变得无比温柔——那双奇特的淡褐色眼睛，微缩起来，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [peɪnt] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [draɪd] .

| as | if | the | paint | had | never | dried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 画 | 有 | 绝不 | 干燥 | . |

仿佛油漆从未干透一样。

" [səʊ] [ðɪs] [ɪz][pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ɹem ˈiː] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [laɪk]

| " | So | this | is | Pam | , | " | she | said | , | looking | up | at | me | , | and | her | voice | is | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 是 | 帕姆 | , | " | 她 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 我 | , | 和 | 她 | 嗓音 | 是 | 喜欢 |

- ,

| Cheneston's | , |
|---|---|
| - | , |

“这就是帕姆，”她抬头看着我说，她的声音和切内斯顿的声音很像。

[grəʊn] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈkjʊəriəs] [ˈkwɒləti] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl]

| grown | faint | and | gentle | ; | it | has | the | same | curious | quality | that | makes | you | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 头晕的 | 和 | 温和的 | ; | 它 | 有 | 这 | 相同的 | 好奇的 | 质量 | 那 | 制作 | 你 | 感觉 |

[θrɪld] ,

| thrilled | , |
|---|---|
| 激动不已 | , |

它变得柔弱而温和；它有一种奇妙的特质，能让你感到兴奋。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [nɜːvz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][spaɪn][tuː; tə] " [pɪŋ] " [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət]

| and | causes | all | the | little | nerves | in | your | spine | to | " | ping | " | as | they | do | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 原因 | 全部 | 这 | 小的 | 神经 | 在 | 你的 | 脊柱 | 到 | " | ping | " | 作为 | 他们 | 做 | 在 |

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [pleɪ] .

| an | exciting | play | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 激动人心 | 玩 | . |

并导致你脊柱中的所有小神经像观看精彩表演时那样发出"叮叮"的响声。

" [maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [praʊd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn][əʊld]['wʊmən] !

| " | My | son | , | " | she | said | , | " | I | am | so | proud | — | such | a | vain | old | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 自豪的 | — | 这样的 | 一个 | 徒劳 | 老的 | 女士 | ! |

"我的儿子,"她说,"我真为你骄傲——一个虚荣的老太太!"

— [praʊd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən]

| — | proud | that | you | should | have | won | such | a | woman | — | the | only | sort | of | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 自豪的 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 韩元 | 这样的 | 一个 | 女士 | — | 这 | 仅有的 | 种类 | 的 | 女士 |

[ðæt] [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [held] [juː; jʊ] ,

| that | could | ever | have | held | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可以 | 曾经 | 有 | 握住 | 你 | , |

——为你能够赢得这样一位女性的芳心而感到骄傲——只有这样的女性才能拥有你。

[sʌn] .

| son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

儿子。

" [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][gæs][ɔː(r)] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [hɪə(r)] , ['əʊnli]['kænd(ə)ls][ɪn]['sɪlvə(r)] ['skɒnsɪz] .

| " | They | have | no | gas | or | electric | light | here | , | only | candles | in | silver | sconces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不 | 气体 | 或者 | 电的 | 光 | 这里 | , | 仅有的 | 蜡烛 | 在 | 银 | 壁灯 | . |

"这里没有煤气灯或电灯,只有银色壁灯里的蜡烛。"

[ai] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [biːdz] [ɒn] -

| I | looked | up | suddenly | and | saw | the | perspiration | glistening | in | beads | on | Cheneston's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 突然 | 和 | 锯 | 这 | 汗 | 闪闪发光 | 在 | 珠子 | 在 | - |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

我突然抬起头,看到切内斯顿的额头上渗出了晶莹的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hændz] .

| She | took | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我的 | 双手 | . |

她握住了我的手。

" [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['pɜːs(ə)n] — [hɑːf] ['gælənt] [bɔɪ] , [hɑːf][elf] ,

| " | Pam | , | " | she | said | , | " | you're | a | wonderful | little | person | — | half | gallant | boy | , | half | elf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 她 | 说 | , | " | 你是 | 一个 | 精彩的 | 小的 | 人 | — | 一半 | 英勇 | 男生 | , | 一半 | 精灵 | , |

"帕姆,"她说,"你真是个很棒的小家伙——一半是英勇的男孩,一半是精灵。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ʃɪə(r)] ['mʌðə(r)] .

| and | the | other | part | sheer | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 部分 | 透明 | 母亲 | . |

另一部分则完全是母亲的风格。

[ðə; ðɪ] ['gælənt] [bɔɪ] [ɪn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz][pæl] , [ðə; ðɪ][elf] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['lʌvə(r)] ,

| The | gallant | boy | in | you | will | be | his | pal | , | the | elf | will | keep | him | your | eternal | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 男生 | 在 | 你 | 将要 | 是 | 他的 | 朋友 | , | 这 | 精灵 | 将要 | 保持 | 他 | 你的 | 永恒 | 情人 | , |

你心中那个英勇的男孩会成为他的伙伴,而你心中的精灵会让他永远成为你的爱人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] — [wɪl] [kiːp] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| and | the | mother | — | will | keep | him | on | his | knees | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 母亲 | — | 将要 | 保持 | 他 | 在 | 他的 | 膝盖 | 到 | 你 | . |

而母亲——会让他跪在你面前。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['wɪmzɪk(ə)li] , ['tendəli] .
" She looked up at me whimsically , tenderly .
" 她 看起来 向上 在 我 异想天开地 , 温柔地 .

她抬起头，带着几分奇特的温柔看着我。

" [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] - [wɜːk] — [ðeɪ] [rʌn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd]
" The Cromers are a woman's life - work — they run away for years and
" 这 - 是 一个 女性的 生活 - 工作 — 他们 跑步 离开 为了 年 和
[liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
leave you to break your heart ,
离开 你 到 休息 你的 心 ,

“克罗默一家是女人的毕生心血——他们离家出走多年，让你伤心欲绝。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [tʌsks] [ænd; ənd] ['elɪfənt] - [leg] [ʌm'brelə] -
and they come back and fill the hall with tusks and elephant - leg umbrella -
和 他们 来 后退 和 充满 这 大厅 和 象牙 和 大象 - 腿 伞 -
[stændz] ,
stands ,
站立 ,

他们回来后，把大厅里摆满了象牙和象腿形状的伞架。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [mæd] [wɪð] [ðem; ðəm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trəufiz] .
and expect you to go mad with them over the trophies .
和 预计 你 到 去 疯狂的 和 他们 超过 这 奖杯 .

他们希望你为了奖杯而疯狂。

[ðə; ði] [elf] [ɪn] [juː; jʊ] [wɪl] [stɪl] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ɪn] - ,
The elf in you will still the call of the wild in Cheneston ,
这 精灵 在 你 将要 仍然 这 称呼 的 这 荒野 在 - ,

你心中的精灵仍会在切内斯顿回应野性的呼唤。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ bruːd ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kwaɪət]
he will not dare to leave you , and the mother that broods in your quiet
他 将要 不是 敢 到 离开 你 , 和 这 母亲 那 幼崽 在 你的 安静的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

他不敢离开你，也不敢离开你平静眼中那颗忧郁的母亲之心。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] - .
" She turned to Cheneston .
" 她 转向 到 - .

她转向切内斯顿。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiːz] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ðə; ði]
" You mustn't lose her — she's the one woman in the world for you — the
" 你 不得 失去 她 — 她是 这 一 女士 在 这 世界 为了 你 — 这
['əʊnli] ['wʊmən] .
only woman .
仅有的 女士 .

“你绝不能失去她——她是你在这个世界上唯一的女人——唯一的女人。”

" [ðen] [ðə; ði] [nɜːs] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [gəʊ] .
" Then the nurse came back and signed to us to go .
" 然后 这 护士 来了 后退 和 签名 到 我们 到 去 .

“然后护士回来，示意我们离开。”

[əʊld]['mɪsɪz] . ['krəumə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [smaɪl] [aɪ] ['sʌd(ə)nli]

| Old | Mrs | . | Cromer | gave | me | a | wonderful | smile | , | and | in | that | smile | I | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 太太 | . | 克罗默 | 给予 | 我 | 一个 | 精彩的 | 微笑 | , | 和 | 在 | 那 | 微笑 | 我 | 突然 |

['riːəlaɪz] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| realised | how | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 意识到 | 如何 | 美丽的 | , |

克罗默老太太给了我一个灿烂的笑容，在那笑容中，我突然意识到她有多么美丽。

[haʊ] [mæg'netɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

| how | magnetic | she | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 磁的 | 她 | 有 | 到过 | . |

她曾经多么有魅力啊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋ] ['hæpinəs] .

| It | was | a | smile | of | the | most | extraordinary | and | amazing | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 微笑 | 的 | 这 | 最多 | 非凡的 | 和 | 惊人的 | 幸福 | . |

那是一个充满非凡幸福感的笑容。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " [aɪ] [sed] , [wen] [wiː; wi] [gɒt] [ˌaʊt'saɪd] , " [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [went] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | Your | father | , | " | I | said | , | when | we | got | outside | , | " | your | father | went | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | , | " | 我 | 说 | , | 什么时候 | 我们 | 得到 | 外部 | , | " | 你的 | 父亲 | 去 | 离开 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ?

| her | ? |
|---|---|
| 她 | ? |

“你父亲，”我们走到外面后，我说，“你父亲离开她了吗？”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪl] .

| " | I | wanted | to | see | if | I | had | understood | the | significance | of | the | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 我 | 有 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 微笑 | . |

“我想看看我是否理解了微笑的意义。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] .

| " | He | took | her | , | " | he | said | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | , | " | 他 | 说 | 沙哑地 | . |

“他把她带走了，”他沙哑地说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][stɑː(r)] , [hɪz; ɪz]['gɒdes; 'gɒdəs] .

| " | She | was | his | star | , | his | goddess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 他的 | 星星 | , | 他的 | 女神 | . |

“她是他的明星，他的女神。”

" [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [daɪnd] [ə'ləʊn] [ˌdaʊn'steəz] .

| " | To | - | night | we | dined | alone | downstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 夜晚 | 我们 | 用餐 | 独自的 | 楼下 | . |

“今晚我们独自在楼下用餐。”

[aɪ][wɔː(r)][maɪ] [greɪ] ['tæfɪtə] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['æp(ə)l] - ['blɒsəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | wore | my | grey | taffeta | with | the | tiny | bunches | of | pink | apple | - | blossom | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 我的 | 灰色的 | 塔夫绸 | 和 | 这 | 微小的 | 成捆 | 的 | 粉色的 | 苹果 | - | 开花 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [ˌdʒɔː'dʒet] ['fiːʃuː] .

| little | pink | georgette | fichu | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 粉色的 | 乔其纱 | 菲楚 | . |

我穿着灰色塔夫绸连衣裙，上面别着一小束粉红色的苹果花，还披着一条粉红色的乔其纱披肩。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] ['wɔːdrəʊb] [wɒz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]

| I | felt | that | nothing | else | in | my | wardrobe | was | in | keeping | with | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 没有什么 | 别的 | 在 | 我的 | 衣柜 | 曾是 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 气氛 | 的 |

[ðə; ði] [kɔːt] .

| the | Court | . |
|---|---|---|
| 这 | 法庭 | . |

我觉得我衣橱里其他的衣服都与宫廷的氛围不符。

| - | [tʃeɪndʒd] | ['ɪntuː]['ɔːd(ə)n(ə)ri] | ['iːvnɪŋ] | [dres] | . |
|---|---|---|---|---|---|
| **Cheneston** | **changed** | **into** | **ordinary** | **evening** | **dress** | **.** |
| - | 已更改 | 进入 | 普通的 | 晚上 | 裙子 | . |

切内斯顿换上了普通的晚礼服。

| [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [taɪm] | [aɪ] | [hæd; həd] | [siːn] | [hɪm] | [aʊt] | [ɒv; əv] | ['kɑːki] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **I** | **had** | **seen** | **him** | **out** | **of** | **khaki** | **.** |
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 出去 | 的 | 卡其色 | . |

这是我第一次见到他没穿卡其布制服。

| [ˌaɪ 'tiː] | [saʊndz] | ['fuːlɪʃ] | [ænd; ənd] | ['snɒbɪʃ] | [tuː; tə] | [seɪ] | [hiː; hi] | [lʊkt] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['gælənt] | ['dʒentlmən] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **sounds** | **foolish** | **and** | **snobbish** | **to** | **say** | **he** | **looked** | **a** | **very** | **gallant** | **gentleman** | **,** |
| 它 | 声音 | 愚蠢 | 和 | 势利 | 到 | 说 | 他 | 看起来 | 一个 | 非常 | 英勇 | 绅士 | , |

说他看起来像个非常风度翩翩的绅士，听起来既愚蠢又势利。

| [æz; əz] | [ɪf] | [aɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [raɪt] | [æn; ən] | [əʊld] | - | ['fæʃ(ə)nd] | ['nɒv(ə)l] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **as** | **if** | **I** | **were** | **trying** | **to** | **write** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **novel** | **;** |
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 尝试 | 到 | 写 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 小说 | ; |

就好像我在尝试写一部老式小说一样；

| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ðə; ði] | ['əʊnli] | [freɪz] | [ðæt] | [ɪg'zæktli] | [dɪ'skraɪbz] | [hɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **is** | **the** | **only** | **phrase** | **that** | **exactly** | **describes** | **him** | **.** |
| 但 | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 短语 | 那 | 确切地 | 描述 | 他 | . |

但这却是唯一一句能准确形容他的话语。

| [aɪ] | [felt] | [æn; ən] | [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] | ['ætməsfɪə(r)] | [ɒv; əv] | ['nəʊb(ə)l] | ['swiːtnəs] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [tuː; tə] | [θrɒb] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **felt** | **an** | **extraordinary** | **atmosphere** | **of** | **noble** | **sweetness** | **,** | **it** | **seemed** | **to** | **throb** |
| 我 | 毛毡 | 一个 | 非凡的 | 气氛 | 的 | 高贵 | 甜味 | , | 它 | 似乎 | 到 | 搏动 |

| [θruː] | [ˌem 'iː] | . |
|---|---|---|
| **through** | **me** | **.** |
| 通过 | 我 | . |

我感受到一种非凡的高贵甜蜜的氛围，它似乎在我体内涌动。

| [aɪ] | [wɒz; wəz] | ['ʃaɪnɪŋli] | ['hæpi] | [ɪn][ðə; ði] | ['veri] | ['ɪnməʊst]['kɔːnə(r)] | [ɒv; əv] | [maɪ] | [səʊl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **was** | **shiningly** | **happy** | **in** | **the** | **very** | **inmost** | **corner** | **of** | **my** | **soul** | **.** |
| 我 | 曾是 | 闪闪发光 | 快乐的 | 在 | 这 | 非常 | 最 | 角落 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

我内心深处充满了喜悦。

| - | [ɪz][ə; eɪ] | ['pɜːfɪkt] | [həʊst] | ; |
|---|---|---|---|---|
| **Cheneston** | **is** | **a** | **perfect** | **host** | **;** |
| - | 是 | 一个 | 完美的 | 主持人 | ; |

Cheneston是一位完美的房东；

| [səʊ] | ['meni] | [men] | [liːv] | [ɒf] | ['biːɪŋ] | [ðə; ði] | [waɪvz] | - | [hoʊsts]['ɑːftə(r)] | [ðeɪ] | [hæv; həv] | ['mærid] | [ðem; ðəm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **so** | **many** | **men** | **leave** | **off** | **being** | **the** | **wives** | **'** | **hosts** | **after** | **they** | **have** | **married** | **them** | **.** |
| 所以 | 许多 | 男人 | 离开 | 离开 | 存在 | 这 | 妻子们 | - | 主持人 | 后 | 他们 | 有 | 已婚 | 他们 | . |

很多男人在结婚后就不再做妻子的东道主了。

| [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] | ['fiːlɪŋ] | [ðæt] | - | ['nevə(r)] | [wʊd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **had** | **a** | **feeling** | **that** | **Cheneston** | **never** | **would** | **.** |
| 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | - | 绝不 | 会 | . |

我当时就觉得切内斯顿永远不会这么做。

| [wiː; wi] | [tɔːkt] | [ɒv; əv] | [bʊks] | — | ['fʌni] | , | [dɪə(r)][əʊld] | - | ['fæʃ(ə)nd] | ['ɔːθəz] | [laɪk] | ['dɪkɪnz] | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **We** | **talked** | **of** | **books** | **—** | **funny** | **,** | **dear** | **old** | **-** | **fashioned** | **authors** | **like** | **Dickens** | **and** | **Mrs** | **.** |
| 我们 | 谈话 | 的 | 图书 | — | 有趣的 | , | 亲爱的 | 老的 | - | 造型 | 作者 | 喜欢 | 狄更斯 | 和 | 太太 | . |

| ['gæskəl] | [ænd; ənd][dʒeɪn] | ['ɒstɪn] | . |
|---|---|---|---|
| **Gaskell** | **and** | **Jane** | **Austen** | **.** |
| 加斯克尔 | 和 | 简 | 奥斯汀 | . |

我们聊起了书——像狄更斯、盖斯凯尔夫人和简·奥斯汀这样风趣、亲切的老派作家。

[wen] [wiː; wi] [rəʊz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

| **When** | **we** | **rose** | **he** | **looked** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 玫瑰 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | . |

我们起身时，他看了我一眼。

" [juː; jʊ] , ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['tɜːsli] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [bləʊn] [ɪn] [hɪə(r)] ,

| **"** | **You** | **,** | **woman** | **,** | **are** | **wonderful** | **,** | **"** | **he** | **said** | **tersely** | **:** | **"** | **you** | **have** | **only** | **blown** | **in** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 女士 | , | 是 | 精彩的 | , | " | 他 | 说 | 简洁地 | : | " | 你 | 有 | 仅有的 | 吹 | 在 | 这里 | , |

“你真是个好女人，”他简短地说，“你只是来到这里而已。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **and** | **yet** | **you** | **belong** | **to** | **it** | **,** | **you** | **are** | **of** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 属于 | 到 | 它 | , | 你 | 是 | 的 | 它 | . | " |

然而，你属于它，你就是它的一部分。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bləʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **And** | **to** | **-** | **morrow** | **I** | **shall** | **blow** | **away** | **again** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 吹 | 离开 | 再次 | , | " | 我 | 说 | . |

“明天我又将扬帆远航，”我说。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [bləʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , [hiː; hi] [ ˌækwi'es ] .

| **"** | **And** | **to** | **-** | **morrow** | **you** | **will** | **blow** | **away** | **again** | **,** | **he** | **acquiesced** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | - | 明天 | 你 | 将要 | 吹 | 离开 | 再次 | , | 他 | 默许 | . |

“明天你又会随风飘散，”他默许道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [greɪs] ['gɪlpɪn] [hɪə(r)] ?

| **"** | **Can** | **you** | **imagine** | **Grace** | **Gilpin** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 想象 | 优雅 | 吉尔平 | 这里 | ? |

你能想象格蕾丝·吉尔平出现在这里吗?

" [aɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **I** | **said** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 突然 | . |

我突然说道。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ɪn] [ðɪs] ['setɪŋ] ? "

| **"** | **Can** | **you** | **imagine** | **her** | **beauty** | **in** | **this** | **setting** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 想象 | 她 | 美丽 | 在 | 这 | 环境 | ? | " |

你能想象她身处这样的环境中的美貌吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːtli] .

| **"** | **It** | **is** | **unimaginable** | **,** | **"** | **he** | **said** | **curtly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 难以想象 | , | " | 他 | 说 | 简短地 | . |

“简直难以想象，”他简短地说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [aɪ] [pə'sistid] .

| **"** | **She** | **is** | **beautiful** | **,** | **"** | **I** | **persisted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 美丽的 | , | " | 我 | 持续 | . |

“她很漂亮，”我坚持说道。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [maɪ] [wɜːdz] [mʌst; məst] [kʌm] ['sɒbɪŋli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] .

| **I** | **had** | **an** | **idea** | **that** | **my** | **words** | **must** | **come** | **sobbingly** | **,** | **because** | **my** | **heart** | **was** | **sobbing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 我的 | 字 | 必须 | 来 | 啜泣着 | , | 因为 | 我的 | 心 | 曾是 | 啜泣 | . |

我当时就觉得，我的话语一定会带着哭腔，因为我的心也在哭泣。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .

| " | She | is | the | most | beautiful | thing | I | ever | saw | , | " | he | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这 | 最多 | 美丽的 | 事物 | 我 | 曾经 | 锯 | , | " | 他 | 同意 | . |

“她是我见过的最美的人，”他赞同道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| " | They | are | bringing | us | coffee | in | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 带来 | 我们 | 咖啡 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

“他们正端着咖啡到客厅来。”

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ruːm] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [ɪn] ;

| " | I | think | the | drawing | - | room | is | the | biggest | room | I | have | ever | been | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 是 | 这 | 最大 | 房间 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | 在 | ; |

“我觉得客厅是我去过的最大的房间；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ['pænəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [peɪl]

| it | is | so | long | and | narrow | ; | the | walls | are | white | panels | , | and | the | carpet | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 长的 | 和 | 狭窄的 | ; | 这 | 墙壁 | 是 | 白色的 | 面板 | , | 和 | 这 | 地毯 | 苍白 |

[greɪ] ,

| grey | , |
|---|---|
| 灰色的 | , |

它又长又窄；墙壁是白色镶板，地毯是浅灰色的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪnts] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪəs] [bluː] [ləʊ'biːliə] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn]

| and | the | chintz | is | the | same | grey | with | a | little | fierce | blue | lobelia | bobbing | about | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印花棉布 | 是 | 这 | 相同的 | 灰色的 | 和 | 一个 | 小的 | 凶猛的 | 蓝色的 | 罗贝利亚 | 上下摆动 | 关于 | 在 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

印花棉布也是同样的灰色，上面点缀着几朵艳丽的蓝色山梗菜。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['praɪsləs] [bluː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pɔːsəlɪn] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]

| and | there | is | priceless | blue | Chinese | porcelain | everywhere | , | and | a | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 无价 | 蓝色的 | 中国人 | 瓷 | 到处 | , | 和 | 一个 | 精彩的 |

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [grænd][pi'ænəʊ] ,

| and | enormous | grand | piano | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 盛大 | 钢琴 | , |

到处都是价值连城的中国蓝色瓷器，还有一架精美绝伦、巨大的三角钢琴。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [bəʊlz] [ɒv; əv] [waɪt] ['dʒæzmɪn] ['evriweə(r)] .

| and | there | were | great | bowls | of | white | jasmine | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 伟大的 | 碗 | 的 | 白色的 | 茉莉花 | 到处 | . |

到处都是盛满白色茉莉花的大碗。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][ræn][maɪ][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] -

| I | sat | down | at | the | piano | and | ran | my | hands | over | the | keys | , | and | Cheneston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 钢琴 | 和 | 跑 | 我的 | 双手 | 超过 | 这 | 钥匙 | , | 和 | - |

[spəʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

我坐在钢琴前，双手在琴键上摩挲，这时切内斯顿开口说话了。

" [pæm] — [pliːz] [dəʊnt] [sɪŋ] .

| " | Pam | — | please | don't | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | — | 请 | 不 | 唱歌 | . |

帕姆，请不要唱歌。

[ai] — [ai][beg][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [sɪŋ] . "

| I | — | I | beg | you | not | to | sing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 求 | 你 | 不是 | 到 | 唱歌 | . | " |

我……我求求你别唱歌了。

" [aɪ][woʊnt] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | I | won't | if | you | don't | wish | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 如果 | 你 | 不 | 希望 | 它 | . | " |

“如果你不希望，我就不会。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | Thank | you | . |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | . |

“谢谢。

" [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒfi] [əʊld][ˈmɪsɪz] . [kroʊmɜ-z] [nɜːs] [keɪm]

| " | But | after | they | had | brought | in | the | coffee | old | Mrs | . | Cromer's | nurse | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 后 | 他们 | 有 | 带来 | 在 | 这 | 咖啡 | 老的 | 太太 | . | 克罗默的 | 护士 | 来了 |

[ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][dɔː(r)][ˈəʊpən][ænd; ənd] [sɪŋ] .

| and | begged | me | to | leave | the | door | open | and | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 到 | 离开 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 唱歌 | . |

“但是，在他们端来咖啡之后，克罗默老太太的护士过来恳求我把门开着，然后唱歌。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - .

| I | looked | at | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | - | . |

我考察了切内斯顿。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Yes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，”他说。

" [tel] [ˈmʌðə(r)] [mɪs] [ˈbɜːrˌbrɪdʒ] [wɪl] [sɪŋ] .

| " | Tell | mother | Miss | Burbridge | will | sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 母亲 | 错过 | 伯布里奇 | 将要 | 唱歌 | . |

“告诉妈妈，伯布里奇小姐会唱歌。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈveri] [waɪt] .

| " | Then | he | looked | at | me | ; | his | face | was | very | white | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 非常 | 白色的 | . |

“然后他看了我一眼；他的脸色非常苍白。”

" [kæn; kən][aɪ] [fetʃ] [juː; jʊ][ˈmjuːzɪk] , [pæm] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | Can | I | fetch | you | music | , | Pam | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我 | 拿来 | 你 | 音乐 | , | 帕姆 | ? | " | 他 | 说 | . |

“帕姆，我能帮你拿些音乐吗？”他问道。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| " | No | , | I | don't | need | it | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | 需要 | 它 | , | 感谢 | 你 | . |

“不，我不需要，谢谢。”

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ðə; ði] [ frentʃ ] - [ˈwɪndəʊz] ,

| " | He | opened | the | french | - | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 法语 | - | 视窗 | , |

他打开了落地窗，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ˈfiːldz] [ɒv; əv] [ˈdevn] [swept]

| and | the | air | that | blew | from | the | sea | and | the | red | fields | of | Devon | swept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 那 | 吹 | 从 | 这 | 海 | 和 | 这 | 红色的 | 字段 | 的 | 德文郡 | 扫荡 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn] [sent] ,

| into | the | room | in | a | cloud | of | jasmine | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 云 | 的 | 茉莉花 | 香味 | , |

从大海和德文郡红色田野吹来的空气，裹挟着茉莉花的香气，涌入房间。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['daɪmənd] [peɪnz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] ['twɪŋklɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ]

| and | through | the | diamond | panes | I | saw | the | stars | twinkling | — | and | suddenly | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 钻石 | 窗格 | 我 | 锯 | 这 | 明星 | 闪烁 | — | 和 | 突然 | 我 |

[lɒst] [pæm] ['bɜːrˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] .

| lost | Pam | Burbridge | and | the | pretty | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 帕姆 | 伯布里奇 | 和 | 这 | 漂亮的 | 房间 | . |

透过菱形玻璃窗，我看到星星闪烁——突然间，我失去了帕姆·伯布里奇和那间漂亮的房间。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɒt] [sent] [ɒv; əv]

| I | became | something | that | had | kinship | with | the | stars | and | the | hot | scent | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 某物 | 那 | 有 | 亲属关系 | 和 | 这 | 明星 | 和 | 这 | 热的 | 香味 | 的 |

['dʒæzmɪn] ,

| jasmine | , |
|---|---|
| 茉莉花 | , |

我变成了与星辰和茉莉花香有着某种联系的存在。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haʊsləs] [ænd; ənd] ['həʊmləs] [ænd; ənd] [friː] ; [aɪ] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]

| something | that | was | houseless | and | homeless | and | free | ; | I | walked | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 曾是 | 无家可归者 | 和 | 无家可归者 | 和 | 自由的 | ; | 我 | 步行 | 旁 |

| - | [θruː] | [ɪ'lɪziən] | ['fiːldz] , |
|---|---|---|---|
| Cheneston | through | Elysian | fields , |
| - | 通过 | 极乐世界 | 字段 , |

一个无家可归、自由自在的人；我与切内斯顿并肩走过极乐世界。

[aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

| I | talked | to | him | and | had | no | need | of | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 谈话 | 到 | 他 | 和 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 字 | . |

我和他交谈，无需言语。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [meɪts] , [wiː; wi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['lʌvəz] .

| We | were | mates | , | we | who | had | never | been | lovers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 伙伴们 | , | 我们 | WHO | 有 | 绝不 | 到过 | 恋人 | . |

我们是朋友，我们从未是恋人。

[aɪ] [stɒpt] .

| I | stopped | . |
|---|---|---|
| 我 | 停止 | . |

我停了下来。

[aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| I | was | quite | alone | , | and | someone | was | rapping | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 相当 | 独自的 | , | 和 | 某人 | 曾是 | 说唱 | 在 | 这 | 地面 | , |

我当时独自一人，有人在地板上敲击着什么东西。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] .

| and | I | heard | the | nurse's | voice | over | the | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 护士的 | 嗓音 | 超过 | 这 | 楼梯 | . |

我听到护士的声音从楼梯上传来。

" [mɪs] ['bɜːrˌbrɪdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

| " | Miss | Burbridge | , | will | you | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 伯布里奇 | , | 将要 | 你 | 来 | ? |

“伯布里奇小姐，您会来吗？”

" [aɪ] [went] ['sləʊli] .

| " | I | went | slowly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 缓慢地 | . |

我走得很慢。

[aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] .

| I | was | trembling | and | a | little | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发抖 | 和 | 一个 | 小的 | 害怕的 | . |

我当时浑身发抖，还有点害怕。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] ,

| I | found | the | old | lady | sitting | up | in | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 老的 | 女士 | 坐着 | 向上 | 在 | 床 | , |

我发现老太太坐在床上，

[ænd; ənd] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

| and | Cheneston | with | his | arms | round | her | supporting | her | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 他的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 支持 | 她 | 在 | 这 | 后退 | . |

切内斯顿从背后搂着她，扶着她。

" [pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪə(r)] — [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

| " | Pam | , | " | she | said | , | " | I | was | frightened | , | dear | — | so | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 曾是 | 害怕 | , | 亲爱的 | — | 所以 | 害怕 | . |

“帕姆，”她说，“亲爱的，我当时很害怕——非常害怕。”

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| I | had | to | send | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 发送 | 为了 | 你 | . |

我不得不派人去接你。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [lɒst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l]

| You | and | Cheneston | had | lost | each | other | — | I | heard | it | in | your | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | - | 有 | 丢失的 | 每个 | 其他 | — | 我 | 听到 | 它 | 在 | 你的 | 精彩的 |

[vɔɪs] , [tʃaɪld] ,

| voice | , | child | , |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | , | 孩子 | , |

孩子，我从你美妙的声音里听出来，你和切内斯顿已经失去了彼此。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| I | saw | it | in | the | boy's | face | when | he | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 它 | 在 | 这 | 男孩们 | 脸 | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 我 | . |

我从男孩走过来时的脸上看到了这一点。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] ['pɪtiəsli] .

| " | she | looked | at | us | piteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我们 | 可怜地 | . |

她可怜兮兮地看着我们。

" [ai] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ðeə(r)] .

| " | I | feel | something | is | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 某物 | 是 | 那里 | . |

我感觉那里有什么东西。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | know | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | ! |

我知道这!

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʃudnt] [biː; bi] [ðeə(r)] !

| Something | that | shouldn't | be | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 不应该 | 是 | 那里 | ! |

不应该出现在那里的东西!

[ai] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ! "

| I | feel | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 它 | ! | " |

我感觉到了！

" ['nɒns(ə)ns] , ['dɪərɪst] , " - [sed] .

| " | Nonsense | , | dearest | , | " | Cheneston | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | 亲爱的 | , | " | - | 说 | . |

“胡说，亲爱的，”切内斯顿说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [pəˈsistid] .

| " | There | is | , | " | she | persisted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | " | 她 | 持续 | . |

“有的，”她坚持道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][bəuθ] .

| " | I | am | frightened | for | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕 | 为了 | 你 | 两个都 | . |

我真为你们俩感到害怕。

[waɪ] [duː; də][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] ['luːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ? — [juː; jʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Why | do | I | fear | you | losing | each | other | ? | — | you | who | were | made | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 害怕 | 你 | 输 | 每个 | 其他 | ? | — | 你 | WHO | 是 | 制成 | 为了 | 她 | , |

我为何害怕你们彼此失去？——你们本该是为她而生的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| and | she | who | was | made | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | WHO | 曾是 | 制成 | 为了 | 你 | . | " |

还有那个为你而生的人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɜːvəs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | are | nervous | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 紧张的 | , | " | 他 | 说 | . |

“你很紧张，”他说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌrɪɪŋ] [jɔːˈself] [ʌnˈnesəsərəli] .

| " | You | are | worrying | yourself | unnecessarily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 令人担忧 | 你自己 | 不必要的 | . |

你这是在杞人忧天。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] .

| " | She | caught | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 他的 | 双手 | . |

她抓住了他的手。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | afraid | for | you | , | my | dears | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 为了 | 你 | , | 我的 | 亲爱的们 | , | " | 她 | 说 | . |

“我真为你们担心，亲爱的们，”她说。

" - — [let] [ˌem ˈiː] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][gəʊ] .

| " | Cheneston | — | let | me | see | you | married | before | I | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | — | 让 | 我 | 看 | 你 | 已婚 | 前 | 我 | 去 | . |

“切内斯顿——在我离开之前，让我亲眼见证你的婚礼。”

[let] [ˌem ˈiː][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [mɪst] [ðə; ði][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ['hæpinəs] . "

| Let | me | be | quite | sure | you | have | not | missed | the | supreme | happiness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 你 | 有 | 不是 | 错过 | 这 | 最高 | 幸福 | . | " |

让我确信你没有错过至高无上的幸福。

" [wiː; wi] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , ['mʌðə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **We** | **cannot** | **do** | **that** | **,** | **mother** | **—** | **there** | **are** | **many** | **things** | **to** | **be** | **thought** | **of** | **.** |
| " | 我们 | 不能 | 做 | 那 | , | 母亲 | — | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 到 | 是 | 想法 | 的 | . |

"

"

"

“我们不能那样做，母亲——有很多事情需要考虑。”

" [waɪt] ['sætɪn][ænd; ənd] [ 'braidzmeid ] , ['wedɪŋ] [belz] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [duː; də] [nɒt]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **White** | **satin** | **and** | **bridesmaids** | **,** | **wedding** | **bells** | **and** | **marriage** | **settlements** | **do** | **not** | | | |
| " | 白色的 | 缎 | 和 | 伴娘 | , | 婚礼 | 铃铛 | 和 | 婚姻 | 定居点 | 做 | 不是 | | | |

[meɪk] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , ['tʃɪldrən] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **make** | **a** | **marriage** | **,** | **children** | **.** |
| 制作 | 一个 | 婚姻 | , | 孩子们 | . |

“白色缎子和伴娘、婚礼钟声和婚约并不能缔结婚姻，也不能造就孩子。”

[pæm] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] ? "

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Pam** | **,** | **what** | **is** | **the** | **obstacle** | **?** | **"** |
| 帕姆 | , | 什么 | 是 | 这 | 障碍 | ? | " |

帕姆，你遇到的障碍是什么?

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['despərətli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Nothing** | **,** | **"** | **I** | **said** | **desperately** | **.** |
| " | 没有什么 | , | " | 我 | 说 | 绝望地 | . |

“什么也没有，”我绝望地说。

" ['nʌθɪŋ] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **"** | **Nothing** | **.** |
| " | 没有什么 | . |

“没有什么。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - ; - [leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['veri] ['dʒentli] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **She** | **looked** | **at** | **Cheneston** | **;** | **Cheneston** | **laid** | **her** | **down** | **very** | **gently** | **.** |
| " | 她 | 看起来 | 在 | - | ; | - | 铺设 | 她 | 向下 | 非常 | 轻轻地 | . |

她看着切内斯顿；切内斯顿轻轻地把她放倒。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [aʊt] , ['dɪərɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **are** | **worn** | **out** | **,** | **dearest** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
| " | 你 | 是 | 磨损 | 出去 | , | 亲爱的 | , | " | 他 | 说 | . |

“亲爱的，你累坏了，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [naʊ] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **You** | **must** | **rest** | **now** | **.** |
| " | 你 | 必须 | 休息 | 现在 | . |

你现在必须休息了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **She** | **did** | **not** | **refer** | **to** | **it** | **when** | **I** | **saw** | **her** | **the** | **next** | **morning** | **.** |
| " | 她 | 做过 | 不是 | 参考 | 到 | 它 | 什么时候 | 我 | 锯 | 她 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

“第二天早上我见到她时，她没有提起这件事。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['freɪlə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ][deɪ] , [ə; eɪ] [reɪθ] ['wʊmən] [wɪð] ['dʒuːəld] [aɪz] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **looked** | **frailer** | **than** | **ever** | **by** | **day** | **,** | **a** | **wraith** | **woman** | **with** | **jewelled** | **eyes** | **.** |
| 她 | 看起来 | 更脆弱 | 比 | 曾经 | 经过 | 天 | , | 一个 | 幽灵 | 女士 | 和 | 珠宝 | 眼睛 | . |

白天，她看起来比以往任何时候都更加虚弱，像个幽灵般的女人，双眼如同宝石般闪闪发光。

[aɪ] [ 'brekfəst ] [ə'ləʊn] ; [ə; eɪ] [θɪn] , [faɪn] [reɪn] [drəʊv] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [laɪk] [siː] - [spreɪ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **breakfasted** | **alone** | **;** | **a** | **thin** | **,** | **fine** | **rain** | **drove** | **against** | **the** | **windows** | **like** | **sea** | **-** | **spray** | **.** |
| 我 | 早餐 | 独自的 | ; | 一个 | 薄的 | , | 美好的 | 雨 | 驾驶 | 反对 | 这 | 视窗 | 喜欢 | 海 | - | 喷 | . |

我独自一人吃早餐；细雨像海浪一样拍打着窗户。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɪklməs] ['deɪziz] [baʊd] , [greɪt] [klʌmps] [ɒv; əv] ['æməθɪst]

| In | the | garden | I | could | see | the | michaelmas | daisies | bowed | , | great | clumps | of | amethyst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 花园 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 米迦勒 | 雏菊 | 鞠躬 | , | 伟大的 | 团块 | 的 | 紫晶 |

,

,

,

在花园里，我看到了弯腰垂下的紫菀雏菊，一大丛一大丛的，紫水晶色的。

[ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [ gliːm ] ['tɔːni] [red] .

| the | chrysanthemums | gleamed | tawny | red | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 菊花 | 闪闪发光 | 黄褐色 | 红色的 | . |

菊花闪耀着黄褐色的光泽。

['ɔːtəm] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][reɪn][gəʊld] [liːvz] [kept] ['fɔːlɪŋ] ,

| Autumn | was | later | here | , | but | in | the | rain | gold | leaves | kept | falling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 曾是 | 之后 | 这里 | , | 但 | 在 | 这 | 雨 | 金子 | 树叶 | 保留 | 坠落 | , |

秋天来得晚，但雨中金色的落叶依然不断飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːli] [waɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [struːd]

| and | the | pearly | white | of | the | jasmine | from | the | front | of | the | house | strewed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 珍珠般的 | 白色的 | 的 | 这 | 茉莉花 | 从 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | 散落的 |

[ðə; ði] [pɑːθ] ,

| the | path | , |
|---|---|---|
| 这 | 小路 | , |

屋前盛开的茉莉花洁白如珍珠，铺满了小路。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['pet(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] , [laɪk] [æn; ən][ɪg'zɒtɪk] ['biːtlz]

| and | here | and | there | the | petal | of | a | passion | - | flower | , | like | an | exotic | beetle's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 这 | 花瓣 | 的 | 一个 | 热情 | - | 花 | , | 喜欢 | 一个 | 异域风情 | 甲虫的 |

[wɪŋ] .

| wing | . |
|---|---|
| 翼 | . |

这里那里还有一片西番莲花瓣，像异域甲虫的翅膀。

[ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['reɪnpruːf] [kəʊt] [ænd; ənd] [suː] - - ['westə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| I | put | on | my | little | rainproof | coat | and | sou | ' | - | wester | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 我的 | 小的 | 防雨 | 外套 | 和 | 苏 | - | - | 西方 | 和 | 去 | 出去 | . |

我穿上我的小雨衣和防雨帽就出门了。

[ai] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , [weə(r)] [wet] ['æplz] [ gliːm ] [laɪk] ['dʒuːəld] [fruːt] [rɔːt] [ɪn]

| I | walked | through | the | orchards | , | where | wet | apples | gleamed | like | jewelled | fruit | wrought | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 通过 | 这 | 果园 | , | 在哪里 | 湿的 | 苹果 | 闪闪发光 | 喜欢 | 珠宝 | 水果 | 锻 | 在 |

['ruːbi][ænd; ənd] ['emərəld] ,

| ruby | and | emerald | , |
|---|---|---|---|
| 红宝石 | 和 | 翠 | , |

我漫步在果园中，湿漉漉的苹果闪闪发光，宛如用红宝石和祖母绿雕琢而成的宝石果实。

[weə(r)] ['jeləʊ] [plʌmz] [hʌŋ] [laɪk] ['wæksn] [fruːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [peəz] [laɪk] ['æmbə(r)] ['ɔːrnəmənts] .

| where | yellow | plums | hung | like | waxen | fruit | , | and | the | late | pears | like | amber | ornaments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 黄色的 | 李子 | 悬挂 | 喜欢 | 蜡质 | 水果 | , | 和 | 这 | 晚的 | 梨 | 喜欢 | 琥珀色 | 装饰品 | . |

黄李子像蜡质果实般悬挂着，晚熟的梨子像琥珀饰品。

[ai] [wɔːkt] [θruː] ['lɪt(ə)l] [ 'spini ] [weə(r)] [ðə; ði] [wet] [gəʊld] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [eɪk] .

| I | walked | through | little | spinneys | where | the | wet | gold | made | your | eyes | ache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 通过 | 小的 | 小树林 | 在哪里 | 这 | 湿的 | 金子 | 制成 | 你的 | 眼睛 | 疼痛 | . |

我穿过一片片小树林，湿漉漉的金子刺得我眼睛疼。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [red] ['fiːldz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːldz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [krɒps]

| I | saw | the | red | fields | waiting | for | ploughing | and | fields | heavy | with | the | late | crops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 红色的 | 字段 | 等待 | 为了 | 耕作 | 和 | 字段 | 重的 | 和 | 这 | 晚的 | 农作物 |

[θruː] [ðə; ði] [reɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒft] ['kʌləd] [mæp] :

| through | the | rain | like | a | soft | coloured | map | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 雨 | 喜欢 | 一个 | 柔软的 | 有色 | 地图 | : |

雨中，我看到一片片红色的田野等待耕种，还有一片片田野上挂满了晚熟的作物，它们像一幅柔和的彩色地图：

[ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , [kwɪə(r)] [ænd; ənd] [greɪ] [æz; əz] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] ,

| and | I | saw | the | sea | , | queer | and | grey | as | an | aged | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 海 | , | 酷儿 | 和 | 灰色的 | 作为 | 一个 | 老年人 | 女士 | , |

我看到大海，像一位老妇人一样，变得古怪而灰暗。

[θruː] [ðə; ði] [triːz] — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| through | the | trees | — | and | as | far | as | I | could | see | it | all | belonged | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 树木 | — | 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 看 | 它 | 全部 | 属于 | 到 | 这 |

-

| Cromers | , |
|---|---|
| - | , |

透过树林——据我所见，这一切都属于克罗默一家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['pəʊɪm] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ə; eɪ] ['gʊdli]

| and | the | words | of | an | old | poem | came | to | me | , | something | about | " | a | goodly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字 | 的 | 一个 | 老的 | 诗 | 来了 | 到 | 我 | , | 某物 | 关于 | " | 一个 | 很好 |

['herɪtɪdʒ] ,

| heritage | , |
|---|---|
| 遗产 | , |

我脑海中浮现出一首古老诗歌的歌词，大概是关于“美好的遗产”

[baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['netɪd] [baɪ] [ðə; ði] [skaɪz] .

| bound | by | the | sea | and | netted | by | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 经过 | 这 | 海 | 和 | 网 | 经过 | 这 | 天空 | . |

受海洋束缚，受天空笼罩。

" [ai] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

| " | I | stopped | to | speak | to | a | little | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 停止 | 到 | 说话 | 到 | 一个 | 小的 | 孩子 | , |

我停下来和一个小孩说话，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnsə(r)d] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [sɒft] [ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devənʃə] ['daɪəlekt]

| and | it | answered | me | in | the | soft | up | - | and | - | down | of | the | Devonshire | dialect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 回答 | 我 | 在 | 这 | 柔软的 | 向上 | - | 和 | - | 向下 | 的 | 这 | 德文郡 | 方言 |

;

| ; |
|---|
| ; |

它用德文郡方言那种柔和起伏的声音回答了我；

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] - [hɪə(r)] — [nɒt] [wɪð] [ðə; ði]

| and | I | knew | I | could | have | been | happy | with | Cheneston | here | — | not | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 我 | 可以 | 有 | 到过 | 快乐的 | 和 | - | 这里 | — | 不是 | 和 | 这 |

['sætɪsfaɪd] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tʃɪpəndeɪl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [swiːt] ,

| satisfied | happiness | of | those | who | possess | a | chippendale | drawing | - | room | suite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 幸福 | 的 | 那些 | WHO | 具有 | 一个 | 奇彭代尔 | 绘画 | - | 房间 | 套房 | , |

我知道，如果能住在这里，我也会很开心——但不会像那些拥有奇彭代尔风格客厅套房的人那样感到满足。

[ə; eɪ] ['pɑːləmeɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , [bʌt; bət] ['hæpi] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| a | parlourmaid | , | and | a | car | , | but | happy | as | those | who | inherit | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女仆 | , | 和 | 一个 | 车 | , | 但 | 快乐的 | 作为 | 那些 | WHO | 继承 | 这 | 地球 | . |

一个女佣，一辆车，却像那些继承地球的人一样幸福。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [kiːn] , ['swelɪŋ] ['hæpinəs] .

| I | could | have | been | happy | with | a | glorious | , | keen | , | swelling | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 到过 | 快乐的 | 和 | 一个 | 辉煌 | , | 敏锐的 | , | 肿胀 | 幸福 | . |

我本可以拥有那种辉煌、热烈、澎湃的幸福感。

[ai] [tɜːnd] [həʊm] .

| I | turned | home | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 家 | . |

我转身回家了。

[ˌaɪ 'tiː] [smelt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] ['njuːli] [tɜːnd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

| It | smelt | as | fresh | as | if | all | the | earth | had | been | newly | turned | that | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 冶炼 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 如果 | 全部 | 这 | 地球 | 有 | 到过 | 新 | 转向 | 那 | 早晨 | , |

空气清新得仿佛那天早晨泥土刚刚翻动过一般。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ænd; ənd] [ 'flikə ] [ʌn'sɜːtnli] .

| and | as | I | turned | a | sunbeam | struggled | through | and | flickered | uncertainly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 转向 | 一个 | 阳光 | 挣扎 | 通过 | 和 | 闪烁 | 不确定性 | . |

当我转身时，一束阳光艰难地穿过，忽明忽暗地闪烁着。

[ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [tuː] ['lɛtəz] , [wʌn][frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][wʌn]

| I | found | a | letter | waiting | for | me | — | two | letters | , | one | from | mother | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 信 | 等待 | 为了 | 我 | — | 二 | 信件 | , | 一 | 从 | 母亲 | 和 | 一 |

[frɒm; frəm] [greɪs] [gɪl] [pɪn] .

| from | Grace | Gil | pin | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 优雅 | 吉尔 | 别针 | . |

我发现有两封信等着我——一封是母亲的信，一封是格蕾丝·吉尔·宾的信。

['mʌðərz] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

| Mother's | was | characteristic | . |
|---|---|---|---|
| 母亲的 | 曾是 | 特征 | . |

母亲的风格很有特色。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['mɪsɪz] . ['krəumə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| She | hoped | Mrs | . | Cromer | was | a | nice | woman | and | approved | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 太太 | . | 克罗默 | 曾是 | 一个 | 好的 | 女士 | 和 | 得到正式认可的 | 的 | 我 | . |

她希望克罗默太太是个好人，并且认可我。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɪk'stensɪv] ?

| Were | the | estates | extensive | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 庄园 | 广泛的 | ? |

这些庄园面积很大吗?

[hæd; həd] - [ə; eɪ][bɪg] [rent] [rəʊl] ?

| Had | Cheneston | a | big | rent | roll | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 一个 | 大的 | 租 | 卷 | ? |

Cheneston 的租金收入很大吗?

[ðə; ði][end][wɒz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] .

| The | end | was | typical | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 曾是 | 典型的 | . |

结局很典型。

" [ai] ['kænɒt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][geɪn][baɪ]['pəust'pəuniŋ][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] .

| " | I | cannot | see | what | you | gain | by | postponing | your | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 什么 | 你 | 获得 | 经过 | 推迟 | 你的 | 婚姻 | . |

我看不出你推迟结婚有什么好处。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪn'hɑːns] [jɔː(r); jə(r)]['vælјuː][ɪn] - [aɪz] .

| It | cannot | enhance | your | value | in | Cheneston's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 提高 | 你的 | 价值 | 在 | - | 眼睛 | . |

它并不能提升你在切内斯顿眼中的价值。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [g'ɜːlz] ,

| It | is | always | as | well | to | remember | that | the | world | is | full | of | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 总是 | 作为 | 出色地 | 到 | 记住 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 女孩们 | , |

始终要记住，世界上有很多女孩。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [mæn][ɪz] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒd] [gɜːl] .

| and | an | engaged | man | is | not | regarded | in | the | same | light | as | an | engaged | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 已订婚的 | 男人 | 是 | 不是 | 认为 | 在 | 这 | 相同的 | 光 | 作为 | 一个 | 已订婚的 | 女孩 | . |

订婚的男性和订婚的女性所受到的待遇是不一样的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm]['sensəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| I | shall | be | very | glad | to | hear | that | you | have | come | to | some | sensible | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 听到 | 那 | 你 | 有 | 来 | 到 | 一些 | 明智的 | 决定 | . |

我很高兴听到你已经做出了明智的决定。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [strʌk] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [mes] ,

| Your | father | writes | that | he | has | struck | an | expensive | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 写 | 那 | 他 | 有 | 击 | 一个 | 昂贵的 | 混乱 | , |

你父亲来信说他惹上了一笔代价高昂的麻烦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [biːn] ['lʌki] [æt; ət] [brɪdʒ] ['leɪtli] .

| and | that | he | has | not | been | lucky | at | bridge | lately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 到过 | 幸运的 | 在 | 桥 | 最近 | . |

他最近打桥牌运气不太好。

[hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] " ['paɪrət] " — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌsjuːpə'siːdid] ['ɔːkʃ(ə)n] ; [traɪ][tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]

| He | is | playing | " | pirate | " | — | it | has | superseded | auction | ; | try | to | learn | it | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 玩耍 | " | 海盗 | " | — | 它 | 有 | 被取代 | 拍卖 | ; | 尝试 | 到 | 学习 | 它 | 如果 | 你 |

[kæn; kən] ,

| can | , |
|---|---|
| 能 | , |

他玩的是“海盗”游戏——这种游戏已经取代了拍卖；如果可以的话，试着学学吧。

['səʊʃ(ə)l] ['æsets] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] .

| social | assets | are | never | to | be | despised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会的 | 资产 | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 被鄙视的 | . |

社会资产绝不应被轻视。

" ['paɪrət] [æt; ət]['krəumə(r)] [kɔːt] !

| " | Pirate | at | Cromer | Court | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 海盗 | 在 | 克罗默 | 法庭 | ! |

“克罗默法院的海盗！”

[aɪ] [smaɪld] .

| I | smiled | . |
|---|---|---|
| 我 | 微笑 | . |

我笑了。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɒn][æn; ən][əʊld][əʊk] [tʃest] [ɪn][ðə; ði][taɪld] [hɔːl][ænd; ənd]['əʊpənd] [greɪs] [gɪlpɪnz] ['letə(r)] .

| I | sat | down | on | an | old | oak | chest | in | the | tiled | hall | and | opened | Grace | Gilpin's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 老的 | 橡木 | 胸部 | 在 | 这 | 瓷砖 | 大厅 | 和 | 打开 | 优雅 | 吉尔平的 | 信 | . |

我坐在铺着瓷砖的大厅里一个旧橡木箱上，打开了格蕾丝·吉尔平的信。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [naʊ] ;

| The | sun | was | shining | brilliantly | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 精彩 | 现在 | ; |

此刻阳光灿烂；

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['reɪndrɒps] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɒn][ðə; ði][strændz]

| the | twinkling | raindrops | that | fringed | the | windows | and | hung | glistening | on | the | strands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪烁 | 雨滴 | 那 | 流苏 | 这 | 视窗 | 和 | 悬挂 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 线 |

[ɒv; əv]['dʒæzmɪn][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [red] [taɪlz] [ɪn] [ 'rigl ] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊz] ,

| of | jasmine | were | reflected | on | the | red | tiles | in | wriggling | little | shadows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 茉莉花 | 是 | 反映 | 在 | 这 | 红色的 | 瓷砖 | 在 | 扭动 | 小的 | 阴影 | , |

窗户上闪烁的雨滴，挂在茉莉花枝上闪闪发光，倒映在红色的瓦片上，投下扭动的小影子。

[laɪk] ['tædpəʊl] [gəʊsts] .

| like | tadpole | ghosts | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蝌蚪 | 鬼魂 | . |

就像蝌蚪幽灵一样。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] [wet] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [sau'westə] ,

| I | took | off | my | wet | mackintosh | and | my | little | sou'wester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 我的 | 湿的 | 雨衣 | 和 | 我的 | 小的 | 西南风 | , |

我脱下湿漉漉的雨衣和小小的防风帽，

[ænd; ənd] [ flʌf ] [ʌp][maɪ][heə(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] .

| and | fluffed | up | my | hair | with | my | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬松的 | 向上 | 我的 | 头发 | 和 | 我的 | 手指 | . |

然后他用手指把我的头发弄蓬松了。

['greɪsɪz] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| Grace's | letter | was | very | much | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾丝 | 信 | 曾是 | 非常 | 很多 | 到 | 这 | 观点 | . |

格蕾丝的信非常切中要点。

" ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ɪz] [həʊm] ['wuːndɪd] .

| " | Walter | Markham | is | home | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔特 | 马卡姆 | 是 | 家 | 受伤 | . |

沃尔特·马克姆受伤回家了。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɪn] ['lɪtən] ['hɒspɪt(ə)l] , [lɒŋ] ['wʊdstɒk] , [nɪə(r)] ['mæntʃestə(r)] .

| He | is | at | Lynn | Lytton | Hospital | , | Long | Woodstock | , | Near | Manchester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 林恩 | 利顿 | 医院 | , | 长的 | 伍德斯托克 | , | 靠近 | 曼彻斯特 | . |

他目前在曼彻斯特附近朗伍德斯托克的林恩利顿医院。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pæm] ?

| What | are | you | going | to | do | about | it | , | Pam | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | , | 帕姆 | ? |

帕姆，你打算怎么办?

" [wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Well | , | what | was | I | going | to | do | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 曾是 | 我 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | ? |

“那我又能怎么办呢？”

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [preɪ] [ðæt] - ['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə] [nəʊ] [ʌn'tɪl]

| What | could | I | do | about | it | — | except | pray | that | Cheneston | didn't | get | to | know | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | 关于 | 它 | — | 除了 | 祈祷 | 那 | - | 没有 | 得到 | 到 | 知道 | 直到 |

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

| he | didn't | want | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 想 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

我还能怎么办呢？只能祈祷切内斯顿在不再想要我之前不要知道这件事。

[ai][sæt] [daʊn] ['stjuːpɪdli][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .

| I | sat | down | stupidly | and | stared | at | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 愚蠢地 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 信 | . |

我傻傻地坐了下来，盯着那封信看。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [greɪs] ['raɪtɪŋ] , [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən] [hed] [bent] ,

| I | had | a | sudden | vision | of | Grace | writing | , | her | golden | head | bent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 突然 | 想象 | 的 | 优雅 | 写作 | , | 她 | 金的 | 头 | 弯曲 | , |

我突然看到格蕾丝在写作，她低着头，金色的头发垂在脑后。

['si:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsɪv] [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['mɑ:rkəmz] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

| seeing | in | the | missive | and | Walter | Markham's | presence | in | England | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 在 | 这 | 信函 | 和 | 沃尔特 | 马克姆的 | 在场 | 在 | 英格兰 | 这 | 机会 | 的 |

['fri:dəm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd] - ;

| freedom | for | herself | and | Cheneston | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 自由 | 为了 | 她自己 | 和 | - | ; |

从这封信以及沃尔特·马卡姆在英国的出现中，她看到了自己和切内斯顿获得自由的机会；

[bɪ'li:vɪŋ] - [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)]

| believing | Cheneston | loved | her |
|---|---|---|---|
| 相信 | - | 喜爱 | 她 |

相信切内斯顿爱她

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] ['wɔ:ltə] ['mɑ:kəm] ; [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]

| and | I | loved | Walter | Markham | ; | believing | that | our | engagement | was | just | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 喜爱 | 沃尔特 | 马卡姆 | ; | 相信 | 那 | 我们的 | 订婚 | 曾是 | 只是 | 一个 |

[ɪ'məʊʃən(ə)l] [mis'teik] ,

| emotional | mistake | , |
|---|---|---|
| 情绪 | 错误 | , |

我深爱着沃尔特·马卡姆；我当时认为我们的订婚只是一场情绪化的错误。

['nevə(r)] [gesɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ɔ:l] !

| never | guessing | it | wasn't | an | engagement | at | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 猜测 | 它 | 不是 | 一个 | 订婚 | 在 | 全部 | ! |

我做梦也没想到这根本就不是订婚!

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [mɪ'steɪks] .

| A | great | many | engagements | are | emotional | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 订婚 | 是 | 情绪 | 错误 | . |

许多订婚都是情绪化的错误。

[waɪ] [nɒt]['aʊəz] ?

| Why | not | ours | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 我们的 | ? |

为什么不能是我们的?

- [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| Cheneston | came | out | of | the | door | on | the | right | , | I | suppose | it | was | his | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 在 | 这 | 正确的 | , | 我 | 认为 | 它 | 曾是 | 他的 | 学习 | . |

切内斯顿从右边的门走了出来，我猜那是他的书房。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] .

| He | held | a | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 一个 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

他手里拿着一封信。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['kɑ:ki] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

| He | was | in | khaki | again | , | and | he | looked | ill | and | worried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 卡其色 | 再次 | , | 和 | 他 | 看起来 | 患病的 | 和 | 担心 | . |

他又穿了卡其布衣服，看上去病怏怏的，很忧心忡忡。

" [gʊd] - ['mɔ:nɪŋ] , " [ai] [sed] .

| " | Good | - | morning | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | " | 我 | 说 | . |

“早上好，”我说。

[ai] ['nəʊtɪst] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['bɜːrˌberi] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| **I** | **noticed** | **he** | **had** | **his** | **Burberry** | **over** | **his** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 他 | 有 | 他的 | 博柏利 | 超过 | 他的 | 手臂 | , |

我注意到他胳膊上挎着他的巴宝莉包。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)
# 第4/6页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'spætʃ] [keɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

| and | his | service | cap | and | a | small | dispatch | case | under | his | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 服务 | 帽 | 和 | 一个 | 小的 | 派遣 | 案件 | 在下面 | 他的 | 手臂 | . |

他的军帽和腋下夹着一个小型公文包。

" [juːv] [hɜːd] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You've | heard | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 听到 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你听说了吗？”他问道。

" [wɒt] ?

| " | What | ? |
|---|---|---|
| " | 什么 | ? |

“什么?

" [ai] [sed] ['stjuːpɪdli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] ['veri] ['ræpɪdli] .

| " | I | said | stupidly | , | and | my | heart | began | to | beat | very | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 愚蠢地 | , | 和 | 我的 | 心 | 开始 | 到 | 打 | 非常 | 快速 | . |

我脱口而出，语气十分愚蠢，我的心跳也开始加速。

" [ðæt] ['mɑːkəm] [ɪz][ɪn] ['ɪŋglənd] — ['wuːndɪd] .

| " | That | Markham | is | in | England | — | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 马卡姆 | 是 | 在 | 英格兰 | — | 受伤 | . |

“马克汉姆在英国——受了伤。”

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[pæm] — [juː; jʊ] [ʃænt] ['sʌfə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juːv] [biːn] [səʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .

| Pam | — | you | shan't | suffer | , | because | you've | been | so | splendid | and | wonderful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | — | 你 | 不会 | 遭受 | , | 因为 | 你已经 | 到过 | 所以 | 灿烂 | 和 | 精彩的 | . |

帕姆——你不会受苦的，因为你一直都那么出色、那么美好。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiːl] [speə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] . "

| You | ought | to | be | with | him | ; | but | he'll | spare | you | , | and | understand | when | he | knows | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 是 | 和 | 他 | ; | 但 | 地狱 | 空闲的 | 你 | , | 和 | 理解 | 什么时候 | 他 | 知道 | . | " |

你应该和他在一起；但他会饶了你，而且他知道真相后会理解的。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

| " | Where | are | you | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? |

你要去哪里?

" [ai] [sed] ['despərətli] .

| " | I | said | desperately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 绝望地 | . |

我绝望地说。

" [ʌp] [tuː; tə] [lɪn] ['lɪtən] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| " | Up | to | Lynn | Lytton | to | tell | him | I | understand | that | you | care | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 林恩 | 利顿 | 到 | 告诉 | 他 | 我 | 理解 | 那 | 你 | 关心 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

“由林恩·利顿告诉他，我知道你们彼此关心。”

[ðæt] [juːv] [təʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪr] [nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

| that | you've | told | me | all | about | it | , | and | that | we're | not | engaged | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你已经 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 它 | , | 和 | 那 | 是 | 不是 | 已订婚的 | 到 | 每个 | 其他 | . |

你已经把所有事情都告诉我了，而且我们并没有订婚。

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] [ˈæbsəluːtli] [suːˈpɜːb] [juːv] [biːn] , [ænd; ənd] [waɪ] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .

| To | tell | him | how | absolutely | superb | you've | been | , | and | why | you're | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 如何 | 绝对地 | 高超 | 你已经 | 到过 | , | 和 | 为什么 | 你是 | 这里 | . |

告诉他你表现得多么出色，以及你为什么会在这里。

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[pæm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd][ˈevə(r)] [fəˈgɪv] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ] [ mʌk ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [dɪə(r)] !

| Pam | , | do | you | think | I'd | ever | forgive | myself | if | I | mucked | up | your | life | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 做 | 你 | 思考 | ID | 曾经 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 泥泞 | 向上 | 你的 | 生活 | , | 亲爱的 | ! |

帕姆，亲爱的，你觉得如果我毁了你的生活，我会原谅自己吗？

" [ɪks]

| " | IX |
|---|---|
| " | 第九章 |

IX

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [gəʊ][tuː; tə] [ˈwɔːltə] , " [aɪ] [ˈpliːdɪd] [ˈdespərətli] .

| " | You | — | you | mustn't | go | to | Walter | , | " | I | pleaded | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | — | 你 | 不得 | 去 | 到 | 沃尔特 | , | " | 我 | 恳求 | 绝望地 | . |

“你——你千万不能去找沃尔特，”我绝望地恳求道。

" [aɪ] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][maɪˈself] .

| " | I | — | I | want | to | go | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我 | 想 | 到 | 去 | 我 | . |

“我——我想自己去。”

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [θɔːt] ;

| " | I | had | one | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一 | 想法 | ; |

我当时只有一个想法；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˈvɪvɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [drest] [ɪn] [ˈskɑːlət] [ˈfləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]

| it | was | so | vivid | that | it | seemed | like | something | dressed | in | scarlet | floating | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 生动 | 那 | 它 | 似乎 | 喜欢 | 某物 | 穿着 | 在 | 猩红 | 漂浮的 | 在 | 一个 |

[greɪ] [siː] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [θɔːts] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɔːl] [ˌɪnɪkˈstrɪkəbli] [mɪkst] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ]

| grey | sea | of | little | thoughts | and | fears | all | inextricably | mixed | — | it | was | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 海 | 的 | 小的 | 想法 | 和 | 恐惧 | 全部 | 密不可分地 | 混合 | — | 它 | 曾是 | 那 | 我 |

[mʌst; məst][get][tuː; tə] [ˈwɔːltə] [ˈmɑːkəm] [fɜːst][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .

| must | get | to | Walter | Markham | first | and | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 得到 | 到 | 沃尔特 | 马卡姆 | 第一的 | 和 | 解释 | . |

它如此生动，仿佛是一件身着猩红色衣服的东西，漂浮在灰色的思绪和恐惧的海洋上，所有这些思绪和恐惧都密不可分地混杂在一起——那就是我必须先找到沃尔特·马克姆并解释清楚。

" [pæm] , " - [sed] [ˈgreɪvli] ,

| " | Pam | , | " | Cheneston | said | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | - | 说 | 严重地 | , |

“帕姆，”切内斯顿严肃地说。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [nɒt] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [klɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ?

| " | are | you | afraid | of | my | being | clumsy | and | not | making | things | clear | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | 的 | 我的 | 存在 | 笨拙 | 和 | 不是 | 制作 | 事物 | 清除 | 到 | 他 | ? |

“你是不是怕我笨手笨脚，没能把事情跟他解释清楚？”

" [ai] [nˈɒdɪd] .
**" I nodded .**
" 我 点头 .

我点了点头。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [spiːk] .
**I couldn't speak .**
我 不能 说话 .

我无法说话。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] - [ˈbiːɪŋ] [ˈklʌmzi] , - [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [fɪəs] , [ˈɔːləʊst]
**The idea of Cheneston being clumsy , Cheneston with his fine , fierce , almost**
这 主意 的 - 存在 笨拙 , - 和 他的 美好的 , 凶猛的 , 几乎
[ʌnˈkæni] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [θɪŋz] ,
**uncanny insight into things ,**
不可思议 洞察力 进入 事物 ,

切内斯顿笨手笨脚的形象，与切内斯顿敏锐、犀利、近乎不可思议的洞察力形成鲜明对比，

[hæd; həd][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] .
**had me by the throat .**
有 我 经过 这 喉 .

他掐住了我的脖子。

" [ai] [siː] , " - [sed] [ˈsləʊli] .
**" I see , " Cheneston said slowly .**
" 我 看 , " - 说 缓慢地 .

“我明白了，”切内斯顿缓缓说道。

" [ˈlɪt(ə)l] [pæm] ,
**" Little Pam ,**
" 小的 帕姆 ,

“小帕姆，

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhæpinəs] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
**I hate to think I have made you afraid for your happiness even for**
我 恨 到 思考 我 有 制成 你 害怕的 为了 你的 幸福 甚至 为了
[wʌn] [ˈmɪnɪt] .
**one minute .**
一 分钟 .

我不愿相信我曾让你哪怕一分钟担心过自己的幸福。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] — [səʊ] [ˈæbsəluːtli] [greɪt] !
**You are so worthy of happiness — so absolutely great !**
你 是 所以 值得 的 幸福 — 所以 绝对地 伟大的 !

你太值得拥有幸福了——你真是太棒了！

[hiːl] [ˌʌndəˈstænd] , [dɪə(r)] , [haʊ] [ˈsɪmpli] [ˈpraɪsləs] [juːv] [biːn] [tuː; tə] — [kʌm] [hɪə(r)] .
**He'll understand , dear , how simply priceless you've been to — come here .**
地狱 理解 , 亲爱的 , 如何 简单地 无价 你已经 到过 到 — 来 这里 .

他会明白的，亲爱的，你对他来说是多么珍贵——来吧。

[hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
**He's bound to understand .**
他是 边界 到 理解 .

他肯定会理解的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪð] [fɪəs] [æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,
**" He looked down at me with fierce anxiety in his hazel eyes ,**
" 他 看起来 向下 在 我 和 凶猛的 焦虑 在 他的 榛 眼睛 ,

他低头看着我，那双淡褐色的眼睛里充满了焦虑。

[hiː; hi] [siːmd] ['despərətli] ['kwestʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːf] [ɪn] ['wɔːltə] ['mɑːrkəmz] [brɔːd] -
**he** **seemed** **desperately** **questioning** **his** **own** **belief** **in** **Walter** **Markham's** **broad** **-**
他 似乎 绝望地 提问 他的 自己的 信仰 在 沃尔特 马克姆的 广阔 -
['maɪndɪdnəs] .
**mindedness** **.**
心智 .

他似乎在极度质疑自己对沃尔特·马卡姆胸襟开阔的信念。

" [aɪl] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] , " [ai] [sed] .
**"** **I'll** **make** **him** **understand** **,** **"** **I** **said** **.**
" 患病的 制作 他 理解 , " 我 说 .

“我会让他明白的，”我说。

" [doʊnt] ['wʌri] , [aɪl] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .
**"** **Don't** **worry** **,** **I'll** **make** **him** **understand** **.**
" 不 担心 , 患病的 制作 他 理解 .

“别担心，我会让他明白的。”

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ɒv; əv] [fɪəs] [prə'tektɪv] [lʌv] [swept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
**"** **A** **sudden** **flood** **of** **fierce** **protective** **love** **swept** **over** **me** **.**
" 一个 突然 洪水 的 凶猛的 保护的 爱 扫荡 超过 我 .

“一股强烈的保护欲如潮水般涌来，席卷了我。”

[ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hʌndrədθ] [taɪm] [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][bɪg][ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] —
**I** **wished** **for** **the** **hundredth** **time** **that** **I** **might** **be** **big** **and** **Cheneston** **little** **—**
我 希望 为了 这 百分之一 时间 那 我 可能 是 大的 和 - 小的 —
['evə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] [ai] [mait] [teɪk] [hɪm][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ['rʌfli] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [nɒt][tuː; tə]
**ever** **so** **little** **—** **that** **I** **might** **take** **him** **in** **my** **arms** **roughly** **and** **tell** **him** **not** **to**
曾经 所以 小的 — 那 我 可能 拿 他 在 我的 武器 大致 和 告诉 他 不是 到
[lʊk] [laɪk] [ðæt] .
**look** **like** **that** **.**
看 喜欢 那 .

我第一百次希望自己能变得高大，而切内斯顿变得渺小——非常渺小——这样我就可以粗暴地把他抱在怀里，告诉他不要那样看着我。

[ai] [felt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] ,
**I** **felt** **I** **could** **go** **to** **Walter** **Markham** **and** **explain** **everything** **,**
我 毛毡 我 可以 去 到 沃尔特 马卡姆 和 解释 一切 ,

我觉得我可以去找沃尔特·马卡姆，把一切都解释清楚。

[ai][kʊd; kəd][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] [ænd; ənd][skɪn][maɪ] ['veri] [səʊl] — [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] ,
**I** **could** **sit** **by** **his** **bedside** **and** **skin** **my** **very** **soul** **—** **but** **I** **couldn't** **help** **feeling** **,**
我 可以 坐 经过 他的 床头 和 皮肤 我的 非常 灵魂 — 但 我 不能 帮助 感觉 ,

我可以坐在他的床边，剖析自己的灵魂——但我还是忍不住感到：

['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [les] ['peɪnf(ə)l] ,
**even** **then** **,** **it** **would** **be** **easier** **to** **do** **something** **bigger** **and** **less** **painful** **,**
甚至 然后 , 它 会 是 更轻松 到 做 某物 大 和 较少的 痛苦 ,

即使那样，做一件更大、更轻松的事情也会更容易。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['æktʃuəli] ['fɪzɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [səʊl] - ['skɪnɪŋ] .
**something** **more** **actually** **physical** **than** **soul** **-** **skinning** **.**
某物 更多的 实际上 身体的 比 灵魂 - 剥皮 .

比灵魂剥皮更具实际的物质性。

[ai]['nevə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ;
**I** **never** **found** **it** **very** **easy** **to** **show** **my** **feelings** **to** **people** **;**
我 绝不 成立 它 非常 简单的 到 展示 我的 情怀 到 人们 ;

我一直觉得向别人表达自己的感受很困难；

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['taɪtli] [kɔːkt] [ðeɪ] [siːm] .

| the | bigger | they | are | the | more | tightly | corked | they | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大 | 他们 | 是 | 这 | 更多的 | 紧紧 | 软木塞 | 他们 | 似乎 | . |

它们越大，看起来塞得越紧。

[ai] ['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [kraɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] ['hævnt] ,

| I | often | wished | for | , | and | sometimes | I've | cried | because | I | haven't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 希望 | 为了 | , | 和 | 有时 | 我已经 | 哭 | 因为 | 我 | 还没有 | , |

我常常渴望，有时因为得不到而哭泣，

['lɪt(ə)l] ['frɒθi] ['fiːlɪŋz] [ðæt] ['bʌb(ə)l] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] ['iːzi] [ kə'res ] [ænd; ənd] [kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd]

| little | frothy | feelings | that | bubble | over | into | little | easy | caresses | and | kind | words | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 泡沫状的 | 情怀 | 那 | 气泡 | 超过 | 进入 | 小的 | 简单的 | 爱抚 | 和 | 种类 | 字 | 和 |

['prɪti] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ænd; ənd] ['iːzi] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

| pretty | compliments | and | easy | things | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 赞美 | 和 | 简单的 | 事物 | 喜欢 | 那 | . |

一些淡淡的、轻柔的、如泡沫般涌现的情感，化作温柔的爱抚、甜言蜜语、美好的赞美等等。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [həːts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

| It | rather | hurts | me | to | get | to | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 相当 | 疼痛 | 我 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 表面 | , |

浮出水面让我感到很痛苦。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tʌg] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] .

| I | seem | to | have | to | tug | from | such | a | long | way | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 有 | 到 | 拖船 | 从 | 这样的 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | . |

我好像要从很低的地方往下拽。

" [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , " - [sed] .

| " | I'll | drive | you | to | the | station | , | " | Cheneston | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 驾驶 | 你 | 到 | 这 | 车站 | , | " | - | 说 | . |

“我开车送你去车站，”切内斯顿说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] . "

| " | I | shall | tell | mater | you've | got | to | go | up | to | Town | on | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 告诉 | 母 | 你已经 | 得到 | 到 | 去 | 向上 | 到 | 镇 | 在 | 商业 | . | " |

“我会告诉夫人，你得进城办事。”

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] ['heɪstɪli] .

| " | I'll | tell | her | , | " | I | answered | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 告诉 | 她 | , | " | 我 | 回答 | 草草 | . |

“我会告诉她的，”我匆忙回答道。

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sens] - [dɪs'kwaɪət] ; ['wɪmɪn] [laɪ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [men]

| I | knew | she | would | sense | Cheneston's | disquiet | ; | women | lie | to | women | better | than | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 会 | 感觉 | - | 忧虑 | ; | 女性 | 说谎 | 到 | 女性 | 更好的 | 比 | 男人 |

[tuː; tə] ['wɪmɪn] .

| to | women | . |
|---|---|---|
| 到 | 女性 | . |

我知道她会察觉到切内斯顿的不安；女人对女人撒谎比男人对女人撒谎要高明得多。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

| She | took | my | departure | more | quietly | than | I | had | anticipated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 我的 | 离开 | 更多的 | 悄悄 | 比 | 我 | 有 | 预期 | . |

她比我预想中更平静地接受了我的离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf]

| There | was | a | lovely | expression | on | her | dear | face | — | it | was | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | 表达 | 在 | 她 | 亲爱的 | 脸 | — | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [greɪv] .

| her | soul | was | smiling | to | itself | while | she | was | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | 曾是 | 微笑 | 到 | 本身 | 尽管 | 她 | 曾是 | 严重 | . |

她慈祥的脸上带着一丝可爱的表情——仿佛她的灵魂在她庄重的时候也在微笑。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [spft] [hændz] .

| She | patted | me | with | her | lovely | soft | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 轻拍 | 我 | 和 | 她 | 迷人的 | 柔软的 | 双手 | . |

她用她那双柔软可爱的手轻轻拍了拍我。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [dɪə(r)] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ?

| " | And | you | will | be | back | early | to | - | morrow | , | dear | , | funny | little | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将要 | 是 | 后退 | 早期的 | 到 | - | 明天 | , | 亲爱的 | , | 有趣的 | 小的 | 女孩 | ? |

“明天一早就回来，亲爱的，有趣的小女孩？”

[ɪts] [ɒd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] - .

| It's | odd | , | " | she | said | , | " | I | see | a | cloud | between | you | and | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 奇怪的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 看 | 一个 | 云 | 之间 | 你 | 和 | - | . |

“真奇怪，”她说，“我看到你和切内斯顿之间有一团云。”

[wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,

| When | I | first | saw | it | I | was | frightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 它 | 我 | 曾是 | 害怕 | , |

我第一次看到它时感到害怕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [meɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [klaʊd] [jɔː(r); jə(r)]

| but | now | I | know | it | is | not | made | by | your | hearts | — | it | is | only | a | cloud | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 不是 | 制成 | 经过 | 你的 | 心 | — | 它 | 是 | 仅有的 | 一个 | 云 | 你的 |

['sɪli] [breɪnz] [hæv; həv] [meɪd] ,

| silly | brains | have | made | , |
|---|---|---|---|---|
| 愚蠢的 | 大脑 | 有 | 制成 | , |

但现在我知道，它并非出自你们的真心——它只是你们愚蠢的大脑制造出来的一团云。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] .

| child | , | and | it | will | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 和 | 它 | 将要 | 去 | . |

孩子，然后它就会走。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] . "

| You | are | going | to | dissipate | some | of | it | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 消散 | 一些 | 的 | 它 | 到 | - | 天 | . | " |

你今天会消耗掉一部分。

" [jes] , " [ai] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] .

| " | Yes | , | " | I | said | , | " | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 是 | . |

“是的，”我说，“我是。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] .

| " | It | was | true | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 真的 | . |

“这是真的。”

[ɪn] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai]['dɪd(ə)nt][laɪ] .

| In | that | at | least | I | didn't | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 在 | 至少 | 我 | 没有 | 说谎 | . |

至少在这一点上我没有撒谎。

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ,

| I | was | going | to | explain | the | truth | to | Walter | Markham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 解释 | 这 | 真相 | 到 | 沃尔特 | 马卡姆 | , |

我原本打算向沃尔特·马卡姆解释真相，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] ['mæri] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| and | I | was | going | to | make | it | easy | for | Cheneston | to | marry | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 制作 | 它 | 简单的 | 为了 | - | 到 | 结婚 | 优雅 | 吉尔平 | . |

我原本打算让切内斯顿顺利娶到格蕾丝·吉尔平。

[ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| She | held | my | hand | against | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 我的 | 手 | 反对 | 她 | 脸 | . |

她把我的手贴在她的脸上。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɒŋ] ['kʌrənt] — [aɪ][kænt][ɪk'spleɪn] ;

| The | charm | of | her | was | like | a | beautiful | , | strong | current | — | I | can't | explain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 她 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 美丽的 | , | 强的 | 当前的 | — | 我 | 不能 | 解释 | ; |

她的魅力就像一股美丽而强大的暗流——我无法解释；

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['kænɒt] ,

| all | the | things | I | long | to | express | and | cannot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 事物 | 我 | 长的 | 到 | 表达 | 和 | 不能 | , |

所有我想表达却无法表达的情感，

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ]['sʌfə(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌɪnə'bɪlətɪ][tuː; tə] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['demənstreɪt] , [siːmd]

| the | things | I | suffer | so | for | my | inability | to | voice | and | demonstrate | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 我 | 遭受 | 所以 | 为了 | 我的 | 无力 | 到 | 嗓音 | 和 | 证明 | , | 似乎 |

['glɔːriəsli] ['iːzi] .

| gloriously | easy | . |
|---|---|---|
| 辉煌地 | 简单的 | . |

我因无法表达和证明而遭受的痛苦，在我看来却轻而易举。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] .

| I | put | my | arms | round | her | and | pressed | her | face | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 武器 | 圆形的 | 她 | 和 | 按下 | 她 | 脸 | 到 | 矿 | . |

我搂住她，把她的脸贴在我的脸上。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] [fʊl] [lʌv] .

| I | loved | her | with | a | dear | and | full | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 她 | 和 | 一个 | 亲爱的 | 和 | 满的 | 爱 | . |

我深深地、热烈地爱着她。

" [maɪ]['lɪt(ə)l][pæm] !

| " | My | little | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 小的 | 帕姆 | ! |

“我的小帕姆！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [maɪ][dɪə(r)] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !

| " | My | dear | , | funny | little | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 有趣的 | 小的 | 灵魂 | ! |

“我亲爱的、有趣的小灵魂！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːpli] [ænd; ənd] ['fɪəsli] : " [əʊ] , [pæm] ,

| " | Then | she | said | sharply | and | fiercely | : | " | Oh | , | Pam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 说 | 尖锐地 | 和 | 激烈地 | : | " | 哦 | , | 帕姆 | , |

然后她厉声说道：“哦，帕姆，

[ɪts] ['kruːəl] [ɪf] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [aʊt] - [saɪz] [hɑːts] [ænd; ənd]

| it's | cruel | if | we | women | who | are | sent | into | the | world | with | out | - | size | hearts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 残忍的 | 如果 | 我们 | 女性 | WHO | 是 | 发送 | 进入 | 这 | 世界 | 和 | 出去 | - | 尺寸 | 心 | 和 |

['fiːlɪŋz] [miːt] [ðə; ði] [rɒŋ] [men] !

| feelings | meet | the | wrong | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 见面 | 这 | 错误的 | 男人 | ! |

如果我们这些天生拥有无比善良和丰富的情感的女性来到这个世界，却遇到了错的人，那真是太残酷了！

[ai] [met] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] !
**I met the right one !**
我 遇见 这 正确的 一 !

我遇到了对的人!

" [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [krept] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
**" A note of triumph crept into her voice .**
" 一个 笔记 的 胜利 悄悄地爬 进入 她 嗓音 .

“她的声音里透出一丝胜利的喜悦。”

" [ænd; ənd] - [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['taɪni] ['bɒdi] [ɪz] [ə; eɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**" And Cheneston will understand that in your dear tiny body is a soul and a**
" 和 - 将要 理解 那 在 你的 亲爱的 微小的 身体 是 一个 灵魂 和 一个
[hɑːt] [tuː] [bɪg] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
**heart too big and strong .**
心 也 大的 和 强的 .

“切内斯顿会明白，在你那娇小的身躯里，藏着一颗无比强大而伟大的灵魂和心脏。”

['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] — [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['riːəli] [ðæt] ,
**People call it the artistic temperament — it isn't really that ,**
人们 称呼 它 这 艺术 气质 — 它 不是 真的 那 ,

人们称之为艺术家的气质——其实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [siːld] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get]
**it means that something that is shut up and sealed with other people until they get**
它 方法 那 某物 那 是 关闭 向上 和 密封 和 其他 人们 直到 他们 得到
[tuː; tə] ['hev(ə)n] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɜːt] [ɪz] [left] ['əʊpən] — ['meɪbi] [ɪts] [left] ['əʊpən] [ˌæksɪ'dentəli] ,
**to heaven where nothing can hurt is left open — maybe it's left open accidentally ,**
到 天堂 在哪里 没有什么 能 伤害 是 左边 打开 — 或许 它是 左边 打开 偶然 ,

这意味着原本应该与其他人一起封闭密封，直到到达天堂（在那里不会受到任何伤害）的东西，现在却被打开了——也许是意外打开的。

['meɪbi] [ɪts] [ment] — [ænd; ənd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**maybe it's meant — and those people suffer more than the rest of the world ,**
或许 它是 意思是 — 和 那些 人们 遭受 更多的 比 这 休息 的 这 世界 ,

也许它的意思是——这些人比世界上其他人遭受的痛苦更多。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['glɔːriəsli] [glæd] ,
**and are more gloriously glad ,**
和 是 更多的 辉煌地 高兴的 ,

他们更加欣喜若狂，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trævəɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [səʊlz] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði]
**and out of the glory and the travail of their souls they give to the**
和 出去 的 这 荣耀 和 这 劳作 的 他们的 灵魂 他们 给 到 这
[wɜːld] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,
**world wonderful music ,**
世界 精彩的 音乐 ,

他们从灵魂的荣耀与苦难中汲取力量，为世界带来美妙的音乐。

[ɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [bʊks] .
**or wonderful pictures , or wonderful books .**
或者 精彩的 图片 , 或者 精彩的 图书 .

或者精美的图片，或者精彩的书籍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [pæm] !
**And they are not like other people , Pam !**
和 他们 是 不是 喜欢 其他 人们 , 帕姆 !

他们和其他人不一样，帕姆!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| They | are | very | great | and | very | little | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 非常 | 伟大的 | 和 | 非常 | 小的 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

它们既非常伟大，又非常渺小。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [laɪf] [həːts] ,

| and | not | one | in | a | thousand | can | understand | how | life | hurts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 一 | 在 | 一个 | 千 | 能 | 理解 | 如何 | 生活 | 疼痛 | , |

一千个人里，没有一个能真正理解生活的痛苦。

[ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['glɔːriəs] .

| and | how | glorious | it | is | when | it | is | glorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 辉煌 | 它 | 是 | 什么时候 | 它 | 是 | 辉煌 | . |

当它辉煌的时候，那该是多么辉煌啊！

- [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] ,

| Cheneston | will | understand | ; | that | is | why | you | and | he | must | never | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将要 | 理解 | ; | 那 | 是 | 为什么 | 你 | 和 | 他 | 必须 | 绝不 | , |

切内斯顿会理解的；所以你和他绝不能……

['nevə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [juː; jʊ] [dɪə(r)] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !

| never | run | away | from | each | other | — | you | dear | , | funny | little | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 跑步 | 离开 | 从 | 每个 | 其他 | — | 你 | 亲爱的 | , | 有趣的 | 小的 | 灵魂 | ! |

永远不要逃离彼此——你这个可爱又滑稽的小家伙！

" [ðen] [ai] [hɜːd] - ['kɔːlɪŋ] .

| " | Then | I | heard | Cheneston | calling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 听到 | - | 呼叫 | . |

然后我听到切内斯顿在叫我。

[wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['saɪləns] .

| We | drove | to | the | station | almost | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 到 | 这 | 车站 | 几乎 | 在 | 沉默 | . |

我们几乎一路沉默地开车到了车站。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [dɒg] - [kɑːt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hedʒɪz] ;

| He | took | the | high | dog | - | cart | , | and | we | could | see | over | the | hedges | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 高的 | 狗 | - | 大车 | , | 和 | 我们 | 可以 | 看 | 超过 | 这 | 对冲 | ; |

他驾着高高的狗车，我们可以越过树篱看到外面；

[ðeɪ] [ 'spɑːkl ] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['reɪndrɒps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [dɒg] - ['rəʊzɪz] [siːmd] [laɪk]

| they | sparkled | with | thousands | of | raindrops | , | and | the | late | dog | - | roses | seemed | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 闪闪发光 | 和 | 数千 | 的 | 雨滴 | , | 和 | 这 | 晚的 | 狗 | - | 玫瑰 | 似乎 | 喜欢 |

['fæntəsi] [rɔːt] [ɪn] ['vɪvɪd] ['kɒrəl] ,

| phantasies | wrought | in | vivid | coral | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 锻 | 在 | 生动 | 珊瑚 | , |

它们闪烁着成千上万滴雨珠，晚开的野蔷薇仿佛是用鲜艳珊瑚色描绘的梦幻景象。

[ænd; ənd] ['blækbəriz] [laɪk] [blæk] ['daɪəməndz] [ænd; ənd] ['ruːbiz] ['dʒuːəld] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| and | blackberries | like | black | diamonds | and | rubies | jewelled | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑莓 | 喜欢 | 黑色的 | 钻石 | 和 | 红宝石 | 珠宝 | 这 | 世界 | , |

黑莓就像黑钻石和红宝石一样，点缀着世界。

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [siːmd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['krɪkɪt] ['tʃɜːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] ['glædnəs]

| and | every | bird | seemed | singing | and | every | cricket | chirping | for | sheer | gladness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 鸟 | 似乎 | 歌唱 | 和 | 每一个 | 蟋蟀 | 啁啾声 | 为了 | 透明 | 欢乐 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['njuːli] [wɒʃt] [deɪ] .

| of | the | newly | washed | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新 | 洗过 | 天 | . |

每只鸟儿似乎都在歌唱，每只蟋蟀都在鸣叫，都为这崭新的一天感到无比喜悦。

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [liːv] .

| He | told | me | he | had | had | an | extension | of | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 扩大 | 的 | 离开 | . |

他告诉我他获得了延期休假。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ˈhæpi] .

| I | was | so | happy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 快乐的 | . |

我当时非常高兴。

[ai][hæv; həv][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] — [ai] [kænt] [ɪkˈspleɪn] .

| I | have | never | had | a | feeling | that | I | did | not | want | to | share | — | I | can't | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 分享 | — | 我 | 不能 | 解释 | . |

我从未有过不想与人分享的感觉——我无法解释。

[ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [ˈevri] [bɪt][ɒv; əv] [ˈlʌvlinəs] [ðæt] [ˈkɒmz] [ˈɪntuː][maɪ][laɪf] .

| I | just | want | to | pass | on | every | bit | of | loveliness | that | comes | into | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 想 | 到 | 经过 | 在 | 每一个 | 少量 | 的 | 可爱 | 那 | 来 | 进入 | 我的 | 生活 | . |

我只想把生活中所有的美好都传递出去。

[wiː; wi] [pɑːst] [lɒts] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈpɪkɪŋ] [ˈblækbəriz] ,

| We | passed | lots | of | children | picking | blackberries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 很多 | 的 | 孩子们 | 挑选 | 黑莓 | , |

我们看到很多孩子在采摘黑莓，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm][səʊ] , [ɔː(r)] [gɪv]

| and | I | could | have | cried | because | I | wanted | to | kiss | them | so | , | or | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 有 | 哭 | 因为 | 我 | 通缉 | 到 | 吻 | 他们 | 所以 | , | 或者 | 给 |

[ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] ,

| them | something | , |
|---|---|---|
| 他们 | 某物 | , |

我差点哭出来，因为我太想亲吻他们，或者送他们什么东西了。

[ɔː(r)][dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm][ai] [θɔːt] [ðeid] [get][ðə; ði] [ˈlʌvliɪst] [lɒt][ɒv; əv] [ˈblækbəriz] [ai][hæd; həd]

| or | just | tell | them | I | thought | they'd | get | the | loveliest | lot | of | blackberries | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 只是 | 告诉 | 他们 | 我 | 想法 | 他们会 | 得到 | 这 | 最可爱的 | 很多 | 的 | 黑莓 | 我 | 有 |

[ˈevə(r)] [siːn] — [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][wɒz; wəz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| ever | seen | — | because | I | was | up | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | — | 因为 | 我 | 曾是 | 向上 | 在 | 这 | 世界 | , |

或者就告诉他们，我觉得他们会得到我见过的最漂亮的一批黑莓——因为我当时在高处。

[ˈsɪtɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈhedʒɪz] [wɪð] - .

| sitting | above | the | hedges | with | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 多于 | 这 | 对冲 | 和 | - | . |

和切内斯顿一起坐在树篱上方。

[wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [hæd; həd][spɪlt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈblækbəriz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| We | passed | a | little | girl | who | had | spilt | all | her | blackberries | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 一个 | 小的 | 女孩 | WHO | 有 | 洒了 | 全部 | 她 | 黑莓 | 和 | 曾是 |

[ˈkraɪɪŋ] ,

| crying | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

我们路过一个小女孩，她把所有的黑莓都洒在了地上，正在哭泣。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ɒf] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gəʊld] [ˈbreɪslət] [ai][hæd; həd][ɒn][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| and | I | took | off | a | little | gold | bracelet | I | had | on | and | flung | it | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 采取 | 离开 | 一个 | 小的 | 金子 | 手镯 | 我 | 有 | 在 | 和 | 扔 | 它 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

我摘下手上戴着的一条小金手链，扔给了她。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , ['greɪmi] [feɪs] .

| I | shall | never | forget | the | ecstatic | look | in | her | small | , | grimy | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 这 | 欣喜若狂 | 看 | 在 | 她 | 小的 | , | 肮脏的 | 脸 | . |

我永远不会忘记她那张又小又脏的脸上那欣喜若狂的表情。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ai] [sed] ['kwɪkli] , " [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| " | You | see | , | " | I | said | quickly | , | " | I'm | sorry | if | you | think | I'm | mad | , | but | — | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 我 | 说 | 迅速地 | , | " | 我是 | 对不起 | 如果 | 你 | 思考 | 我是 | 疯狂的 | , | 但 | — | 但 | 她 |

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ,

| was | crying | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | , |

“你看，”我赶紧说，“如果你觉得我生气了，我很抱歉，但是——但是她在哭。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] .

| and | now | she | is | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 是 | 快乐的 | . |

现在她很开心。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːfli] ['hæpi] [ɔːl] [deɪ] .

| She | will | be | awfully | happy | all | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 非常 | 快乐的 | 全部 | 天 | . |

她今天一整天都会非常开心。

" [aɪm]['nevə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [θɪŋz] [ai][duː; də] ,

| " | I'm | never | sorry | for | the | impulsive | things | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 绝不 | 对不起 | 为了 | 这 | 冲动 | 事物 | 我 | 做 | , |

我从不为自己冲动做的事情感到后悔，

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] ['sɒri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

| but | I | am | nearly | always | sorry | because | people | don't | understand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 几乎 | 总是 | 对不起 | 因为 | 人们 | 不 | 理解 | . |

但我几乎总是感到抱歉，因为人们不理解。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['rʌbɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [bluːm] [ɒf] [ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə]

| It | seems | to | me | like | rubbing | all | the | lovely | bloom | off | a | butterfly's | wing | just | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 喜欢 | 擦 | 全部 | 这 | 迷人的 | 盛开 | 离开 | 一个 | 蝴蝶的 | 翼 | 只是 | 到 |

['demənstreɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] .

| demonstrate | that | it | is | a | butterfly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 蝴蝶 | . |

在我看来，这就像为了证明它是一只蝴蝶，而故意擦掉蝴蝶翅膀上所有美丽的花朵一样。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər] [mæd] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | don't | think | you're | mad | , | " | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你是 | 疯狂的 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

“我觉得你没生气，”他笑着说。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd] ['æŋklit] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

| If | I | had | had | anklets | as | well | as | bracelets | I | could | have | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 脚链 | 作为 | 出色地 | 作为 | 手镯 | 我 | 可以 | 有 | 给定 |

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| them | away | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 离开 | 这 | 早晨 | . |

如果我当时有脚链和手链，今天早上就可以把它们送人了。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'streɪnd] ,

| He | helped | me | down | at | the | station | ; | he | was | just | a | little | constrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 帮助 | 我 | 向下 | 在 | 这 | 车站 | ; | 他 | 曾是 | 只是 | 一个 | 小的 | 受限 | , |

他在车站帮了我一把；他只是有点拘束。

[səʊ][ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [trə'mendəsli] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] .

| so | I | knew | he | was | feeling | tremendously | full | of | feeling | , | just | as | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 感觉 | 非常 | 满的 | 的 | 感觉 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | . |

所以我知道他和我一样，内心充满了复杂的情感。

" ['mɒd(ə)n] [laɪf] ['dʌznt] [gɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| " | Modern | life | doesn't | give | a | fellow | much | of | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现代的 | 生活 | 不 | 给 | 一个 | 同伴 | 很多 | 的 | 一个 | 机会 | . |

现代生活不给一个人太多机会。

[aɪ][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [əb'sɜːd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]

| I | have | rather | absurd | notions | about | you | at | this | minute | — | I | should | like | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 相当 | 荒诞 | 概念 | 关于 | 你 | 在 | 这 | 分钟 | — | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 |

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] ,

| Sir | Walter | Raleigh | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 罗利 | , |

此刻我对你有一些相当荒谬的想法——我想成为沃尔特·雷利爵士。

[ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [kləʊk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] .

| and | put | my | cloak | down | for | you | to | walk | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我的 | 披风 | 向下 | 为了 | 你 | 到 | 走 | 在 | . |

我把我的斗篷铺在地上，让你踩着走。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] , ['pæmələ] ['bɜːrˌbrɪdʒ] .

| You | don't | know | how | humble | you | make | me | feel | , | Pamela | Burbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 谦逊的 | 你 | 制作 | 我 | 感觉 | , | 帕梅拉 | 伯布里奇 | . |

帕梅拉·伯布里奇，你不知道你让我感到多么谦卑。

" [aɪ] [felt] [maɪ'self] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meltɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| " | I | felt | myself | sort | of | melting | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 我 | 种类 | 的 | 融化 | 向 | 他 | . |

“我感觉自己好像要被他融化了。”

" [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] ['splendɪd] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | What | can | I | do | to | show | you | how | splendid | I | think | you | are | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 到 | 展示 | 你 | 如何 | 灿烂 | 我 | 思考 | 你 | 是 | ? | " | 他 | 说 | . |

“我该怎么做才能表达我对你的赞赏呢？”他说道。

" [juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] [smɔːl] ['pɜːs(ə)n] !

| " | You | wonderful | small | person | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 精彩的 | 小的 | 人 | ! |

你真是个可爱的小家伙！

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | And | something | inside | me | wanted | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 某物 | 里面 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | , |

“我内心深处有个声音想说，

" [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðɪs] ['ʃɪvəlrəs] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv] [lʌv] " ;

| " | Exchange | all | this | chivalrous | gratitude | for | just | a | tiny | bit | of | love | " | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 交换 | 全部 | 这 | 骑士精神 | 感激 | 为了 | 只是 | 一个 | 微小的 | 少量 | 的 | 爱 | " | ; |

“用这些骑士般的感激之情，换来一点点爱吧”

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ɒn][ðə; ði] ['sʌmθɪŋz] [hed] [hɑːd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

| but | I | sat | on | the | something's | head | hard | , | like | a | good | girl | , | and | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 某样东西 | 头 | 难的 | , | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 和 | 我 | 说 | : |

但我像个乖女孩一样，狠狠地坐在了那东西的头上，然后说道：

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˌem 'iː][maɪ] ['tɪkɪt] ; [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] [ɪz]['əʊpən] [naʊ] .

| " | Why | , | you | can | get | me | my | ticket | ; | the | booking | - | office | is | open | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 能 | 得到 | 我 | 我的 | 票 | ; | 这 | 预订 | - | 办公室 | 是 | 打开 | 现在 | . |

“为什么？你可以帮我买票；售票处现在已经开门了。”

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ]
" There is nothing more cheerless and depressing than going to a place you
" 那里 是 没有什么 更多的 冷冷清清 和 沉闷 比 去 到 一个 地方 你
[doʊnt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ə'raɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
don't know and arriving all alone .
不 知道 和 抵达 全部 独自的 .

“没有什么比独自一人去一个陌生的地方更令人沮丧和难过的了。”

[ɪf] ['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] - [bɒks] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [weə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌns] ['pəʊstɪd] [ə; eɪ] ['letə(r)]
If only there is a pillar - box in the vicinity where you have once posted a letter
如果 仅有的 那里 是 一个 支柱 - 盒子 在 这 附近 在哪里 你 有 一次 发布 一个 信
,
,
,

如果附近正好有个邮筒，而你以前在那里寄过信的话，

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [tiː] - [ʃɒp] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɔːt] ['tʃɔkəlɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
or a tea - shop where you bought chocolates , it establishes a feeling of
或者 一个 茶 - 店铺 在哪里 你 买 巧克力 , 它 建立 一个 感觉 的
['ɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

或者你买过巧克力的茶馆，这会营造一种亲密感。

[æt; ət] [lɒŋ] ['wʊdstɒk] [aɪ] [felt] [æn; ən] ['eɪlɪən] [ɒv; əv] ['eɪlɪənz] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrən]
At Long Woodstock I felt an alien of aliens , an Englishwoman in a foreign
在 长的 伍德斯托克 我 毛毡 一个 外星人 的 外星人 , 一个 英国女人 在 一个 外国的
['kʌntri] .
country .
国家 .

在朗伍德斯托克，我感觉自己像个异乡人，一个身处异国的英国女人。

[aɪ] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪələs] ['nɔːðən]
I swallowed a cup of tea and had a wash on the cheerless northern
我 吞咽 一个 杯子 的 茶 和 有 一个 洗 在 这 冷冷清清 北方
['steɪʃ(ə)n] ;
station ;
车站 ;

我在阴冷的北站喝了一杯茶，洗了个澡；

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['məʊldi] [əʊld] [flaɪ] [ðæt] [smelt] [ɒv; əv] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['wedɪŋz] [ænd; ənd] ['fjuːnərəlz] ,
then I took a mouldy old fly that smelt of innumerable weddings and funerals ,
然后 我 采取 一个 发霉的 老的 飞 那 冶炼 的 无数 婚礼 和 葬礼 ,

然后我抓起一只发霉的老苍蝇，它散发着无数婚礼和葬礼的气味。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [lɪn] ['lɪtən] ['hɒspɪt(ə)l] ,
and set out for Lynn Lytton Hospital ,
和 放 出去 为了 林恩 利顿 医院 ,

然后前往林恩·利顿医院，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['trævld] [pɑːst] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [greɪ] [stəʊn] ['haʊzɪz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʃedɪŋ]
and as I travelled past the rows of grey stone houses I felt myself shedding
和 作为 我 旅行 过去的 这 行 的 灰色的 石头 房屋 我 毛毡 我 脱落
[maɪ] [haɪ] - [fləʊn] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['feðə(r)] [baɪ] ['feðə(r)] ,
my high - flown courage of the morning feather by feather ,
我的 高的 - 飞行 勇气 的 这 早晨 羽毛 经过 羽毛 ,

当我走过一排排灰色的石头房子时，我感到清晨那股高昂的勇气正一根根地褪去。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'zɜːvd] , ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] ['kaʊəd] [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] .
until I became the reserved , nervous little coward I had always been .
直到 我 成为 这 预订的 , 紧张的 小的 懦夫 我 有 总是 到过 .

直到我变回了以前那个内向、胆小、神经质的小懦夫。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [sɪk] .

| **Furthermore** | **,** | **I** | **began** | **to** | **feel** | **very** | **sick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 此外 | , | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 非常 | 生病的 | . |

此外，我开始感到非常不舒服。

[ai] [fiːl] [wɪð] [ɪnˈtens] ['ɜːnɪstnəs] [ðæt] ['ʃɑːlət] [kɔːrˈdeɪ] [ænd; ənd] [nɜːs] ['kævl] [ænd; ənd]

| **I** | **feel** | **with** | **intense** | **earnestness** | **that** | **Charlotte** | **Corday** | **and** | **Nurse** | **Cavell** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 和 | 激烈的 | 认真 | 那 | 夏洛特 | 科黛 | 和 | 护士 | 卡维尔 | 和 |

['krɪstəˌbɛl] ['pæŋkhɜːst] ,

| **Christobel** | **Pankhurst** | **,** |
|---|---|---|
| 克里斯托贝尔 | 潘克赫斯特 | , |

我由衷地感到，夏洛特·科黛、卡维尔护士和克里斯托贝尔·潘克赫斯特，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] ,

| **and** | **those** | **wonderful** | **women** | **who** | **fought** | **in** | **the** | **Russian** | **Army** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 精彩的 | 女性 | WHO | 战斗 | 在 | 这 | 俄语 | 军队 | , |

还有那些在俄罗斯军队中战斗的了不起的女性，

[kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [felt] [sɪk] [æz; əz][ai][kæn; kən] [fiːl] [sɪk] ,

| **could** | **never** | **have** | **felt** | **sick** | **as** | **I** | **can** | **feel** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 有 | 毛毡 | 生病的 | 作为 | 我 | 能 | 感觉 | 生病的 | , |

我不可能像其他人那样感到恶心。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][həˈrəʊɪk] [diːdz] [ænd; ənd] [gɒn] [həʊm]

| **or** | **they** | **would** | **have** | **stopped** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **their** | **heroic** | **deeds** | **and** | **gone** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 会 | 有 | 停止 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们的 | 英勇 | 契约 | 和 | 已消失 | 家 |

[tuː; tə][bed] .

| **to** | **bed** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 床 | . |

否则他们就会在英勇事迹进行到一半时停下来，回家睡觉。

[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˌʌnhɪˈrəʊɪk][ðæn; ðən][tuː; tə] [fiːl] [sɪk] [ɒn] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

| **I** | **can** | **think** | **of** | **nothing** | **more** | **unheroic** | **than** | **to** | **feel** | **sick** | **on** | **all** | **the** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 思考 | 的 | 没有什么 | 更多的 | 不英雄的 | 比 | 到 | 感觉 | 生病的 | 在 | 全部 | 这 | 伟大的 |

[ænd; ənd][ɪˈməʊʃən(ə)l] [əˈkeɪʒnz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| **and** | **emotional** | **occasions** | **of** | **your** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情绪 | 场合 | 的 | 你的 | 生活 | . |

我觉得最不像英雄的事莫过于在人生中所有伟大而感人的时刻感到不适。

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə] [klaɪm] [lɪn] ['lɪtən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,

| **We** | **seemed** | **to** | **climb** | **Lynn** | **Lytton** | **,** | **it** | **was** | **high** | **up** | **on** | **a** | **hill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 似乎 | 到 | 爬 | 林恩 | 利顿 | , | 它 | 曾是 | 高的 | 向上 | 在 | 一个 | 爬坡道 | , |

我们似乎爬上了林恩·利顿山，它位于山顶上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][bɜ·dz][wɜː(r); wə(r)] ['twɪtərɪŋ] [ðeə(r)] [ ˌbeni'dikʃən ]

| **and** | **by** | **the** | **time** | **we** | **reached** | **it** | **the** | **birds** | **were** | **twittering** | **their** | **benedictions** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 达到 | 它 | 这 | 鸟类 | 是 | 推特 | 他们的 | 祝福 |

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['netɪd] [ɪn][ðə; ði] [triː] - [tɒps] .

| **and** | **the** | **first** | **stars** | **were** | **netted** | **in** | **the** | **tree** | **-** | **tops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 明星 | 是 | 网 | 在 | 这 | 树 | - | 最高额 | . |

当我们到达那里时，鸟儿们正在鸣叫祝福，树梢上已经挂满了星星。

[ai][təʊld][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə][weɪt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [sʌm; səm][steps] — [ðeɪ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]

| **I** | **told** | **the** | **cabman** | **to** | **wait** | **,** | **and** | **climbed** | **some** | **steps** | **—** | **they** | **seemed** | **like** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 这 | 出租车司机 | 到 | 等待 | , | 和 | 攀登 | 一些 | 步骤 | — | 他们 | 似乎 | 喜欢 | 这 |

[steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnjumənt] .

| **steps** | **of** | **the** | **Monument** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 步骤 | 的 | 这 | 纪念碑 | . |

我让出租车司机稍等，然后爬上了一些台阶——这些台阶看起来像是纪念碑的台阶。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [æt; ət] [wʌns] ,

| I | am | glad | the | door | opened | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 这 | 门 | 打开 | 在 | 一次 | , |

我很高兴门立刻就开了。

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [ænd; ənd]['bəʊltɪd] [daʊn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

| or | I | would | have | turned | and | bolted | down | them | like | a | rabbit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 会 | 有 | 转向 | 和 | 螺栓连接 | 向下 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | . |

否则我就会像兔子一样转身冲下去。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [bæd] ,

| I | must | have | been | feeling | pretty | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 感觉 | 漂亮的 | 坏的 | , |

我当时一定感觉很糟糕。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [leɪt] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪlər]

| because | there | was | some | late | clematis | clinging | to | one | of | the | pillars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 那里 | 曾是 | 一些 | 晚的 | 铁线莲 | 依恋 | 到 | 一 | 的 | 这 | 柱子 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔːtɪkəʊ] ,

| of | the | portico | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门廊 | , |

因为有一些晚开的铁线莲依附在门廊的一根柱子上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [laɪk] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] ['miːti]

| and | they | seemed | to | me | in | the | twilight | like | large | and | particularly | meaty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 在 | 这 | 暮 | 喜欢 | 大的 | 和 | 特别 | 肉质的 |

['spaɪdə(r)z] .

| spiders | . |
|---|---|
| 蜘蛛 | . |

在暮色中，它们看起来像体型较大、肉质特别肥硕的蜘蛛。

[ai] [wɒnt] [səʊ] ['bædli] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hə'rəʊɪk] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [θɔːts] [ai] [hæd; həd] ,

| I | want | so | badly | to | write | of | the | heroic | sentiments | and | thoughts | I | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 所以 | 糟糕 | 到 | 写 | 的 | 这 | 英勇 | 情感 | 和 | 想法 | 我 | 有 | , |

我多么想把我心中那些英雄主义的情怀和想法写下来啊！

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] [lʊkt] [laɪk] [fæt]['spaɪdə(r)z] , [ænd; ənd][ai]

| but | I | was | sick | , | and | the | clematis | looked | like | fat | spiders | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 生病的 | , | 和 | 这 | 铁线莲 | 看起来 | 喜欢 | 胖的 | 蜘蛛 | , | 和 | 我 |

['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

| wanted | to | run | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 跑步 | 离开 | . |

但我生病了，铁线莲看起来像肥胖的蜘蛛，我想逃走。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] .

| That | is | the | honest | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 诚实的 | 真相 | . |

这是实话。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] , " [ai][təʊld][ðə; ði]['sɪstə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | I | want | to | see | Captain | Markham | , | " | I | told | the | sister | who | came | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | 队长 | 马卡姆 | , | " | 我 | 讲述 | 这 | 姐姐 | WHO | 来了 | 到 | 这 | 门 | . |

“我想见马克汉姆上尉，”我告诉来开门的姐姐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] ['aʊəz] , " [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)]['dʒentli] .

| " | It | is | after | visiting | hours | , | " | said | the | sister | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 后 | 访问 | 小时 | , | " | 说 | 这 | 姐姐 | 轻轻地 | . |

“现在已经过了探视时间，”修女轻声说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] ? "

| " | Are | you | his | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 他的 | 妻子 | ? | " |

你是他妻子吗?

" [nəʊ] — [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] [waɪf] . "
" No — he hasn't a wife . "
" 不 — 他 还没有 一个 妻子 . "

“不，他没有妻子。”

" [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ? "
" His sister ? "
" 他的 姐姐 ? "

“他妹妹？”

" [nəʊ] — [dʒʌst] — [dʒʌst] — — "
" No — just — just — — "
" 不 — 只是 — 只是 — — "

“不——只是——只是——”

" [aiː] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['veri] ['dʒentli] .
" I see , " said the sister very gently .
" 我 看 , " 说 这 姐姐 非常 轻轻地 .

“我明白了，”姐姐温柔地说。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] ,
" Please come in ,
" 请 来 在 ,

请进，

" [ænd; ənd][aiː] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siː] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ænd; ənd][aiː]
" and I saw that she did not see — she thought that Walter Markham and I
" 和 我 锯 那 她 做过 不是 看 — 她 想法 那 沃尔特 马卡姆 和 我
[hæd; həd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
had sentimental relations .
有 感伤的 关系 .

“我发现她并没有意识到——她认为我和沃尔特·马卡姆之间有感情关系。”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [dɪs'tempəd] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['kɜːtənz] ,
She took me into a little grey distempered room hung with orange curtains ,
她 采取 我 进入 一个 小的 灰色的 失控的 房间 悬挂 和 橙子 窗帘 ,

她带我走进一间灰蒙蒙的小房间，房间里挂着橙色的窗帘。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['meɪtrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and sent the matron to me .
和 发送 这 护士长 到 我 .

然后派女舍监来找我。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [snəʊ] , [səʊ] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [melt] — [kaɪnd]
She reminded me of snow , so deep that it could never , never melt — kind
她 提醒 我 的 雪 , 所以 深的 那 它 可以 绝不 , 绝不 熔化 — 种类
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

她让我想起雪，厚厚的雪，永远、永远不会融化——善良的雪。

[diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sɒft] .
deep enough to be soft .
深的 足够的 到 是 柔软的 .

足够深，触感柔软。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][pæm] ?
" Are you Pam ?
" 是 你 帕姆 ?

你是帕姆吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] [ænd; ənd]['teɪkən] [ˌʌnə'weəz] .
**I looked up , startled and taken unawares .**
我 看起来 向上 , 惊慌 和 已采取 不知情 .

我抬头一看，吓了一跳，毫无防备。

" [jes] , " [ai] [sed] ['briːfli] , [ænd; ənd] [stɛərd] .
**" Yes , " I said briefly , and stared .**
" 是的 , " 我 说 简要地 , 和 凝视 .

“是的，”我简短地说，然后盯着他看。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['wʊmən] ,
**She sat down ; she was a large woman ,**
她 卫星 向下 ; 她 曾是 一个 大的 女士 ,

她坐了下来；她身材高大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [plə'sɪdəti] [ə'baʊt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .
**and there was a soothing placidity about all her movements .**
和 那里 曾是 一个 舒缓 平静 关于 全部 她 移动 .

她的一举一动都透着一种令人舒缓的平静。

" [ai] [θɔːt] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I thought so , " she said .**
" 我 想法 所以 , " 她 说 .

“我就知道，”她说。

" ['kæptɪn] ['mɑːkəm] [hæz; həz] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] — [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]
**" Captain Markham has been calling for you night and day — if we could**
" 队长 马卡姆 有 到过 呼叫 为了 你 夜晚 和 天 — 如果 我们 可以
[hæv; həv] [æsə'teind] [jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [neɪm] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
**have ascertained your other name we should have sent for you ,**
有 已确定 你的 其他 姓名 我们 应该 有 发送 为了 你 ,

“马克汉姆上尉日夜都在呼唤你——如果我们能查明你的另一个名字，我们就会派人去接你了。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [hiː; hi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][pæm] .
**but when he was conscious he said there was no Pam .**
但 什么时候 他 曾是 有意识的 他 说 那里 曾是 不 帕姆 .

但他清醒过来后却说根本没有帕姆这个人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .
**" She looked at me thoughtfully .**
" 她 看起来 在 我 深思熟虑 .

她若有所思地看着我。

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][pæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" So you are Pam , " she said .**
" 所以 你 是 帕姆 , " 她 说 .

“原来你就是帕姆啊，”她说。

[ai] [nˈɒdɪd] .
**I nodded .**
我 点头 .

我点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
**" But it couldn't have been me he was calling for .**
" 但 它 不能 有 到过 我 他 曾是 呼叫 为了 .

但他不可能是在找我。

[ai] — [ai] — [waɪ] ? "

| I | — | I | — | why | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | — | 为什么 | ? | " |

我……我……为什么?

" [hiː; hi][ɪz]['veri] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | He | is | very | ill | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 非常 | 患病的 | , | " | 她 | 说 | , |

“他病得很重,”她说。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [siː] [hɪm][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | that | is | why | I | am | going | to | let | you | see | him | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 为什么 | 我 | 是 | 去 | 到 | 让 | 你 | 看 | 他 | 到 | - | 夜晚 | . |

“这就是为什么我今晚要让你见他的原因。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| I | do | not | think | he | will | live | till | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 将要 | 居住 | 直到 | 早晨 | . |

我觉得他活不到明天早上。

" [ai] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] ['pɜːpəsli] [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] .

| " | I | saw | that | she | told | me | purposely | without | preamble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 她 | 讲述 | 我 | 故意 | 没有 | 前言 | . |

“我发现她故意不加铺垫就直接告诉我了。”

[ai][sæt] [ nʌm ] .

| I | sat | numbed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 麻木 | . |

我麻木地坐在那里。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'piːt] ['stjuːpɪdli] : " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ˌem 'iː][hiː; hi] ['wɒntɪd] .

| I | could | only | repeat | stupidly | : | " | But | it | couldn't | be | me | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 重复 | 愚蠢地 | : | " | 但 | 它 | 不能 | 是 | 我 | 他 | 通缉 | . |

我只能傻傻地重复:“但他想要的不可能是我。”

" [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [ ˌimi'teiʃən ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'luːf]

| " | I | felt | as | if | she | were | passing | to | me | some | imitations | of | her | aloof |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 通过 | 到 | 我 | 一些 | 仿制品 | 的 | 她 | 超然 |

['snoʊinəs] .

| snowiness | . |
|---|---|
| 雪 | . |

“我感觉她好像在向我模仿她那冷漠疏离的雪白模样。”

[ai] , [tuː] , [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'rɪəl] .

| I | , | too | , | felt | a | little | unreal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 也 | , | 毛毡 | 一个 | 小的 | 虚幻 | . |

我也觉得有点不真实。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | think | you | have | turned | up | at | the | right | moment | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 有 | 转向 | 向上 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | , | " | 她 | 说 | . |

“我觉得你来得正是时候,”她说。

" [pliːz] [kʌm] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] .

| " | Please | come | , | and | don't | be | surprised | if | he | doesn't | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 来 | , | 和 | 不 | 是 | 惊讶 | 如果 | 他 | 不 | 知道 | 你 | . |

请来吧,如果他不认识你,也不要感到惊讶。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | She | put | her | hand | on | my | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 放 | 她 | 手 | 在 | 我的 | 肩膀 | . |

她把手放在我的肩膀上。

" [doʊnt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] — [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd]

| " | Don't | give | up | hope | , | " | she | said | ; | " | nothing | is | certain | — | not | even | in | science | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 给 | 向上 | 希望 | , | " | 她 | 说 | ; | " | 没有什么 | 是 | 肯定 | — | 不是 | 甚至 | 在 | 科学 | 和 |

['sɜːdʒəri] .

| surgery | . |
|---|---|
| 外科手术 | . |

“不要放弃希望，”她说；“没有什么事情是确定的——即使在科学和外科手术中也是如此。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][wʌn][ɒv; əv] ['tɛnəsənz] [θɪŋz] [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] [freɪz] " ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz]

| " | I | think | it | is | in | one | of | Tennyson's | things | there | comes | the | phrase | " | into | the | jaws |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 在 | 一 | 的 | 丁尼生的 | 事物 | 那里 | 来 | 这 | 短语 | " | 进入 | 这 | 下颚 |

[ɒv; əv] [hel] " ;

| of | Hell | " | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 地狱 | " | ; |

“我想，‘坠入地狱之口’这句话出自丁尼生的某首诗；

[ˌaɪ 'tiː] [krept] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .

| it | crept | into | my | mind | when | I | saw | Walter | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 悄悄地爬 | 进入 | 我的 | 头脑 | 什么时候 | 我 | 锯 | 沃尔特 | 马卡姆 | . |

看到沃尔特·马卡姆时，这个想法就浮现在我的脑海里。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l][ɔː(r)][səʊ] [pə'θetɪk] .

| I | have | never | seen | anything | so | terrible | or | so | pathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 所以 | 糟糕的 | 或者 | 所以 | 可怜的 | . |

我从未见过如此可怕或如此悲惨的事情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] .

| He | was | conscious | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有意识的 | . |

他当时意识清醒。

" [waɪ] , [ɪts] [pæm] !

| " | Why | , | it's | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 它是 | 帕姆 | ! |

“哎呀，是帕姆！”

" [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

| " | he | said | weakly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 弱 | . |

他虚弱地说。

" [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [pæm] .

| " | Dear | little | , | funny | little | Pam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 小的 | , | 有趣的 | 小的 | 帕姆 | . |

“亲爱的、有趣的小帕姆。

" [ðen] ['ɜːnɪstli] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] .

| " | Then | earnestly | , | with | a | terrible | effort | to | concentrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 切实 | , | 和 | 一个 | 糟糕的 | 努力 | 到 | 集中 | . |

然后，他竭尽全力地集中注意力。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['riːəl] ?

| " | Are | you | real | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真实的 | ? |

你是真人吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['trembliŋli] .

| " | He | took | my | hand | and | felt | it | tremblingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 我的 | 手 | 和 | 毛毡 | 它 | 颤抖地 | . |

他握住我的手，感觉它颤抖着。

" [jʊr; jər] ['riːəl] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You're real , " he said .**
" 你是 真实的 , " 他 说 .

“你是真人，”他说。

[ðə; ði]['meɪtrən] [left] [juː 'es] [ə'ləʊn] .
**The matron left us alone .**
这 护士长 左边 我们 独自的 .

女舍监把我们单独留下了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] ,
**He was in a tiny room by himself ,**
他 曾是 在 一个 微小的 房间 经过 他自己 ,

他独自一人待在一个小房间里。

[ðə; ði][blaɪnd][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɪl] ,
**the blind was up and the big window looked on to a great hill ,**
这 瞎的 曾是 向上 和 这 大的 窗户 看起来 在 到 一个 伟大的 爬坡道 ,

百叶窗拉了起来，透过大窗户可以看到一座大山。

[laɪk] [ðə; ði] [hʌntʃt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .
**like the hunched shoulder of a giant .**
喜欢 这 弓着背 肩膀 的 一个 巨大的 .

就像巨人的驼背一样。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
**" Why did you come ?**
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
**" Why did you come ?**
" 为什么 做过 你 来 ?

你为什么来?

" [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
**" I knelt beside the bed .**
" 我 跪下 旁 这 床 .

我跪在床边。

[aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɪkə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
**I was trembling and I felt sicker than ever .**
我 曾是 发抖 和 我 毛毡 更病 比 曾经 .

我浑身颤抖，感觉比以往任何时候都难受。

[ə'bʌv] [ðə; ði][taɪ'tænɪk] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði]['taɪni][beə(r)] [waɪt] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]
**Above the titanic shoulder of the hill the tiny bare white shoulder of the moon**
多于 这 泰坦尼克号 肩膀 的 这 爬坡道 这 微小的 裸 白色的 肩膀 的 这 月亮
[ ʃrʌg ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [vjuː] .
**shrugged itself into view .**
耸了耸肩 本身 进入 看法 .

在巍峨山丘的肩部之上，月亮那小小的、光秃秃的、白色的肩部耸了起来，映入眼帘。

" [aɪ] [kænt] !
**" I can't !**
" 我 不能 !

“我不能！”

" [ai] ['pliːdɪd] .
**" I pleaded .**
" 我 恳求 .

我恳求道。

" [nɒt] [naʊ] . "
**" Not now . "**
" 不是 现在 . "

“现在不要。”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
**" My dear , you must .**
" 我的 亲爱的 , 你 必须 .

“亲爱的，你必须……”

[ɪf] [ai][gəʊ][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] [ai][gəʊ][aʊt] — ['wʌndərɪŋ] .
**If I go out to - night I go out — wondering .**
如果 我 去 出去 到 - 夜晚 我 去 出去 — 好奇 .

如果我今晚出去，我会带着疑惑出去。

" [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm] .
**" I began to tell him .**
" 我 开始 到 告诉 他 .

我开始告诉他。

[ai][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] - [ɪn][ðə; ði] ['sɜːtʃlaɪt] ,
**I told him all about meeting Cheneston in the searchlight ,**
我 讲述 他 全部 关于 会议 - 在 这 探照灯 ,

我把在探照灯下遇到切内斯顿的经过都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] .
**and how the mistake about our being engaged had started .**
和 如何 这 错误 关于 我们的 存在 已订婚的 有 开始 .

以及我们订婚这个误会是如何产生的。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [greɪs] ['gɪlpɪn] [ænd; ənd] - [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**I told him that Grace Gilpin and Cheneston loved each other .**
我 讲述 他 那 优雅 吉尔平 和 - 喜爱 每个 其他 .

我告诉他，格蕾丝·吉尔平和切内斯顿彼此相爱。

[ai][təʊld][hɪm][ɔːl] [ə'baʊt] ['sʌmbədi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**I told him all about somebody writing to Cheneston's mother and telling her**
我 讲述 他 全部 关于 某人 写作 到 - 母亲 和 讲述 她
[ðæt] - [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**that Cheneston was engaged to me .**
那 - 曾是 已订婚的 到 我 .

我把有人写信给切内斯顿的母亲，告诉她切内斯顿和我订婚的事都告诉了他。

[ai][təʊld][hɪm] [haʊ] ['fɪəfəli] [ɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
**I told him how fearfully ill she was ,**
我 讲述 他 如何 恐惧地 患病的 她 曾是 ,

我告诉他她病得很重，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['krəumə(r)] [kɔːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['pæʃənətli] ['wɒntɪd]
**and that I had gone to Cromer Court because she so passionately wanted**
和 那 我 有 已消失 到 克罗默 法庭 因为 她 所以 热情地 通缉
[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['fjuːtʃə(r)] [waɪf] .
**to see her son's future wife .**
到 看 她 儿子的 未来 妻子 .

我去克罗默庄园是因为她非常渴望见到她儿子的未婚妻。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | But | why | did | you | come | to | me | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | 到 | 我 | ? | " | 他 | 说 | . |

“但你为什么来找我呢？”他问道。

[ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɪl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [naʊ] , [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]

| The | moonlight | was | sweeping | down | the | hill | to | us | now | , | an | incoming | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 曾是 | 扫荡 | 向下 | 这 | 爬坡道 | 到 | 我们 | 现在 | , | 一个 | 即将到来 | 潮 |

[ɒv; əv] ['lɪmpɪd] ['sɪlvə(r)] .

| of | limpid | silver | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 清澈的 | 银 | . |

月光如清澈的银色潮水般从山坡上倾泻而下，向我们袭来。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['despərətli] .

| I | looked | out | of | the | window | desperately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | 绝望地 | . |

我绝望地望向窗外。

" [aɪ] [təʊld] - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kɛəd] — [aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [friː] [tuː; tə] ['mæri]

| " | I | told | Cheneston | you | and | I | cared | — | I | wanted | him | to | feel | free | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | - | 你 | 和 | 我 | 关心 | — | 我 | 通缉 | 他 | 到 | 感觉 | 自由的 | 到 | 结婚 |

[greɪs] .

| Grace | . |
|---|---|
| 优雅 | . |

“我告诉了切内斯顿你，我很关心你——我希望他能自由地娶格蕾丝。”

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — - [wɒz; wəz] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

| This | morning | he | — | he | was | coming | to | you | — | Cheneston | was | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 他 | — | 他 | 曾是 | 未来 | 到 | 你 | — | - | 曾是 | — | 他 | 曾是 |

[səʊ] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪsʌndə'stænd] [maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət] ['krəumə(r)] [kɔːt] ,

| so | afraid | you | would | misunderstand | my | being | at | Cromer | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 害怕的 | 你 | 会 | 误解 | 我的 | 存在 | 在 | 克罗默 | 法庭 | , |

今天早上他——他本来要来找你——切内斯顿——他很怕你会误会我待在克罗默庄园的事。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| and | think | I | had | ceased | to | care | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 我 | 有 | 停止 | 到 | 关心 | 为了 | 你 | . |

我以为我已经不再关心你了。

['ɔːlsəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [greɪs] ['gɪlpɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

| Also | this | morning | I | had | a | note | from | Grace | Gilpin | telling | me | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 早晨 | 我 | 有 | 一个 | 笔记 | 从 | 优雅 | 吉尔平 | 讲述 | 我 | 你 | 是 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

今天早上我还收到格蕾丝·吉尔平的留言，告诉我你在这里。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| asking | me | what | I | was | going | to | do | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 我 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 做 | 关于 | 它 | . | " |

问我打算怎么办。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] — [greɪs] [ænd; ənd] ['krəumə(r)] — [bɪ'liːv] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn]

| " | And | they | — | Grace | and | Cromer | — | believe | there | is | some | understanding | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | — | 优雅 | 和 | 克罗默 | — | 相信 | 那里 | 是 | 一些 | 理解 | 之间 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

“他们——格蕾丝和克罗默——认为我们之间存在某种默契，

[ðæt] [wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [went] [ə'baʊt]

| that | we | grew | to | care | for | each | other | when | the | four | of | us | went | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 生长 | 到 | 关心 | 为了 | 每个 | 其他 | 什么时候 | 这 | 四 | 的 | 我们 | 去 | 关于 |

[tə'geðə(r)] ? "

| together | ? | " |
|---|---|---|
| 一起 | ? | " |

我们四个人一起生活，渐渐地就彼此产生了感情。

" [jes] , " [ai] [sed] ['despərətli] ; [ðə; ði] [hɪl] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][tɪp] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ,

| " | Yes | , | " | I | said | desperately | ; | the | hill | suddenly | seemed | to | tip | towards | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | 绝望地 | ; | 这 | 爬坡道 | 突然 | 似乎 | 到 | 提示 | 向 | 我 | , |

“是的，”我绝望地说道；山坡似乎突然向我倾斜过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][aɪˈɒdəˌfɔːm][ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'fektənt] .

| it | seemed | to | carry | with | it | the | smell | of | iodoform | and | disinfectant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 携带 | 和 | 它 | 这 | 闻 | 的 | 碘仿 | 和 | 消毒剂 | . |

它似乎带有碘仿和消毒剂的气味。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] : ['kæptɪn] ['mɑːkəm] ['sʌd(ə)nli]

| And | then | the | amazing | and | paralysing | thing | happened | : | Captain | Markham | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 惊人的 | 和 | 瘫痪 | 事物 | 发生 | : | 队长 | 马卡姆 | 突然 |

[pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

| put | his | arm | round | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 我 | . |

然后，一件令人震惊又令人不知所措的事情发生了：马克汉姆上尉突然搂住了我的肩膀。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [pæm] !

| " | Well | , | " | he | said | , | " | isn't | it | true | , | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 不是 | 它 | 真的 | , | 帕姆 | ! |

“是啊，”他说，“帕姆，你说得对吧！”

[maɪ] [gɒd] !

| My | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[tʃaɪld] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

| child | , | isn't | it | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 不是 | 它 | 真的 | ? |

孩子，难道不是真的吗?

[doʊnt][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['wʌndəf(ə)l] ,

| Don't | I | love | you | ? | — | you | ridiculous | child | , | you | wonderful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 我 | 爱 | 你 | ? | — | 你 | 荒谬的 | 孩子 | , | 你 | 精彩的 | , |

难道我不爱你吗？——你这个傻孩子，你这个可爱的孩子，

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] ['krʊkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [aɪz] !

| wonderful | thing | with | your | strange | crooked | little | mouth | and | your | great | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 事物 | 和 | 你的 | 奇怪的 | 歪 | 小的 | 嘴 | 和 | 你的 | 伟大的 | 眼睛 | ! |

你真是个奇妙的小东西，有着奇特的歪嘴和漂亮的眼睛！

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[pæm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [kɛəd] !

| Pam | , | my | little | , | little | girl | — | didn't | you | know | I | cared | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 我的 | 小的 | , | 小的 | 女孩 | — | 没有 | 你 | 知道 | 我 | 关心 | ! |

帕姆，我的小宝贝——难道你不知道我有多在乎你吗！

" [ðə; ði] [hɪl] [tɪpt] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] ,

| " | The | hill | tipped | back | into | place | like | a | giant | sitting | back | on | its | haunches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爬坡道 | 倾斜 | 后退 | 进入 | 地方 | 喜欢 | 一个 | 巨大的 | 坐着 | 后退 | 在 | 它是 | 臀部 | , |

“山坡像巨人坐下一样，重新回到了原位。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][taɪd] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌltɪmətli] [ɪn'gʌlf] [ˌjuː 'es] .

| and | the | silver | tide | seemed | to | ripple | down | it | to | ultimately | engulf | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 银 | 潮 | 似乎 | 到 | 波纹 | 向下 | 它 | 到 | 最终 | 吞噬 | 我们 | . |

银色的潮水似乎顺着它荡漾而下，最终将我们淹没。

[eks]

| X |
|---|
| X |

X

[lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][ɪz] [meɪd] [ɪn] ['dɪfrənt] [staɪlz] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ræp] [ðəm'selvz]

| Love | is | a | cloak | and | is | made | in | different | styles | ; | some | people | wrap | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 是 | 一个 | 披风 | 和 | 是 | 制成 | 在 | 不同的 | 风格 | ; | 一些 | 人们 | 裹 | 他们自己 |

['taɪtli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| tightly | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 紧紧 | 在 | 它 | , |

爱情就像一件斗篷，款式各异；有些人把自己紧紧地裹在里面。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [kləʊk] ,

| and | there | is | only | just | enough | to | go | round | them | : | it | is | their | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 仅有的 | 只是 | 足够的 | 到 | 去 | 圆形的 | 他们 | : | 它 | 是 | 他们的 | 披风 | , |

而且只够他们披上一件：这就是他们的斗篷。

[ænd; ənd] [ɪf] ['kjuːpɪd] [hɪm'self] , ['dɪmpld] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] [suːt] ,

| and | if | Cupid | himself | , | dimpled | and | in | his | birthday | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 丘比特 | 他自己 | , | 凹陷的 | 和 | 在 | 他的 | 生日 | 套装 | , |

如果丘比特本人，带着酒窝，一丝不挂，

[keɪm] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - [bʌs] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| came | and | sat | beside | them | on | the | top | of | a | motor | - | bus | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 和 | 卫星 | 旁 | 他们 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 一个 | 发动机 | - | 公共汽车 | 在 | 这 | 雨 | , |

他走过来，坐在他们旁边，坐在雨中的公共汽车顶上。

[ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ʃer] .

| they | wouldn't | go | shares | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 去 | 分享 | . |

他们不会发行股票。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kləʊk] , [və'luːmɪnəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'læpɪŋ] , [ænd; ənd]

| For | other | people | Love | is | a | large | cloak | , | voluminous | and | overlapping | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 人们 | 爱 | 是 | 一个 | 大的 | 披风 | , | 大量的 | 和 | 重叠 | , | 和 |

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeltərɪŋ] ,

| capable | of | sheltering | , |
|---|---|---|---|
| 有能力的 | 的 | 庇护所 | , |

对其他人来说，爱是一件宽大的斗篷，蓬松而层叠，能够遮蔽一切。

['wɔːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði][hem] .

| warming | , | and | comforting | quite | a | lot | of | people | round | the | hem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 变暖 | , | 和 | 令人感到安慰 | 相当 | 一个 | 很多 | 的 | 人们 | 圆形的 | 这 | 她们 | . |

温暖，也让很多人感到舒适。

[maɪ] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| My | heart | ached | for | him | as | I | sat | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 疼痛 | 为了 | 他 | 作为 | 我 | 卫星 | 旁 | 他 | . |

我坐在他身边，心里十分难过。

[hiː; hi] [held] [maɪ] [hænd] ['veri] ['taɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgəz] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

| He | held | my | hand | very | tightly | with | his | thin | fingers | , | almost | like | a | frightened | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 我的 | 手 | 非常 | 紧紧 | 和 | 他的 | 薄的 | 手指 | , | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 害怕 | 孩子 | , |

他用纤细的手指紧紧地握着我的手，几乎像个受惊的孩子。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [tuː; tə] [drɪft] [aʊt] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

| and | I | had | a | feeling | that | he | feared | to | drift | out | and | I | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 那 | 他 | 害怕 | 到 | 漂移 | 出去 | 和 | 我 | 曾是 | 他的 |

['æŋkə(r)] ,

| anchor | , |
|---|---|
| 锚 | , |

我感觉他害怕漂泊不定，而我就是他的锚。

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃt] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [drɪft] [aʊt] [wɪð] [hɪm] .

| and | I | wished | that | I | could | drift | out | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那 | 我 | 可以 | 漂移 | 出去 | 和 | 他 | . |

我多么希望能够和他一起漂流。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

| " | Pam | , | " | he | said | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

“帕姆，”他说道一两次。

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] " ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] [ai]

| and | I | had | a | feeling | as | if | he | were | saying | " | Mother | , | " | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 说 | " | 母亲 | , | " | 和 | 我 |

['ɑːnsə(r)d] ,

| answered | , |
|---|---|
| 回答 | , |

我感觉他好像在说“母亲”，于是我回答道。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə'gen] , " [pæm] .

| " | Yes | , | dear | , | " | and | by | - | and | - | by | he | smiled | and | whispered | again | , | " | Pam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 和 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | 他 | 微笑 | 和 | 低声说道 | 再次 | , | " | 帕姆 | . |

“是的，亲爱的，”过了一会儿，他笑了笑，又低声说，“帕姆。”

" [ðə; ði] ['meɪtrən] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

| " | The | matron | kept | coming | in | and | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 护士长 | 保留 | 未来 | 在 | 和 | 出去 | . |

“护士长不停地进进出出。”

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [fed] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] ['brændi] ,

| Once | or | twice | she | fed | Walter | Markham | with | a | teaspoonful | of | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 美联储 | 沃尔特 | 马卡姆 | 和 | 一个 | 一茶匙 | 的 | 白兰地 | , |

她曾一两次喂沃尔特·马卡姆喝一茶匙白兰地。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['bɒvrəl] ;

| once | she | brought | me | a | cup | of | bovril | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 她 | 带来 | 我 | 一个 | 杯子 | 的 | 博夫里 | ; |

她曾给我端来一杯牛肉汁；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

| she | seemed | just | the | same | as | when | I | first | met | her | hours | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 遇见 | 她 | 小时 | 前 | , |

她看起来和几个小时前我第一次见到她时一模一样。

[laɪk] [wɔːm] [snəʊ] [ɪ'meʒərəbli] [diːp] .

| like | warm | snow | immeasurably | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 温暖的 | 雪 | 无法估量 | 深的 | . |

像深不见底的温暖积雪。

" ['hjuːmən][vaɪ'tæləti][ɪz][æt; ət][ɪts] [ləʊɪst] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] ['aʊəz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Human vitality is at its lowest in the small hours , " she whispered .
" 人类 活力 是 在 它是 最低 在 这 小的 小时 , " 她 低声说道 .

“人类的活力在凌晨时分最低，”她低声说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .
She looked down at Walter Markham .
她 看起来 向下 在 沃尔特 马卡姆 .

她低头看着沃尔特·马卡姆。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't know , " she said .
" 我 不 知道 , " 她 说 .

“我不知道，”她说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ai][sæt][ɒn] .
" I sat on .
" 我 卫星 在 .

我坐在上面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət][ɪn][ðeə(r)] — [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] [ə'sliːp] ,
It was so quiet in there — the world seemed like a very young baby asleep ,
它 曾是 所以 安静的 在 那里 — 这 世界 似乎 喜欢 一个 非常 年轻的 婴儿 睡着了 ,

里面非常安静——世界仿佛一个熟睡的婴儿。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['flʌdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [dɪ'fjuːs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] ['həʊlinəs] , [æn; ən]
the moonlight flooding over the hill to diffuse a sort of white holiness , an
这 月光 洪水 超过 这 爬坡道 到 扩散 一个 种类 的 白色的 圣洁 , 一个
['efətləs] [træŋ'kwɪləti] .
effortless tranquillity .
毫不费力 宁静 .

月光洒满山丘，弥漫着一种洁白的圣洁，一种毫不费力的宁静。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [ðæt] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
They had said that Walter Markham could not live through the night ,
他们 有 说 那 沃尔特 马卡姆 可以 不是 居住 通过 这 夜晚 ,

他们曾说沃尔特·马卡姆活不过当晚。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and yet I was not sorry for him .
和 然而 我 曾是 不是 对不起 为了 他 .

但我并不同情他。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [tuː; tə] [send] [hɪm]
I only wanted to be immensely good to him while he lived , to send him
我 仅有的 通缉 到 是 非常 好的 到 他 尽管 他 居住地 , 到 发送 他
[aʊt] ['hæpi] .
out happy .
出去 快乐的 .

我只想在他活着的时候对他好，让他带着幸福离开。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [sɔːt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] — [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['sɪŋɪŋ] ? "

" Pam , " he said , " I sort of hear you singing — are you singing ? "

" 帕姆 , " 他 说 , " 我 种类 的 听到 你 歌唱 — 是 你 歌唱 ? "

“帕姆，”他说，“我好像听到你在唱歌——你在唱歌吗？”

" [pə'hæps] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] . "

" Perhaps my heart is . "

" 也许 我的 心 是 . "

“或许我的心就是这样。”

" [wɒt] [sɔːŋz] , [pæm] ? "

" What songs , Pam ? "

" 什么 歌曲 , 帕姆 ? "

“帕姆，你想听什么歌？”

" ['lʌləbaɪz] , [dɪə(r)] , ['lʌvli] , ['dʒent(ə)l] ['lʌləbaɪz] . "

" Lullabies , dear , lovely , gentle lullabies . "

" 摇篮曲 , 亲爱的 , 迷人的 , 温和的 摇篮曲 . "

“摇篮曲，亲爱的，可爱，温柔的摇篮曲。”

" [nɒt] [lʌv] - [sɔːŋz] , [pæm] ? "

" Not love - songs , Pam ? "

" 不是 爱 - 歌曲 , 帕姆 ? "

“不是情歌吗，帕姆？”

" [nəʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [lʌv] - [sɔːŋz] [suːt] [juː; jʊ] [best] , " [hiː; hi] [sed] .

" Love - songs suit you best , " he said .

" 爱 - 歌曲 套装 你 最好的 , " 他 说 .

“情歌最适合你，”他说。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

I tried to see the future , sitting there .

我 尝试 到 看 这 未来 , 坐着 那里 .

我坐在那里，试图预见未来。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [maɪt] [help] [ˌem 'iː] ,

I thought the peace and the moonlight might help me ,

我 想法 这 和平 和 这 月光 可能 帮助 我 ,

我原以为宁静和月光会对我有帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ['æbstrækt] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːsənl] [ðæt] [ðə; ði]

it seemed to make things so beautifully abstract and impersonal that the

它 似乎 到 制作 事物 所以 非常漂亮 抽象的 和 不具个人色彩 那 这

['plænɪŋ] ['hɑːdli] [hɜːt] [æt; ət] [ɔːl] .

planning hardly hurt at all .

规划 几乎 伤害 在 全部 .

它似乎把事物变得如此优美、抽象和非人性化，以至于规划过程几乎毫无影响。

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [plænz] [ai] ['nevə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

In all my plans I never contemplated Walter Markham living and loving me ,

在 全部 我的 计划 我 绝不 思考 沃尔特 马卡姆 活的 和 爱 我 ,

我所有的计划中从未想过沃尔特·马卡姆会活下来并爱上我。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ai] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌvd] [hɪm] .

and believing I had come to him because I loved him .

和 相信 我 有 来 到 他 因为 我 喜爱 他 .

我当时以为我来找他是因为我爱他。

[ai] [sɔː] [maɪˈself] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˈkrəumə(r)] [kɔːt] .

| I | saw | myself | leaving | the | hospital | and | going | back | to | Cromer | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 我 | 离开 | 这 | 医院 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 克罗默 | 法庭 | . |

我仿佛看到了自己离开医院，回到克罗默苑的情景。

[ai] [njuː] [ðæt] - [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ˈgrætɪtjuːd] [wʊd] [biː; bi][maɪ][pəˈtɪkjələ(r)][ˈgɑːd(ə)n]

| I | knew | that | Cheneston's | sympathy | and | gratitude | would | be | my | particular | Garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | - | 同情 | 和 | 感激 | 会 | 是 | 我的 | 特别的 | 花园 |

[ɒv; əv] [geθˈseməni] .

| of | Gethsemane | . |
|---|---|---|
| 的 | 客西马尼 | . |

我知道切内斯顿的同情和感激之情将是我心中的客西马尼园。

[ai] [wˈʌndəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [pek] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [bɜːn]

| I | wondered | a | little | why | Life | and | Love | should | always | peck | and | beat | and | burn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 一个 | 小的 | 为什么 | 生活 | 和 | 爱 | 应该 | 总是 | 啄 | 和 | 打 | 和 | 烧伤 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我有点纳闷，为什么生活和爱情总是要啄我、打我、灼我?

[ænd; ənd][ai] [wˈʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzentmənt] .

| and | I | wondered | for | the | first | time | without | resentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 没有 | 怨恨 | . |

我第一次没有怨恨地感到疑惑。

[ðə; ði] [haʊs] [ˈsɜːdʒən] [keɪm] [ɪn] ; [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [ˈlɪnɪn] [kəʊt] [ˈəʊvə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd]

| The | house | surgeon | came | in | ; | he | wore | a | long | white | linen | coat | over | pink | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 外科医生 | 来了 | 在 | ; | 他 | 穿着 | 一个 | 长的 | 白色的 | 亚麻布 | 外套 | 超过 | 粉色的 | 和 |

[waɪt] [pəˈdʒɑːməz] ,

| white | pyjamas | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 睡衣 | , |

住院医师走了进来；他穿着一件长长的白色亚麻外套，里面是粉白相间的睡衣。

[ænd; ənd] [ əˈpɔlədʒaiz ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɒstjuːm] , [ænd; ənd][ai] [went] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]

| and | apologised | for | his | costume | , | and | I | went | and | walked | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 道歉 | 为了 | 他的 | 戏服 | , | 和 | 我 | 去 | 和 | 步行 | 在 | 这 |

['muːnlɪt] ['kɒrɪdɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['meɪtrən] .

| moonlit | corridor | with | the | matron | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 | 走廊 | 和 | 这 | 护士长 | . |

他为自己的装束道歉，然后我和女舍监一起走在月光下的走廊里。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪf] [wiː; wi] [seɪv] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]

| " | It | will | be | a | triumph | if | we | save | him | , | " | she | said | — | " | but | it | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 胜利 | 如果 | 我们 | 节省 | 他 | , | " | 她 | 说 | — | " | 但 | 它 | 将要 | 是 |

[jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmf] .

| your | triumph | . |
|---|---|---|
| 你的 | 胜利 | . |

“如果我们能救他，那将是一场胜利，”她说——“但这将是你的胜利。”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] [ænd; ənd] [pəˈplekst] .

| " | I | looked | at | her | , | startled | and | perplexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看起来 | 在 | 她 | , | 惊慌 | 和 | 困惑 | . |

我看着她，既惊讶又困惑。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Then | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 思考 | ? |

“然后你觉得呢？”

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [sɪks] ['aʊəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tu:; tə][wʌn] [ə'genst] ; [ðeɪ] [ɑ:rnt] [naʊ] .
**" Six hours ago the chances were a hundred to one against ; they aren't now .**
" 六 小时 前 这 机会 是 一个 百 到 一 反对 ; 他们 不是 现在 .
"
**"**
"

“六小时前，成功的几率是百分之一；现在不是了。”

" ['dʌznt] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ?
**" Doesn't anything ever hurt you ?**
" 不 任何事物 曾经 伤害 你 ?

“难道你从来没有受到过伤害吗？”

" [ai] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
**" I said suddenly .**
" 我 说 突然 .

我突然说道。

" [doʊnt][ju:; jʊ]['evə(r)] [fi:l] [ɔ:l] ['twɪstɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ?
**" Don't you ever feel all twisted up with the beauty or the honour of things ?**
" 不 你 曾经 感觉 全部 扭曲 向上 和 这 美丽 或者 这 荣誉 的 事物 ?

“你难道从未因事物的美丽或荣耀而感到纠结吗？”

[doʊnt][ju:; jʊ][faɪnd] [θɪŋz] ['kru:əli] ['lʌvli] [ɔ:(r)] ['hɪdiəsli] [bæd] ?
**Don't you find things cruelly lovely or hideously bad ?**
不 你 寻找 事物 残酷地 迷人的 或者 极其可怕 坏的 ?

你不觉得有些东西残酷而美丽，或者丑陋而可怕吗?

[doʊnt] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðeə(r)] [weɪz] [meɪk] [ju:; jʊ] [raɪð] ? "
**Don't people and their ways make you writhe ? "**
不 人们 和 他们的 方式 制作 你 翻腾 ? "

难道人性和他们的行事方式不让你感到痛苦不堪吗?

" [ai] ['hævnt] [taɪm] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['træŋkwɪli] .
**" I haven't time , " she answered tranquilly .**
" 我 还没有 时间 , " 她 回答 平静地 .

“我没时间，”她平静地回答道。

" [aɪm] ['ɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ɔ:(r)] [els] [aɪm] ['sli:pɪŋ] [hɑ:d] .
**" I'm always doing things or else I'm sleeping hard .**
" 我是 总是 正在做 事物 或者 别的 我是 睡眠 难的 .

“我总是忙个不停，不然就睡不着觉。”

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜ:dʒən] [keɪm] [aʊt] .
**" The house surgeon came out .**
" 这 房子 外科医生 来了 出去 .

“值班外科医生出来了。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'strɔ:dnrəli] [ˌsætɪs'fæktəri] , " [hi:; hi] [sed] .
**" Everything is extraordinarily satisfactory , " he said .**
" 一切 是 非常 令人满意的 , " 他 说 .

“一切都非常令人满意，”他说。

" [aɪv] [traɪd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [dəʊs] [ɒv; əv] [skə'pɑ:ləmɪn] - ['mɔ:fi:n] .
**" I've tried a very small dose of scopolamin - morphine .**
" 我已经 尝试 一个 非常 小的 剂量 的 东莨菪碱 - 吗啡 .

“我尝试过非常小剂量的东莨菪碱-吗啡。”

" [ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [maɪ]['vɪdʒɪl] .

| " | I | went | back | and | resumed | my | vigil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 后退 | 和 | 恢复 | 我的 | 守夜 | . |

我回去继续守夜。

[ai][dɪd][nɒt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l]['taɪəd] .

| I | did | not | feel | at | all | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | 疲劳的 | . |

我一点也不觉得累。

[ai] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lu:f] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:t][ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ'self]

| I | felt | a | little | aloof | , | as | if | I | were | sitting | apart | and | critically | watching | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 超然 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 坐着 | 除 | 和 | 关键 | 观看 | 我 |

.

:

.

我感到有些疏离，仿佛置身事外，审视着自己。

[ai] [hɜ:d] [ə; eɪ][bɜ:d] ['twɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] ['set(ə)ld] [daʊn] ['taɪtə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| I | heard | a | bird | twitter | , | and | then | the | stillness | settled | down | tighter | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 鸟 | 叽叽喳喳 | , | 和 | 然后 | 这 | 寂静 | 定居 | 向下 | 更紧 | 比 | 曾经 | , |

我听到鸟儿鸣叫，然后寂静比以往任何时候都更加浓重。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][bɜ:d] [ 'twɪtə ] [ə'gen] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪt] , ['pælɪd][ænd; ənd]

| and | then | the | bird | twittered | again | and | a | tinge | of | light | , | pallid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 鸟 | 推特 | 再次 | 和 | 一个 | 色调 | 的 | 光 | , | 苍白 | 和 |

[ʌn'sɜ:t(ə)n] ,

| uncertain | , |
|---|---|
| 不确定 | , |

然后鸟儿又鸣叫了一声，一丝苍白而模糊的光线闪过。

[krept] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hɪl] .

| crept | up | behind | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 向上 | 在后面 | 这 | 爬坡道 | . |

悄悄地爬到山后。

[ðə; ðɪ] [dɔ:n] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:d] [vɔɪs] [hæd; həd] [ 'herəld ] [ˌaɪ 'ti:] .

| The | dawn | was | coming | , | the | little | bird | voice | had | heralded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 曾是 | 未来 | , | 这 | 小的 | 鸟 | 嗓音 | 有 | 被预言 | 它 | . |

黎明即将到来，小鸟的鸣叫声预示着它的到来。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tɪndʒ] [bɪ'keɪm] [pɪŋk] ; [ðə; ðɪ] [stɑ:z] [si:md] [tu:; tə] [blɪŋk] ['bɔ:ldli] , [laɪk] [aɪz] [wɪ'ðaʊt]

| The | little | tinge | became | pink | ; | the | stars | seemed | to | blink | baldly | , | like | eyes | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 色调 | 成为 | 粉色的 | ; | 这 | 明星 | 似乎 | 到 | 眨 | 光秃秃地 | , | 喜欢 | 眼睛 | 没有 |

['aɪlæʃɪz] .

| eyelashes | . |
|---|---|
| 睫毛 | . |

那一点点光晕变成了粉红色；星星们仿佛无力地眨着眼，就像没有睫毛的眼睛。

[ðə; ðɪ][bɜ:d] [wɜ:ld] [stɜ:d] , [ə; eɪ] ['blækbɜ:d] [trɪld] [ə; eɪ] [fju:] [dɪ'lɪʃəs] [nəʊts] .

| The | bird | world | stirred | , | a | blackbird | trilled | a | few | delicious | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 世界 | 搅拌 | , | 一个 | 黑鸟 | 颤音 | 一个 | 很少 | 可口的 | 笔记 | . |

鸟儿们骚动起来，一只黑鸟鸣唱了几声悦耳的歌声。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [tri:z] [frɪndʒd] [ðə; ðɪ] [hɪl] ; [ðə; ðɪ] [dɔ:n] [ pi:p ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['rəʊzi]

| I | saw | that | a | few | trees | fringed | the | hill | ; | the | dawn | peeped | behind | them | , | rosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 一个 | 很少 | 树木 | 流苏 | 这 | 爬坡道 | ; | 这 | 黎明 | 偷窥 | 在后面 | 他们 | , | 红润 |

[ænd; ənd] [freʃ] ,

| and | fresh | , |
|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | , |

我看到山坡边缘长着几棵树；黎明从树后探出头来，带着玫瑰色的清新气息。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pɪərɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ɪts] ['fɪŋgəz] .

| like | a | child | peering | from | behind | its | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 窥视 | 从 | 在后面 | 它是 | 手指 | . |

就像孩子从指缝后偷看一样。

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [tuː] ;

| The | hospital | was | waking | up | , | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 曾是 | 醒来 | 向上 | , | 也 | ; |

医院也开始苏醒了;

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [krɒs] [ðə; ði] ['djuːɪ] ['ɔːtʃəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kauhaus] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['kærɪɪŋ]

| I | saw | a | woman | cross | the | dewy | orchard | to | a | cowhouse | in | the | corner | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 女士 | 叉 | 这 | 露水 | 果园 | 到 | 一个 | 溷 | 在 | 这 | 角落 | 携带 |

[mɪlk] - [peɪlz] [ænd; ənd] [stuːl] .

| milk | - | pails | and | stool | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛奶 | - | 水桶 | 和 | 凳子 | . |

我看到一个女人提着牛奶桶和凳子，穿过沾满露水的果园，走向角落里的牛棚。

[ðə; ði] [siːn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] ['evri] ['sekənd] , ['sʌd(ə)nli]

| The | scene | , | which | had | been | changing | and | intensifying | every | second | , | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 变化 | 和 | 加剧 | 每一个 | 第二 | , | 突然 |

[rɪ'meɪnd] ['steɪʃənri] ;

| remained | stationary | ; |
|---|---|---|
| 剩余 | 静止的 | ; |

原本每秒都在变化和加剧的景象，突然静止了下来;

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] — [ʃiː; ʃi]

| it | was | as | if | Nature | suddenly | stepped | back | to | view | her | work | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 自然 | 突然 | 步 | 后退 | 到 | 看法 | 她 | 工作 | — | 她 |

[hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

| had | fashioned | a | golden | world | with | the | help | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 造型 | 一个 | 金的 | 世界 | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 这 | 太阳 | , |

仿佛大自然突然退后一步，欣赏自己的杰作——她借助太阳的力量，创造了一个金色的世界。

['glɔːriəsli] , ['dæzlɪŋli] [gəʊld] , ['gəʊldən] ['æplz] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [triːz] , ['gəʊldən] [θætʃt] [ruːfs] ;

| gloriously | , | dazzlingly | gold | , | golden | apples | and | golden | trees | , | golden | thatched | roofs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌地 | , | 耀眼地 | 金子 | , | 金的 | 苹果 | 和 | 金的 | 树木 | , | 金的 | 茅草屋顶 | 屋顶 | ; |

[ˌaɪ 'tiː] [ bleiz ] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['wɪndəʊ] .

| it | blazed | beyond | my | window | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 燃烧的 | 超过 | 我的 | 窗户 | . |

金色的天空灿烂夺目，金苹果、金树、金茅屋顶，在我窗外熠熠生辉。

['wɔːltə] ['mɑːkəm] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Walter | Markham | opened | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | 打开 | 他的 | 眼睛 | . |

沃尔特·马卡姆睁开了眼睛。

" ['tɒpɪŋ] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .

| " | Topping | day | , | " | he | said | weakly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 配料 | 天 | , | " | 他 | 说 | 弱 | . |

“封顶日，”他虚弱地说。

" [hə'ləʊ] , [dɒk] ! — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [aʊt] , [juː; jʊ] [siː] . "

| " | Hullo | , | doc | ! | — | I | didn't | go | out | , | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 文档 | ! | — | 我 | 没有 | 去 | 出去 | , | 你 | 看 | . | " |

“喂，医生！——你知道，我没出去。”

" [gəʊ] [aʊt] !

| " | Go | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 出去 | ! |

“出去！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['heɪvəz] | ! | | | | | | | | | | | | |
| **Havers** | **!** | | | | | | | | | | | | |
| 哈弗斯 | ! | | | | | | | | | | | | |

拥有者!

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mæn] , | [aɪl] | [biː; bi] | ['dɑːnsɪŋ] | [æt; ət] | [jɔː(r); jə(r)] | ['wedɪŋ] | [bɪ'fɔː(r)] | [ðə; ði] | [wiːk] | [ɪz] | [aʊt] | ! | |
| **man** **,** | **I'll** | **be** | **dancing** | **at** | **your** | **wedding** | **before** | **the** | **week** | **is** | **out** | **!** | |
| 男人 , | 患病的 | 是 | 跳舞 | 在 | 你的 | 婚礼 | 前 | 这 | 星期 | 是 | 出去 | ! | |

老兄，这周结束前我肯定能去你的婚礼上跳舞!

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " [ðə; ði] | [grʌf] | [skɒtʃ] | ['dɒktə(r)] , | [ʃeɪvd] | , [ænd; ənd] | [klæd] | [ɪn] | ['kɑːki] | [ænd; ənd] | [ə'lɜːt] , | [lɑːft] | . | | | |
| **"** **The** | **gruff** | **Scotch** | **doctor** **,** | **shaved** **,** | **and** | **clad** | **in** | **khaki** | **and** | **alert** **,** | **laughed** **.** | | | | |
| " 这 | 粗暴 | 苏格兰威士忌 | 医生 , | 剃光 , | 和 | 覆膜 | 在 | 卡其色 | 和 | 警报 , | 笑了 . | | | | |

这位脾气暴躁的苏格兰医生，刮了胡子，穿着卡其布衣服，精神抖擞地笑了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " [jʊr; jər] | ['duːɪŋ] | [faɪn] | ! | " | | |
| **"** **You're** | **doing** | **fine** | **!** | **"** | | |
| " 你是 | 正在做 | 美好的 | ! | " | | |

你做得很好!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " ['wedɪŋ] | , | " ['wɔːltə] | ['mɑːkəm] | [sed] | ['wiːkli] | . | |
| **"** **Wedding** **,** | **"** | **Walter** | **Markham** | **said** | **weakly** | **.** | |
| " 婚礼 | , | " 沃尔特 | 马卡姆 | 说 | 弱 | . | |

“婚礼，”沃尔特·马卡姆虚弱地说。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " [aɪ][ʃæl; ʃəl] | [biː; bi] | [ɔːl] | [raɪt] | ? | | | |
| **"** **I** | **shall** | **be** | **all** | **right** | **?** | | |
| " 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | ? | | |

我会没事的吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [maɪ] | [ɑːm] | ? | |
| **My** | **arm** | **?** | |
| 我的 | 手臂 | ? | |

我的胳膊?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | — | [ðeə(r)] | ['ɪz(ə)nt] | ['eni] | ['riːz(ə)n] | [waɪ] | [aɪ] | ['ʃudnt] | ['mæri] | ? | " | |
| **There** | **—** | **there** | **isn't** | **any** | **reason** | **why** | **I** | **shouldn't** | **marry** | **?** | **"** | |
| 那里 | — | 那里 | 不是 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 | 不应该 | 结婚 | ? | " | |

那么——我没有任何理由不结婚吧?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [nʌn] | [ɒn] | [ɜːθ] | . |
| **"** | **None** | **on** | **earth** | **.** |
| " | 没有任何 | 在 | 地球 | . |

世上没有一个。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| " [hiː; hi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ˌem 'iː] | . | |
| **"** **He** | **looked** | **at** | **me** | **.** | |
| " 他 | 看起来 | 在 | 我 | . | |

他看着我。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeə(r)] | [wɒz; wəz] | [ə; eɪ] | ['reɪdɪənsɪ] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , [ə; eɪ] | [sɔːt] | [ɒv; əv] | [θrɒbɪŋ] | ['hæpinəs] | . | | | |
| **There** | **was** | **a** | **radiancy** | **in** | **his** | **eyes** | **,** **a** | **sort** | **of** | **throbbing** | **happiness** | **.** | | | |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 辐射 | 在 | 他的 | 眼睛 | , 一个 | 种类 | 的 | 悸动 | 幸福 | . | | | |

他眼中闪烁着光芒，洋溢着一种激动人心的幸福感。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " [əʊ] | [gɒd] | ! | |
| **"** **O** | **God** | **!** | |
| " 哦 | 上帝 | ! | |

“哦，上帝!

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " [hiː; hi] | [sed] | , | " [aɪm] | [səʊ] | ['hæpi] | ! | |
| **"** **he** | **said** | **,** | **"** **I'm** | **so** | **happy** | **!** | |
| " 他 | 说 | , | " 我是 | 所以 | 快乐的 | ! | |

他说：“我太高兴了！”

" [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːdʒən] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ] ['fuːlɪʃli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| " | The | house | surgeon | took | me | away | ; | he | was | babbling | foolishly | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房子 | 外科医生 | 采取 | 我 | 离开 | ; | 他 | 曾是 | 胡说 | 愚蠢地 | , | 和 | 他 |

[lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] ;

| looked | like | an | excited | rocking | - | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 一个 | 兴奋的 | 摇滚 | - | 马 | ; |

“住院医生把我带走了；他胡言乱语，看起来像一匹兴奋的摇摇马；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪd] ['nɒstrəlz] .

| he | had | a | long | narrow | face | and | wide | nostrils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 脸 | 和 | 宽的 | 鼻孔 | . |

他脸型狭长，鼻孔宽大。

" ['splendɪd] !

| " | Splendid | ! |
|---|---|---|
| " | 灿烂 | ! |

“灿烂！

" [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .

| " | he | kept | saying | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 保留 | 说 | . |

他一直这么说。

" ['æbsəluːtli] [tɒp] - [həʊl] !

| " | Absolutely | top | - | hole | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | 顶部 | - | 洞 | ! |

“绝对是顶级的！”

['splendɪd] ! [gʊd] [tʃæp] , [jɔːz] !

| Splendid | ! | Good | chap | , | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灿烂 | ! | 好的 | 小伙子 | , | 你的 | ! |

太棒了！好样的，你的！

['splendɪd] ! "

| Splendid | ! | " |
|---|---|---|
| 灿烂 | ! | " |

太棒了！

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ?

| " | He's | going | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 去 | 到 | 居住 | ? |

“他会活下来吗？”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['veri] ['taɪəd] , [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['aɪlɪdz] [hæd; həd] [biːn] [prest] [bæk] .

| Suddenly | I | felt | very | tired | , | as | if | my | eyelids | had | been | pressed | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 毛毡 | 非常 | 疲劳的 | , | 作为 | 如果 | 我的 | 眼睑 | 有 | 到过 | 按下 | 后退 | . |

突然间，我感到非常疲倦，仿佛眼皮被人用力按压着。

" [ɒv; əv] [kɔːs] !

| " | Of | course | ! |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | ! |

“当然！

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

| The | hospital | must | have | some | of | your | wedding | - | cake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医院 | 必须 | 有 | 一些 | 的 | 你的 | 婚礼 | - | 蛋糕 | . |

医院肯定还留着你婚礼蛋糕的一部分。

[əʊ] , ['splendɪd] !

| **Oh** | **,** | **splendid** | **!** |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 灿烂 | ! |

哦，太棒了！

" [ðə; ði]['meɪtrən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

| **"** | **The** | **matron** | **came** | **down** | **the** | **long** | **corridor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 护士长 | 来了 | 向下 | 这 | 长的 | 走廊 | . |

“护士长沿着长长的走廊走了过来。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [ruːm] , ['dɒktə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Will** | **you** | **take** | **her** | **down** | **to** | **the** | **visitors** | **'** | **room** | **,** | **doctor** | **?** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 她 | 向下 | 到 | 这 | 访客 | - | 房间 | , | 医生 | ? | " | 她 | 说 | . |

“医生，您能带她去探视室吗？”她问道。

" [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ɒf] ['djuːti] .

| **"** | **I'm** | **just** | **going** | **off** | **duty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 去 | 离开 | 责任 | . |

“我刚下班。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [mɪs] ['bɜːr,brɪdʒ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][hɪə(r)] — [ʃiːz] [biːn]

| **I** | **didn't** | **tell** | **you** | **before** | **,** | **Miss** | **Burbridge** | **,** | **but** | **your** | **mother** | **is** | **here** | **—** | **she's** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 告诉 | 你 | 前 | , | 错过 | 伯布里奇 | , | 但 | 你的 | 母亲 | 是 | 这里 | — | 她是 | 到过 |

[hɪə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| **here** | **nearly** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | 几乎 | 一个 | 小时 | . |

伯布里奇小姐，我之前没告诉过你，但你母亲来了——她已经在这里快一个小时了。

" ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['kɜːtənz] .

| **"** | **Mother** | **was** | **sitting** | **with** | **her** | **back** | **to** | **the** | **orange** | **curtains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 橙子 | 窗帘 | . |

母亲背对着橙色的窗帘坐着。

[æz; əz][aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv]['dʒæzmɪn] [wɪð]

| **As** | **I** | **entered** | **the** | **room** | **I** | **became** | **conscious** | **of** | **the** | **faint** | **scent** | **of** | **jasmine** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | 我 | 成为 | 有意识的 | 的 | 这 | 头晕的 | 香味 | 的 | 茉莉花 | 和 |

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] .

| **which** | **I** | **always** | **associated** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 总是 | 联系 | 她 | . |

我走进房间时，闻到了淡淡的茉莉花香，我总是把她和这种香味联系在一起。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ?

| **"** | **How** | **did** | **you** | **know** | **I** | **was** | **here** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 这里 | ? |

你是怎么知道我在这里的?

" [aɪ] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] .

| **"** | **I** | **said** | **involuntarily** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 不由自主 | . |

“我不由自主地说道。”

" [aɪ]['waɪəd][tuː; tə]['krəumə(r)] [kɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] ,

| **"** | **I** | **wired** | **to** | **Cromer** | **Court** | **that** | **I** | **must** | **see** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有线 | 到 | 克罗默 | 法庭 | 那 | 我 | 必须 | 看 | 你 | , |

我已致电克罗默法院，表示我必须见你。

[ænd; ənd] - ['waɪəd] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

| **and** | **Cheneston** | **wired** | **back** | **that** | **you** | **were** | **away** | **in** | **the** | **North** | **for** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 有线 | 后退 | 那 | 你 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 北 | 为了 | 一个 | 很少 |

[deɪz] .

| **days** | **.** |
|---|---|
| 天 | . |

切内斯顿回电说你去北方几天了。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

| I | was | puzzled | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 困惑 | . |

我感到困惑。

[ai] [ʃəʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] [greɪs] ['gɪlpɪn] ,

| I | showed | the | letter | to | Grace | Gilpin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 这 | 信 | 到 | 优雅 | 吉尔平 | , |

我把这封信给格蕾丝·吉尔平看了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] .

| and | she | suggested | that | you | had | come | to | see | Captain | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 建议 | 那 | 你 | 有 | 来 | 到 | 看 | 队长 | 马卡姆 | . |

她暗示你是来看望马克汉姆上尉的。

[waɪ] [dɪd] - [let] [juː; jʊ] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? "

| Why | did | Cheneston | let | you | come | , | and | why | did | you | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | - | 让 | 你 | 来 | , | 和 | 为什么 | 做过 | 你 | 来 | ? | " |

切内斯顿为什么让你来？你又为什么来?

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] , " [ai] [sed] .

| " | I | wanted | to | and | he | wanted | me | to | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 和 | 他 | 通缉 | 我 | 到 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想这么做，他也希望我这么做，”我说。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevə(r)][ɒv; əv] [greɪs] ['gɪlpɪn] [tuː; tə] [ges] [ænd; ənd] [send] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)] ,

| I | thought | it | very | clever | of | Grace | Gilpin | to | guess | and | send | mother | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 非常 | 聪明的 | 的 | 优雅 | 吉尔平 | 到 | 猜测 | 和 | 发送 | 母亲 | 这里 | , |

我觉得格蕾丝·吉尔平猜到并派母亲来这里真是个非常聪明的做法。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]

| it | made | it | so | much | easier | for | Cheneston | and | her | if | I | could | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 它 | 所以 | 很多 | 更轻松 | 为了 | - | 和 | 她 | 如果 | 我 | 可以 | 是 |

[kɔːt] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ai][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] .

| caught | with | the | man | I | was | supposed | to | be | in | love | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 和 | 这 | 男人 | 我 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 在 | 爱 | 和 | . |

如果我能被发现和我应该爱的人在一起，这对切内斯顿和她来说就容易多了。

" [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ;

| " | I | knew | that | you | knew | no | one | in | the | North | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 你 | 知道 | 不 | 一 | 在 | 这 | 北 | ; |

我知道你在北方一个熟人都没有;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] .

| but | for | Grace | I | should | never | have | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 优雅 | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 想法 | . |

但对于格蕾丝，我根本不应该有这样的想法。

[ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] . "

| I | didn't | believe | I | should | find | you | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 相信 | 我 | 应该 | 寻找 | 你 | 这里 | . | " |

我没想到会在这里遇到你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , " [ai] [sed] ['wɪərəli] .

| " | But | you | have | , | " | I | said | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | , | " | 我 | 说 | 疲劳 | . |

“但你已经做到了，”我疲惫地说。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "

| " | What | do | you | want | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? | " |

你想要什么?

" [pæm] , " ['mʌðə(r)] [sed] ['bɔːldli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ?

| " | Pam | , | " | mother | said | baldly | , | " | are | you | in | love | with | Walter | Markham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 母亲 | 说 | 光秃秃地 | , | " | 是 | 你 | 在 | 爱 | 和 | 沃尔特 | 马卡姆 | ? |

“帕姆，”母亲直截了当地说，“你是不是爱上了沃尔特·马克姆？”

" [ai] [wɪʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [səʊ] ['hɒrəbli] ['taɪəd][ænd; ənd] [dʌn] .

| " | I | wish | I | didn't | feel | so | horribly | tired | and | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 没有 | 感觉 | 所以 | 糟糕透了 | 疲劳的 | 和 | 完毕 | . |

“我真希望自己不要感到如此疲惫不堪。”

[ai] [njuː] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'veɪsɪv] [wɪð] ['mʌðə(r)] ,

| I | knew | I | could | never | be | subtle | and | evasive | with | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 可以 | 绝不 | 是 | 微妙的 | 和 | 回避 | 和 | 母亲 | , |

我知道我永远无法在母亲面前含蓄闪烁其词。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nɒkt] ['əʊvə(r)][maɪ] [dɪ'fensɪz] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ˌem 'iː] .

| somehow | she | always | knocked | over | my | defences | and | surprised | the | truth | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 总是 | 敲门 | 超过 | 我的 | 防御 | 和 | 惊讶 | 这 | 真相 | 在 | 我 | . |

她总能以某种方式击溃我的防线，让我看到自己内心深处的真实想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dipɪst] [ænd; ənd][məʊst]['siːkrət] ['fiːlɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf]

| She | had | a | way | of | taking | my | deepest | and | most | secret | feelings | by | the | scruff |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 采取 | 我的 | 最深处 | 和 | 最多 | 秘密 | 情怀 | 经过 | 这 | 颈背 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] ['ruːθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| of | the | neck | and | dragging | them | ruthlessly | into | the | light | — | almost | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 脖子 | 和 | 拖拽 | 他们 | 无情地 | 进入 | 这 | 光 | — | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 |

['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] .

| wanted | to | see | if | their | ears | were | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通缉 | 到 | 看 | 如果 | 他们的 | 耳朵 | 是 | 干净的 | . |

她总有办法揪住我内心深处最隐秘的情感，无情地将它们拖到光天化日之下——就好像她想看看它们的耳朵是否干净似的。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [aɪm][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "

| " | No | , | " | I | said | , | " | I'm | not | in | love | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 他 | . | " |

“不，”我说，“我没有爱上他。”

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

| " | Then | what | are | you | doing | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? | " |

“那你来这里做什么？”

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] . "

| " | He | wanted | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 通缉 | 我 | . | " |

“他想要我。”

" [dɪd] [hiː; hi] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

| " | Did | he | send | for | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 发送 | 为了 | 你 | ? | " |

他派人来找你了吗?

" [nəʊ] . "

| " | No | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 不 | . | " |

“不。”

" [pæm] , " [sed] ['mʌðə(r)] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] .

| " | Pam | , | " | said | mother | , | " | you | are | hiding | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 说 | 母亲 | , | " | 你 | 是 | 隐藏 | 事物 | . |

“帕姆，”母亲说，“你藏着什么事。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

| **Are** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是 | 你 | ? | " |

你是？ ”

" [jes] , " [ai] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][aʊt] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [æt; ət]

| **"** | **I** | **am** | **going** | **to** | **find** | **them** | **out** | **,** | **there's** | **something** | **here** | **I** | **don't** | **understand** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 他们 | 出去 | , | 有 | 某物 | 这里 | 我 | 不 | 理解 | 在 |

[ɔːl] .

| **all** | **.** |
|---|---|
| 全部 | . |

“我一定要弄清楚，这里面有些事情我完全不明白。”

[waɪ] [dɪd] - [let][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ? "

| **Why** | **did** | **Cheneston** | **let** | **you** | **come** | **to** | **see** | **another** | **man** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | - | 让 | 你 | 来 | 到 | 看 | 其他 | 男人 | ? | " |

切内斯顿为什么让你去见另一个男人?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "

| **"** | **He** | **thought** | **I** | **wanted** | **to** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 我 | 通缉 | 到 | . | " |

“他以为我想这么做。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] , " ['mʌðə(r)] [sed] .

| **"** | **You** | **did** | **not** | **want** | **to** | **,** | **"** | **mother** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | , | " | 母亲 | 说 | . |

“你并不想去，”母亲说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kreɪzɪli] , ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] - , [ðæt][ɪz] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː]

| **"** | **You** | **are** | **crazily** | **,** | **madly** | **in** | **love** | **with** | **Cheneston** | **,** | **that** | **is** | **obvious** | **to** | **anyone** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 疯狂地 | , | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | - | , | 那 | 是 | 明显的 | 到 | 任何人 | WHO |

[nəʊz] [juː; jʊ] . "

| **knows** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | . | " |

“你疯狂地、深深地爱着切内斯顿，任何认识你的人都能看出这一点。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **Is** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | ? |

是吗?

" [ai] [sed] .

| **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

| **"** | **I** | **hoped** | **it** | **wasn't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 它 | 不是 | . |

我希望不是这样。

[ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em]['kreɪzɪli] , ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð]

| **I** | **did** | **it** | **for** | **that** | **purpose** | **,** | **you** | **see** | **,** | **because** | **I** | **am** | **crazily** | **,** | **madly** | **in** | **love** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 为了 | 那 | 目的 | , | 你 | 看 | , | 因为 | 我 | 是 | 疯狂地 | , | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 |

-

| **Cheneston** | **,** |
|---|---|
| - | , |

我这么做就是为了这个目的，你知道吗？因为我疯狂地、深深地爱着切内斯顿。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['kreɪzɪli] , ['mædli][ɪn] [lʌv] [wɪð] [greɪs] ['gɪlpɪn] . "

| and | he | is | crazily | , | madly | in | love | with | Grace | Gilpin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 疯狂地 | , | 疯狂地 | 在 | 爱 | 和 | 优雅 | 吉尔平 | . | " |

他疯狂地、深深地爱上了格蕾丝·吉尔平。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [met] [juː; jʊ] , " ['mʌðə(r)] [pʊt] [ɪn] .

| " | He | used | to | be | before | he | met | you | , | " | mother | put | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 用过的 | 到 | 是 | 前 | 他 | 遇见 | 你 | , | " | 母亲 | 放 | 在 | . |

“他认识你之前是这样的，”母亲插话道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| " | I | did | not | know | — | — | " | she | paused | and | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | — | — | " | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 我 | . |

“我不知道——”她顿了顿，看着我。

" [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | I | think | you'd | better | explain | right | from | the | beginning | , | " | she | said | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你会 | 更好的 | 解释 | 正确的 | 从 | 这 | 开始 | , | " | 她 | 说 | 果断地 | . |

“我觉得你最好从一开始就解释清楚，”她果断地说。

" [duː; də][juː; jʊ] ?

| " | Do | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? |

“你?

" [ai][ 英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞ ] ['kwɪkli] .

| " | I | countered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 反驳 | 迅速地 | . |

我迅速反驳道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] — [juː; jʊ] [siː] ,

| " | I | am | afraid | it | will | be | rather | a | shock | — | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 一个 | 震惊 | — | 你 | 看 | , |

“恐怕这会让人相当震惊——你看，

[aɪ'd]['nevə(r)] [met] - [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] [ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz]

| I'd | never | met | Cheneston | until | that | night | father | came | home | and | told | you | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 遇见 | - | 直到 | 那 | 夜晚 | 父亲 | 来了 | 家 | 和 | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 |

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm] .

| engaged | to | him | . |
|---|---|---|---|
| 已订婚的 | 到 | 他 | . |

直到那天晚上父亲回家告诉你我和切内斯顿订婚了，我才第一次见到他。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "

| He | has | never | for | one | minute | intended | to | marry | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 为了 | 一 | 分钟 | 故意的 | 到 | 结婚 | 我 | . | " |

他从来没有想过要娶我。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] [waɪf] . "

| " | But | you | are | staying | with | his | mother | as | his | future | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 入住 | 和 | 他的 | 母亲 | 作为 | 他的 | 未来 | 妻子 | . | " |

但你将作为他未来的妻子，和他母亲住在一起。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː 'es] [help] [ðæt] .

| " | We | could | neither | of | us | help | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可以 | 两者都不 | 的 | 我们 | 帮助 | 那 | . |

“我们俩对此都无能为力。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [feɪt] . "

| It | was | Fate | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 命运 | . | " |

这是命运的安排。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [pæm] , [siːs] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['peni] [ˌnɒvl'et] !
" Look Here , Pam , cease to talk like a penny novelette !
" 看 这里 , 帕姆 , 停止 到 讲话 喜欢 一个 一分钱 小说 !

“听着，帕姆，别再像个廉价小说作家那样说话了！”

[ɪk'spleɪn] [θɪŋz] . "
Explain things . "
解释 事物 . "

解释一下。

" ['veri] [wel] , " [ai] [ ˌækwi'es ] .
" Very well , " I acquiesced .
" 非常 出色地 , " 我 默许 .

“好吧，”我同意了。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['fʊli] .
I sat down and explained things from the very beginning , fully .
我 卫星 向下 和 解释 事物 从 这 非常 开始 , 完全 .

我坐下来，从头到尾把事情都解释清楚了。

" [ænd; ənd][səʊ] [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
" And so you're engaged to neither of them ?
" 和 所以 你是 已订婚的 到 两者都不 的 他们 ?

所以你和她们俩都没订婚?

" ['mʌðə(r)] [sed] [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" mother said when I had finished .
" 母亲 说 什么时候 我 有 完成的 .

“妈妈在我做完之后说道。”

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['veri] [səʊl] [hæd; həd] [biːn] [drægd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
I felt as if my very soul had been dragged out for public inspection .
我 毛毡 作为 如果 我的 非常 灵魂 有 到过 拖拽 出去 为了 民众 检查 .

我感觉自己的灵魂仿佛被拖出来供人公开检视。

[ai][wɒz; wəz] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
I was busy packing it back again .
我 曾是 忙碌的 包装 它 后退 再次 .

我当时正忙着把它重新打包回去。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] .
" No , " I said .
" 不 , " 我 说 .

“不，”我说。

" [naʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ? "
" Now please tell me why you came ? "
" 现在 请 告诉 我 为什么 你 来了 ? "

“现在请告诉我，你来这里的目的是什么？”

" [ai] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][tuː; tə][get] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [æt; ət]
" I came because I have to get five hundred pounds from somewhere at
" 我 来了 因为 我 有 到 得到 五 百 磅 从 某处 在
[wʌns] . "
once . "
一次 . "

“我来是因为我必须一次性筹到五百英镑。”

" [ai] ['hævnt] [ˌfɪf'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] , ['mʌðə(r)] ; [waɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" I haven't fifteen shillings , mother ; why come to me ?
" 我 还没有 十五 先令 , 母亲 ; 为什么 来 到 我 ?

“母亲，我没有十五先令，你为什么来找我？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ? "

| and | what | is | it | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 它 | 为了 | ? | " |

它是做什么用的?

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mʌðə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kəm'prest] .

| " | Your | father | , | " | answered | mother | ; | her | lips | were | compressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | , | " | 回答 | 母亲 | ; | 她 | 嘴唇 | 是 | 压缩 | . |

“你父亲,”母亲回答道,嘴唇紧抿。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] .

| " | He | must | have | it | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 它 | 立即地 | . |

他必须马上得到它。

[hiː; hi] [əʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][siː] . [əʊ] . — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] .

| He | owes | to | his | C | . | O | . | — | and | there | are | complications | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欠款 | 到 | 他的 | C | . | 哦 | . | — | 和 | 那里 | 是 | 并发症 | . |

他欠他上司一份人情——但事情变得复杂了。

[hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [fraʊnd] — " [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [vaɪl] [brɪdʒ] - ['pleɪə(r)] .

| He | — | " | she | paused | and | frowned | — | " | he | was | always | a | vile | bridge | - | player | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | — | " | 她 | 暂停 | 和 | 皱眉 | — | " | 他 | 曾是 | 总是 | 一个 | 卑鄙的 | 桥 | - | 玩家 | . |

“他——”她停顿了一下,皱起了眉头——“他一直是个很差劲的桥牌选手。”

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kraɪmz] . "

| His | declarations | were | crimes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 声明 | 是 | 犯罪 | . | " |

他的言论是犯罪行为。

" [jes] , " [ai] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的,”我说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

| " | But | why | come | to | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 来 | 到 | 我 | ? | " |

“但你为什么要来找我?”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] [ɔː(r)] - .

| " | You | must | borrow | it | from | Captain | Markham | or | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 借 | 它 | 从 | 队长 | 马卡姆 | 或者 | - | . |

你必须向马克汉姆上尉或切内斯顿借用。

" [ai] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

| " | I | stared | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 凝视 | 在 | 她 | ! |

我盯着她看!

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hænsəm] ,

| This | morning | she | seemed | no | longer | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 她 | 似乎 | 不 | 更长 | 英俊的 | , |

今天早上她看起来不再漂亮了。

[hɜː(r); hə(r)] ['elɪgəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [dʒʌst]

| her | elegance | was | the | only | thing | left | to | her | — | and | that | seemed | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 优雅 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 左边 | 到 | 她 | — | 和 | 那 | 似乎 | 只是 |

[ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [mɑːk] .

| a | physical | and | social | mark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体的 | 和 | 社会的 | 标记 | . |

她唯一剩下的就是优雅了——但这似乎只是一种外在和社会的印记。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] , " ['æbsəluːtli] !
**" It is impossible , " I said , " absolutely !**
" 它 是 不可能的 , " 我 说 , " 绝对地 !

“这不可能，”我说，“绝对不可能！”

['kæptɪn] ['mɑːkəm] [ɪz] ['despərətli] [ɪl] ! "
**Captain Markham is desperately ill ! "**
队长 马卡姆 是 绝望地 患病的 ! "

马克汉姆上尉病危！

" [ðen] [ðeə(r)][ɪz] - . "
**" Then there is Cheneston . "**
" 然后 那里 是 - . "

“然后还有切内斯顿。”

" ['æbsəluːtli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ! "
**" Absolutely impossible ! "**
" 绝对地 不可能的 ! "

“绝对不可能！”

" [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [juːv] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .
**" He would give it to you in gratitude for the way you've played the game .**
" 他 会 给 它 到 你 在 感激 为了 这 方式 你已经 玩 这 游戏 .

“他会把它送给你，以感谢你在比赛中的表现。”

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][juː; jʊ] [fɔːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] — [juː; jʊ] [siː] ,
**If you don't you force me to take it with my own hands — you see ,**
如果 你 不 你 力量 我 到 拿 它 和 我的 自己的 双手 — 你 看 ,

如果你不这样做，你就逼我亲自动手——你看，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv] [spent]
**we should have had the money but for the amount we have spent**
我们 应该 有 有 这 钱 但 为了 这 数量 我们 有 花费
[ɒn][juː; jʊ] ['leɪtli] . "
**on you lately . "**
在 你 最近 . "

要不是最近我们把钱都花在你身上了，我们本来应该有这笔钱的。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
**" What would you do ?**
" 什么 会 你 做 ?

“你会怎么办?

" [aɪ] [sed] ['hɔːsli] .
**" I said hoarsely .**
" 我 说 沙哑地 .

我沙哑地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [tel] - [ðæt] [juː; jʊ] [əˈdɔːrd] [ænd; ənd] ['wəːʃip] [hɪm] ,
**" I should just tell Cheneston that you adored and worshipped him ,**
" 我 应该 只是 告诉 - 那 你 受人喜爱 和 崇拜 他 ,

“我应该告诉切内斯顿，你多么崇拜他、敬仰他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] ['ʌtəli] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .
**and if he didn't marry you he would utterly spoil your life .**
和 如果 他 没有 结婚 你 他 会 完全地 剧透 你的 生活 .

如果他不娶你，他会彻底毁了你的生活。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [jɔː'self] . "
**I should say you were too proud and noble to come yourself . "**
我 应该 说 你 是 也 自豪的 和 高贵 到 来 你自己 . "

我应该说，你太骄傲、太高尚了，所以才没有亲自前来。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də] [ðæt] , " [ai] [sed] .

| " | You | wouldn't | do | that | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不会 | 做 | 那 | , | " | 我 | 说 | . |

“你不会那样做的，”我说。

" ['mʌðə(r)] — [æt; ət] [liːst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] ! "

| " | Mother | — | at | least | play | the | game | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | — | 在 | 至少 | 玩 | 这 | 游戏 | ! | " |

“妈妈——至少陪我玩玩游戏吧！”

" [tuː] [kænt] [duː; də] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Two | can't | do | that | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 不能 | 做 | 那 | , | " | 她 | 说 | . |

“两个人做不到，”她说。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [dʌz] [ðæt] .

| " | Your | father | does | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 做 | 那 | . |

你父亲就是那样。

[ai] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .

| I | pay | the | price | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 这 | 价格 | . |

我付出了代价。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| " | XI |
|---|---|
| " | 十一 |

十一

[ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] ,

| I | used | to | wonder | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | , |

我以前常常想，

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [siːmd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| in | the | days | when | love | and | marriage | seemed | very | beautiful | and | interesting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 爱 | 和 | 婚姻 | 似乎 | 非常 | 美丽的 | 和 | 有趣的 | 和 |

[trə'mendəs] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| tremendous | food | for | speculation | , |
|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 食物 | 为了 | 推测 | , |

在那个爱情和婚姻看起来非常美好、有趣，并且极易引发人们猜测的年代，

[bʌt; bət] ['ʌtəli] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ri'æləti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| but | utterly | removed | from | reality | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 完全地 | 已移除 | 从 | 现实 | 和 | 我 | , |

但却与现实和我完全脱节。

[wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [felt] [laɪk] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mʌni] [fɜːst] [krɒpt] [ʌp] ,

| what | the | woman | felt | like | when | the | question | of | money | first | cropped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 女士 | 毛毡 | 喜欢 | 什么时候 | 这 | 问题 | 的 | 钱 | 第一的 | 裁剪 | 向上 | , |

当金钱问题第一次出现时，这位女士的感受是什么?

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlt] [ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm][ænd; ənd] [rəʊ'mæns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| whether | it | spoilt | the | idealism | and | romance | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 被宠坏了 | 这 | 唯心主义 | 和 | 浪漫 | 一个 | 小的 | , |

这是否稍微破坏了理想主义和浪漫情调，

[ˌʌp'set] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['rænsəm] [lɔ:n] - ['məʊə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]

| upset | the | atmosphere | like | a | Ransome | lawn | - | mower | introduced | into | the | Garden | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沮丧的 | 这 | 气氛 | 喜欢 | 一个 | 兰索姆 | 草地 | - | 割草机 | 介绍 | 进入 | 这 | 花园 | 的 |

['i:dn] .

| Eden | . |
|---|---|
| 伊甸园 | . |

就像兰索姆把割草机带进伊甸园一样，破坏了那里的气氛。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['ɑ:skɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] [hæt] ,

| I | used | to | wonder | how | I | would | like | asking | Cheneston | for | a | new | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | 如何 | 我 | 会 | 喜欢 | 问 | - | 为了 | 一个 | 新的 | 帽子 | , |

我以前常常想，如果我向切内斯顿要一顶新帽子，我会怎么说。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['su:nə(r)][weə(r)][ðə; ði] [brɪm] [laɪk] [ə; eɪ]

| and | I | always | came | to | the | conclusion | that | I | would | sooner | wear | the | brim | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 我 | 会 | 很快 | 穿 | 这 | 帽檐 | 喜欢 | 一个 |

['heɪləʊ] [wen] [ðə; ði] [kraʊn] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [frɒm; frəm][əʊld][eɪdʒ][ðæn; ðən][ɑ:sk][hɪm] .

| halo | when | the | crown | fell | to | pieces | from | old | age | than | ask | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光环 | 什么时候 | 这 | 王冠 | 跌倒 | 到 | 件 | 从 | 老的 | 年龄 | 比 | 问 | 他 | . |

我总是得出这样的结论：当王冠因年老而破碎时，我宁愿戴上那顶像光环一样的帽子，也不愿向他求助。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [men] [lʌv] [ju:; jʊ] ['fraɪtfəli] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['faɪnæns] ['i:zi] ;

| I | suppose | if | men | love | you | frightfully | they | make | the | question | of | finance | easy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 如果 | 男人 | 爱 | 你 | 可怕地 | 他们 | 制作 | 这 | 问题 | 的 | 金融 | 简单的 | ; |

我想，如果男人非常爱你，他们就会让经济问题变得容易；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz]['rɑ:ðə(r)] ['terɪfaɪd] [ˌem 'i:] ,

| but | I | think | my | experience | with | mother | and | father | has | rather | terrified | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 我的 | 经验 | 和 | 母亲 | 和 | 父亲 | 有 | 相当 | 恐惧 | 我 | , |

但我认为我和父母的经历让我相当恐惧。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['mju:tʃuəl]['faɪnæns] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'greɪdɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]

| they | made | the | mutual | finance | discussion | so | utterly | degrading | — | and | I | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制成 | 这 | 相互的 | 金融 | 讨论 | 所以 | 完全地 | 降级 | — | 和 | 我 | 思考 |

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [dɪs'teɪst] ,

| listening | to | them | has | given | me | a | nervous | distaste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 他们 | 有 | 给定 | 我 | 一个 | 紧张的 | 厌恶 | , |

他们把共同理财的讨论搞得如此令人作呕——我觉得听了他们的谈话让我感到一阵阵的反感。

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['haɪpə(r)] - ['sensətɪv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪz] [ænd; ənd]

| a | sort | of | hyper | - | sensitive | shrinking | from | the | discussion | of | ways | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 超 | - | 敏感的 | 收缩 | 从 | 这 | 讨论 | 的 | 方式 | 和 |

[mi:nz] .

| means | . |
|---|---|
| 方法 | . |

一种对讨论方法和手段过度敏感的退缩心理。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [səʊ] ['ɪnfɪnətli] ['i:zɪə] [tu:; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [θɪŋz] .

| It | has | always | seemed | so | infinitely | easier | to | go | without | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 总是 | 似乎 | 所以 | 无限地 | 更轻松 | 到 | 去 | 没有 | 事物 | . |

一直以来，似乎没有东西的生活要容易得多。

[wen] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['ɑ:skɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd]

| When | I | sat | in | the | train | and | thought | of | asking | Cheneston | for | five | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 火车 | 和 | 想法 | 的 | 问 | - | 为了 | 五 | 百 |

[paʊndz] [tu:; tə] [peɪ] ['fɑ:.ðərz] [kɑ:d] [dets] [aɪ] [felt] [sɪk] ,

| pounds | to | pay | father's | card | debts | I | felt | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | 到 | 支付 | 父亲的 | 卡片 | 债务 | 我 | 毛毡 | 生病的 | , |

当我坐在火车上，想到要向切内斯顿借五百英镑来偿还父亲的信用卡债务时，我感到一阵恶心。

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌem 'iː] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [kləʊz] [ʌp] [taɪt] ,

| and | I | felt | the | real | me | starting | to | close | up | tight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 毛毡 | 这 | 真实的 | 我 | 开始 | 到 | 关闭 | 向上 | 紧的 | , |

我感觉真正的自己开始紧紧地封闭起来。

[laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ə'neməni] [wen] [juː; jʊ] [pəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [təʊ] .

| like | a | sea | - | anemone | when | you | poke | it | with | your | toe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 海 | - | 海葵 | 什么时候 | 你 | 戳 | 它 | 和 | 你的 | 脚趾 | . |

就像用脚趾戳海葵一样。

['mʌðə(r)] ['trævld] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Mother | travelled | to | Town | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 旅行 | 到 | 镇 | 和 | 我 | . |

母亲陪我一起进城。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɛə'welz] [tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sə'riːn] [weɪ] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

| She | questioned | me | about | my | farewells | to | Walter | Markham | — | she | has | a | serene | way | of | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 被质问 | 我 | 关于 | 我的 | 告别 | 到 | 沃尔特 | 马卡姆 | — | 她 | 有 | 一个 | 安详 | 方式 | 的 | 提问 | . |

她问我关于向沃尔特·马克姆告别的事——她的提问方式很平静。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

| I | think | she | would | have | made | a | mark | in | the | Spanish | Inquisition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 会 | 有 | 制成 | 一个 | 标记 | 在 | 这 | 西班牙语 | 宗教裁判所 | . |

我认为她如果加入西班牙宗教裁判所，一定会大放异彩。

" [dɪd] [hiː; hi] [ʃəʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] , [pæm] ? "

| " | Did | he | show | much | distress | at | your | leaving | him | , | Pam | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 展示 | 很多 | 痛苦 | 在 | 你的 | 离开 | 他 | , | 帕姆 | ? | " |

“帕姆，你离开他的时候，他表现出很伤心吗？”

" [ai] [dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [kwaɪt] ['riːəlaɪz] .

| " | I | don't | know | whether | he | quite | realised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 无论 | 他 | 相当 | 意识到 | . |

我不知道他是否完全意识到了这一点。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'læps; 'riːlæps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['kɒnʃəs] .

| He | had | a | sort | of | relapse | , | and | he | was | only | partially | conscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 复发 | , | 和 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 部分 | 有意识的 | . |

他病情复发，意识不清。

[ðə; ði] ['dɑːktərz] [θɔːt] [ˌem 'iː] ['kæləs] .

| The | doctors | thought | me | callous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 想法 | 我 | 冷酷 | . |

医生们认为我冷酷无情。

[ðə; ði] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] [təʊld] [ˌem 'iː] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] .

| The | one | like | a | rocking | - | horse | told | me | I | had | no | right | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 喜欢 | 一个 | 摇滚 | - | 马 | 讲述 | 我 | 我 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 离开 | 他 | . |

那个像摇摇马一样的人告诉我，我没有权利离开他。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .

| I | said | it | was | essential | I | should | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 它 | 曾是 | 基本的 | 我 | 应该 | 返回 | . |

我说过我必须回来。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] [baɪ] [fɔːs] [hiː; hi] [wʊd] . "

| If | he | could | have | kept | me | there | by | force | he | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 可以 | 有 | 保留 | 我 | 那里 | 经过 | 力量 | 他 | 会 | . | " |

如果他能用武力把我留在那里，他肯定会这么做。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪstə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps; 'ri:læps] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)]
" I understand from the sister that this sudden relapse makes it more
" 我 理解 从 这 姐姐 那 这 突然 复发 制作 它 更多的
[ʌn'laɪkli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [pʊl] [θru:] ,
unlikely than ever that he will pull through ,
不太可能 比 曾经 那 他 将要 拉 通过 ,

“我从他姐姐那里了解到，这次突然复发让他比以往任何时候都更难挺过来。”

[ə'pærəntli] [ðə; ði][nekst] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [test] . "
apparently the next twenty - four hours are the test . "
显然 这 下一个 二十 - 四 小时 是 这 测试 . "

显然，接下来的24小时将是一次考验。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [jɔ:(r); jə(r)] [neɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] ['keəfəli] ['mænɪkjʊəd] , " [sed] ['mʌðə(r)] .
" Your nails are not very carefully manicured , " said mother .
" 你的 指甲 是 不是 非常 小心 修剪 , " 说 母亲 .

“你的指甲修剪得不太仔细，”母亲说。

[ai] [lɑ:ft] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] ['mʌðə(r)] [tu:; tə] [əb'tru:d] ['ʌtəli] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ ˌtrivi'æləti ] ,
I laughed ; it was so like mother to obtrude utterly unimportant trivialities ,
我 笑了 ; 它 曾是 所以 喜欢 母亲 到 突兀 完全地 不重要 琐事 ,

我笑了；母亲总是喜欢插手一些无关紧要的小事，这真是太像她的作风了。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:θ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['traɪf(ə)l] .
to bring you crashing to earth with some ridiculous trifle .
到 带来 你 崩溃 到 地球 和 一些 荒谬的 琐事 .

用一些荒谬的小事让你清醒过来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [pæm] . "
" You will send the money as soon as possible , Pam . "
" 你 将要 发送 这 钱 作为 很快 作为 可能的 , 帕姆 . "

“帕姆，你得尽快把钱寄过去。”

" [ai] ['æbsəlu:tli] [kænt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , ['mʌðə(r)] !
" I absolutely can't do it , mother !
" 我 绝对地 不能 做 它 , 母亲 !

“妈妈，我绝对做不到！”

" [ai] [sed] ['despərətli] .
" I said desperately .
" 我 说 绝望地 .

我绝望地说。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ'self] ['ɑ:skɪŋ] - [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] .
I had a sudden vision of myself asking Cheneston for money .
我 有 一个 突然 想象 的 我 问 - 为了 钱 .

我突然幻想自己向切内斯顿要钱。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜ:nd] ['hɑ:dɪli] ; [ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['kæʒuəli] ,
" You must , " mother returned hardily ; she spoke casually ,
" 你 必须 , " 母亲 返回 几乎 ; 她 辐 随意地 ,

“你必须，”母亲语气强硬地回答道；她语气随意地说。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][send][ə; eɪ]['pəʊstkɑ:d][tu:; tə]['nəʊtɪfaɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv]

| as | if | she | were | reminding | me | to | send | a | postcard | to | notify | her | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 提醒 | 我 | 到 | 发送 | 一个 | 明信片 | 到 | 通知 | 她 | 的 |

[maɪ] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l] .

| my | safe | arrival | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 安全的 | 到达 | . |

仿佛她在提醒我寄张明信片告诉她我平安到达。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] - [ænd; ənd] [tel] [hɪm][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fræntɪkli]

| " | I | shall | not | hesitate | to | go | to | Cheneston | and | tell | him | you | are | frantically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | 犹豫 | 到 | 去 | 到 | - | 和 | 告诉 | 他 | 你 | 是 | 疯狂地 |

[ænd; ənd] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ,

| and | desperately | in | love | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝望地 | 在 | 爱 | 和 | 他 | , |

“我一定会毫不犹豫地去切内斯顿那里告诉他，你疯狂地、绝望地爱着他。”

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] [dʒest][tu:; tə][hɪm][ɪz][grɪm] [ri'æləti] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| and | what | may | have | been | jest | to | him | is | grim | reality | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 可能 | 有 | 到过 | 笑话 | 到 | 他 | 是 | 严峻 | 现实 | 到 | 你 | , |

对他来说可能是玩笑的事，对你来说却是残酷的现实。

[ænd; ənd] [ən'les] [hi:; hi] ['mæriz] [ju:; jʊ] [hi:l] ['ru:ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['hæpinəs] .

| and | unless | he | marries | you | he'll | ruin | your | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 他 | 结婚 | 你 | 地狱 | 废墟 | 你的 | 幸福 | . |

除非他娶你，否则他会毁了你的幸福。

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [sɪn'sɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

| I | shall | be | able | to | say | it | sincerely | because | I | know | it | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 说 | 它 | 真挚地 | 因为 | 我 | 知道 | 它 | 到 | 是 | 真的 | . |

我可以真诚地说出这句话，因为我知道它是真的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)
# 第5/6页

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][tel] - [ðæt]['wɔːltə]['mɑːkəm][kwaɪt][ˌʌndə'stændz][waɪ][juː; jʊ]

| You | are | going | to | tell | Cheneston | that | Walter | Markham | quite | understands | why | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 告诉 | - | 那 | 沃尔特 | 马卡姆 | 相当 | 明白 | 为什么 | 你 |

[ɑː(r); ə(r)]['steɪˌɪŋ][æt; ət]['krəumə(r)][kɔːt] ,

| are | staying | at | Cromer | Court | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 入住 | 在 | 克罗默 | 法庭 | , |

你要告诉切内斯顿，沃尔特·马卡姆完全理解你为什么住在克罗默苑。

[ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'lɒkt] [jɔː(r); jə(r)]['lʌvəz] - [hɑːts][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| that | you | have | unlocked | your | lovers | ' | hearts | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 已解锁 | 你的 | 恋人 | - | 心 | 到 | 每个 | 其他 | . |

你们已经打开了彼此爱人的心扉。

" [aɪ][spəʊk] ['ruːdlɪ] [tuː; tə]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ,

| " | I | spoke | rudely | to | mother | for | the | first | time | in | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 辐 | 粗鲁地 | 到 | 母亲 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | , |

我生平第一次对母亲说话无礼，

[maɪ][fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] .

| my | fear | of | her | was | swept | away | by | a | sudden | passion | of | rebellion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 害怕 | 的 | 她 | 曾是 | 扫荡 | 离开 | 经过 | 一个 | 突然 | 热情 | 的 | 叛乱 | . |

我对她的恐惧被突如其来的反叛激情所驱散。

" [əʊ] , [ʃʌt] [ʌp] !

| " | Oh | , | shut | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 关闭 | 向上 | ! |

“哦，闭嘴！”

" [aɪ] [sed] ['fjʊəriəsli] .

| " | I | said | furiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 愤怒地 | . |

我愤怒地说。

" [ʃʌt] [ʌp] !

| " | Shut | up | ! |
|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 向上 | ! |

“住口！

[ʃʌt] [ʌp] !

| Shut | up | ! |
|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | ! |

住口！

[ʃʌt] [ʌp] !

| Shut | up | ! |
|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | ! |

住口！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊəriəsli] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'prest] .

| " | She | looked | at | me | curiously | , | her | lips | a | little | compressed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 我 | 奇怪的是 | , | 她 | 嘴唇 | 一个 | 小的 | 压缩 | . |

她好奇地看着我，嘴唇微微抿着。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [treɪnd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][steɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We | should | have | trained | you | for | the | stage | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 有 | 受过训练 | 你 | 为了 | 这 | 阶段 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们应该对你进行舞台表演方面的训练，”她说。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ə'bændən] [ə'baʊt] [juː; jʊ][æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" There is an abandon about you at times that would do better for the
" 那里 是 一个 放弃 关于 你 在 时代 那 会 做 更好的 为了 这
['θɪətə(r)] [ðæn; ðən]['riːəl] [laɪf] — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] ['mɪəli] [kruːd] [ænd; ənd][bæd] [fɔːm] . "
theatre than real life — where it is merely crude and bad form . "
剧院 比 真实的 生活 — 在哪里 它 是 仅仅 原油 和 坏的 形式 . "

“你有时表现出的那种肆无忌惮，更适合舞台表演而不是现实生活——在现实生活中，它只会显得粗俗不堪。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['riːəl][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ɔːl] [fɔːmz]
" It seems to me that everything real and vital and honest , all forms
" 它 似乎 到 我 那 一切 真实的 和 必不可少的 和 诚实的 , 全部 表格
[ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,
of emotion and feeling ,
的 情感 和 感觉 ,

“在我看来，一切真实、重要、真诚的事物，所有形式的情感和感觉，

[ɑː(r); ə(r)][bæd] [fɔːm] ! "
are bad form ! "
是 坏的 形式 ! "

太没礼貌了！

" ['nɪəli] [ɔːl] . "
" Nearly all . "
" 几乎 全部 . "

“几乎所有。”

" [ɪk'sept] ['bɒrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .
" Except borrowing from your friends and threatening your daughter .
" 除了 借贷 从 你的 朋友们 和 威胁 你的 女儿 .

“除了向朋友借钱和威胁女儿之外。”

" ['mʌðə(r)] [ ʃrʌg ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Mother shrugged and looked out of the window .
" 母亲 耸了耸肩 和 看起来 出去 的 这 窗户 .

母亲耸了耸肩，看向窗外。

" [ən'les] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][kæn; kən] [prə'djuːs] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl]
" Unless your father can produce five hundred pounds within the week he will
" 除非 你的 父亲 能 生产 五 百 磅 之内 这 星期 他 将要
[biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
be forced to resign his commission ,
是 强制 到 辞职 他的 委员会 ,

“除非你父亲能在一周内拿出五百英镑，否则他将被迫辞去军职。”

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [get] [nəʊ] ['penʃ(ə)n] ,
in which case he would get no pension ,
在 哪个 案件 他 会 得到 不 养老金 ,

在这种情况下，他将无法领取养老金。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][nəʊ] [breɪnz] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
and as he has no influence and no brains the prospect of our
和 作为 他 有 不 影响 和 不 大脑 这 前景 的 我们的
['fjuːtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'triːg] [ˌem 'iː] .
future does not intrigue me .
未来 做 不是 阴谋 我 .

因为他既没有影响力也没有头脑，所以我们的未来前景对我来说毫无吸引力。

" [ai] , [tuː] , [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ə; eɪ] [lait] [frɒst] [hæd; həd] [ krisp ] [ðə; ði] [liːvz] ,
" I , too , looked out of the window ; a light frost had crisped the leaves ,
" 我 , 也 , 看起来 出去 的 这 窗户 ; 一个 光 霜 有 酥脆 这 树叶 ,

我也向窗外望去；一层薄霜已经使树叶变得干枯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌn][ðə; ði]['lændskeɪp][wɒz; wəz][səʊ][fʊl][ɒv; əv][gəʊld][ðæt][ˌaɪ 'tiː]

| and | though | there | was | no | sun | the | landscape | was | so | full | of | gold | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 不 | 太阳 | 这 | 景观 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 金子 | 那 | 它 |

[ gləu ] [ænd; ənd][vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] [ə'pærənt] ['sʌnʃaɪn] .

| glowed | and | vibrated | with | apparent | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发光 | 和 | 振动 | 和 | 明显 | 阳光 | . |

虽然没有阳光，但大地却充满了金色，仿佛沐浴在阳光下，闪闪发光，熠熠生辉。

[ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] , ['wɪmɪn] [ɪn] ['kʌləd] ['lɪnɪn] ['əʊvərɔːlz] ['gaɪdɪŋ] [plaʊz] ,

| The | fields | were | full | of | workers | , | women | in | coloured | linen | overalls | guiding | ploughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字段 | 是 | 满的 | 的 | 工人 | , | 女性 | 在 | 有色 | 亚麻布 | 连体工作服 | 指导 | 犁 | , |

田野里到处都是工人，穿着彩色亚麻工作服的妇女们正在引导犁。

[ænd; ənd] [ə'lɒtmənt] - ['wɜːkəz] [ɒn][ðeə(r)] ['pætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)]

| and | allotment | - | workers | on | their | patches | , | and | the | little | cottage | gardens | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分配 | - | 工人 | 在 | 他们的 | 补丁 | , | 和 | 这 | 小的 | 小屋 | 花园 | 是 |

[geɪ] [wɪð] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] ;

| gay | with | autumn | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|
| 同性恋 | 和 | 秋天 | 花朵 | ; |

耕种田地的人们在各自的地块上劳作，小小的农舍花园里开满了秋天的鲜花，生机勃勃；

[ænd; ənd][aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ 'ʌndə,kʌrənt ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ə'pærəntli] ['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz]

| and | I | wondered | if | there | were | undercurrents | in | all | these | apparently | simple | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想知道 | 如果 | 那里 | 是 | 暗流 | 在 | 全部 | 这些 | 显然 | 简单的 | 生活 |

,

,

,

我不禁思考，在所有这些看似简单的生活中，是否也暗藏着一些不为人知的秘密。

[ɪf] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] ['gəʊldən] [wɜːld] [hæd; həd] ['fɜːtɪv]

| if | the | men | and | women | out | there | in | the | brilliant | golden | world | had | furtive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 男人 | 和 | 女性 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 杰出的 | 金的 | 世界 | 有 | 鬼鬼祟祟 |

['moʊtɪvz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][mɑːsks] [laɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai] .

| motives | and | social | masks | like | mother | and | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动机 | 和 | 社会的 | 面具 | 喜欢 | 母亲 | 和 | 我 | . |

如果外面那个光鲜亮丽的黄金世界里的男男女女也像我和母亲一样，怀揣着不可告人的动机，戴着虚伪的面具。

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz]['nevə(r)] [seɪf] [tuː; tə]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['weðə(r)]

| It | is | never | safe | to | wonder | for | more | than | three | seconds | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 绝不 | 安全的 | 到 | 想知道 | 为了 | 更多的 | 比 | 三 | 秒 | 无论 |

['evriθɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] — [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)]

| everything | is | what | it | seems | unless | you | are | over | fifty | — | when | you | are | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 什么 | 它 | 似乎 | 除非 | 你 | 是 | 超过 | 五十 | — | 什么时候 | 你 | 是 | 在下面 |

['fɪfti] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] ,

| fifty | it | hurts | , |
|---|---|---|---|
| 五十 | 它 | 疼痛 | , |

除非你超过五十岁，否则哪怕只怀疑三秒钟事情是否如表面所见都是不安全的——如果你不到五十岁，这种怀疑会很痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)]['ɔːltə(r)]['ʌðə(r)]

| but | when | you | are | over | fifty | you | know | that | you | can | never | alter | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 你 | 是 | 超过 | 五十 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 能 | 绝不 | 改变 | 其他 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

但当你超过五十岁时，你就会明白你永远无法改变别人。

['əʊnli] [jɔː'self] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ɪz][hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

| only | yourself | , | and | you | know | that | your | disillusionment | is | half | your | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你自己 | , | 和 | 你 | 知道 | 那 | 你的 | 幻灭 | 是 | 一半 | 你的 | 自己的 | 过错 | . |

只有你自己，而且你知道你的幻灭有一半是你自己造成的。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['stræŋg(ə)lɪŋ] ['bɪtənəs] .

| I | felt | a | sort | of | strangling | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 种类 | 的 | 勒死 | 苦味 | . |

我感到一种令人窒息的苦涩。

[ai] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

| I | was | very | grateful | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 感激的 | 为了 | 它 | , |

我对此非常感激。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nju:] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [grəʊ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] [doʊnt] -

| because | I | knew | that | out | of | it | you | can | grow | a | sort | of | hothouse | don't | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 知道 | 那 | 出去 | 的 | 它 | 你 | 能 | 生长 | 一个 | 种类 | 的 | 温室 | 不 | - |

[keə(r)] - [nes] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:; də] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nɒt]

| care | - | ness | that | makes | it | possible | for | you | to | do | horrid | things | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | - | 内斯 | 那 | 制作 | 它 | 可能的 | 为了 | 你 | 到 | 做 | 可怕的 | 事物 | 和 | 不是 |

[fi:l] ['hɒrɪd] [ʌn'tɪl] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dʌn] .

| feel | horrid | until | long | after | they | are | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 可怕的 | 直到 | 长的 | 后 | 他们 | 是 | 完毕 | . |

因为我知道，在这种环境下，你会滋生出一种温室般的漠不关心，让你能够做出可怕的事情，而且在事情发生很久之后才会感到愧疚。

[ai] [kɔ:t] [ə; eɪ] [treɪn] [tu:; tə] ['krəumə(r)] [kɔ:t] ['ɔ:lməʊst] [æt; ət] [wʌns] .

| I | caught | a | train | to | Cromer | Court | almost | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 一个 | 火车 | 到 | 克罗默 | 法庭 | 几乎 | 在 | 一次 | . |

我几乎立刻就搭上了去克罗默法院的火车。

['mʌðə(r)] [sɔ:] [ˌem 'i:] [ɒf] .

| Mother | saw | me | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 锯 | 我 | 离开 | . |

母亲送我离开。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] ['tʃɑ:mɪŋli] .

| She | stood | at | the | window | and | chatted | charmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | 和 | 聊天 | 迷人地 | . |

她站在窗边，谈笑风生。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| I | am | sure | that | all | the | people | in | the | carriage | were | enchanted | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 运输 | 是 | 迷人的 | 和 | 她 |

[ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

| personality | . |
|---|---|
| 性格 | . |

我确信车厢里的所有人都被她的人格魅力所吸引。

['mʌðə(r)] [ɪz] [səʊ] [fæ'stɪdiəsli] , ['ɔ:lməʊst] [kən'temptʃuəsli] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] .

| Mother | is | so | fastidiously | , | almost | contemptuously | refined | and | cultured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 所以 | 一丝不苟地 | , | 几乎 | 轻蔑地 | 精制 | 和 | 有文化的 | . |

母亲的举止如此一丝不苟，近乎轻蔑地展现出一种精致和优雅。

[hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ frentʃ ] [ˌrevə'lu:ʃn] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

| Had | she | lived | in | the | time | of | the | French | Revolution | she | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 居住地 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 法语 | 革命 | 她 | 会 | 有 | 到过 |

['gloʊtɪŋli] [ 'gilətiːn ] [baɪ] [ðə; ði] [ ˌrevə'lju:ʃənist ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wei] [ʃi:; ʃi] [ bri:ð ] .

| gloatingly | guillotined | by | the | revolutionists | for | the | very | way | she | breathes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沾沾自喜地 | 被送上断头台 | 经过 | 这 | 革命者 | 为了 | 这 | 非常 | 方式 | 她 | 呼吸 | . |

如果她生活在法国大革命时期，革命者们会因为她的呼吸方式而幸灾乐祸地把她送上断头台。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [woʊnt] [fə'get] ?

| " | And | you | won't | forget | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 惯于 | 忘记 | ? |

你不会忘记吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] .
**" she said lightly .**
" 她 说 轻轻 .

她轻描淡写地说。

" [ai][woʊnt] [fə'get] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I won't forget , " I answered .**
" 我 惯于 忘记 , " 我 回答 .

“我不会忘记的，”我回答道。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][laɪf][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]
**One of the most disappointing things in life is that you never go back to a**
一 的 这 最多 令人失望 事物 在 生活 是 那 你 绝不 去 后退 到 一个
[pleɪs] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] [ə'weɪ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — ['fiːlɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði]
**place — even if you have only been away twenty - four hours — feeling exactly the**
地方 — 甚至 如果 你 有 仅有的 到过 离开 二十 - 四 小时 — 感觉 确切地 这
[seɪm] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
**same as when you left it .**
相同的 作为 什么时候 你 左边 它 .

人生中最令人失望的事情之一就是，你永远无法回到一个地方——即使你只离开了24小时——感觉和离开时完全一样。

[juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'kʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [pɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [juː; jʊ] ,
**You can recover your old poise , but the going away has altered you ,**
你 能 恢复 你的 老的 沉着 , 但 这 去 离开 有 已修改 你 ,

你可以恢复往日的沉着冷静，但离别的经历已经改变了你。

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l]['ment(ə)l] [ ˌriːə'dʒʌstmənt ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] — [juː; jʊ] [siː] [θɪŋz]
**you make a dozen little mental readjustments on your return — you see things**
你 制作 一个 打 小的 精神的 调整 在 你的 返回 — 你 看 事物
[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .
**with the aid of the new experience you have gained during your absence .**
和 这 援助 的 这 新的 经验 你 有 获得 期间 你的 缺席 .

回来后，你会做出许多细微的心理调整——你会借助离开期间获得的新经验来看待事物。

[laɪf] [ɪz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [wɪð] ['piːp(ə)l] , ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
**Life is one continual process of readjustment with people , places , and things ,**
生活 是 一 持续的 过程 的 调整 和 人们 , 地方 , 和 事物 ,
[ænd; ənd] [ɑː'selvz] .
**and ourselves .**
和 我们自己 .

生活是一个不断与人、地点、事物以及我们自身进行调整的过程。

[wiː; wi]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [kə'miːliən] — [hɪz; ɪz] [fiːts] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv][ə; eɪ]
**We marvel at the chameleon — his feats are nothing to the feats of a**
我们 奇迹 在 这 变色龙 — 他的 壮举 是 没有什么 到 这 壮举 的 一个
['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l]['hjuːmən] .
**perfectly normal human .**
完美 普通的 人类 .

我们对变色龙感到惊叹——但它的才能与一个完全正常的人类的才能相比，简直微不足道。

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə]['krəumə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
**I went back to Cromer Court a different person .**
我 去 后退 到 克罗默 法庭 一个 不同的 人 .

我回到克罗默苑时，已经判若两人。

[ai] [met] - [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n] .
**I met Cheneston as a different person .**
我 遇见 - 作为 一个 不同的 人 .

我遇到的切内斯顿和现在的他判若两人。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

| I | know | that | he | was | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 不同的 | . |

我知道他与众不同。

['nʌθɪŋ] [stændz] [stɪl] .

| Nothing | stands | still | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 站立 | 仍然 | . |

万物都在变化。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?

| " | How | is | he | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 他 | ? |

他怎么样了?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] :

| " | he | said | at | once | ; | and | I | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 一次 | ; | 和 | 我 | 回答 | : |

他立刻说道；我回答道:

" [ðeɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [pʊl] [θruː] . "

| " | They | think | he | will | pull | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 思考 | 他 | 将要 | 拉 | 通过 | . | " |

“他们认为他会挺过来。”

" [əʊ] , [pæm] !

| " | Oh | , | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕姆 | ! |

“哦，帕姆！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] " [θæŋk] [gɒd] ! "

| " | he | said | ; | and | then | " | Thank | God | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | 和 | 然后 | " | 感谢 | 上帝 | ! | " |

他说；然后又说：“感谢上帝！”

" ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [ai][təʊld][hɪm][æz; əz][ai] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɒg] - [kɑːt] .

| " | Mother | came | to | the | hospital | , | " | I | told | him | as | I | climbed | into | the | dog | - | cart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 来了 | 到 | 这 | 医院 | , | " | 我 | 讲述 | 他 | 作为 | 我 | 攀登 | 进入 | 这 | 狗 | - | 大车 | . |

“妈妈来医院了，”我一边爬进狗车一边告诉他。

" [greɪs] ['gɪlpɪn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] .

| " | Grace | Gilpin | seemed | to | think | I | would | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 吉尔平 | 似乎 | 到 | 思考 | 我 | 会 | 是 | 那里 | . |

“格蕾丝·吉尔平似乎认为我会到场。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['fʌni] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] . "

| It | was | rather | funny | her | thinking | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 有趣的 | 她 | 思维 | 那 | . | " |

她这么想真是挺滑稽的。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ai] [rəʊt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | told | her | — | I | wrote | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | — | 我 | 写道 | , | " | 他 | 说 | . |

“我告诉她——我写信给她，”他说。

[ai] [smaɪld] ; [ðə; ði][doʊnt] - [keə(r)] [muːd] [wɒz; wəz] ['flʌrɪʃɪŋ] .

| I | smiled | ; | the | don't | - | care | mood | was | flourishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 微笑 | ; | 这 | 不 | - | 关心 | 情绪 | 曾是 | 芊芊 | . |

我笑了；那种毫不在乎的心情达到了顶峰。

[ai][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɑːmz] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [sens] [ɒv; əv]

| I | could | feel | it | steadily | swallowing | up | my | little | qualms | and | pitiful | sense | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 它 | 稳步 | 吞咽 | 向上 | 我的 | 小的 | 疑虑 | 和 | 可怜 | 感觉 | 的 |

['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

| honour | and | dignity | , |
|---|---|---|---|
| 荣誉 | 和 | 尊严 | , |

我能感觉到它正一步步吞噬我那点微不足道的疑虑和可怜的荣誉感和尊严感。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [θrəʊn] [ɒn] ['θʌrəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [kw'ɪksændz] .

| they | were | vanishing | in | it | like | débris | thrown | on | thoroughly | efficient | quicksands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 消失 | 在 | 它 | 喜欢 | 碎片 | 抛掷 | 在 | 彻底 | 高效的 | 流沙 | . |

它们就像被扔进高效流沙中的碎片一样，消失在其中。

" [haʊ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? "

| " | How | is | your | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你的 | 母亲 | ? | " |

“你妈妈好吗？”

" ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .

| " | Longing | for | your | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 渴望 | 为了 | 你的 | 返回 | . |

盼望你回来。

[əʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[pæm] — [ðə; ði] [trə'mendəsli] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [hɑːd]

| Pam | — | the | tremendously | strong | feeling | she | has | for | you | makes | it | doubly | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | — | 这 | 非常 | 强的 | 感觉 | 她 | 有 | 为了 | 你 | 制作 | 它 | 双倍 | 难的 |

[fɔː(r); fə(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] .

| for | both | of | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

帕姆——她对你有着非常强烈的感情，这让我们俩都感到更加艰难。

[juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɑːkəm] — ['evriθɪŋ] ?

| You | explained | to | Markham | — | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 解释 | 到 | 马卡姆 | — | 一切 | ? |

你把所有事情都跟马卡姆解释了？

" [aɪ] [n'ɒdɪd] .

| " | I | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | . |

我点了点头。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['telɪgrɑːf] [njuːz] [ɒv; əv] [hɪm] [hɪə(r)] ? "

| " | And | they | will | telegraph | news | of | him | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 将要 | 电报 | 消息 | 的 | 他 | 这里 | ? | " |

“他们会把他的消息电报到这里来吗？”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['krəumə(r)] [kɔːt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]

| " | He | lifted | me | out | of | the | dog | - | cart | at | the | door | of | Cromer | Court | ; | his | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抬起 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 狗 | - | 大车 | 在 | 这 | 门 | 的 | 克罗默 | 法庭 | ; | 他的 | 脸 |

[lʊkt] [greɪ] .

| looked | grey | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 灰色的 | . |

“他把我从克罗默苑门口的狗车里抱了出来；他的脸色看起来灰白。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

| " | God | bless | you | , | " | he | said | , | " | for | coming | back | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 未来 | 后退 | 到 | 我们 | ! |

“感谢上帝让你回到我们身边！”他说。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| " | XII |
|---|---|
| " | 十二 |

“十二

[wiː; wi] [daɪnd] [ɪn]['mɪsɪz] . [kroʊmɝz] [ruːm] .

| We | dined | in | Mrs | . | Cromer's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 用餐 | 在 | 太太 | . | 克罗默的 | 房间 | . |

我们在克罗默太太的房间里用餐。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪ'naɪəl] .

| She | insisted | and | would | take | no | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 坚持 | 和 | 会 | 拿 | 不 | 拒绝 | . |

她坚持己见，不接受任何否认。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]

| I | thought | she | seemed | stronger | and | more | lovely | than | ever | ; | she | was | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 她 | 似乎 | 更强 | 和 | 更多的 | 迷人的 | 比 | 曾经 | ; | 她 | 曾是 | 满的 | 的 |

[wɪmz] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .

| whims | and | loveliness | . |
|---|---|---|---|
| 心血来潮 | 和 | 可爱 | . |

我觉得她比以往任何时候都更坚强、更可爱；她充满了奇思妙想和迷人魅力。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l] [wɪð] ['hæpinəs] .

| She | seemed | to | sparkle | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 火花 | 和 | 幸福 | . |

她看起来容光焕发，幸福洋溢。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kʊk] .

| She | sent | us | away | , | she | wanted | a | consultation | with | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 我们 | 离开 | , | 她 | 通缉 | 一个 | 咨询 | 和 | 这 | 厨师 | . |

她把我们打发走了，她想和厨师商量一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] ['dɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌjuː 'es] .

| " | It | is | to | be | a | very | special | dinner | , | " | she | told | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 特别的 | 晚餐 | , | " | 她 | 讲述 | 我们 | . |

“这将是一顿非常特别的晚餐，”她告诉我们。

" [ænd; ənd][pæm][ɪz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] .

| " | And | Pam | is | to | go | and | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 帕姆 | 是 | 到 | 去 | 和 | 说谎 | 向下 | . |

“帕姆要去躺下。”

['swiːthɑːt] , [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [waɪt] [frɒk] ? "

| Sweetheart | , | have | you | a | white | frock | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | , | 有 | 你 | 一个 | 白色的 | 连衣裙 | ? | " |

亲爱的，你有白色连衣裙吗?

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] , " ['əʊnli] [pɪŋk] , [dɪə(r)] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [greɪ] . "

| " | No | , | " | I | said | , | " | only | pink | , | dear | , | pink | and | grey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | , | " | 仅有的 | 粉色的 | , | 亲爱的 | , | 粉色的 | 和 | 灰色的 | . | " |

“不，”我说，“只有粉色，亲爱的，粉色和灰色。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)] [waɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | must | wear | white | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 穿 | 白色的 | , | " | 她 | 说 | . |

“你必须穿白色衣服，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['dinəz] .

| " | I | am | bubbling | with | schemes | for | my | dinner | of | dinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 冒泡 | 和 | 方案 | 为了 | 我的 | 晚餐 | 的 | 晚餐 | . |

“我脑子里充满了关于我那场盛大晚宴的计划。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pæm] .

| I | have | a | frock | for | you | , | Pam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 连衣裙 | 为了 | 你 | , | 帕姆 | . |

帕姆，我给你准备了一件连衣裙。

[nɜːs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Nurse | shall | bring | it | — | you'll | look | like | a | funny | little | Dutch | princess | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 将 | 带来 | 它 | — | 你会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 荷兰语 | 公主 | 在 | 它 | , |

护士会把它拿来——你穿上它会像个滑稽的小荷兰公主。

[stept] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [dʌtʃ] ['feəri] - [teɪl] [bʊk] .

| stepped | out | of | an | old | Dutch | fairy | - | tale | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 出去 | 的 | 一个 | 老的 | 荷兰语 | 仙女 | - | 故事 | 书 | . |

仿佛从一本古老的荷兰童话书中走出来一般。

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['hʌni] .

| Now | run | away | , | Honey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 跑步 | 离开 | , | 蜂蜜 | . |

快跑吧，宝贝。

" [nɜːs] [wɒz; wəz] [pə'tɜːbd] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [frɒk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [s'ɒftəst] ['aɪvəri] [waɪt] ['sætɪn] ,

| " | Nurse | was | perturbed | when | she | brought | the | frock | ; | it | was | of | softest | ivory | white | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 曾是 | 忐忑 | 什么时候 | 她 | 带来 | 这 | 连衣裙 | ; | 它 | 曾是 | 的 | 最柔软 | 象牙 | 白色的 | 缎 | , |

护士拿来那件连衣裙时显得有些不安；那是一件质地柔软的象牙白缎子连衣裙。

[meɪd] [ɪn] ['empaɪə(r)] [staɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] ['riːəl] [pɔɪnt] [diː] [rəʊz] [leɪs] .

| made | in | Empire | style | with | a | wealth | of | real | point | de | rose | lace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 帝国 | 风格 | 和 | 一个 | 财富 | 的 | 真实的 | 观点 | 德 | 玫瑰 | 蕾丝 | . |

采用帝国风格设计，饰以大量真正的玫瑰花边。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'sɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | She | will | insist | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 坚持 | , | " | 她 | 说 | , |

“她会坚持的，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

| " | and | the | doctor | said | she | was | to | have | her | own | way | as | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 医生 | 说 | 她 | 曾是 | 到 | 有 | 她 | 自己的 | 方式 | 作为 | 很多 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [nəʊ] .

| possible | — | but | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | — | 但 | 我 | 不 | 知道 | . |

“医生说要尽可能让她按照自己的想法来——但我不知道。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

| I | don't | know | , | I'm | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | , | 我是 | 当然 | . |

我不知道，但我确定。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][weə(r)] [ðɪs] [pɜːl] [kəʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,

| She | says | you | are | to | wear | this | pearl | comb | in | your | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 你 | 是 | 到 | 穿 | 这 | 珍珠 | 梳子 | 在 | 你的 | 头发 | , |

她说你要把这把珍珠梳子戴在头发上。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['sætɪn] ['ʃuːz] ['stʌdɪd] [wɪð] [pɜːlz] .

| and | these | little | white | satin | shoes | studded | with | pearls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 小的 | 白色的 | 缎 | 鞋 | 带钉的 | 和 | 珍珠 | . |

还有这双镶满珍珠的白色缎面小鞋。

[ɑːrnt] [ðeɪ] [dʌks] ?

| Aren't | they | ducks | ? |
|---|---|---|---|
| 不是 | 他们 | 鸭子 | ? |

它们难道不是鸭子吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][paɪl][jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [laɪk] [ðəʊz] ['fʌni]

| Are | you | going | to | pile | your | hair | on | the | top | of | your | head | like | those | funny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 桩 | 你的 | 头发 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 你的 | 头 | 喜欢 | 那些 | 有趣的 |

[əʊld] ['pɪktʃəz] [ˌdaʊn'steəz] ?

| old | pictures | downstairs | ? |
|---|---|---|---|
| 老的 | 图片 | 楼下 | ? |

你打算像楼下那些滑稽的老照片里那样，把头发堆在头顶上吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] .

| I | wish | the | doctor | would | call | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 医生 | 会 | 称呼 | 再次 | . |

我希望医生能再打一次电话。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪd] ['viːtəʊ] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [aɪ'dɪə] ,

| I | think | he'd | veto | this | dinner | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他会 | 否决 | 这 | 晚餐 | 主意 | , |

我认为他会否决这个晚餐提议。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːtɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə]

| but | I'm | not | sure | it | wouldn't | upset | her | more | to | be | thwarted | than | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 当然 | 它 | 不会 | 沮丧的 | 她 | 更多的 | 到 | 是 | 受挫 | 比 | 到 |

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| give | it | . |
|---|---|---|
| 给 | 它 | . |

但我不太确定，如果她的愿望落空，会不会比她如愿以偿更让她难过。

[ʃiːz] ['wʌndəf(ə)l] .

| She's | wonderful | . |
|---|---|---|
| 她是 | 精彩的 | . |

她很棒。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['momənts] [ɪn] ['evriˌwʌnz] [laɪf] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [pɑːt] [ɪn]

| " | There | are | moments | in | everyone's | life | when | you | feel | as | if | you're | taking | part | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 时刻 | 在 | 每个人的 | 生活 | 什么时候 | 你 | 感觉 | 作为 | 如果 | 你是 | 采取 | 部分 | 在 |

[æn; ən] [ˌʌn'rɪəl] [pleɪ] ;

| an | unreal | play | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 虚幻 | 玩 | ; |

“每个人的一生中都会有那么一些时刻，感觉自己仿佛置身于一场不真实的戏剧之中；

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['pænɪk] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][pɑːt] .

| there | comes | a | sudden | feeling | of | panic | , | as | if | you | did | not | know | your | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 突然 | 感觉 | 的 | 恐慌 | , | 作为 | 如果 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | 你的 | 部分 | . |

突然间，一种恐慌感袭来，仿佛你不知道自己该做什么。

[aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['dresɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

| I | got | it | that | night | when | I | was | dressing | — | and | yet | there | was | a | dreadful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 它 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 敷料 | — | 和 | 然而 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可怕 |

['θrɪlɪŋ] ,

| thrilling | , |
|---|---|
| 惊险 | , |

那天晚上我穿衣服的时候得到了它——然而，却有一种可怕的、令人兴奋的感觉，

[ɪ'lektrɪk] ['swi:tnəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] .

| electric | sweetness | about | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 电的 | 甜味 | 关于 | 它 | 全部 | . |

这一切都充满了令人心动的甜蜜。

[ai][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][maɪ] [təʊz] [ 'tiŋgl ] [ænd; ənd][maɪ] [spaɪn] [felt] ['kri:pi] ;

| I | was | excited | , | my | fingers | and | my | toes | tingled | and | my | spine | felt | creepy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 兴奋的 | , | 我的 | 手指 | 和 | 我的 | 脚趾 | 刺痛 | 和 | 我的 | 脊柱 | 毛毡 | 爬行 | ; |

我感到兴奋，手指和脚趾都麻麻的，脊椎也感觉怪异；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [brʌʃt] [maɪ][heə(r)][ˌaɪ 'ti:] [krækt] [wɪð] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

| and | when | I | brushed | my | hair | it | cracked | with | electricity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 刷过 | 我的 | 头发 | 它 | 裂纹 | 和 | 电 | , |

当我梳头时，头发突然发出噼啪声，像是被电流击中了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [nɜ:v] [nɪə(r)][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [ bi'trei ] [ɪt'self] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'saɪtɪd]

| and | a | funny | little | nerve | near | my | ear | that | always | betrays | itself | when | I | am | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 有趣的 | 小的 | 神经 | 靠近 | 我的 | 耳朵 | 那 | 总是 | 背叛 | 本身 | 什么时候 | 我 | 是 | 兴奋的 |

[bɪ'gæn][tu:; tə] ['rɪgl] .

| began | to | wriggle | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 扭动 | . |

我耳朵附近一根奇怪的小神经，每当我兴奋的时候它总会不自觉地跳动，这时它开始蠕动起来。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [fru:t] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| I | suppose | there | is | something | of | the | joy | of | forbidden | fruit | in | it | — | but | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那里 | 是 | 某物 | 的 | 这 | 喜悦 | 的 | 禁止 | 水果 | 在 | 它 | — | 但 | 它 | 是 |

['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəs] [tu:; tə][hæv; həv] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

| wonderful | and | gorgeous | to | have | Cheneston | look | at | me | like | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精彩的 | 和 | 华丽的 | 到 | 有 | - | 看 | 在 | 我 | 喜欢 | 一个 | 情人 | , |

我想这其中或许蕴含着禁果般的诱惑——但能让切内斯顿像恋人一样看着我，真是美妙绝伦。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| even | though | I | know | it | is | only | to | satisfy | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 仅有的 | 到 | 满足 | 他的 | 母亲 | . |

即使我知道他这么做只是为了满足他母亲的愿望。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [kɪd] [ɑ:'selvz] [ə'baʊt] [lʌv] ,

| I | think | it | is | awful | the | way | we | women | can | kid | ourselves | about | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 可怕 | 这 | 方式 | 我们 | 女性 | 能 | 孩子 | 我们自己 | 关于 | 爱 | , |

我觉得我们女人在爱情问题上自欺欺人真是太糟糕了。

[drentʃ] [ɑ:'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['ri:əli] [ðeə(r)] ,

| drench | ourselves | in | a | sweetness | that | isn't | really | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淋 | 我们自己 | 在 | 一个 | 甜味 | 那 | 不是 | 真的 | 那里 | , |

我们沉浸在并不存在的甜蜜之中，

[get] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪg'zɪsts]['əʊnli][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| get | intoxicated | with | a | joy | that | exists | only | in | our | own | imaginations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 酣 | 和 | 一个 | 喜悦 | 那 | 存在 | 仅有的 | 在 | 我们的 | 自己的 | 想象力 | . |

沉醉于只存在于我们想象中的快乐之中。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [wɪð] - [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)]

| If | I | had | been | going | to | the | altar | with | Cheneston | I | couldn't | have | been | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到过 | 去 | 到 | 这 | 坛 | 和 | - | 我 | 不能 | 有 | 到过 | 更多的 |

[θrɪld] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] ['entəd] ['mɪsɪz] . [krɒʊmɝz] [ru:m] .

| thrilled | than | I | was | when | I | entered | Mrs | . | Cromer's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 激动不已 | 比 | 我 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 进入 | 太太 | . | 克罗默的 | 房间 | . |

如果我要和切内斯顿步入婚姻殿堂，那么当我走进克罗默太太的房间时，我的兴奋之情也绝不会比现在更强烈。

- [rəʊz] .

| Cheneston | rose | . |
|---|---|---|
| - | 玫瑰 | . |

切内斯顿玫瑰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] ;

| He | was | looking | very | white | and | bewildered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 寻找 | 非常 | 白色的 | 和 | 困惑 | ; |

他脸色苍白，神情茫然；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌnɒn'plʌst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɔːlməʊst] ['kruːəli] [geɪ] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] .

| and | suddenly | the | fact | that | he | was | nonplussed | made | me | feel | almost | cruelly | gay | and | confident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 曾是 | 不知所措 | 制成 | 我 | 感觉 | 几乎 | 残酷地 | 同性恋 | 和 | 自信的 | . |

突然间，他一脸茫然的样子让我感到一种近乎残酷的、同性恋式的自信。

" [pæm] !

| " | Pam | ! |
|---|---|---|
| " | 帕姆 | ! |

帕姆!

" ['mɪsɪz] . ['krəumə(r)] [sed] .

| " | Mrs | . | Cromer | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗默 | 说 | . |

克罗默夫人说。

" [əʊ] , [bɔɪ] ! [bɔɪ] ! ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['veri] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] ? "

| " | Oh | , | boy | ! | boy | ! | isn't | she | the | very | sweetest | thing | that | ever | happened | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 男生 | ! | 男生 | ! | 不是 | 她 | 这 | 非常 | 最甜美的 | 事物 | 那 | 曾经 | 发生 | ? | " |

“哦，天哪！她是不是我见过最可爱的人？”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Surely | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | " | 他 | 说 | . |

“当然，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,

| There | was | a | round | table | laid | for | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 圆形的 | 桌子 | 铺设 | 为了 | 二 | , |

桌上摆着一张供两人使用的圆桌。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] ['teɪblklɒθ] [wɪð] [ə; eɪ]['bɔːdə(r)][ɒv; əv] ['riːəl] [leɪs] [eɪt] ['ɪntʃɪz] [waɪd] ,

| with | a | white | linen | tablecloth | with | a | border | of | real | lace | eight | inches | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 亚麻布 | 桌布 | 和 | 一个 | 边界 | 的 | 真实的 | 蕾丝 | 八 | 英寸 | 宽的 | , |

配上白色亚麻桌布，桌布边缘饰有八英寸宽的真蕾丝花边。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [və'niːʃ(ə)n] [glɑːs] ['bɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['meɪdnheə(r)] [fɜːn] .

| and | in | the | centre | stood | a | huge | white | and | gold | Venetian | glass | basket | filled | with | lilies | of | the | valley | and | maidenhair | fern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中心 | 站立 | 一个 | 巨大的 | 白色的 | 和 | 金子 | 威尼斯 | 玻璃 | 篮子 | 已填 | 和 | 百合花 | 的 | 这 | 谷 | 和 | 少女发 | 蕨类 | . |

中央摆放着一个巨大的白色和金色威尼斯玻璃篮，里面装满了铃兰和铁线蕨。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [lʌv] - [fiːst] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

| " | I | am | going | to | have | a | little | white | love | - | feast | all | to | myself | for | my | two | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 白色的 | 爱 | - | 盛宴 | 全部 | 到 | 我 | 为了 | 我的 | 二 | 孩子们 | , |

“我要为我的两个孩子举办一场只属于我自己的白色爱的盛宴，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ai] [kɔːt] [maɪ] [breθ] — ['sʌmhaʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [ðæt] .

| I | caught | my | breath | — | somehow | I | had | not | quite | expected | just | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 我的 | 气息 | — | 不知何故 | 我 | 有 | 不是 | 相当 | 预期的 | 只是 | 那 | . |

我倒吸了一口气——不知为何，我完全没想到会是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪzi] ['məʊmənt][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː]

| For | a | dizzy | moment | I | wondered | what | she | would | say | and | do | if | she | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 晕眩的 | 片刻 | 我 | 想知道 | 什么 | 她 | 会 | 说 | 和 | 做 | 如果 | 她 | 知道 |

[ðə; ðɪ] [truːθ] — [ðæt] - [ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)]

| the | truth | — | that | Cheneston | and | I | had | never | been | engaged | and | would | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | — | 那 | - | 和 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 已订婚的 | 和 | 会 | 绝不 |

['mæri] .

| marry | . |
|---|---|
| 结婚 | . |

那一刻，我感到一阵眩晕，心想如果她知道真相——我和切内斯顿从未订婚，也永远不会结婚——她会说什么，会做什么。

['evriθɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][wɒz; wəz] [waɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪtʃəʊk] [suːp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪst]

| Everything | we | had | was | white | , | from | the | artichoke | soup | to | the | iced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 我们 | 有 | 曾是 | 白色的 | , | 从 | 这 | 朝鲜蓟 | 汤 | 到 | 这 | 冰镇 |

['pʊdɪŋ] .

| pudding | . |
|---|---|
| 布丁 | . |

我们吃的所有东西都是白色的，从洋蓟汤到冰布丁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [miːl] , [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [sɜːvd] ;

| It | was | a | wonderful | meal | , | exquisitely | served | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 一顿饭 | , | 精美绝伦 | 服务 | ; |

这是一顿美味佳肴，摆盘精致；

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [strɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [æn; ən]['epɪkjʊə(r)] .

| it | tasted | like | straw | to | me | — | and | it | would | have | fascinated | an | epicure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 尝过 | 喜欢 | 稻草 | 到 | 我 | — | 和 | 它 | 会 | 有 | 着迷 | 一个 | 美食家 | . |

我觉得它尝起来像稻草——但这会让美食家着迷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ʃæm'peɪn] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ;

| There | was | champagne | , | the | only | note | of | colour | on | the | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 香槟酒 | , | 这 | 仅有的 | 笔记 | 的 | 颜色 | 在 | 这 | 桌子 | ; |

桌上只有香槟，这是桌上唯一的色彩；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ai] [tɔːkt] [æt; ət] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] .

| and | Cheneston | and | I | talked | at | high | tension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 我 | 谈话 | 在 | 高的 | 紧张 | . |

我和切内斯顿进行了一次气氛紧张的谈话。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [dʒɔɪ] ;

| To | me | it | had | a | peculiar | and | appealing | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 有 | 一个 | 奇特 | 和 | 上诉 | 喜悦 | ; |

对我而言，它有一种独特而迷人的快乐；

[ai][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ai] [felt] ,

| I | could | say | to | Cheneston | some | of | the | things | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 说 | 到 | - | 一些 | 的 | 这 | 事物 | 我 | 毛毡 | , |

我可以把我的一些感受告诉切内斯顿，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [roʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɑːs] ;

| and | he | accepted | them | as | part | of | my | rôle | in | the | astonishing | little | farce | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 公认 | 他们 | 作为 | 部分 | 的 | 我的 | 角色 | 在 | 这 | 惊人 | 小的 | 闹剧 | ; |

他接受了这些，认为这是我在这场令人匪夷所思的小闹剧中所扮演的角色的一部分；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi]

| and | from | her | bed | the | old | lady | watched | us | , | an | indescribably | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 她 | 床 | 这 | 老的 | 女士 | 观看 | 我们 | , | 一个 | 难以形容地 | 快乐的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| expression | on | her | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 在 | 她 | 脸 | . |

老太太躺在床上看着我们，脸上带着难以言喻的幸福表情。

[ænd; ənd] - [sed] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [hɔːd] [ɪn][maɪ'self]

| And | Cheneston | said | things | to | me | — | things | to | remember | and | hoard | in | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 说 | 事物 | 到 | 我 | — | 事物 | 到 | 记住 | 和 | 囤 | 在 | 我 |

,

,

,

切内斯顿跟我说了一些话——一些我应该记住并珍藏在心底的话。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] " [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] " [kʊd; kəd][rɒb]

| and | not | the | knowledge | that | they | were | just | " | part | of | the | game | " | could | rob |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 知识 | 那 | 他们 | 是 | 只是 | " | 部分 | 的 | 这 | 游戏 | " | 可以 | 抢 |

[ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| them | of | their | wonder | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 的 | 他们的 | 想知道 | 为了 | 我 | . |

而他们意识到自己只是"游戏的一部分"这一点，反而会让他们失去对我的好奇心。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [felt] ['rɑːðə(r)][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

| The | atmosphere | was | extraordinary | — | to | me | it | felt | rather | as | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气氛 | 曾是 | 非凡的 | — | 到 | 我 | 它 | 毛毡 | 相当 | 作为 | 如果 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['biːɪŋ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [pə'laɪt] ,

| were | all | being | charming | and | polite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 存在 | 迷人 | 和 | 有礼貌的 | , |

气氛非常特别——我觉得我们好像都在表现得彬彬有礼、风度翩翩。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

| and | listening | for | an | explosion | at | the | same | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 为了 | 一个 | 爆炸 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | ; |

同时还要留意是否有爆炸声；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| and | there | were | moments | when | the | explosion | seemed | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 时刻 | 什么时候 | 这 | 爆炸 | 似乎 | 不可避免的 | . |

有好几次，爆炸似乎不可避免。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] .

| It | seemed | as | though | it | must | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 必须 | 来 | . |

它似乎注定要到来。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][let][ˌjuː 'es][gəʊ] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] [ləʊθ] [tuː; tə] .

| At | last | she | let | us | go | — | and | yet | I | was | loath | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 让 | 我们 | 去 | — | 和 | 然而 | 我 | 曾是 | 厌恶 | 到 | . |

她最终放我们走了——但我却很不情愿。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl][ə; eɪ][meɪd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| As | I | was | crossing | the | hall | a | maid | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 过境 | 这 | 大厅 | 一个 | 女佣 | 来了 | 到 | 我 | . |

我穿过走廊时，一个女仆向我走来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] — [səʊ][aɪ] [kept] [hɪm] .

| " | The | boy | brought | it | nearly | ten | minutes | ago | — | so | I | kept | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 带来 | 它 | 几乎 | 十 | 分钟 | 前 | — | 所以 | 我 | 保留 | 他 | . |

"这孩子差不多十分钟前把它带来了——所以我把他留下了。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ] , [mɪs] .

| I | didn't | like | to | disturb | you | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 到 | 打扰 | 你 | , | 错过 | . |

我不想打扰您，小姐。

" [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | took | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 它 | . |

我拿走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

| It | was | from | the | matron | of | the | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 护士长 | 的 | 这 | 医院 | . |

这是医院护士长发来的。

" ['peɪʃ(ə)nt] ['duːɪŋ] [wel] .

| " | Patient | doing | well | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 病人 | 正在做 | 出色地 | . |

病人情况良好。

[aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] . "

| Out | of | danger | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 危险 | . | " |

脱离危险。

" [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , " [ai] [sed] .

| " | No | answer | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | , | " | 我 | 说 | . |

“没有回应，”我说。

[səʊ] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] ['prɒmɪst] — —

| So | Walter | Markham | was | going | to | live | , | and | I | had | promised | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 沃尔特 | 马卡姆 | 曾是 | 去 | 到 | 居住 | , | 和 | 我 | 有 | 承诺 | — | — |

所以沃尔特·马卡姆会活下来，而我也曾答应过他——

" [gʊd] [njuːz] ?

| " | Good | news | ? |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 消息 | ? |

好消息？

" - [sed] .

| " | Cheneston | said | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 说 | . |

切内斯顿说道。

[ai] ['hændɪd] [hɪm] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

| I | handed | him | the | telegram | , | and | he | followed | me | into | the | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 递交 | 他 | 这 | 电报 | , | 和 | 他 | 随后 | 我 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 | . |

我把电报递给他，他跟着我进了客厅。

" [əʊ] , [pæm] !

| " | Oh | , | Pam | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 帕姆 | ! |

“哦，帕姆！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mæri] [hɪm] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] !

| " | Then | you | can | marry | him | and | be | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 能 | 结婚 | 他 | 和 | 是 | 快乐的 | ! |

“那你就可以嫁给他，过上幸福的生活了！”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [ɪ'nɔːməs] ['grætɪtjuːd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

| I | wish | I | could | do | something | just | to | show | my | enormous | gratitude | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 做 | 某物 | 只是 | 到 | 展示 | 我的 | 巨大的 | 感激 | 到 | 你 | . | " |

我真希望我能做些什么来表达我对您无比的感激之情。

" [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ?

| " | Do | you | really | mean | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 那 | ? |

你真是这么想的吗?

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

[ai] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [smaɪld]

| I | swung | round | on | the | music | - | stool | , | on | which | I | had | seated | myself | , | and | smiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇摆 | 圆形的 | 在 | 这 | 音乐 | - | 凳子 | , | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 坐着 | 我 | , | 和 | 微笑 |

[ʌp][æt; ət][hɪm] .

| up | at | him | . |
|---|---|---|---|
| 向上 | 在 | 他 | . |

我转过身，坐在我刚才坐的乐凳上，抬头对他微笑。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] . "

| " | Of | course | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | . | " |

“当然愿意。”

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " [ai] [sed] .

| " | Then | give | me | five | hundred | pounds | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 给 | 我 | 五 | 百 | 磅 | , | " | 我 | 说 | . |

“那就给我五百英镑，”我说。

- [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| Cheneston | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

切内斯顿点燃了一支香烟。

[ai][duː; də] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] ['brʌðəz]

| I | do | think | the | girl | who | has | been | brought | up | among | a | pack | of | brothers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 这 | 女孩 | WHO | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 之中 | 一个 | 盒 | 的 | 兄弟 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [meɪl] ['kʌz(ə)nz] ['mɪsɪz] ['sʌmθɪŋ] .

| and | a | crowd | of | male | cousins | misses | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 人群 | 的 | 男性 | 表兄弟姐妹 | 错过 | 某物 | . |

我认为，在众多兄弟和堂兄弟的陪伴下长大的女孩会缺少一些东西。

[wen] [juː; jʊ] [stɑːt] ['nəʊɪŋ] [men] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['twentiz] — [wen] [jɔː(r); jə(r)]

| When | you | start | knowing | men | for | the | first | time | in | your | twenties | — | when | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 开始 | 会心 | 男人 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 你的 | 二十多岁 | — | 什么时候 | 你的 |

['krɪtɪk(ə)l] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['veri] ['kiːnɪst] — [juː; jʊ][duː; də][get][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| critical | faculties | are | at | their | very | keenest | — | you | do | get | a | fearful | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 学院 | 是 | 在 | 他们的 | 非常 | 最热衷 | — | 你 | 做 | 得到 | 一个 | 可怕 | 数量 | 的 |

[ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ θrɪl ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [weɪz]

| astonishment | and | thrills | out | of | the | appalling | difference | there | is | between | their | ways |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 和 | 刺激 | 出去 | 的 | 这 | 令人震惊 | 不同之处 | 那里 | 是 | 之间 | 他们的 | 方式 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seks] .

| and | the | ways | of | your | own | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 的 | 你的 | 自己的 | 性别 | . |

当你二十多岁，第一次开始了解男性时——那时你的批判能力最为敏锐——你会从他们行事方式与你自身性别的行事方式之间惊人的差异中获得极大的惊讶和兴奋。

[ɪts] [ə; eɪ]['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

| It's | a | never | - | ceasing | source | of | wonder | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 绝不 | - | 停止 | 来源 | 的 | 想知道 | 到 | 你 | . |

它对你来说永远充满惊奇。

[ai][hæd; həd] ['stɑːtld] - [baɪ][ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd]

| I | had | startled | Cheneston | by | a | totally | unexpected | demand | for | five | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 惊慌 | - | 经过 | 一个 | 完全 | 意外 | 要求 | 为了 | 五 | 百 |

[paʊndz] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

| pounds | — | and | he | lit | a | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 磅 | — | 和 | 他 | 点燃 | 一个 | 卷烟 | . |

我突然提出要五百英镑，这完全出乎我的意料，让切内斯顿大吃一惊——然后他点燃了一支香烟。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , ['prɒbəbli] [ðə; ði][blaɪnd] - ['tæsl] —

| A | woman | would | have | played | with | something | , | probably | the | blind | - | tassel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 会 | 有 | 玩 | 和 | 某物 | , | 大概 | 这 | 瞎的 | - | 流苏 | — |

- [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] ,

| Cheneston | was | standing | near | the | window | — | repeated | my | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 常设 | 靠近 | 这 | 窗户 | — | 重复 | 我的 | 问题 | , |

一个女人可能会摆弄什么东西，可能是那条盲帘——切内斯顿当时正站在窗边——重复了我的问题，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [feɪs] ; [ðə; ði][mæn][dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| and | tried | to | read | my | face | ; | the | man | did | none | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 读 | 我的 | 脸 | ; | 这 | 男人 | 做过 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | . |

他试图解读我的表情；但那人什么也没做。

[ai] [θɪŋk] ['sɪgəret] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [men] [wɒt] ['dæŋgli] [θɪŋz] [ə'baʊt] [dresɪz] , [ænd; ənd]

| I | think | cigarettes | are | to | men | what | dangly | things | about | dresses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 香烟 | 是 | 到 | 男人 | 什么 | 悬垂的 | 事物 | 关于 | 连衣裙 | , | 和 |

['breɪsləts; 'breɪslɪts] ,

| bracelets | , |
|---|---|
| 手镯 | , |

我认为香烟之于男人，就像裙子上的装饰物和手镯一样。

[ænd; ənd] ['heəpɪnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['wɪmɪn] — ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [ˌriːə'dʒʌst]

| and | hairpins | are | to | women | — | something | they | can | play | with | and | readjust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发夹 | 是 | 到 | 女性 | — | 某物 | 他们 | 能 | 玩 | 和 | 和 | 重新调整 |

[wen] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ rɔb ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔɪz] [ænd; ənd] [sæŋ] - [frɔɪd] .

| when | something | has | robbed | them | of | their | poise | and | sang | - | froid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某物 | 有 | 被抢劫 | 他们 | 的 | 他们的 | 沉着 | 和 | 唱 | - | 冷 | . |

发夹对女人来说，就像是当她们失去镇定和冷静时，可以把玩和调整的东西。

[ai] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['nɜːvi] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['wɪmɪn] ['ɒf(ə)n][hæv; həv] [skɑːvz] [ænd; ənd] [biːd]

| I | notice | that | nervy | women | and | shy | women | often | have | scarves | and | bead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意 | 那 | 紧张 | 女性 | 和 | 害羞的 | 女性 | 经常 | 有 | 围巾 | 和 | 珠子 |

['nekləsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðeɪ] [kæn; kən]['fɪŋgə(r)][ɪn] ['stresf(ə)l] ['momənts] .

| necklaces | and | things | they | can | finger | in | stressful | moments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 项链 | 和 | 事物 | 他们 | 能 | 手指 | 在 | 压力 | 时刻 | . |

我注意到，紧张的女性和害羞的女性通常会佩戴围巾、珠串项链以及其他一些在紧张时刻可以把玩的小物件。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nəʊts] , [ɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [tʃek] [duː; də] ?

| " | Would | you | like | it | in | notes | , | or | will | a | cheque | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 它 | 在 | 笔记 | , | 或者 | 将要 | 一个 | 查看 | 做 | ? |

“您想要纸币还是支票？”

" - [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

| " | Cheneston | asked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 问 | 悄悄 | . |

切内斯顿轻声问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃek] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ;

| " | If | you | will | take | a | cheque | I | will | give | it | to | you | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 拿 | 一个 | 查看 | 我 | 将要 | 给 | 它 | 到 | 你 | 现在 | ; |

“如果你愿意接受支票，我现在就给你；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊts] [aɪ][ˌaɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði]

| if | you | want | notes | I | am | afraid | you | must | wait | until | I | can | drive | in | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 笔记 | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 必须 | 等待 | 直到 | 我 | 能 | 驾驶 | 在 | 到 | 这 |

[bæŋk] . "

| bank | . | " |
|---|---|---|
| 银行 | . | " |

如果你需要纸币，恐怕你得等到我开车去银行才能拿到。

" [aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nəʊts] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | want | it | in | notes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 它 | 在 | 笔记 | , | " | 我 | 说 | . |

“我要纸条，”我说。

[aɪ] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪ'nɔːməs] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

| I | wanted | him | to | ask | questions | , | to | show | enormous | astonishment | and | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 他 | 到 | 问 | 问题 | , | 到 | 展示 | 巨大的 | 惊讶 | 和 | 兴趣 | . |

我希望他能提问，表现出极大的惊讶和兴趣。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][kɑːm] .

| I | was | furious | with | him | for | being | so | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 狂怒 | 和 | 他 | 为了 | 存在 | 所以 | 冷静的 | . |

我对他如此冷静感到非常愤怒。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [aɪ] [sed] ['kruːdli] .

| " | I | think | you | owe | me | something | for | coming | here | , | " | I | said | crudely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 欠 | 我 | 某物 | 为了 | 未来 | 这里 | , | " | 我 | 说 | 粗略地 | . |

“我觉得你来这里应该给我点好处，”我粗鲁地说。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm][æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| I | wanted | to | rouse | him | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 唤醒 | 他 | 在 | 任何 | 价格 | . |

我无论如何都想唤醒他。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [kwaɪt] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['femənɪn] [meɪk] - [ʌp] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɒnt]

| I | don't | know | quite | what | there | is | in | feminine | make | - | up | that | makes | you | suddenly | want |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 相当 | 什么 | 那里 | 是 | 在 | 女性 | 制作 | - | 向上 | 那 | 制作 | 你 | 突然 | 想 |

[tuː; tə] [hɜːt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'luːf] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]

| to | hurt | the | man | you | love | — | and | somehow | the | more | aloof | and | patient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 伤害 | 这 | 男人 | 你 | 爱 | — | 和 | 不知何故 | 这 | 更多的 | 超然 | 和 | 病人 |

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| and | wonderful | they | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 精彩的 | 他们 | 是 | , |

我不太明白女性的哪些特质会让你突然想要伤害你爱的男人——而且不知为何，她们越是冷漠、耐心、美好，这种感觉就越强烈。

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [skrætʃ] .

| the | more | you | want | to | scratch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 你 | 想 | 到 | 划痕 | . |

你越想挠。

[ɪts] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ][bɪt] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd] ['ɜːθli] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ɒf]

| It's | only | when | they | get | a | bit | peevish | and | earthly | that | you | suddenly | leave | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 一个 | 少量 | 易怒的 | 和 | 尘世的 | 那 | 你 | 突然 | 离开 | 离开 |

[ænd; ənd] [fiːl] [rɪ'pentənt] .

| and | feel | repentant | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 悔改的 | . |

只有当他们变得有点烦躁和世俗的时候，你才会突然停下来，并感到后悔。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , ['evə(r)] ['pætɪd] [ˌem 'i:][ɒn][ðə; ði] [hed] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [baɪt] [hɪm] ;
**If** **a** **man** **,** **especially** **a** **husband** **,** **ever** **patted** **me** **on** **the** **head** **,** **I** **should** **bite** **him** **;**
如果 一个 男人 , 尤其 一个 丈夫 , 曾经 轻拍 我 在 这 头 , 我 应该 咬 他 ;

如果一个男人，特别是丈夫，拍我的头，我就要咬他；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] ['terəbli] ['dʒentlmənli] [men] ['ɔ:lweɪz] [meɪk] [ˌem 'i:] [fi:l] ['hɒrəbli]
**and** **I** **don't** **know** **why** **,** **but** **terribly** **gentlemanly** **men** **always** **make** **me** **feel** **horribly**
和 我 不 知道 为什么 , 但 可怕 绅士风度 男人 总是 制作 我 感觉 糟糕透了
[ʌn'leɪdɪlaɪk] .
**unladylike** **.**
不淑女 .

我不知道为什么，但那些举止非常绅士的男人总是让我觉得自己非常没有女人味。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][naɪs] ['kærəktə(r)] — [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['pi:p(ə)l] [hu:] [fi:l] [θɪŋz] ['terəbli]
**I** **don't** **think** **I'm** **a** **nice** **character** **—** **but** **I** **don't** **think** **people** **who** **feel** **things** **terribly**
我 不 思考 我是 一个 好的 特点 — 但 我 不 思考 人们 WHO 感觉 事物 可怕
,
**,**
,

我不认为自己是个讨人喜欢的人——但我也不认为那些情感极其痛苦的人，

[ænd; ənd][get] [ðəm'selvz] [ɔ:l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ tʃə:n ] [ʌp] [wɪð] [ɪn'tensəti] ,
**and** **get** **themselves** **all** **sort** **of** **churned** **up** **with** **intensity** **,**
和 得到 他们自己 全部 种类 的 搅打 向上 和 强度 ,

让自己变得异常激动，情绪高度紧张。

[ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] — [nɒt] [wɒt] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] " [naɪs] , " ['eniweɪ] .
**are** **very** **nice** **—** **not** **what** **ordinary** **people** **call** **"** **nice** **,** **"** **anyway** **.**
是 非常 好的 — 不是 什么 普通的 人们 称呼 " 好的 , " 反正 .

他们人很好——至少不是普通人眼中的“好”。

[aɪ] [θɪŋk] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] " [ʃʊə(r)] " [ɒv; əv][ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt]
**I** **think** **ordinary** **people** **like** **to** **feel** **"** **sure** **"** **of** **you** **because** **it's** **a** **great**
我 思考 普通的 人们 喜欢 到 感觉 " 当然 " 的 你 因为 它是 一个 伟大的
['kɒmplɪmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,
**compliment** **when** **it** **is** **said** **of** **you** **,**
赞扬 什么时候 它 是 说 的 你 ,

我认为普通人喜欢别人对你感到“信任”，因为当别人这样评价你时，这是一种很高的赞美。

" [ʃi:z] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
**"** **She's** **always** **just** **the** **same** **.**
" 她是 总是 只是 这 相同的 .

她始终如一。

" [ðeɪ] [əd'vɑ:ns] [ɒn][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['trʌstfʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [dʌz] [ɒn] [ɪts]
**"** **They** **advance** **on** **you** **with** **the** **same** **trustful** **confidence** **that** **a** **kitten** **does** **on** **its**
" 他们 进步 在 你 和 这 相同的 值得信赖的 信心 那 一个 小猫 做 在 它是
['sɔ:səfʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] .
**saucerful** **of** **milk** **.**
满满一碟 的 牛奶 .

“他们带着小猫舔着牛奶碟子时那种信任和自信向你靠近。”

[aɪ] [əʊn] [ɪts] [bæd] [lʌk] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɔ:səfʊl] [ɒv; əv] [ded] [si:] ,
**I** **own** **it's** **bad** **luck** **to** **find** **a** **saucerful** **of** **dead** **sea** **,**
我 自己的 它是 坏的 运气 到 寻找 一个 满满一碟 的 死的 海 ,

我承认，发现一碟死海水是不吉利的。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] .
**or** **a** **minute** **proportion** **of** **fire** **and** **brimstone** **.**
或者 一个 分钟 部分 的 火 和 硫磺 .

或者少量的硫磺火。

" [ai] [əʊ] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , " - [sed] ['kwaɪətli] ;
**" I owe you more than five hundred pounds , " Cheneston said quietly ;**
" 我 欠 你 更多的 比 五 百 磅 , " - 说 悄悄 ;

“我欠你五百多英镑，”切内斯顿平静地说；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
**then he looked at me for the first time .**
然后 他 看起来 在 我 为了 这 第一的 时间 .

然后他第一次看了我一眼。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] ['ɔːltəd] [səʊ] ['leɪtli] .
**" Pam , " he said , " you've altered so lately .**
" 帕姆 , " 他 说 , " 你已经 已修改 所以 最近 .

“帕姆，”他说，“你最近变化好大。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ? "
**Are you happy ? "**
是 你 快乐的 ? "

你快乐吗?

" [aɪm][ə; eɪ] ['twɪtərɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] , " [ai] [sed] .
**" I'm a twittering bunch of sunshine , " I said .**
" 我是 一个 推特 束 的 阳光 , " 我 说 .

“我是一个爱发推特、充满活力的人，”我说。

[ai] [felt] [blæk] [ˌɪn'saɪd] [wɪð] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .
**I felt black inside with bitterness and rebellion .**
我 毛毡 黑色的 里面 和 苦味 和 叛乱 .

我内心充满了痛苦和反叛，感到一片漆黑。

" [aɪm][glæd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] , " [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][dʒʌst] [straɪk] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] .
**" I'm glad , " he answered quietly , " you didn't just strike me that way .**
" 我是 高兴的 , " 他 回答 悄悄 , " 你 没有 只是 罢工 我 那 方式 .

“我很高兴，”他平静地回答，“你没有给我留下那样的印象。”

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ][laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [kɪd] ,
**" I wanted to cry like a silly kid ,**
" 我 通缉 到 哭 喜欢 一个 愚蠢的 孩子 ,

“我当时真想像个傻孩子一样哭出来，”

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ]
**and yet I wanted to be a woman of the world and sting and say**
和 然而 我 通缉 到 是 一个 女士 的 这 世界 和 蜇 和 说
['klevə(r)] ,
**clever ,**
聪明的 ,

然而，我却想成为一个见多识广的女人，尖锐犀利，妙语连珠。

['læʃɪŋ] [θɪŋz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪtɪli] ['kʌvəd] [ʌp] [spaɪt] .
**lashing things full of prettily covered up spite .**
鞭打 事物 满的 的 漂亮 涵盖 向上尽管如此 .

用漂亮的掩饰掩盖的恶意鞭挞一切。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [əʊld][ænd; ənd][hɑːd][ænd; ənd][bæd] ,
**I wanted to feel old and hard and bad ,**
我 通缉 到 感觉 老的 和 难的 和 坏的 ,

我想感受那种衰老、冷酷和糟糕的感觉。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [fiːl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ænd; ənd] ['snɪfi] ,
**and I could only feel young and inadequate and tearful and sniffy ,**
和 我 可以 仅有的 感觉 年轻的 和 不足 和 内牛满面 和 嗅嗅 ,

我当时只觉得自己年轻、无能、容易流泪、爱抽泣。

[ænd; ənd][ai]['hædnt]['i:v(ə)n][gɒt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

| and | I | hadn't | even | got | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 之前没有 | 甚至 | 得到 | 一个 | 手帕 | . |

我连手帕都没带。

[ai]['əʊpənd][ðə; ði][pi'ænəʊ] .

| I | opened | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 钢琴 | . |

我打开了钢琴。

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['hɒrɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hæv; həv]['aʊə(r)]['peərənts] [θrʌst] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

| I | was | thinking | how | horrid | it | is | to | have | our | parents | thrust | upon | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | 如何 | 可怕的 | 它 | 是 | 到 | 有 | 我们的 | 父母 | 推力 | 之上 | 我们 | , |

我一直在想，被强加父母是多么糟糕的一件事。

[ænd; ənd][hæv; həv][tu:; tə][du:; də] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [pʊt][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls]

| and | have | to | do | humiliating | things | for | them | that | put | you | in | a | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 做 | 羞辱 | 事物 | 为了 | 他们 | 那 | 放 | 你 | 在 | 一个 | 错误的 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ju:; jʊ] [lʌv] [best] .

| position | with | the | people | you | love | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 位置 | 和 | 这 | 人们 | 你 | 爱 | 最好的 | . |

你不得不为他们做一些羞辱性的事情，这会让你在最爱的人面前处于尴尬的境地。

[maɪ][breɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] " ['waɪz] ? " [ɔ:l] [ skwə:m ] [laɪk][blaɪnd]

| My | brain | was | a | tangled | bunch | of | rebellious | " | whys | ? | " | all | squirming | like | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脑 | 曾是 | 一个 | 纠缠不清 | 束 | 的 | 叛逆的 | " | 为什么 | ? | " | 全部 | 蠕蠕 | 喜欢 | 瞎的 |

['kɪtnz] .

| kittens | . |
|---|---|
| 小猫 | . |

我的脑子里乱成一团乱麻，全是叛逆的“为什么？”，像瞎了眼的小猫一样扭来扭去。

" [du:; də][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [strʌm] ?

| " | Do | you | mind | if | I | strum | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 如果 | 我 | 弹奏 | ? |

请问我可以弹奏吗?

" [ai] [ɑ:skt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

" [pli:z] [du:; də] , " - ['ɑ:nsə(r)d] ['kɜ:tiəsli] .

| " | Please | do | , | " | Cheneston | answered | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 做 | , | " | - | 回答 | 礼貌地 | . |

“请便。”切内斯顿礼貌地回答道。

" [wɪl] [maɪ] ['sməʊkɪŋ] ['wʌri] [ju:; jʊ] ? "

| " | Will | my | smoking | worry | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我的 | 吸烟 | 担心 | 你 | ? | " |

“我抽烟会让你担心吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , " [ai] [sed] ['keələsli] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ,

| " | Oh | no | , | " | I | said | carelessly | , | and | what | I | wanted | to | say | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | " | 我 | 说 | 粗心大意 | , | 和 | 什么 | 我 | 通缉 | 到 | 说 | 曾是 | , |

“哦，不，”我漫不经心地说道，而我真正想说的是：

" [dəʊnt][ju:; jʊ]['i:v(ə)n][keə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:] [waɪ] [ai] [wɒnt] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz]

| " | Don't | you | even | care | enough | to | ask | me | why | I | want | that | five | hundred | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 甚至 | 关心 | 足够的 | 到 | 问 | 我 | 为什么 | 我 | 想 | 那 | 五 | 百 | 磅 |

[frɒm; frəm][ju:; jʊ] ?

| from | you | ? |
|---|---|---|
| 从 | 你 | ? |

“你难道连问问我为什么要从你这里拿走五百英镑都不肯吗？”

[ɪts] ['pɒzətɪvli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kwɪəri]

| It's | positively | insulting | of | you | just | to | give | it | to | me | without | a | single | query |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 积极地 | 侮辱 | 的 | 你 | 只是 | 到 | 给 | 它 | 到 | 我 | 没有 | 一个 | 单身的 | 询问 |

[æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| as | to | its | destination | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 它是 | 目的地 | . |

你连问都不问一下收件人是谁就直接把东西给我，这简直是对我的侮辱。

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] — [deə(r)][juː; jʊ] — [deə(r)][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]

| How | dare | you | — | dare | you | — | dare | you | think | I | am | the | sort | of | young | woman | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | — | 敢 | 你 | — | 敢 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 年轻的 | 女士 | WHO |

['kɑːmli] [ɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][pɪn] - ['mʌni] !

| calmly | asks | for | five | hundred | pounds | for | pin | - | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 问 | 为了 | 五 | 百 | 磅 | 为了 | 别针 | - | 钱 | ! |

你竟敢——你竟敢——你竟敢认为我是那种会平静地开口要五百英镑零花钱的年轻女子！

[jɔː(r); jə(r)] ['saɪləns] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Your | silence | implies | that | you | think | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 沉默 | 暗示 | 那 | 你 | 思考 | 我 | 是 | . |

你的沉默就说明你认为我是。

" [ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lʊkt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['deɪnti] , [səʊ] [freʃ] .

| " | The | long | narrow | drawing | - | room | looked | so | beautiful | , | so | dainty | , | so | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 长的 | 狭窄的 | 绘画 | - | 房间 | 看起来 | 所以 | 美丽的 | , | 所以 | 纤巧 | , | 所以 | 新鲜的 | . |

“狭长的客厅看起来如此美丽、如此精致、如此清新。”

[ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] ;

| The | candle | - | light | was | reflected | softly | on | the | white | panelled | walls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蜡烛 | - | 光 | 曾是 | 反映 | 轻轻 | 在 | 这 | 白色的 | 镶板 | 墙壁 | ; |

烛光柔和地映照在白色的镶板墙上；

[ðə; ðɪ] [fɪəs] ['lɪt(ə)l] [bluː] [ləʊ'biːliə][ɒn][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [greɪ] [tʃɪnts] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] ,

| the | fierce | little | blue | lobelia | on | the | quaint | grey | chintz | seemed | to | stand | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶猛的 | 小的 | 蓝色的 | 罗贝利亚 | 在 | 这 | 古雅 | 灰色的 | 印花棉布 | 似乎 | 到 | 站立 | 出去 | , |

那朵艳丽的小蓝花盛开在古朴的灰色印花棉布上，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ frentʃ ] ['daɪmənd] - [peɪnd] ['wɪndəʊz] [leɪ] [ɪn] [puːlz]

| and | the | moonlight | coming | through | the | french | diamond | - | paned | windows | lay | in | pools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月光 | 未来 | 通过 | 这 | 法语 | 钻石 | - | 窗格 | 视窗 | 躺 | 在 | 游泳池 |

[ɒn][ðə; ðɪ] [greɪ] ['kɑːpɪt] [laɪk] ['stægnənt] ['wɔːtə(r)] — [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɒz; wəz][səʊ][bɪg] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meləʊ]

| on | the | grey | carpet | like | stagnant | water | — | the | room | was | so | big | that | the | mellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 灰色的 | 地毯 | 喜欢 | 停滞不前 | 水 | — | 这 | 房间 | 曾是 | 所以 | 大的 | 那 | 这 | 醇厚 |

['kændllaɪt] ['nevə(r)] [spred] [tuː; tə][ðeə(r)] .

| candlelight | never | spread | to | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 烛光 | 绝不 | 传播 | 到 | 那里 | . |

月光透过法式菱形玻璃窗照射进来，像死水一样在灰色地毯上汇成一滩滩——房间太大了，柔和的烛光根本照不到那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ][bɪg][ænd; ənd] [greɪv] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ðæt] [aɪ] [felt] [laɪk] [æn; ən]['æŋgri] [mə'skiːtəʊ]

| It | was | all | so | big | and | grave | and | stately | that | I | felt | like | an | angry | mosquito |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 所以 | 大的 | 和 | 严重 | 和 | 庄严 | 那 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 蚊子 |

— [ænd; ənd] [jet] [feɪt] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['rɔtənli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| — | and | yet | fate | had | behaved | rottenly | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 然而 | 命运 | 有 | 表现 | 腐烂地 | 到 | 我 | , |

一切都那么宏大、庄严、肃穆，让我觉得自己像一只愤怒的蚊子——然而命运却对我如此不公。

[ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] [pɑːt] .

| assigned | to | me | an | ignoble | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 分配 | 到 | 我 | 一个 | 卑鄙的 | 部分 | . |

我被分配了一个卑贱的角色。

[ai] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [lʌv] - [sɒŋ] [frɒm; frəm] " ['sæmsən] [ænd; ənd] [də'laɪlə] , " [ænd; ənd] [ai] [fə'gɒt]

| I | chose | the | wonderful | love | - | song | from | " | Samson | and | Delilah | , | " | and | I | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 选择 | 这 | 精彩的 | 爱 | - | 歌曲 | 从 | " | 参孙 | 和 | 黛莉拉 | , | " | 和 | 我 | 忘了 |

| - | , |
|---|---|

| Cheneston | , |
|---|---|
| - | , |

我选了《参孙与黛利拉》里那首美妙的情歌，结果却忘了切内斯顿。

[ai] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['drægən] - [pɒts] [ɒv; əv] [leɪt] [mə'dɒnə] ['lɪliz] .

| I | forgot | the | room | , | and | the | blue | dragon | - | pots | of | late | madonna | lilies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 这 | 房间 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 龙 | - | 锅 | 的 | 晚的 | 麦当娜 | 百合花 | . |

我忘了房间，还有那些盛着晚开的圣母百合的蓝色龙形花盆。

[ai] [fə'gɒt] [maɪ'self] — ['əʊnli] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪliz] [steɪd] [ænd; ənd] [drentʃt] [ˌem 'iː] [wɪð]

| I | forgot | myself | — | only | the | scent | of | the | lilies | stayed | and | drenched | me | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 我 | — | 仅有的 | 这 | 香味 | 的 | 这 | 百合花 | 入住 | 和 | 湿透了 | 我 | 和 |

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] ,

| indescribable | sweetness | , |
|---|---|---|
| 无法形容 | 甜味 | , |

我忘却了自己——只有百合花的香气萦绕着我，让我沉浸在难以言喻的甜蜜之中。

[ænd; ənd] [ai] [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [də'laɪlə] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ]

| and | I | seemed | to | struggle | down | into | the | soul | of | Delilah | and | understand | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 斗争 | 向下 | 进入 | 这 | 灵魂 | 的 | 黛莉拉 | 和 | 理解 | 为什么 |

[ʃiː; ʃi] [ heit ] [ænd; ənd] [jet] [lʌvd] ['sæmsən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| she | hated | and | yet | loved | Samson | for | his | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 和 | 然而 | 喜爱 | 参孙 | 为了 | 他的 | 力量 | , |

我似乎努力深入到黛利拉的灵魂深处，理解了她为什么既恨参孙又爱他的力量。

[æz; əz] [ai] [ heit ] [ænd; ənd] [lʌvd] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] .

| as | I | hated | and | loved | Cheneston | for | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 憎恨 | 和 | 喜爱 | - | 为了 | 他的 | . |

我既恨切内斯顿，又爱他。

- [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [wen] [ai]

| Cheneston | was | sitting | in | the | arm | - | chair | , | gripping | the | sides | , | and | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 手臂 | - | 椅子 | , | 扣人心弦 | 这 | 侧面 | , | 和 | 什么时候 | 我 |

[stɒpt] [hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] .

| stopped | he | lit | another | cigarette | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 他 | 点燃 | 其他 | 卷烟 | . |

切内斯顿坐在扶手椅里，双手紧紧抓住椅背，当我停下来时，他又点燃了一支香烟。

[ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ smæk ] [hɪm] .

| I | could | have | smacked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 猛击 | 他 | . |

我真想揍他一顿。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] .

| " | Thanks | , | " | he | said | , | " | it's | a | wonderful | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 他 | 说 | , | " | 它是 | 一个 | 精彩的 | 事物 | . |

“谢谢，”他说，“这真是太好了。”

" [ai] [pleɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bɑːrz] [ɒv; əv] " [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .

| " | I | played | the | opening | bars | of | " | Thank | God | for | a | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玩 | 这 | 开幕 | 酒吧 | 的 | " | 感谢 | 上帝 | 为了 | 一个 | 花园 | . |

我弹奏了《感谢上帝赐予花园》的开头几个小节。

" [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [mə'skiːtəʊ] .

| " | I | felt | like | a | worn | - | out | mosquito | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 磨损 | - | 出去 | 蚊子 | . |

我感觉自己像一只疲惫不堪的蚊子。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['taɪəd] , [pæm] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ai] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| " | I'm | afraid | you're | tired | , | Pam | , | " | he | said | when | I | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你是 | 疲劳的 | , | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | . |

“恐怕你累了，帕姆，”我说完后，他说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːfli] ['taɪəd] . "

| " | You | look | awfully | tired | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 非常 | 疲劳的 | . | " |

你看上去很累。

" [ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] , " [ai] [sed] .

| " | I | think | I'll | go | to | bed | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 到 | 床 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想我该睡觉了，”我说。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['rɒt(ə)n] . "

| " | My | head | is | rather | rotten | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | 相当 | 烂 | . | " |

“我的脑袋有点儿糟糕。”

" [aɪl] [ɑːsk] [nɜːs] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [æn; ən] ['æsprɪn] . "

| " | I'll | ask | nurse | to | bring | you | an | aspirin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 问 | 护士 | 到 | 带来 | 你 | 一个 | 阿司匹林 | . | " |

“我会让护士给你拿片阿司匹林来。”

" [nəʊ] [θæŋks] — [ɪts] [dʒʌst] [sliːp] [ai] [wɒnt] .

| " | No | thanks | — | it's | just | sleep | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 谢谢 | — | 它是 | 只是 | 睡觉 | 我 | 想 | . |

“不用了，我只想睡觉。”

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

| I | shall | be | all | right | to | - | morrow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | 到 | - | 明天 | . | " |

我明天就会没事的。

" [aɪm] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [bæd] . "

| " | I'm | sorry | your | head | is | bad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 你的 | 头 | 是 | 坏的 | . | " |

“很抱歉你头疼。”

" [ai] ['ɒf(ə)n] [get] ['hedeikiz] .

| " | I | often | get | headaches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 经常 | 得到 | 头痛 | . |

我经常头痛。

" [hiː; hi] [held] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

| " | He | held | open | the | door | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 我 | . |

他为我打开了门。

[ai] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

| I | wondered | if | he | were | going | to | refer | to | the | five | hundred | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 他 | 是 | 去 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 五 | 百 | 磅 | . |

我当时在想，他是不是要说那五百英镑。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ai] [sed] ['sləʊli] .

| " | Good | - | night | , | " | I | said | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | " | 我 | 说 | 缓慢地 | . |

“晚安，”我缓缓说道。

" [gʊd] - [naɪt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] .

| " | Good | - | night | , | " | he | answered | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 回答 | 严重地 | . |

“晚安。”他严肃地回答道。

" [ai] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| " | I | hope | your | head | will | be | better | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你的 | 头 | 将要 | 是 | 更好的 | 在 | 这 | 早晨 | . |

希望你明天早上头会好些。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['mɪsɪz] . [kroʊmɝz] [ruːm] [ai] [pɔːzd] .

| " | Outside | the | door | of | old | Mrs | . | Cromer's | room | I | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 外部 | 这 | 门 | 的 | 老的 | 太太 | . | 克罗默的 | 房间 | 我 | 暂停 | . |

“我在克罗默老太太的房间门外停了下来。”

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

| I | had | a | passionate | and | overwhelming | desire | to | go | and | tell | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 热情的 | 和 | 压倒 | 欲望 | 到 | 去 | 和 | 告诉 | 她 |

[ðə; ði] [truːθ] .

| the | truth | . |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | . |

我当时非常渴望去告诉她真相。

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] ['kaʊnsl] .

| I | was | in | need | of | counsel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 需要 | 的 | 法律顾问 | . |

我当时需要一些建议。

[ai] [ kreiv ] [əd'vaɪs] .

| I | craved | advice | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 渴望 | 建议 | . |

我渴望得到建议。

[ai] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [biː; bi] [raɪt] [ə'gen] .

| I | felt | that | nothing | in | the | whole | world | could | ever | be | right | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 没有什么 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 可以 | 曾经 | 是 | 正确的 | 再次 | . |

我觉得这世上再也没有什么是对的了。

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɔːltə] ['mɑːkəm] , ['mʌðə(r)] , ['fɑːðə(r)] .

| The | future | terrified | me | , | and | all | the | people | in | it | — | Walter | Markham | , | mother | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 恐惧 | 我 | , | 和 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 它 | — | 沃尔特 | 马卡姆 | , | 母亲 | , | 父亲 | . |

未来令我恐惧，未来中的所有人都令我恐惧——沃尔特·马克姆、母亲、父亲。

[ai] [felt] [ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] ['sʌmwʌn] ['ɛlsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| I | felt | I | would | give | anything | to | go | and | lay | my | burden | on | someone | else's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 会 | 给 | 任何事物 | 到 | 去 | 和 | 躺 | 我的 | 负担 | 在 | 某人 | 其他人的 | 肩膀 | . |

我当时觉得，我愿意付出一切去离开，把我的重担卸给别人。

[ɪf] [ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'skiːtəʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,

| If | I | felt | like | a | mosquito | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 毛毡 | 喜欢 | 一个 | 蚊子 | 在 | 全部 | , |

如果我感觉自己像只蚊子的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ænd; ənd] [fɪəz] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['wɪntə(r)] .

| it | was | when | it | feels | and | fears | the | approach | of | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 它 | 感觉 | 和 | 恐惧 | 这 | 方法 | 的 | 冬天 | . |

那是因为它感受到并恐惧着冬天的临近。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

## XIII

十三

[ai] [wəʊk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][left]

| I | woke | at | midnight | with | an | extraordinary | feeling | that | I | was | the | last | person | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 在 | 午夜 | 和 | 一个 | 非凡的 | 感觉 | 那 | 我 | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | 左边 |

[ə'laɪv][ɒn] [ɜːθ] ,

| alive | on | earth | , |
|---|---|---|---|
| 活 | 在 | 地球 | , |

午夜时分，我突然惊醒，有一种强烈的预感，觉得自己是地球上最后一个活着的人。

[ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| a | consciousness | of | desolation | and | isolation | terrifying | and | indescribable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 意识 | 的 | 荒凉 | 和 | 隔离 | 恐怖 | 和 | 无法形容 | . |

一种荒凉和孤立的意识，令人恐惧且难以形容。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

| I | used | to | get | it | when | I | was | a | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 得到 | 它 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , |

我小时候经常得这种病。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪənz][keɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

| and | I | would | have | gone | into | a | lion's | cage | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 已消失 | 进入 | 一个 | 狮子的 | 笼 | 为了 | 公司 | . |

我宁愿待在狮子笼里作伴。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] [nɜːv] ['preʃə(r)] ['medɪk(ə)l] [men] [kænt] [ɪk'spleɪn] .

| I | believe | it | is | some | form | of | nerve | pressure | medical | men | can't | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 它 | 是 | 一些 | 形式 | 的 | 神经 | 压力 | 医疗的 | 男人 | 不能 | 解释 | . |

我认为这是一种医学上无法解释的神经压迫症状。

[ai] [gɒt] [ʌp] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪlk] [kɪmoʊnə] .

| I | got | up | shivering | and | put | on | my | little | silk | kimona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 瑟瑟发抖 | 和 | 放 | 在 | 我的 | 小的 | 丝绸 | 和服 | . |

我浑身发抖地起床，穿上了我的小丝绸和服。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krəumə(r)] — [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt]

| I | felt | I | had | to | go | to | Mrs | . | Cromer | — | I | had | to | tell | her | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 有 | 到 | 去 | 到 | 太太 | . | 克罗默 | — | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | 关于 |

['wɔːltə] ['mɑːkəm] ,

| Walter | Markham | , |
|---|---|---|
| 沃尔特 | 马卡姆 | , |

我觉得我必须去找克罗默太太——我必须把沃尔特·马卡姆的事都告诉她。

[huː] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd] [huː] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

| who | was | getting | better | and | who | thought | I | loved | him | and | wanted | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 获得 | 更好的 | 和 | WHO | 想法 | 我 | 喜爱 | 他 | 和 | 通缉 | 到 | 结婚 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他病情正在好转，而且他以为我爱他，想娶我。

[ænd; ənd] - [huː] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| and | Cheneston | who | did | not | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | WHO | 做过 | 不是 | 爱 | 我 | . |

还有不爱我的切内斯顿。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [greɪs] ['gɪlpɪn] — [ðə; ði] ['veri] ['lʌvli] ['pɜːs(ə)n]

| I | felt | I | had | to | tell | her | about | Grace | Gilpin | — | the | very | lovely | person |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 她 | 关于 | 优雅 | 吉尔平 | — | 这 | 非常 | 迷人的 | 人 |

- [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

| Cheneston | cared | for | . |
|---|---|---|---|
| - | 关心 | 为了 | . |

我觉得我必须告诉她关于格蕾丝·吉尔平的事——切内斯顿非常关心的那个可爱的人。

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsəˈbɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnədˈvaɪzd]

| The | impossibility | of | struggling | through | the | immediate | future | alone | and | unadvised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不可能 | 的 | 挣扎 | 通过 | 这 | 即时 | 未来 | 独自的 | 和 | 未经建议的 |

[əˈpɔːld] [ˌem ˈiː] ;

| appalled | me | ; |
|---|---|---|
| 震惊 | 我 | ; |

独自一人、毫无建议地挣扎着度过眼前的难关，这让我感到震惊；

['tʃiːfli] [ai][wɒz; wəz] ['terɪfaɪd] [ə'baʊt] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] ,

| chiefly | I | was | terrified | about | Walter | Markham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 我 | 曾是 | 恐惧 | 关于 | 沃尔特 | 马卡姆 | , |

我最害怕的是沃尔特·马卡姆。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['hɒrəbli] [ˌʌn'kaɪnd][ɪn][maɪ] ['kaɪndnəs] ,

| the | man | to | whom | I | had | been | so | horribly | unkind | in | my | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 到 | 谁 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 糟糕透了 | 不友善 | 在 | 我的 | 仁慈 | , |

我曾以极大的善意对待他，却又对他极其不友善。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɪ'liːvd] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]

| the | man | who | believed | I | had | gone | to | the | hospital | to | see | him | because | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 相信 | 我 | 有 | 已消失 | 到 | 这 | 医院 | 到 | 看 | 他 | 因为 | 我 |

[kɛəd] .

| cared | . |
|---|---|
| 关心 | . |

那个人相信我去医院看望他是因为我关心他。

[ai][hæd; həd] [ 'fɔstə ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| I | had | fostered | the | belief | because | he | was | dying | — | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寄养 | 这 | 信仰 | 因为 | 他 | 曾是 | 垂死 | — | 和 | 他 | 有 |

[lɪvd; 'laɪvd] ,

| lived | , |
|---|---|
| 居住地 | , |

我之所以抱有这种想法，是因为他即将离世——而他却活了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [həʊps] [ai][hæd; həd] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ai][hæd; həd] ['tendəli] [ 'fɔstə ]

| and | all | the | hopes | I | had | raised | and | the | delusions | I | had | tenderly | fostered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 希望 | 我 | 有 | 提高 | 和 | 这 | 妄想 | 我 | 有 | 温柔地 | 寄养 |

[lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm] .

| lived | with | him | . |
|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 他 | . |

我曾燃起的所有希望和我曾精心培育的幻想，都随着他一起消失了。

[maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['miːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð]

| My | life | had | been | the | life | of | a | little | child | until | my | meeting | on | the | shore | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 小的 | 孩子 | 直到 | 我的 | 会议 | 在 | 这 | 支撑 | 和 |

- [ðæt] [deɪ] ,

| Cheneston | that | day | , |
|---|---|---|---|
| - | 那 | 天 | , |

在那天于海边遇见切内斯顿之前，我的生活一直像个小孩子一样。

[ɔːl] [θɪŋz] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] [plænd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| all | things | ordered | and | planned | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 事物 | 订购 | 和 | 计划 | 为了 | 我 | , |

一切都为我安排好了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [roʊl]['ɔːlməʊst] [ vəːdʒ ] [ɒn]['drɑːmə] ,

| and | now | I | was | suddenly | called | upon | to | play | a | rôle | almost | verging | on | drama | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 曾是 | 突然 | 称为 | 之上 | 到 | 玩 | 一个 | 角色 | 几乎 | 接近 | 在 | 戏剧 | , |

而现在，我突然被要求扮演一个几乎近乎戏剧性的角色。

[ ri'kwaiə ] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] , [fɪ'nes] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]

| requiring | subtlety | of | which | I | was | quite | incapable | , | finesse | of | which | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 微妙之处 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 相当 | 无法 | , | 技巧 | 的 | 哪个 | 我 | 可以 |

[hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] .

| have | no | knowledge | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 知识 | . |

这需要我完全不具备的微妙技巧，以及我一无所知的精妙技艺。

---

[ai] [krept] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæn(ə)ld] ['lændɪŋ] , [pɑ:st] - [dɔ:(r)] .

| I | crept | , | shivering | , | along | the | panelled | landing | , | past | Cheneston's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | , | 瑟瑟发抖 | , | 沿着 | 这 | 镶板 | 降落 | , | 过去的 | - | 门 | . |

我瑟瑟发抖地沿着镶板的楼梯平台蹑手蹑脚地走过切内斯顿的门。

---

[ai] [nju:] [ðə; ði] [nɜ:s] [wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ə'tætʃt] [tu:; tə]['mɪsɪz] .

| I | knew | the | nurse | was | sleeping | in | the | little | dressing | - | room | attached | to | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 护士 | 曾是 | 睡眠 | 在 | 这 | 小的 | 敷料 | - | 房间 | 随附的 | 到 | 太太 | . |

[krɵʊmɜ-z] .

| Cromer's | . |
|---|---|
| 克罗默的 | . |

我知道护士睡在克罗默太太的小更衣室里。

---

[ai] [preɪd] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] [æz; əz][ai] ['kɔ:ʃəsli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

| I | prayed | Heaven | she | was | asleep | as | I | cautiously | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 天堂 | 她 | 曾是 | 睡着了 | 作为 | 我 | 谨慎地 | 打开 | 这 | 门 | . |

我小心翼翼地打开门，向上帝祈祷她已经睡着了。

---

[ðə; ði] [naɪt] - [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɑ:ʃˌhænd] - [stænd] [bɜ:nd] ['stedəli] ;

| The | night | - | light | on | the | washhand | - | stand | burned | steadily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | - | 光 | 在 | 这 | 洗手 | - | 站立 | 烧伤 | 稳步 | ; |

洗手台上的夜灯一直亮着；

---

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [spɒts] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [mə'hɒgəni] ['fɜ:nɪtʃə(r)] .

| it | was | reflected | in | little | spots | of | primrose | light | on | the | mahogany | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 反映 | 在 | 小的 | 地点 | 的 | 报春花 | 光 | 在 | 这 | 桃花心木 | 家具 | . |

它映照在红木家具上，形成点点淡黄色的光斑。

---

[ai] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][bed] .

| I | crept | to | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悄悄地爬 | 到 | 这 | 床 | . |

我蹑手蹑脚地爬到床边。

---

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['veri] [stɪl] .

| The | old | lady | was | lying | very | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | 曾是 | 说谎 | 非常 | 仍然 | . |

老太太一动不动地躺着。

---

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['lʌvli] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] ,

| She | looked | extraordinarily | lovely | and | fragile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 迷人的 | 和 | 脆弱的 | , |

她看起来格外美丽，又十分柔弱。

---

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [smaɪl] [kɜ:vd] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [əʊld] [maʊθ] ,

| and | a | tiny | smile | curved | the | corners | of | her | sweet | old | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 微小的 | 微笑 | 弯曲 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 甜的 | 老的 | 嘴 | , |

她那甜美的老嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

---

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['netwɜ:k] [ɒv; əv] ['hæpi] [θɔ:ts] .

| as | if | she | had | fallen | asleep | in | a | network | of | happy | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 在 | 一个 | 网络 | 的 | 快乐的 | 想法 | . |

仿佛她在幸福的思绪中睡着了一样。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [səʊ] [smɔːl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| She | seemed | so | small | in | the | big | room | full | of | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 所以 | 小的 | 在 | 这 | 大的 | 房间 | 满的 | 的 | 家具 | . |

在摆满家具的大房间里，她显得那么娇小。

[ai] ['riːəlaɪz] [æz; əz][ai] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | realised | as | I | knelt | beside | her | how | much | I | loved | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 作为 | 我 | 跪下 | 旁 | 她 | 如何 | 很多 | 我 | 喜爱 | 她 | , |

当我跪在她身边时，我才意识到我有多爱她。

[wɒt] [æn; ən][aɪ'diːəl][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][maɪ] [laɪf] .

| what | an | ideal | she | would | always | be | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 理想的 | 她 | 会 | 总是 | 是 | 在 | 我的 | 生活 | . |

她将永远是我生命中的理想典范。

[ai] ['sɒftli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['niːlɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ]

| I | softly | kissed | her | hand | , | kneeling | there | , | and | then | I | realised | it | held | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻轻 | 亲吻 | 她 | 手 | , | 跪着 | 那里 | , | 和 | 然后 | 我 | 意识到 | 它 | 握住 | 一个 |

['letə(r)] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

我跪在她手上，轻轻吻了吻她的手，然后才发现她手里拿着一封信。

[ænd; ənd][ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .

| and | I | caught | sight | of | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 字 | . |

我瞥见了那些字。

" [ai] [fɔːl] [ə'sliːp] ['hæpɪli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['mʌðə(r)] — ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [pæm]

| " | I | fall | asleep | happily | because | I | leave | you | to | another | mother | — | little | mother | Pam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 落下 | 睡着了 | 快乐地 | 因为 | 我 | 离开 | 你 | 到 | 其他 | 母亲 | — | 小的 | 母亲 | 帕姆 |

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [hɑːt] .

| of | the | big | eyes | and | the | big | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 大的 | 眼睛 | 和 | 这 | 大的 | 心 | . |

“我安心入睡，因为我把你交给了另一位母亲——有着大眼睛和大爱心的小妈妈帕姆。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvz] [juː; jʊ] , - — —

| The | child | loves | you | , | Cheneston | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 爱 | 你 | , | - | — | — |

孩子爱你，切内斯顿——

" [ai] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][æz; əz][aɪs] .

| " | I | touched | her | face | ; | it | was | cold | as | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感动 | 她 | 脸 | ; | 它 | 曾是 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | . |

我摸了摸她的脸，冰冷如霜。

[tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| touched | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 感动 | 她 | 手 | . |

碰了碰她的手。

- ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['hæpɪli] .

| Cheneston's | mother | had | fallen | asleep | happily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 快乐地 | . |

切内斯顿的母亲安然入睡了。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

| " | Oh | , | my | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

“哦，我的宝贝！”

" [ai] ['wɪspəd] .

| " | I | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 低声说道 | . |

我低声说道。

" [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

| " | And | I | came | to | tell | you | — | and | now | you'll | never | know | that | I | wanted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 来了 | 到 | 告诉 | 你 | — | 和 | 现在 | 你会 | 绝不 | 知道 | 那 | 我 | 通缉 | 到 |

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| be | his | mother | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 他的 | 母亲 | , |

“我来告诉你——而你永远不会知道——我曾经想成为他的母亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] .

| and | he | wanted | another | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 通缉 | 其他 | 种类 | . |

他还想要另一种。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [steɪd] [ðeə(r)] .

| " | I | don't | know | how | long | I | stayed | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 长的 | 我 | 入住 | 那里 | . |

“我不知道我在那里待了多久。”

[ai] [siːmd] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| I | seemed | very | close | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 非常 | 关闭 | 到 | 她 | . |

我感觉和她关系很亲密。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [əʊld] [θɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tendə(r)] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ]

| She | was | so | beautiful | , | the | loveliest | old | thing | with | that | little | tender | smile | curving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 美丽的 | , | 这 | 最可爱的 | 老的 | 事物 | 和 | 那 | 小的 | 投标 | 微笑 | 弯曲 |

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] ;

| her | lips | ; |
|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | ; |

她真是太美了，这位老太太可爱极了，嘴角总是挂着温柔的微笑；

[ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['lʌvlinəs] , [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

| the | peace | of | her | , | like | the | loveliness | , | was | indescribable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 和平 | 的 | 她 | , | 喜欢 | 这 | 可爱 | , | 曾是 | 无法形容 | . |

她的宁静，如同她的美貌，都难以言喻。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .

| I | wondered | if | in | heaven | there | were | things | to | mother | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 在 | 天堂 | 那里 | 是 | 事物 | 到 | 母亲 | 和 | 爱 | . |

我想知道天堂里是否有需要母爱和疼爱的事物。

[ai] [həʊpt] [səʊ] ; [hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɔːmθ] , [səʊ]['reɪdiənt] [wɪð] [hjuː'mænəti]

| I | hoped | so | ; | her | life | had | been | so | full | of | warmth | , | so | radiant | with | humanity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | ; | 她 | 生活 | 有 | 到过 | 所以 | 满的 | 的 | 温暖 | , | 所以 | 辐射状 | 和 | 人类 |

.

| : |
|---|
| . |

我希望如此；她的一生充满了温暖，充满了人性的光辉。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kweɪntnəs] , [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [wei] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [θɪŋz] — [ai]

| I | thought | of | her | extraordinary | quaintness | , | the | delicious | way | she | put | things | — | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 她 | 非凡的 | 古雅 | , | 这 | 可口的 | 方式 | 她 | 放 | 事物 | — | 我 |

[hɜːd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] .

| heard | again | her | laughter | . |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 再次 | 她 | 笑声 | . |

我想起了她非凡的古雅，她说话的方式妙趣横生——我仿佛又听到了她的笑声。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['letə(r)] .

| I | looked | at | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 在 | 这 | 信 | . |

我看了那封信。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvz] [juː; jʊ] , - .

| " | The | child | loves | you | , | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 爱 | 你 | , | - | . |

“孩子爱你，切内斯顿。”

" [hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] [ðæt] ; [lɑːst] [wɜːdz] [hæv; həv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| " | He | mustn't | see | that | ; | last | words | have | a | tremendous | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 不得 | 看 | 那 | ; | 最后的 | 字 | 有 | 一个 | 巨大的 | 意义 | , |

“他不能看到这一点；遗言意义重大。”

[ænd; ənd][wiː; wi]['kredɪt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ['hev(ə)n] [wɪð] ['suːpə(r)] - ['ɪnsaɪt] ;

| and | we | credit | those | who | are | near | heaven | with | super | - | insight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 信用 | 那些 | WHO | 是 | 靠近 | 天堂 | 和 | 极好的 | - | 洞察力 | ; |

我们认为那些接近天堂的人拥有超凡的洞察力；

[dʒʌst] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] [maɪt] [set] [hɪm] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [maɪt] [get] [bɪ'twiːn]

| just | those | few | words | might | set | him | questioning | and | wondering | , | might | get | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 那些 | 很少 | 字 | 可能 | 放 | 他 | 提问 | 和 | 好奇 | , | 可能 | 得到 | 之间 |

[hɪm][ænd; ənd] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| him | and | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 优雅 | 吉尔平 | . |

仅仅这几句话就可能让他产生疑问和疑惑，甚至可能让他和格蕾丝·吉尔平之间产生隔阂。

[hæd; həd][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['mesɪdʒ] ?

| Had | I | right | to | rob | him | of | her | last | message | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 正确的 | 到 | 抢 | 他 | 的 | 她 | 最后的 | 信息 | ? |

我有权剥夺他获取她最后一条信息的权利吗?

[tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][ə; eɪ] [tʃɑːns] ;

| To | leave | it | there | would | be | to | give | myself | a | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 离开 | 它 | 那里 | 会 | 是 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | ; |

就此作罢，也算是给自己一个机会；

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ][lɑːst] .

| to | take | it | would | be | to | destroy | my | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 它 | 会 | 是 | 到 | 破坏 | 我的 | 最后的 | . |

接受它就等于毁掉我最后的希望。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒentli][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

| I | took | it | very | gently | from | her | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 非常 | 轻轻地 | 从 | 她 | 手指 | . |

我轻轻地从她指间接过它。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [maɪn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ; [aɪ] [wʊd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['keəfəli] ,

| I | would | not | destroy | it | , | it | was | not | mine | to | destroy | ; | I | would | cherish | it | very | carefully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 破坏 | 它 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 矿 | 到 | 破坏 | ; | 我 | 会 | 珍惜 | 它 | 非常 | 小心 | , |

我不会毁掉它，它不属于我，我不能毁掉它；我会非常珍惜它。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [ə'nɒnɪməsli] .

| and | after | a | while | I | would | send | it | to | him | anonymously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 尽管 | 我 | 会 | 发送 | 它 | 到 | 他 | 匿名 | . |

过了一段时间后，我会匿名把邮件发给他。

[ai] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət]['krəumə(r)] [kɔːt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;

| I | realised | that | the | need | for | my | presence | at | Cromer | Court | was | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 那 | 这 | 需要 | 为了 | 我的 | 在场 | 在 | 克罗默 | 法庭 | 曾是 | 超过 | ; |

我意识到我不再需要留在克罗默法院了；

[ai][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][gəʊ] , [maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [pleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] [daʊn] .

| I | was | free | to | go | , | my | part | was | played | and | the | curtain | was | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 自由的 | 到 | 去 | , | 我的 | 部分 | 曾是 | 玩 | 和 | 这 | 窗帘 | 曾是 | 向下 | . |

我自由了，我的戏份已经演完了，帷幕已经落下。

['eksɪt]['pæmələ] ['bɜːrˌbrɪdʒ] [frɒm; frəm] - [kroʊmɜ-z] [laɪf] .

| Exit | Pamela | Burbridge | from | Cheneston | Cromer's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出口 | 帕梅拉 | 伯布里奇 | 从 | - | 克罗默的 | 生活 | . |

帕梅拉·伯布里奇从切内斯顿·克罗默的生活中消失。

[ai] ['stægəd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

| I | staggered | to | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 交错 | 到 | 我的 | 脚 | . |

我踉跄着站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də][drə'mætɪk] [θɪŋz] , [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['eksɪt] ;

| It | is | easy | to | do | dramatic | things | , | to | make | your | exit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | 到 | 做 | 戏剧性 | 事物 | , | 到 | 制作 | 你的 | 出口 | ; |

做出一些引人注目的事情，比如离开，很容易；

[bʌt; bət][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] [ɪz] ['eɪkɪŋ]

| but | to | slip | away | when | you | want | to | stay | , | when | your | whole | heart | is | aching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 滑 | 离开 | 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 停留 | , | 什么时候 | 你的 | 所有的 | 心 | 是 | 疼痛 |

[tuː; tə] [steɪ] ,

| to | stay | , |
|---|---|---|
| 到 | 停留 | , |

但当你渴望留下，当你的整个心都渴望留下时，却不得不悄悄溜走。

[tuː; tə] [meɪk] ['eksɪts; 'egzɪts][səʊ]['saɪləntli][ænd; ənd] [ˊʌnɒsten´teiʃəsli] [ðæt] [ðə; ði][wʌnz][juː; jʊ] [lɒŋ] [tuː; tə]

| to | make | exits | so | silently | and | unostentatiously | that | the | ones | you | long | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 出口 | 所以 | 默默 | 和 | 低调地 | 那 | 这 | 一个 | 你 | 长的 | 到 |

[mɪs] [juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

| miss | you | hardly | know | that | you | are | gone | — | that | is | the | hardest | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 你 | 几乎 | 知道 | 那 | 你 | 是 | 已消失 | — | 那 | 是 | 这 | 最难 | 的 | 全部 | . |

悄无声息、不张扬地离开，让那些你渴望想念你的人几乎察觉不到你的离开——这是最难的。

[ai] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [left] ['mɪsɪz] . [kroʊmɜ-z] [saɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] — [ə'weɪ]

| I | knew | before | I | left | Mrs | . | Cromer's | side | that | I | was | going | to | run | away | — | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 前 | 我 | 左边 | 太太 | . | 克罗默的 | 边 | 那 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 跑步 | 离开 | — | 离开 |

[frɒm; frəm] - [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

| from | Cheneston | and | Walter | Markham | and | mother | and | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 和 | 沃尔特 | 马卡姆 | 和 | 母亲 | 和 | 父亲 | . |

在我离开克罗默太太身边之前，我就知道我要逃跑——逃离切内斯顿、沃尔特·马卡姆、还有我的父母。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .

| I | had | to | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | . |

我不得不这么做。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ænd; ənd] [feɪs] [θɪŋz] [aʊt] .

| I | couldn't | stay | and | face | things | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | 和 | 脸 | 事物 | 出去 | . |

我无法留下来面对这一切。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌmweə(r)] [els] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| To | begin | somewhere | else | all | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 开始 | 某处 | 别的 | 全部 | 超过 | 再次 | . |

一切从头再来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] , [ˌekspləˈneɪʃnz] [tuː; tə]['mʌðə(r)] , [tuː; tə]

| It | was | the | explanation | I | was | afraid | of | , | explanations | to | mother | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 解释 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | , | 解释 | 到 | 母亲 | , | 到 |

['fɑːðə(r)] , [tuː; tə] - ,

| father | , | to | Cheneston | , |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 到 | - | , |

那是我一直害怕的解释，向母亲、父亲、切内斯顿的解释。

[tuː; tə] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .

| to | Walter | Markham | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 沃尔特 | 马卡姆 | . |

致沃尔特·马卡姆。

[aɪ][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˌekspləˈneɪʃnz] .

| I | was | running | away | from | Explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 跑步 | 离开 | 从 | 解释 | . |

我当时在逃避解释。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː]['ʌndə(r)] - [dɔː(r)] ,

| I | wrote | a | little | note | and | pushed | it | under | Cheneston's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 一个 | 小的 | 笔记 | 和 | 推动 | 它 | 在下面 | - | 门 | , |

我写了张小纸条，从切内斯顿的门缝里塞了进去。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| where | he | would | find | it | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 会 | 寻找 | 它 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他早上会在那里找到它。

" [pliːz] [send] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] . — [piː] . [biː] .

| " | Please | send | the | five | hundred | pounds | to | mother | . | — | P | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 发送 | 这 | 五 | 百 | 磅 | 到 | 母亲 | . | — | P | . | B | . |

请把五百英镑寄给我母亲。——PB

" [aɪ] [pækt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [kləʊðz] [ɪn][ə; eɪ]['hændbæg] .

| " | I | packed | a | few | of | my | serviceable | clothes | in | a | handbag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 包装 | 一个 | 很少 | 的 | 我的 | 可用 | 衣服 | 在 | 一个 | 手提包 | . |

我把几件还能穿的衣服装进了一个手提包里。

[aɪ][hæd; həd] [faɪv] [paʊndz] [ɪn] [nəʊts] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn]['sɪlvə(r)] .

| I | had | five | pounds | in | notes | and | fifteen | shillings | in | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 五 | 磅 | 在 | 笔记 | 和 | 十五 | 先令 | 在 | 银 | . |

我当时有五英镑纸币和十五先令银币。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [kɔːt] .

| The | dawn | was | just | breaking | when | I | left | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | 曾是 | 只是 | 打破 | 什么时候 | 我 | 左边 | 这 | 法庭 | . |

我离开法院时，天刚刚破晓。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [wet] [ænd; ənd][kəʊld] .

| The | world | was | wet | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 湿的 | 和 | 寒冷的 | . |

世界一片潮湿寒冷。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɔːt] - ['aɪən] [geɪt] ;

| I | looked | back | at | the | house | from | the | other | side | of | the | wrought | - | iron | gate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 后退 | 在 | 这 | 房子 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 锻 | - | 铁 | 门 | ; |

我隔着锻铁大门回头望向那栋房子；

[ɪts] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] [siːmd] [laɪk] ['hɒstaɪl] [aɪz] .

| its | shuttered | windows | seemed | like | hostile | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 百叶窗 | 视窗 | 似乎 | 喜欢 | 敌对的 | 眼睛 | . |

它紧闭的窗户仿佛一双充满敌意的眼睛。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [iːv] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['iːdn] — [ai] [w'ʌndəd] [ɪf]

| I | felt | a | little | like | Eve | expelled | from | the | Garden | of | Eden | — | I | wondered | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 前夕 | 被驱逐 | 从 | 这 | 花园 | 的 | 伊甸园 | — | 我 | 想知道 | 如果 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [wet] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] .

| her | expulsion | had | taken | place | on | a | wet | morning | before | the | sun | was | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 驱逐 | 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 一个 | 湿的 | 早晨 | 前 | 这 | 太阳 | 曾是 | 向上 | . |

我感觉自己有点像被逐出伊甸园的夏娃——我想知道她被逐出伊甸园是不是发生在太阳升起之前的一个阴雨清晨。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

## XIV

十四

十四

[ai] [hæd; həd] [riːd] " [ə'ləʊn] [ɪn] ['lʌndən] " ['stɔːriz] , ['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , ['pɔɪnjənt] [θɪŋz] .

| I | had | read | " | Alone | in | London | " | stories | , | rather | wonderful | , | poignant | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | " | 独自的 | 在 | 伦敦 | " | 故事 | , | 相当 | 精彩的 | , | 令人心酸的 | 事物 | . |

我读过《独自在伦敦》的故事，那些故事非常精彩，令人动容。

[ai] [rɪ'membəd] [tuː] , [wʌn] [baɪ] ['hɒrəs] - [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ] ['pegɪ] [wɛbəlɪŋ] .

| I | remembered | two | , | one | by | Horace | Newte | and | one | by | Peggy | Webling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 二 | , | 一 | 经过 | 贺拉斯 | - | 和 | 一 | 经过 | 佩吉 | 韦布林 | . |

我记得有两本，一本是霍勒斯·纽特写的，一本是佩吉·韦布林写的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [grɪpt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

| They | had | gripped | me | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 紧握 | 我 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时他们紧紧抓住了我。

[ai] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ləʊnli] [ɪn] [maɪ] ['riːəl] [laɪf] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [get] [ˌɪn'saɪd]

| I | had | been | so | lonely | in | my | real | life | that | I | always | found | it | easy | to | get | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 孤独 | 在 | 我的 | 真实的 | 生活 | 那 | 我 | 总是 | 成立 | 它 | 简单的 | 到 | 得到 | 里面 |

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ai] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] ,

| the | skin | of | the | heroines | I | was | reading | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皮肤 | 的 | 这 | 女英雄们 | 我 | 曾是 | 阅读 | 关于 | , |

由于现实生活中我非常孤独，所以我总是很容易就能融入我所读小说中的女主角们的情感世界。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [maɪ] ['ləʊnli] [wɔːks] [wɪð] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wet]

| and | for | days | my | lonely | walks | with | Pomp | and | Circumstance | across | the | wet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 天 | 我的 | 孤独 | 散步 | 和 | 盛大场面 | 和 | 环境 | 穿过 | 这 | 湿的 |

[mʊrz] [ænd; ənd] [θruː] ['liːfləs] [leɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['ləʊnli] [ɔː(r)] ['desələt] — [ðeɪ]

| moors | and | through | leafless | lanes | were | no | longer | lonely | or | desolate | — | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沼泽地 | 和 | 通过 | 无叶 | 车道 | 是 | 不 | 更长 | 孤独 | 或者 | 荒凉 | — | 他们 |

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kæpɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

| had | become | the | streets | of | the | greatest | capital | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 变得 | 这 | 街道 | 的 | 这 | 最 | 首都 | 在 | 这 | 世界 | . |

好几天，我独自一人与"威风凛凛"号马车穿过湿漉漉的沼泽地和光秃秃的小路，不再感到孤独或荒凉——它们变成了世界上最伟大首都的街道。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['lendɪŋ] ['laɪbrəri] [nɪə(r)] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)]

| If | you | have | sufficient | imagination | and | a | cheap | lending | library | near | you | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 充足的 | 想像力 | 和 | 一个 | 便宜的 | 贷款 | 图书馆 | 靠近 | 你 | 你的 |

[wɜːld] [ɪz] ['nevə(r)] [ˌʌn'piːpld] .

| world | is | never | unpeopled | . |
|---|---|---|---|---|
| 世界 | 是 | 绝不 | 无人居住的 | . |

只要你拥有足够的想象力，并且附近有一家价格低廉的图书借阅图书馆，你的世界就永远不会空无一人。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['laɪbrəri][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [prɪ'vents] ['prɪznər] ['gəʊɪŋ][mæd] — [juː; jʊ]

| I | often | think | that | the | library | is | the | one | thing | that | prevents | prisoners | going | mad | — | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 思考 | 那 | 这 | 图书馆 | 是 | 这 | 一 | 事物 | 那 | 阻止 | 囚犯 | 去 | 疯狂的 | — | 你 |

['kʊd(ə)nt] [gəʊ][mæd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [əʊ] . ['henri] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['ɒstɪn]

| couldn't | go | mad | if | you | were | allowed | O | . | Henry | once | a | week | and | Jane | Austen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 去 | 疯狂的 | 如果 | 你 | 是 | 允许 | 哦 | . | 亨利 | 一次 | 一个 | 星期 | 和 | 简 | 奥斯汀 |

[tuː; tə] [riːd] [jɔː'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] .

| to | read | yourself | to | sleep | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 你自己 | 到 | 睡觉 | 和 | . |

我常常觉得图书馆是防止囚犯发疯的唯一方法——如果每周允许你读一次欧·亨利的作品，晚上可以读简·奥斯汀的作品入睡，你就不会发疯了。

[tuː] [θɪŋz] [ai]['hædnt] [ɪk'spektɪd] [ə'baʊt] ['lʌndən] ['hæpənd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['reɪdiənt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn]

| Two | things | I | hadn't | expected | about | London | happened | : | it | was | radiant | with | sunshine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 事物 | 我 | 之前没有 | 预期的 | 关于 | 伦敦 | 发生 | : | 它 | 曾是 | 辐射状 | 和 | 阳光 |

[wen] [ai] [ə'raɪvd] ,

| when | I | arrived | , |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 到达的 | , |

有两件事是我始料未及的：我到达伦敦时，那里阳光灿烂；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| and | no | one | took | the | faintest | notice | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 采取 | 这 | 最微弱 | 注意 | 的 | 我 | . |

没有人注意到我。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌnɒn'plʌst] ; [ðen] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [nɒt][ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] ,

| I | was | a | little | nonplussed | ; | then | I | found | a | boarding | - | house | , | not | in | Bloomsbury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 不知所措 | ; | 然后 | 我 | 成立 | 一个 | 登机 | - | 房子 | , | 不是 | 在 | 布卢姆斯伯里 | , |

我当时有点不知所措；后来我找到了一家寄宿公寓，但不在布卢姆斯伯里。

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔːlpeɪpə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['flaʊəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] ;

| where | the | wallpaper | was | not | flowered | and | the | atmosphere | was | not | cabbagey | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 墙纸 | 曾是 | 不是 | 开花的 | 和 | 这 | 气氛 | 曾是 | 不是 | 卷心菜 | ; |

墙纸不是碎花的，空气中也没有卷心菜的味道；

[ðə; ði]['lændleɪdi] ['naɪðə(r)] [stɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː][nɔː(r)] [ɑːskt] ['kwestʃənz] ,

| the | landlady | neither | stared | at | me | nor | asked | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房东 | 两者都不 | 凝视 | 在 | 我 | 也不 | 问 | 问题 | , |

房东太太既没有盯着我看，也没有问任何问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz][fæt][ænd; ənd] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

| and | the | maid | was | fat | and | brisk | and | efficient | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 曾是 | 胖的 | 和 | 轻快 | 和 | 高效的 | ; |

女仆身材丰腴，动作麻利，做事干练；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [huː] [sed] " [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] - - "

| and | there | was | a | parrot | in | the | basement | who | said | " | change | for | ' | Ighgate | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 鹦鹉 | 在 | 这 | 地下室 | WHO | 说 | " | 改变 | 为了 | - | - | " |

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ;

| all | day | long | ; |
|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 长的 | ; |

地下室里有一只鹦鹉，整天说“找零钱去‘伊格盖特’”。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [les] ['sɪnɪstə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)]['nɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪəri] .

| nothing | could | have | been | less | sinister | or | more | normal | and | cheery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 有 | 到过 | 较少的 | 险恶 | 或者 | 更多的 | 普通的 | 和 | 欢快的 | . |

没有什么比这更不阴森、更正常、更令人愉快的了。

[ai] [kraɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ;

| I | cried | myself | to | sleep | the | first | night | — | it | seemed | the | right | thing | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 我 | 到 | 睡觉 | 这 | 第一的 | 夜晚 | — | 它 | 似乎 | 这 | 正确的 | 事物 | 到 | 做 | ; |

第一晚我哭着睡着了——我觉得这样做是对的；

[bʌt; bət][ai][left] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][kraɪ]

| but | I | left | off | in | the | middle | because | I | couldn't | think | of | anything | more | to | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 左边 | 离开 | 在 | 这 | 中间 | 因为 | 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何事物 | 更多的 | 到 | 哭 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

但我只写了一半就停了下来，因为我想不出还有什么值得哭的了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] [maɪn] .

| I | had | a | dear | old | lady | in | the | room | next | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 在 | 这 | 房间 | 下一个 | 到 | 矿 | . |

我隔壁房间住着一位慈祥的老太太。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

| She | knocked | at | my | door | just | as | I | was | falling | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敲门 | 在 | 我的 | 门 | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 坠落 | 到 | 睡觉 | . |

我正要入睡时，她敲响了我的房门。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [paɪpt] , " [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)][ə; eɪ][reɪd] ['wɔːnɪŋ] ,

| " | My | dear | , | " | she | piped | , | " | if | you | should | hear | a | raid | warning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 管道 | , | " | 如果 | 你 | 应该 | 听到 | 一个 | 袭击 | 警告 | , |

“亲爱的，”她轻声说道，“如果你听到空袭警报，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][tæp][ðə; ði] [wɔːl] .

| if | you | would | just | tap | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 只是 | 轻敲 | 这 | 墙 | . |

你只要轻轻敲一下墙就行了。

[wiː; wi][ɔːl][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['selə(r)] — [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

| We | all | go | down | into | the | cellar | — | and | one | likes | to | prepare | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地窖 | — | 和 | 一 | 点赞 | 到 | 准备 | 一个 | 小的 | . | " |

我们都下到地窖里——有人喜欢提前做点准备工作。

" [prɪ'peə(r)] ?

| " | Prepare | ? |
|---|---|---|
| " | 准备 | ? |

“准备?

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['haɪndz] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , " ['kəːləz] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [wʌn] ['dʌznt] [laɪk] — —

| " | Hindes | , | " | she | whispered | apologetically | , | " | curlers | — | you | know | — | one | doesn't | like | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 欣德斯 | , | " | 她 | 低声说道 | 带着歉意地 | , | " | 卷发器 | — | 你 | 知道 | — | 一 | 不 | 喜欢 | — | — |

“欣德斯，”她低声歉意地说，“卷发器——你知道的——没人喜欢——”

" [ai] [fel] [ə'sliːp] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][maɪ][fɜːst] [naɪt] [ɪn] ['dɑːrkɪst] , ['dredfʊl; -f(ə)l] , [nˈɔːtɪəst] ['lʌndən] .

| " | I | fell | asleep | smiling | on | my | first | night | in | darkest | , | dreadfulest | , | naughtiest | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 微笑 | 在 | 我的 | 第一的 | 夜晚 | 在 | 最黑暗的 | , | 最可怕的 | , | 最顽皮的 | 伦敦 | . |

“我在伦敦最黑暗、最可怕、最放荡不羁的第一个夜晚，带着微笑入睡。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] .

| The | next | day | I | started | to | hunt | for | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 开始 | 到 | 打猎 | 为了 | 工作 | . |

第二天我就开始找工作。

[ai][wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['fɔːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli][fɔː(r)] [paʊndz] [ten] [left] [ɒv; əv]

| I | was | paying | forty | shillings | a | week | , | and | had | only | four | pounds | ten | left | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 付费 | 四十 | 先令 | 一个 | 星期 | , | 和 | 有 | 仅有的 | 四 | 磅 | 十 | 左边 | 的 |

[maɪ] ['mʌni] .

| my | money | . |
|---|---|---|
| 我的 | 钱 | . |

我每周要交四十先令，最后只剩下四英镑一先令了。

---

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

| I | found | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 在 | 一次 | . |

我立刻就找到了。

---

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪnəmə] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

| I | took | the | money | in | a | cinema | booking | - | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 钱 | 在 | 一个 | 电影 | 预订 | - | 办公室 | . |

我在电影院售票处取了钱。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌl] , [ænd; ənd][ai][gɒt] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

| It | was | dull | , | and | I | got | thirty | shillings | a | week | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 乏味的 | , | 和 | 我 | 得到 | 三十 | 先令 | 一个 | 星期 | ; |

工作很无聊，我每周只能挣三十先令；

---

[ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

| I | took | it | because | it | gave | me | the | entire | morning | to | hunt | for | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 因为 | 它 | 给予 | 我 | 这 | 全部的 | 早晨 | 到 | 打猎 | 为了 | 更多的 |

[rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːk] .

| remunerative | work | . |
|---|---|---|
| 有报酬的 | 工作 | . |

我接受这份工作是因为这让我有整个上午的时间去找报酬更高的工作。

---

[ai] [met] [wɪð] [nəʊ] [əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [hʌtʃ] .

| I | met | with | no | adventures | in | my | hutch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 和 | 不 | 冒险 | 在 | 我的 | 笼 | . |

我的小屋里没有发生任何冒险事。

---

[ai][wɒz; wəz] [swɔːn] [æt; ət] ['sevrəl] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [tʃeɪndʒ] ,

| I | was | sworn | at | several | times | for | giving | the | wrong | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 宣誓 | 在 | 一些 | 时代 | 为了 | 给予 | 这 | 错误的 | 改变 | , |

我因为找错零钱而被骂了好几次。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['dʒentlmən] [ɪn] ['prʌʃən] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]['juːnɪfɔːm] ,

| and | the | gorgeous | gentleman | in | Prussian | blue | and | silver | uniform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 华丽的 | 绅士 | 在 | 普鲁士 | 蓝色的 | 和 | 银 | 制服 | , |

还有那位身穿普鲁士蓝银色制服的英俊绅士，

---

[huː] [weɪvd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] [siːts] [ˌɪn'saɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['bʌtəskɒtʃ] .

| who | waved | the | people | to | their | seats | inside | , | gave | me | a | packet | of | butterscotch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 挥手 | 这 | 人们 | 到 | 他们的 | 座位 | 里面 | , | 给予 | 我 | 一个 | 包 | 的 | 奶油糖果 | . |

向人们挥手示意他们入座的人给了我一包奶油糖。

---

[bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mjuːnərətɪv] [wɜːk] [dɪd] [nɒt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

| But | the | more | remunerative | work | did | not | present | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 更多的 | 有报酬的 | 工作 | 做过 | 不是 | 展示 | 本身 | . |

但是报酬更高的工作并没有出现。

---

[ai][wɒz; wəz] [ˌʌn'treɪnd] .

| I | was | untrained | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 未经训练的 | . |

我当时没有受过相关训练。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [taɪp] [ɔː(r)][duː; də] ['ʃɔːthænd] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] ['priːviəs] [ɪk'spɪəriəns] .

| I | could | not | type | or | do | shorthand | , | and | I | had | no | previous | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 类型 | 或者 | 做 | 速记 | , | 和 | 我 | 有 | 不 | 以前的 | 经验 | . |

我不会打字也不会速记，而且之前也没有任何经验。

[ðə; ðiː][men] [huː] ['intəvjuːd] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][məʊst]['sɪv(ə)l] , [ðeɪ] [sə'dʒestid] [klɑrks] ['kɒlɪdʒ] [ɔː(r)]

| The | men | who | interviewed | me | were | most | civil | , | they | suggested | Clark's | College | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 接受采访 | 我 | 是 | 最多 | 民用 | , | 他们 | 建议 | 克拉克的 | 大学 | 或者 |

['pɪtˌmænz] .

| Pitman's | . |
|---|---|
| 皮特曼 | . |

面试我的男士们都非常礼貌，他们建议我去克拉克学院或皮特曼学院。

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| I | was | no | good | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不 | 好的 | 到 | 他们 | . |

我对他们毫无益处。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

| I | had | to | change | my | boarding | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 改变 | 我的 | 登机 | - | 房子 | . |

我不得不换个寄宿的地方。

[ai] [went] [tuː; tə][wʌn][nɪə(r)] ['kentɪʃ] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kliːn] ,

| I | went | to | one | near | Kentish | Town | , | it | was | very | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 一 | 靠近 | 肯特郡 | 镇 | , | 它 | 曾是 | 非常 | 干净的 | , |

我去过肯特镇附近的一家，那里很干净。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['lændleɪdi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kʊk] .

| and | the | landlady | had | been | a | professional | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房东 | 有 | 到过 | 一个 | 专业的 | 厨师 | . |

而女房东曾是一名专业厨师。

[ai] [bɔːdɪd] [wɪð] [ðə; ðiː]['fæməli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ['dʒuːəs]['ɔːlsəʊ][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

| I | boarded | with | the | family | , | and | a | Polish | Jewess | also | lived | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 登机 | 和 | 这 | 家庭 | , | 和 | 一个 | 抛光 | 犹太女人 | 还 | 居住地 | 那里 | , |

我寄宿在那家人家里，那里还住着一位波兰犹太妇女。

[ə; eɪ] [skɜːt] [hænd][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [west] [end] ['teɪlərz] .

| a | skirt | hand | in | a | big | West | End | tailor's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 裙子 | 手 | 在 | 一个 | 大的 | 西方 | 结尾 | 裁缝 | . |

在伦敦西区一家大型裁缝店做裙子制作工。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pres] [maɪ][skɜːrts] .

| She | used | to | press | my | skirts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 按 | 我的 | 裙子 | . |

她以前会帮我熨裙子。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] ['ædvətaɪzɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni]

| I | wondered | if | anybody | was | advertising | for | me | , | or | if | there | was | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 任何人 | 曾是 | 广告 | 为了 | 我 | , | 或者 | 如果 | 那里 | 曾是 | 任何 |

- ['gəʊɪŋ][ɒn] .

| fussation | going | on | . |
|---|---|---|---|
| - | 去 | 在 | . |

我想知道是否有人在帮我做广告，或者有没有什么风波发生。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [həʊl] [dɪ'tektɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] .

| I | did | not | think | I | was | worth | a | whole | detective | for | one | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 我 | 曾是 | 值得 | 一个 | 所有的 | 侦探 | 为了 | 一 | 分钟 | . |

我一分钟都没觉得自己值一个侦探的钱。

[ai][dɪd][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd] .

| I | did | not | attempt | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 隐藏 | . |

我没有试图躲藏。

[ai][hæd; həd] [riːd] ['sʌmweə(r)] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [weɪ]

| I | had | read | somewhere | that | to | live | an | ordinary | life | was | the | surest | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 读 | 某处 | 那 | 到 | 居住 | 一个 | 普通的 | 生活 | 曾是 | 这 | 最可靠的 | 方式 |

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

| to | escape | detection | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 逃脱 | 检测 | . |

我曾在某处读到，过着普通人的生活是避免被发现的最可靠方法。

[ai] [wʌndəd] , [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] , [ɪf] - [hæd; həd] ['mærɪd] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| I | wondered | , | as | the | months | slipped | by | , | if | Cheneston | had | married | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 作为 | 这 | 几个月 | 滑倒了 | 经过 | , | 如果 | - | 有 | 已婚 | 优雅 | 吉尔平 | . |

随着时间的流逝，我不禁想知道切内斯顿是否已经和格蕾丝·吉尔平结婚了。

[ai][dɪd][nɒt] [luːz] - .

| I | did | not | lose | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 失去 | - | . |

我没有失去切内斯顿。

[ai][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [step] [raɪt] [bæk] [ɪn] ['meməri] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪz] [ai][hæd; həd] [spent] [wɪð] [hɪm] ,

| I | could | always | step | right | back | in | memory | into | the | days | I | had | spent | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 总是 | 步 | 正确的 | 后退 | 在 | 记忆 | 进入 | 这 | 天 | 我 | 有 | 花费 | 和 | 他 | , |

我总能在记忆中重温与他共度的那些日子。

[deɪz] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][dɪə(r)] [dɪ'laɪt] .

| days | of | infinite | and | dear | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 无限 | 和 | 亲爱的 | 喜 | . |

充满无限喜悦的日子。

[ai] [njuː] [ai] [lʌvd] - , [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] ['pæʃənətli] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ;

| I | knew | I | loved | Cheneston | , | that | I | wanted | passionately | to | be | his | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 喜爱 | - | , | 那 | 我 | 通缉 | 热情地 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | ; |

我知道我爱切内斯顿，我热切地想成为他的妻子；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm][ai] [wʊd] ['mæri] [hɪm] ['ræptʃərəsli]

| that | if | he | were | to | ask | me | to | marry | him | I | would | marry | him | rapturously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 是 | 到 | 问 | 我 | 到 | 结婚 | 他 | 我 | 会 | 结婚 | 他 | 欣喜若狂 |

[ænd; ənd] ['θæŋkfəli] ,

| and | thankfully | , |
|---|---|---|
| 和 | 谢天谢地 | , |

如果他向我求婚，我会欣喜若狂、感激涕零地嫁给他。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ai] [njuː] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ]

| even | though | I | knew | he | didn't | care | two | straws | about | me | and | would | need | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 我 | 知道 | 他 | 没有 | 关心 | 二 | 吸管 | 关于 | 我 | 和 | 会 | 需要 | 一个 |

['fəʊtəgrɑːf] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [ai][dɪd][maɪ][heə(r)] .

| photograph | to | remember | the | way | I | did | my | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照片 | 到 | 记住 | 这 | 方式 | 我 | 做过 | 我的 | 头发 | . |

即使我知道他根本不在乎我，而且需要一张照片来记住我的发型。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] " [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɒt][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| I | believe | the | " | if | she | be | not | fair | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | " | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 公平的 | 为了 | 我 | , |

我相信“如果她对我不公平，

[wɒt] [keə(r)][ai] [haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi] " [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] , ['veri] ['dʒeli] - ['fɪʃi] .

| what | care | I | how | fair | she | be | " | sort | of | people | are | very | , | very | jelly | - | fishy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 关心 | 我 | 如何 | 公平的 | 她 | 是 | " | 种类 | 的 | 人们 | 是 | 非常 | , | 非常 | 果冻 | - | 腥 | . |

“我才不在乎她是否公平”这种人非常非常像水母。

[ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə]

| If | you | care | for | a | man | you | care | for | him | , | and | that's | all | there | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 关心 | 为了 | 一个 | 男人 | 你 | 关心 | 为了 | 他 | , | 和 | 那就是 | 全部 | 那里 | 是 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

如果你关心一个男人，你就关心他，仅此而已；

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] [els] [ɔː(r)] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['dʌznt]

| the | fact | that | he | cares | for | someone | else | or | doesn't | care | for | you | doesn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 他 | 关心 | 为了 | 某人 | 别的 | 或者 | 不 | 关心 | 为了 | 你 | 不 |

['ɔːltə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

| alter | your | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 改变 | 你的 | 情怀 | , |

他是否在乎别人，或者是否在乎你，都不会改变你的感受。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [meɪks] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [hɜːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [sək'ses] .

| it | only | makes | the | pain | and | hurt | of | it | an | artistic | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅有的 | 制作 | 这 | 疼痛 | 和 | 伤害 | 的 | 它 | 一个 | 艺术 | 成功 | . |

它只会将痛苦和伤害转化为一种艺术上的成功。

[ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz]['dʒeli] - ['fɪʃi] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] .

| I | wish | I | was | jelly | - | fishy | in | my | feelings | for | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 果冻 | - | 腥 | 在 | 我的 | 情怀 | 为了 | 人们 | . |

我希望自己对别人的感情能像水母一样。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ai][kʊd; kəd] [seɪ] [ɒv; əv] - , " [ai] [kænt] [stɪk] [hɪə(r)] !

| If | I | were | I | could | say | of | Cheneston | , | " | I | can't | stick | here | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 我 | 可以 | 说 | 的 | - | , | " | 我 | 不能 | 戳 | 这里 | ! |

如果我是切内斯顿人，我可以这样说：“我不能待在这里！”

[aɪl] [fləʊt] [ɒn] .

| I'll | float | on | . |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 漂浮 | 在 | . |

我会继续漂浮下去。

" [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['bɑːnəkl] ['kriːtʃə(r)] [weə(r)] [ai] [lʌv] .

| " | But | I'm | a | barnacle | creature | where | I | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我是 | 一个 | 藤壶 | 生物 | 在哪里 | 我 | 爱 | . |

但我就像藤壶一样，一旦爱上它，就会沉溺其中。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [gɜːl]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

| I | shall | be | Cheneston's | girl | even | if | I | never | see | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | - | 女孩 | 甚至 | 如果 | 我 | 绝不 | 看 | 他 | 再次 | . |

即使我再也见不到切内斯顿，我也会永远是他的女孩。

[maɪ] [hɑːt] [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [ai] [fɜːst] [met] [hɪm] ,

| My | heart | went | from | me | when | I | first | met | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 去 | 从 | 我 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 遇见 | 他 | , |

我第一次见到他时，我的心就跳出来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [kləʊzd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] .

| and | the | doors | closed | after | it | and | left | a | little | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 门 | 关闭 | 后 | 它 | 和 | 左边 | 一个 | 小的 | 洞 | . |

门随后关上了，留下了一个小洞。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [eɪk] ,

| It | will | always | ache | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 总是 | 疼痛 | , |

它会一直隐隐作痛，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][həʊl] [weə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ɪ'speʃəli]

| and | I | shall | always | know | there | is | a | hole | where | a | heart | should | be | — | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 总是 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 洞 | 在哪里 | 一个 | 心 | 应该 | 是 | — | 尤其 |

[wen] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk][ɔː(r)] [siː] ['sʌnsets] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

| when | I | listen | to | wonderful | music | or | see | sunsets | or | little | children | at | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听 | 到 | 精彩的 | 音乐 | 或者 | 看 | 日落 | 或者 | 小的 | 孩子们 | 在 | 玩 | . |

我将永远知道，我的心脏原本应该在那里的地方有一个空洞——尤其是当我聆听美妙的音乐、看到日落或看到玩耍的小孩时。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ;

| I | shall | never | , | never | have | another | heart | to | give | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | , | 绝不 | 有 | 其他 | 心 | 到 | 给 | 离开 | ; |

我再也不会有另一颗心可以送给别人了；

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ðeəz] [ɒn]['bɪts][ɒv; əv][ɪ'læstɪk][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɔːlweɪz] [pʊl]

| some | women | have | theirs | on | bits | of | elastic | so | that | they | can | always | pull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 女性 | 有 | 他们的 | 在 | 比特 | 的 | 松紧带 | 所以 | 那 | 他们 | 能 | 总是 | 拉 |

[ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] ;

| them | back | and | give | them | away | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 后退 | 和 | 给 | 他们 | 离开 | 再次 | ; |

有些女性会把项链用松紧带系起来，这样她们就可以随时把项链拉回来再送人；

[ə; eɪ][mæn] [sɔːt] [ɒv; əv][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['sʌmbədi] [els] [wɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| a | man | sort | of | holds | it | until | somebody | else | wins | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 种类 | 的 | 持有 | 它 | 直到 | 某人 | 别的 | 胜利 | 它 | , |

一个人会一直拿着它，直到别人赢走它为止。

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʃiːld] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [kʌp] .

| like | a | challenge | shield | or | a | football | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 挑战 | 盾 | 或者 | 一个 | 足球 | 杯子 | . |

就像挑战盾牌或足球杯一样。

[ai] [geɪv] [maɪn] [ɪn'taɪəli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] ; [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [kəʊ'keɪn] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

| I | gave | mine | entirely | and | unconditionally | ; | I | believe | that | time | will | cocaine | the | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 矿 | 完全 | 和 | 无条件地 | ; | 我 | 相信 | 那 | 时间 | 将要 | 可卡因 | 这 | 洞 | . |

我已毫无保留地付出了一切；我相信时间会填补这个空洞。

[ai] [lʊk] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [lɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌlɪŋ] [laɪn] —

| I | look | to | time | to | do | a | lot | for | me | in | the | healing | and | dulling | line | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 到 | 时间 | 到 | 做 | 一个 | 很多 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 康复 | 和 | 迟钝 | 线 | — |

[ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pəʊəts][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɒvɜːbz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

| all | that | the | poets | and | the | proverbs | say | it | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 这 | 诗人 | 和 | 这 | 谚语 | 说 | 它 | 将要 | . |

我期待时间能在治愈和麻木之间为我做很多事——正如诗人谚语所说，它会做到这一切。

[taɪm] ['nevə(r)] [feɪlz] [juː; jʊ] — [wen] [ɔːl] [els] [feɪlz] ,

| Time | never | fails | you | — | when | all | else | fails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 绝不 | 失败 | 你 | — | 什么时候 | 全部 | 别的 | 失败 | , |

时间永远不会辜负你——即使其他一切都失败了，

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [kɪd] [jɔː'self] [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ðɪ]

| you | can | always | kid | yourself | you | haven't | given | it | long | enough | to | perform | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 总是 | 孩子 | 你自己 | 你 | 还没有 | 给定 | 它 | 长的 | 足够的 | 到 | 履行 | 这 |

['mɪrək(ə)l] .

| miracle | . |
|---|---|
| 奇迹 | . |

你总可以自欺欺人地认为，你给它的时间还不够长，不足以创造奇迹。

[ai][dəʊnt]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['eniwʌn] [ai] [njuː] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld][laɪf] .

| I | don't | ever | want | to | see | anyone | I | knew | in | the | old | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 曾经 | 想 | 到 | 看 | 任何人 | 我 | 知道 | 在 | 这 | 老的 | 生活 | . |

我再也不想见到任何我过去认识的人。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði]['pæmələ] ['bɜːrˌbrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ɪz] [ded] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

| I | feel | that | the | Pamela | Burbridge | of | those | days | is | dead | , | poor | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 那 | 这 | 帕梅拉 | 伯布里奇 | 的 | 那些 | 天 | 是 | 死的 | , | 贫穷的 | 事物 | ! |

我觉得当年那个帕梅拉·伯布里奇已经不在了，可怜的她!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] [ðæn; ðən][məʊst] [dɪ'fʌŋkt] ['piːp(ə)l] ,

| but | she | has | a | more | exciting | time | than | most | defunct | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 一个 | 更多的 | 激动人心 | 时间 | 比 | 最多 | 已倒闭 | 人们 | , |

但她的人生比大多数死去的人都要精彩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evri] [naɪt] [ai] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen]

| because | every | night | I | shake | her | up | and | make | her | live | over | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 每一个 | 夜晚 | 我 | 摇 | 她 | 向上 | 和 | 制作 | 她 | 居住 | 超过 | 再次 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['hælsiən] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][æt; ət]['krəumə(r)] [kɔːt] .

| her | enchanted | halcyon | days | by | the | sea | and | at | Cromer | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迷人的 | 宁静 | 天 | 经过 | 这 | 海 | 和 | 在 | 克罗默 | 法庭 | . |

因为我每晚都会摇醒她，让她重温在海边和克罗默庄园度过的那些美好而幸福的日子。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['meməri] ['evri]

| She | lives | in | sunshine | and | happiness | for | an | hour | or | two | of | memory | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 在 | 阳光 | 和 | 幸福 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 二 | 的 | 记忆 | 每一个 |

[naɪt] ,

| night | , |
|---|---|
| 夜晚 | , |

她每晚都能在阳光和幸福的回忆中度过一两个小时。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][daɪ] [ɒf] [waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd][duː; də][maɪ] [deɪz] [wɜːk] .

| even | if | she | has | to | die | off | while | I | go | and | do | my | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 到 | 死 | 离开 | 尽管 | 我 | 去 | 和 | 做 | 我的 | 天 | 工作 | . |

即使她在我上班的时候死去也在所不惜。

[laɪf] [ɪz] ['riːəli] ['ɔːfli] ['fʌni] [ænd; ənd] [ən] - [ˌʌndə'stændəb(ə)l] .

| Life | is | really | awfully | funny | and | un | - | understandable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 真的 | 非常 | 有趣的 | 和 | 联合国 | - | 可以理解 | . |

生活真是既滑稽又难以理解。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gɪv(ə)n] ['fiːlɪŋz] [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [skwɒʃ] ?

| Why | are | we | given | feelings | we've | got | to | squash | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我们 | 给定 | 情怀 | 我们已经 | 得到 | 到 | 壁球 | ? |

为什么我们会生出需要压抑的情感?

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bɪg] [ɪf] [wiː; wi] [skwɒʃ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][let][ðem; ðəm] [grəʊ] ?

| Are | we | big | if | we | squash | them | and | little | if | we | let | them | grow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我们 | 大的 | 如果 | 我们 | 壁球 | 他们 | 和 | 小的 | 如果 | 我们 | 让 | 他们 | 生长 | ? |

如果我们压制它们，我们就会强大；如果我们让它们生长，我们就会渺小吗?

[ai] [ˌwʊdnt] [skwɒʃ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] - .

| I | wouldn't | squash | my | feelings | about | Cheneston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 壁球 | 我的 | 情怀 | 关于 | - | . |

我不会压抑我对切内斯顿的感情。

[ai] ['sɪmpli] [lʌv] [ðem; ðəm] .

| I | simply | love | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 爱 | 他们 | . |

我太喜欢它们了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [skwɒʃ] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [njuː] [ai] [wʊd] [grəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] ['splendɪd]

| I | couldn't | squash | them | even | if | I | knew | I | would | grow | such | a | huge | and | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 壁球 | 他们 | 甚至 | 如果 | 我 | 知道 | 我 | 会 | 生长 | 这样的 | 一个 | 巨大的 | 和 | 灿烂 |

['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] ,

| national | character | , |
|---|---|---|
| 国家的 | 特点 | , |

即使我知道自己会成长为如此伟大而辉煌的民族英雄，我也无法压制他们。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,

| and | such | a | power | for | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 力量 | 为了 | 好的 | , |

以及这种向善的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][gəʊld] - [liːf] ['pæmələ] [mə'mɔːriəl] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [wɪð] [ə; eɪ]

| that | they | would | give | me | a | gold | - | leaf | Pamela | Memorial | in | Kensington | Gardens | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 金子 | - | 叶子 | 帕梅拉 | 纪念馆 | 在 | 肯辛顿 | 花园 | 和 | 一个 |

['laɪtnɪŋ] [kən'dʌktə(r)] ,

| lightning | conductor | , |
|---|---|---|
| 闪电 | 导体 | , |

他们会在肯辛顿花园为我建造一座镀金的帕梅拉纪念碑，上面还会安装避雷针。

[ænd; ənd] [ten] [laɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌndən] [gaɪd] [bʊk] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .

| and | ten | lines | in | the | London | Guide | Book | all | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 十 | 线条 | 在 | 这 | 伦敦 | 指导 | 书 | 全部 | 到 | 我 | . |

还有伦敦旅游指南上的十行文字完全属于我自己。

['ɛks'viː]

| XV |
|---|
| 十五 |

十五

[aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][dʒɒb] ,

| I | have | lost | my | job | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 丢失的 | 我的 | 工作 | , |

我失业了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['teɪlərɪs] ['presɪz] [maɪ] [skɜːt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][hæz; həz] [lent] [ˌem 'iː]

| and | the | little | Russian | tailoress | presses | my | skirt | every | day | and | has | lent | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 俄语 | 裁缝 | 出版社 | 我的 | 裙子 | 每一个 | 天 | 和 | 有 | 借出的 | 我 |

[ə; eɪ] [paʊnd] .

| a | pound | . |
|---|---|---|
| 一个 | 磅 | . |

那位俄罗斯小女裁缝每天都帮我熨裙子，还借给我一英镑。

['rʌʃə] ['dʌznt] [siːm] [ə; eɪ] ['lʌki] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðə; ðɪ] ['sɪnəmə] [prə'praɪətə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| Russia | doesn't | seem | a | lucky | country | for | me | ; | the | cinema | proprietor | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | 不 | 似乎 | 一个 | 幸运的 | 国家 | 为了 | 我 | ; | 这 | 电影 | 业主 | 曾是 | 一个 |

[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] ,

| young | Russian | Jew | , |
|---|---|---|---|
| 年轻的 | 俄语 | 犹 | , |

俄罗斯似乎不是我的幸运之地；那家电影院的老板是一位年轻的俄罗斯犹太人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['ɔːgəst] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] ['rʌʃnz] ['sɜːvɪŋ] [keɪm] [ʌp] [hiː; hɪ] [gɒt] [faɪv] [mʌnθs] -

| and | when | the | August | orders | about | Russians | serving | came | up | he | got | five | months | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 八月 | 订单 | 关于 | 俄罗斯人 | 服务 | 来了 | 向上 | 他 | 得到 | 五 | 几个月 | - |

[ɪg'zempʃn] ,

| exemption | , |
|---|---|
| 豁免 | , |

当8月份有关俄罗斯人服役的命令出台时，他获得了五个月的豁免期。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [dʒɔɪnd] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɪnəmə] [hæz; həz] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː]

| and | now | he's | joined | up | and | the | cinema | has | been | turned | into | a | Y | . | M | . | C |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他是 | 加入 | 向上 | 和 | 这 | 电影 | 有 | 到过 | 转向 | 进入 | 一个 | 是 | . | M | . | C |

. [ə; eɪ] . [kæn'tiːn] .

| . | A | . | canteen | . |
|---|---|---|---|---|
| . | 一个 | . | 食堂 | . |

现在他加入了基督教青年会，电影院也改建成了基督教青年会食堂。

[ai] [help] [ðem; ðəm] [tuː] [naɪts] [ə; eɪ] [wiːk] .

| I | help | them | two | nights | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 帮助 | 他们 | 二 | 夜晚 | 一个 | 星期 | . |

我每周有两个晚上帮助他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fʌni] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [men] [ɪk'spektɪd] [ɪn] .

| It | was | funny | ; | the | other | day | there | were | a | lot | of | men | expected | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣的 | ; | 这 | 其他 | 天 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 男人 | 预期的 | 在 | . |

真搞笑，前几天有很多男士要来。

[ɪts] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [wiː; wi] [get] ['ɒfɪsəz] ,

| It's | just | outside | the | station | , | and | often | we | get | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 外部 | 这 | 车站 | , | 和 | 经常 | 我们 | 得到 | 警官 | , |

就在车站外面，我们经常会遇到警员。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɪn] ['wɔːltə] ['mɑːrkəmz] ['redʒɪmənt] [keɪm] [ɪn] .

| and | an | officer | in | Walter | Markham's | regiment | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官 | 在 | 沃尔特 | 马克姆的 | 团 | 来了 | 在 | . |

沃尔特·马克姆团的一名军官走了进来。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [bə'tæliən] .

| I | knew | it | was | his | battalion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 他的 | 营 | . |

我知道那是他的营。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [həʊm] [ɒn] [liːv] .

| The | officer | was | just | home | on | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 曾是 | 只是 | 家 | 在 | 离开 | . |

这名警官刚休假回家。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['kæptɪn] ['mɑːkəm] .

| I | asked | him | if | he | knew | Captain | Markham | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 如果 | 他 | 知道 | 队长 | 马卡姆 | . |

我问他是否认识马卡姆船长。

" [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌndə(r)] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Used | to | be | under | him | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 用过的 | 到 | 是 | 在下面 | 他 | , | " | 他 | 说 | . |

“以前在他手下，”他说。

" [went] [west] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

| " | Went | West | , | poor | chap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 西方 | , | 贫穷的 | 小伙子 | ! |

“去了西部，可怜的家伙！”

[daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒspɪt(ə)l] ['sʌmweə(r)] [ʌp] [nɔːθ] . "

| Died | in | a | hospital | somewhere | up | North | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 在 | 一个 | 医院 | 某处 | 向上 | 北 | . | " |

“死于北方某家医院。”

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [daɪd] ?

| " | Are | you | sure | he | died | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 当然 | 他 | 死亡 | ? |

你确定他死了吗?

" [ai] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['pɒzətɪv] .

| " | Positive | . |
|---|---|---|
| " | 积极的 | . |

“积极的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'læps; 'riːlæps] .

| He | had | a | sudden | relapse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 突然 | 复发 | . |

他突然病情复发了。

- , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['siːniə(r)] ['ɒfɪsəz] ,

| Ballyntine | , | one | of | our | senior | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一 | 的 | 我们的 | 高级的 | 警官 | , |

巴林廷，我们的一位高级官员，

[wɒz; wəz] ['pɪpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['hɒspɪt(ə)l] .

| was | pipped | at | the | same | time | and | got | sent | to | the | same | hospital | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 略微领先 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 和 | 得到 | 发送 | 到 | 这 | 相同的 | 医院 | . |

两人同时被抢救，并被送往同一家医院。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] ['mɑːkəm] [daɪd] .

| He | was | there | when | Markham | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 那里 | 什么时候 | 马卡姆 | 死亡 | . |

马卡姆去世时，他就在场。

[hiːz] [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [sɪns] ; [hiːz] [aʊt] [ðeə(r)] [naʊ] .

| He's | rejoined | since | ; | he's | out | there | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 重新加入 | 自从 | ; | 他是 | 出去 | 那里 | 现在 | . |

他后来重新加入了球队；他现在就在球队里。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɑːkəm] ? "

| Did | you | know | Markham | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 知道 | 马卡姆 | ? | " |

你认识马卡姆吗?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] . "

| " | He | was | a | great | friend | of | a | friend | of | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | 的 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | . | " |

“他是我朋友的好朋友。”

" ['dʒɒli] ['diːsnt] [tʃæp] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [sed] .

| " | Jolly | decent | chap | , | " | the | young | officer | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔利 | 体面的 | 小伙子 | , | " | 这 | 年轻的 | 官 | 说 | . |

“真是个相当不错的小伙子，”年轻的警官说道。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækjərət] ['epɪtɑːf] .

| I | thought | it | such | an | accurate | epitaph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 这样的 | 一个 | 准确的 | 墓志铭 | . |

我觉得这真是一句很贴切的墓志铭。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] ['diːsnt] [tʃæp] .

| He | was | a | jolly | decent | chap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 快乐的 | 体面的 | 小伙子 | . |

他是个非常正派的人。

[ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| I | turned | away | because | my | eyes | were | so | full | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 离开 | 因为 | 我的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 满的 | 的 | 眼泪 | . |

我转过身去，因为我的眼睛里充满了泪水。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ˈmærid] [hɪm][ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][hæv; həv]

| If | he | had | recovered | and | I | had | married | him | I | could | never | , | never | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 恢复 | 和 | 我 | 有 | 已婚 | 他 | 我 | 可以 | 绝不 | , | 绝不 | 有 |

[meɪd] [hɪm] [ˈhæpi] .

| made | him | happy | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 快乐的 | . |

如果他康复了，而我嫁给了他，我永远、永远也无法让他幸福。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪvz] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [wɪð]

| I | should | have | been | one | of | those | wives | who | suddenly | look | at | their | husbands | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 妻子们 | WHO | 突然 | 看 | 在 | 他们的 | 丈夫们 | 和 |

[ˈveɪkənt] [aɪz] ,

| vacant | eyes | , |
|---|---|---|
| 空缺 | 眼睛 | , |

我本该是那种突然眼神空洞地望着丈夫的妻子，

[ænd; ənd][hæv; həv] [θɔːts] [ðeɪ] [ˈkænɒt] [tel] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] — [juː; jʊ] [siː] ,

| and | have | thoughts | they | cannot | tell | when | they | are | asked | — | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 想法 | 他们 | 不能 | 告诉 | 什么时候 | 他们 | 是 | 问 | — | 你 | 看 | , |

他们心里有些想法，被问及时却说不出来——你看，

- [ˈkrəumə(r)][ɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [kiːps] , [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪm] [wɪl] [ˈnevə(r)][gəʊ] ,

| Cheneston | Cromer | is | with | me | for | keeps | , | the | memory | of | him | will | never | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 克罗默 | 是 | 和 | 我 | 为了 | 保持 | , | 这 | 记忆 | 的 | 他 | 将要 | 绝不 | 去 | , |

切内斯顿·克罗默将永远活在我的记忆中，我永远不会忘记他。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [ˈɒf(ə)n][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɒndə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈwɔːltə] [wɪð] - ,

| and | I | know | that | often | I | should | wander | away | from | Walter | with | Cheneston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 经常 | 我 | 应该 | 漫步 | 离开 | 从 | 沃尔特 | 和 | - | , |

我知道我经常应该和切内斯顿一起离开沃尔特，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈsɒri] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈwɔːltə] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][dɪə(r)][tuː; tə] [triːt]

| and | be | sorry | to | come | back | , | and | Walter | was | too | great | a | dear | to | treat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 对不起 | 到 | 来 | 后退 | , | 和 | 沃尔特 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 一个 | 亲爱的 | 到 | 对待 |

[laɪk] [ðæt] ,

| like | that | , |
|---|---|---|
| 喜欢 | 那 | , |

回来后我会感到很遗憾，沃尔特那么好，我不能那样对待他。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgælənt] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈdʒentlmən] .

| a | very | gallant | and | honest | English | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 英勇 | 和 | 诚实的 | 英语 | 绅士 | . |

一位非常英勇诚实的英国绅士。

[rɪˈdʒaɪnə] - [hæz; həz] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] " [dʒɒb] " [æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .

| Regina | Merolovitch | has | found | me | a | " | job | " | at | twenty | - | five | shillings | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里贾纳 | - | 有 | 成立 | 我 | 一个 | " | 工作 | " | 在 | 二十 | - | 五 | 先令 | 一个 | 星期 | . |

雷吉娜·梅罗洛维奇帮我找到了一份"工作"，每周工资25先令。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli] [ˈtemprəri] , [ænd; ənd] [suːn] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)] ; [bʌt; bət][ai]

| She | says | it | is | only | temporary | , | and | soon | I | shall | find | something | better | ; | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说道 | 它 | 是 | 仅有的 | 暂时的 | , | 和 | 很快 | 我 | 将 | 寻找 | 某物 | 更好的 | ; | 但 | 我 |

[dəʊnt] [nəʊ] .

| don't | know | . |
|---|---|---|
| 不 | 知道 | . |

她说这只是暂时的，我很快就会找到更好的；但我不知道。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] " ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ siːm ] [ˌəʊvə'kraʊdɪd] [wɪð]

| I | am | only | " | honest | and | willing | , | " | and | the | world | seems | overcrowded | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅有的 | " | 诚实的 | 和 | 愿意的 | , | " | 和 | 这 | 世界 | 似乎 | 过度拥挤 | 和 |

['ɒnəsti] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs] [ˌʌnə'dɔːnd] .

| honesty | and | willingness | unadorned | . |
|---|---|---|---|---|
| 诚实 | 和 | 意愿 | 缦 | . |

我只是"诚实且乐于助人"，而这个世界似乎到处都是不加修饰的诚实和乐于助人的人。

[ai] " [duː; də] ['eniθɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] ['mædəm] ['tʃeri] ,

| I | " | do | anything | " | for | Madame | Cherry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | " | 做 | 任何事物 | " | 为了 | 夫人 | 樱桃 | , |

我愿意为切里夫人做任何事。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeri] - ['kʌləd] [ʃɒp] [wɪð] [greɪ] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ['hæŋɪŋ] [ɪn]

| who | has | a | little | cherry | - | coloured | shop | with | grey | fittings | and | purple | hangings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 一个 | 小的 | 樱桃 | - | 有色 | 店铺 | 和 | 灰色的 | 配件 | 和 | 紫色的 | 绞刑 | 在 |

[ðə; ði] [west] [end] .

| the | West | End | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 结尾 | . |

他在西区拥有一家樱桃红色的小店，店内装饰着灰色家具和紫色挂饰。

['sʌmtaɪmz] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['ʃəʊruːm; 'ʃəʊrʊm] , ['sʌmtaɪmz] [ai] [meɪk] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] ,

| Sometimes | I | am | in | the | showroom | , | sometimes | I | make | tea | for | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 是 | 在 | 这 | 展厅 | , | 有时 | 我 | 制作 | 茶 | 为了 | 这 | 女孩们 | , |

有时我在展厅里，有时我给姑娘们泡茶。

['sʌmtaɪmz] [ai] [pɪk] [pɪnz] [ɒf] [ðə; ði]['ʃəʊruːm; 'ʃəʊrʊm][flɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ai] " [mætʃ] " [θɪŋz] [æt; ət]

| sometimes | I | pick | pins | off | the | showroom | floor | , | sometimes | I | " | match | " | things | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 挑选 | 别针 | 离开 | 这 | 展厅 | 地面 | , | 有时 | 我 | " | 匹配 | " | 事物 | 在 |

[ðə; ði][bɪg] ['lʌndən] [stɔːz] ,

| the | big | London | stores | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 伦敦 | 商店 | , |

有时我会从展厅里挑选别针，有时我会去伦敦的大商店里"搭配"饰品。

['sʌmtaɪmz] [ai] [teɪk] [θɪŋz] [həʊm] [tuː; tə] ['kʌstəməz] .

| sometimes | I | take | things | home | to | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 拿 | 事物 | 家 | 到 | 顾客 | . |

有时我会把东西带回家给顾客。

[ai]['mɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][praisiz] ['piːp(ə)l] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] .

| I | marvel | at | the | prices | people | pay | for | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 在 | 这 | 价格 | 人们 | 支付 | 为了 | 衣服 | . |

我惊叹于人们为衣服支付的价格。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [flʌf] [ɪn][ænd; ənd] [seɪ] , " [ai][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [θɪŋ] ,

| The | people | who | fluff | in | and | say | , | " | I | must | have | some | little | cheap | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 起毛 | 在 | 和 | 说 | , | " | 我 | 必须 | 有 | 一些 | 小的 | 便宜的 | 事物 | , |

['mædəm] ,

| madame | , |
|---|---|
| 夫人 | , |

那些轻浮进来，说"夫人，我必须带点便宜的小东西来"的人

" [siːm] [tuː; tə] [peɪ] [məʊst][ænd; ənd] [baɪ] [məʊst] .

| " | seem | to | pay | most | and | buy | most | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 支付 | 最多 | 和 | 买 | 最多 | . |

"似乎出价最高，购买量也最多。"

| ['mædəm] | [meɪd] | [ə; eɪ] | ['wʌndəf(ə)l] | " | ['lɪt(ə)l] | [tʃi:p] | [θɪŋ] | " | [ðə; ði] | ['ʌðə(r)] | [deɪ] | — | [blæk] | [tju:l] | ['əʊvə(r)] | [blu:] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Madame** | **made** | **a** | **wonderful** | **"** | **little** | **cheap** | **thing** | **"** | **the** | **other** | **day** | **—** | **black** | **tulle** | **over** | **blue** |
| 夫人 | 制成 | 一个 | 精彩的 | " | 小的 | 便宜的 | 事物 | " | 这 | 其他 | 天 | — | 黑色的 | 薄纱 | 超过 | 蓝色的 |

| [tju:l] | , |
|---|---|
| **tulle** | **,** |
| 薄纱 | , |

前几天，夫人做了一件很棒的“小便宜货”——黑色薄纱罩在蓝色薄纱上，

| [ænd; ənd] | [ɔ:l] | [ɒv; əv] | [ˌaɪ 'ti:] | [edʒd] | [wɪð] | [blu:] | ['bi:t(ə)lz] | - | [wɪŋz] | , | [ænd; ənd] | [blu:] | ['tɪʃu:] | [raʊnd] | [ðə; ði] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **all** | **of** | **it** | **edged** | **with** | **blue** | **beetles** | **'** | **wings** | **,** | **and** | **blue** | **tissue** | **round** | **the** |
| 和 | 全部 | 的 | 它 | 边缘 | 和 | 蓝色的 | 甲虫 | - | 翅膀 | , | 和 | 蓝色的 | 组织 | 圆形的 | 这 |

| [weɪst] | [tu:; tə] | [mætʃ] | . |
|---|---|---|---|
| **waist** | **to** | **match** | **.** |
| 腰部 | 到 | 匹配 | . |

所有部件都饰以蓝色甲虫翅膀的边缘，腰部也系有与之相配的蓝色薄纱。

| [ˌaɪ 'ti:] | [wɒz; wəz] | [dʌn] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['vaɪələnt] | ['hʌri] | [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] | " | [hi:; hi] | " | [wɒz; wəz] | ['kʌmɪŋ] | [həʊm] | [ɒn] | [li:v] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **was** | **done** | **in** | **a** | **violent** | **hurry** | **because** | **"** | **he** | **"** | **was** | **coming** | **home** | **on** | **leave** | **;** |
| 它 | 曾是 | 完毕 | 在 | 一个 | 暴力 | 匆忙 | 因为 | " | 他 | " | 曾是 | 未来 | 家 | 在 | 离开 | ; |

事情发生得如此仓促，是因为“他”要休假回家了；

| " | [hi:; hi] | " | [wɒz; wəz] | ['steɪˌɪŋ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [sə'vɔɪ] | [wɪð] | [hɜ:(r); hə(r)] | [fɔ:(r); fə(r)] | [ə; eɪ] | [fju:] | [deɪz] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **he** | **"** | **was** | **staying** | **at** | **the** | **Savoy** | **with** | **her** | **for** | **a** | **few** | **days** | **,** |
| " | 他 | " | 曾是 | 入住 | 在 | 这 | 萨沃伊 | 和 | 她 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

“他”和她一起在萨沃伊酒店住了几天。

| [ænd; ənd] | [ðen] | [ðeɪ] | [wɜ:(r); wə(r)] | ['gəʊɪŋ] | [daʊn] | [tu:; tə] | [ðeə(r)] | ['kʌntri] | [si:t] | [wen] | [hi:; hi] | [hæd; həd] | [si:n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **then** | **they** | **were** | **going** | **down** | **to** | **their** | **country** | **seat** | **when** | **he** | **had** | **seen** |
| 和 | 然后 | 他们 | 是 | 去 | 向下 | 到 | 他们的 | 国家 | 座位 | 什么时候 | 他 | 有 | 已见 |

| [ə'baʊt] | [hɪz; ɪz] | [kɪt] | . |
|---|---|---|---|
| **about** | **his** | **kit** | **.** |
| 关于 | 他的 | 成套工具 | . |

然后，当他们前往乡间住所时，他收拾好了自己的装备。

| [ʃi:; ʃi] | [peɪd] | [fɔ:(r); fə(r)] | [ðə; ði] | [gɜ:rlz] | " | ['hʌri] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **paid** | **for** | **the** | **girl's** | **"** | **hurry** | **.** |
| 她 | 有薪酬的 | 为了 | 这 | 女孩们 | " | 匆忙 | . |

她为女孩的“匆忙”付了钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 混乱中的爱情(Love in a Muddle)
# 第6/6页

" ['mædəm] ['nevə(r)] [breɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪsɪz] .

| " | Madame | never | breaks | her | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人 | 绝不 | 休息 | 她 | 承诺 | . |

“夫人从不食言。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

| She | had | promised | it | by | seven | , | and | I | was | to | deliver | it | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 它 | 经过 | 七 | , | 和 | 我 | 曾是 | 到 | 递送 | 它 | 在 | 这 |

[sə'vɔɪ] .

| Savoy | . |
|---|---|
| 萨沃伊 | . |

她答应七点之前把东西交给我，而我要在萨沃伊酒店交付。

" [ænd; ənd][weə(r)][jɔː(r); jə(r)] [best] [kəʊt] [ænd; ənd] [skɜːt] ;

| " | And | wear | your | best | coat | and | skirt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 穿 | 你的 | 最好的 | 外套 | 和 | 裙子 | ; |

“穿上你最好的外套和裙子；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][weə(r)] [ðæt] [bluː] [və'lʊə(r)][hæt] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

| and | if | it | is | fine | you | can | wear | that | blue | velour | hat | that | has | just | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 是 | 美好的 | 你 | 能 | 穿 | 那 | 蓝色的 | 丝绒 | 帽子 | 那 | 有 | 只是 | 来 | 在 | , |

如果可以的话，你可以戴上那顶刚到货的蓝色丝绒帽子。

[bʌt; bət][dəʊnt][pʊt] ['eni] [pɪnz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mædəm] .

| but | don't | put | any | pins | in | it | , | " | said | Madame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 放 | 任何 | 别针 | 在 | 它 | , | " | 说 | 夫人 | . |

“但不要在上面插别针，”夫人说。

" [aɪ] [kænt] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] ['kærɪɪŋ] [maɪ]['bɒksɪz][ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [sə'vɔɪ] ['lʊkɪŋ] ['enihaʊ]

| " | I | can't | have | people | carrying | my | boxes | and | going | to | the | Savoy | looking | anyhow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 有 | 人们 | 携带 | 我的 | 盒子 | 和 | 去 | 到 | 这 | 萨沃伊 | 寻找 | 无论如何 |

.

| : |
|---|
| . |

“我不能让别人拿着我的箱子到萨沃伊酒店随便看。”

" [mə'dæmz] ['bɒksɪz][ɑː(r); ə(r)] [ frentʃ ] [greɪ] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [ɒn][ðem; ðəm] , [taɪd] [wɪð]

| " | Madame's | boxes | are | French | grey | with | bunches | of | cherries | on | them | , | tied | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夫人的 | 盒子 | 是 | 法语 | 灰色的 | 和 | 成捆 | 的 | 樱桃 | 在 | 他们 | , | 系 | 和 |

[geɪ] ['tʃeri] ['rɪbənz] ,

| gay | cherry | ribbons | , |
|---|---|---|---|
| 同性恋 | 樱桃 | 丝带 | , |

“夫人的盒子是法式灰色的，上面印着一串串樱桃，用鲜艳的樱桃色丝带系着。”

[ænd; ənd] " ['tʃeri] " ['rɪt(ə)n] [ə'krɒs] .

| and | " | Cherry | " | written | across | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 樱桃 | " | 书面 | 穿过 | . |

上面还写着“樱桃”字样。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] .

| They | are | a | part | of | her | general | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 部分 | 的 | 她 | 一般的 | 方案 | . |

这些都是她整体计划的一部分。

[ai][hæd; həd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn][maɪ][ɑːm] [wen] [ai][went][tuː; tə][ðə; ði][səˈvɔɪ] .

| I | had | one | of | them | on | my | arm | when | I | went | to | the | Savoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一 | 的 | 他们 | 在 | 我的 | 手臂 | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 萨沃伊 | . |

我去萨沃伊酒店的时候，胳膊上就戴着其中一个。

[ai][laɪk][ðə; ði][səˈvɔɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][smelz] ['fuːdi] ,

| I | like | the | Savoy | ; | it | never | smells | foody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 萨沃伊 | ; | 它 | 绝不 | 气味 | 美食家 | , |

我喜欢萨沃伊酒店；它从来没有食物腥味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [tʃæts][tuː; tə][ɪtˈself] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

| and | the | orchestra | chats | to | itself | instead | of | shouting | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乐队 | 聊天 | 到 | 本身 | 反而 | 的 | 喊叫 | 在 | 你 | . |

乐团成员们不再对你大喊大叫，而是自言自语。

[ai][laɪk][æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ðæt] [tʃæts][tuː; tə][ɪtˈself] ,

| I | like | an | orchestra | that | chats | to | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 一个 | 乐队 | 那 | 聊天 | 到 | 本身 | , |

我喜欢那种自言自语的管弦乐队。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] .

| and | then | you | can | talk | without | feeling | you | oughtn't | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 能 | 讲话 | 没有 | 感觉 | 你 | 不应该 | 到 | . |

这样你就可以畅所欲言，而不用觉得不应该说。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] ['taɪəd] , [ænd; ənd][ai][dɪd] [fiːl] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['eɪlɪən][ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

| I | was | very | , | very | tired | , | and | I | did | feel | an | awful | alien | in | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 疲劳的 | , | 和 | 我 | 做过 | 感觉 | 一个 | 可怕 | 外星人 | 在 | 那 | 地方 | . |

我当时非常非常累，而且感觉自己像个局外人，身处那个地方。

[ɪts] [nɒt] [ˌpɜːsəˈnæləti] [ɔː(r)] ['briːdɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][bɪg] ['restrɒnts] [ænd; ənd]

| It's | not | personality | or | breeding | that | makes | you | feel | at | home | in | big | restaurants | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 性格 | 或者 | 选育 | 那 | 制作 | 你 | 感觉 | 在 | 家 | 在 | 大的 | 餐厅 | 和 |

[həʊˈtelz] — [ɪts][dʒʌst] [kləʊðz] .

| hotels | — | it's | just | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 酒店 | — | 它是 | 只是 | 衣服 | . |

让你在高档餐厅和酒店感到自在的，不是性格或出身，而是衣着。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] ['mætə(r)] [ɪf] [juːv] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [twelv] ['kʌntri] [siːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

| It | doesn't | matter | if | you've | given | your | twelve | country | seats | to | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 事情 | 如果 | 你已经 | 给定 | 你的 | 十二 | 国家 | 座位 | 到 | 这 | 国家 |

[fɔː(r); fə(r)] ['hɑːspɪtlz] ,

| for | hospitals | , |
|---|---|---|
| 为了 | 医院 | , |

就算你把十二个国家的席位都给了那个建医院的国家，也无济于事。

[ænd; ənd] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [njuːɪst] [θɪŋ] [ɪn][rəʊlz] [rɔɪsɪz] ['nestlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kɜːb] [ˌaʊtˈsaɪd] ;

| and | you've | got | the | newest | thing | in | Rolls | Royce's | nestling | on | the | kerb | outside | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你已经 | 得到 | 这 | 最新 | 事物 | 在 | 卷 | 罗伊斯 | 雏鸟 | 在 | 这 | 抑制 | 外部 | ; |

而最新款的劳斯莱斯就停在路边；

[ɪf] [juːv] [gɒt][ðə; ði] [rɒŋ] [kləʊðz] [ɒn][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][aʊt] - [ɒv; əv] - [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]

| if | you've | got | the | wrong | clothes | on | you | feel | as | out | - | of | - | place | and | insignificant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你已经 | 得到 | 这 | 错误的 | 衣服 | 在 | 你 | 感觉 | 作为 | 出去 | - | 的 | - | 地方 | 和 | 微不足道 |

[æz; əz][ə; eɪ]['flæpə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['wedɪŋ] .

| as | a | flapper | at | a | silver | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 翻盖 | 在 | 一个 | 银 | 婚礼 | . |

如果你穿错了衣服，就会感觉像个不合时宜、微不足道的人出现在银婚宴上一样。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [ðə; ði][bɒks] ;

| I | found | the | right | suite | and | delivered | the | box | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 正确的 | 套房 | 和 | 发表 | 这 | 盒子 | ; |

我找到了合适的套房并送去了箱子；

[æn; ən] [ɪk'stætɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələt][kɪmoʊnə] [wɪð] [blæk] [stɔːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| an | ecstatic | young | woman | rushed | out | in | a | violet | kimona | with | black | storks | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欣喜若狂 | 年轻的 | 女士 | 匆忙 | 出去 | 在 | 一个 | 紫色 | 和服 | 和 | 黑色的 | 鹳 | 在 | 它 | . |

一位欣喜若狂的年轻女子身穿一件饰有黑色鹳鸟图案的紫色和服冲了出来。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [ə'pɪərəns] ['rɑːðə(r)] [ˌnɒn'plʌst] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪts] ['hɒrəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][weə(r)]

| I | think | my | appearance | rather | nonplussed | her | , | it's | horribly | embarrassing | to | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我的 | 外貌 | 相当 | 不知所措 | 她 | , | 它是 | 糟糕透了 | 尴尬的 | 到 | 穿 |

['diːsntli] [kʌt] [kləʊðz] ['sʌmtaɪmz] .

| decently | cut | clothes | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|
| 体面地 | 切 | 衣服 | 有时 | . |

我觉得我的穿着打扮让她有点不知所措，有时候穿得体面的衣服反而会让人觉得很尴尬。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mædəm] ['tʃɛriz] ['dɔːtə(r)] ?

| " | Are | you | Madame | Cherry's | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 夫人 | 樱桃的 | 女儿 | ? |

你是切里夫人的女儿吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [wel] — [ɪts] ['fraɪtfəli] ['diːsnt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɜː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

| " | Well | — | it's | frightfully | decent | of | you | to | bring | it | — | er | — | will | you | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 它是 | 可怕地 | 体面的 | 的 | 你 | 到 | 带来 | 它 | — | 呃 | — | 将要 | 你 | 有 | 一个 |

['kɒkteɪl] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ?

| cocktail | or | anything | ? |
|---|---|---|---|
| 鸡尾酒 | 或者 | 任何事物 | ? |

“嗯——你把它带来真是太好了——呃——你要来杯鸡尾酒什么的吗？”

" [aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [lɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɒks] [ɒv; əv] ['fʊlərz] ['tʃɔkəlɪts] [tʌkt] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ɑːm]

| " | I | went | down | the | lift | with | a | huge | box | of | Fuller's | chocolates | tucked | under | my | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 向下 | 这 | 举起 | 和 | 一个 | 巨大的 | 盒子 | 的 | 富勒 | 巧克力 | 塞进去 | 在下面 | 我的 | 手臂 |

.

| : |
|---|
| . |

“我胳膊下夹着一大盒富勒巧克力，乘电梯下去了。”

[aɪ][ə'dɔː(r)] ['fʊlərz] ['tʃɔkəlɪts] .

| I | adore | Fuller's | chocolates | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 崇拜 | 富勒 | 巧克力 | . |

我非常喜欢富勒巧克力。

[æz; əz][aɪ] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ['sʌmwʌn] [ grɑːsp, græsp ][maɪ] [ɑːm]

| As | I | stepped | out | of | the | lift | at | the | bottom | someone | grasped | my | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 举起 | 在 | 这 | 底部 | 某人 | 抓住 | 我的 | 手臂 |

[ænd; ənd] [sed] :

| and | said | : |
|---|---|---|
| 和 | 说 | : |

我走出电梯来到底层时，有人抓住我的胳膊说：

" [pæm] ! ['pæmələ] ['bɜːrˌbrɪdʒ] !

| " | Pam | ! | Pamela | Burbridge | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | ! | 帕梅拉 | 伯布里奇 | ! |

“帕姆！帕梅拉·伯布里奇！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪs] ['gɪlpɪn] .

| " | It | was | Grace | Gilpin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 优雅 | 吉尔平 | . |

是格蕾丝·吉尔平。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sɪmpli] ['gɔːdʒəs] .

| She | looked | simply | gorgeous | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 简单地 | 华丽的 | . |

她看起来简直美极了。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [dʌl] ['velvɪt] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| She | wore | a | cloak | of | dull | velvet | the | exact | colour | of | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 披风 | 的 | 乏味的 | 天鹅绒 | 这 | 精确的 | 颜色 | 的 | 她 | 头发 | , |

她身披一件与她头发颜色完全相同的暗淡天鹅绒斗篷。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [skʌŋk] ['kɒlə(r)] .

| with | a | great | skunk | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 臭鼬 | 衣领 | . |

戴着很棒的臭鼬项圈。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] ['reɪdɪənsɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| There | was | a | sort | of | laughing | radiancy | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 笑 | 辐射 | 关于 | 她 | , |

她身上散发着一种笑意盎然的光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['hæpinəs] .

| as | if | she | were | bubbling | and | dancing | with | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 冒泡 | 和 | 跳舞 | 和 | 幸福 | . |

她仿佛高兴得手舞足蹈。

[aɪ] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

| I | wondered | if | she | knew | that | my | people | didn't | know | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 知道 | 那 | 我的 | 人们 | 没有 | 知道 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我不知道她是否知道我的族人不知道我在哪里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| I | thought | I | could | trust | mother | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 可以 | 相信 | 母亲 | 为了 | 那 | . |

我以为我可以相信妈妈。

[aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

| I | was | right | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 正确的 | . |

我猜对了。

" [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['bɜːrˌbrɪdʒ] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | met | Mrs | . | Burbridge | not | so | very | long | ago | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 遇见 | 太太 | . | 伯布里奇 | 不是 | 所以 | 非常 | 长的 | 前 | , | " | 她 | 说 | . |

“我认识伯布里奇夫人时间并不长，”她说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [pæm] .

| " | She | was | most | mysterious | and | injured | about | you | , | Pam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 最多 | 神秘 | 和 | 受伤 | 关于 | 你 | , | 帕姆 | . |

“帕姆，她对你既神秘又受伤。”

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['duːɪŋ] ?

| What | have | you | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 你 | 到过 | 正在做 | ? |

你这阵子都在干什么?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['mɑːtəd] .

| She | seemed | quite | martyred | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 相当 | 殉道者 | . |

她看起来很像个殉道者。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| I | couldn't | get | anything | out | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 得到 | 任何事物 | 出去 | 的 | 她 | . |

我什么也没从她那里问出来。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['mærid] , [ɔː(r)] [gɒn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ɔː(r)] [wɒt] ?

| Have | you | got | married | , | or | gone | on | the | stage | , | or | what | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 得到 | 已婚 | , | 或者 | 已消失 | 在 | 这 | 阶段 | , | 或者 | 什么 | ? |

你结婚了吗？或者上台表演了吗？还是做了什么？

[woʊnt] - [biː; bi] [sə'praɪzd] !

| Won't | Cheneston | be | surprised | ! |
|---|---|---|---|---|
| 惯于 | - | 是 | 惊讶 | ! |

切内斯顿肯定会大吃一惊！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]

| You | must | stay | and | have | dinner | with | us | and | tell | us | all | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 停留 | 和 | 有 | 晚餐 | 和 | 我们 | 和 | 告诉 | 我们 | 全部 | 你的 |

[ ˌmɪs'diːd, 'mɪs- ] . "

| misdeeds | . | " |
|---|---|---|
| 不当行为 | . | " |

你必须留下来和我们一起吃晚饭，把你所有的恶行都告诉我们。

" - ? " [aɪ] [sed] .

| " | Cheneston | ? | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | ? | " | 我 | 说 | . |

“切内斯顿？”我问道。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [greɪs] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

| People | were | drinking | their | coffee | and | staring | at | Grace | , | just | as | they | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 喝 | 他们的 | 咖啡 | 和 | 凝视 | 在 | 优雅 | , | 只是 | 作为 | 他们 | 总是 |

[dɪd] .

| did | . |
|---|---|
| 做过 | . |

人们一边喝着咖啡，一边盯着格蕾丝看，就像往常一样。

" [jes] , [hiːz] [həʊm] [ɒn] [liːv] [ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .

| " | Yes | , | he's | home | on | leave | and | staying | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他是 | 家 | 在 | 离开 | 和 | 入住 | 这里 | . |

“是的，他休假回家了，就待在这里。”

[pæm] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['mærid] ? "

| Pam | — | didn't | you | know | I | was | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | — | 没有 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 已婚 | ? | " |

帕姆——你不知道我已经结婚了吗？

" [jes] , " [aɪ][laɪd; liːd] ['swɪftli] .

| " | Yes | , | " | I | lied | swiftly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 撒谎了 | 迅速地 | . |

“是的，”我迅速撒谎道。

[aɪ] [njuː] [ðæt] - [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

| I | knew | that | Cheneston | was | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | - | 曾是 | 在后面 | 我 | . |

我知道切内斯顿就在我身后。

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] .

| I | knew | it | without | turning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 没有 | 转弯 | . |

我不用回头就知道了。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][əʊld] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'spektənsi] ,

| I | felt | it | ; | once | more | the | old | thrilling | excitement | , | the | tension | of | expectancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | ; | 一次 | 更多的 | 这 | 老的 | 惊险 | 激动 | , | 这 | 紧张 | 的 | 预期 | , |

我感觉到了；那种熟悉的激动人心的感觉，那种期待的紧张感，又一次涌上心头。

[stɜːd] [ɪn][ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .

| **stirred** | **in** | **me** | **—** | **for** | **another** | **woman's** | **husband** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 在 | 我 | — | 为了 | 其他 | 女性的 | 丈夫 | . |

我心中燃起了对另一个女人丈夫的渴望。

" [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪn] ?

| **"** | **Where** | **is** | **that** | **husband** | **of** | **mine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 那 | 丈夫 | 的 | 矿 | ? |

我的丈夫在哪里?

" [greɪs] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fəˈmɪliə(r)] , [haɪ] , [swiːt] , ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] .

| **"** | **Grace** | **said** | **in** | **her** | **familiar** | **,** | **high** | **,** | **sweet** | **,** | **laughing** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 说 | 在 | 她 | 熟悉的 | , | 高的 | , | 甜的 | , | 笑 | 嗓音 | . |

“格蕾丝用她那熟悉的、高亢、甜美、笑声般的嗓音说道。

" [aɪ][duː; də] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] .

| **"** | **I** | **do** | **want** | **you** | **to** | **meet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 想 | 你 | 到 | 见面 | . |

“我确实想让你们见面。”

" [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiːz] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

| **"** | **I** | **wanted** | **to** | **say** | **,** | **"** | **He's** | **behind** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 通缉 | 到 | 说 | , | " | 他是 | 在后面 | 我 | . |

我想说，“他就在我身后。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] .

| **You** | **don't** | **know** | **it** | **,** | **but** | **I** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 它 | , | 但 | 我 | 做 | . |

你不知道，但我知道。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [daʊn] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [spaɪn] .

| **I** | **can** | **feel** | **it** | **all** | **down** | **my** | **neck** | **and** | **spine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感觉 | 它 | 全部 | 向下 | 我的 | 脖子 | 和 | 脊柱 | . |

我感觉脖子和脊椎都疼。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **He** | **belongs** | **to** | **you** | **,** | **but** | **you** | **can't** | **feel** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 属于 | 到 | 你 | , | 但 | 你 | 不能 | 感觉 | 它 | . |

他属于你，但你却感觉不到。

[aɪm][glæd][juː; jʊ] [kænt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **I'm** | **glad** | **you** | **can't** | **feel** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 你 | 不能 | 感觉 | 它 | . |

我很高兴你感觉不到。

[glæd] !

| **Glad** | **!** |
|---|---|
| 高兴的 | ! |

高兴的!

[glæd] !

| **Glad** | **!** |
|---|---|
| 高兴的 | ! |

高兴的!

[glæd] !

| **Glad** | **!** |
|---|---|
| 高兴的 | ! |

高兴的!

" [ɪnˈsted] [aɪ] [sed] :

| **"** | **Instead** | **I** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| " | 反而 | 我 | 说 | : |

我却说:

" [gʊd] ['hevənz] !
**" Good heavens !**
" 好的 天 !

我的天哪!

[ai][wɒz; wəz] [fə'get] !
**I was forgetting !**
我 曾是 遗忘 !

我忘了!

[aɪm]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] .
**I'm going on to dinner , and my husband's outside in the car .**
我是 去 在 到 晚餐 , 和 我的 丈夫的 外部 在 这 车 .

我要去吃晚饭了，我丈夫在外面车里。

[ai] [went] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd] [sed] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] . "
**I went up to see some friends , and said I wouldn't be a second . "**
我 去 向上 到 看 一些 朋友们 , 和 说 我 不会 是 一个 第二 . "

我上去看望一些朋友，并说我不会做第二选择。

" [juː; jʊ] ['mærid] , [pæm] !
**" You married , Pam !**
" 你 已婚 , 帕姆 !

“你结婚了，帕姆！”

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] ! "
**I never knew that ! "**
我 绝不 知道 那 ! "

我以前从来不知道!

" [ai][mʌst; məst] ['æbsəluːtli] [flai] !
**" I must absolutely fly !**
" 我 必须 绝对地 飞 !

我一定要飞!

" [ai] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [bʌt; bət] , [pæm] — [aɪm][səʊ] ['ɪntrəstɪd] .
**" But , Pam — I'm so interested .**
" 但 , 帕姆 — 我是 所以 感兴趣的 .

“但是，帕姆——我真的很有兴趣。”

[huː] [dɪd][juː; jʊ] ['mæri] , [pæm] ?
**Who did you marry , Pam ?**
WHO 做过 你 结婚 , 帕姆 ?

帕姆，你嫁给了谁?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
**Hang it all !**
悬挂 它 全部 !

全部都挂掉!

[aɪm] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] — [juː; jʊ][kænt] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] !
**I'm thrilled to the core — you can't run away like this !**
我是 激动不已 到 这 核 — 你 不能 跑步 离开 喜欢 这 !

我欣喜若狂——这样下去你逃不掉的!

[bɪ'saɪdz] , - [hɪə(r)] , [ænd; ənd] — — [pæm] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]
**Besides , Cheneston's here , and — — Pam , why did you break off your**
除了 , - 这里 , 和 — — 帕姆 , 为什么 做过 你 休息 离开 你的
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] - ? "
**engagement to Cheneston ? "**
订婚 到 - ? "

此外，切内斯顿也在这里，而且——帕姆，你为什么和切内斯顿解除婚约?

" [mʌst; məst][flaɪ] !
**" Must fly !**
" 必须 飞 !

必须飞!

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] - .
**I caught sight of Cheneston .**
我 捕捉 视线 的 - .

我瞥见了切内斯顿。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [maɪ] [bæk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
**He had not recognised my back , he was waiting to come forward and**
他 有 不是 已确认 我的 后退 , 他 曾是 等待 到 来 向前 和
[dʒɔɪn][hɪz; ɪz][waɪf] .
**join his wife .**
加入 他的 妻子 .

他没有认出我的背影，他正等着上前和妻子团聚。

[ðæt] [kwɪə(r)] , ['kwɪzɪkl] , [bɔːd] [lʊk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
**That queer , quizzical , bored look was on his face .**
那 酷儿 , 疑惑的 , 无聊的 看 曾是 在 他的 脸 .

他脸上带着那种古怪、疑惑、无聊的表情。

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][mæn] [huːz] [θɔːts] [aɪ]['evə(r)] [ pain ] [tuː; tə] [nəʊ] .
**He's the only man whose thoughts I ever pined to know .**
他是 这 仅有的 男人 谁 想法 我 曾经 松开 到 知道 .

他是唯一一个我渴望了解其想法的男人。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][seɪ] :
**I would have given the world to have been able to stop and say :**
我 会 有 给定 这 世界 到 有 到过 有能力的 到 停止 和 说 :

我多么希望能够停下来，对我说：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**" What are you thinking about ?**
" 什么 是 你 思维 关于 ?

你在想什么?

" [aɪ] [hɜːd] [greɪs] [seɪ] [ɪn] [ðæt] [kwɪə(r)] , ['lɪltɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [hɜːz] :
**" I heard Grace say in that queer , lilting voice of hers :**
" 我 听到 优雅 说 在 那 酷儿 , 轻快的 嗓音 的 她的 :

我听到格蕾丝用她那古怪而轻柔的声音说道：

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] !
**" Oh , bother !**
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！”

- , [jʊr; jər] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] !
**Cheneston , you're just too late !**
- , 你是 只是 也 晚的 !

切内斯顿，你来晚了！

[ðæt] [wɒz; wəz][pæm] ['bɜːrˌbrɪdʒ] — ['əʊnli][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔː(r)] , [ʃiːz] ['mærid] ,
**That was Pam Burbridge — only she isn't any more , she's married ,**
那 曾是 帕姆 伯布里奇 — 仅有的 她 不是 任何 更多的 , 她是 已婚 ,

那是帕姆·伯布里奇——只不过她现在已经不是帕姆了，她结婚了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .
**and her husband is outside in a car .**
和 她 丈夫 是 外部 在 一个 车 .

她的丈夫则在外面车里。

" [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['hʌrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)]
**" And as I hurried out into the courtyard a woman getting out of a car**
" 和 作为 我 慌忙 出去 进入 这 庭院 一个 女士 获得 出去 的 一个 车
[sed] :
**said :**
说 :

“当我匆匆跑到院子里时，一个女人从车里出来，说道：”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] ; ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['wʌndəf(ə)l] !
**" Look at that woman ; isn't she wonderful !**
" 看 在 那 女士 ; 不是 她 精彩的 !

“瞧瞧那个女人，她真是太棒了！”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪs] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] :
**" Of course it was Grace ; if it had been me she would have said :**
" 的 课程 它 曾是 优雅 ; 如果 它 有 到过 我 她 会 有 说 :

“当然是格蕾丝；如果是我，她会说：”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [mɒθ] - ['iːt(ə)n] ['ræbɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf]
**" Look at that funny little moth - eaten rabbit of a girl hurrying away as if**
" 看 在 那 有趣的 小的 蛾 - 吃 兔子 的 一个 女孩 匆忙 离开 作为 如果
[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**there was a stoat after her .**
那里 曾是 一个 鼬 后 她 .

“瞧瞧那个滑稽的小兔子，浑身都是虫蛀的痕迹，像只兔子一样匆匆忙忙地跑开，好像后面有只鼬鼠在追她似的。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [siː] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] ['naʊədeɪz] .
**You really do see the queerest people everywhere nowadays .**
你 真的 做 看 这 最酷儿的 人们 到处 如今 .

如今真是到处都能看到形形色色的人。

" [ˌeksˈviːˈaɪ]
**" XVI**
" 十六

“十六

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [liːdz] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈvɔɪ] ['θɪətə(r)] .
**There is a street that leads round the back of the Savoy Theatre .**
那里 是 一个 街道 那 线索 圆形的 这 后退 的 这 萨沃伊 剧院 .

萨沃伊剧院后面有一条街。

[ai][ræn] [daʊn] [ðæt] .
**I ran down that .**
我 跑 向下 那 .

我查过了。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] .

| I | don't | know | what | it | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 它 | 曾是 | 喜欢 | . |

我不知道那是什么感觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['ɪŋki] [ splɔtʃ ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] , [ðeɪ] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['glɪsnɪŋ] [wet] [ɪn]

| There | were | great | inky | splotches | of | shadow | , | they | seemed | almost | glistening | wet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 墨色 | 斑点 | 的 | 阴影 | , | 他们 | 似乎 | 几乎 | 闪闪发光 | 湿的 | 在 |

[ðeə(r)] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['blæknəs] .

| their | impenetrable | blackness | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 坚不可摧 | 黑 | . |

大片墨黑色的阴影，在漆黑一片中仿佛闪着湿润的光泽。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ai][maɪnd] [ðiːz] [puːlz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| As | a | rule | I | mind | these | pools | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | 我 | 头脑 | 这些 | 游泳池 | 的 | 黑暗 | . |

我通常都会留意这些黑暗的角落。

[ai] [krɒs] [rəʊdz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

| I | cross | roads | to | avoid | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 叉 | 道路 | 到 | 避免 | 他们 | , |

我过马路是为了避开他们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [niːdz] [pɑːs] [θruː] [ðem; ðəm][ai] ['hʌri] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt]

| and | if | I | must | needs | pass | through | them | I | hurry | very | quickly | and | my | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 必须 | 需求 | 经过 | 通过 | 他们 | 我 | 匆忙 | 非常 | 迅速地 | 和 | 我的 | 心 |

[ siːm ] [tuː; tə] [biːt] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] .

| seems | to | beat | in | my | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 打 | 在 | 我的 | 喉 | . |

如果我必须穿过它们，我会飞快地跑过去，我的心仿佛要从喉咙里跳出来。

[ðɪs] [naɪt] [ai][dɪd][nɒt][keə(r)] ; [mæd]['kæfə(r)] , [-] , [ðə; ði] ['denɪzənz] [ɒv; əv]['səʊhəʊ] ,

| This | night | I | did | not | care | ; | mad | kaffirs | , | Landrus | , | the | denizens | of | Soho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | ; | 疯狂的 | 卡菲尔人 | , | 兰德鲁斯 | , | 这 | 居民 | 的 | 苏豪区 | , |

今晚我毫不在乎；疯狂的卡菲尔人，兰德鲁斯人，苏豪区的居民们，

[mait] ['nes(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [d'ʌzənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['lʌndən] — [ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

| might | nestle | in | their | dozens | in | the | shadows | of | London | — | I | didn't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 雀巢 | 在 | 他们的 | 几十个 | 在 | 这 | 阴影 | 的 | 伦敦 | — | 我 | 没有 | 关心 | . |

或许它们就藏身于伦敦的阴影中，成群结队地聚集在一起——我并不在意。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][səʊ] ['æbsəluːtli] [doʊnt] - - [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nɔːməli] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd]

| You | can | get | so | absolutely | don't | - | carish | that | the | things | that | normally | terrify | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 得到 | 所以 | 绝对地 | 不 | - | - | 那 | 这 | 事物 | 那 | 通常情况下 | 恐惧 | 和 |

[ə'pɔːl] [juː; jʊ][feɪl]['iːv(ə)n][tuː; tə] [raʊz] [ə; eɪ] ['flɪkə(r)] .

| appal | you | fail | even | to | rouse | a | flicker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊骇 | 你 | 失败 | 甚至 | 到 | 唤醒 | 一个 | 闪烁 | . |

你会变得如此漠不关心，以至于那些通常让你感到恐惧和震惊的事物，甚至都无法激起你一丝一毫的反应。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

| I | reached | the | Embankment | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 这 | 堤 | . |

我到达了堤岸。

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [temz] [ɪm'bæŋkmənt] .

| I | love | the | Thames | Embankment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 这 | 泰晤士河 | 堤 | . |

我喜欢泰晤士河堤岸。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)][rəʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]

| To | me | it | seems | a | thousand | times | more | romantic | and | wonderful | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 似乎 | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | 浪漫的 | 和 | 精彩的 | 比 | 这 |

[kəˈnælz][ɒv; əv] [ˈvenɪs] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈkrɒkədaɪl] - [waɪ] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] .

| canals | of | Venice | or | the | crocodile | - | y | charms | of | the | Nile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运河 | 的 | 威尼斯 | 或者 | 这 | 鳄鱼 | - | 是 | 魅力 | 的 | 这 | 尼罗河 | . |

在我看来，它比威尼斯的运河或尼罗河的鳄鱼风光浪漫美妙一千倍。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ɪz][səʊ][sæd][ænd; ənd][səʊ] [ˈwɪkɪd] — [ðə; ði][ˈwaɪzɪst] , [wˈɪkɛdəst] [θɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] ,

| The | water | is | so | sad | and | so | wicked | — | the | wisest | , | wickedest | thing | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 所以 | 伤心 | 和 | 所以 | 邪恶 | — | 这 | 最明智的 | , | 最邪恶的 | 事物 | 在 | 英格兰 | , |

这水如此悲伤，如此邪恶——它是英格兰最智慧、最邪恶的东西。

[ˈfləʊɪŋ] [gˈreɪlɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] ; [ˈfləʊtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪps] [ænd; ənd]

| flowing | greyly | between | the | great | palaces | of | commerce | ; | floating | little | ships | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流动 | 灰蒙蒙的 | 之间 | 这 | 伟大的 | 宫殿 | 的 | 商业 | ; | 漂浮的 | 小的 | 船舶 | 和 |

['dɜːti] [ hʌlk ] ;

| dirty | hulks | ; |
|---|---|---|
| 肮脏的 | 绿巨人 | ; |

在宏伟的商业宫殿之间，灰色的波浪缓缓流淌；漂浮的小船和肮脏的船体；

[ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌnset] , [ɪn] [ˈpleɪsɪz] , [ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv] [seɪlz] , [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l]

| holding | up | to | the | sunset | , | in | places | , | a | tangled | mass | of | sails | , | a | veritable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 向上 | 到 | 这 | 日落 | , | 在 | 地方 | , | 一个 | 纠缠不清 | 大量的 | 的 | 帆 | , | 一个 | 真正的 |

['fretwɜːk] ;

| fretwork | ; |
|---|---|
| 格子 | ; |

在某些地方，船帆交错缠绕，在夕阳的映衬下，宛如一幅精美的镂空图案；

[ðə; ði] [ˈhʌmblə] [ænd; ənd] [les] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ˈkɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fləʊz] [θruː] [ɪts] [veɪns] ,

| the | humbler | and | less | ostentatious | commerce | of | the | world | flows | through | its | veins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谦逊 | 和 | 较少的 | 炫耀的 | 商业 | 的 | 这 | 世界 | 流量 | 通过 | 它是 | 静脉 | , |

[dɪə(r)] [ˈfɜːtɪv] ,

| dear | furtive | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 鬼鬼祟祟 | , |

世界上那些更朴实、更不张扬的商业活动流淌在它的血管里，亲爱的偷偷摸摸的人。

['dɜːti] , ['splendɪd] , ['mʌdi] [əʊld]['rɪvə(r)] !

| dirty | , | splendid | , | muddy | old | river | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | , | 灿烂 | , | 浑 | 老的 | 河 | ! |

肮脏、壮丽、泥泞的古老河流！

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

| I | looked | over | the | parapet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 超过 | 这 | 栏杆 | . |

我越过栏杆向外望去。

[wʌns] [ɪn][maɪ][dɪm] , ['fʌni] ['lɪt(ə)l][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [juːθ] ,

| Once | in | my | dim | , | funny | little | far | - | away | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 我的 | 暗淡 | , | 有趣的 | 小的 | 远的 | - | 离开 | 青年 | , |

在我懵懂、滑稽、遥远的童年时光里，

[wen] [ɪmˈpreʃnz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bedɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ,

| when | impressions | sort | of | bedded | themselves | down | on | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 印象 | 种类 | 的 | 卧床 | 他们自己 | 向下 | 在 | 你的 | 头脑 | , |

当某些印象在你脑海中根深蒂固时，

[ai][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ə; eɪ]['hænsəm] [wɪð] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][frɒm; frəm] ['blæk,fraɪərz] [tuː; tə]

| I | had | driven | in | a | hansom | with | mother | and | father | from | Blackfriars | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 驱动 | 在 | 一个 | 汉森 | 和 | 母亲 | 和 | 父亲 | 从 | 黑衣修士 | 到 |

[ˌwɔːtə'luː] ;

| Waterloo | ; |
|---|---|
| 滑铁卢 | ; |

我曾和父母一起乘坐双轮马车从黑衣修士桥前往滑铁卢；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [saɪnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði]

| and | all | the | electric | signs | over | the | warehouses | on | the | bank | had | streaked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 电的 | 标志 | 超过 | 这 | 仓库 | 在 | 这 | 银行 | 有 | 条纹 | 这 |

['wɔːtə(r)] [wɪð] ['kʌlə(r)] ,

| water | with | colour | , |
|---|---|---|---|
| 水 | 和 | 颜色 | , |

河岸边仓库上方的所有电子招牌都将水面染成了五彩斑斓的颜色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [hæd; həd] [biːn] [frɪndʒd] [wɪð] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

| and | all | the | Embankment | had | been | fringed | with | electric | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 堤 | 有 | 到过 | 流苏 | 和 | 电的 | 灯 | , |

堤岸沿线都装点着电灯。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][kraɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | had | cried | with | the | beauty | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 哭 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 它 | , |

我被它的美感动得哭了。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kjʊəriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][maɪ]

| and | mother | and | father | had | been | curious | as | to | the | cause | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 母亲 | 和 | 父亲 | 有 | 到过 | 好奇的 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 我的 |

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

| emotion | , |
|---|---|
| 情感 | , |

父母一直很好奇我情绪波动的原因，

[ænd; ənd] [ðen] ['æŋgri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌwʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [ðem; ðəm]

| and | then | angry | because | I | wouldn't | tell | them | — | but | how | could | I | tell | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 生气的 | 因为 | 我 | 不会 | 告诉 | 他们 | — | 但 | 如何 | 可以 | 我 | 告诉 | 他们 |

[ai][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sʌm,bɒdiz] ['wɪski] [əd'vɜːtɪsmənt] [lʊkt] [səʊ] ['lʌvli] [ɒn][ðə; ði]

| I | was | crying | because | somebody's | whisky | advertisement | looked | so | lovely | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 哭泣 | 因为 | 某人的 | 威士忌酒 | 广告 | 看起来 | 所以 | 迷人的 | 在 | 这 |

['wɔːtə(r)] .

| water | . |
|---|---|
| 水 | . |

然后我生气了，因为我没告诉他们——但我怎么能告诉他们，我哭是因为某人的威士忌广告在水面上看起来太美了呢?

[ai] [rɪ'membəd] [æz; əz][ai] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['dʒɒli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

| I | remembered | as | I | looked | in | the | water | and | thought | how | jolly | it | is | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 水 | 和 | 想法 | 如何 | 快乐的 | 它 | 是 | 到 | 是 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [sæd][ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪkli] ['meləŋkəli] [ə'baʊt]['æbstrækt] [θɪŋz] ,

| able | to | feel | sad | and | romantically | melancholy | about | abstract | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 感觉 | 伤心 | 和 | 浪漫地 | 忧郁 | 关于 | 抽象的 | 事物 | , |

我望着水面，想起了这件事，心想能够为抽象的事物感到悲伤和浪漫的忧郁是多么令人愉悦啊。

[ænd; ənd][let] [jɔː'self] [gəʊ] ,

| and | let | yourself | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 你自己 | 去 | , |

放纵自己，

[wen] [ðə; ði] ['riːəl] ['sɒrəʊz] [kʌm] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['letɪŋ]

| when | the | real | sorrows | come | there | is | always | something | to | prevent | you | from | letting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 真实的 | 悲伤 | 来 | 那里 | 是 | 总是 | 某物 | 到 | 防止 | 你 | 从 | 出租 |

[jɔː'self] [gəʊ] .

| yourself | go | . |
|---|---|---|
| 你自己 | 去 | . |

当真正的悲伤来临时，总有一些东西阻止你放任自己。

[ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ə'baʊt] - ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [greɪs] .

| I | wondered | why | I | wasn't | feeling | more | awful | about | Cheneston's | marriage | to | Grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 为什么 | 我 | 不是 | 感觉 | 更多的 | 可怕 | 关于 | - | 婚姻 | 到 | 优雅 | . |

我纳闷为什么我对切内斯顿和格蕾丝的婚姻没有感到更难过。

[ai] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | wasn't | feeling | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 感觉 | 在 | 全部 | . |

我当时一点感觉都没有。

[ai][wɒz; wəz] [ nʌm ] .

| I | was | numbed | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 麻木 | . |

我当时麻木了。

[ðə; ði] [peɪn] ['hædnt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [wɜːk] .

| The | pain | hadn't | begun | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 之前没有 | 开始 | 到 | 工作 | . |

疼痛还没有开始起作用。

[æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [pɑːst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] .

| An | old | gentleman | passed | me | and | then | came | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 绅士 | 通过了 | 我 | 和 | 然后 | 来了 | 后退 | . |

一位老先生从我身边经过，然后又折返回来。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['nɒv(ə)lz] [ai] [hæd; həd] [riːd] [flæʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

| Instantly | the | remembrance | of | London | novels | I | had | read | flashed | into | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 纪念 | 的 | 伦敦 | 小说 | 我 | 有 | 读 | 闪光灯 | 进入 | 我的 | 头脑 | . |

我脑海中瞬间闪过读过的那些以伦敦为背景的小说。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [help] [ˌem 'iː] [seɪv] [maɪ] [səʊl] ,

| Was | he | going | to | offer | to | adopt | me | , | or | help | me | save | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 去 | 到 | 提供 | 到 | 采纳 | 我 | , | 或者 | 帮助 | 我 | 节省 | 我的 | 灵魂 | , |

他是打算收养我，还是帮我拯救灵魂?

[ɔː(r)] [θrʌst] [faɪv] [paʊndz] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .

| or | thrust | five | pounds | into | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 推力 | 五 | 磅 | 进入 | 我的 | 手 | . |

或者把五磅重的东西塞到我手里。

" [jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — ['pɒpɪŋ] [ɪn] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You're | not | thinking | of | — | popping | in | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 思维 | 的 | — | 爆米花 | 在 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你没打算——顺便进来一下吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | It | hadn't | occurred | to | me | , | " | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 之前没有 | 发生 | 到 | 我 | , | " | 我 | 回答 | . |

“我没想到这一点，”我回答道。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , [rɪ'liːvd] .

| " | Good | , | " | he | said | , | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | , | " | 他 | 说 | , | 松了口气 | . |

“很好，”他松了口气说。

" [ɪts] [kəʊld] , [ænd; ənd] [dæm] ['sɪli] .
" It's cold , and damn silly .
" 它是 寒冷的 , 和 该死 愚蠢的 .

“天气很冷，而且真是愚蠢至极。”

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It just occurred to me .
它 只是 发生 到 我 .

我突然想到了。

[juː; jʊ] [siːm] ['ɪntrəstɪd] .
You seem interested .
你 似乎 感兴趣的 .

你似乎很感兴趣。

[ai] [kænt] [swɪm] . "
I can't swim . "
我 不能 游泳 . "

我不会游泳。

" ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] , " [ai] [sed] .
" Neither can I , " I said .
" 两者都不 能 我 , " 我 说 .

“我也不能，”我说。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dæm] ['sɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then it would be damn silly , " he said .
" 然后 它 会 是 该死 愚蠢的 , " 他 说 .

“那可就太愚蠢了，”他说。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] - [vɔɪs] .
" And then I heard Cheneston's voice .
" 和 然后 我 听到 - 嗓音 .

然后我听到了切内斯顿的声音。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? "
" Where is your husband ? "
" 在哪里 是 你的 丈夫 ? "

你丈夫在哪里?

" [ɑː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , " [naʊ] [ai] [siː] . "
" Ah , " murmured the old gentleman , " now I see . "
" 啊 , " 低声说道 这 老的 绅士 , " 现在 我 看 . "

“啊，”老先生低声说道，“现在我明白了。”

" [əʊ] , " [ai] [sed] ['stjuːpɪdli] , " [hiː; hi] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] . "
" Oh , " I said stupidly , " he — he didn't wait . "
" 哦 , " 我 说 愚蠢地 , " 他 — 他 没有 等待 . "

“哦，”我傻乎乎地说，“他——他没等。”

" [ai] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] , " - [sed] .
" I followed you , " Cheneston said .
" 我 随后 你 , " - 说 .

“我跟着你，”切内斯顿说。

" [ai][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [θɪŋz] . "
" I had to know things . "
" 我 有 到 知道 事物 . "

“我必须了解一些事情。”

" [wɒt] [θɪŋz] ?
" What things ?
" 什么 事物 ?

什么东西?

" [ai] [sed] ['fiːbli] .
" I said feebly .
" 我 说 虚弱地 .

我虚弱地说。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [naʊ] , [ðə; ði] ['nʌmnəs] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɒf] ;
I was beginning to feel the pain now , the numbness was passing off ;
我 曾是 开始 到 感觉 这 疼痛 现在 , 这 麻木 曾是 通过 离开 ;

我开始感觉到疼痛了，麻木感正在消退;

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['sʌfə(r)] .
and I knew that I was going to suffer .
和 我 知道 那 我 曾是 去 到 遭受 .

我知道自己将会遭受痛苦。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ,
" I want to know when you married ,
" 我 想 到 知道 什么时候 你 已婚 ,

我想知道你什么时候结婚的，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] — [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]
and if you are happy — and why you ran away like that , and if you
和 如果 你 是 快乐的 — 和 为什么 你 跑 离开 喜欢 那 , 和 如果 你
[lʌvd] ['wɔːltə] ['mɑːkəm] .
loved Walter Markham .
喜爱 沃尔特 马卡姆 .

如果你快乐——以及你为什么要那样逃跑，还有你是否爱过沃尔特·马克姆。

[pæm] — [aɪl] [biː; bi]['kɒntent ] [ɪf] [jʊl] ['əʊnli]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
Pam — I'll be content if you'll only answer me one thing , is he good to you ?
帕姆 — 患病的 是 内容 如果 你会 仅有的 回答 我 一 事物 , 是 他 好的 到 你 ?

帕姆——如果你能回答我一个问题，我就心满意足了，他对你好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] ?
Have you married the right man ?
有 你 已婚 这 正确的 男人 ?

你嫁对了人吗?

[pæm] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [nəʊ] .
Pam , I've got to know .
帕姆 , 我已经 得到 到 知道 .

帕姆，我必须知道。

" [ai] [njuː] [ðen] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ; [maɪ] [θrəʊt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ʌn'ɒɪld] ,
" I knew then how much it hurt ; my throat felt like a funny little unoiled ,
" 我 知道 然后 如何 很多 它 伤害 ; 我的 喉 毛毡 喜欢 一个 有趣的 小的 未上油 ,

“我当时就知道有多疼了；我的喉咙感觉像个没上油的小东西，

[ʌn'juːzd] [mə'ʃiːn] [wen] [ai] [spəʊk] .
unused machine when I spoke .
未使用的 机器 什么时候 我 辐 .

我说话时，机器是空的。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] ['mærid] ? "
" Tell me if you are happily married ? "
" 告诉 我 如果 你 是 快乐地 已婚 ? "

“告诉我，你的婚姻幸福吗？”

" [ai] ? "
**" I ? "**
" 我 ? "

“我？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪm] [nɒt] ['mærid] [æt; ət] [ɔ:l] . "
**" I'm not married at all . "**
" 我是 不是 已婚 在 全部 . "

“我根本没结婚。”

" [greɪs] , " [ai] [sed] , " [greɪs] [sed] — — "
**" Grace , " I said , " Grace said — — "**
" 优雅 , " 我 说 , " 优雅 说 — — "

“格蕾丝，”我说，“格蕾丝说——”

" [ʃi:z] ['mærid] .
**" She's married .**
" 她是 已婚 .

她已婚。

[ʃi:; ʃi] ['mærid] [kleɪ] ['rɛndəl] .
**She married Clay Rendle .**
她 已婚 黏土 伦德尔 .

她嫁给了克莱·伦德尔。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] . "
**She was always in love with him . "**
她 曾是 总是 在 爱 和 他 . "

她一直都爱着他。

" [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] . "
**" She was in love with you . "**
" 她 曾是 在 爱 和 你 . "

“她爱上了你。”

" ['nevə(r)] !
**" Never !**
" 绝不 !

“绝不！

[ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] .
**I was in her confidence , that was all .**
我 曾是 在 她 信心 , 那 曾是 全部 .

我只是得到了她的信任，仅此而已。

[kleɪ] - [waɪf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌhɒmɪ'saɪdl] ['meɪniæk] .
**Clay Rendle's wife was a homicidal maniac .**
黏土 - 妻子 曾是 一个 杀人犯 疯子 .

克莱·伦德尔的妻子是个杀人狂。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] ['mʌðə(r)] .
**She died a week after mother .**
她 死亡 一个 星期 后 母亲 .

她母亲去世一周后，她也去世了。

[bʌt; bət] , [pæm] — [aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] , [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'vɔɪ] [naʊ] ,
**But , Pam — I'll go away , I'll go straight back to the Savoy now ,**
但 , 帕姆 — 患病的 去 离开 , 患病的 去 直的 后退 到 这 萨沃伊 现在 ,

但是，帕姆——我要走了，我现在就回萨沃伊酒店。

[ɪf] [jʊl] [dʒʌst] ['ɑːnsə(r)] - [jes] - [ɔː(r)] - [nəʊ] . -

| if | you'll | just | answer | ' | Yes | ' | or | ' | No | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你会 | 只是 | 回答 | - | 是的 | - | 或者 | - | 不 | . | - |

如果你能回答"是"或"否"就好了。

[pæm] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpɪli] ['mærid] ? "

| Pam | , | are | you | happily | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 是 | 你 | 快乐地 | 已婚 | ? | " |

帕姆，你婚姻幸福吗?

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | No | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 说 | . |

"不，"我说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [waɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʊk] [ɒn]

| He | looked | down | at | me | , | he | was | very | white | there | was | a | queer | look | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 我 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 白色的 | 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 看 | 在 |

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| his | face | , |
|---|---|---|
| 他的 | 脸 | , |

他低头看着我，他皮肤很白，脸上带着一种怪异的表情。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [bʌntʃt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] [hɪm]

| as | if | his | feelings | were | bunched | up | inside | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他的 | 情怀 | 是 | 成束的 | 向上 | 里面 | 他 |

仿佛他的情绪都积压在心底。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði][lɪd] .

| and | he | was | sitting | hard | on | the | lid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 坐着 | 难的 | 在 | 这 | 盖 | . |

他紧紧地坐在盖子上。

[aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði][lɪd] [ʌp] .

| I | wanted | the | lid | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 这 | 盖 | 向上 | . |

我想把盖子掀开。

" [aɪm][nɒt] ['mærid] , " [aɪ] [sed] .

| " | I'm | not | married | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 已婚 | , | " | 我 | 说 | . |

"我还没结婚，"我说。

[ðə; ði][lɪd] [fluː] [ʌp] .

| The | lid | flew | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 盖 | 飞翔 | 向上 | . |

盖子飞了起来。

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] [kɪs] [kʊd; kəd] [fiːl] [laɪk] [ðæt] .

| I | did | not | know | a | kiss | could | feel | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 吻 | 可以 | 感觉 | 喜欢 | 那 | . |

我不知道接吻会有这种感觉。

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [sɔːt] [ɒv; əv][slɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌjuː 'es] .

| The | Embankment | sort | of | slid | away | from | under | it | and | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 堤 | 种类 | 的 | 滑行 | 离开 | 从 | 在下面 | 它 | 和 | 我们 | . |

堤岸仿佛从它和我们脚下滑落了。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| I | think | it | lasted | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 持续 | 为了 | 小时 | . |

我想它持续了好几个小时。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .

| We | looked | at | each | other | blankly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 在 | 每个 | 其他 | 茫然地 | . |

我们茫然地对视了一眼。

" [pæm] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃeɪkɪli] , ['kwɪəli] , " [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː] — [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kɪst]

| " | Pam | , | " | he | said | shakily | , | queerly | , | " | you | kissed | me | — | did | you | know | you | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕姆 | , | " | 他 | 说 | 摇摇晃晃地 | , | 奇怪地 | , | " | 你 | 亲吻 | 我 | — | 做过 | 你 | 知道 | 你 | 亲吻 |

[ˌem 'iː] ?

| me | ? |
|---|---|
| 我 | ? |

“帕姆，”他颤抖着、怪异地说，“你吻了我——你知道你吻了我吗？”

" [ai] [nˈɒdɪd] .

| " | I | nodded | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 点头 | . |

我点了点头。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɑːf][ɒv; əv][ˌem 'iː] [stʊd] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][wɒz; wəz] ['sləʊli]

| I | felt | as | if | half | of | me | stood | there | and | the | other | half | was | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一半 | 的 | 我 | 站立 | 那里 | 和 | 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | 缓慢地 |

[ʌnˈræpɪŋ] [ɪtˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɪs] .

| unwrapping | itself | from | the | kiss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拆包装 | 本身 | 从 | 这 | 吻 | . |

我感觉自己一半的身体还站在那里，另一半的身体则慢慢地从那个吻中解脱出来。

" [juː; jʊ] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] — — "

| " | You | kissed | me | as | if | — | as | if | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲吻 | 我 | 作为 | 如果 | — | 作为 | 如果 | — | — | " |

你吻我，仿佛——仿佛——”

" [ai] [nəʊ] , " [ai] [sed] .

| " | I | know | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 我 | 说 | . |

“我知道，”我说。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [kɪs] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | didn't | think | that | any | woman | in | the | world | could | kiss | like | that | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 思考 | 那 | 任何 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | 可以 | 吻 | 喜欢 | 那 | , | " | 他 | 说 | . |

“我没想到世界上会有女人能那样接吻，”他说。

" [maɪ][gɒd] !

| " | My | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 上帝 | ! |

“我的上帝！

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

| I | didn't | think | it | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 思考 | 它 | ! |

我没想到！

[pæm] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][bəuθ]['kreɪzi] ? "

| Pam | , | are | we | both | crazy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕姆 | , | 是 | 我们 | 两个都 | 疯狂的 | ? | " |

帕姆，我们俩是不是都疯了？

" [jes] , " [ai] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flɪkə(r)] [ænd; ənd] ['twɪŋk(ə)l] , [ðəʊz] ['kjʊəriəs] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [nɒt] [braʊn] , [nɒt]

| His | eyes | began | to | flicker | and | twinkle | , | those | curious | hazel | eyes | , | not | brown | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 开始 | 到 | 闪烁 | 和 | 闪烁 | , | 那些 | 好奇的 | 榛 | 眼睛 | , | 不是 | 棕色的 | , | 不是 |

['jeləʊ] ,

| yellow | , |
|---|---|
| 黄色的 | , |

他的眼睛开始闪烁，那双奇特的淡褐色眼睛，既不是棕色，也不是黄色。

[ænd; ənd] [nɒt] ['riːdəb(ə)l] .

| and | not | readable | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 可读 | . |

而且无法阅读。

" [aɪ] [wɒnt] [θɪŋz] [ɪk'spleɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [ɪk'spleɪnd] .

| " | I | want | things | explained | , | " | he | said | , | " | and | yet | I | don't | want | them | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 事物 | 解释 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 然而 | 我 | 不 | 想 | 他们 | 解释 | . |

“我希望有人解释清楚，”他说，“但我又不想有人解释清楚。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['mærid] ? "

| You | are | sure | you | aren't | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 当然 | 你 | 不是 | 已婚 | ? | " |

你确定你没结婚吗?

" [kwaɪt] , " [aɪ] [sed] .

| " | Quite | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | " | 我 | 说 | . |

“确实如此，”我说。

" [ðen] , [pæm] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

| " | Then | , | Pam | , | will | you | marry | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 帕姆 | , | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? |

“那么，帕姆，你愿意嫁给我吗？”

[əʊ] , [pæm] ! — ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['fʌni] , [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l] ['pɜːs(ə)n] !

| Oh | , | Pam | ! | — | listen | to | it | — | you | funny | , | exquisite | little | person | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 帕姆 | ! | — | 听 | 到 | 它 | — | 你 | 有趣的 | , | 精美的 | 小的 | 人 | ! |

哦，帕姆！——听听——你这个有趣又可爱的小家伙！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ! — ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] ['gɔːdʒəs] ! — ['hev(ə)n] ! — [juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

| Listen | to | it | ! | — | doesn't | it | sound | gorgeous | ! | — | Heaven | ! | — | you | married | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 它 | ! | — | 不 | 它 | 声音 | 华丽的 | ! | — | 天堂 | ! | — | 你 | 已婚 | 到 | 我 |

!

| ! |
|---|
| ! |

听听！——是不是美妙极了！——简直是天籁之音！——你嫁给了我！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| Did | you | ever | like | anything | in | the | world | as | much | as | the | sound | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 曾经 | 喜欢 | 任何事物 | 在 | 这 | 世界 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 那 | , |

你有没有觉得这世上有什么东西比这声音更让你喜欢?

[maɪ] [swiːt] ? "

| my | sweet | ? | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 甜的 | ? | " |

我的宝贝?

" [nəʊ] , " [aɪ] ['wɪspəd] .

| " | No | , | " | I | whispered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 低声说道 | . |

“不，”我低声说道。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] .

| He | put | his | face | down | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 脸 | 向下 | 到 | 矿 | . |

他把脸凑近我的脸。

[ai] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] .

| I | was | trembling | and | crying | ; | his | face | was | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 发抖 | 和 | 哭泣 | ; | 他的 | 脸 | 曾是 | 湿的 | . |

我浑身颤抖，泪流满面；他的脸上也湿漉漉的。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [səʊ] !

| " | I | love | you | so | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | 所以 | ! |

“我是如此爱你!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [soʊz] [ai] [kʊd; kəd] [iːt] [juː; jʊ] ,

| " | I | love | you | so's | I | could | eat | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | 所以也是 | 我 | 可以 | 吃 | 你 | , |

“我爱你爱到想把你吃掉。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪm] [skeəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — [ðæts] [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['beɪbi] [θɪŋ] !

| and | yet | I'm | scared | to | touch | you | — | that's | how | I | love | you | , | you | exquisite | baby | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我是 | 害怕的 | 到 | 触碰 | 你 | — | 那就是 | 如何 | 我 | 爱 | 你 | , | 你 | 精美的 | 婴儿 | 事物 | ! |

但我却不敢碰你——这就是我爱你的方式，你这精致的小宝贝!

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [kɪst] [maɪ] [hændz] .

| " | He | laughed | and | kissed | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 笑了 | 和 | 亲吻 | 我的 | 双手 | . |

他笑着亲吻了我的手。

" [aɪm] [plʌm] ['kreɪzi] [wɪð] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] [kən'fest] .

| " | I'm | plum | crazy | with | happiness | , | " | he | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 李子 | 疯狂的 | 和 | 幸福 | , | " | 他 | 坦白 | . |

“我高兴得简直要疯了，”他坦白道。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [juː 'es] .

| " | You'll | have | to | be | sane | for | the | two | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 到 | 是 | 理智 | 为了 | 这 | 二 | 的 | 我们 | . |

“为了我们俩，你必须保持理智。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] , ['swiːthɑːt] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] ? "

| What | shall | we | do | , | sweetheart | , | what | shall | we | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我们 | 做 | , | 亲爱的 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | ? | " |

我们该怎么办，亲爱的，我们该怎么办?

" [wɔːk] [ɒn] — [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [θɪŋz] . "

| " | Walk | on | — | and | I'll | explain | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 走 | 在 | — | 和 | 患病的 | 解释 | 事物 | . | " |

“你先走，我稍后会解释。”

" [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] . "

| " | And | every | time | we | come | to | a | shadow | I'll | kiss | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每一个 | 时间 | 我们 | 来 | 到 | 一个 | 阴影 | 患病的 | 吻 | 你 | . | " |

“每当我们走到阴影里，我都会吻你。”

" ['əʊnli][bɪg][wʌnz] , [ðen] .
" **Only** **big** **ones** **,** **then** **.**
" 仅有的 大的 一个 , 然后 .

“那就只有大的了。”

[wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? "
**Which** **way** **shall** **we** **go** **?** **"**
哪个 方式 将 我们 去 ? "

我们该走哪条路呢?

" [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] . "
**"** **Towards** **the** **Houses** **of** **Parliament** **.** **"**
" 向 这 房屋 的 议会 . "

“朝着国会大厦的方向。”

" [waɪ] ? "
**"** **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ai] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **I** **see** **a** **shadow** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 看 一个 阴影 , " 他 说 .

“我看到一个影子，”他说。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [skeəd] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ,
**I** **have** **always** **been** **scared** **of** **shadows** **,**
我 有 总是 到过 害怕的 的 阴影 ,

我一直都很害怕影子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd] [θiːvz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['nesld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ðæt]
**but** **if** **all** **the** **murderers** **and** **thieves** **in** **the** **world** **nestled** **in** **the** **shadows** **that**
但 如果全部 这 杀人犯 和 窃贼 在 这 世界 依偎 在 这 阴影 那
[naɪt] ,
**night** **,**
夜晚 ,

但如果那天晚上全世界所有的杀人犯和窃贼都躲在阴影里，

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
**I** **did** **not** **know** **.**
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)] .
**I** **did** **not** **care** **.**
我 做过 不是 关心 .

我不在乎。

[ai][dɪd][nɒt] [siː] .
**I** **did** **not** **see** **.**
我 做过 不是 看 .

我没看见。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['limitid] . , ['printərz] ['gɪlfərd] ['ɪŋgləns]
**BILLING** **AND** **SONS** **,** **LTD** **.** **,** **PRINTERS** **GUILDFORD** **ENGLAND**
计费 和 儿子们 , 有限公司 . , 打印机 吉尔福德 英格兰

比林父子公司，印刷厂，吉尔福德，英国

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神